# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 9 个章节


1. 蟒蛇之灾(plague Of Pythons) 000001

2. 蟒蛇之灾(plague Of Pythons) 000002

3. 蟒蛇之灾(plague Of Pythons) 000003

4. 蟒蛇之灾(plague Of Pythons) 000004

5. 蟒蛇之灾(plague Of Pythons) 000005

6. 蟒蛇之灾(plague Of Pythons) 000006

7. 蟒蛇之灾(plague Of Pythons) 000007

8. 蟒蛇之灾(plague Of Pythons) 000008

9. 蟒蛇之灾(plague Of Pythons) 000009


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 蟒蛇之灾(Plague of Pythons)
# 第1/9页

[pleɪg] [ɒv; əv] ['paɪˌθɔnz]
**PLAGUE** **OF** **PYTHONS**
瘟疫 的 python

蟒蛇之灾

[baɪ] ['frɛdərɪk] [poʊl]
**By** **FREDERIK** **POHL**
经过 弗雷德里克 波尔

作者：弗雷德里克·波尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ritə]
**Illustrated** **by** **RITTER**
插图 经过 骑士

插图作者：里特

[ [-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
**[** **Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] [ˌmægə'zi:n] [ɒk'təʊbə(r)][ænd; ənd] [dɪ'sembə(r)] - .
**Galaxy** **Magazine** **October** **and** **December** **1962** **.**
星系 杂志 十月 和 十二月 - .

Galaxy杂志1962年10月和12月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
**Extensive** **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] . ]
**the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] ['paɪˌθɔnz] [hæd; həd] ['entəd] ['ɪntu:][mæn'kaɪnd] .
**The** **pythons** **had** **entered** **into** **Mankind** **.**
这 python 有 进入 进入 人类 .

蟒蛇已经进入了人类世界。

[nəʊ][mæn]
**No** **man**
不 男人

没有人

[nju:] [æt; ət] [wɒt] ['məʊmənt][hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [pə'zest] !
**knew** **at** **what** **moment** **he** **might** **be** **Possessed** **!**
知道 在 什么 片刻 他 可能 是 拥有 !

他知道自己会在何时被附身!

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ðeɪ] [held] ['tʃændlərz] ['traɪəl][ɪn][ðə; ði][ɔ:l] - ['pɜ:pəs] [ru:m] [ɒv; əv][ðə; ði]
**Because** **of** **the** **crowd** **they** **held** **Chandler's** **trial** **in** **the** **all** **-** **purpose** **room** **of** **the**
因为 的 这 人群 他们 握住 钱德勒的 审判 在 这 全部 - 目的 房间 的 这
[haɪ] [sku:l] .
**high** **school** **.**
高的 学校 .

由于围观群众众多，钱德勒的审判改在了高中的多功能厅进行。

[ˌaɪ 'tiː] [smeld] [ɒv; əv] ['leðə(r)] [ænd; ənd] [steɪl] [swet] .

| It | smelled | of | leather | and | stale | sweat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 闻起来 | 的 | 皮革 | 和 | 陈旧 | 汗 | . |

身上散发着皮革和陈旧汗水的味道。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [θriː] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [wɪð] [ðə; ði] ['beɪlɪfs] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,

| He | walked | up | the | three | steps | to | the | stage | , | with | the | bailiff's | hand | on | his | elbow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 向上 | 这 | 三 | 步骤 | 到 | 这 | 阶段 | , | 和 | 这 | 法警 | 手 | 在 | 他的 | 弯头 | , |

他走上台前的三级台阶，法警的手搭在他的胳膊肘上。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] ['teɪb(ə)l] .

| and | took | his | place | at | the | defendant's | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 他的 | 地方 | 在 | 这 | 被告的 | 桌子 | . |

然后他在被告席上坐了下来。

['tʃændlərz] ['lɔɪə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| Chandler's | lawyer | looked | at | him | without | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒的 | 律师 | 看起来 | 在 | 他 | 没有 | 情感 | . |

钱德勒的律师面无表情地看着他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kɔːt] .

| He | was | appointed | by | the | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 任命 | 经过 | 这 | 法庭 | . |

他是由法院任命的。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [hɪz; ɪz] [dʒɒb] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [dʒɒb] ['dɪd(ə)nt] [rɪ'kwaɪə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [laɪk]

| He | was | willing | to | do | his | job | , | but | his | job | didn't | require | him | to | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 做 | 他的 | 工作 | , | 但 | 他的 | 工作 | 没有 | 要求 | 他 | 到 | 喜欢 |

[hɪz; ɪz] ['klaɪənt] .

| his | client | . |
|---|---|---|
| 他的 | 客户 | . |

他愿意做好自己的工作，但他的工作并不要求他喜欢他的客户。

[ɔːl] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] , " [stænd] [ʌp] .

| All | he | said | was | , | " | Stand | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他 | 说 | 曾是 | , | " | 站立 | 向上 | . |

他只说了一句话："站起来。"

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

| The | judge | is | coming | in | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法官 | 是 | 未来 | 在 | . |

法官要进来了。

" ['tʃɑːndlə(r)] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [liːnd] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['beɪlɪf] ['tʃɑːntɪd]

| " | Chandler | got | to | his | feet | and | leaned | on | the | table | while | the | bailiff | chanted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 钱德勒 | 得到 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 倾斜 | 在 | 这 | 桌子 | 尽管 | 这 | 法警 | 吟诵 |

[hɪz; ɪz] [kɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [riːd] [sʌm; səm] ['vɜːrsəz] [frɒm; frəm] [dʒɒn] .

| his | call | and | the | chaplain | read | some | verses | from | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 称呼 | 和 | 这 | 牧师 | 读 | 一些 | 诗句 | 从 | 约翰 | . |

"钱德勒站起身来，倚在桌子上，法警念着他的召唤词，牧师朗读着约翰福音中的一些经文。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] .

| He | did | not | listen | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 听 | . |

他没听。

[ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [vɜːs] [keɪm] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [help] [hɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [hiː; hi] [eɪkt] .

| The | Bible | verse | came | too | late | to | help | him | , | and | besides | he | ached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣经 | 诗 | 来了 | 也 | 晚的 | 到 | 帮助 | 他 | , | 和 | 除了 | 他 | 疼痛 | . |

那句圣经经文来得太晚了，帮不了他，而且他当时还很痛苦。

[wen] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [ə'restɪd] [hɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['dʒent(ə)l] .

| When | the | police | arrested | him | they | had | not | been | gentle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 警察 | 被捕 | 他 | 他们 | 有 | 不是 | 到过 | 温和的 | . |

警察逮捕他时并没有手下留情。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

| There | were | four | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 四 | 的 | 他们 | . |

他们共有四个人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [plænts] [əʊn] [sɪ'kjʊərətɪ] [fɔːs] [ænd; ənd] ['kærɪd] [nəʊ] [gʌnz] .

| They | were | from | the | plant's | own | security | force | and | carried | no | guns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 从 | 这 | 植物 | 自己的 | 安全 | 力量 | 和 | 携带 | 不 | 枪支 | . |

他们是工厂自己的保安人员，没有携带枪支。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [niːd] ['enɪ] ; ['tʃɑːndlə(r)] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [nəʊ] [rɪ'zɪstəns] ['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [fjuː]

| They | didn't | need | any | ; | Chandler | had | put | up | no | resistance | after | the | first | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 没有 | 需要 | 任何 | ; | 钱德勒 | 有 | 放 | 向上 | 不 | 反抗 | 后 | 这 | 第一的 | 很少 |

['momənts] — [ðæt] [ɪz] ,

| moments | — | that | is | , |
|---|---|---|---|---|
| 时刻 | — | 那 | 是 | , |

他们根本不需要任何抵抗；钱德勒在最初几分钟后就没有任何抵抗——也就是说，

[hiː; hi] [stɒpt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɒp] — [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] ['hædnt] [stɒpt] .

| he | stopped | as | soon | as | he | could | stop | — | but | the | police | hadn't | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 可以 | 停止 | — | 但 | 这 | 警察 | 之前没有 | 停止 | . |

他一有机会就停了下来——但警察还没有停下来。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['verɪ] ['klɪəlɪ] .

| He | remembered | that | very | clearly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 那 | 非常 | 清楚地 | . |

他对此记忆犹新。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ðɪ] ['naɪtstɪk] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [left] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)]

| He | remembered | the | nightstick | across | the | side | of | his | head | that | left | his | ear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 这 | 警棍 | 穿过 | 这 | 边 | 的 | 他的 | 头 | 那 | 左边 | 他的 | 耳朵 |

[skwɒʃt] [ænd; ənd] ['pʌfɪ] ,

| squashed | and | puffy | , |
|---|---|---|---|
| 压扁 | 和 | 蓬松 | , |

他记得警棍狠狠抽在他脑袋侧面，把他的耳朵打得又扁又肿。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ðɪ] [kɪk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [gʌt] [ðæt] [stɪl] [meɪd] ['wɔːkɪŋ] ['peɪnf(ə)l] .

| he | remembered | the | kick | in | the | gut | that | still | made | walking | painful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 这 | 踢 | 在 | 这 | 肠道 | 那 | 仍然 | 制成 | 步行 | 痛苦 | . |

他至今仍记得那次腹部遭受的重创，以至于走路都变得疼痛。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] [rɪ'membəd] [ðə; ðɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [bləʊz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [skʌl] [ðæt] [hæd; həd] [nɒkt] [hɪm] [aʊt] .

| He | even | remembered | the | series | of | blows | about | the | skull | that | had | knocked | him | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 记得 | 这 | 系列 | 的 | 打击 | 关于 | 这 | 颅骨 | 那 | 有 | 敲门 | 他 | 出去 | . |

他甚至还记得击倒他的头部所遭受的一系列重击。

[ðə; ðɪ] ['bruːzɪz] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [rɪb] [keɪdʒ] [ænd; ənd] [left] [ɑːm] , [ðəʊ] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'membə(r)]

| The | bruises | along | his | rib | cage | and | left | arm | , | though | , | he | did | not | remember | getting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瘀伤 | 沿着 | 他的 | 肋骨 | 笼 | 和 | 左边 | 手臂 | , | 尽管 | , | 他 | 做过 | 不是 | 记住 | 获得 | . |

但他却不记得自己肋骨和左臂上的瘀伤是怎么来的。

['ɒbviəsli] [ðə; ði] [pə'li:s] [hæd; həd] [bi:n] [mæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [raɪt] [ɒn] [ səb'dju: ] [hɪm]['ɑ:ftə(r)]

| **Obviously** | **the** | **police** | **had** | **been** | **mad** | **enough** | **to** | **keep** | **right** | **on** | **subduing** | **him** | **after** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明显地 | 这 | 警察 | 有 | 到过 | 疯狂的 | 足够的 | 到 | 保持 | 正确的 | 在 | 制服 | 他 | 后 |

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ʌn'kɒnʃəs] .

| **he** | **was** | **already** | **unconscious** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已经 | 无意识 | . |

显然，警察们已经怒不可遏，在他失去意识后仍然继续制服他。

['tʃɑ:ndlə(r)] [dɪd] [nɒt] [bleɪm] [ðem; ðəm] — [ɪg'zæktli] .

| **Chandler** | **did** | **not** | **blame** | **them** | **—** | **exactly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 做过 | 不是 | 责备 | 他们 | — | 确切地 | . |

钱德勒并没有责怪他们——至少表面上是这样。

[hi:; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

| **He** | **supposed** | **he** | **would** | **have** | **done** | **the** | **same** | **thing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 据称 | 他 | 会 | 有 | 完毕 | 这 | 相同的 | 事物 | . |

他想，换作是他，也会做同样的事。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['mʌmb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [kɔ:t] [stə'nɒgrəfə(r)] [ə'pærəntli] [ə'baʊt]

| **The** | **judge** | **was** | **having** | **a** | **long** | **mumble** | **with** | **the** | **court** | **stenographer** | **apparently** | **about** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法官 | 曾是 | 拥有 | 一个 | 长的 | 咕哝 | 和 | 这 | 法庭 | 速记员 | 显然 | 关于 |

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]['ju:niən] [haʊs] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] .

| **something** | **which** | **had** | **happened** | **in** | **the** | **Union** | **House** | **the** | **night** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 哪个 | 有 | 发生 | 在 | 这 | 联盟 | 房子 | 这 | 夜晚 | 前 | . |

法官似乎在和法庭速记员低声交谈，谈论着前一天晚上在工会大厦发生的事情。

['tʃɑ:ndlə(r)] [nju:] [dʒʌdʒ] - ['slaɪtli] .

| **Chandler** | **knew** | **Judge** | **Ellithorp** | **slightly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 知道 | 法官 | - | 轻微地 | . |

钱德勒与埃利索普法官略有交情。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt][tu:; tə] [get] [ə; eɪ][feə(r)]['traɪəl] .

| **He** | **did** | **not** | **expect** | **to** | **get** | **a** | **fair** | **trial** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 预计 | 到 | 得到 | 一个 | 公平的 | 审判 | . |

他并不指望能得到公正的审判。

[ðə; ði] ['pri:viəs] [dɪ'sembə(r)] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hɪm'self] , [waɪl] [pə'zest] , [hæd; həd] [smæʃt] [ðə; ði]

| **The** | **previous** | **December** | **the** | **judge** | **himself** | **,** | **while** | **possessed** | **,** | **had** | **smashed** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 十二月 | 这 | 法官 | 他自己 | , | 尽管 | 拥有 | , | 有 | 粉碎 | 这 |

[trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊnz] ['reɪdiəʊ]['steɪʃ(ə)n] ,

| **transmitter** | **of** | **the** | **town's** | **radio** | **station** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 发射机 | 的 | 这 | 镇上的 | 收音机 | 车站 | , |

去年12月，法官本人在神志不清的情况下，砸毁了镇上广播电台的发射机。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [əʊnd] , [ænd; ənd] [set] ['faɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['ɒkjupaɪd] .

| **which** | **he** | **owned** | **,** | **and** | **set** | **fire** | **to** | **the** | **building** | **it** | **occupied** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 拥有 | , | 和 | 放 | 火 | 到 | 这 | 建筑 | 它 | 占领 | . |

他拥有这栋房子，并放火烧毁了房子所在的建筑物。

[hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [hæd; həd] [bi:n] [kɪld] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] .

| **His** | **son** | **-** | **in** | **-** | **law** | **had** | **been** | **killed** | **in** | **the** | **fire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 儿子 | - | 在 | - | 法律 | 有 | 到过 | 被杀 | 在 | 这 | 火 | . |

他的女婿在火灾中丧生。

['lɑ:fɪŋ] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [weɪvd] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:tə(r)] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd][ glɑ:ns, glæns ]

| **Laughing** | **,** | **the** | **judge** | **waved** | **the** | **reporter** | **back** | **to** | **his** | **seat** | **and** | **glanced** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑 | , | 这 | 法官 | 挥手 | 这 | 记者 | 后退 | 到 | 他的 | 座位 | 和 | 瞥了一眼 |

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:tru:m; 'kɔ:trʊm] .

| **around** | **the** | **courtroom** | **.** |
|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 法庭 | . |

法官笑着挥手示意记者回到座位上，然后环顾了一下法庭。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [tʌtʃt] ['tʃɑːndlə(r)] ['laɪtli] ,
**His** **gaze** **touched** **Chandler** **lightly** **,**
他的 目光 感动 钱德勒 轻轻 ,

他的目光轻轻地触碰到了钱德勒，

[laɪk] [ðə; ði] [flɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [strændz] [ɒv; əv] [kɔːd] [ðæt] [prɪ'siːd] [ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] ['tʌn(ə)l] .
**like** **the** **flick** **of** **the** **hanging** **strands** **of** **cord** **that** **precede** **a** **railroad** **tunnel** **.**
喜欢 这 轻弹 的 这 绞刑 线 的 绳索 那 先于 一个 铁路 隧道 .

就像铁路隧道入口处悬挂的绳索轻轻摆动一样。

[ðə; ði] [tʌtʃ] ['kærid] [ðə; ði] [seɪm] ['wɔːnɪŋ] .
**The** **touch** **carried** **the** **same** **warning** **.**
这 触碰 携带 这 相同的 警告 .

这种触摸也带有同样的警告意味。

[wɒt] [leɪ] [ə'hed] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɑːndlə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
**What** **lay** **ahead** **for** **Chandler** **was** **destruction** **.**
什么 躺 前方 为了 钱德勒 曾是 破坏 .

等待钱德勒的只有毁灭。

" [riːd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] , " ['ɔːdəd] [dʒʌdʒ] - .
**"** **Read** **the** **charge** **,** **"** **ordered** **Judge** **Ellithorp** **.**
" 读 这 收费 , " 订购 法官 - .

“宣读指控，”埃利索普法官命令道。

[hiː; hi] [spəʊk] ['veri] ['laʊdli] .
**He** **spoke** **very** **loudly** **.**
他 辐 非常 高声 .

他说话声音很大。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [sɪks] ['hʌndrəd] [p'ɜːsənz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] ;
**There** **were** **more** **than** **six** **hundred** **persons** **in** **the** **auditorium** **;**
那里 是 更多的 比 六 百 人 在 这 礼堂 ;

礼堂里有六百多人；

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ] [wɜːd] .
**the** **judge** **didn't** **want** **any** **of** **them** **to** **miss** **a** **word** **.**
这 法官 没有 想 任何 的 他们 到 错过 一个 单词 .

法官不希望他们当中任何人漏掉一个字。

[ðə; ði] ['beɪlɪf] ['ɔːdəd] ['tʃɑːndlə(r)] [tuː; tə] [stænd] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'kjuːzd]
**The** **bailiff** **ordered** **Chandler** **to** **stand** **and** **informed** **him** **that** **he** **was** **accused**
[ɒv; əv] ['hævɪŋ] ,
**of** **having** **,**
的 拥有 ,

法警命令钱德勒站起来，并告知他被指控犯有以下罪行：

[ɒn] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [deɪ] [ɒv; əv] [dʒuːn] [lɑːst] , [kə'mɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] ['mɑːgrət]
**on** **the** **seventeenth** **day** **of** **June** **last** **,** **committed** **on** **the** **person** **of** **Margaret**
在 这 第十七 天 的 六月 最后的 , 坚定的 在 这 人 的 玛格丽特
- ,
**Flershem** **,**
- ,

去年六月十七日，针对玛格丽特·弗莱舍姆实施了以下犯罪行为：

[ə; eɪ] ['maɪnə(r)] , [æn; ən] [ækt] [ɒv; əv] [reɪp] — " [laʊdə] ! " ['ɔːdəd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['testɪli] .
**a** **minor** **,** **an** **act** **of** **rape** **—** **"** **Louder** **!** **"** **ordered** **the** **judge** **testily** **.**
一个 次要的 , 一个 行为 的 强奸 — " 更大声 ! " 订购 这 法官 暴躁地 .

未成年人，强奸行为——“大声点！”法官不耐烦地命令道。

" [jes] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['beɪlɪf] , [ænd; ənd] [ɪn'fleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

| " | Yes | , | Your | Honor | , | " | said | the | bailiff | , | and | inflated | his | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 你的 | 荣誉 | , | " | 说 | 这 | 法警 | , | 和 | 膨胀 | 他的 | 胸部 | . |

“是的，法官大人，”法警说着，挺起了胸膛。

" [æn; ən][ækt][ɒv; əv] [reɪp] ['ʌndə(r)] [θret] [ɒv; əv] ['bɒdɪli] ['vaɪələns] , " [hiː; hi] [kraɪd] ;

| " | An | Act | of | Rape | under | Threat | of | Bodily | Violence | , | " | he | cried | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 行为 | 的 | 强奸 | 在下面 | 威胁 | 的 | 身体 | 暴力 | , | " | 他 | 哭 | ; |

“这是一起以暴力威胁实施的强奸案！”他喊道；

" [ænd; ənd] [dɪd] ['fɜːðə(r)] [kə'mɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [sed] ['mɑːgrət] - [æn; ən][ækt][ɒv; əv]

| " | and | Did | Further | Commit | on | the | Person | of | Said | Margaret | Flershem | an | Act | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做过 | 更远 | 犯罪 | 在 | 这 | 人 | 的 | 说 | 玛格丽特 | - | 一个 | 行为 | 的 |

['ægrəveɪtɪd] [ə'sɔːlt] —

| Aggravated | Assault | — |
|---|---|---|
| 加重 | 突击 | — |

“并进一步对玛格丽特·弗莱舍姆实施了加重攻击行为——

" ['tʃɑːndlə(r)] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [saɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

| " | Chandler | rubbed | his | aching | side | , | looking | at | the | ceiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 钱德勒 | 摩擦 | 他的 | 疼痛 | 边 | , | 寻找 | 在 | 这 | 天花板 | . |

钱德勒揉着酸痛的侧腰，望着天花板。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] ['pegɪ] - [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

| He | remembered | the | look | in | Peggy | Flershem's | eyes | as | he | forced | himself | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 这 | 看 | 在 | 佩吉 | - | 眼睛 | 作为 | 他 | 强制 | 他自己 | 在 | 她 |

.

| : |
|---|
| . |

他记得自己强迫佩吉·弗勒舍姆时，她眼中的神情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] ['hædnt] ['iːv(ə)n] [nəʊn]

| She | was | only | sixteen | years | old | , | and | at | that | time | he | hadn't | even | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仅有的 | 十六 | 年 | 老的 | , | 和 | 在 | 那 | 时间 | 他 | 之前没有 | 甚至 | 已知 |

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

| her | name | . |
|---|---|---|
| 她 | 姓名 | . |

她当时只有十六岁，那时他甚至都不知道她的名字。

[ðə; ði] ['beɪlɪf] [ bu:m ] [ɒn] :

| The | bailiff | boomed | on | : |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 法警 | 蓬勃发展 | 在 | : |

法警大声说道：

" — [ænd; ənd] [dɪd] ['fɜːðə(r)] [kə'mɪt] [ɒn] [ðæt] [seɪm] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [deɪ] [ɒv; əv][dʒuːn] [lɑːst] [ɒn][ðə; ði]

| " | — | and | Did | Further | Commit | on | that | Same | Seventeenth | Day | of | June | Last | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 和 | 做过 | 更远 | 犯罪 | 在 | 那 | 相同的 | 第十七 | 天 | 的 | 六月 | 最后的 | 在 | 这 |

['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] - ['pɔːtə(r)][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [ə'sɔːlt] [wɪð] [ɪn'tent] [tuː; tə] [reɪp] ,

| Person | of | Ingovar | Porter | an | Act | of | Assault | with | Intent | to | Rape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人 | 的 | - | 搬运工 | 一个 | 行为 | 的 | 突击 | 和 | 意图 | 到 | 强奸 | , |

“——并且于去年六月十七日对英戈瓦尔·波特实施了意图强奸的袭击行为，

[ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [truː] [bɪl] ['hændɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][grænd]['dʒʊəri][ɒv; əv] -

| the | Foregoing | Being | a | True | Bill | Handed | Down | by | the | Grand | Jury | of | Sepulpas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 前文 | 存在 | 一个 | 真的 | 账单 | 递交 | 向下 | 经过 | 这 | 盛大 | 陪审团 | 的 | - |

['kaʊnti] [ɪn] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['seʃ(ə)n] [ə'sembəld] ,

| County | in | Extraordinary | Session | Assembled | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 县 | 在 | 非凡的 | 会议 | 组装 | , |

以上内容系塞普尔帕斯县大陪审团在特别会议上通过的真实法案，

[ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] [deɪ] [ɒv; əv] [dʒuːn] [lɑːst] .

| the | Eighteenth | Day | of | June | Last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第十八 | 天 | 的 | 六月 | 最后的 | . |

去年六月十八日。

" [dʒʌdʒ] - [lʊkt] ['sætɪsfaɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [sæt] [daʊn] , [kwaɪt] ['wɪndɪd; waɪndɪd] .

| " | Judge | Ellithorp | looked | satisfied | as | the | bailiff | sat | down | , | quite | winded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 法官 | - | 看起来 | 使满意 | 作为 | 这 | 法警 | 卫星 | 向下 | , | 相当 | 喘息 | . |

“当法警气喘吁吁地坐下时，埃利索普法官看起来很满意。”

[waɪl] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['hʌntɪd] [θruː] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [desk] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɔːdɪˈtɔːriəm]

| While | the | judge | hunted | through | the | papers | on | his | desk | the | crowd | in | the | auditorium |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 法官 | 猎杀 | 通过 | 这 | 文件 | 在 | 他的 | 桌子 | 这 | 人群 | 在 | 这 | 礼堂 |

[stɜːd] [ænd; ənd] [mˈɜːməd] .

| stirred | and | murmured | . |
|---|---|---|---|
| 搅拌 | 和 | 低声说道 | . |

法官在桌上翻阅文件时，礼堂里的人群开始骚动，窃窃私语。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [kraɪ] .

| A | child | began | to | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 孩子 | 开始 | 到 | 哭 | . |

一个孩子开始哭泣。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['gæv(ə)l] .

| The | judge | stood | up | and | pounded | his | gavel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法官 | 站立 | 向上 | 和 | 猛击 | 他的 | 法槌 | . |

法官站起身，敲响了法槌。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| " | What | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么?

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] ?

| What's | the | matter | with | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 事情 | 和 | 他 | ? |

他怎么了?

[juː; jʊ] , ['dʌndən] !

| You | , | Dundon | ! |
|---|---|---|---|
| 你 | , | 邓登 | ! |

你，邓顿!

" [ðə; ði] [kɔːt] [əˈtendənt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['hʌrid] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə]

| " | The | court | attendant | the | judge | was | looking | at | hurried | over | and | spoke | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 法庭 | 服务员 | 这 | 法官 | 曾是 | 寻找 | 在 | 慌忙 | 超过 | 和 | 辐 | 到 |

[ðə; ði] [tʃaɪldz] ['mʌðə(r)] ,

| the | child's | mother | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 孩子的 | 母亲 | , |

“法官正看着的那位法庭工作人员匆匆走过来，和孩子的母亲说了几句话。”

[ðen] [rɪˈpɔːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

| then | reported | to | the | judge | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 据报道 | 到 | 这 | 法官 | . |

然后向法官汇报。

" [aɪ] [dəˈnəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] .

| " | I | dunno | , | Your | Honor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不知道 | , | 你的 | 荣誉 | . |

“我不知道，法官大人。”

[ɔːl] [hiː; hi] [sez] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [skeəd] [hɪm] .

| All | he | says | is | something | scared | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他 | 说道 | 是 | 某物 | 害怕的 | 他 | . |

他只说有件事吓到他了。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz] [ɪn'reɪdʒd] .

| " | The | judge | was | enraged | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 法官 | 曾是 | 愤怒 | . |

法官勃然大怒。

" [wel] , [ðæts] [dʒʌst] [faɪn] !

| " | Well | , | that's | just | fine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 那就是 | 只是 | 美好的 | ! |

“那太好了！”

[naʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] ,

| Now | we | have | to | take | up | the | time | of | all | these | good | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我们 | 有 | 到 | 拿 | 向上 | 这 | 时间 | 的 | 全部 | 这些 | 好的 | 人们 | , |

现在我们不得不占用这些好心人的时间，

['prɒbəbli] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [həʊld] [ʌp] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kɔːt] , [dʒʌst]

| probably | for | no | reason | , | and | hold | up | the | business | of | this | court | , | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 为了 | 不 | 原因 | , | 和 | 抓住 | 向上 | 这 | 商业 | 的 | 这 | 法庭 | , | 只是 |

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

| because | of | a | child | . |
|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 一个 | 孩子 | . |

可能没有任何理由，仅仅因为一个孩子就耽误了法庭的正常运作。

['beɪlɪf] !

| Bailiff | ! |
|---|---|
| 法警 | ! |

法警!

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ðɪs] ['kɔːruːm; 'kɔːtrʊm] [ɒv; əv] [ɔːl] ['tʃɪldrən] ['ʌndə(r)] — " [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] ,

| I | want | you | to | clear | this | courtroom | of | all | children | under | — | " | he | hesitated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你 | 到 | 清除 | 这 | 法庭 | 的 | 全部 | 孩子们 | 在下面 | — | " | 他 | 犹豫了一下 | , |

“我要你把法庭里所有未成年儿童都清走——”他犹豫了一下，

['kælkjuleɪtɪŋ] ['vəʊtɪŋ] [blɒks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] — " [ɔːl] ['tʃɪldrən] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [sɪks] .

| calculating | voting | blocks | in | his | head | — | " | all | children | under | the | age | of | six | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计算 | 表决 | 积木 | 在 | 他的 | 头 | — | " | 全部 | 孩子们 | 在下面 | 这 | 年龄 | 的 | 六 | . |

他在心里盘算着投票群体——“所有六岁以下的儿童”。

['dɑːktər; draɪv] . ['pɑːmə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ?

| Dr | . | Palmer | , | are | you | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 帕尔默 | , | 是 | 你 | 那里 | ? |

帕尔默医生，您在吗?

[wel] , [juː; jʊ] ['betə(r)] [gəʊ] [ə'hed] [wɪð] [ðə; ði] — [preə(r)] .

| Well | , | you | better | go | ahead | with | the | — | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 你 | 更好的 | 去 | 前方 | 和 | 这 | — | 祷告 | . |

那你最好继续祷告。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [hɪm'self] [seɪ] " [ðə; ði] ['eksɔːsɪzəm] . "

| " | The | judge | could | not | make | himself | say | " | the | exorcism | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 法官 | 可以 | 不是 | 制作 | 他自己 | 说 | " | 这 | 驱魔 | . | " |

“法官无法说出‘驱魔’这个词。”

" [aɪm] ['sɒri] , ['mædəm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [tuː] - [jɪə(r)] - [əʊld] .

| " | I'm | sorry | , | madam | , | " | he | added | to | the | mother | of | the | crying | two | - | year | - | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | , | 女士 | , | " | 他 | 额外 | 到 | 这 | 母亲 | 的 | 这 | 哭泣 | 二 | - | 年 | - | 老的 | . |

“对不起，夫人，”他对哭泣的两岁孩子的母亲说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][tʃaɪld] [wɪð] ,
" If you have someone to leave the child with ,
" 如果 你 有 某人 到 离开 这 孩子 和 ,

如果你有可以帮忙照看孩子的人，

[aɪl] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði] [ə'tendənts] [tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I'll instruct the attendants to save your place for you .
患病的 指示 这 服务员 到 节省 你的 地方 为了 你 .

我会指示服务员为您预留座位。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['vəʊtə(r)] .
" She was also a voter .
" 她 曾是 还 一个 选民 .

她也是一名选民。

['dɑːktər; draɪv] . ['pɑːmə(r)][rəʊz] , ['veri] [greɪv] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] .
Dr . Palmer rose , very grave , as he was embarrassed .
博士 . 帕尔默 玫瑰 , 非常 严重 , 作为 他 曾是 尴尬的 .

帕尔默博士站了起来，神情严肃，因为他感到很尴尬。

[hiː; hi] [ glɛə ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ɔːl] - ['pɜːpəs] [ruːm] , [dɪ'faɪɪŋ] ['eniwʌn] [tuː; tə] [smaɪl] , [æz; əz][hiː; hi]
He glared around the all - purpose room , defying anyone to smile , as he
他 怒目而视 大约 这 全部 - 目的 房间 , 反抗 任何人 到 微笑 , 作为 他
['tʃɑːntɪd] :
chanted :
吟诵 :

他目光如炬地环顾着多功能厅，不给任何人留下笑容，同时高声念诵着：

" ['dɒmɪnə] - , [ai] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ] , [liːv] !
" Domina Pythonis , I command you , leave !
" 多米娜 - , 我 命令 你 , 离开 !

“Domina Pythonis，我命令你，离开！”

[liːv] , [hel] !
Leave , Hel !
离开 , 赫尔 !

离开吧，赫尔！

[liːv] , - !
Leave , Heloym !
离开 , - !

离开，赫洛伊姆！

[liːv] , [sʌðɚ] [ænd; ənd] - , [liːv] , [ɔːl] [ˌʌn'kliːn] [wʌnz] !
Leave , Sother and Thetragrammaton , leave , all unclean ones !
离开 , 索瑟 和 - , 离开 , 全部 不洁 一个 !

索瑟和特拉格拉玛顿，离开吧，所有不洁之人！

[ai] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ] !
I command you !
我 命令 你 !

我命令你！

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][gɒd] , [ɪn][ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmænəfes'teɪʃən] !
In the name of God , in all of His manifestations !
在 这 姓名 的 上帝 , 在 全部 的 他的 表现 !

奉上帝之名，奉祂一切化身之名！

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [stɪl] ['veri] [greɪv] .
" He sat down again , still very grave .
" 他 卫星 向下 再次 , 仍然 非常 严重 .

他又坐了下来，神情依然十分严肃。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [meɪk] ['nɪəli] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['ʃəʊɪŋ] [æz; əz]['fɑːðə(r)] ['lən] ,

| He | knew | that | he | did | not | make | nearly | as | fine | a | showing | as | Father | Lon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 制作 | 几乎 | 作为 | 美好的 | 一个 | 显示 | 作为 | 父亲 | 朗 | , |

他知道自己的表现远不如朗神父出色。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['rezənənt] [ɪn] ['nɒmɪnə] ['dʒiːzjuː] ['krɪsti] [et]['sæŋktaɪ][uːbɑːldi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sensə(r)] ,

| with | his | resonant | in | nomina | Jesu | Christi | et | Sancti | Ubaldi | and | his | censer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 共振 | 在 | 诺米娜 | 耶稣 | 克里斯蒂 | 等 | 圣徒 | 乌巴尔迪 | 和 | 他的 | 香炉 | , |

与他在名义上的耶稣克里斯蒂和圣乌巴尔迪和他的香炉的共鸣，

[bʌt; bət][ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv]['eksɔːsɪst][wɒz; wəz] [fɪld] [ɪn] [strɪkt] [rəʊ'teɪʃ(ə)n] , [wʌn] [mʌnθ] [tuː; tə][ə; eɪ]

| but | the | post | of | exorcist | was | filled | in | strict | rotation | , | one | month | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 邮政 | 的 | 驱魔人 | 曾是 | 已填 | 在 | 严格的 | 旋转 | , | 一 | 月 | 到 | 一个 |

[dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] ,

| denomination | , |
|---|---|
| 面值 | , |

但驱魔师一职实行严格的轮换制，每个教派轮值一个月。

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] ['stɑːtɪd] .

| ever | since | the | troubles | started | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | 这 | 麻烦 | 开始 | . |

自从麻烦开始以来。

['dɑːktər; draɪv] . ['pɑːmə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'teərɪən] .

| Dr | . | Palmer | was | a | Unitarian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 帕尔默 | 曾是 | 一个 | 一神论派 | . |

帕尔默博士是一位一神论者。

['eksɔːsɪzəm][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [kə'rɪkjələm] [æt; ət][ðə; ði] ['semɪnəri] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

| Exorcisms | had | not | been | in | the | curriculum | at | the | seminary | and | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驱魔 | 有 | 不是 | 到过 | 在 | 这 | 课程 | 在 | 这 | 神学院 | 和 | 他 | 有 |

[biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [ɪn'vent] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

| been | forced | to | invent | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 强制 | 到 | 发明 | 他的 | 自己的 | . |

神学院的课程里没有驱魔仪式，他被迫自己发明了驱魔方法。

['tʃændlərz] ['lɔɪə(r)] [tæpt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

| Chandler's | lawyer | tapped | him | on | the | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒的 | 律师 | 轻敲 | 他 | 在 | 这 | 肩膀 | . |

钱德勒的律师拍了拍他的肩膀。

" [lɑːst] [tʃɑːns] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Last | chance | to | change | your | mind | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最后的 | 机会 | 到 | 改变 | 你的 | 头脑 | , | " | 他 | 说 | . |

“这是你改变主意的最后机会，”他说。

" [nəʊ] .

| " | No | . |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

“不。

[aɪm] [nɒt] ['gɪlti] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [pliːd] .

| I'm | not | guilty | , | and | that's | the | way | I | want | to | plead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 有罪的 | , | 和 | 那就是 | 这 | 方式 | 我 | 想 | 到 | 恳求 | . |

我无罪，这就是我要辩解的方式。

" [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ ʃrʌg ] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [hɪm] .

| " | The | lawyer | shrugged | and | stood | up | , | waiting | for | the | judge | to | notice | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 律师 | 耸了耸肩 | 和 | 站立 | 向上 | , | 等待 | 为了 | 这 | 法官 | 到 | 注意 | 他 | . |

律师耸了耸肩，站起身来，等待法官注意到他。

['tʃɑ:ndlə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] , [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

| **Chandler** | **,** | **for** | **the** | **first** | **time** | **,** | **allowed** | **himself** | **to** | **meet** | **the** | **eyes** | **of** | **the** | **crowd** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 允许 | 他自己 | 到 | 见面 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 人群 | . |

钱德勒第一次允许自己与人群对视。

[hi:; hi] ['stʌdid] [ðə; ði]['dʒʊəri][fɜ:st] .

| **He** | **studied** | **the** | **jury** | **first** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 研究 | 这 | 陪审团 | 第一的 | . |

他先观察了陪审团成员。

[hi:; hi] [nju:] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kæʒuəli] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][bɪg] [ɪ'nʌf] [taʊn] [tu:; tə]

| **He** | **knew** | **some** | **of** | **them** | **casually** | **—** | **it** | **was** | **not** | **a** | **big** | **enough** | **town** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 一些 | 的 | 他们 | 随意地 | — | 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 大的 | 足够的 | 镇 | 到 |

[kə'mɑ:nd] [ə; eɪ]['dʒʊəri][ɒv; əv]['təʊt(ə)l] ['strendʒər] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [dɪ'fendənt] ,

| **command** | **a** | **jury** | **of** | **total** | **strangers** | **for** | **any** | **defendant** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 一个 | 陪审团 | 的 | 全部的 | 陌生人 | 为了 | 任何 | 被告 | , |

他与他们中的一些人只是泛泛之交——这个小镇太小了，不足以让一个被告的陪审团由完全陌生的人组成。

[ænd; ənd]['tʃɑ:ndlə(r)][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

| **and** | **Chandler** | **had** | **lived** | **there** | **most** | **of** | **his** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 钱德勒 | 有 | 居住地 | 那里 | 最多 | 的 | 他的 | 生活 | . |

钱德勒一生大部分时间都住在那里。

[hi:; hi] ['rekəg'naɪzd] [pɒp] ['mæθəsən] , [əʊld][ænd; ənd] ['veri] [stɪf] , [hu:] [ræn][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n]

| **He** | **recognized** | **Pop** | **Matheson** | **,** | **old** | **and** | **very** | **stiff** | **,** | **who** | **ran** | **the** | **railroad** | **station** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 认可 | 流行音乐 | 马瑟森 | , | 老的 | 和 | 非常 | 僵硬的 | , | WHO | 跑 | 这 | 铁路 | 车站 |

[sɪ'gɑ:(r)][stænd] .

| **cigar** | **stand** | **.** |
|---|---|---|
| 雪茄 | 站立 | . |

他认出了老马瑟森，他身材魁梧，动作僵硬，在火车站经营着雪茄摊。

[tu:] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] [wɜ:(r); wə(r)][fə'mɪliə(r)][æz; əz]['feɪsɪz] [pɑ:st] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .

| **Two** | **of** | **the** | **other** | **men** | **were** | **familiar** | **as** | **faces** | **passed** | **in** | **the** | **street** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 这 | 其他 | 男人 | 是 | 熟悉的 | 作为 | 面孔 | 通过了 | 在 | 这 | 街道 | . |

另外两名男子都是熟人，他们在街上擦肩而过。

[ðə; ði] ['fɔ:wʊmən] , [ðəʊ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

| **The** | **forewoman** | **,** | **though** | **,** | **was** | **a** | **stranger** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女工头 | , | 尽管 | , | 曾是 | 一个 | 陌生人 | . |

然而，女工头却是个陌生人。

[ʃi:; ʃi][sæt][ðeə(r)] ['veri] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] ,

| **She** | **sat** | **there** | **very** | **composed** | **and** | **frowning** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 那里 | 非常 | 由 | 和 | 皱眉 | , |

她端坐着，神态镇定，眉头紧锁。

[ænd; ənd][ɔ:l][hi:; hi] [nju:] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɔ:(r)] ['fʌni] [hæts] .

| **and** | **all** | **he** | **knew** | **about** | **her** | **was** | **that** | **she** | **wore** | **funny** | **hats** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他 | 知道 | 关于 | 她 | 曾是 | 那 | 她 | 穿着 | 有趣的 | 帽子 | . |

他对她的了解仅限于她喜欢戴滑稽的帽子。

['jɛstərdeɪz] [hæd; həd] [bi:n] [red] ['rəʊzɪz] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pæn(ə)l] ;

| **Yesterday's** | **had** | **been** | **red** | **roses** | **when** | **she** | **was** | **selected** | **from** | **the** | **panel** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昨天的 | 有 | 到过 | 红色的 | 玫瑰 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 已选 | 从 | 这 | 控制板 | ; |

[tə'deɪz] [wɒz; wəz] ,

| **today's** | **was** | **,** |
|---|---|---|
| 今天的 | 曾是 | , |

昨天她从评委席上被选中时收到的是红玫瑰；今天收到的是.....

[ɒv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] , [ə; eɪ] [stʌft] [bɜ:d] .

| **of** | **all** | **things** | **,** | **a** | **stuffed** | **bird** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 事物 | , | 一个 | 填充 | 鸟 | . |

真是想不到，竟然是一只填充鸟。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] ['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [pə'zest] .

| He | did | not | think | that | any | of | them | were | possessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 思考 | 那 | 任何 | 的 | 他们 | 是 | 拥有 | . |

他认为他们当中没有人被恶灵附身。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

| He | was | not | so | sure | of | the | audience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 所以 | 当然 | 的 | 这 | 观众 | . |

他对观众并不太有把握。

[hiː; hi] [sɔː] [gˈɜːlz][hiː; hi][hæd; həd]['deɪtɪd][ɪn] [haɪ] [skuːl] , [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][met] ['mɑːgət] ;

| He | saw | girls | he | had | dated | in | high | school | , | long | before | he | met | Margot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 女孩们 | 他 | 有 | 日期 | 在 | 高的 | 学校 | , | 长的 | 前 | 他 | 遇见 | 玛戈特 | ; |

他看到了高中时交往过的女孩，那是在他遇到玛戈之前很久的事了；

[men] [hiː; hi] [wɜːkt] [wɪð] [æt; ət][ðə; ði][plɑːnt] .

| men | he | worked | with | at | the | plant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 他 | 工作 | 和 | 在 | 这 | 植物 | . |

他在工厂里一起工作的男人们。

[ðeɪ] [ɔːl][ glɑːns, glæns ][æt; ət][hɪm] ,

| They | all | glanced | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 瞥了一眼 | 在 | 他 | , |

他们都看了他一眼。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [θruː] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [fə'mɪliə(r)]

| but | he | was | not | sure | who | was | looking | out | through | some | of | those | familiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 当然 | WHO | 曾是 | 寻找 | 出去 | 通过 | 一些 | 的 | 那些 | 熟悉的 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

但他不确定是谁正透过那双熟悉的眼睛向外凝视。

[ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [rɪ'laɪəbli] [wɒtʃt] [ɔːl] [lɑːdʒ] ['gæðərɪŋz] , [æt; ət] [liːst] ['məʊməntrəli] ;

| The | visitors | reliably | watched | all | large | gatherings | , | at | least | momentarily | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 访客 | 可靠 | 观看 | 全部 | 大的 | 聚会 | , | 在 | 至少 | 片刻 | ; |

游客们总是会观察所有的大型集会，至少会观察一段时间；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sə'praɪzɪŋ] [ɪf] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] .

| it | would | be | surprising | if | none | of | them | were | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 奇怪 | 如果没有任何 | | 的 | 他们 | 是 | 这里 | . |

如果他们一个都没来，那才奇怪呢。

" [ɔːl] [raɪt] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [pliːd] , " [sed] [dʒʌdʒ] - [æt; ət][lɑːst] .

| " | All | right | , | how | do | you | plead | , | " | said | Judge | Ellithorp | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 如何 | 做 | 你 | 恳求 | , | " | 说 | 法官 | - | 在 | 最后的 | . |

“好吧，你们认罪吗？”埃利索普法官最后说道。

['tʃændlərz] ['lɔɪə(r)] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] .

| Chandler's | lawyer | straightened | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 钱德勒的 | 律师 | 拉直 | 向上 | . |

钱德勒的律师挺直了身子。

" [nɒt] ['gɪlti] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] ['temprəri] [pæn'demɪk] [ɪn'sænəti] .

| " | Not | guilty | , | Your | Honor | , | by | reason | of | temporary | pandemic | insanity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 有罪的 | , | 你的 | 荣誉 | , | 经过 | 原因 | 的 | 暂时的 | 大流行 | 疯狂 | . |

“法官大人，我因疫情期间的暂时性精神错乱而无罪。”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [lʊkt] [pliːzd] .

| " | The | judge | looked | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 法官 | 看起来 | 高兴 | . |

法官看起来很满意。

[ðə; ði] [kraʊd] [mˈɜːməd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] [tuː] .

| The | crowd | murmured | , | but | they | were | pleased | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 低声说道 | , | 但 | 他们 | 是 | 高兴 | 也 | . |

人群中响起一阵低语，但他们也很高兴。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɪm] [ded] [tuː; tə] [raɪts] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪf]

| They | had | him | dead | to | rights | and | it | would | have | been | a | disappointment | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 他 | 死的 | 到 | 权利 | 和 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 失望 | 如果 |

[ˈtʃɑːndlə(r)] [hæd; həd] [ˈpliːdɪd] [ˈgɪlti] .

| Chandler | had | pleaded | guilty | . |
|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 有 | 恳求 | 有罪的 | . |

他们掌握了确凿的证据，如果钱德勒认罪，那将令人失望。

[ðeɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈvaɪlɪst] [ˈkrɪmɪnlz] [ɪn] [kənˈtemp(ə)rəri] [ˈhjuːmən] [səˈsaɪəti]

| They | wanted | to | see | one | of | the | vilest | criminals | in | contemporary | human | society |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通缉 | 到 | 看 | 一 | 的 | 这 | 最卑鄙的 | 罪犯 | 在 | 当代的 | 人类 | 社会 |

[kɔːt] ,

| caught | , |
|---|---|
| 捕捉 | , |

他们想看到当代人类社会中最邪恶的罪犯之一被绳之以法。

[ɪkˈspəʊzd] , [kənˈvɪktɪd] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃt] ; [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ] [step] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| exposed | , | convicted | and | punished | ; | they | did | not | want | to | miss | a | step | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裸露 | , | 已定罪 | 和 | 受到惩罚 | ; | 他们 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 错过 | 一个 | 步 | 的 | 这 |

[ˈprəʊses] .

| process | . |
|---|---|
| 过程 | . |

曝光、定罪、惩罚；他们不想错过这个过程的任何一个步骤。

[ɔːlˈredi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpleɪgraʊnd] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [skuːl] [θriː] [ˈdepjutiz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈʃerɪfs] [ˈɒfɪs]

| Already | in | the | playground | behind | the | school | three | deputies | from | the | sheriff's | office |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 在 | 这 | 操场 | 在后面 | 这 | 学校 | 三 | 副手们 | 从 | 这 | 警长的 | 办公室 |

[wɜː(r); wə(r)] [ˈləʊdɪŋ] [ðeə(r)] [ˈraɪflz] ,

| were | loading | their | rifles | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 加载中 | 他们的 | 步枪 | , |

在学校后面的操场上，三名来自警长办公室的副警长已经在装填步枪了。

[waɪl] [ðə; ði] [skuːl] [ˈdʒænɪtə(r)] [tʃɔːkt] [laɪnz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈhændbɔːl] [kɔːt] [tuː; tə] [mɑːk] [weə(r)] [ðə; ði]

| while | the | school | janitor | chalked | lines | around | the | handball | court | to | mark | where | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 学校 | 清洁工 | 粉笔 | 线条 | 大约 | 这 | 手球 | 法庭 | 到 | 标记 | 在哪里 | 这 |

[kraʊd] [ˈwɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [stænd] .

| crowd | witnessing | the | execution | would | be | permitted | to | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人群 | 见证 | 这 | 执行 | 会 | 是 | 允许 | 到 | 站立 | . |

学校的清洁工在手球场周围用粉笔画线，标明观看行刑的人群可以站立的位置。

[ðə; ði] [ˌprɒsɪˈkjuːʃ(ə)n] [meɪd] [ɪts] [keɪs] [ˈveri] [ˈkwɪkli] .

| The | prosecution | made | its | case | very | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 起诉 | 制成 | 它是 | 案件 | 非常 | 迅速地 | . |

检方很快就陈述了案情。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɔːtə(r)] [ ˈtestifai ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [æt; ət] [məkˈkɛlvi] [ broʊz] . , [ðə; ði] [ˌæntibaɪˈɒtɪks] [plɑːnt] ,

| Mrs | . | Porter | testified | that | she | worked | at | McKelvey | Bros | . | , | the | antibiotics | plant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 搬运工 | 作证 | 那 | 她 | 工作 | 在 | 麦凯尔维 | 兄弟 | . | , | 这 | 抗生素 | 植物 | , |

[weə(r)] [ðə; ði] [dɪˈfendənt] [ˈɔːlsəʊ] [wɜːkt] .

| where | the | defendant | also | worked | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 被告 | 还 | 工作 | . |

波特夫人作证说，她曾在麦凯尔维兄弟公司（一家抗生素工厂）工作，被告也在那里工作。

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz] [hɪm] .

| Yes | , | that | was | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那 | 曾是 | 他 | . |

是的，那就是他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌltʃə(r)] [ruːm] [lɑːst] — [lets] [siː] —

| She | had | been | attracted | by | the | noise | from | the | culture | room | last | — | let's | see | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 吸引 | 经过 | 这 | 噪音 | 从 | 这 | 文化 | 房间 | 最后的 | — | 我们来吧 | 看 | — |

" [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]

| " | Was | it |
|---|---|---|
| " | 曾是 | 它 |

她上次是被文化室传来的嘈杂声吸引过来的——让我想想——“是吗？”

[ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [deɪ] [ɒv; əv][dʒuːn][lɑːst] ？ " [ˈprɒmptɪd] [ðə; ði][ˈprɒsɪkjuːtə(r)] ,

| the | seventeenth | day | of | June | last | ? | " | prompted | the | prosecutor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第十七 | 天 | 的 | 六月 | 最后的 | ？ | " | 提示 | 这 | 检察官 | , |

“是去年六月十七日吗？”检察官追问道。

[ænd; ənd] [ˈtʃændlərz] [əˈtɜːni] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈgæðəd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌs(ə)lz] [tuː; tə] [raɪz] , [ˈhezɪteɪtɪd] ,

| and | Chandler's | attorney | instinctively | gathered | his | muscles | to | rise | , | hesitated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 钱德勒的 | 律师 | 本能地 | 聚集 | 他的 | 肌肉 | 到 | 上升 | , | 犹豫了一下 | , |

[ glɑːns, glæns ][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈklaɪənt][ænd; ənd] [ ʃrʌg ] .

| glanced | at | his | client | and | shrugged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 在 | 他的 | 客户 | 和 | 耸了耸肩 | . |

钱德勒的律师本能地绷紧肌肉准备站起来，犹豫了一下，看了看他的委托人，耸了耸肩。

[ðæt] [wɒz; wəz] [raɪt] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] .

| That | was | right | , | it | was | the | seventeenth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 正确的 | , | 它 | 曾是 | 这 | 第十七 | . |

没错，那天是十七号。

[ɪnˈkɔːʃəsli] [ʃiː; ʃi] [went] [raɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| Incautiously | she | went | right | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不谨慎地 | 她 | 去 | 正确的 | 进入 | 这 | 房间 | . |

她不假思索地径直走进了房间。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [ˈbetə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] .

| She | should | have | known | better | , | she | admitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 有 | 已知 | 更好的 | , | 她 | 承认 | . |

她承认，自己本应该更懂事一些。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði][plɑːnt] [pəˈliːs] [raɪt] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] , [wel] ,

| She | should | have | called | the | plant | police | right | away | , | but | , | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 有 | 称为 | 这 | 植物 | 警察 | 正确的 | 离开 | , | 但 | , | 出色地 | , |

她本应该立刻报警的，但是，唉。

[ðeɪ] [ˈhædnt] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][plɑːnt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] — [wel] , [ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt]

| they | hadn't | had | any | trouble | at | the | plant | , | you | know | , | and | — | well | , | she | didn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 之前没有 | 有 | 任何 | 麻烦 | 在 | 这 | 植物 | , | 你 | 知道 | , | 和 | — | 出色地 | , | 她 | 没有 |

.

| : |
|---|
| . |

你知道，他们在工厂里一直都很顺利，而且——至少她没有遇到任何问题。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈstjuːpɪd] [ˈwʊmən] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] ,

| She | was | a | stupid | woman | , | for | all | that | she | was | rather | good | - | looking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 愚蠢的 | 女士 | , | 为了 | 全部 | 那 | 她 | 曾是 | 相当 | 好的 | - | 寻找 | , |

[ænd; ənd] [ɪnˈseɪʃəbli] [ˈkjʊəriəs] .

| and | insatiably | curious | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 贪得无厌 | 好奇的 | . |

尽管她长相漂亮，而且好奇心极其强烈，但她却是个愚蠢的女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˈpegɪ] - [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

| She | had | seen | Peggy | Flershem | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已见 | 佩吉 | - | 在 | 这 | 地面 | . |

她看到佩吉·弗勒舍姆倒在地上。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] [blʌd] .

| " | She | was | all | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 全部 | 血 | . |

她浑身都是血。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

| And | her | clothes | were | — | And | she | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 衣服 | 是 | — | 和 | 她 | 曾是 | , |

她的衣服——她本人——

[ai] [miːn] [hɜː(r); hə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz] — " [wɪð] [rɪ'lentləs] [tækt][ðə; ði]['prɒsɪkjuːtə(r)]

| I | mean | her | — | her | body | was | — | " | With | relentless | tact | the | prosecutor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 她 | — | 她 | 身体 | 曾是 | — | " | 和 | 狠 | 策略 | 这 | 检察官 |

[ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['stæmə(r)] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] ['klɪəli]

| allowed | her | to | stammer | out | her | observation | that | the | girl | had | clearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 她 | 到 | 结巴 | 出去 | 她 | 观察 | 那 | 这 | 女孩 | 有 | 清楚地 |

[biːn] [reɪpt] .

| been | raped | . |
|---|---|---|
| 到过 | 强奸 | . |

我的意思是她——她的身体——”检察官毫不留情地让她结结巴巴地说出，这名女孩显然遭到了强奸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['tʃɑːndlə(r)] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pleɪs] ,

| And | she | had | seen | Chandler | laughing | and | breaking | up | the | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 已见 | 钱德勒 | 笑 | 和 | 打破 | 向上 | 这 | 地方 | , |

她看到钱德勒在那儿大笑，把屋子弄得乱七八糟。

['θrəʊɪŋ] [ræks] [ɒv; əv] ['kʌltʃəz] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ʌp'setɪŋ] [treɪz] .

| throwing | racks | of | cultures | through | the | windows | , | upsetting | trays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 货架 | 的 | 文化 | 通过 | 这 | 视窗 | , | 镦 | 托盘 | . |

将一排排培养皿扔出窗外，打翻了托盘。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krɒst] [hɜː'self] [ænd; ənd] [traɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['eksɔːsɪzəm][bʌt; bət][ðeə(r)]

| Of | course | she | had | crossed | herself | and | tried | a | quick | exorcism | but | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 她 | 有 | 交叉 | 她自己 | 和 | 尝试 | 一个 | 快的 | 驱魔 | 但 | 那里 |

[wɒz; wəz][nəʊ]['vɪzəb(ə)l] [ɪ'fekt] ;

| was | no | visible | effect | ; |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不 | 可见的 | 影响 | ; |

她当然也划了十字，尝试了快速驱魔，但没有任何明显的效果；

[ðen] ['tʃɑːndlə(r)] [hæd; həd] [liːpt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| then | Chandler | had | leaped | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 钱德勒 | 有 | 跳跃 | 在 | 她 | . |

然后钱德勒扑向了她。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['heɪtfl] !

| " | He | was | hateful | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 可恶 | ! |

他令人憎恶！

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [faʊl] !

| He | was | just | foul | ! |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 只是 | 犯规 | ! |

他真是太卑鄙了！

" [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'tæk] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][plɑːnt] [pə'liːs] [keɪm] , [drɔːn] [baɪ]

| " | But | as | he | began | to | attack | her | the | plant | police | came | , | drawn | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 作为 | 他 | 开始 | 到 | 攻击 | 她 | 这 | 植物 | 警察 | 来了 | , | 绘制 | 经过 |

[hɜː(r); hə(r)] [skriːmz] .

| her | screams | . |
|---|---|---|
| 她 | 尖叫 | . |

“但当他开始攻击她时，工厂警察被她的尖叫声吸引过来。”

['tʃændlərz] [ə'tɜːni] [dɪd] [nɒt] ['kwestʃən] .
**Chandler's attorney did not question .**
钱德勒的 律师 做过 不是 问题 .

钱德勒的律师没有提出质疑。

['pegɪ] - [ˌdepə'zɪʃn] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [wɪ'ðaʊt] [əb'dʒekʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'fens] .
**Peggy Flershem's deposition was introduced without objection from the defense .**
佩吉 - 沉积 曾是 介绍 没有 异议 从 这 防御 .

辩方没有反对，佩吉·弗勒舍姆的证词被提交。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['eniweɪ] , ['hævɪŋ] [biːn] [deɪzd] [æt; ət] [fɜːst] [ænd; ənd]
**But she had little to say anyway , having been dazed at first and**
但 她 有 小的 到 说 反正 , 拥有 到过 茫然 在 第一的 和
[ʌn'kɒnʃəs] ['leɪtə(r)] .
**unconscious later .**
无意识 之后 .

但她也说不出什么话来，因为她起初神情恍惚，后来失去了意识。

[ðə; ði][plɑːnt] [pə'liːs] [ 'testifai ] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ə'restɪd] ['tʃɑːndlə(r)] ;
**The plant police testified to having arrested Chandler ;**
这 植物 警察 作证 到 拥有 被捕 钱德勒 ;

工厂警察作证称已逮捕了钱德勒;

[ə; eɪ]['dɒktə(r)] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [tʃeɪst] ['medɪk(ə)l] [wɜːdz] [ðə; ði] [ di'reindʒmənt ] ['tʃɑːndlə(r)] [hæd; həd] [wɜːkt]
**a doctor described in chaste medical words the derangements Chandler had worked**
一个 医生 描述 在 贞洁 医疗的 字 这 精神错乱 钱德勒 有 工作
[ɒn] ['pegɪ] - ['vɜːdʒɪn] [ə'nætəmi] .
**on Peggy Flershem's virgin anatomy .**
在 佩吉 - 处女 解剖学 .

一位医生用纯洁的医学术语描述了钱德勒对佩吉·弗勒舍姆的处女之身所做的种种破坏。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kwestʃən] [frɒm; frəm] ['tʃændlərz] ['lɔɪə(r)] — [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,
**There was no question from Chandler's lawyer — and , for that matter ,**
那里 曾是 不 问题 从 钱德勒的 律师 — 和 , 为了 那 事情 ,
['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['kwestʃən] .
**nothing to question .**
没有什么 到 问题 .

钱德勒的律师没有提出任何疑问——事实上，也没有什么值得质疑的。

['tʃɑːndlə(r)] [dɪd] [nɒt] [həʊp] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['rævɪʃ] [ænd; ənd] ['nɪəli] [kɪld]
**Chandler did not hope to pretend that he had not ravished and nearly killed**
钱德勒 做过 不是 希望 到 假装 那 他 有 不是 被蹂躏 和 几乎 被杀
[wʌn] [gɜːl] ,
**one girl ,**
一 女孩 ,

钱德勒并不希望假装自己没有强奸并几乎杀死过一个女孩。

[ðen] [dʌn] [hɪz; ɪz][best] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['prəʊses] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] .
**then done his best to repeat the process on another .**
然后 完毕 他的 最好的 到 重复 这 过程 在 其他 .

然后他竭尽全力在另一个人身上重复这个过程。

['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)] [ 'testifai ] ,
**Sitting there as the doctor testified ,**
坐着 那里 作为 这 医生 作证 ,

我坐在那里，听医生作证。

['tʃɑ:ndlə(r)] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['tæli] ['evri] [breɪk] [ænd; ənd] [bru:z] [ə'genst] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]

| **Chandler** | **was** | **able** | **to** | **tally** | **every** | **break** | **and** | **bruise** | **against** | **the** | **memory** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 相符 | 每一个 | 休息 | 和 | 挫伤 | 反对 | 这 | 记忆 | 的 |

[wɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] [hæd; həd] [dʌn] .

| **what** | **his** | **own** | **body** | **had** | **done** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他的 | 自己的 | 身体 | 有 | 完毕 | . |

钱德勒能够将身上的每一处骨折和瘀伤与自己身体所遭受的痛苦记忆一一对应起来。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [spek'teɪtə(r)] [ðen] , [tu:] , [æz; əz] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'vent] [æz; əz] [hi:; hi]

| **He** | **had** | **been** | **a** | **spectator** | **then** | **,** | **too** | **,** | **as** | **remote** | **from** | **the** | **event** | **as** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 一个 | 旁观者 | 然后 | , | 也 | , | 作为 | 偏僻的 | 从 | 这 | 事件 | 作为 | 他 |

[wɒz; wəz] [nəʊ] ;

| **was** | **now** | **;** |
|---|---|---|
| 曾是 | 现在 | ; |

当时他也是一名旁观者，与事件保持着和现在一样的距离；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɪm] [ɒn] ['traɪəl] .

| **but** | **that** | **was** | **why** | **they** | **had** | **him** | **on** | **trial** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 为什么 | 他们 | 有 | 他 | 在 | 审判 | . |

但这就是他们审判他的原因。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [bɪ'li:v] .

| **That** | **was** | **what** | **they** | **did** | **not** | **believe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 什么 | 他们 | 做过 | 不是 | 相信 | . |

那是他们不相信的。

[æt; ət] [twelv] - ['θɜ:ti] [ðə; ði] [ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n] ['restɪd] [ɪts] [keɪs] , [dʒʌdʒ] - ['lʊkɪŋ] ['veri] [pli:zd] .

| **At** | **twelve** | **-** | **thirty** | **the** | **prosecution** | **rested** | **its** | **case** | **,** | **Judge** | **Ellithorp** | **looking** | **very** | **pleased** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十二 | - | 三十 | 这 | 起诉 | 休息 | 它是 | 案件 | , | 法官 | - | 寻找 | 非常 | 高兴 | . |

十二点半，控方结束了举证，埃利索普法官看起来非常满意。

[hi:; hi] [rɪ'sest] [ðə; ði] [kɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] ['aʊə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌntʃ] ,

| **He** | **recessed** | **the** | **court** | **for** | **one** | **hour** | **for** | **lunch** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凹陷 | 这 | 法庭 | 为了 | 一 | 小时 | 为了 | 午餐 | , |

他宣布休庭一小时吃午饭。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɑ:dz] [tʊk] ['tʃɑ:ndlə(r)] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'tenʃn] [sel] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [ɒv; əv]

| **and** | **the** | **guards** | **took** | **Chandler** | **back** | **to** | **the** | **detention** | **cell** | **in** | **the** | **basement** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 守卫 | 采取 | 钱德勒 | 后退 | 到 | 这 | 拘留 | 细胞 | 在 | 这 | 地下室 | 的 |

[ðə; ði] [sku:l] .

| **the** | **school** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 学校 | . |

狱警们把钱德勒带回了学校地下室的拘留室。

[tu:] [swɪs] [tʃi:z] ['sænwɪtʃz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wæks] - ['peɪpə(r)] ['kɑ:tn] [ɒv; əv] ['tʃɒklət] [mɪlk]

| **Two** | **Swiss** | **cheese** | **sandwiches** | **and** | **a** | **wax** | **-** | **paper** | **carton** | **of** | **chocolate** | **milk** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 瑞士 | 奶酪 | 三明治 | 和 | 一个 | 蜡 | - | 纸 | 纸盒 | 的 | 巧克力 | 牛奶 |

[wɜ:(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [desk] .

| **were** | **on** | **the** | **desk** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 这 | 桌子 | . |

桌子上放着两个瑞士奶酪三明治和一盒用蜡纸包装的巧克力牛奶。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['tʃændlərz] [lʌntʃ] .

| **They** | **were** | **Chandler's** | **lunch** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 钱德勒的 | 午餐 | . |

那是钱德勒的午餐。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] , [ðə; ði] ['sænwɪtʃz] [wɜː(r); wə(r)] ['krʌsti] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlk]

| As | they | had | been | standing | , | the | sandwiches | were | crusty | and | the | milk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 有 | 到过 | 常设 | , | 这 | 三明治 | 是 | 硬皮的 | 和 | 这 | 牛奶 |

[ˌluːk'wɔːm] .

| lukewarm | . |
|---|---|
| 温 | . |

由于三明治一直站着放着，所以三明治已经变硬，牛奶也温热了。

[hiː; hi][et; eɪt][ðem; ðəm] ['eniweɪ] .

| He | ate | them | anyway | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 吃 | 他们 | 反正 | . |

他还是把它们吃了。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [lʊkt] [pliːzd] [ə'baʊt] .

| He | knew | what | the | judge | looked | pleased | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 什么 | 这 | 法官 | 看起来 | 高兴 | 关于 | . |

他知道法官为什么看起来很高兴。

[æt; ət][wʌn] - ['θɜːti] ['tʃændlərz] ['lɔɪə(r)] [wʊd] [pʊt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði][stænd] ,

| At | one | - | thirty | Chandler's | lawyer | would | put | him | on | the | stand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | - | 三十 | 钱德勒的 | 律师 | 会 | 放 | 他 | 在 | 这 | 站立 | , |

一点半，钱德勒的律师会让他出庭作证。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wʊd] [peɪ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ,

| and | no | one | would | pay | very | much | attention | to | what | he | had | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 会 | 支付 | 非常 | 很多 | 注意力 | 到 | 什么 | 他 | 有 | 到 | 说 | , |

没有人会认真听他说话。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊəri] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [æt; ət][məʊst] ['twenti] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [wʊd]

| and | the | jury | would | be | out | at | most | twenty | minutes | , | and | the | verdict | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 陪审团 | 会 | 是 | 出去 | 在 | 最多 | 二十 | 分钟 | , | 和 | 这 | 判决 | 会 |

[biː; bi] ['gɪlti] .

| be | guilty | . |
|---|---|---|
| 是 | 有罪的 | . |

陪审团最多只需二十分钟就能做出决定，判决结果将是被告有罪。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz] [pliːzd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'naʊns] ['sentəns] [nəʊ]

| The | judge | was | pleased | because | he | would | be | able | to | pronounce | sentence | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法官 | 曾是 | 高兴 | 因为 | 他 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 发音 | 句子 | 不 |

['leɪtə(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)] [ə'klɑːk] ,

| later | than | four | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|
| 之后 | 比 | 四 | 点钟 | , |

法官很高兴，因为他最迟可以在四点钟之前宣判。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] .

| no | matter | what | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 什么 | . |

无论。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːmd] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˌeksi'kjuːʃənz] [æt; ət] ['sʌndaʊn] .

| They | had | formed | the | habit | of | holding | the | executions | at | sundown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 形成 | 这 | 习惯 | 的 | 保持 | 这 | 处决 | 在 | 日落 | . |

他们已经养成了在日落时分执行死刑的习惯。

[æz; əz] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] , ['sʌndaʊn] [wɒz; wəz]['ɑːftə(r)]['sev(ə)n] ,

| As | , | at | that | time | of | year | , | sundown | was | after | seven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | , | 在 | 那 | 时间 | 的 | 年 | , | 日落 | 曾是 | 后 | 七 | , |

因为在每年的这个时候，日落时间要到七点以后。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][gəʊ] ['veri] [wel] — [fɔː(r); fə(r)] ['evriwʌn] [bʌt; bət]['tʃɑːndlə(r)] .

| it | would | all | go | very | well | — | for | everyone | but | Chandler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 全部 | 去 | 非常 | 出色地 | — | 为了 | 每个人 | 但 | 钱德勒 | . |

一切都会很顺利——除了钱德勒以外。

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃɑːndlə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [end] .

| For | Chandler | it | would | be | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 钱德勒 | 它 | 会 | 是 | 这 | 结尾 | . |

对钱德勒来说，一切都结束了。

[ˌaɪ 'aɪ]

**II**

二

二

[ðə; ði] [ɒd] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['tʃændlərz] [dɪ'lemə] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪəli] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] —

| The | odd | thing | about | Chandler's | dilemma | was | not | merely | that | he | was | innocent | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪的 | 事物 | 关于 | 钱德勒的 | 困境 | 曾是 | 不是 | 仅仅 | 那 | 他 | 曾是 | 清白的 | — |

[ɪn] [ə; eɪ] [wei] ,

| in | a | way | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 方式 | , |

钱德勒的困境奇怪之处不仅仅在于他是无辜的——某种程度上来说，

[ðæt] [ɪz] — [bʌt; bət] [ðæt] ['meni] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪlti] ( [ɪn] [ə; eɪ] [wei] ; [æz; əz] ['gɪlti] [æz; əz] [hiː; hi]

| that | is | — | but | that | many | who | were | guilty | ( | in | a | way | ; | as | guilty | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | — | 但 | 那 | 许多 | WHO | 是 | 有罪的 | ( | 在 | 一个 | 方式 | ; | 作为 | 有罪的 | 作为 | 他 |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

也就是说——但许多有罪的人（在某种程度上；和他一样有罪，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ) [wɜː(r); wə(r)] [friː] [ænd; ənd] ['ɒnəd] ['sɪtəznz] .

| at | any | rate | ) | were | free | and | honored | citizens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | ) | 是 | 自由的 | 和 | 荣幸 | 公民 | . |

总之，他们都是自由且受人尊敬的公民。

['tʃɑːndlə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪdəʊə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪf] [hæd; həd] [biːn] [ 'məːdə ] .

| Chandler | himself | was | a | widower | because | his | own | wife | had | been | murdered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 他自己 | 曾是 | 一个 | 鳏夫 | 因为 | 他的 | 自己的 | 妻子 | 有 | 到过 | 被谋杀 | . |

钱德勒本人是鳏夫，因为他的妻子被谋杀了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] ,

| He | had | seen | the | murderer | leaving | the | scene | of | the | crime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 这 | 凶手 | 离开 | 这 | 场景 | 的 | 这 | 犯罪 | , |

他亲眼看到凶手离开了犯罪现场。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːtruːm; 'kɔːtrʊm] [tə'deɪ] , ['wɒtʃɪŋ]

| and | the | man | he | had | seen | was | in | the | courtroom | today | , | watching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 他 | 有 | 已见 | 曾是 | 在 | 这 | 法庭 | 今天 | , | 观看 |

['tʃændlərz] [əʊn] ['traɪəl] .

| Chandler's | own | trial | . |
|---|---|---|---|
| 钱德勒的 | 自己的 | 审判 | . |

他见到的那个人今天也在法庭上，旁听了钱德勒的审判。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪks] ['hʌndrəd] [ɔː(r)] [səʊ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] ,

| Of | the | six | hundred | or | so | in | the | court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 六 | 百 | 或者 | 所以 | 在 | 这 | 法庭 | , |

法庭上大约有六百人，

[æt; ət] [liːst] ['fɪfti] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [pɑːt] [ɪn] [wʌn] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['pruːvəbl] [ækts]

| at | least | fifty | were | known | to | have | taken | part | in | one | or | more | provable | acts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 五十 | 是 | 已知 | 到 | 有 | 已采取 | 部分 | 在 | 一 | 或者 | 更多的 | 可证明的 | 行为 |

[ɒv; əv] ['mɜːdə(r)] ,

| of | murder | , |
|---|---|---|
| 的 | 谋杀 | , |

已知至少有五十人参与了一起或多起可证实的谋杀案。

[reɪp] , ['ɑːs(ə)n] , [θeft] , ['sɒdəmi] , ['vændəlɪzəm] ,

| **rape** | , | **arson** | , | **theft** | , | **sodomy** | , | **vandalism** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强奸 | , | 纵火 | , | 盗窃 | , | 鸡奸 | , | 故意破坏 | , |

强奸、纵火、盗窃、鸡奸、故意破坏公物

[ə'sɔːlt] [ænd; ənd] ['bætri] [ɔː(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)] [ə'fensɪz] [ɪn'daɪtəbl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **assault** | **and** | **battery** | **or** | **a** | **dozen** | **other** | **offenses** | **indictable** | **under** | **the** | **laws** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突击 | 和 | 电池 | 或者 | 一个 | 打 | 其他 | 犯罪 | 可起诉 | 在下面 | 这 | 法律 | 的 | 这 |

[steɪt] .

| **state** | **.** |
|---|---|
| 状态 | . |

殴打、人身伤害或根据该州法律可起诉的其他十几种罪行。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['eni] [kə'mjuːnəti] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [ðəʊz]

| **Of** | **course** | **,** | **that** | **could** | **be** | **said** | **of** | **almost** | **any** | **community** | **in** | **the** | **world** | **in** | **those** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 那 | 可以 | 是 | 说 | 的 | 几乎 | 任何 | 社区 | 在 | 这 | 世界 | 在 | 那些 |

[jˈiəz] ;

| **years** | **;** |
|---|---|
| 年 | ; |

当然，在那些年里，世界上几乎任何一个社区都可以这么说；

['tʃændlərz] [wɒz; wəz][nɒt] [juˈniːk] .

| **Chandler's** | **was** | **not** | **unique** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 钱德勒的 | 曾是 | 不是 | 独特的 | . |

钱德勒的遭遇并非个例。

[wɒt] [hæd; həd][pʊt] ['tʃɑːndlə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɒk] [wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hæd; həd] [biːn] [siːn]

| **What** | **had** | **put** | **Chandler** | **in** | **the** | **dock** | **was** | **not** | **what** | **his** | **body** | **had** | **been** | **seen** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 放 | 钱德勒 | 在 | 这 | 码头 | 曾是 | 不是 | 什么 | 他的 | 身体 | 有 | 到过 | 已见 |

[tuː; tə][duː; də] ,

| **to** | **do** | **,** |
|---|---|---|
| 到 | 做 | , |

真正让钱德勒被送上被告席的，并非他身体所做出的举动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [siːn] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| **but** | **the** | **place** | **in** | **which** | **it** | **had** | **been** | **seen** | **to** | **do** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 地方 | 在 | 哪个 | 它 | 有 | 到过 | 已见 | 到 | 做 | 它 | . |

但就是它被发现做这件事的地方。

[fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] [njuː] [ðæt] ['medsn; 'medɪsn][ænd; ənd] ['ægrɪkʌltʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [mə'lest]

| **For** | **everybody** | **knew** | **that** | **medicine** | **and** | **agriculture** | **were** | **never** | **molested** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 大家 | 知道 | 那 | 药品 | 和 | 农业 | 是 | 绝不 | 性骚扰 |

[baɪ][ðə; ði] ['diːmənz] .

| **by** | **the** | **demons** | **.** |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 恶魔 | . |

人人都知道，医药和农业从来不会受到恶魔的侵扰。

['tʃændlərz] [əʊn] ['lɔɪə(r)] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [ðæt] [aʊt] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['traɪəl] .

| **Chandler's** | **own** | **lawyer** | **had** | **pointed** | **that** | **out** | **to** | **him** | **the** | **day** | **before** | **the** | **trial** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒的 | 自己的 | 律师 | 有 | 尖 | 那 | 出去 | 到 | 他 | 这 | 天 | 前 | 这 | 审判 | . |

钱德勒自己的律师在审判前一天就向他指出了这一点。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eniweə(r)] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [məkˈkɛlvi] [plɑːnt] , [ɔːl] [raɪt] ,

| **"** | **If** | **it** | **was** | **anywhere** | **but** | **at** | **the** | **McKelvey** | **plant** | **,** | **all** | **right** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 曾是 | 任何地方 | 但 | 在 | 这 | 麦凯尔维 | 植物 | , | 全部 | 正确的 | , |

“如果事故发生在麦凯尔维工厂以外的任何地方，那都还好。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['nevə(r)] [biːn] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ðeə(r)] .

| **but** | **there's** | **never** | **been** | **any** | **trouble** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 绝不 | 到过 | 任何 | 麻烦 | 那里 | . |

但那里从未发生过任何麻烦。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .
**You know that .**
你 知道 那 .

你知道的。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] ['leɪmən] [ɪz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['lɔɪərz] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['peri] ['meɪs(ə)n] ,
**The trouble with you laymen is you think of lawyers in terms of Perry Mason ,**
这 麻烦 和 你 外行 是 你 思考 的 律师 在 条款 的 佩里 石匠 ,
[raɪt] ?
**right ?**
正确的 ?

你们这些外行的问题在于，你们想到律师时，脑海中浮现的总是佩里·梅森的形象，对吧?

['ræbɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][hæt] [stʌf] .
**Rabbit out of the hat stuff .**
兔子 出去 的 这 帽子 东西 .

变戏法似的。

[wel] , [ai] [kænt] [duː; də] [ðæt] .
**Well , I can't do that .**
出色地 , 我 不能 做 那 .

哦，我做不到。

[ai][kæn; kən]['əʊnli]['prez(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði] [best] [wei] ['pɒsəb(ə)l] .
**I can only present your case , whatever it is , the best way possible .**
我 能 仅有的 展示 你的 案件 , 任何 它 是 , 这 最好的 方式 可能的 .

我只能尽我所能，以最好的方式陈述你的情况，无论是什么情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [raɪt] [naʊ] [ɪz] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ]
**And the best thing I can do for your case right now is tell you you**
和 这 最好的 事物 我 能 做 为了 你的 案件 正确的 现在 是 告诉 你 你
['hævnt] [gɒt] [wʌn] .
**haven't got one .**
还没有 得到 一 .

我现在能为你做的最好的事情就是告诉你，你根本没有符合条件的情况。

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][feə(r)] .
**" At that time the lawyer was still trying to be fair .**
" 在 那 时间 这 律师 曾是 仍然 尝试 到 是 公平的 .

“当时律师仍然试图做到公平公正。”

[hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['kɑːstɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][tuː; tə] [kən'vɪns]
**He was even casting around for some thought he could use to convince**
他 曾是 甚至 铸件 大约 为了 一些 想法 他 可以 使用 到 说服
[hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz]['klaɪənt][wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] ,
**himself that his client was innocent ,**
他自己 那 他的 客户 曾是 清白的 ,

他甚至开始绞尽脑汁地想办法说服自己，他的委托人是无辜的。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['frænʃkli] [əd'mɪtɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi]
**though he had frankly admitted as soon as he introduced himself that he**
尽管 他 有 坦率地说 承认 作为 很快 作为 他 介绍 他自己 那 他
['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [mʌtʃ] [həʊp] [ðeə(r)] .
**didn't have much hope there .**
没有 有 很多 希望 那里 .

虽然他在自我介绍时就坦率地承认，他对那里并不抱太大希望。

['tʃɑːndlə(r)] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] [kə'mɪt] [reɪp] .
**Chandler protested that he didn't have to commit rape .**
钱德勒 抗议 那 他 没有 有 到 犯罪 强奸 .

钱德勒辩称他不必实施强奸。

[id] [biːn] [ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] , [bʌt; bət] —
**He'd been a widower for a year , but —**
他会 到过 一个 鳏夫 为了 一个 年 , 但 —

他丧偶一年了，但是——

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
**" Wait a minute , " said the lawyer .**
" 等待 一个 分钟 , " 说 这 律师 .

“等一下，”律师说。

" ['lɪs(ə)n] .
**" Listen .**
" 听 .

“听。

[juː; jʊ] [kænt] [meɪk] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kleɪm] [ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] [stɪk] , [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [gʊd] [əʊld] -
**You can't make an ordinary claim of possession stick , but what about good old -**
你 不能 制作 一个 普通的 宣称 的 拥有 戳 , 但 什么 关于 好的 老的 -
['fæʃ(ə)nd] [ɪn'sænəti] ?
**fashioned insanity ?**
造型 疯狂 ?

普通的占有主张无法成立，但老式的精神错乱呢?

" ['tʃɑːndlə(r)] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , [səʊ][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ɪk'spleɪnd] .
**" Chandler looked puzzled , so the lawyer explained .**
" 钱德勒 看起来 困惑 , 所以 这 律师 解释 .

钱德勒一脸困惑，于是律师解释道。

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['tʃɑːndlə(r)] [wɒz; wəz] — ['kɒnʃəsli] , [ˌsʌb'kɒnʃəsli] , [ʌn'kɒnʃəsli] ,
**Wasn't it possible that Chandler was — consciously , subconsciously , unconsciously ,**
不是 它 可能的 那 钱德勒 曾是 — 有意识地 , 潜意识 , 不知不觉 ,

钱德勒是否有可能——无论是有意识的、无意识的还是不自觉的——

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [rɪ'vendʒ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]
**call it what you will — trying to get revenge for what had happened to**
称呼 它 什么 你 将要 — 尝试 到 得到 复仇 为了 什么 有 发生 到
[hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪf] ?
**his own wife ?**
他的 自己的 妻子 ?

随你怎么称呼——这是在为自己妻子遭遇的不幸进行报复吗?

[nəʊ] , [sed] ['tʃɑːndlə(r)] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] !
**No , said Chandler , certainly not !**
不 , 说 钱德勒 , 当然 不是 !

“不，”钱德勒说，“当然不是！”

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stɒp][ænd; ənd] [θɪŋk] .
**But then he had to stop and think .**
但 然后 他 有 到 停止 和 思考 .

但他随后不得不停下来思考。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [pə'zest] [bɪ'fɔː(r)] ; [ɪn][fækt] ,
**After all , he had never been possessed before ; in fact ,**
后 全部 , 他 有 绝不 到过 拥有 前 ; 在 事实 ,

毕竟，他以前从未被附身过；事实上，

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['skeptɪsɪzəm] [ə'baʊt] " [pə'zeʃ(ə)n] " — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

| he | had | always | retained | a | certain | skepticism | about | " | possession | " | — | it | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 总是 | 保留 | 一个 | 肯定 | 怀疑论 | 关于 | " | 拥有 | " | — | 它 | 似乎 |

[laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [tuː; tə][duː; də] ['eni] [ɪ'lɪsɪt] [θɪŋ] [hiː; hi] [tʃəʊz] —

| like | such | a | convenient | way | for | anyone | to | do | any | illicit | thing | he | chose | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这样的 | 一个 | 方便的 | 方式 | 为了 | 任何人 | 到 | 做 | 任何 | 非法 | 事物 | 他 | 选择 | — |

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] ['pegɪ] - ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

| until | the | moment | when | he | looked | up | to | see | Peggy | Flershem | walking | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 他 | 看起来 | 向上 | 到 | 看 | 佩吉 | - | 步行 | 进入 | 这 |

['kʌltʃə(r)] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] [ɒv; əv]['eɪgɑː(r)] [dɪsks] ,

| culture | room | with | a | tray | of | agar | disks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 文化 | 房间 | 和 | 一个 | 托盘 | 的 | 琼脂 | 磁盘 | , |

他一直对“附身”抱有一定的怀疑态度——这似乎是一种任何人都可以随意做任何非法事情的便捷方式——直到他抬头看到佩吉·弗勒舍姆端着一盘琼脂圆片走进培养室的那一刻。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['straɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rentʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]

| and | was | astonished | to | find | himself | striking | her | with | the | wrench | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 寻找 | 他自己 | 引人注目 | 她 | 和 | 这 | 扳手 | 在 | 他的 |

[hænd][ænd; ənd] ['rɪpɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əb'sɜːdlɪ] ['flɔːrəl] - ['prɪntɪd] [slæks] .

| hand | and | ripping | at | her | absurdly | floral | - | printed | slacks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 和 | 撕裂 | 在 | 她 | 荒谬地 | 花的 | - | 打印 | 休闲裤 | . |

他惊讶地发现自己正用手里的扳手打她，撕扯她那条滑稽的印花长裤。

['meɪbi] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

| Maybe | his | case | was | different | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 他的 | 案件 | 曾是 | 不同的 | . |

或许他的情况有所不同。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] [ðæt] [strʌk] [æt; ət]['rændəm] ;

| Maybe | it | wasn't | the | sort | of | possession | that | struck | at | random | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 它 | 不是 | 这 | 种类 | 的 | 拥有 | 那 | 击 | 在 | 随机的 | ; |

也许这不是那种随机发生的附身；

['meɪbi] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['rɒkə(r)] .

| maybe | he | was | just | off | his | rocker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 他 | 曾是 | 只是 | 离开 | 他的 | 摇滚乐 | . |

也许他只是精神错乱了。

['mɑːgət] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hæd; həd] [biːn] [kʌt] [ʌp] ['kruːəli] .

| Margot | , | his | wife | , | had | been | cut | up | cruelly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛戈特 | , | 他的 | 妻子 | , | 有 | 到过 | 切 | 向上 | 残酷地 | . |

他的妻子玛戈特遭到了残忍的肢解。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [frend] , [dʒæk] ['saʊðə(r)] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊm] ['hʌrɪdlɪ] [æz; əz][hiː; hi]

| He | had | seen | his | friend | , | Jack | Souther | , | leaving | his | home | hurriedly | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 他的 | 朋友 | , | 杰克 | 南方 | , | 离开 | 他的 | 家 | 匆匆 | 作为 | 他 |

[ɐpɹ'əʊtʃt] ;

| approached | ; |
|---|---|
| 接近 | ; |

他走近时，看到他的朋友杰克·苏瑟匆匆离开家；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [steɪnz] [ɒn][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [lʊkt] ['kwɪəli] [laɪk]

| and | although | he | had | thought | that | the | stains | on | his | clothes | looked | queerly | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 他 | 有 | 想法 | 那 | 这 | 污渍 | 在 | 他的 | 衣服 | 看起来 | 奇怪地 | 喜欢 |

[blʌd] ,

| blood | , |
|---|---|
| 血 | , |

尽管他觉得衣服上的污渍看起来很像血迹，

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [prɪ'peəd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌmpəs] [ruːm] .

| nothing | in | that | prepared | him | for | what | he | found | in | the | rumpus | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 在 | 那 | 准备 | 他 | 为了 | 什么 | 他 | 成立 | 在 | 这 | 喧闹 | 房间 | . |

那些都无法让他预料到他在游戏室里会发现什么。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] [ðə; ði] [spred] - [aʊt] [dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn] [ɒn]

| It | had | taken | him | some | time | to | identify | the | spread | - | out | dissection | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 已采取 | 他 | 一些 | 时间 | 到 | 确认 | 这 | 传播 | - | 出去 | 解剖 | 在 |

[ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['mɑːgət] . . . .

| the | floor | with | his | wife | Margot | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 和 | 他的 | 妻子 | 玛戈特 | . | . | . | . |

他和妻子玛戈花了些时间才认出散落在地板上的解剖标本是什么……

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [təʊld] [hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] , " [aɪ] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [ʌp] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| " | No | , | " | he | told | his | lawyer | , | " | I | was | shaken | up | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 他 | 讲述 | 他的 | 律师 | , | " | 我 | 曾是 | 摇晃 | 向上 | , | 的 | 课程 | . |

“不，”他告诉他的律师，“我当然受到了惊吓。”

[ðə; ði] [wɜːst] [taɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] ,

| The | worst | time | was | the | next | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最差 | 时间 | 曾是 | 这 | 下一个 | 夜晚 | , |

最糟糕的是第二天晚上。

[wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nɒk] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [aɪ] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒæk] .

| when | there | was | a | knock | on | the | door | and | I | opened | it | and | it | was | Jack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 曾是 | 一个 | 敲 | 在 | 这 | 门 | 和 | 我 | 打开 | 它 | 和 | 它 | 曾是 | 杰克 | . |

这时有人敲门，我去开门，发现是杰克。

[id] [kʌm] [tuː; tə] [ə'pɒlədʒaɪz] .

| He'd | come | to | apologize | . |
|---|---|---|---|---|
| 他会 | 来 | 到 | 道歉 | . |

他来道歉了。

[aɪ] — [fel] [ə'pɑːt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [gɒt] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | — | fell | apart | ; | but | I | got | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 跌倒 | 除 | ; | 但 | 我 | 得到 | 超过 | 它 | . |

我崩溃了；但我挺过来了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] [pə'zest] , [ðæts] [ɔːl] . "

| I | tell | you | I | was | possessed | , | that's | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 我 | 曾是 | 拥有 | , | 那就是 | 全部 | . | " |

我告诉你，我当时被附身了，仅此而已。

" [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [dɪ'fens] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['faɪərɪŋ] [skwɒd] ,

| " | And | I | tell | you | that | defense | will | put | you | right | in | front | of | a | firing | squad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 告诉 | 你 | 那 | 防御 | 将要 | 放 | 你 | 正确的 | 在 | 正面 | 的 | 一个 | 射击 | 队 | , |

“我告诉你，自卫只会让你直接被送上刑场。”

" [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] .

| " | said | his | lawyer | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 他的 | 律师 | . |

他的律师说。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .

| " | And | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那就是 | 全部 | . |

就这些了。

" [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [biːn] ['eksɪkjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)] [ həuks ] ; ['tʃɑːndlə(r)] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)]

| " | Five | or | six | others | had | been | executed | for | hoaxing | ; | Chandler | was | familiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 五 | 或者 | 六 | 其他的 | 有 | 到过 | 执行 | 为了 | 骗局 | ; | 钱德勒 | 曾是 | 熟悉的 |

[wɪð] [ðə; ði]['rɪtʃuəl] .

| with | the | ritual | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仪式 | . |

“另有五六个人因行骗而被处决；钱德勒熟悉这种仪式。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] .

| He | even | understood | it | , | in | a | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 理解 | 它 | , | 在 | 一个 | 方式 | . |

从某种程度上说，他甚至理解了这一点。

[ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][pɒt][ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] [tuː] [j'iəz] .

| The | world | had | gone | to | pot | in | the | previous | two | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 有 | 已消失 | 到 | 锅 | 在 | 这 | 以前的 | 二 | 年 | . |

过去两年，世界已经彻底变糟了。

[ðə; ði]['riːəl] ['enəmi] [wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [riːtʃ] ; [wen] ['eni]['sɪtɪz(ə)n] [mait] [rʌn] [waɪld][ænd; ənd] ,

| The | real | enemy | was | out | of | reach | ; | when | any | citizen | might | run | wild | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真实的 | 敌人 | 曾是 | 出去 | 的 | 抵达 | ; | 什么时候 | 任何 | 公民 | 可能 | 跑步 | 荒野 | 和 | , |

真正的敌人遥不可及；任何一个公民都可能横行无忌，

[wen] [kɔːt] , [rɪ'læps; 'riːlæps]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [self] , ['terɪfaɪd] [ænd; ənd] [sɪk] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

| when | caught | , | relapse | into | his | own | self | , | terrified | and | sick | , | there | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 捕捉 | , | 复发 | 进入 | 他的 | 自己的 | 自己 | , | 恐惧 | 和 | 生病的 | , | 那里 | 曾是 | 一个 |

[niːd] [tuː; tə] [straɪk] [bæk] .

| need | to | strike | back | . |
|---|---|---|---|---|
| 需要 | 到 | 罢工 | 后退 | . |

被抓获后，他又恢复了自己原本的模样，感到恐惧和恶心，他需要反击。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

| But | the | enemy | was | invisible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 敌人 | 曾是 | 无形的 | . |

但敌人是隐形的。

[ðə; ði]['həʊksə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['wɪpɪŋ] [bɔɪz] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['tɑːgɪts]

| The | hoaxers | were | only | whipping | boys | — | but | they | were | the | only | targets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骗子 | 是 | 仅有的 | 鞭打 | 男孩们 | — | 但 | 他们 | 是 | 这 | 仅有的 | 目标 |

['vendʒəns] [hæd; həd] .

| vengeance | had | . |
|---|---|---|
| 复仇 | 有 | . |

这些造谣者只是出气筒——但他们却是复仇的唯一目标。

[ðə; ði]['riːəl] ['enəmi] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [wɜːld] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] .

| The | real | enemy | had | struck | the | entire | world | in | a | single | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真实的 | 敌人 | 有 | 击 | 这 | 全部的 | 世界 | 在 | 一个 | 单身的 | 夜晚 | . |

真正的敌人一夜之间袭击了全世界。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [went] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] ['nɒlɪdʒ]

| One | day | the | people | of | the | world | went | about | their | business | in | the | gloomy | knowledge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 这 | 人们 | 的 | 这 | 世界 | 去 | 关于 | 他们的 | 商业 | 在 | 这 | 阴沉 | 知识 |

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [mɪ'steɪks] [bʌt; bət] [wɪð] ,

| that | they | were | likely | to | make | mistakes | but | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 是 | 可能 | 到 | 制作 | 错误 | 但 | 和 | , |

有一天，世界各国的人们带着一种阴郁的认知继续着他们的日常生活，他们知道自己很可能会犯错，但是.....

[æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] ['kʌmfət] [ðæt] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] [əʊn] .

| at | least | , | the | comfort | that | the | mistakes | would | be | their | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 这 | 舒适 | 那 | 这 | 错误 | 会 | 是 | 他们的 | 自己的 | . |

至少，他们可以安慰自己，犯错的是自己。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] ['kʌmfət] .
**The next day had no such comfort .**
这 下一个 天 有 不 这样的 舒适 .

第二天就没有这种安慰了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['eniwʌn] , ['eniweə(r)] , [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [siːzd] , [pə'zest] ,
**The next day anyone , anywhere , was likely to find himself seized , possessed ,**
这 下一个 天 任何人 , 任何地方 , 曾是 可能 到 寻找 他自己 查获 , 拥有 ,

第二天，任何人，无论身在何处，都可能发现自己被抓住、被控制。

['wɜːkɪŋ] ['iːv(ə)l][ɔː(r)] ['wɪmzi] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['helpləsli] .
**working evil or whimsy without intention and helplessly .**
在职的 邪恶的 或者 异想天开 没有 意图 和 无助地 .

无意识地、无力地作恶或随心所欲。

['tʃɑːndlə(r)] [stʊd] [ʌp] , [kɪkt] [ðə; ði] [bɔːld] - [ʌp][wæks]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sænwɪtʃz] [ə'krɒs]
**Chandler stood up , kicked the balled - up wax paper from his sandwiches across**
钱德勒 站立 向上 , 踢 这 球状 - 向上 蜡 纸 从 他的 三明治 穿过
[ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][swɔː(r)] ['vaɪələntli] .
**the floor and swore violently .**
这 地面 和 发誓 暴力 .

钱德勒站起身，把三明治上的蜡纸揉成一团踢到地板上，然后破口大骂。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [ðæt] [hæd; həd] [grɪpt] [hɪm] .
**He was beginning to wake from the shock that had gripped him .**
他 曾是 开始 到 唤醒 从 这 震惊 那 有 紧握 他 .

他开始从震惊中清醒过来。

" [dæm] [fuːl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
**" Damn fool , " he said to himself .**
" 该死 傻子 , " 他 说 到 他自己 .

“真是个蠢货，”他自言自语道。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)n] .
**He had no particular reason .**
他 有 不 特别的 原因 .

他并没有什么特别的理由。

[laɪk] [ðə; ði] [wɜːld] , [hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] [bɔɪ] [tuː] , [ɪf] ['əʊnli] [hɪm'self] .
**Like the world , he needed a whipping boy too , if only himself .**
喜欢 这 世界 , 他 需要 一个 鞭打 男生 也 , 如果 仅有的 他自己 .

和这个世界一样，他也需要一个出气筒，哪怕只是他自己。

" [dæm] [fuːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] ['ðer] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ] !
**" Damn fool , you know they're going to shoot you !**
" 该死 傻子 , 你 知道 它们是 去 到 射击 你 !

“你这个蠢货，你知道他们会开枪打死你的！”

" [hiː; hi] [stretʃt] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['vaɪələntli] , [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]
**" He stretched and twisted his body violently , alone in the middle of the**
" 他 拉伸 和 扭曲 他的 身体 暴力 , 独自的 在 这 中间 的 这
[ruːm] , [ɪn] ['saɪləns] .
**room , in silence .**
房间 , 在 沉默 .

“他独自一人在房间中央，默默地剧烈地伸展和扭动着身体。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪk] [ʌp] .
**He had to wake up .**
他 有 到 唤醒 向上 .

他必须起床。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [stɑːt] ['θɪŋkɪŋ] .

| He | had | to | start | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 开始 | 思维 | . |

他必须开始思考了。

[ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [les] [ðə; ði] [kɔːt] [wʊd] [ˌriːkən'viːn] ,

| In | a | quarter | of | an | hour | or | less | the | court | would | reconvene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 或者 | 较少的 | 这 | 法庭 | 会 | 重新召开 | , |

不到一刻钟，法庭就会重新开庭。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['stedi] , [kwɪk] [slaɪd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

| and | from | then | it | was | only | a | steady | , | quick | slide | to | the | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 然后 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 稳定的 | , | 快的 | 滑动 | 到 | 这 | 严重 | . |

从那以后，他就一直稳步、迅速地滑向坟墓。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] .

| It | was | better | to | do | anything | than | to | do | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更好的 | 到 | 做 | 任何事物 | 比 | 到 | 做 | 没有什么 | . |

做点什么总比什么都不做要好。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmprəvaɪzd] [sel] .

| He | examined | the | windows | of | his | improvised | cell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 检查 | 这 | 视窗 | 的 | 他的 | 即兴发挥 | 细胞 | . |

他仔细查看了临时牢房的窗户。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [bɑːd] ; ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hiː; hi][kʊd; kəd]

| They | were | above | his | head | and | barred | ; | standing | on | the | table | , | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 多于 | 他的 | 头 | 和 | 禁止 | ; | 常设 | 在 | 这 | 桌子 | , | 他 | 可以 |

[siː] [fiːt] ['wɔːkɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

| see | feet | walking | outside | , |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 脚 | 步行 | 外部 | , |

它们高高地悬在他头顶，被栅栏挡住；站在桌子上，他能看到外面有脚步声。

[ɪn][ðə; ði] [peɪvd] [pleɪ] - [jɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

| in | the | paved | play | - | yard | of | the | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 铺砌路面 | 玩 | - | 院子 | 的 | 这 | 学校 | . |

在学校铺设好的操场上。

[hiː; hi] [dɪ'skɑːdɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðæt] [wei] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] ['smʌg(ə)l]

| He | discarded | the | thought | of | escaping | that | way | ; | there | was | no | one | to | smuggle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 丢弃 | 这 | 想法 | 的 | 逃脱 | 那 | 方式 | ; | 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 到 | 走私 |

[hɪm][ə; eɪ][faɪl] ,

| him | a | file | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 一个 | 文件 | , |

他放弃了用那种方式逃跑的想法；没有人会帮他偷偷带文件。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm] .

| and | there | was | no | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 时间 | . |

时间紧迫。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] .

| He | studied | the | door | to | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 研究 | 这 | 门 | 到 | 这 | 大厅 | . |

他仔细观察了通往大厅的门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [gɑːd] ['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌmp][hɪm] ,

| It | was | not | impossible | that | when | the | guard | opened | it | he | could | jump | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 不可能的 | 那 | 什么时候 | 这 | 警卫 | 打开 | 它 | 他 | 可以 | 跳 | 他 | , |

并非不可能，当守卫打开门时，他可以扑上去袭击守卫。

[nɒk] [hɪm] [aʊt] , [rʌn] . . . [rʌn] [weə(r)] ?

| knock | him | out | , | run | . | . | . | run | where | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敲 | 他 | 出去 | , | 跑步 | . | . | . | 跑步 | 在哪里 | ? |

把他打晕，然后跑……跑到哪儿去?

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['stɔːrɪdʒ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [æθ'letɪk] [ɪ'kwɪpmənt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]

| The | room | had | been | a | storage | place | for | athletic | equipment | at | the | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 有 | 到过 | 一个 | 贮存 | 地方 | 为了 | 运动 | 设备 | 在 | 这 | 结尾 | 的 |

[ə; eɪ][hɔːl] ;

| a | hall | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 大厅 | ; |

这间房间以前是走廊尽头的体育器材储藏室;

[ðə; ði][hɔːl] [led]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [steəz] [ɪ'mɜːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːtruːm; 'kɔːtrʊm] .

| the | hall | led | only | to | the | stairs | and | the | stairs | emerged | into | the | courtroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大厅 | 引领 | 仅有的 | 到 | 这 | 楼梯 | 和 | 这 | 楼梯 | 出现 | 进入 | 这 | 法庭 | . |

大厅只通向楼梯，楼梯通向法庭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['laɪkli] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðæt] [ðə; ði][hɔːl][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz]

| It | was | quite | likely | , | he | thought | , | that | the | hall | had | another | flight | of | stairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 可能 | , | 他 | 想法 | , | 那 | 这 | 大厅 | 有 | 其他 | 航班 | 的 | 楼梯 |

['sʌmweə(r)] ['fɑːðə(r)] [ə'lɒŋ] ,

| somewhere | farther | along | , |
|---|---|---|---|
| 某处 | 更远 | 沿着 | , |

他心想，很有可能大厅里还有另一段楼梯，位于更远的地方。

[ɔː(r)] [θruː] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] .

| or | through | another | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 通过 | 其他 | 房间 | . |

或者穿过另一个房间。

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz]['tæksɪz][ɒn] [ðiːz] [j'iəz] ,

| What | had | he | spent | his | taxes | on | these | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 他 | 花费 | 他的 | 税收 | 在 | 这些 | 年 | , |

这些年他把税款都花在了哪里?

[ɪf] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [skuːlz] [dɪ'zaɪnd] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]['eksɪt][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ?

| if | not | for | schools | designed | with | more | than | one | exit | in | case | of | fire | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 为了 | 学校 | 设计 | 和 | 更多的 | 比 | 一 | 出口 | 在 | 案件 | 的 | 火 | ? |

如果不是因为学校设计时考虑到了发生火灾时需要多个出口呢?

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [tuː; tə] [mɑːk] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [ruːt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| But | as | he | had | not | thought | to | mark | an | escape | route | when | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 有 | 不是 | 想法 | 到 | 标记 | 一个 | 逃脱 | 路线 | 什么时候 | 他 | 曾是 |

[brɔːt] [ɪn] ,

| brought | in | , |
|---|---|---|
| 带来 | 在 | , |

但由于他被带进来时没有想到要留下逃跑路线，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [hɪm] [nəʊ] [gʊd] .

| it | did | him | no | good | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 他 | 不 | 好的 | . |

这对他也没什么好处。

[ðə; ði] [gɑːd] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][ə; eɪ][gʌn] .

| The | guard | , | however | , | had | a | gun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警卫 | , | 然而 | , | 有 | 一个 | 枪 | . |

然而，那名警卫却带着枪。

['tʃɑ:ndlə(r)] ['lɪftɪd] [ʌp] [æn; ən] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ʃeɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

| Chandler | lifted | up | an | edge | of | the | table | and | tried | to | shake | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 抬起 | 向上 | 一个 | 边缘 | 的 | 这 | 桌子 | 和 | 尝试 | 到 | 摇 | 一 | 的 | 这 |

[legz] .

| legs | . |
|---|---|
| 腿 | . |

钱德勒抬起桌子的一角，试图摇晃其中一条桌腿。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ʃeɪk] ; [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tæksɪz][hæd; həd] [bi:n] [wel] [ɪ'nʌf] [spent] , [hi:; hi]

| They | did | not | shake | ; | that | part | of | his | taxes | had | been | well | enough | spent | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 摇 | ; | 那 | 部分 | 的 | 他的 | 税收 | 有 | 到过 | 出色地 | 足够的 | 花费 | , | 他 |

[θɔ:t] ['raɪli] .

| thought | wryly | . |
|---|---|---|
| 想法 | 略带讽刺地 | . |

它们没有颤抖；他苦笑着想，他那部分税款已经花得足够好了。

[ðə; ði][tʃeə(r)] ?

| The | chair | ? |
|---|---|---|
| 这 | 椅子 | ? |

椅子?

[kʊd; kəd][hi:; hi] [smæʃ] [ðə; ði][tʃeə(r)][tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [klʌb] ,

| Could | he | smash | the | chair | to | get | a | club | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他 | 粉碎 | 这 | 椅子 | 到 | 得到 | 一个 | 俱乐部 | , |

他能砸碎椅子拿到棍子吗?

[wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['wepən] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [gɑ:rdz] [gʌn] ? . . .

| which | would | give | him | a | weapon | to | get | the | guard's | gun | ? | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 给 | 他 | 一个 | 武器 | 到 | 得到 | 这 | 警卫的 | 枪 | ? | . | . | . |

这样他就能拿到守卫的枪了?

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][tʃeə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] [keɪm] [ɪn] .

| Before | he | reached | the | chair | the | door | opened | and | his | lawyer | came | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 达到 | 这 | 椅子 | 这 | 门 | 打开 | 和 | 他的 | 律师 | 来了 | 在 | . |

他还没走到椅子前，门就开了，他的律师走了进来。

" ['sɒri] [aɪm] [leɪt] , " [hi:; hi] [sed] ['brɪskli] .

| " | Sorry | I'm | late | , | " | he | said | briskly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 对不起 | 我是 | 晚的 | , | " | 他 | 说 | 轻快地 | . |

“抱歉我迟到了，”他干脆利落地说道。

" [wel] .

| " | Well | . |
|---|---|---|
| " | 出色地 | . |

“出色地。

[æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] [ə'tɜ:ni] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðev] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['dæmɪdʒɪŋ] [keɪs] .

| As | your | attorney | I | have | to | tell | you | they've | presented | a | damaging | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你的 | 律师 | 我 | 有 | 到 | 告诉 | 你 | 他们有 | 呈现 | 一个 | 损害 | 案件 | . |

作为你的律师，我必须告诉你，他们提出的指控对你非常不利。

[æz; əz][aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] — "

| As | I | see | it | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 看 | 它 | — | " |

依我看来——

" [wɒt] [keɪs] ?

| " | What | case | ? |
|---|---|---|---|
| " | 什么 | 案件 | ? |

什么案子?

" ['tʃɑ:ndlə(r)] [ di'mɑ:nd, -'mænd ] .

| " | Chandler | demanded | . |
|---|---|---|---|
| " | 钱德勒 | 要求 | . |

钱德勒要求道。

" [ai]['nevə(r)] [dɪ'naɪd] [ðə; ði][ækts] .

| " | I | never | denied | the | acts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 否认 | 这 | 行为 | . |

我从未否认过这些行为。

[wɒt] [els] [dɪd] [ðeɪ] [pru:v] ? "

| What | else | did | they | prove | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 别的 | 做过 | 他们 | 证明 | ? | " |

他们还证明了什么?

" [əʊ] , [gɒd] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] , [nɒt] [kwaɪt] ['laʊdli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'sʌltɪŋ] .

| " | Oh | , | God | ! | " | said | his | lawyer | , | not | quite | loudly | enough | to | be | insulting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 上帝 | ! | " | 说 | 他的 | 律师 | , | 不是 | 相当 | 高声 | 足够的 | 到 | 是 | 侮辱 | . |

“哦，天哪！”他的律师说道，声音不大，不足以构成侮辱。

" [du:; də][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][gəʊ]['əʊvə(r)] [ðæt] [ə'gen] ?

| " | Do | we | have | to | go | over | that | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 我们 | 有 | 到 | 去 | 超过 | 那 | 再次 | ? |

“我们还要再讲一遍吗？”

[jɔ:(r); jə(r)] [kleɪm] [ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'fens] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['hæpənd]

| Your | claim | of | possession | would | make | a | defense | if | it | had | happened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 宣称 | 的 | 拥有 | 会 | 制作 | 一个 | 防御 | 如果 | 它 | 有 | 发生 |

['eniweə(r)] [els] .

| anywhere | else | . |
|---|---|---|
| 任何地方 | 别的 | . |

如果这起事件发生在其他地方，你的占有主张可以作为抗辩理由。

[wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [ði:z] [keɪsɪz] [ɪg'zɪst] , [bʌt; bət][wi:; wi]['ɔ:lsəʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] .

| We | know | that | these | cases | exist | , | but | we | also | know | that | they | follow | a | pattern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 那 | 这些 | 案例 | 存在 | , | 但 | 我们 | 还 | 知道 | 那 | 他们 | 跟随 | 一个 | 图案 | . |

我们知道这类案例确实存在，但我们也知道它们遵循某种模式。

[sʌm; səm]['eərɪəz] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'mju:n] — ['medɪk(ə)l] [ i'stæbliʃmənt ] , [ˌfɑ:mə'su:tɪk(ə)l] [plɑ:nts]

| Some | areas | seem | to | be | immune | — | medical | establishments | , | pharmaceutical | plants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 区域 | 似乎 | 到 | 是 | 免疫 | — | 医疗的 | 机构 | , | 药物 | 植物 |

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

| among | them | . |
|---|---|---|
| 之中 | 他们 | . |

有些领域似乎不受影响——例如医疗机构和制药厂。

[səʊ] [ðeɪ] [pru:vd] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌfɑ:mə'su:tɪk(ə)l] [plɑ:nt] .

| So | they | proved | that | all | this | happened | in | a | pharmaceutical | plant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 已证实 | 那 | 全部 | 这 | 发生 | 在 | 一个 | 药物 | 植物 | . |

所以他们证明了这一切都发生在一家制药厂里。

[ai] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [pli:d] ['gɪlti] .

| I | advise | you | to | plead | guilty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 建议 | 你 | 到 | 恳求 | 有罪的 | . |

我建议你认罪。

" ['tʃɑ:ndlə(r)] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [kən'trəʊlɪŋ] [hɪm'self] ['veri] [wel] , [hi:; hi]

| " | Chandler | sat | down | on | the | edge | of | the | table | , | controlling | himself | very | well | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 钱德勒 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 桌子 | , | 控制 | 他自己 | 非常 | 出色地 | , | 他 |

[θɔ:t] .

| thought | . |
|---|---|
| 想法 | . |

钱德勒坐在桌边，他心想，自己控制得很好。

[hiː; hi]['əʊnli] [ɑːskt] : " [wʊd] [ðæt] [duː; də][ˌem 'iː] ['eni] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] ?

| He | only | asked | : | " | Would | that | do | me | any | good | at | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 问 | : | " | 会 | 那 | 做 | 我 | 任何 | 好的 | 在 | 全部 | ? |

他只问："那对我有任何好处吗？"

" [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [rɪ'flektɪd] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] . " . . .

| " | The | lawyer | reflected | , | gazing | at | the | ceiling | . | " | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 律师 | 反映 | , | 凝视 | 在 | 这 | 天花板 | . | " | . | . | . |

律师望着天花板，若有所思。

[nəʊ] .

| No | . |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] .

| I | guess | it | wouldn't | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 它 | 不会 | . |

我想应该不会。

" ['tʃɑːndlə(r)] [n'ɒdɪd] .

| " | Chandler | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | 钱德勒 | 点头 | . |

钱德勒点了点头。

" [səʊ] [wɒt] [els] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tɔːk] [ə'baʊt] ?

| " | So | what | else | shall | we | talk | about | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 什么 | 别的 | 将 | 我们 | 讲话 | 关于 | ? |

那么，我们接下来还要聊些什么呢?

[wɒnt] [tuː; tə][kəm'peə(r)] [nəʊts] [ə'baʊt] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði]

| Want | to | compare | notes | about | where | you | were | and | I | was | the | night | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想 | 到 | 比较 | 笔记 | 关于 | 在哪里 | 你 | 是 | 和 | 我 | 曾是 | 这 | 夜晚 | 这 |

['prezɪdənt] [went] [pə'zest] ?

| President | went | possessed | ? |
|---|---|---|---|
| 总统 | 去 | 拥有 | ? |

想不想交流一下你我那天晚上在哪儿？那天晚上总统被附身了。

" [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] .

| " | The | lawyer | was | irritated | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 律师 | 曾是 | 受刺激 | . |

律师很生气。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp]

| He | kept | his | mouth | shut | for | a | moment | until | he | thought | he | could | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 他的 | 嘴 | 关闭 | 为了 | 一个 | 片刻 | 直到 | 他 | 想法 | 他 | 可以 | 保持 |

[frɒm; frəm] ['ʃəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| from | showing | it | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 显示 | 它 | . |

他沉默了一会儿，直到他觉得可以不让别人看出他的情绪。

[ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ]['vendə(r)][wɒz; wəz] ['hɔːkɪŋ] ['æmjəlɪts] : " [ˌes 'tiː] . [æn] [biːdz] !

| Outside | a | vendor | was | hawking | amulets | : | " | St | . | Ann | beads | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 一个 | 小贩 | 曾是 | 霍金 | 护身符 | : | " | 英石 | . | 安 | 珠子 | ! |

外面有个小贩在兜售护身符："圣安妮珠子!

[wɪtʃ] [nɒts] !

| Witch | knots | ! |
|---|---|---|
| 巫婆 | 绳结 | ! |

巫术结!

[freʃ] ['gɑːlɪk] , ['ləʊk(ə)l] [grəʊn] , [best] [ɪn] [taʊn] !

| **Fresh** | **garlic** | **,** | **local** | **grown** | **,** | **best** | **in** | **town** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 蒜 | , | 当地的 | 生长 | , | 最好的 | 在 | 镇 | ! |

新鲜大蒜，本地种植，全城最佳!

" [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| **"** | **The** | **lawyer** | **shook** | **his** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 律师 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

律师摇了摇头。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .

| **"** | **All** | **right** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **"** | **it's** | **your** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | " | 他 | 说 | , | " | 它是 | 你的 | 生活 | . |

“好吧，”他说，“这是你的人生。”

[wiːl; wil] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] .

| **We'll** | **do** | **it** | **your** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 做 | 它 | 你的 | 方式 | . |

我们会按你的方式做。

['eniweɪ] , [taɪmz] [ʌp] ; ['sɑːdʒənt] [-] [wɪl] [biː; bi] ['bæŋɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['eni] ['mɪnɪt] .

| **Anyway** | **,** | **time's** | **up** | **;** | **Sergeant** | **Grantz** | **will** | **be** | **banging** | **on** | **the** | **door** | **any** | **minute** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 时间 | 向上 | ; | 军士 | 格兰茨 | 将要 | 是 | 砰砰作响 | 在 | 这 | 门 | 任何 | 分钟 | . |

总之，时间到了；格兰茨警官随时都会来敲门。

" [hiː; hi] [zɪpt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] .

| **"** | **He** | **zipped** | **up** | **his** | **briefcase** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 压缩 | 向上 | 他的 | 公文包 | . |

他拉上了公文包的拉链。

['tʃɑːndlə(r)] [dɪd] [nɒt] [muːv] .

| **Chandler** | **did** | **not** | **move** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 做过 | 不是 | 移动 | . |

钱德勒一动不动。

" [ðeɪ] [doʊnt] [gɪv] [juː 'es] [mʌtʃ] [taɪm] ['eniweɪ] , " [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ['ædɪd] ,

| **"** | **They** | **don't** | **give** | **us** | **much** | **time** | **anyway** | **,** | **"** | **the** | **lawyer** | **added** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 不 | 给 | 我们 | 很多 | 时间 | 反正 | , | " | 这 | 律师 | 额外 | , |

“反正他们也没给我们多少时间，”律师补充道。

['æŋgri] [æt; ət] ['tʃɑːndlə(r)] [ænd; ənd] [æt; ət] ['həʊksə(r)] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [bʌt; bət] [nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .

| **angry** | **at** | **Chandler** | **and** | **at** | **hoaxers** | **in** | **general** | **but** | **not** | **willing** | **to** | **say** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生气的 | 在 | 钱德勒 | 和 | 在 | 骗子 | 在 | 一般的 | 但 | 不是 | 愿意的 | 到 | 说 | 所以 | . |

虽然对钱德勒以及所有造假者感到愤怒，但我不愿说出来。

" [-] [ɪz] [ə; eɪ] ['stɪklə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['prɒmptnəs] .

| **"** | **Grantz** | **is** | **a** | **stickler** | **for** | **promptness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 格兰茨 | 是 | 一个 | 坚持者 | 为了 | 迅速 | . |

格兰茨非常注重准时性。

" ['tʃɑːndlə(r)] [faʊnd] [ə; eɪ] [krʌm] [ɒv; əv] [tʃiːz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] ['æbsəntli] [et; eɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

| **"** | **Chandler** | **found** | **a** | **crumb** | **of** | **cheese** | **by** | **his** | **hand** | **and** | **absently** | **ate** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 钱德勒 | 成立 | 一个 | 屑 | 的 | 奶酪 | 经过 | 他的 | 手 | 和 | 心不在焉地 | 吃 | 它 | . |

钱德勒在手边发现了一小块奶酪，便漫不经心地吃了起来。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [wɒtʃt] [hɪm] [ænd; ənd] [ glɑːns, glæns ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

| **The** | **lawyer** | **watched** | **him** | **and** | **glanced** | **at** | **his** | **watch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 律师 | 观看 | 他 | 和 | 瞥了一眼 | 在 | 他的 | 手表 | . |

律师观察着他，瞥了一眼手表。

" [əʊ] , [hel] , " [hiː; hi] [sed] , [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**" Oh , hell , " he said , picked up his briefcase and kicked the base of the**
" 哦 , 地狱 , " 他 说 , 挑选 向上 他的 公文包 和 踢 这 根据 的 这
[dɔː(r)] .
**door .**
门 .

“哦，该死，”他说着，拿起公文包，踢了踢门底。

" [-] !
**" Grantz !**
" 格兰茨 !

格兰茨!

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
**What's the matter with you ?**
是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了?

[juː; jʊ] [ə'sliːp] [aʊt] [ðeə(r)] ?
**You asleep out there ?**
你 睡着了 出去 那里 ?

你睡着了吗?

" ['tʃɑːndlə(r)] [wɒz; wəz] [swɔːn] , [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ðə; ði]
**" Chandler was sworn , gave his name , admitted the truth of everything the**
" 钱德勒 曾是 宣誓 , 给予 他的 姓名 , 承认 这 真相 的 一切 这
['priːviəs] ['wɪtnəsiz] [hæd; həd] [sed] .
**previous witnesses had said .**
以前的 证人 有 说 .

“钱德勒宣誓后报上了自己的姓名，承认了之前证人所说的一切属实。

[ðə; ði] ['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [eɪmd] [æt; ət] [hɪm] , ['evri] [wʌn] .
**The faces were still aimed at him , every one .**
这 面孔 是 仍然 旨在 在 他 , 每一个 一 .

所有人的目光仍然都集中在他身上。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [riːd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] ['eni] [mɔː(r)] ,
**He could not read them at all any more ,**
他 可以 不是 读 他们 在 全部 任何 更多的 ,

他再也看不懂那些书了。

[kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['frendli] [ɔː(r)] ['heɪtɪŋ] ,
**could not tell if they were friendly or hating ,**
可以 不是 告诉 如果 他们 是 友好的 或者 憎恨 ,

无法判断他们是友善还是敌对，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['meni] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [hæd; həd] [aɪz] .
**there were too many and they all had eyes .**
那里 是 也 许多 和 他们 全部 有 眼睛 .

数量太多了，而且它们都有眼睛。

[ðə; ði] [d'ʒʊərəz] [sæt] [ɒn] [ðeə(r)] ['fjuːnərəl] - ['pɑːlə(r)] [tʃeəz] [laɪk] [kə'dævə(r)] , [ɪm'bɑːmd] [ænd; ənd] [prɒpt] ,
**The jurors sat on their funeral - parlor chairs like cadavers , embalmed and propped ,**
这 陪审员 卫星 在 他们的 葬礼 - 客厅 椅子 喜欢 尸体 , 防腐处理 和 支撑 ,

陪审员们像尸体一样坐在殡仪馆的椅子上，仿佛经过防腐处理并被支撑起来。

[ðə; ði] [ded] ['wɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ] [weɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
**the dead witnessing a wake for the living .**
这 死的 见证 一个 唤醒 为了 这 活的 .

死者见证生者的守灵仪式。

['əʊnli][ðə; ði] ['fɔːwʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['fʌni] [hæt] [ʃəʊd] [saɪnz][ɒv; əv][laɪf] , ['lʊkɪŋ] [ə'lɜːtli] [æt; ət]

| **Only** | **the** | **forewoman** | **in** | **the** | **funny** | **hat** | **showed** | **signs** | **of** | **life** | **,** | **looking** | **alertly** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 女工头 | 在 | 这 | 有趣的 | 帽子 | 显示 | 标志 | 的 | 生活 | , | 寻找 | 警觉地 | 在 |

['tʃɑːndlə(r)] ,

| **Chandler** | **,** |
|---|---|
| 钱德勒 | , |

只有戴着滑稽帽子的女工头还有些反应，她警觉地看着钱德勒。

[æt; ət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [æt; ət][ðə; ði][mæn][nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] .

| **at** | **the** | **judge** | **,** | **at** | **the** | **man** | **next** | **to** | **her** | **,** | **around** | **the** | **auditorium** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 法官 | , | 在 | 这 | 男人 | 下一个 | 到 | 她 | , | 大约 | 这 | 礼堂 | . |

对着法官，对着她旁边的男人，对着礼堂周围。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] .

| **Maybe** | **it** | **was** | **a** | **good** | **sign** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 它 | 曾是 | 一个 | 好的 | 符号 | . |

也许这是个好兆头。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][hæv; həv][ðə; ði]['frəʊz(ə)n][ɪn] ['kɒŋkriːt] , ['gɪlti] - [æz; əz] - [hel] [lʊk] [ɒv; əv]

| **At** | **least** | **she** | **did** | **not** | **have** | **the** | **frozen** | **in** | **concrete** | **,** | **guilty** | **-** | **as** | **-** | **hell** | **look** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 她 | 做过 | 不是 | 有 | 这 | 冷冻 | 在 | 具体的 | , | 有罪的 | - | 作为 | - | 地狱 | 看 | 的 |

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

| **the** | **others** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 其他的 | . |

至少她不像其他人那样，脸上带着僵硬的表情，一副罪孽深重的样子。

[hɪz; ɪz] [ə'tɜːni] [ɑːskt] [hɪm][ðə; ði] ['kwestʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] : " [tel] [ˌjuː 'es] ,

| **His** | **attorney** | **asked** | **him** | **the** | **question** | **he** | **had** | **been** | **waiting** | **for** | **:** | **"** | **Tell** | **us** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 律师 | 问 | 他 | 这 | 问题 | 他 | 有 | 到过 | 等待 | 为了 | : | " | 告诉 | 我们 | , |

他的律师问出了他一直期待的问题："告诉我们，

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːdz] , [wɒt] ['hæpənd] .

| **in** | **your** | **own** | **words** | **,** | **what** | **happened** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 自己的 | 字 | , | 什么 | 发生 | . |

请用你自己的话描述一下发生了什么。

" ['tʃɑːndlə(r)] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .

| **"** | **Chandler** | **opened** | **his** | **mouth** | **,** | **and** | **paused** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 钱德勒 | 打开 | 他的 | 嘴 | , | 和 | 暂停 | . |

钱德勒张了张嘴，停顿了一下。

['kjʊəriəsli] , [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] .

| **Curiously** | **,** | **he** | **had** | **forgotten** | **what** | **he** | **wanted** | **to** | **say** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的是 | , | 他 | 有 | 被遗忘的 | 什么 | 他 | 通缉 | 到 | 说 | . |

奇怪的是，他竟然忘记了自己想说什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'hɜːst] [ðɪs] ['məʊmənt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [wɒz; wəz]

| **He** | **had** | **rehearsed** | **this** | **moment** | **again** | **and** | **again** | **;** | **but** | **all** | **that** | **came** | **out** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 排练 | 这 | 片刻 | 再次 | 和 | 再次 | ; | 但 | 全部 | 那 | 来了 | 出去 | 曾是 |

:

| **:** |
|---|
| : |

他一遍又一遍地排练过这一刻；但最终脱口而出的却是：

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| **"** | **I** | **didn't** | **do** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 做 | 它 | . |

"我没做。"

[aɪ] [miːn] , [aɪ][dɪd][ðə; ði][ækts] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [pə'zest] .

| **I** | **mean** | **,** | **I** | **did** | **the** | **acts** | **,** | **but** | **I** | **was** | **possessed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | , | 我 | 做过 | 这 | 行为 | , | 但 | 我 | 曾是 | 拥有 | . |

我的意思是，那些行为是我做的，但我当时是被附身了。

[ðæts] [ɔːl] .
**That's all .**
那就是 全部 .

就这样。

['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [dʌn] [wɜːs] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ænd; ənd] [biːn] [let] [ɒf] .
**Others have done worse , under the same circumstances , and been let off .**
其他的 有 完毕 更糟 , 在下面 这 相同的 情况 , 和 到过 让 离开 .

在同样的情况下，其他人犯下的罪行更严重，却被放过了。

[dʒʌst][æz; əz] ['fɪʃə(r)] [wɒz; wəz] [ə'kwɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːdərɪŋ] [ðə; ði] - ,
**Just as Fisher was acquitted for murdering the Learnards ,**
只是 作为 费舍尔 曾是 无罪释放 为了 谋杀 这 - ,

就像费舍尔被判无罪释放，免于谋杀莱纳德夫妇的指控一样，

[æz; əz]['dreɪpə(r)][gɒt] [ɒf] ['ɑːftə(r)] [wɒt] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ðə; ði] [klaɪn] [bɔɪ] .
**as Draper got off after what he did to the Cline boy .**
作为 德雷珀 得到 离开 后 什么 他 做过 到 这 克莱恩 男生 .

德雷珀对克莱恩男孩所做的一切却让他逍遥法外。

[æz; əz][dʒæk] ['saʊðə(r)] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [let] [ɒf] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [ 'mə:də ] [maɪ] [əʊn] [waɪf] .
**As Jack Souther over there was let off after he murdered my own wife .**
作为 杰克 南方 超过 那里 曾是 让 离开 后 他 被谋杀 我的 自己的 妻子 .

杰克·苏瑟杀害了我的妻子后却被无罪释放了。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
**They should be .**
他们 应该 是 .

他们应该如此。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ðəm'selvz] .
**They couldn't help themselves .**
他们 不能 帮助 他们自己 .

他们情不自禁。

[wɒt'evə(r)] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [teɪks] [kən'trəʊl] , [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [fɔːt] .
**Whatever this thing is that takes control , I know it can't be fought .**
任何 这 事物 是 那 需要 控制 , 我 知道 它 不能 是 战斗 .

不管是什么东西控制了我们，我知道我们无法与之对抗。

[maɪ] [gɒd] , [juː; jʊ] [kænt] ['iːv(ə)n] [traɪ] [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] !
**My God , you can't even try to fight it !**
我的 上帝 , 你 不能 甚至 尝试 到 斗争 它 !

我的天哪，你根本无法与之抗争！

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['getɪŋ] [θruː] .
**" He was not getting through .**
" 他 曾是 不是 获得 通过 .

他没能联系上。

[ðə; ði] ['feɪsɪz] [hæd; həd] [nɒt] [tʃeɪndʒd] .
**The faces had not changed .**
这 面孔 有 不是 已更改 .

他们的面容没有改变。

[ðə; ði] ['fɔːwʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri][wɒz; wəz] [naʊ] ['sɜːtʃɪŋ] [ˌsɪstə'mætɪkli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]
**The forewoman of the jury was now searching systematically through her**
这 女工头 的 这 陪审团 曾是 现在 搜索 系统地 通过 她
['pɒkɪtbʊk] ,
**pocketbook ,**
袖珍书 ,

陪审团女主席正在有条不紊地翻找她的钱包。

['teɪkɪŋ] [iːtʃ] ['aɪtəm] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt]

| taking | each | item | out | and | examining | it | , | putting | it | back | and | taking | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 每个 | 物品 | 出去 | 和 | 检查 | 它 | , | 推杆 | 它 | 后退 | 和 | 采取 | 出去 |

[ə'nʌðə(r)] .

| another | . |
|---|---|
| 其他 | . |

将每件物品取出并检查，放回原处，然后再取出另一件。

---

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['wʌznt]

| But | between | times | she | looked | at | him | and | at | least | her | expression | wasn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之间 | 时代 | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 在 | 至少 | 她 | 表达 | 不是 |

['hɒstaɪl] .

| hostile | . |
|---|---|
| 敌对的 | . |

但偶尔她会看向他，至少她的表情并不敌对。

---

[hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] :

| He | said | , | addressing | her | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | 解决 | 她 | : |

他转过身对她说：

---

" [ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | That's | all | there | is | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 全部 | 那里 | 是 | 到 | 它 | . |

事情就是这样。

---

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ˌem 'iː] ['rʌnɪŋ] [maɪ] ['bɒdi] .

| It | wasn't | me | running | my | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 我 | 跑步 | 我的 | 身体 | . |

不是我在控制我的身体。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmwʌn] [els] .

| It | was | someone | else | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 某人 | 别的 | . |

是另一个人。

---

[aɪ] [sweə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] .

| I | swear | it | before | all | of | you | , | and | before | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发誓 | 它 | 前 | 全部 | 的 | 你 | , | 和 | 前 | 上帝 | . |

我当着你们所有人的面，也当着上帝的面发誓。

---

" [ðə; ði] ['prɒsɪkjuːtə(r)] [dɪd] [nɒt] ['bɒðə(r)] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm] .

| " | The | prosecutor | did | not | bother | to | question | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 检察官 | 做过 | 不是 | 打扰 | 到 | 问题 | 他 | . |

检察官根本懒得讯问他。

---

['tʃɑːndlə(r)] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [nekst] ['twenti]

| Chandler | went | back | to | his | seat | and | sat | down | and | watched | the | next | twenty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 去 | 后退 | 到 | 他的 | 座位 | 和 | 卫星 | 向下 | 和 | 观看 | 这 | 下一个 | 二十 |

['mɪnɪts] [gəʊ] [baɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪŋk] [ɒv; əv] [æn; ən] [aɪ] ,

| minutes | go | by | in | the | wink | of | an | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分钟 | 去 | 经过 | 在 | 这 | 眨眼 | 的 | 一个 | 眼睛 | , |

钱德勒回到座位上坐下，看着接下来的二十分钟一眨眼就过去了。

---

['ræpɪd] , ['ræpɪd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm] .

| rapid | , | rapid | , | they | were | in | a | hurry | to | shoot | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速的 | , | 迅速的 | , | 他们 | 是 | 在 | 一个 | 匆忙 | 到 | 射击 | 他 | . |

他们动作很快，非常快，急于向他开枪。

---

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [dʒʌdʒ] - [kʊd; kəd] [spiːk] [səʊ] [fɑːst] ,

| He | could | hardly | believe | that | Judge | Ellithorp | could | speak | so | fast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 几乎 | 相信 | 那 | 法官 | - | 可以 | 说话 | 所以 | 快速地 | , |

他简直不敢相信埃利索普法官说话语速如此之快。

[ðə; ði][ 'dʒuərimən ][raɪz][ænd; ənd][faɪl] [aʊt][æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] , [zɪp] , [wɪsk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| the | jurymen | rise | and | file | out | at | a | gallop | , | zip | , | whisk | , | and | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陪审员 | 上升 | 和 | 文件 | 出去 | 在 | 一个 | 驰骋 | ， | 拉链 | ， | 拂 | ， | 和 | 他们 | 是 |

[bæk] [ə'gen] .

| back | again | . |
|---|---|---|
| 后退 | 再次 | . |

陪审员们起身，鱼贯而出，飞快地、嗖地一下、嗖地一下，然后他们又回来了。

[tuː] [fɑːst] !

| Too | fast | ! |
|---|---|---|
| 也 | 快速地 | ！ |

太快了！

[hiː; hi] [kraɪd] ['saɪləntli] , [taɪm] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː] [haɪ] [gɪə(r)] ;

| he | cried | silently | , | time | had | gone | into | high | gear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 哭 | 默默 | ， | 时间 | 有 | 已消失 | 进入 | 高的 | 齿轮 | ； |

他默默地哭泣着，时间飞逝；

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| but | he | knew | that | it | was | only | his | imagination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 他的 | 想像力 | . |

但他知道那只是他的想象。

[ðə; ði] ['twenti] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [fʊl] [twelv] ['hʌndrəd] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

| The | twenty | minutes | had | been | a | full | twelve | hundred | seconds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二十 | 分钟 | 有 | 到过 | 一个 | 满的 | 十二 | 百 | 秒 | . |

这二十分钟其实是一千二百秒。

[ænd; ənd] [ðen] [taɪm] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] , [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɒp] , [ə'brʌpt] , [breɪks] -

| And | then | time | , | as | if | to | make | amends | , | came | to | a | stop | , | abrupt | , | brakes | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 时间 | ， | 作为 | 如果 | 到 | 制作 | 修改 | ， | 来了 | 到 | 一个 | 停止 | ， | 突然 | ， | 刹车 | - |

[ɒn] .

| on | . |
|---|---|
| 在 | . |

然后，仿佛为了弥补什么，时间戛然而止，突然刹车。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɑːskt] [ðə; ði]['dʒʊəri][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['vɜːdɪkt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'tɜːnəti]

| The | judge | asked | the | jury | for | their | verdict | and | it | was | an | eternity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法官 | 问 | 这 | 陪审团 | 为了 | 他们的 | 判决 | 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 永恒 |

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['fɔːwʊmən] [ə'rəʊz] .

| before | the | forewoman | arose | . |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 女工头 | 出现 | . |

法官要求陪审团做出裁决，过了很久，女陪审长才站起来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['rɑːðə(r)] [dɪ'ʃev(ə)ld] .

| She | was | beginning | to | look | rather | disheveled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 开始 | 到 | 看 | 相当 | 蓬头垢面 | . |

她看起来有些衣衫不整。

['biːmɪŋ] [æt; ət]['tʃɑːndlə(r)] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ɒd] ,

| Beaming | at | Chandler | — | surely | the | woman | was | rather | odd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光芒四射 | 在 | 钱德勒 | — | 一定 | 这 | 女士 | 曾是 | 相当 | 奇怪的 | , |

她对着钱德勒咧嘴一笑——这女人确实有点古怪。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][dʒʌst][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi]['fʌmb(ə)ld][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪtbʊk] [fɔː(r); fə(r)]

| it | couldn't | be | just | his | imagination | — | she | fumbled | in | her | pocketbook | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 是 | 只是 | 他的 | 想像力 | — | 她 | 笨手笨脚 | 在 | 她 | 袖珍书 | 为了 |

[ðə; ði][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] .

| the | slip | of | paper | with | the | verdict | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 滑 | 的 | 纸 | 和 | 这 | 判决 | . |

这不可能是他的错觉——她在钱包里摸索着，找到了那张写着判决书的纸条。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'prest] ['lɑ:ftə(r)] .

| But | she | wore | an | expression | of | suppressed | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 穿着 | 一个 | 表达 | 的 | 被抑制 | 笑声 | . |

但她脸上却带着一丝强忍的笑意。

" [ai] [nju:] [ai][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðə; ði][slɪp] [ə'bʌv]

| " | I | knew | I | had | it | , | " | she | cried | triumphantly | and | waved | the | slip | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 我 | 有 | 它 | , | " | 她 | 哭 | 凯旋而归 | 和 | 挥手 | 这 | 滑 | 多于 |

[hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

| her | head | . |
|---|---|---|
| 她 | 头 | . |

“我就知道我赢了！”她得意地喊道，并把那张纸条高高举过头顶。

" [naʊ] , [lets] [si:] .

| " | Now | , | let's | see | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 我们来吧 | 看 | . |

“现在，让我们看看。”

" [ʃi:; ʃi] [held] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [skwɪntid] .

| " | She | held | it | before | her | eyes | and | squinted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 握住 | 它 | 前 | 她 | 眼睛 | 和 | 眯着眼 | . |

她把它举到眼前，眯起眼睛看了看。

" [əʊ] , [jes] .

| " | Oh | , | yes | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | . |

“哦是的。

[dʒʌdʒ] , [wi:; wi][ðə; ði]['dʒʊəri] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] [ænd; ənd][səʊ][ɒn] —

| Judge | , | we | the | jury | , | and | so | forth | and | so | on | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法官 | , | 我们 | 这 | 陪审团 | , | 和 | 所以 | 前进 | 和 | 所以 | 在 | — |

法官，我们陪审团，等等等等——

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [wɪŋk] [æt; ət] [dʒʌdʒ] - .

| " | She | paused | to | wink | at | Judge | Ellithorp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 暂停 | 到 | 眨眼 | 在 | 法官 | - | . |

她停顿了一下，向埃利索普法官眨了眨眼。

[æn; ən] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ['wʌrid] ['mɜ:mə(r)] [ wel ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˌɔ:dɪ'tɔ:riəm] .

| An | uncertain | worried | murmur | welled | up | in | the | auditorium | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 不确定 | 担心 | 低语 | 井 | 向上 | 在 | 这 | 礼堂 | . |

礼堂里响起一阵不安的低语声。

" [ɔ:l] [ðæt] [dʒʌŋk] , [dʒʌdʒ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , " ['eniweɪ] , [wi:; wi] [ju'nænɪməsli] — [bʌt; bət]

| " | All | that | junk | , | Judge | , | " | she | explained | , | " | anyway | , | we | unanimously | — | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 那 | 垃圾 | , | 法官 | , | " | 她 | 解释 | , | " | 反正 | , | 我们 | 一致 | — | 但 |

[ju'nænɪməsli] , [lʌv] !

| unanimously | , | love | ! |
|---|---|---|---|
| 一致 | , | 爱 | ! |

“法官，那些乱七八糟的东西，”她解释说，“总之，我们一致——一致地，爱！”

— [faɪnd] [ðɪs] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪtʃ] ['ɪnəs(ə)nt] .

| — | find | this | son | of | a | bitch | innocent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 寻找 | 这 | 儿子 | 的 | 一个 | 婊子 | 清白的 | . |

—认定这个混蛋无罪。

[waɪ] , " [ʃi:; ʃi] ['gɪg(ə)ld] , " [wi:; wi] [θɪŋk] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][get][ə; eɪ]['med(ə)l] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ?

| Why | , | " | she | giggled | , | " | we | think | he | ought | to | get | a | medal | , | you | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | " | 她 | 咯咯地笑 | , | " | 我们 | 思考 | 他 | 应该 | 到 | 得到 | 一个 | 勋章 | , | 你 | 知道 | ? |

“为什么呢？”她咯咯地笑着说，“我们觉得他应该获得一枚奖章，你知道吗？”

[ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] , [lʌv] ,

| I | tell | you | what | you | do | , | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 什么 | 你 | 做 | , | 爱 | , |

我告诉你你做了什么，亲爱的，

[juː; jʊ][gəʊ] [raɪt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][bɪg] [wet] [kɪs] [ænd; ənd] [seɪ] [jʊr; jər] ['sɒri] .

| you | go | right | over | and | give | him | a | big | wet | kiss | and | say | you're | sorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 去 | 正确的 | 超过 | 和 | 给 | 他 | 一个 | 大的 | 湿的 | 吻 | 和 | 说 | 你是 | 对不起 | . |

你走过去给他一个热情的湿吻，然后说对不起。

" [ʃiː; ʃi] [kept] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [hɜːd] .

| " | She | kept | on | talking | , | but | no | one | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 保留 | 在 | 说 | , | 但 | 不 | 一 | 听到 | . |

她一直在说，但没有人听见。

[ðə; ði]['mɜːmə(r)] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mæs] [skriːm] .

| The | murmur | became | a | mass | scream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 低语 | 成为 | 一个 | 大量的 | 尖叫 | . |

低语声变成了集体尖叫。

" [stɒp] , [stɒp][hɜː(r); hə(r)] ! " [ bɔːl ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .

| " | Stop | , | stop | her | ! | " | bawled | the | judge | , | dropping | his | glasses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | , | 停止 | 她 | ! | " | 嚎啕大哭 | 这 | 法官 | , | 下降 | 他的 | 眼镜 | . |

“住手，住手！”法官大喊道，眼镜掉在了地上。

" ['beɪlɪf] !

| " | Bailiff | ! |
|---|---|---|
| " | 法警 | ! |

“法警！”

" [ðə; ði] [skriːm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ɪn] ['meni] ['vɔɪsɪz] ['kɔːrəst] : [pə'zest] !

| " | The | scream | became | a | word | , | in | many | voices | chorused | : | Possessed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 尖叫 | 成为 | 一个 | 单词 | , | 在 | 许多 | 声音 | 齐声说道 | : | 拥有 | ! |

“尖叫声变成了一个词，许多人齐声说道：附身了！”

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [daʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] .

| And | beyond | doubt | the | woman | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 怀疑 | 这 | 女士 | 曾是 | . |

毫无疑问，那名女子就是。

[ðə; ði] [men] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ həːl ] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] , [æz; əz][frɒm; frəm] ['leprəsi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

| The | men | around | her | hurled | themselves | away | , | as | from | leprosy | among | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 大约 | 她 | 投掷 | 他们自己 | 离开 | , | 作为 | 从 | 麻风 | 之中 | 他们 |

,

,

,

她周围的男人纷纷躲开，仿佛他们当中有人得了麻风病似的。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒʃt] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] [lɪntʃ] [mɒb] .

| and | then | washed | back | like | a | lynch | mob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 洗过 | 后退 | 喜欢 | 一个 | 私刑 | 暴民 | . |

然后像一群私刑暴徒一样被冲了回去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gɪglɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

| She | was | giggling | as | they | fell | on | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 咯咯笑 | 作为 | 他们 | 跌倒 | 在 | 她 | . |

它们倒在她身上时，她咯咯地笑了起来。

" [gɒt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ?

| " | Got | a | cigarette | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 一个 | 卷烟 | ? |

有烟吗?

[nəʊ] ['sɪgəret] [ɪn] [ðɪs] ['laʊzi] [bæg] — [əʊ] .
**No cigarettes in this lousy bag — oh .**
不 香烟 在 这 糟糕 包 — 哦 .

这个破包里没有香烟——哦。

" [ʃi:; ʃi] [skri:md] [æz; əz] [ðeɪ] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] , [went] [lɪmp] [ænd; ənd] [skri:md] [ə'gen] .
**" She screamed as they touched her , went limp and screamed again .**
" 她 尖叫 作为 他们 感动 她 , 去 跛行 和 尖叫 再次 .

“他们碰她的时候，她尖叫起来，然后瘫软下来，又尖叫起来。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [nəʊt] [ðɪs] [taɪm] , [pjʊə(r)] [hɪ'stɪəriə] : " [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] .
**It was a different note this time , pure hysteria : " I couldn't stop .**
它 曾是 一个 不同的 笔记 这 时间 , 纯的 歇斯底里 : " 我 不能 停止 .

这次的语气截然不同，完全是歇斯底里：“我停不下来。”

[əʊ] , [gɒd] .
**Oh , God .**
哦 , 上帝 .

我的天哪。

" ['tʃɑ:ndlə(r)] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ɑ:m] [ænd; ənd] [dʒɜ:k] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['steərɪŋ]
**" Chandler caught his lawyer by the arm and jerked him away from staring**
" 钱德勒 捕捉 他的 律师 经过 这 手臂 和 猛地一抖 他 离开 从 凝视
[æt; ət] [ðə; ði] [si:n] .
**at the scene .**
在 这 场景 .

钱德勒一把抓住律师的胳膊，把他从眼前的景象中拉开。

[ɔ:l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] [ə'gen] .
**All of a sudden he was alive again .**
全部 的 一个 突然 他 曾是 活 再次 .

他突然又活了过来。

" [ju:; jʊ] , [dæm] [ˌaɪ 'ti:] .
**" You , damn it .**
" 你 , 该死 它 .

“你，该死的。”

['lɪs(ə)n] !
**Listen !**
听 !

听！

[ðə; ði] ['dʒʊəri] [ə'kwɪtɪd] [ˌem 'i:] , [raɪt] ?
**The jury acquitted me , right ?**
这 陪审团 无罪释放 我 , 正确的 ?

陪审团判我无罪，对吗?

" [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [wɒz; wəz] ['stɑ:tld] .
**" The lawyer was startled .**
" 这 律师 曾是 惊慌 .

律师大吃一惊。

" [doʊnt] [bi:; bi] [rɪ'dɪkjələs] .
**" Don't be ridiculous .**
" 不 是 荒谬的 .

别胡说八道了。

[ɪts] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [keɪs] [ɒv; əv] — "
**It's a clear case of — "**
它是 一个 清除 案件 的 — "

这是一个明显的案例——

" [biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [mæn] !
**" Be a lawyer , man !**
" 是 一个 律师 , 男人 !

“去当律师吧，伙计！”

[juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɒn] [ˌteknɪ'kæləti] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
**You live on technicalities , don't you ?**
你 居住 在 技术细节 , 不 你 ?

你很注重细节，对吧?

[meɪk] [ðɪs] [wʌn] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
**Make this one work for me !**
制作 这 一 工作 为了 我 !

帮我实现这个目标!

" [ðə; ði] [ə'tɜːni] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][kwɪə(r)] , ['θɔːtf(ə)l] [lʊk] , ['hezɪteɪtɪd] , [ ʃrʌg ] [ænd; ənd][gɒt]
**" The attorney gave him a queer , thoughtful look , hesitated , shrugged and got**
" 这 律师 给予 他 一个 酷儿 , 周到 看 , 犹豫了一下 , 耸了耸肩 和 得到
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
**to his feet .**
到 他的 脚 .

律师用一种古怪而沉思的眼神看着他，犹豫了一下，耸了耸肩，然后站了起来。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] .
**He had to shout to be heard .**
他 有 到 喊 到 是 听到 .

他不得不大声喊叫才能被人听到。

" [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] !
**" Your honor !**
" 你的 荣誉 !

“启禀大人!

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['klaɪənt][ɪz] [friː] [tuː; tə][gəʊ] .
**I take it my client is free to go .**
我 拿 它 我的 客户 是 自由的 到 去 .

看来我的客户可以离开了。

" [hiː; hi] [meɪd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][stɜː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['sɒbɪŋ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][hiː; hi]
**" He made almost as much of a stir as the sobbing woman , but he**
" 他 制成 几乎 作为 很多 的 一个 搅拌 作为 这 啜泣 女士 , 但 他
[ ˌaut'ʃaut ] [ðə; ði] [stɔːm] .
**outshouted the storm .**
大声喊叫 这 风暴 .

“他引起的轰动几乎和那位哭泣的女人一样大，但他的叫喊声盖过了暴风雨。”

" [ðə; ði]['dʒʊriz] ['vɜːdɪkt] [ɪz][ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
**" The jury's verdict is on record .**
" 这 陪审团 判决 是 在 记录 .

陪审团的裁决已记录在案。

['grɑːntɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'pærənt] [keɪs] [ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] .
**Granted there was an apparent case of possession .**
的确 那里 曾是 一个 明显 案件 的 拥有 .

确实存在明显的占有行为。

[ˌnevəðə'les] —
**Nevertheless —**
尽管如此 —

尽管如此-

" [dʒʌdʒ] - [jeld] [bæk] : " [nəʊ] ['nɒns(ə)ns] , [juː; jʊ] !
" Judge Ellithorp yelled back : " No nonsense , you !
" 法官 - 大喊 后退 : " 不 废话 , 你 !

埃利索普法官大声回道："别胡闹，你！"

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [jʌŋ] [mæn] —
Listen to me , young man —
听 到 我 , 年轻的 男人 —

听我说，年轻人——

" [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [snæpt] , " [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [bentʃ] . "
" The lawyer snapped , " Permission to approach the bench . "
" 这 律师 啪啪 , " 允许 到 方法 这 长椅 . "

律师厉声说道："允许我走到法官席前吗？"

" ['grɑːntɪd] .
" Granted .
" 的确 .

"的确。

" ['tʃɑːndlə(r)] [sæt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [briːf] , ['stɔːmi] ['kɒnfərəns] .
" Chandler sat unable to move , watching the brief , stormy conference .
" 钱德勒 卫星 无法 到 移动 , 观看 这 简短的 , 暴风雨 会议 .

钱德勒呆坐在那里动弹不得，看着这场短暂而激烈的会议。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] .
It was painful to be coming back to life .
它 曾是 痛苦 到 是 未来 后退 到 生活 .

死而复生是痛苦的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ægəni] [tuː; tə] [həʊp] .
It was agony to hope .
它 曾是 痛苦 到 希望 .

抱有希望是一种煎熬。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [θɔːt] [dɪ'tætʃtlɪ] , [hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ; [ðə; ði]
At least , he thought detachedly , his lawyer was fighting for him ; the
在 至少 , 他 想法 超然地 , 他的 律师 曾是 斗争 为了 他 ; 这
['prɑːsɪˌkjuːtərz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θʌndəklaʊd] .
prosecutor's face was a thundercloud .
检察官的 脸 曾是 一个 雷云 .

他冷静地想，至少他的律师在为他争取权益；而检察官的脸色阴沉得像乌云一样。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [keɪm] [bæk] ,
The lawyer came back ,
这 律师 来了 后退 ,

律师回来了，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [wʌn] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] ,
with the expression of a man who has won a victory he did not expect ,
和 这 表达 的 一个 男人 WHO 有 韩元 一个 胜利 他 做过 不是 预计 ,

他脸上带着赢得意料之外的胜利的表情，

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [wɒnt] .
and did not want .
和 做过 不是 想 .

而且他并不想这样做。

" [jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [tʃɑːns] , ['tʃɑːndlə(r)] .
" Your last chance , Chandler .
" 你的 最后的 机会 , 钱德勒 .

"这是你最后的机会了，钱德勒。"

[tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [pliː] [tuː; tə] ['gɪlti] . "
**Change your plea to guilty . "**
改变 你的 恳求 到 有罪的 . "

改口认罪。

" [bʌt; bət] — "
**" But — "**
" 但 — "

“但-”

" [doʊnt] [pʊʃ] [jɔː(r); jə(r)] [lʌk] , [bɔɪ] !
**" Don't push your luck , boy !**
" 不 推 你的 运气 , 男生 !

“别得寸进尺，小子！”

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæz; həz] [ə'griːd] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [pliː] .
**The judge has agreed to accept a plea .**
这 法官 有 同意 到 接受 一个 恳求 .

法官已同意接受认罪协议。

[ðel] [θrəʊ] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
**They'll throw you out of town , of course .**
他们会 扔 你 出去 的 镇 , 的 课程 .

他们当然会把你赶出城。

[bʌt; bət] [jʊl] [biː; bi] [ə'laɪv] .
**But you'll be alive .**
但 你会 是 活 .

但你会活下来。

" ['tʃɑːndlə(r)] ['hezɪteɪtɪd] .
**" Chandler hesitated .**
" 钱德勒 犹豫了一下 .

钱德勒犹豫了一下。

" [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] !
**" Make up your mind !**
" 制作 向上 你的 头脑 !

快做决定！

[ðə; ði] [best] [ai] [kæn; kən] [duː; də] ['ʌðəwaɪz] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪstraɪəl] ,
**The best I can do otherwise is a mistrial ,**
这 最好的 我 能 做 否则 是 一个 审判无效 ,

除此之外，我能做的最好的结果就是宣告审判无效。

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [jʊl] [get] [kən'vɪktɪd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['dʒʊəri] [nekst] [wiːk] .
**and that means you'll get convicted by another jury next week .**
和 那 方法 你会 得到 已定罪 经过 其他 陪审团 下一个 星期 .

这意味着你下周将被另一个陪审团定罪。

" ['tʃɑːndlə(r)] [sed] , ['testɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌk] : " [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] [ðel] [kiːp] [ðeə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɑːgən]
**" Chandler said , testing his luck : " You're sure they'll keep their end of the bargain**
" 钱德勒 说 , 测试 他的 运气 : " 你是 当然 他们会 保持 他们的 结尾 的 这 便宜货
?
**?**
?

钱德勒试探性地问道：“你确定他们会遵守约定吗？”

" [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [smelz] ['sʌmθɪŋ]
" The lawyer shook his head , his expression that of a man who smells something
" 这 律师 摇晃 他的 头 , 他的 表达 那 的 一个 男人 WHO 气味 某物
[ʌn'plez(ə)nt] .
unpleasant .
令人不快的 .

律师摇了摇头，脸上露出一种闻到难闻气味的表情。

" [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] !
" Your honor !
" 你的 荣誉 !

“启禀大人！

[aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ðə; ði]['dʒʊəri] .
I ask you to discharge the jury .
我 问 你 到 释放 这 陪审团 .

我请求解散陪审团。

[maɪ]['klaɪənt] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [pliː] .
My client wishes to change his plea .
我的 客户 愿望 到 改变 他的 恳求 .

我的当事人希望更改认罪答辩。

" . . . [ɪn][ðə; ði] [skuːlz] ['kemɪstri] [læb] , [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,
" . . . In the school's chemistry lab , an hour later ,
" . . . 在 这 学校的 化学 实验室 , 一个 小时 之后 ,

“.....一个小时后，在学校的化学实验室里，

['tʃɑːndlə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [hæd; həd] [left] [aʊt] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['diːteɪl] .
Chandler discovered that the lawyer had left out one little detail .
钱德勒 发现 那 这 律师 有 左边 出去 一 小的 细节 .

钱德勒发现律师漏掉了一个小细节。

[ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [m'əʊtəz] ['aɪdlɪŋ] ,
Outside there was a sound of motors idling ,
外部 那里 曾是 一个 声音 的 电机 怠速 ,

外面传来发动机怠速运转的声音。

[ðə; ði] [pə'liːs] [kɑː(r)] [ðæt] [wʊd] [dʌmp] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [taʊnz] ['lɪmɪts] ; [ˌɪn'saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] ,
the police car that would dump him at the town's limits ; inside was a thin ,
这 警察 车 那 会 倾倒 他 在 这 镇上的 限制 ; 里面 曾是 一个 薄的 ,
['hɒləʊ] [hɪs] .
hollow hiss .
空洞的 嘶 .

警车将把他扔在镇子的边缘；车内传来一阵细弱空洞的嘶嘶声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌnsən] ['bɜːnə(r)] ,
It was the sound of a Bunsen burner ,
它 曾是 这 声音 的 一个 本生 刻录机 ,

那是本生灯的声音。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [bluː] [fleɪm] [ə; eɪ] ['kruːdli] [ʃeɪpt] ['aɪən] [tʃeɪndʒd] ['sləʊli] [frɒm; frəm] ['tʃeri] [tuː; tə]
and in its blue flame a crudely shaped iron changed slowly from cherry to
和 在 它是蓝色的 火焰 一个 粗略地 形状 铁 已更改 缓慢地 从 樱桃 到
['ɒrɪndʒ] [tuː; tə] ['gləʊɪŋ] [strɔː] .
orange to glowing straw .
橙子 到 发光 稻草 .

在蓝色的火焰中，一块形状粗糙的铁块慢慢地从樱桃红变成了橙色，最后变成了闪着白光的稻草色。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)] " [eɪtʃ] " .
It had the shape of a letter " H " .
它 有 这 形状 的 一个 信 " H " .

它的形状像字母“H”。

" [eɪtʃ] " [fɔː(r); fə(r)] " ['həʊksə(r)] .

| " | H | " | for | " | hoaxer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | H | " | 为了 | " | 骗子 | . |

“H”代表“骗子”。

" [ðə; ði] [mɑːk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [hɪm]

| " | The | mark | they | were | about | to | put | on | his | forehead | would | be | with | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 标记 | 他们 | 是 | 关于 | 到 | 放 | 在 | 他的 | 前额 | 会 | 是 | 和 | 他 |

[weər'evə(r)] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] ,

| wherever | he | went | and | as | long | as | he | lived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 去 | 和 | 作为 | 长的 | 作为 | 他 | 居住地 | , |

“他们即将在他额头上留下的印记，无论他走到哪里，只要他活着，就会一直伴随着他。”

[wɪtʃ] [wʊd] ['prɒbəbli] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋ] .

| which | would | probably | not | be | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 大概 | 不是 | 是 | 长的 | . |

应该不会持续太久。

" [eɪtʃ] " [fɔː(r); fə(r)] " ['həʊksə(r)] ,

| " | H | " | for | " | hoaxer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | H | " | 为了 | " | 骗子 | , |

“H”代表“骗子”，

" [səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [glɑːns] [wʊd] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːst]

| " | so | that | a | glance | would | show | that | he | had | been | convicted | of | the | worst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 那 | 一个 | 瞥一眼 | 会 | 展示 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 已定罪 | 的 | 这 | 最差 |

[ə'fens] [ɒv; əv] [ɔːl] .

| offense | of | all | . |
|---|---|---|---|
| 罪行 | 的 | 全部 | . |

以便人们一眼就能看出他犯下了最严重的罪行。

[nəʊ] [wʌn] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃɛrɪfs] [mæn] [tʊk] [ðə; ði] ['aɪən] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

| No | one | spoke | to | him | as | the | sheriff's | man | took | the | iron | out | of | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 辐 | 到 | 他 | 作为 | 这 | 警长的 | 男人 | 采取 | 这 | 铁 | 出去 | 的 | 这 | 火 | , |

当警长的手下从火里取出铁器时，没有人跟他说话。

[bʌt; bət] [θriː] ['hʌski] [pə'liːsmən] [held] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [waɪl] [hiː; hi] [skriːmd] .

| but | three | husky | policemen | held | his | arms | while | he | screamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 三 | 沙哑 | 警察 | 握住 | 他的 | 武器 | 尽管 | 他 | 尖叫 | . |

但三名身材魁梧的警察按住他的胳膊，他只能任由他尖叫。

[θriː]

| III |
|---|
| 三、 |

三

[ðə; ði] [peɪn] [wɒz; wəz] [stɪl] ['bɜːnɪŋ] [wen] ['tʃɑːndlə(r)] [ə'wəʊk] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

| The | pain | was | still | burning | when | Chandler | awoke | the | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疼痛 | 曾是 | 仍然 | 燃烧 | 什么时候 | 钱德勒 | 醒来 | 这 | 下一个 | 天 | . |

第二天钱德勒醒来时，疼痛依然灼烧着他。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] .

| He | wished | he | had | a | bandage | , | but | he | didn't | , | and | that | was | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 他 | 有 | 一个 | 绷带 | , | 但 | 他 | 没有 | , | 和 | 那 | 曾是 | 那 | . |

他真希望自己有绷带，但他没有，事情就是这样。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [freɪt] [kɑː(r)] — [hæd; həd] [[hɔpt]] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [rʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [jɑːrdz] ,

| He | was | in | a | freight | car | — | had | hopped | it | on | the | run | at | the | yards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 货运 | 车 | 一 | 有 | 跳跃 | 它 | 在 | 这 | 跑步 | 在 | 这 | 码 | , |

他当时在一节货车车厢里——是在货场逃跑时跳上车厢的。

['deərɪŋ] [tuː; tə] [sniːk] [bæk] ['ɪntuː] [taʊn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

| daring | to | sneak | back | into | town | long | enough | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大胆 | 到 | 潜行 | 后退 | 进入 | 镇 | 长的 | 足够的 | 为了 | 那 | . |

胆敢偷偷溜回镇上足够长的时间。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [həʊp] [tuː; tə] ['hɪtʃhaɪk] , [wɪð] [ðæt] [mɑːk] [ɒn] [hɪm] .

| He | could | not | hope | to | hitchhike | , | with | that | mark | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 希望 | 到 | 搭便车 | , | 和 | 那 | 标记 | 在 | 他 | . |

他身上有那个印记，根本不可能搭便车。

['eniweɪ] , ['hɪtʃhaɪkɪŋ] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] .

| Anyway | , | hitchhiking | was | an | invitation | to | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 搭便车 | 曾是 | 一个 | 邀请 | 到 | 麻烦 | . |

总之，搭便车无异于自找麻烦。

[ðə; ði] ['reɪlrəʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [sefə] — [fɑː(r)] [sefə] [ðæn; ðən] ['aɪðə(r)] [kɑːz] [ɔː(r)] [eə(r)] ['trænspɔːt] ,

| The | railroads | were | safer | — | far | safer | than | either | cars | or | air | transport | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铁路 | 是 | 更安全 | — | 远的 | 更安全 | 比 | 任何一个 | 汽车 | 或者 | 空气 | 运输 | , |

[nəʊ'tɔːriəsli] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [rɒd] [ə'træktɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] .

| notoriously | a | lightning | - | rod | attracting | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 臭名昭著 | 一个 | 闪电 | - | 杆 | 吸引 | 拥有 | . |

铁路更安全——远比汽车或航空运输安全得多，众所周知，汽车和航空运输就像避雷针一样容易吸引盗窃行为。

['tʃɑːndlə(r)] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɒp] ,

| Chandler | was | surprised | when | the | train | came | crashing | to | a | stop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 曾是 | 惊讶 | 什么时候 | 这 | 火车 | 来了 | 崩溃 | 到 | 一个 | 停止 | , |

火车突然停了下来，钱德勒感到很惊讶。

[iːtʃ] [freɪt] [kɑː(r)] ['smæʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌplɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [ə'hed] ,

| each | freight | car | smashing | against | the | couplings | of | the | one | ahead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 货运 | 车 | 粉碎 | 反对 | 这 | 耦合 | 的 | 这 | 一 | 前方 | , |

每节货车车厢都与前面那节车厢的连接器猛烈撞击，

[ðə; ði] ['endʒɪn] ['dʒəʊltɪŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] [ə'gen] .

| the | engine | jolting | forward | and | stopping | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 引擎 | 剧烈震动 | 向前 | 和 | 停止 | 再次 | . |

发动机猛地向前冲了一下，然后又停了下来。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .

| Then | there | was | silence | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 曾是 | 沉默 | . |

然后，一片寂静。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'djʊəd] .

| It | endured | . |
|---|---|---|
| 它 | 忍受 | . |

它经受住了考验。

['tʃɑːndlə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sləʊli] ['weɪkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sliːp] ,

| Chandler | , | who | had | been | slowly | waking | after | a | night | of | very | little | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | , | WHO | 有 | 到过 | 缓慢地 | 醒来 | 后 | 一个 | 夜晚 | 的 | 非常 | 小的 | 睡觉 | , |

钱德勒一夜几乎没睡，渐渐醒来。

[sæt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒkskɑː(r)] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

| sat | up | against | the | wall | of | the | boxcar | and | wondered | what | was | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 向上 | 反对 | 这 | 墙 | 的 | 这 | 棚车 | 和 | 想知道 | 什么 | 曾是 | 错误的 | . |

他靠在货车车厢的墙上坐着，想知道出了什么事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [rɪ'mɪs] [tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði] [krɒs] [ɔː(r)] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː]

| It | seemed | remiss | to | start | a | day | without | signing | the | Cross | or | hearing | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 疏忽 | 到 | 开始 | 一个 | 天 | 没有 | 签名 | 这 | 叉 | 或者 | 听力 | 一个 | 很少 |

[ˌeksɔː'sɪzməl] ['vɜːrsəz] .

| exorcismal | verses | . |
|---|---|---|
| 驱魔 | 诗句 | . |

如果一天之始不先在十字架上签名，或者不先听几首驱魔诗，那就太失职了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][mɪd] - ['mɔːnɪŋ] , [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

| It | seemed | to | be | mid | - | morning | , | time | for | work | to | be | beginning | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 是 | 中 | - | 早晨 | , | 时间 | 为了 | 工作 | 到 | 是 | 开始 | 在 | 这 |

[plɑːnt] .

| plant | . |
|---|---|
| 植物 | . |

当时似乎是上午十点左右，工厂应该开始上班了。

[ðə; ði] [læb] [men] [wʊd] [biː; bi] ['striːmɪŋ] [ɪn] , [ðeə(r)] ['æmjəlɪts] [ɪg'zæmɪnd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

| The | lab | men | would | be | streaming | in | , | their | amulets | examined | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 实验室 | 男人 | 会 | 是 | 流媒体 | 在 | , | 他们的 | 护身符 | 检查 | 在 | 这 | 门 | . |

实验室的工作人员会陆续进来，他们的护身符会在门口接受检查。

[ðə; ði] [t'ʃæplɪnz] [wʊd] [biː; bi] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] , ['redi] [tuː; tə] [preɪ] [ə; eɪ] [pə'zesɪŋ] ['spɪrɪt] [aʊt] .

| The | chaplains | would | be | wandering | about | , | ready | to | pray | a | possessing | spirit | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 随军牧师 | 会 | 是 | 漫游 | 关于 | , | 准备好 | 到 | 祈祷 | 一个 | 拥有 | 精神 | 出去 | . |

随军牧师们会四处巡视，随时准备祈祷驱除附身的邪灵。

['tʃɑːndlə(r)] , [huː] [kept] [æn; ən]['əʊpən][maɪnd] ,

| Chandler | , | who | kept | an | open | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | , | WHO | 保留 | 一个 | 打开 | 头脑 | , |

钱德勒一直保持着开放的心态。

[hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fektɪvnəs] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['æmjəlɪts][ænd; ənd] [spelz] —

| had | considerable | doubt | of | the | effectiveness | of | all | the | amulets | and | spells | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 大量 | 怀疑 | 的 | 这 | 效力 | 的 | 全部 | 这 | 护身符 | 和 | 咒语 | — |

['sɜːt(ə)nli] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [kept] [hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [reɪp] — [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ʌn'iːzi]

| certainly | they | had | not | kept | him | from | a | brutal | rape | — | but | he | felt | uneasy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 他们 | 有 | 不是 | 保留 | 他 | 从 | 一个 | 野蛮 | 强奸 | — | 但 | 他 | 毛毡 | 不安 |

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] . . . .

| without | them | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 他们 | . | . | . | . |

他对所有护身符和咒语的效力都抱有很大的怀疑——它们当然没能阻止他遭受残暴的强奸——但没有它们，他感到很不安……

[ðə; ði] [treɪn] [stɪl] [wɒz; wəz][nɒt] ['muːvɪŋ] .

| The | train | still | was | not | moving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火车 | 仍然 | 曾是 | 不是 | 移动 | . |

火车仍然没有启动。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['dɪstənt] ['hʌfɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] .

| In | the | silence | he | could | hear | the | distant | huffing | of | the | engine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 沉默 | 他 | 可以 | 听到 | 这 | 遥远 | 喘息 | 的 | 这 | 引擎 | . |

寂静中，他能听到远处引擎的喘息声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 蟒蛇之灾(Plague of Pythons)
# 第2/9页

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [sə'pɔːtɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [wʌn][hænd][ɒn][ðə; ði] ['wʊdn] [wɔːl] ,
**He** **went** **to** **the** **door** **,** **supporting** **himself** **with** **one** **hand** **on** **the** **wooden** **wall** **,**
他 去 到 这 门 , 支持 他自己 和 一 手 在 这 木制的 墙 ,
[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
**and** **looked** **out** **.**
和 看起来 出去 .

他走到门口，一只手扶着木墙，向外望去。

[ðə; ði] [træks] ['fɒləʊd] [ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)] ,
**The** **tracks** **followed** **the** **roll** **of** **a** **river** **,**
这 轨道 随后 这 卷 的 一个 河 ,

铁轨沿着河水蜿蜒而行，

[ðeə(r)][bed][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][æn; ən] ['empti] [θriː] - [leɪn] ['haɪweɪ] ,
**their** **bed** **a** **few** **feet** **higher** **than** **an** **empty** **three** **-** **lane** **highway** **,**
他们的 床 一个 很少 脚 更高 比 一个 空的 三 - 车道 公路 ,

他们的床比空旷的三车道公路高出几英尺，

[wɪtʃ] [ɪn] [tɜːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
**which** **in** **turn** **was** **a** **dozen** **feet** **above** **the** **water** **.**
哪个 在 转动 曾是 一个 打 脚 多于 这 水 .

而水面以上则有十几英尺高。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] ['endʒɪn] [breɪd] [twaɪs] .
**As** **he** **looked** **out** **the** **engine** **brayed** **twice** **.**
作为 他 看起来 出去 这 引擎 嘶鸣 两次 .

他向外望去，引擎发出两声嘶鸣。

[ðə; ði] [treɪn] [ dʒəult ] [ʌn'sɜːtnli] , [ðen] [stɒpt] [ə'gen] .
**The** **train** **jolted** **uncertainly** **,** **then** **stopped** **again** **.**
这 火车 猛然一震 不确定性 , 然后 停止 再次 .

火车颠簸了一下，然后又停了下来。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] [wen] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [æt; ət][ɔːl] .
**Then** **there** **was** **a** **very** **long** **time** **when** **nothing** **happened** **at** **all** **.**
然后 那里 曾是 一个 非常 长的 时间 什么时候 没有什么 发生 在 全部 .

然后，很长一段时间里，什么事都没发生。

[frɒm; frəm] ['tʃændlərz] [kɑː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] ['endʒɪn] .
**From** **Chandler's** **car** **he** **could** **not** **see** **the** **engine** **.**
从 钱德勒的 车 他 可以 不是 看 这 引擎 .

从钱德勒的车里，他看不到发动机。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['kɒnveks][ɒv; əv][ðə; ði] [kɜːv] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)]
**He** **was** **on** **the** **convex** **of** **the** **curve** **,** **and** **the** **other** **door** **of** **the** **car**
他 曾是 在 这 凸面 的 这 曲线 , 和 这 其他 门 的 这 车
[wɒz; wəz] [siːld] .
**was** **sealed** **.**
曾是 密封 .

他站在弯道的凸面上，车厢的另一扇门被封死了。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [niːd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .
**He** **did** **not** **need** **to** **see** **it** **to** **know** **that** **something** **was** **wrong** **.**
他 做过 不是 需要 到 看 它 到 知道 那 某物 曾是 错误的 .

他不需要亲眼看到就知道出问题了。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['breɪkmən] ['rʌnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fleə(r)] [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] ['ʌðə(r)] [treɪnz]

| There | should | have | been | a | brakeman | running | with | a | flare | to | ward | off | other | trains |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 应该 | 有 | 到过 | 一个 | 制动员 | 跑步 | 和 | 一个 | 耀斑 | 到 | 病房 | 离开 | 其他 | 火车 |

;
;
;

应该有一名制动员手持信号弹驱赶其他列车；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] .

| but | there | was | not | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不是 | . |

但事实并非如此。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['wɔːtə(r)] [tæŋk] ,

| There | should | have | been | a | station | , | or | at | least | a | water | tank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 应该 | 有 | 到过 | 一个 | 车站 | , | 或者 | 在 | 至少 | 一个 | 水 | 坦克 | , |

这里应该有个加油站，或者至少有个水箱。

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [stɒp] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] .

| to | account | for | the | stop | in | the | first | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 帐户 | 为了 | 这 | 停止 | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | . |

首先要解释为什么会停运。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] .

| There | was | not | . |
|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | . |

没有。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] , [ænd; ənd] ['tʃɑːndlə(r)] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

| Something | had | gone | wrong | , | and | Chandler | knew | what | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 有 | 已消失 | 错误的 | , | 和 | 钱德勒 | 知道 | 什么 | 它 | 曾是 | . |

事情出了差错，钱德勒知道出了什么问题。

[nɒt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] ,

| Not | the | details | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 细节 | , |

不是细节，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sentrəl] [fækt] [ðæt] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] ['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] [ðæt] [went]

| but | the | central | fact | that | lay | behind | this | and | behind | almost | everything | that | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 中央 | 事实 | 那 | 躺 | 在后面 | 这 | 和 | 在后面 | 几乎 | 一切 | 那 | 去 |

[rɒŋ] [ðiːz] [deɪz] .

| wrong | these | days | . |
|---|---|---|---|
| 错误的 | 这些 | 天 | . |

但这一切背后，以及如今几乎所有不顺之事的背后，都隐藏着一个核心事实。

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [wɒz; wəz] [pə'zest] .

| The | engineer | was | possessed | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 工程师 | 曾是 | 拥有 | . |

这位工程师被附身了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] .

| It | had | to | be | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到 | 是 | 那 | . |

肯定就是这样。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz] [ɒd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['trʌb(ə)l] .

| Yet | it | was | odd | , | he | thought | , | as | odd | as | his | own | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | 奇怪的 | , | 他 | 想法 | , | 作为 | 奇怪的 | 作为 | 他的 | 自己的 | 麻烦 | . |

他心想，这很奇怪，就像他自己的麻烦一样奇怪。

[hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðɪs] [kɑː(r)] [wɪð] [keə(r)] .

| He | had | chosen | this | car | with | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 选定 | 这 | 车 | 和 | 关心 | . |

这辆车是他精心挑选的。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [eɪt] [rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] [kɑːz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌfɑːmə'sjuːtɪklz] ,

| It | contained | eight | refrigerator | cars | full | of | pharmaceuticals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 包含 | 八 | 冰箱 | 汽车 | 满的 | 的 | 药品 | , |

里面装有八节装满药品的冷藏车厢，

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːz] ['gʌvənɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] , [æz; əz][hɪz; ɪz]

| and | if | anything | was | known | about | the | laws | governing | possession | , | as | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 任何事物 | 曾是 | 已知 | 关于 | 这 | 法律 | 治理 | 拥有 | , | 作为 | 他的 |

['lɔɪə(r)] [hæd; həd][təʊld][hɪm] ,

| lawyer | had | told | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 律师 | 有 | 讲述 | 他 | , |

如果说他对有关占有的法律有所了解的话，正如他的律师告诉他的那样，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst]['nevə(r)] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] .

| it | was | that | such | things | were | almost | never | interfered | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 这样的 | 事物 | 是 | 几乎 | 绝不 | 干扰 | 和 | . |

问题在于，这类事情几乎从未受到干预。

['tʃɑːndlə(r)] [dʒʌmpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rəʊdˌbed] , [slɪpt] [ɒn][ðə; ði] [krʌʃt] [rɒk] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]

| Chandler | jumped | down | to | the | roadbed | , | slipped | on | the | crushed | rock | and | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 跳了起来 | 向下 | 到 | 这 | 路基 | , | 滑倒了 | 在 | 这 | 碎 | 岩石 | 和 | 几乎 |

[fel] .

| fell | . |
|---|---|
| 跌倒 | . |

钱德勒跳到路基上，踩到碎石滑倒，差点摔下去。

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [wuːnd] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| He | had | forgotten | the | wound | on | his | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被遗忘的 | 这 | 伤口 | 在 | 他的 | 前额 | . |

他忘记了额头上的伤口。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [sɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][dɔː(r)] ,

| He | clutched | the | sill | of | the | car | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 紧握 | 这 | 窗台 | 的 | 这 | 车 | 门 | , |

他紧紧抓住车门门槛，

[weə(r)] [æn; ən] [æŋk] [ænd; ənd] [flɜː] - [diː] - [lɪs][hæd; həd] [biːn] [tʃɔːkt] [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] ['diːmənz] ,

| where | an | ankh | and | fleur | - | de | - | lis | had | been | chalked | to | ward | off | demons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 安卡 | 和 | 花朵 | - | 德 | - | 列表 | 有 | 到过 | 粉笔 | 到 | 病房 | 离开 | 恶魔 | , |

那里曾用粉笔画着安卡十字架和百合花饰，用来驱赶恶魔。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ɒv; əv] [blʌd] [ səb'said ] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'lent] .

| until | the | sudden | rush | of | blood | subsided | and | the | pain | began | to | relent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 突然 | 匆忙 | 的 | 血 | 平静下来 | 和 | 这 | 疼痛 | 开始 | 到 | 屈服 | . |

直到血液涌动的冲击消退，疼痛开始减轻。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [wɔːkt] ['dʒɪndʒəli][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] , [slɪpt] [bɪ'twiːn]

| After | a | moment | he | walked | gingerly | to | the | end | of | the | car | , | slipped | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 片刻 | 他 | 步行 | 小心翼翼地 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 车 | , | 滑倒了 | 之间 |

[ðə; ði][kɑːz] ,

| the | cars | , |
|---|---|---|
| 这 | 汽车 | , |

过了一会儿，他小心翼翼地走到车尾，从两辆车之间钻了过去。

[dɒdʒd] [ðə; ði] ['kʌplərz] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði]['lædə(r)][tuː; tə][ɪts] [ruːf] .

| dodged | the | couplers | and | climbed | the | ladder | to | its | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躲避 | 这 | 耦合器 | 和 | 攀登 | 这 | 梯子 | 到 | 它是 | 屋顶 | . |

避开连接器，爬上梯子到达屋顶。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːm] , [braɪt] , [ˈsaɪlənt] [deɪ] .

| It | was | a | warm | , | bright | , | silent | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 温暖的 | , | 明亮的 | , | 沉默的 | 天 | . |

这是一个温暖、晴朗、宁静的日子。

---

[ˈnʌθɪŋ] [muːvd] .

| Nothing | moved | . |
|---|---|---|
| 没有什么 | 已搬 | . |

什么也没动。

---

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ˈdiːz(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd]

| From | his | height | he | could | see | the | Diesel | at | the | front | of | the | train | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 高度 | 他 | 可以 | 看 | 这 | 柴油机 | 在 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 火车 | 和 |

[ðə; ði] [kəˈbuːs] [æt; ət][ɪts][rɪə(r)] .

| the | caboose | at | its | rear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车尾 | 在 | 它是 | 后部 | . |

从他的高度，他可以看到火车前面的柴油机车和火车后面的守车。

---

[nəʊ] [ˈpiːp(ə)l] .

| No | people | . |
|---|---|---|
| 不 | 人们 | . |

没有人。

---

[ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [ˈhɔːltɪd] [ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)] - [maɪl] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði] [træks] [swuːp] [əˈkrɒs]

| The | train | was | halted | a | quarter | - | mile | from | where | the | tracks | swooped | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火车 | 曾是 | 停止 | 一个 | 四分之一 | - | 英里 | 从 | 在哪里 | 这 | 轨道 | 俯冲 | 穿过 |

[ðə; ði][ˈrɪvə(r)][ɒn][ə; eɪ] [səˈspenʃ(ə)n] [brɪdʒ] .

| the | river | on | a | suspension | bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 河 | 在 | 一个 | 暂停 | 桥 | . |

火车在距离铁轨跨越河流的悬索桥四分之一英里处停了下来。

---

[əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] , [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [træks] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˈhɪd(ə)n] [frɒm; frəm]

| Away | from | the | river | , | the | side | of | the | tracks | that | had | been | hidden | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 这 | 河 | , | 这 | 边 | 的 | 这 | 轨道 | 那 | 有 | 到过 | 隐 | 从 |

[hɪm] [bɪˈfɔː(r)] ,

| him | before | , |
|---|---|---|
| 他 | 前 | , |

远离河流，来到之前他一直看不到的铁轨一侧，

---

[wɒz; wəz][æn; ən][ʌnˈiːv(ə)n] [rɒk] [kʌt] [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmaʊntən] .

| was | an | uneven | rock | cut | and | , | above | it | , | the | slope | of | a | mountain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 不均匀 | 岩石 | 切 | 和 | , | 多于 | 它 | , | 这 | 坡 | 的 | 一个 | 山 | . |

那是一片崎岖不平的岩石切割面，其上方是山坡。

---

[baɪ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈkeəfəli] [hiː; hi][kʊd; kəd][spɒt] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [hoʊmz] [wɪˈðɪn] [hɑːf]

| By | looking | carefully | he | could | spot | the | signs | of | a | number | of | homes | within | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 寻找 | 小心 | 他 | 可以 | 点 | 这 | 标志 | 的 | 一个 | 数字 | 的 | 房屋 | 之内 | 一半 |

[ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)][səʊ] — [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːf] ,

| a | mile | or | so | — | the | corner | of | a | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 英里 | 或者 | 所以 | — | 这 | 角落 | 的 | 一个 | 屋顶 | , |

仔细观察，他能发现方圆半英里内许多房屋的迹象——屋顶的一角，

---

[ə; eɪ][ glɑːs, glæs ] - [ɪn] [pɔːtʃ] [bɪlt] [tuː; tə] [kəˈmɑːnd] [ə; eɪ][ˈrɪvə(r)] [vjuː] , [ə; eɪ] [ˈtwenti] - [fʊt] [ˈtelɪvɪʒ(ə)n]

| a | glassed | - | in | porch | built | to | command | a | river | view | , | a | twenty | - | foot | television |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 玻璃 | - | 在 | 门廊 | 建造 | 到 | 命令 | 一个 | 河 | 看法 | , | 一个 | 二十 | - | 脚 | 电视 |

[ænˈtenə] [ˈpəʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

| antenna | poking | through | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 天线 | 戳 | 通过 | 这 | 树木 | . |

一个玻璃封闭的阳台，可以俯瞰河景，一根二十英尺高的电视天线从树丛中伸出。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [rəʊd] [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊmz] [wɜː(r); wə(r)]

| There | was | also | the | curve | of | a | higher | road | along | which | the | homes | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 还 | 这 | 曲线 | 的 | 一个 | 更高 | 路 | 沿着 | 哪个 | 这 | 房屋 | 是 |

[strʌŋ] .

| strung | . |
|---|---|
| 串 | . |

还有一条地势较高的道路的弧形路段，房屋沿着这条路呈条状分布。

['tʃɑːndlə(r)] [tʊk] [θɔːt] .

| Chandler | took | thought | . |
|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 采取 | 想法 | . |

钱德勒沉思片刻。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] [friː] , [tuː] [gɪfts] [mɔː(r)] ['greɪʃəs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]['eni]

| He | was | alive | and | free | , | two | gifts | more | gracious | than | he | had | had | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 活 | 和 | 自由的 | , | 二 | 礼物 | 更多的 | 亲切 | 比 | 他 | 有 | 有 | 任何 |

[raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

| right | to | expect | . |
|---|---|---|---|
| 正确的 | 到 | 预计 | . |

他活着，而且自由了，这两份礼物比他应得的还要珍贵。

[haʊ'evə(r)] ,

| However | , |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，

[hiː; hi] [wʊd] [niːd] [fuːd] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [niːd] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bændɪdʒ]

| he | would | need | food | and | he | would | need | at | least | some | sort | of | bandage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 需要 | 食物 | 和 | 他 | 会 | 需要 | 在 | 至少 | 一些 | 种类 | 的 | 绷带 |

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| for | his | forehead | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 前额 | . |

他需要食物，而且至少需要某种绷带包扎额头。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wʊl] [kæp] , ['stəʊlən][frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] , [wɪtʃ] [wʊd] [haɪd][ðə; ði]

| He | had | a | wool | cap | , | stolen | from | the | high | school | , | which | would | hide | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 羊毛 | 帽 | , | 被盗 | 从 | 这 | 高的 | 学校 | , | 哪个 | 会 | 隐藏 | 这 |

[mɑːk] ,

| mark | , |
|---|---|
| 标记 | , |

他戴着一顶从高中偷来的羊毛帽，可以遮住身上的痕迹。

[ðəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][tuː; tə][ðə; ði] [bɜːn] [ɒn][hɪz; ɪz][skɪn][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'gen] .

| though | what | it | would | do | to | the | burn | on | his | skin | was | something | else | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 什么 | 它 | 会 | 做 | 到 | 这 | 烧伤 | 在 | 他的 | 皮肤 | 曾是 | 某物 | 别的 | 再次 | . |

然而，这会对他的皮肤烧伤造成什么影响，又是另一回事了。

['tʃɑːndlə(r)] [klaɪmd] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)] .

| Chandler | climbed | down | the | ladder | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 攀登 | 向下 | 这 | 梯子 | . |

钱德勒从梯子上爬了下来。

[wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [peɪn][hiː; hi] [ 'dʒentl ] [ðə; ði][kæp]['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] [rɔː] [eɪtʃ][ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd]

| With | considerable | pain | he | gentled | the | cap | over | the | great | raw | H | on | his | forehead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大量 | 疼痛 | 他 | 温和的 | 这 | 帽 | 超过 | 这 | 伟大的 | 生的 | H | 在 | 他的 | 前额 |

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['maʊntən] .

| and | began | to | climb | the | mountain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 爬 | 这 | 山 | . |

他忍着剧痛，轻轻地把帽子盖在额头上那道巨大的血淋淋的“H”形伤口上，然后开始攀登这座山。

[hiː; hi] [nɒkt] [ɒn][ðə; ði][fɜːst][dɔː(r)][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ,

| He | knocked | on | the | first | door | he | came | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敲门 | 在 | 这 | 第一的 | 门 | 他 | 来了 | 到 | , |

他敲响了遇到的第一扇门。

[ə; eɪ] [greɪt] [əʊld] [θriː] - ['stɔːri] [haʊs] [wɪð] [wel] [ tend ] ['gaːdnz] .

| a | great | old | three | - | story | house | with | well | tended | gardens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 老的 | 三 | - | 故事 | 房子 | 和 | 出色地 | 倾向于 | 花园 | . |

一栋很棒的三层老房子，花园打理得很好。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [weɪt] .

| There | was | a | wait | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 等待 | . |

需要等待一段时间。

[ðə; ði][eə(r)] [smeld] ['wɔːmli] [ɒv; əv] ['hʌnisʌkl] [ænd; ənd] [məʊn] [grɑːs] ,

| The | air | smelled | warmly | of | honeysuckle | and | mown | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 闻起来 | 热情地 | 的 | 金银花 | 和 | 修剪过的 | 草 | , |

空气中弥漫着金银花和青草的温暖香气。

[wɪð] [waɪld] ['ʌnjənz] [tʃɒpt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [bleɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊə(r)] .

| with | wild | onions | chopped | down | by | the | blades | of | the | mower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 荒野 | 洋葱 | 切碎 | 向下 | 经过 | 这 | 刀片 | 的 | 这 | 割草机 | . |

被割草机刀片割倒的野洋葱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] , [ɔː(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['hæpɪə] [taɪmz] .

| It | was | pleasant | , | or | would | have | been | in | happier | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 令人愉快的 | , | 或者 | 会 | 有 | 到过 | 在 | 更快乐 | 时代 | . |

那段日子很愉快，或者说，在更美好的时光里会很愉快。

[hiː; hi] [nɒkt] [ə'gen] , [pə'remptrəli] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [æt; ət][wʌns] .

| He | knocked | again | , | peremptorily | , | and | the | door | was | opened | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敲门 | 再次 | , | 专断地 | , | 和 | 这 | 门 | 曾是 | 打开 | 在 | 一次 | . |

他再次粗暴地敲了敲门，门立刻被打开了。

['evɪdəntli] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [biːn] [raɪt] [ˌɪn'saɪd] , ['lɪsənɪŋ] .

| Evidently | someone | had | been | right | inside | , | listening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 某人 | 有 | 到过 | 正确的 | 里面 | , | 聆听 | . |

显然有人就在里面偷听。

[ə; eɪ][mæn] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .

| A | man | stared | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 凝视 | 在 | 他 | . |

一个男人盯着他看。

" ['streɪndʒə(r)] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

| " | Stranger | , | what | do | you | want | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 陌生人 | , | 什么 | 做 | 你 | 想 | ? |

陌生人，你想要什么?

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɔːt] , [plʌmp] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [θɪk] [ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] [bɪəd] .

| " | He | was | short | , | plump | , | with | an | extremely | thick | and | unkempt | beard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 短的 | , | 丰满 | , | 和 | 一个 | 极其 | 厚的 | 和 | 蓬头垢面 | 胡须 | . |

他身材矮胖，留着浓密而蓬乱的胡须。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [grəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] ,

| It | did | not | appear | to | have | been | grown | for | its | own | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 出现 | 到 | 有 | 到过 | 生长 | 为了 | 它是自己的 | | 清酒 | , |

它似乎并非为了生长而种植。

[fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [ðə; ði]['feɪʃ(ə)l][heə(r)][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ kəuks ] [tuː; tə] [grəʊ] [hɪz; ɪz][skɪn][hæd; həd][ðə; ði]

| for | where | the | facial | hair | could | not | be | coaxed | to | grow | his | skin | had | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在哪里 | 这 | 面部的 | 头发 | 可以 | 不是 | 是 | 哄骗 | 到 | 生长 | 他的 | 皮肤 | 有 | 这 |

[grəʊs] [pɪts][ɒv; əv][əʊld]['ækni] .

| gross | pits | of | old | acne | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 总的 | 坑 | 的 | 老的 | 粉刺 | . |

因为他脸上的毛发怎么也长不出来，皮肤上布满了陈年痤疮留下的难看坑洼。

['tʃɑːndlə(r)] [sed] ['glɪbli] : " [gʊd] ['mɔːnɪŋ] .

| Chandler | said | glibly | : | " | Good | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 说 | 轻率地 | : | " | 好的 | 早晨 | . |

钱德勒轻描淡写地说：“早上好。”

[aɪm] ['wɜːkɪŋ] [maɪ] [weɪ] [iːst] .

| I'm | working | my | way | east | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 在职的 | 我的 | 方式 | 东方 | . |

我正在向东走。

[aɪ] [niːd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| I | need | something | to | eat | and | I'm | willing | to | work | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 某物 | 到 | 吃 | 和 | 我是 | 愿意的 | 到 | 工作 | 为了 | 它 | . |

我需要吃点东西，我愿意为此付出劳动。

" [ðə; ði][mæn] [wɪð'druː] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [dɔː(r)]['əʊpən] .

| " | The | man | withdrew | , | leaving | the | upper | half | of | the | Dutch | door | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 退出 | , | 离开 | 这 | 上 | 一半 | 的 | 这 | 荷兰语 | 门 | 打开 | . |

“那人退了出去，留下荷兰式双开门的上半部分敞开着。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɪn][ɒn]['əʊnli][ə; eɪ] ['vestɪbjuːl] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [tel] ['tʃɑːndlə(r)] [mʌtʃ] .

| As | it | looked | in | on | only | a | vestibule | it | did | not | tell | Chandler | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 看起来 | 在 | 在 | 仅有的 | 一个 | 前厅 | 它 | 做过 | 不是 | 告诉 | 钱德勒 | 很多 | . |

由于它只能看到门厅，所以没能告诉钱德勒太多信息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] — [ə; eɪ] [lɑːθ][ænd; ənd] ['kɑːdbɔːd] [saɪn] , [ʃeɪpt] [laɪk][æn; ən][ɑːk]

| There | was | one | curious | thing | — | a | lath | and | cardboard | sign | , | shaped | like | an | arc |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 好奇的 | 事物 | — | 一个 | 板条 | 和 | 纸板 | 符号 | , | 形状 | 喜欢 | 一个 | 弧 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] , ['letəd] :

| of | a | rainbow | , | lettered | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 彩虹 | , | 字母 | : |

还有一件奇怪的东西——一块用木条和纸板做成的牌子，形状像一道彩虹的弧线，上面写着：

['welkəm] [tuː; tə] [ɔrfəliːz]

| WELCOME | TO | ORPHALESE |
|---|---|---|
| 欢迎 | 到 | 奥尔法利斯 |

欢迎来到奥尔法利斯

[hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | puzzled | over | it | and | dismissed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 困惑 | 超过 | 它 | 和 | 解雇 | 它 | . |

他对此感到困惑，然后不以为意了。

[ðə; ði] ['entrəns] [ruːm] , [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði][saɪn] ,

| The | entrance | room | , | apart | from | the | sign | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 入口 | 房间 | , | 除 | 从 | 这 | 符号 | , |

除了标志牌之外，入口房间

[hæd; həd][ə; eɪ] ['nɪkˌnæk] [ʃelf] [ɒv; əv][ˌdʒæpə'niːz] [kɑːrvd] ['aɪvəri][ænd; ənd][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]

| had | a | knickknack | shelf | of | Japanese | carved | ivory | and | an | old | - | fashioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 小摆设 | 架子 | 的 | 日本人 | 雕刻 | 象牙 | 和 | 一个 | 老的 | - | 造型 |

[ʌm'brelə] [ræk] ,

| umbrella | rack | , |
|---|---|---|
| 伞 | 架子 | , |

有一个摆放着日式象牙雕刻小摆件的架子和一个老式的雨伞架。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ædɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] .

| but | that | added | nothing | to | his | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 额外 | 没有什么 | 到 | 他的 | 知识 | . |

但这并没有增加他的知识。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gest] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv] [ðɪs] [həʊm] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɒf] .

| He | had | already | guessed | that | the | owners | of | this | home | were | well | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已经 | 猜对了 | 那 | 这 | 所有者 | 的 | 这 | 家 | 是 | 出色地 | 离开 | . |

他早就猜到这栋房子的主人家境不错。

['ɔːlsəʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['riːs(ə)ntli] ['peɪntɪd] ; [səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [dɪ'mɒrəlaɪzd] ,

| Also | it | had | been | recently | painted | ; | so | they | were | not | demoralized | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 它 | 有 | 到过 | 最近 | 绘 | ; | 所以 | 他们 | 是 | 不是 | 士气低落 | , |

而且房子是新近粉刷的，所以他们并没有士气低落。

[æz; əz][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'mɒrəlaɪzd] , [baɪ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| as | so | much | of | the | world | had | been | demoralized | , | by | the | coming | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 所以 | 很多 | 的 | 这 | 世界 | 有 | 到过 | 士气低落 | , | 经过 | 这 | 未来 | 的 | 这 |

[ pə'zesə ] .

| possessors | . |
|---|---|
| 拥有者 | . |

由于占领者的到来，世界大部分地区都士气低落。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [ 'skʌlptʃə ] [ɒv; əv][ɪts] ['hedʒɪz] [hæd; həd] [biːn] [meɪn'teɪnd] .

| Even | the | elaborate | sculpturing | of | its | hedges | had | been | maintained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 精心制作的 | 雕塑 | 的 | 它是 | 对冲 | 有 | 到过 | 维持 | . |

就连精心修剪的树篱也得以保留。

[ðə; ði][mæn] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)][səʊ] .

| The | man | came | back | and | with | him | was | a | girl | of | fifteen | or | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 来了 | 后退 | 和 | 和 | 他 | 曾是 | 一个 | 女孩 | 的 | 十五 | 或者 | 所以 | . |

那人回来了，和他一起回来的还有一个十五岁左右的女孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tɔːl] , [slɪm][ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['həʊmli] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dʒɔː][ænd; ənd][æn; ən]['əʊv(ə)l]

| She | was | tall | , | slim | and | rather | homely | , | with | a | large | jaw | and | an | oval |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高的 | , | 苗条的 | 和 | 相当 | 家常的 | , | 和 | 一个 | 大的 | 颚 | 和 | 一个 | 椭圆形 |

[feɪs] .

| face | . |
|---|---|
| 脸 | . |

她身材高挑纤瘦，相貌平平，下巴宽大，脸型呈椭圆形。

" [gaɪ] , [hiːz] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɒkmɑːkt] [mæn] .

| " | Guy | , | he's | not | much | to | look | at | , | " | she | said | to | the | pockmarked | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 盖伊 | , | 他是 | 不是 | 很多 | 到 | 看 | 在 | , | " | 她 | 说 | 到 | 这 | 麻 | 男人 | . |

“伙计，他长得真不怎么样，”她对那个满脸麻子的男人说。

" ['mɛgi] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][let] [hɪm][ɪn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | Meggie | , | shall | I | let | him | in | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 梅吉 | , | 将 | 我 | 让 | 他 | 在 | ? | " | 他 | 问 | . |

“梅吉，我该让他进来吗？”他问道。

" [gaɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [ ʃrʌg ] , ['steərɪŋ] [æt; ət] ['tʃɑːndlə(r)] [wɪð] ['ɪntrəst] [bʌt; bət]

| " | Guy | , | you | might | as | well | , | " | she | shrugged | , | staring | at | Chandler | with | interest | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 盖伊 | , | 你 | 可能 | 作为 | 出色地 | , | " | 她 | 耸了耸肩 | , | 凝视 | 在 | 钱德勒 | 和 | 兴趣 | 但 |

[nɒt] ['sɪmpəθi] .

| not | sympathy | . |
|---|---|---|
| 不是 | 同情 | . |

“盖伊，你也一样，”她耸了耸肩，饶有兴致地盯着钱德勒，但并没有同情之情。

" ['streɪndʒə(r)] , [kʌm] [ə'lɒŋ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [nemd] [gaɪ] ,

| " | Stranger | , | come | along | , | " | said | the | man | named | Guy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 陌生人 | , | 来 | 沿着 | , | " | 说 | 这 | 男人 | 命名 | 盖伊 | , |

“陌生人，跟我来，”名叫盖伊的男人说道。

[ænd; ənd] [led] [hɪm] [θruː] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [hɔːl] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,

| and | led | him | through | a | short | hall | into | an | enormous | living | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引领 | 他 | 通过 | 一个 | 短的 | 大厅 | 进入 | 一个 | 巨大的 | 活的 | 房间 | , |

然后领着他穿过一条短走廊，来到一个巨大的客厅。

[ə; eɪ] [ruːm] [tuː] ['stɔːriz] [haɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ten] - [fʊt] ['faɪəpleɪs] .

| a | room | two | stories | high | with | a | ten | - | foot | fireplace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 房间 | 二 | 故事 | 高的 | 和 | 一个 | 十 | - | 脚 | 壁炉 | . |

一间两层楼高的房间，里面有一个十英尺高的壁炉。

['tʃændlərz] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stʌmb(ə)ld] [ɪn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [weɪk] .

| Chandler's | first | thought | was | that | he | had | stumbled | in | upon | a | wake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒的 | 第一的 | 想法 | 曾是 | 那 | 他 | 有 | 踉跄 | 在 | 之上 | 一个 | 唤醒 | . |

钱德勒的第一反应是，他误入了一场守灵仪式。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['niːtli] [leɪd] [aʊt] [ɪn] [rəʊz] [ɒv; əv] ['fəʊldɪŋ] [tʃeəz] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ɒv; əv]

| The | room | was | neatly | laid | out | in | rows | of | folding | chairs | , | more | than | half | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 整齐地 | 铺设 | 出去 | 在 | 行 | 的 | 折叠式的 | 椅子 | , | 更多的 | 比 | 一半 | 的 |

[ðem; ðəm] ['ɒkjupaɪd] .

| them | occupied | . |
|---|---|---|
| 他们 | 占领 | . |

房间里整齐地摆放着一排排折叠椅，其中一半以上都坐满了人。

[hiː; hi] ['entəd] [frɒm; fræm] [ðə; ði] [saɪd] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)]

| He | entered | from | the | side | , | but | all | the | occupants | of | the | chairs | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 从 | 这 | 边 | , | 但 | 全部 | 这 | 居住者 | 的 | 这 | 椅子 | 是 |

['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] .

| looking | toward | him | . |
|---|---|---|---|
| 寻找 | 朝向 | 他 | . |

他从侧面进来，但椅子上所有的人都看着他。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðeə(r)] [ stɛə ] ;

| He | returned | their | stares | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | 他们的 | 凝视 | ; |

他回望了他们；

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['præktɪs] ['leɪtli] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət] ['steərɪŋ] ['feɪsɪz]

| he | had | had | a | good | deal | of | practice | lately | in | looking | back | at | staring | faces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 实践 | 最近 | 在 | 寻找 | 后退 | 在 | 凝视 | 面孔 |

, [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

| , | he | reflected | . |
|---|---|---|---|
| , | 他 | 反映 | . |

他心想，最近他有不少机会练习回头看那些凝视着他的脸。

" ['streɪndʒə(r)] , [gəʊ] [ɒn] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [let] [hɪm] [ɪn] , ['nʌdʒɪŋ] [hɪm] ,

| " | Stranger | , | go | on | , | " | said | the | man | who | had | let | him | in | , | nudging | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 陌生人 | , | 去 | 在 | , | " | 说 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 让 | 他 | 在 | , | 轻推 | 他 | , |

“陌生人，请继续，”放他进来的男人说着，用胳膊肘轻轻碰了碰他。

" [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ɔrfəliːz] .

| " | and | meet | the | people | of | Orphalese | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 见面 | 这 | 人们 | 的 | 奥尔法利斯 | . |

“并与奥尔法莱斯的人民见面。”

" ['tʃɑːndlə(r)] ['hɑːdli] [hɜːd] [hɪm] .

| " | Chandler | hardly | heard | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 钱德勒 | 几乎 | 听到 | 他 | . |

钱德勒几乎没听到他说话。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

| He | had | not | expected | anything | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 预期的 | 任何事物 | 喜欢 | 这 | . |

他完全没想到会发生这样的事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] , [ə; eɪ] [doʊ'miːeɪ] ['kærɪkətʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θɜːzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ['lɪtərəri]

| It | was | a | meeting | , | a | Daumier | caricature | of | a | Thursday | Afternoon | Literary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 会议 | , | 一个 | 杜米埃 | 漫画 | 的 | 一个 | 周四 | 下午 | 文学 |

['sɜːk(ə)l] ,

| Circle | , |
|---|---|
| 圆圈 | , |

那是一次聚会，就像杜米埃笔下描绘的周四下午文学小组的讽刺画一样。

[əʊld][men] [wɪð] ['feɪsɪz] [laɪk] [muːnz] , [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɪð] ['feɪsɪz] [laɪk] [hæg] .

| old | men | with | faces | like | moons | , | young | women | with | faces | like | hags | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 男人 | 和 | 面孔 | 喜欢 | 月亮 | , | 年轻的 | 女性 | 和 | 面孔 | 喜欢 | 老巫婆 | . |

老者面容如月亮，年轻女子面容如老妪。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [streɪnd] , ['hægəd] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] ,

| They | were | strained | , | haggard | and | fearful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 紧张 | , | 枯槁 | 和 | 可怕 | , |

他们神情紧张、憔悴、恐惧不已。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʃəʊd] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['diːfekt] ,

| and | a | surprising | number | of | them | showed | some | sort | of | physical | defect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 奇怪 | 数字 | 的 | 他们 | 显示 | 一些 | 种类 | 的 | 身体的 | 缺点 | , |

[ə; eɪ] ['bændɪdʒd] [leg] ,

| a | bandaged | leg | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 包扎 | 腿 | , |

令人惊讶的是，其中相当一部分人存在某种身体缺陷，例如腿部缠着绷带。

[æn; ən] [ɑːm] [ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] [ɔː(r)] ['mɪəli] [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][peɪn] [ɒn][ðə; ði] ['fiːtʃəz] .

| an | arm | in | a | sling | or | merely | the | marks | of | pain | on | the | features | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 手臂 | 在 | 一个 | 吊索 | 或者 | 仅仅 | 这 | 标记 | 的 | 疼痛 | 在 | 这 | 特征 | . |

一只胳膊吊着绷带，或者仅仅是脸上留下的疼痛痕迹。

" ['streɪndʒə(r)] , [gəʊ][ɪn] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][mæn] ,

| " | Stranger | , | go | in | , | " | repeated | the | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 陌生人 | , | 去 | 在 | , | " | 重复 | 这 | 男人 | , |

“陌生人，进去吧，”那人重复道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðen] [ðæt] ['tʃɑːndlə(r)] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ,

| and | it | was | only | then | that | Chandler | noticed | the | man | was | holding | a | pistol | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 然后 | 那 | 钱德勒 | 注意到 | 这 | 男人 | 曾是 | 保持 | 一个 | 手枪 | , |

直到这时，钱德勒才注意到那人手里拿着一把手枪。

['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .

| pointed | at | his | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 尖 | 在 | 他的 | 头 | . |

指着他的头。

['tʃɑːndlə(r)] [sæt][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['wɒtʃɪŋ] .

| Chandler | sat | in | the | rear | of | the | room | , | watching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 卫星 | 在 | 这 | 后部 | 的 | 这 | 房间 | , | 观看 | . |

钱德勒坐在房间后排，看着。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɒləniz] [laɪk] [ðɪs] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ;

| There | must | be | thousands | of | little | colonies | like | this | , | he | reflected | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 数千 | 的 | 小的 | 殖民地 | 喜欢 | 这 | , | 他 | 反映 | ; |

他心想，像这样的小聚落肯定有成千上万个；

[wɪð] [ðə; ði] ['breɪkdaʊn] [ɒv; əv] [lɒŋ] - ['dɪstəns] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [biːn]

| with | the | breakdown | of | long | - | distance | communication | the | world | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 分解 | 的 | 长的 | - | 距离 | 沟通 | 这 | 世界 | 有 | 到过 |

['ætəmaɪzd] .

| atomized | . |
|---|---|
| 雾化 | . |

随着长途通讯的崩溃，世界变得原子化了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][fɪə(r)] , [wel] ['dʒʌstɪfaɪd] , [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [lɑːdʒ] [gruːps] ,

| There | was | a | real | fear | , | well | justified | , | of | living | in | large | groups | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 真实的 | 害怕 | , | 出色地 | 合理的 | , | 的 | 活的 | 在 | 大的 | 团体 | , |

人们对集体生活确实存在一种恐惧，而且这种恐惧并非毫无道理。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtnɪŋ] [rɒdz] [fɔː(r); fə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] .

| for | they | too | were | lightning | rods | for | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 也 | 是 | 闪电 | 杆 | 为了 | 拥有 | . |

因为他们也是争夺财产的避雷针。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['stʌmblɪŋ] [ə'lɒŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪm] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['membəz] ;

| The | world | was | stumbling | along | , | but | it | was | lame | in | all | its | members | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 曾是 | 踉跄 | 沿着 | , | 但 | 它 | 曾是 | 瘸 | 在 | 全部 | 它是 | 成员 | ; |

世界蹒跚前行，但其所有成员都步履蹒跚；

[ə; eɪ] ['plænətri] [lə'bɒtəmi] [hæd; həd]['stəʊlən][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪts] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][plæn] .

| a | planetary | lobotomy | had | stolen | from | it | its | wisdom | and | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 行星 | 脑叶切除术 | 有 | 被盗 | 从 | 它 | 它是 | 智慧 | 和 | 计划 | . |

一场行星脑叶切除术夺走了它的智慧和计划。

[ɪf] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ['draɪli] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd] ['eni] .

| If | , | he | reflected | dryly | , | it | had | ever | had | any | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 他 | 反映 | 干巴巴地 | , | 它 | 有 | 曾经 | 有 | 任何 | . |

他冷冷地想，如果它曾经有过的话。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] .

| But | of | course | things | were | better | in | the | old | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 课程 | 事物 | 是 | 更好的 | 在 | 这 | 老的 | 天 | . |

当然，过去的日子要好得多。

[ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [siːmd] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] ['bləʊɪŋ] [ɪt'self] [ʌp] ,

| The | world | had | seemed | on | the | brink | of | blowing | itself | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 有 | 似乎 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 吹 | 本身 | 向上 | , |

世界似乎正处于自我毁灭的边缘，

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][ɪts] [əʊn] [hænd] .

| but | at | least | it | was | by | its | own | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 至少 | 它 | 曾是 | 经过 | 它是 | 自己的 | 手 | . |

但至少这是它自己造成的。

[ðen] [keɪm] ['krɪsməs] .

| Then | came | Christmas | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 圣诞节 | . |

然后圣诞节就来了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [saɪn] [wɒz; wəz][ɒn]['neɪʃ(ə)n] - [waɪd]

| It | had | happened | at | Christmas | , | and | the | first | sign | was | on | nation | - | wide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 发生 | 在 | 圣诞节 | , | 和 | 这 | 第一的 | 符号 | 曾是 | 在 | 国家 | - | 宽的 |

['telɪvɪʒ(ə)n] .

| television | . |
|---|---|
| 电视 | . |

这件事发生在圣诞节期间，第一个迹象出现在全国电视上。

[ðə; ði][əʊld] ['prezɪdənt] , ['bɔːldɪŋ] , [greɪv] [ænd; ənd] [plʌmp] , [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'dres]

| The | old | President | , | balding | , | grave | and | plump | , | was | making | a | special | address |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 总统 | , | 秃顶 | , | 严重 | 和 | 丰满 | , | 曾是 | 制作 | 一个 | 特别的 | 地址 |

[tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

| to | the | nation | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 国家 | , |

这位老总统，头发稀疏，神情严肃，体态略显臃肿，正在向全国发表特别讲话。

[ɜːdʒɪŋ] [gʊd] [wɪl] [tuː; tə] [men] [ænd; ənd] , [pliːz] ,

| urging | good | will | to | men | and | , | please | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敦促 | 好的 | 将要 | 到 | 男人 | 和 | , | 请 | , |

敦促人们对男性抱有善意，并且，请注意

[ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [triːz] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [ˈdeɪndʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˈvent] [ɒv; əv] [eɪtʃ] - [bɒm] [reɪdz] ;

| artificial | trees | because | of | the | fire | danger | in | the | event | of | H | - | bomb | raids | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人造的 | 树木 | 因为 | 的 | 这 | 火 | 危险 | 在 | 这 | 事件 | 的 | H | - | 炸弹 | 突袭 | ; |

由于氢弹袭击可能导致火灾，因此使用人造树；

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsentəns] [ˈtwenti] [ˈmɪljən] [ˈvjuːəz] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [stɒp] ,

| in | the | middle | of | a | sentence | twenty | million | viewers | had | seen | him | stop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 句子 | 二十 | 百万 | 观众 | 有 | 已见 | 他 | 停止 | , |

两千万观众看到他话说到一半就停了下来。

[lʊk] [ˈdeɪzɪdlɪ] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [seɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbreθləs] [ˈmʌmb(ə)l] , [wɒt] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] : " -

| look | dazedly | around | and | say | , | in | a | breathless | mumble | , | what | sounded | like | : | " | Disht |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 茫然地 | 大约 | 和 | 说 | , | 在 | 一个 | 喘不过气 | 咕哝 | , | 什么 | 听起来 | 喜欢 | : | " | - |

- - .

| dvornyet | ilgt | . |
|---|---|---|
| - | - | . |

茫然地环顾四周，气喘吁吁地喃喃自语，听起来像是：“Disht dvornyet ilgt.

" [hiː; hi] [hæd; həd] [ðen] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [desk] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [θrəʊn] [ˌaɪ ˈtiː]

| " | He | had | then | picked | up | the | Bible | on | the | desk | before | him | and | thrown | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 然后 | 挑选 | 向上 | 这 | 圣经 | 在 | 这 | 桌子 | 前 | 他 | 和 | 抛掷 | 它 |

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈtelɪvɪʒ(ə)n] [ˈkæm(ə)rə] .

| at | the | television | camera | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 电视 | 相机 | . |

“然后他拿起面前桌子上的圣经，扔向了电视摄像机。”

[ðə; ði] [lɑːst] [ðə; ði] [ˈtelivjuːə] [hæd; həd] [siːn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] ,

| The | last | the | televiewers | had | seen | was | the | fluttering | pages | of | the | Book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 这 | 电视观众 | 有 | 已见 | 曾是 | 这 | 飘动 | 页面 | 的 | 这 | 书 | , |

电视观众最后看到的是书页飘动的景象。

[ˈgrəʊɪŋ] [ˈlɑːdʒə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [kræʃt] [əˈgenst] [ðə; ði] [lenz] ,

| growing | larger | as | it | crashed | against | the | lens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 更大的 | 作为 | 它 | 崩溃了 | 反对 | 这 | 镜片 | , |

它撞击镜头时越变越大，

[ðen] [ə; eɪ] [ˈflɪkə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈblaɪndɪŋ] [ʃɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈstjuːdiəʊ] [laɪts] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkæmrəmæn]

| then | a | flicker | and | a | blinding | shot | of | the | studio | lights | as | the | cameraman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 闪烁 | 和 | 一个 | 失明 | 射击 | 的 | 这 | 工作室 | 灯 | 作为 | 这 | 摄影师 |

[dʒʌmpt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ ˈswivəl ] [tuː; tə] [steə(r)] [ˈmaɪndləsli] [ˈʌpwəd] .

| jumped | away | and | the | instrument | swiveled | to | stare | mindlessly | upward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳了起来 | 离开 | 和 | 这 | 乐器 | 旋转 | 到 | 盯 | 漫不经心地 | 向上 | . |

然后摄影棚的灯光闪烁了一下，刺眼的灯光猛地一闪，摄影师跳开，仪器也随之转动，漫无目的地向上凝视。

[ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [wɒz; wəz] [ded] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈsekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [helθ]

| Twenty | minutes | later | the | President | was | dead | , | as | his | Secretary | of | Health |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | 分钟 | 之后 | 这 | 总统 | 曾是 | 死的 | , | 作为 | 他的 | 秘书 | 的 | 健康 |

[ænd; ənd] [ˈwelfeə(r)] ,

| and | Welfare | , |
|---|---|---|
| 和 | 福利 | , |

二十分钟后，总统去世了，他的卫生福利部长……

[ˈhʌrɪɪŋ] [wɪð] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ,

| hurrying | with | him | back | to | the | White | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 和 | 他 | 后退 | 到 | 这 | 白色的 | 房子 | , |

匆匆陪他返回白宫，

['kɑːmli] [tʊk] [ə; eɪ][hænd] [grə'neɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [mə'riːn] [gɑːd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [bluː]

| **calmly** | **took** | **a** | **hand** | **grenade** | **from** | **a** | **Marine** | **guard** | **at** | **the** | **gate** | **and** | **blew** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平静地 | 采取 | 一个 | 手 | 手榴弹 | 从 | 一个 | 海洋 | 警卫 | 在 | 这 | 门 | 和 | 吹 |

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['pɑːti] [tuː; tə] ['frægmənts] .

| **the** | **President's** | **party** | **to** | **fragments** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总统的 | 派对 | 到 | 片段 | . |

他镇定地从门口的一名海军陆战队警卫手中接过一枚手榴弹，将总统一行炸成了碎片。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['siːʒə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][məʊst] [kən'spɪkjuəs] .

| **For** | **the** | **President's** | **seizure** | **was** | **only** | **the** | **first** | **and** | **most** | **conspicuous** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 总统的 | 发作 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 第一的 | 和 | 最多 | 显眼的 | . |

因为总统的被捕只是第一起，也是最引人注目的一起。

" - - - .

| **"** | **Disht** | **dvornyet** | **ilgt** | **.** |
|---|---|---|---|---|

" - - - .

"Disht dvornyet ilgt.

" [siː] . [ai] . [ə; eɪ] . ['speʃəlɪsts] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [teɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɔːdkɑːst] ['fiːvərɪʃli] ,

| **"** | **C** | **.** | **I** | **.** | **A** | **.** | **specialists** | **were** | **playing** | **the** | **tapes** | **of** | **the** | **broadcast** | **feverishly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | C | . | 我 | . | 一个 | . | 专家 | 是 | 玩耍 | 这 | 磁带 | 的 | 这 | 播送 | 狂热地 | , |

“中央情报局的专家们正在疯狂地播放那段广播录音带，

[ɪˌlek'trɒnɪkli] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði]['mʌmb(ə)l][ænd; ənd][stɜː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

| **electronically** | **cleaning** | **the** | **mumble** | **and** | **stir** | **from** | **the** | **studio** | **away** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电子方式 | 打扫 | 这 | 咕哝 | 和 | 搅拌 | 从 | 这 | 工作室 | 离开 | 从 |

[ðə; ði] [wɜːdz] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [lɜːn] ,

| **the** | **words** | **to** | **try** | **to** | **learn** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 到 | 尝试 | 到 | 学习 | , |

通过电子设备清除录音棚里的含糊不清的声音，远离那些试图学习的词语。

[fɜːst] , [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['sekənd] [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ment] ;

| **first** | **,** | **the** | **language** | **and** | **second** | **what** | **the** | **devil** | **it** | **meant** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | , | 这 | 语言 | 和 | 第二 | 什么 | 这 | 魔鬼 | 它 | 意思是 | ; |

首先是语言，其次是它到底是什么意思；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prezɪdənt] [huː] ['ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ded] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [riːl] [spʌn] ,

| **but** | **the** | **President** | **who** | **ordered** | **it** | **was** | **dead** | **before** | **the** | **first** | **reel** | **spun** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 总统 | WHO | 订购 | 它 | 曾是 | 死的 | 前 | 这 | 第一的 | 卷轴 | 旋转 | , |

但下令拍摄的总统在第一卷胶片转动之前就去世了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [swɔːn] [ɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [daɪ] .

| **and** | **his** | **successor** | **was** | **not** | **quite** | **sworn** | **in** | **when** | **it** | **became** | **his** | **time** | **to** | **die** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 接班人 | 曾是 | 不是 | 相当 | 宣誓 | 在 | 什么时候 | 它 | 成为 | 他的 | 时间 | 到 | 死 | . |

他的继任者还没来得及宣誓就职，他就去世了。

[ðə; ði] ['serəməni] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] [kɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði][wɔː(r)] [ruːm]

| **The** | **ceremony** | **was** | **interrupted** | **for** | **an** | **emergency** | **call** | **from** | **the** | **War** | **Room** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仪式 | 曾是 | 中断 | 为了 | 一个 | 紧急情况 | 称呼 | 从 | 这 | 战争 | 房间 |

’

| **’** |
|---|

’

仪式因作战室打来的紧急电话而中断。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['nɪəli] [hɪ'sterɪk(ə)l] [fɔː(r)] - [stɑː(r)]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [hiː; hi]

| where | a | very | nearly | hysterical | four | - | star | general | was | trying | to | explain | why | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 非常 | 几乎 | 歇斯底里的 | 四 | - | 星星 | 一般的 | 曾是 | 尝试 | 到 | 解释 | 为什么 | 他 |

[hæd; həd] ['ɔːdəd] [ðə; ðɪ] [ɪ'miːdiət] ['faɪərɪŋ][ɒv; əv] ['evri] [lɪv; laɪv] ['mɪsaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] [ə'genst]

| had | ordered | the | immediate | firing | of | every | live | missile | in | his | command | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 订购 | 这 | 即时 | 射击 | 的 | 每一个 | 居住 | 导弹 | 在 | 他的 | 命令 | 反对 |

['wɒʃɪŋtən] ,

| Washington | , |
|---|---|
| 华盛顿 | , |

当时，一位近乎歇斯底里的四星上将正试图解释他为何下令立即向华盛顿发射他指挥下的所有实弹导弹。

[diː] . [siː] .

| D | . | C | . |
|---|---|---|---|
| D | . | C | . |

华盛顿特区

['əʊvə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] ['mɪsl] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vɒlvd] .

| Over | five | hundred | missiles | were | involved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 五 | 百 | 导弹 | 是 | 涉及 | . |

参与战斗的导弹超过五百枚。

[ɪn][məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [saɪts] [ðə; ðɪ]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] [ ˌdisə'bei ] , [bʌt; bət][ɪn][sɪks][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| In | most | of | the | sites | the | order | was | disobeyed | , | but | in | six | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最多 | 的 | 这 | 网站 | 这 | 命令 | 曾是 | 违抗命令 | , | 但 | 在 | 六 | 的 | 他们 | , |

大多数场所都违反了命令，但其中有六个场所例外。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ʌn'kwestʃənɪŋ] ['dɪsəplɪn] [wʌn] [aʊt] , [ðʌs] ['endɪŋ] [nɒt]['əʊnli][ðə; ðɪ] ['sweərɪŋ] [ɪn] ,

| unfortunately | , | unquestioning | discipline | won | out | , | thus | ending | not | only | the | swearing | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | , | 不加质疑 | 纪律 | 韩元 | 出去 | , | 因此 | 结束 | 不是 | 仅有的 | 这 | 咒骂 | 在 | , |

[ðə; ðɪ] ['dʒɛnərəlz] ['wiːpɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

| the | general's | weeping | explanation | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 将军的 | 哭泣 | 解释 | , |

不幸的是，不容置疑的纪律最终占了上风，不仅宣誓就职仪式戛然而止，将军的哭诉解释也随之结束。

[ðə; ðɪ] ['spɪnɪŋ] [ɒv; əv] [teɪps] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][sʌm; səm] [tuː] ['mɪljən] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv]

| the | spinning | of | tapes | , | but | also | some | two | million | lives | in | the | District | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旋转 | 的 | 磁带 | , | 但 | 还 | 一些 | 二 | 百万 | 生活 | 在 | 这 | 区 | 的 |

[kə'lʌmbiə] ,

| Columbia | , |
|---|---|
| 哥伦比亚 | , |

磁带的旋转，也关系到哥伦比亚特区约两百万人的生活。

['meərilənd] , [və'dʒɪniə][ænd; ənd] ( [θruː] [ˌmæl'fʌŋkʃnɪŋ] ['riːleɪz; rɪ'leɪz][ɒn] [tuː] ['mɪsl] )

| Maryland | , | Virginia | and | ( | through | malfunctioning | relays | on | two | missiles | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马里兰州 | , | 弗吉尼亚州 | 和 | ( | 通过 | 故障 | 继电器 | 在 | 二 | 导弹 | ) |

[ˌpensl'veɪniə] [ænd; ənd] [və'mɒnt] .

| Pennsylvania | and | Vermont | . |
|---|---|---|---|
| 宾夕法尼亚州 | 和 | 佛蒙特 | . |

马里兰州、弗吉尼亚州以及（由于两枚导弹上的继电器故障）宾夕法尼亚州和佛蒙特州。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| But | it | was | only | the | beginning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 开始 | . |

但这仅仅是个开始。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [keɪsɪz][ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] [siːn] [baɪ][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪn][sʌm; səm][faɪv]

| These | were | the | first | cases | of | possession | seen | by | the | world | in | some | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 第一的 | 案例 | 的 | 拥有 | 已见 | 经过 | 这 | 世界 | 在 | 一些 | 五 |

['hʌndrəd] [j'iəz] ,

| hundred | years | , |
|---|---|---|
| 百 | 年 | , |

这是近五百年来世界首次发现附身现象。

[sɪns] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːstɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [d'ɛvəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

| since | the | great | casting | out | of | devils | of | the | Middle | Ages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 伟大的 | 铸件 | 出去 | 的 | 魔鬼 | 的 | 这 | 中间 | 年龄 | . |

自中世纪大规模驱逐魔鬼以来。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mɔː(r)] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['aʊəz] .

| A | thousand | more | occurred | in | the | next | few | days | , | a | hundred | in | the | next | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 更多的 | 发生 | 在 | 这 | 下一个 | 很少 | 天 | , | 一个 | 百 | 在 | 这 | 下一个 | 小时 | . |

接下来的几天里又发生了上千起类似事件，接下来的几个小时里又发生了上百起。

[ðə; ði]['taɪmteɪb(ə)l][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] ['skætəd] [rɪ'pɔːts] [ɪn][ðə; ði]['waɪə(r)] - ['sɜːvɪs]

| The | timetable | was | made | up | out | of | scattered | reports | in | the | wire | - | service |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间表 | 曾是 | 制成 | 向上 | 出去 | 的 | 疏散 | 报告 | 在 | 这 | 金属丝 | - | 服务 |

[ 'njuːzruːm ] ,

| newsrooms | , |
|---|---|
| 新闻编辑室 | , |

这份时间表是由通讯社编辑部里零散的报道拼凑而成的。

[waɪl] [ðeɪ] [stɪl] [hæd; həd] [fə'sɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)] [spɒt] ['kʌvərɪdʒ] [ɪn] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

| while | they | still | had | facilities | for | spot | coverage | in | any | part | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 仍然 | 有 | 设施 | 为了 | 点 | 覆盖范围 | 在 | 任何 | 部分 | 的 | 这 | 世界 | . |

与此同时，他们仍然拥有在世界任何地方进行现场报道的设施。

( [ðæt] ['lɑːstɪd]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [wiːk] . )

| ( | That | lasted | almost | a | week | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 那 | 持续 | 几乎 | 一个 | 星期 | . | ) |

（这种情况持续了将近一周。）

[ðeɪ] [aɪ'dentɪfaɪd] - [keɪsɪz] [ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] [baɪ] [nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

| They | identified | 237 | cases | of | possession | by | noon | of | the | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 已识别 | - | 案例 | 的 | 拥有 | 经过 | 中午 | 的 | 这 | 下一个 | 天 | . |

到第二天中午，他们查明了237起持有毒品案件。

[ disrɪ'gɑːd ] [ðə; ði] ['djuːbiəs] ['aɪtəmz] — [ðə; ði] ['jæŋki] ['pɪtʃə(r)] [huː] [liːpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| Disregarding | the | dubious | items | — | the | Yankee | pitcher | who | leaped | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不予理会 | 这 | 可疑 | 项目 | — | 这 | 扬基 | 投手 | WHO | 跳跃 | 从 | 这 |

[ˌmæn'hætn] [brɪdʒ] ( [hiː; hi][hæd; həd] [braɪts] [dɪ'ziːz] ) ,

| Manhattan | bridge | ( | he | had | Bright's | disease | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曼哈顿 | 桥 | ( | 他 | 有 | 布莱特的 | 疾病 | ) | , |

撇开那些可疑的事件不谈——比如从曼哈顿大桥跳下的洋基队投手（他患有布莱特氏病），

[ðə; ði] ['wɔːdn] [ɒv; əv][sæn; sɑːn] ['kwentin] [huː] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][gæs]['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd] ,

| the | warden | of | San | Quentin | who | seated | himself | in | the | gas | chamber | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 典狱长 | 的 | 圣 | 昆汀 | WHO | 坐着 | 他自己 | 在 | 这 | 气体 | 房间 | 和 | , |

圣昆汀监狱的典狱长坐在毒气室里，

['lɪtərəli] , [kɪkt] [ðə; ði] ['bʌkɪt] ( [dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [ðə; ði][grænd]['dʒʊəri][wɒz; wəz] [sə'piːnəɪŋ] [hɪz; ɪz]

| literally | , | kicked | the | bucket | ( | did | he | know | the | Grand | Jury | was | subpoenaing | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字面上地 | , | 踢 | 这 | 桶 | ( | 做过 | 他 | 知道 | 这 | 盛大 | 陪审团 | 曾是 | 传票 | 他的 |

[bʊks] ?

| books | ? |
|---|---|
| 图书 | ? |

真的，他一命呜呼了（他知道大陪审团要传唤他的书吗?

) — [ disrɪ'gɑːd ] [ðiːz] , [ðə; ði] [krə'nɒlədʒi] [ɒv; əv]['meɪdʒə(r)][keɪsɪz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] :

| ) | — | disregarding | these | , | the | chronology | of | major | cases | that | evening | was | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | — | 不予理会 | 这些 | , | 这 | 时间顺序 | 的 | 主要的 | 案例 | 那 | 晚上 | 曾是 | : |

撇开这些不谈，当晚主要案件的时间顺序如下：

[eɪt] : - [ˌpiː 'em] , [iː] . [es] . [tiː] . :

| 8 | : | 27 | PM | , | E | . | S | . | T | . | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | : | - | 下午 | , | E | . | S | . | T | . | : |

美国东部时间晚上 8:27：

['prezɪdənt] [hæz; həz] [ə'tæk] [ɒn] ['telɪvɪʒ(ə)n] .

| President | has | attack | on | television | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 总统 | 有 | 攻击 | 在 | 电视 | . |

总统在电视上发表攻击言论。

[eit] : - [ˌpiː 'em] , [iː] . [es] . [tiː] . : [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋgləɳd] ['ɔːdərs] ['bɒmɪŋ] [reɪd] [ə'genst] ['ɪzreɪl]

| 8 | : | 28 | PM | , | E | . | S | . | T | . | : | Prime | Minister | of | England | orders | bombing | raid | against | Israel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | : | - | 下午 | , | E | . | S | . | T | . | : | 主要的 | 部长 | 的 | 英格兰 | 订单 | 轰炸 | 袭击 | 反对 | 以色列 |

,

,

,

美国东部时间晚上8点28分：英国首相下令对以色列进行轰炸。

[ ə'ledʒ ] ['siːkrət] [plɒt] ( ['ɔːdə(r)] [nɒt] ['kærɪd] [aʊt] ) .

| alleging | secret | plot | ( | order | not | carried | out | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指控 | 秘密 | 阴谋 | ( | 命令 | 不是 | 携带 | 出去 | ) | . |

指控存在秘密阴谋（命令未执行）。

[eit] : - [ˌpiː 'em] , [iː] . [es] . [tiː] . :

| 8 | : | 28 | PM | , | E | . | S | . | T | . | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | : | - | 下午 | , | E | . | S | . | T | . | : |

美国东部时间晚上 8:28：

['kæptɪn] [ɒv; əv] [ˌes es 'en] ['iːθən] ['ælən] , ['sɜːfɪst] [nɪə(r)] [mɑːn'tɔːk] [pɔɪnt] , ['ɔːdərs] [kræʃ] [daɪv]

| Captain | of | SSN | Ethan | Allen | , | surfaced | near | Montauk | Point | , | orders | crash | dive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 的 | 社会安全号码 | 伊桑 | 艾伦 | , | 浮出水面 | 靠近 | 蒙托克 | 观点 | , | 订单 | 碰撞 | 潜水 |

[ænd; ənd] [kɔːs] [tʃeɪndʒ] ,

| and | course | change | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 课程 | 改变 | , |

SSN“伊桑·艾伦”号舰长在蒙托克角附近浮出水面后，下令紧急下潜并改变航向。

[prə'siːdɪŋ] [səb'mɜːdʒd] [æt; ət] [flæŋk] [spiːd] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ['hɑːbə(r)] .

| proceeding | submerged | at | flank | speed | to | New | York | Harbor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进行中 | 湮 | 在 | 侧翼 | 速度 | 到 | 新的 | 约克 | 港口 | . |

以全速潜航驶向纽约港。

[naɪn] : - [ˌpiː 'em] , [iː] . [es] . [tiː] . : ['iːstən] ['eəˌlaɪnz] [sɪks] - ['endʒɪn] [dʒet] [meɪks] [wiːlz] - [ʌp] ['lændɪŋ]

| 9 | : | 10 | PM | , | E | . | S | . | T | . | : | Eastern | Airlines | six | - | engine | jet | makes | wheels | - | up | landing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | : | - | 下午 | , | E | . | S | . | T | . | : | 东 | 航空公司 | 六 | - | 引擎 | 喷射 | 制作 | 车轮 | - | 向上 | 降落 |

[ɒn] [ruːf] [ɒv; əv] ['pentəgən] ,

| on | roof | of | Pentagon | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 屋顶 | 的 | 五角大楼 | , |

美国东部时间晚上9点10分：东方航空公司一架六引擎喷气式飞机在五角大楼屋顶上进行了起落架未放下的着陆。

['breɪkɪŋ] [sʌm; səm] - ['wɪndəʊz] [bʌt; bət] ['kɔːzɪŋ] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['meɪdʒə(r)] ['dæmɪdʒ] ( [ɪk'sept] [tuː; tə]

| breaking | some | 1500 | windows | but | causing | no | other | major | damage | ( | except | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 一些 | - | 视窗 | 但 | 导致 | 不 | 其他 | 主要的 | 损害 | ( | 除了 | 到 |

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [dʒet] ) ;

| the | people | aboard | the | jet | ) | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 船上 | 这 | 喷射 | ) | ; |

打破了约 1500 扇窗户，但没有造成其他重大损失（除了对飞机上的人员造成伤害）；

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ['frægmənt(ə)ri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn'taɪə(r)] [saɪt] [tʃɑːd] [blæk] [ɪn]['fjuːʒ(ə)n]

| record | of | this | incident | fragmentary | because | entire | site | charred | black | in | fusion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记录 | 的 | 这 | 事件 | 片段 | 因为 | 全部的 | 地点 | 烧焦的 | 黑色的 | 在 | 融合 |

[ə'tæk] [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] .

| attack | two | hours | later | . |
|---|---|---|---|---|
| 攻击 | 二 | 小时 | 之后 | . |

由于两小时后整个现场在聚变攻击中被烧成焦黑，因此该事件的记录不完整。

[naɪn] : - [ˌpiː 'em] , [iː] . [es] . [tiː] . : ['rəuzəli; 'rɔ-][pæn] , ['mjuːzɪk(ə)l] - ['kɒmədi] [stɑː(r)] , [dʒʌmps] [ɒf] [steɪdʒ] ,

| 9 | : | 23 | PM | , | E | . | S | . | T | . | : | Rosalie | Pan | , | musical | - | comedy | star | , | jumps | off | stage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | : | - | 下午 | , | E | . | S | . | T | . | : | 罗莎莉 | 平底锅 | , | 音乐 | - | 喜剧 | 星星 | , | 跳跃 | 离开 | 阶段 | , |

美国东部时间晚上9点23分：音乐喜剧明星罗莎莉·潘跳下舞台。

[rʌnz] [ʌp]['sentə(r)] [aɪl] [ænd; ənd] ['vænɪʃɪz] [ɪn][kæb] , ['weərɪŋ] ['biːdɪd] [brɑː] , [dʒiː] - [strɪŋ] [ænd; ənd]

| runs | up | center | aisle | and | vanishes | in | cab | , | wearing | beaded | bra | , | G | - | string | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 向上 | 中心 | 走道 | 和 | 消失 | 在 | 出租车 | , | 穿着 | 串珠 | 胸罩 | , | G | - | 细绳 | 和 |

$2500 ['heddres] .

| $2500 | headdress | . |
|---|---|---|
| $2500 | 头饰 | . |

她沿着中央过道跑去，然后消失在出租车里，身上穿着串珠胸罩、丁字裤和价值 2500 美元的头饰。

[hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [ɑː(r); ə(r)] [treɪst] [tuː; tə] ['njuːək] ['eəpɔːt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɔːdz] [twɔː] ['dʒetlaɪnə(r)]

| Her | movements | are | traced | to | Newark | airport | where | she | boards | TWA | jetliner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 移动 | 是 | 追踪 | 到 | 纽瓦克 | 飞机场 | 在哪里 | 她 | 板 | 环球航空 | 喷气式客机 |

, [wɪtʃ] [ɪz]['nevə(r)] [siːn] [ə'gen] .

| , | which | is | never | seen | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 哪个 | 是 | 绝不 | 已见 | 再次 | . |

她的行踪被追踪到纽瓦克机场，在那里她登上了环球航空公司的喷气式客机，但之后这架客机就再也没有出现过。

[naɪn] : - [ˌpiː 'em] , [iː] . [es] . [tiː] . : [ɪn'taɪə(r)][es] . [ə; eɪ] . [siː] . [fliːt] [ɒv; əv] - [dʒet] ['bɔməz] [teɪks] [ɒf]

| 9 | : | 50 | PM | , | E | . | S | . | T | . | : | Entire | S | . | A | . | C | . | fleet | of | 1200 | jet | bombers | takes | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | : | - | 下午 | , | E | . | S | . | T | . | : | 全部的 | S | . | 一个 | . | C | . | 舰队 | 的 | - | 喷射 | 轰炸机 | 需要 | 离开 |

[fɔː(r); fə(r)]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː]['əʊvə(r)] ['njuːfəndlənd] ,

| for | rendezvous | over | Newfoundland | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 会合 | 超过 | 纽芬兰 | , |

美国东部时间晚上9点50分：战略空军司令部全部1200架喷气式轰炸机起飞前往纽芬兰上空会合。

[weə(r)] - % [ɑː(r); ə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪtʃ] [æz; əz] ['tæŋkəz] [feɪl][tuː; tə] [kiːp] [ˌriː'fjuːəlɪŋ]

| where | 72 | % | are | compelled | to | ditch | as | tankers | fail | to | keep | refueling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | - | % | 是 | 被迫 | 到 | 沟 | 作为 | 油轮 | 失败 | 到 | 保持 | 加油 |

['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] .

| rendezvous | . |
|---|---|
| 会合 | . |

其中 72% 的船只被迫弃船，因为油轮未能按时进行加油会合。

( ['ɔːdərs] [kə'mɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]['eəkrɑːft] [ə'rɪdʒɪneɪt] [wɪð] [es] . [ə; eɪ] . [siː] . [kə'mɑːndə(r)] , [faʊnd] [tuː; tə]

| ( | Orders | committing | the | aircraft | originate | with | S | . | A | . | C | . | commander | , | found | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 订单 | 提交 | 这 | 飞机 | 起源 | 和 | S | . | 一个 | . | C | . | 指挥官 | , | 成立 | 到 |

[biː; bi][ə; eɪ]['suːɪsaɪd] . )

| be | a | suicide | . | ) |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 自杀 | . | ) |

（下达击落飞机命令的是战略空军司令部指挥官，经查实为自杀。）

- . - [ˌpiː 'em] , [iː] . [es] . [tiː] . : [ˌsʌbmə'riːn] ['fjuːʒ(ə)n][ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ di'strɔi ] - % [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ['sɪti]

| 10 | . | 14 | PM | , | E | . | S | . | T | . | : | Submarine | fusion | explosion | destroys | 40 | % | of | New | York | City |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | . | - | 下午 | , | E | . | S | . | T | . | : | 潜艇 | 融合 | 爆炸 | 摧毁 | - | % | 的 | 新的 | 约克 | 城市 |

.

| : |
|---|
| . |

美国东部时间晚上 10 点 14 分：潜艇核聚变爆炸摧毁了纽约市 40% 的地区。

[ə'næləsɪs][ɒv; əv] ['fɔːlaʊt] ['ɪndɪkeɪts] [juː] . [es] . ['neɪvi] [pə'lɑːrɪs] ['mɪsl] [wɜː(r); wə(r)] ['detəneɪtɪd]

| Analysis | of | fallout | indicates | U | . | S | . | Navy | Polaris | missiles | were | detonated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分析 | 的 | 掉出来 | 表示 | U | . | S | . | 海军 | 北极星 | 导弹 | 是 | 引爆 |

[ˌʌndə'wɔːtə(r)] [ɪn] [beɪ] ;

| underwater | in | bay | ; |
|---|---|---|---|
| 水下 | 在 | 湾 | ; |

对放射性物质的分析表明，美国海军北极星导弹在海湾水下引爆；

[baɪ] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [di'dju:st] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsʌbmə'ri:n] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['i:θən] ['ælən] .

| by | elimination | it | is | deduced | that | the | submarine | was | the | Ethan | Allen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 消除 | 它 | 是 | 推断 | 那 | 这 | 潜艇 | 曾是 | 这 | 伊桑 | 艾伦 | . |

通过排除法可以推断出这艘潜艇是伊桑·艾伦号。

- : - [ˌpi: 'em] , [i:] . [es] . [ti:] . : ['prɛzɪdənts] ['pɑ:ti] [ ə'sæsineit ] [baɪ] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [helθ] ,

| 10 | : | 50 | PM | , | E | . | S | . | T | . | : | President's | party | assassinated | by | Secretary | of | Health | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | : | - | 下午 | , | E | . | S | . | T | . | : | 总统的 | 派对 | 被暗杀 | 经过 | 秘书 | 的 | 健康 | , |

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['welfeə(r)] ;

| Education | and | Welfare | ; |
|---|---|---|---|
| 教育 | 和 | 福利 | ; |

美国东部时间晚上 10:50：总统一行人被卫生、教育和福利部长刺杀；

['sekrət(ə)ri] [ðen] [daɪz] [ɒn] ['beɪənət] [ɒv; əv] [mə'ri:n] [gɑ:d] [hu:] ['fɜ:nɪʃt] [ðə; ði] [grə'neɪd] .

| Secretary | then | dies | on | bayonet | of | Marine | guard | who | furnished | the | grenade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 秘书 | 然后 | 死亡 | 在 | 刺刀 | 的 | 海洋 | 警卫 | WHO | 提供 | 这 | 手榴弹 | . |

随后，秘书被提供手榴弹的海军陆战队警卫用刺刀刺死。

- : - [ˌpi: 'em] , [i:] . [es] . [ti:] . ['sætəlaɪt] ['steɪʃnz] [əb'zɜ:v] [greɪt] ['nju:kliə(r)] [ɪk'sploʊʒənz] [ɪn] ['tʃaɪnə]

| 10 | : | 55 | PM | , | E | . | S | . | T | . | Satellite | stations | observe | great | nuclear | explosions | in | China |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | : | - | 下午 | , | E | . | S | . | T | . | 卫星 | 车站 | 观察 | 伟大的 | 核 | 爆炸 | 在 | 中国 |

[ænd; ənd] [ti'bet] .

| and | Tibet | . |
|---|---|---|
| 和 | 西藏 | . |

美国东部时间晚上 10:55，卫星站观测到中国和西藏发生大规模核爆炸。

- : - [ˌpi: 'em] , [i:] . [es] . [ti:] . : ['hevɪli] ['ləʊdɪd] [mju:'nɪʃnz] ['bɑ:rdʒɪz][ɪk'spləʊdɪd][nɪə(r)] [nɔ:θ] [si:]

| 11 | : | 03 | PM | , | E | . | S | . | T | . | : | Heavily | loaded | munitions | barges | exploded | near | North | Sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | : | - | 下午 | , | E | . | S | . | T | . | : | 重度 | 已加载 | 弹药 | 驳船 | 爆炸了 | 靠近 | 北 | 海 |

[daɪks] [ɒv; əv] ['hɒlənd] ;

| dikes | of | Holland | ; |
|---|---|---|---|
| 堤坝 | 的 | 荷兰 | ; |

美国东部时间晚上 11:03：荷兰北海堤坝附近满载弹药的驳船发生爆炸；

[daɪks] [ bri:tʃ ] , - [skweə(r)] [maɪlz] [ɒv; əv] [rɪ'kleɪmd] [lænd] ['flʌdɪd] [aʊt] . . . .

| dikes | breached | , | 1800 | square | miles | of | reclaimed | land | flooded | out | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 堤坝 | 违规 | , | - | 正方形 | 英里 | 的 | 回收 | 土地 | 被淹 | 出去 | . | . | . | . |

堤坝决堤，1800平方英里的填海土地被淹没.....

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

| And | so | on | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 在 | . |

等等。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [wɜ:(r); wə(r)] ['kaʊntləs] .

| The | incidents | were | countless | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 事件 | 是 | 无数 | . |

此类事件不胜枚举。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] , [bɪ'fɔ:(r)] ['i:v(ə)n][ðə; ði][si:] . [ai] . [ə; eɪ] . [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [fɜ:st] ['pleɪˌθru:]

| But | before | long | , | before | even | the | C | . | I | . | A | . | had | finished | the | first | playthrough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 长的 | , | 前 | 甚至 | 这 | C | . | 我 | . | 一个 | . | 有 | 完成的 | 这 | 第一的 | 游戏流程 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [teɪps] ,

| of | the | tapes | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 磁带 | , |

但不久之后，甚至在中央情报局完成第一次录像带播放之前，

[bɪˈfɔː(r)] [ðeə(r)] [səkˈsesər] [ɪn][ðə; ði][tɑːsk][aɪˈdentɪfaɪd] - - - [æz; əz][ə; eɪ][juːˈkreɪniən]

| **before** | **their** | **successors** | **in** | **the** | **task** | **identified** | **Disht** | **dvornyet** | **ilgt** | **as** | **a** | **Ukrainian** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们的 | 继承人 | 在 | 这 | 任务 | 已识别 | - | - | - | 作为 | 一个 | 乌克兰 |

[ˈdaɪəlekt] [ˈrendərɪŋ] [ɒv; əv] ,

| **dialect** | **rendering** | **of** | **,** |
|---|---|---|---|
| 方言 | 渲染 | 的 | , |

在他们的继任者将 Disht dvornyet ilgt 认定为乌克兰语方言的表达方式之前，

[maɪ] [gɒd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːks] ! — [bɪˈfɔː(r)] [ɔːl] [ðɪs] , [wʌn][fækt][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [əˈpærənt] .

| **My** | **God** | **,** | **it** | **works** | **!** | **—** | **before** | **all** | **this** | **,** | **one** | **fact** | **was** | **already** | **apparent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 上帝 | , | 它 | 作品 | ! | — | 前 | 全部 | 这 | , | 一 | 事实 | 曾是 | 已经 | 明显 | . |

我的天哪，它真的有效！——在此之前，有一个事实已经很明显了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeni] [ˈɪnsɪdənts] [ˈskætəd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] ,

| **There** | **were** | **many** | **incidents** | **scattered** | **around** | **the** | **world** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 事件 | 疏散 | 大约 | 这 | 世界 | , |

世界各地零星发生多起事件，

[bʌt; bət] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ˈrʌʃə] [ɪtˈself] .

| **but** | **not** | **one** | **of** | **them** | **took** | **place** | **in** | **Russia** | **itself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 一 | 的 | 他们 | 采取 | 地方 | 在 | 俄罗斯 | 本身 | . |

但没有一起事件发生在俄罗斯境内。

[ˈwɔːsɔː] [wɒz; wəz] [əˈbleɪz] , [ˈtʃaɪnə] [ˈpɒkmɑːkt] [wɪð] [blɑːsts] , [iːst] [bɜːˈlɪn] [diˈmɔliʃt] [əˈlɒŋ] [wɪð]

| **Warsaw** | **was** | **ablaze** | **,** | **China** | **pockmarked** | **with** | **blasts** | **,** | **East** | **Berlin** | **demolished** | **along** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 华沙 | 曾是 | 燃烧 | , | 中国 | 麻 | 和 | 爆炸 | , | 东方 | 柏林 | 已拆除 | 沿着 | 和 |

[ɪts] [ˈwestən] [ˈsektə(r)] ,

| **its** | **western** | **sector** | **,** |
|---|---|---|---|
| 它是 | 西 | 行业 | , |

华沙燃起熊熊大火，中国满目疮痍，东柏林及其西区被夷为平地。

[ɪn] [eɪt] [raʊndz] [ˈfaɪəd][frɒm; frəm][ə; eɪ][juː] . [es] . [ˈɑːmi] [ˈnjuːkliə(r)] [ˈkænən] .

| **in** | **eight** | **rounds** | **fired** | **from** | **a** | **U** | **.** | **S** | **.** | **Army** | **nuclear** | **cannon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 八 | 回合 | 被解雇 | 从 | 一个 | U | . | S | . | 军队 | 核 | 大炮 | . |

由美国陆军核炮发射的八发炮弹。

[bʌt; bət][ðə; ði][juː] . [es] . [es] . [ɑː(r)] . [hæd; həd][nɒt] [ˈsʌfəd] [æt; ət][ɔːl] ,

| **But** | **the** | **U** | **.** | **S** | **.** | **S** | **.** | **R** | **.** | **had** | **not** | **suffered** | **at** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | U | . | S | . | S | . | 拉 | . | 有 | 不是 | 遭受 | 在 | 全部 | , |

但苏联却毫发无损。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][təʊld][baɪ][ðə; ði] [ˈpraɪɪŋ] [aɪz] [ɪn] [ˈɔːbɪt] ;

| **as** | **far** | **as** | **could** | **be** | **told** | **by** | **the** | **prying** | **eyes** | **in** | **orbit** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 可以 | 是 | 讲述 | 经过 | 这 | 窥探 | 眼睛 | 在 | 轨道 | ; |

据轨道上窥探的目光所能看到的；

[ænd; ənd] [ðæt] [fækt][wɒz; wəz] [ˈriːz(ə)n] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈsʌfə(r)] [ˈveri] [ˈgreɪtli] [ˈveri] [suːn] .

| **and** | **that** | **fact** | **was** | **reason** | **enough** | **for** | **it** | **to** | **suffer** | **very** | **greatly** | **very** | **soon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 事实 | 曾是 | 原因 | 足够的 | 为了 | 它 | 到 | 遭受 | 非常 | 非常 | 非常 | 很快 | . |

而这一事实足以导致它很快遭受巨大的损失。

[wɪˈðɪn] [ˈmɪnɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] [wɒt] [rɪˈmeɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪlətri] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **Within** | **minutes** | **of** | **this** | **discovery** | **what** | **remained** | **of** | **the** | **military** | **strength** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 分钟 | 的 | 这 | 发现 | 什么 | 剩余 | 的 | 这 | 军队 | 力量 | 的 | 这 |

[ˈwestən] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ˈrɔːrɪŋ] [θruː] [ˈeələs] [speɪs] [təˈwɔːd] [ðə; ði][məʊst] [ˈlaɪkli] [ˈtɑːgɪts] [ɒv; əv]

| **Western** | **world** | **was** | **roaring** | **through** | **airless** | **space** | **toward** | **the** | **most** | **likely** | **targets** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西 | 世界 | 曾是 | 咆哮 | 通过 | 无气 | 空间 | 朝向 | 这 | 最多 | 可能 | 目标 | 的 |

[ðə; ði] [iːst] .

| **the** | **East** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 东方 | . |

这一发现之后几分钟内，西方世界残存的军事力量便呼啸着穿过无垠的太空，朝着东方最有可能的目标疾驰而去。

[wʌn] [ʌn'skeɪðd] ['mɪsaɪl] [beɪs] [ɪn] [ə'læskə] [kəm'plitɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [ʃuːt] , ['sev(ə)n] ['mɪsl] [wɪð]
**One unscathed missile base in Alaska completed a full shoot , seven missiles with**
一 毫发无损 导弹 根据 在 阿拉斯加州 完全的 一个 满的 射击 , 七 导弹 和
['fjuːʒ(ə)n][wɔː(r)] - [hedz] .
**fusion war - heads .**
融合 战争 - 头部 .

阿拉斯加一处未受损的导弹基地完成了一次完整的试射，发射了七枚带有聚变弹头的导弹。

[ðə; ði] [θriː] [ə'merɪkən] ['beɪsiːz] [ðæt] [sə'vaivd] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] ['faɪəd] [wɒt] [ðeɪ]
**The three American bases that survived at all in the Mediterranean fired what they**
这 三 美国人 基地 那 幸存下来 在 全部 在 这 地中海 被解雇 什么 他们
[hæd; həd] .
**had .**
有 .

地中海地区幸存下来的三个美军基地用尽了所有武器。

['iːv(ə)n]['brɪt(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [teɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪsl]
**Even Britain , which had already watched the fire - tails of the American missiles**
甚至 英国 , 哪个 有 已经 观看 这 火 - 尾巴 的 这 美国人 导弹
[dɪ'pɑːtɪŋ] [ɒn]['suːɪsaɪd] ['mɪʃənz] ,
**departing on suicide missions ,**
离开 在 自杀 任务 ,

就连英国，此前已经目睹过美国自杀式导弹发射升空时留下的燃烧尾焰，

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌrezə'rekt] [ɪts] [əʊn] [tuː] ['prəʊtətaɪp] [bluː] [striːks] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ræks] ,
**managed to resurrect its own two prototype Blue Streaks from their racks ,**
管理 到 复活 它是 自己的 二 原型 蓝色的 连胜 从 他们的 货架 ,

他们设法从货架上重新找到了两台原型蓝条纹战斗机。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ 'məuldə ] [sɪns] [ðə; ði] [ˌkænsə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɪsaɪl] ['prəʊgræm] .
**where they had moldered since the cancellation of the British missile program .**
在哪里 他们 有 模制 自从 这 消除 的 这 英国 导弹 程序 .

自英国导弹计划取消以来，它们就一直在那里发霉。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [mju'ziːəm] - ['piːsɪz] [dɪ'strɔɪd] [ɪt'self] [ɪn] ['lɔːntʃɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ tʃʌg ]
**One of these museum - pieces destroyed itself in launching , but the other chugged**
一 的 这些 博物馆 - 件 损毁 本身 在 发射 , 但 这 其他 猛灌
['peɪnfəli] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] ,
**painfully across the sky ,**
痛苦地 穿过 这 天空 ,

其中一架博物馆藏品在发射时就解体了，而另一架则艰难地在空中飞行。

[ðə; ði] ['tɔːtəs] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [heəz] .
**the tortoise following the flight of the hares .**
这 龟 下列的 这 航班 的 这 野兔 .

乌龟跟着兔子们飞走了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [fʊl] [hɑːf] - ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [njuːə] , [hɔtə] ['mɪsl] .
**It arrived a full half - hour after the newer , hotter missiles .**
它 到达的 一个 满的 一半 - 小时 后 这 较新的 , 更热 导弹 .

它比新型、威力更大的导弹晚了整整半个小时才到达。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [nɒt] [hæv; həv] ['bɒðəd] .
**It might as well not have bothered .**
它 可能 作为 出色地 不是 有 烦恼 .

还不如不做。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [left] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .
**There was not much left to destroy .**
那里 曾是 不是 很多 左边 到 破坏 .

已经没什么可破坏的了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɑːmjənɪsts] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] ['ɑːsənl]

| It | was | fortunate | for | the | Communists | that | most | of | the | Western | arsenal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 幸运 | 为了 | 这 | 共产党 | 那 | 最多 | 的 | 这 | 西 | 兵工厂 |

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [spent] [ɪt'self] [ɪn]['suːɪsaɪd] .

| had | already | spent | itself | in | suicide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已经 | 花费 | 本身 | 在 | 自杀 | . |

对共产党人来说，幸运的是，西方的大部分武器库已经因自杀式攻击而耗尽。

[wɒt] [wɒz; wəz] [left] [waɪpt] [aʊt] ['mɒskəʊ] , ['lenəngræd] [ænd; ənd] [naɪn] ['ʌðə(r)] ['sɪtɪz] .

| What | was | left | wiped | out | Moscow | , | Leningrad | and | nine | other | cities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 左边 | 擦拭 | 出去 | 莫斯科 | , | 列宁格勒 | 和 | 九 | 其他 | 城市 | . |

残存的火力摧毁了莫斯科、列宁格勒以及其他九座城市。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]

| It | was | even | fortunate | for | the | whole | world | , | for | this | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 甚至 | 幸运 | 为了 | 这 | 所有的 | 世界 | , | 为了 | 这 | 曾是 | 这 |

[ə'pɒkəlɪps] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dredɪd] ,

| Apocalypse | they | had | dreaded | , |
|---|---|---|---|---|
| 启示录 | 他们 | 有 | 令人恐惧的 | , |

这对全世界来说甚至是一件幸事，因为这正是他们一直恐惧的世界末日。

['evri] ['pɒsəb(ə)l]['njuːkliə(r)] ['wepən] [kə'mɪtɪd] .

| every | possible | nuclear | weapon | committed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 可能的 | 核 | 武器 | 坚定的 | . |

所有可能使用的核武器。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] — ['heɪsti] ['ɔːdərs] , ['ɒf(ə)n][æt; ət][wʌns][ rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl ] ;

| But | the | circumstances | were | such | — | hasty | orders | , | often | at | once | recalled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 情况 | 是 | 这样的 | — | 仓促 | 订单 | , | 经常 | 在 | 一次 | 召回 | ; |

[kən'fjuːʒn] ; ['pænɪk] — [ðæt] [məʊst][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'fjʊzd] ,

| confusion | ; | panic | — | that | most | were | unfused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | ; | 恐慌 | — | 那 | 最多 | 是 | 未融合 | , |

但当时的情况是——仓促下达的命令，往往很快就被撤回；混乱；恐慌——导致大多数命令都没有生效。

['meni] ['ʌðə(r)z] ['mɪəli] [tɔː(r)] [greɪt] ['kreɪtəz] [ɪn][ðə; ði] ['kwɪkli] ['hiːlɪŋ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

| many | others | merely | tore | great | craters | in | the | quickly | healing | surface | of | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 其他的 | 仅仅 | 撕裂 | 伟大的 | 陨石坑 | 在 | 这 | 迅速地 | 康复 | 表面 | 的 | 这 | 海 | . |

还有很多火山只是在迅速愈合的海面上炸出了巨大的陨石坑。

[ðə; ði] ['fɔːlaʊt] [wɒz; wəz] ['ləʊkəli] ['mɜːdərəs] [bʌt; bət] [kwaɪt] ['spɒti] .

| The | fallout | was | locally | murderous | but | quite | spotty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掉出来 | 曾是 | 本地 | 杀人犯 | 但 | 相当 | 斑驳的 | . |

事件的后续影响在局部地区造成了人员伤亡，但影响范围并不广泛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['fɔːsɪz] [ɪn'veɪdɪŋ] ['rʌʃə] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] .

| And | the | conventional | forces | invading | Russia | found | nothing | to | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 传统的 | 力量 | 入侵 | 俄罗斯 | 成立 | 没有什么 | 到 | 斗争 | . |

入侵俄罗斯的正规军发现根本没有对手。

[ðə; ði] ['rʌʃnz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [kən'fjuːzd] [æz; əz] [ðeɪ] .

| The | Russians | were | as | confused | as | they | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 俄罗斯人 | 是 | 作为 | 使困惑 | 作为 | 他们 | . |

俄罗斯人跟他们一样困惑。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['meni] [sər'vaɪvər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [tɒp] [brɑːs] ,

| There | were | not | many | survivors | of | the | very | top | brass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 许多 | 幸存者 | 的 | 这 | 非常 | 顶部 | 黄铜 | , |

高层领导中幸存者寥寥无几。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| and | no | one | seemed | to | know | just | what | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 似乎 | 到 | 知道 | 只是 | 什么 | 有 | 发生 | . |

似乎没有人知道究竟发生了什么事。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði][si:] . [pi:] . , [ju:] . [es] . [es] . [ɑ:(r)] . [bɪ'haɪnd][ðæt]['terəb(ə)l][bri:f]

| Was | the | Secretary | of | the | C | . | P | . | , | U | . | S | . | S | . | R | . | behind | that | terrible | brief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 秘书 | 的 | 这 | C | . | P | . | , | U | . | S | . | S | . | 拉 | . | 在后面 | 那 | 糟糕的 | 简短的 |

['ægəni] ?

| agony | ? |
|---|---|
| 痛苦 | ? |

那场可怕的短暂苦难是否是苏联共产党书记所为?

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [ded] [bɪ'fɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [tu:; tə] [tel] .

| As | he | was | dead | before | it | was | over | , | there | was | no | way | to | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 死的 | 前 | 它 | 曾是 | 超过 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 方式 | 到 | 告诉 | . |

由于他在比赛结束前就去世了，所以无从得知。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪljən] [laɪvz; lɪvz] [went] ['ɪntu:] ['mʌʃrʊm] - [ʃeɪpt] [klaʊdz] ,

| More | than | a | quarter | of | a | billion | lives | went | into | mushroom | - | shaped | clouds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 十亿 | 生活 | 去 | 进入 | 蘑菇 | - | 形状 | 云 | , |

超过2.5亿人的生命化作蘑菇云，

[ænd; ənd] ['nɪəli] [hɑ:f][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] ['rʌʃ(ə)n] , ['lætviən] , ['tɑ:tə(r)][ænd; ənd] ['kælmʌk] .

| and | nearly | half | of | them | were | Russian | , | Latvian | , | Tatar | and | Kalmuck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 一半 | 的 | 他们 | 是 | 俄语 | , | 拉脱维亚语 | , | 鞑靼 | 和 | 卡尔穆克 | . |

其中近一半是俄罗斯人、拉脱维亚人、鞑靼人和卡尔梅克人。

[ðə; ði] [pi:s] [kə'mɪʃ(ə)n] [ 'skwɔbl ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

| The | Peace | Commission | squabbled | for | a | month | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 和平 | 委员会 | 争吵 | 为了 | 一个 | 月 | , |

和平委员会争论了一个月，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['breɪkdaʊn] [ɒv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [kʌt][ðem; ðəm][ɒf][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['gʌvənmənts]

| until | the | breakdown | of | communications | cut | them | off | from | their | governments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 分解 | 的 | 通讯 | 切 | 他们 | 离开 | 从 | 他们的 | 政府 |

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ;

| and | each | other | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 其他 | ; |

直到通讯中断，使他们与政府和彼此失去联系；

[ænd; ənd][ɪn][ðæt] [wei] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [pi:s] .

| and | in | that | way | , | for | a | time | , | there | was | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 方式 | , | 为了 | 一个 | 时间 | , | 那里 | 曾是 | 和平 | . |

就这样，和平持续了一段时间。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [pi:s] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] ,

| This | was | the | sort | of | peace | that | was | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 种类 | 的 | 和平 | 那 | 曾是 | 左边 | , |

这就是人们所剩下的和平。

[θɔ:t] ['tʃɑ:ndlə(r)] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði][kwɪə(r)]['feɪsɪz][ænd; ənd]['kwɪərə(r)] [sə'raʊndɪŋz] , [ðə; ði]

| thought | Chandler | looking | around | at | the | queer | faces | and | queerer | surroundings | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 钱德勒 | 寻找 | 大约 | 在 | 这 | 酷儿 | 面孔 | 和 | 更酷儿 | 周围环境 | , | 这 |

[pi:s] [ɒv; əv][ˌmedi'i:v(ə)l] ['bærəni] ,

| peace | of | medieval | baronies | , |
|---|---|---|---|---|
| 和平 | 的 | 中世纪 | 男爵领 | , |

钱德勒环顾四周，看着那些奇特的面孔和更加奇特的环境，心想：中世纪男爵领地的宁静啊。

[kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

| cut | off | from | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 切 | 离开 | 从 | 这 | 世界 | , |

与世隔绝，

[ʌn'tʌtʃt] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [reɪn] [ɒv; əv] ['fɔːlaʊt] [hæd; həd] [pɑːst] [baɪ] [bʌt; bət] ['hɑːdlɪ] ['sɪvəlaɪzd] ['eni] [mɔː(r)]

| untouched | where | the | rain | of | fallout | had | passed | by | but | hardly | civilized | any | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未受触碰 | 在哪里 | 这 | 雨 | 的 | 掉出来 | 有 | 通过了 | 经过 | 但 | 几乎 | 文明 | 任何 | 更多的 |

.

:

.

那些未受放射性尘埃影响的地方，虽然没有受到污染，但几乎已经不再文明。

['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] [taʊn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [lɔː] ,

| Even | his | own | home | town | , | trying | to | take | his | life | in | a | form | of | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 他的 | 自己的 | 家 | 镇 | , | 尝试 | 到 | 拿 | 他的 | 生活 | 在 | 一个 | 形式 | 的 | 法律 | , |

甚至连他自己的家乡，都试图以法律的形式夺走他的生命。

[rɪ'djuːst] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [ænd; ənd] ['eksaɪl] [tuː; tə] [kɑːst] [hɪm] [aʊt] ,

| reduced | at | last | to | torture | and | exile | to | cast | him | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 减少 | 在 | 最后的 | 到 | 酷刑 | 和 | 流亡 | 到 | 投掷 | 他 | 出去 | , |

最终，他被处以酷刑和流放，以求被驱逐出境。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ðɪ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [hiː; hi] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [ɪn] [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [ænd; ənd] ['ʌgli] .

| was | not | the | civilization | he | had | grown | up | in | but | something | new | and | ugly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 这 | 文明 | 他 | 有 | 生长 | 向上 | 在 | 但 | 某物 | 新的 | 和 | 丑陋的 | . |

那不是他从小长大的文明，而是一种崭新而丑陋的东西。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [tɔːk] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt]

| There | was | a | great | deal | of | talk | he | did | not | understand | because | he | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 讲话 | 他 | 做过 | 不是 | 理解 | 因为 | 他 | 可以 | 不是 |

[kwaɪt] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

| quite | hear | it | , |
|---|---|---|---|
| 相当 | 听到 | 它 | , |

他听不清很多人在说什么，因为他听力不太好。

[ðəʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .

| though | they | looked | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 看起来 | 在 | 他 | . |

虽然他们都看着他。

[ðen] [gai] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [gʌn] , [led] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

| Then | Guy | , | with | the | gun | , | led | him | up | to | the | front | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 盖伊 | , | 和 | 这 | 枪 | , | 引领 | 他 | 向上 | 到 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 房间 | . |

然后盖伊拿着枪，把他带到房间前面。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd] ['plætfɔːm] [aʊt] [ɒv; əv] ['plaɪwʊd] ['pænəlz] ['restɪŋ] [ɒn]

| They | had | constructed | an | improvised | platform | out | of | plywood | panels | resting | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 建造 | 一个 | 即兴发挥 | 平台 | 出去 | 的 | 胶合板 | 面板 | 休息 | 在 |

[skwɒt] ,

| squat | , |
|---|---|
| 蹲 | , |

他们用胶合板搭建了一个简易平台，平台架在矮墙上。

['hevi] ['bɒksɪz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['empti] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [kreɪts] .

| heavy | boxes | that | looked | like | empty | ammunition | crates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重的 | 盒子 | 那 | 看起来 | 喜欢 | 空的 | 弹药 | 板条箱 | . |

沉重的箱子，看起来像是空的弹药箱。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['deɪɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dentists] [tʃeə(r)] , ['bəʊltɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['plaɪwʊd] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tʃeə(r)]

| On | the | dais | was | a | dentist's | chair | , | bolted | to | the | plywood | ; | and | in | the | chair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 台 | 曾是 | 一个 | 牙医 | 椅子 | , | 螺栓连接 | 到 | 这 | 胶合板 | ; | 和 | 在 | 这 | 椅子 |

,

,

,

讲台上放着一把牙医椅，用螺栓固定在胶合板上；椅子上坐着.....

[stræpt] [ɪn] , ['beɪbi] ['spɔtlaɪts] [ɒn] [stiːl] - [tjuːb] [freɪmz] ['gleərɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] .

| **strapped** | **in** | **,** | **baby** | **spotlights** | **on** | **steel** | **-** | **tube** | **frames** | **glaring** | **on** | **her** | **,** | **was** | **a** | **girl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绑带 | 在 | , | 婴儿 | 聚光灯 | 在 | 钢 | - | 管子 | 框架 | 刺眼 | 在 | 她 | , | 曾是 | 一个 | 女孩 | . |

被安全带绑在婴儿车里，钢管车架上的婴儿聚光灯刺得她睁不开眼，车里坐着的是个女孩。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['tʃɑːndlə(r)] [wɪð] [rɪ'gretɪŋ] [aɪz] [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [spiːk] .

| **She** | **looked** | **at** | **Chandler** | **with** | **regretting** | **eyes** | **but** | **did** | **not** | **speak** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 钱德勒 | 和 | 后悔 | 眼睛 | 但 | 做过 | 不是 | 说话 | . |

她用充满遗憾的眼神看着钱德勒，但没有说话。

" ['streɪndʒə(r)] , [get] [ʌp] [ðeə(r)] , " [sed] [gaɪ] , ['prɒdɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

| **"** | **Stranger** | **,** | **get** | **up** | **there** | **,** | **"** | **said** | **Guy** | **,** | **prodding** | **him** | **from** | **behind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 陌生人 | , | 得到 | 向上 | 那里 | , | " | 说 | 盖伊 | , | 催促 | 他 | 从 | 在后面 | , |

“陌生人，上去，”盖伊说着，从后面推了他一下。

[ænd; ənd]['tʃɑːndlə(r)] [tʊk] [ə; eɪ][pleɪn] ['wʊdn] [tʃeə(r)][nekst][tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːl] .

| **and** | **Chandler** | **took** | **a** | **plain** | **wooden** | **chair** | **next** | **to** | **the** | **girl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 钱德勒 | 采取 | 一个 | 清楚的 | 木制的 | 椅子 | 下一个 | 到 | 这 | 女孩 | . |

钱德勒在女孩旁边搬了一把普通的木椅。

" ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ɔrfəliːz] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [tiːn] - [eɪdʒ]['kjuːti] [nemd] ['mɛgi] ,

| **"** | **People** | **of** | **Orphalese** | **,** | **"** | **cried** | **the** | **teen** | **-** | **age** | **cutie** | **named** | **Meggie** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 人们 | 的 | 奥尔法利斯 | , | " | 哭 | 这 | 青少年 | - | 年龄 | 可爱 | 命名 | 梅吉 | , |

“奥尔法莱斯的人们！”名叫梅吉的可爱少女喊道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [mɔː(r)][brændz][tuː; tə] [seɪv] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ɪmps] !

| **"** | **we** | **have** | **two** | **more** | **brands** | **to** | **save** | **from** | **the** | **imps** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 二 | 更多的 | 品牌 | 到 | 节省 | 从 | 这 | 小恶魔 | ! |

“我们还有两个品牌要从那些小恶魔手中拯救出来！”

" [ðə; ðɪ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] ['kæk(ə)ld][ɔː(r)] [ ʃrɪl ] " [seɪv] [ðem; ðəm] !

| **"** | **The** | **men** | **and** | **women** | **in** | **the** | **audience** | **cackled** | **or** | **shrilled** | **"** | **Save** | **them** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 和 | 女性 | 在 | 这 | 观众 | 咯咯笑 | 或者 | 尖锐的 | " | 节省 | 他们 | ! |

观众席上的男男女女发出咯咯的笑声或尖叫声：“救救他们！”

[seɪv] [ðem; ðəm] !

| **Save** | **them** | **!** |
|---|---|---|
| 节省 | 他们 | ! |

救救他们!

" [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l]['juːnɪfɔːmz] , ['tʃɑːndlə(r)] [sɔː] ,

| **"** | **They** | **all** | **had** | **a** | **look** | **of** | **invisible** | **uniforms** | **,** | **Chandler** | **saw** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 全部 | 有 | 一个 | 看 | 的 | 无形的 | 制服 | , | 钱德勒 | 锯 | , |

“他们都像穿着隐形制服一样，”钱德勒说道。

[laɪk] ['beɪsbɔːl] ['pleər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lɒbi] [ɒv; əv][ə; eɪ][həʊ'tel][ɔː(r)]['səʊldʒəz][ɪn][ə; eɪ]['daɪnə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ]

| **like** | **baseball** | **players** | **in** | **the** | **lobby** | **of** | **a** | **hotel** | **or** | **soldiers** | **in** | **a** | **diner** | **outside** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 棒球 | 玩家 | 在 | 这 | 大厅 | 的 | 一个 | 酒店 | 或者 | 士兵 | 在 | 一个 | 餐馆 | 外部 | 这 |

[geɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)][pəʊst] ;

| **gate** | **of** | **their** | **post** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 门 | 的 | 他们的 | 邮政 | ; |

就像酒店大堂里的棒球运动员，或者哨所大门外餐馆里的士兵；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪp] .

| **they** | **were** | **all** | **of** | **a** | **type** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 的 | 一个 | 类型 | . |

他们都是同一类型的人。

[ðeə(r)] [taɪp] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] .

| **Their** | **type** | **was** | **something** | **strange** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 类型 | 曾是 | 某物 | 奇怪的 | . |

他们的类型很奇怪。

[sʌm; səm][wɜ:(r); wə(r)][tɔ:l] , [sʌm; səm] [ʃɔ:t] ; [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][əʊld] , [fæt] , [li:n] [ænd; ənd] [jʌŋ]

| Some | were | tall | , | some | short | ; | there | were | old | , | fat | , | lean | and | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 是 | 高的 | , | 一些 | 短的 | ; | 那里 | 是 | 老的 | , | 胖的 | , | 倾斜 | 和 | 年轻的 |

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ;

| around | them | ; |
|---|---|---|
| 大约 | 他们 | ; |

他们当中有高有矮，有老人，有胖有瘦，有年轻人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [wɔ:(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] ,

| but | they | all | wore | about | them | a | look | of | glowing | excitement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 全部 | 穿着 | 关于 | 他们 | 一个 | 看 | 的 | 发光 | 激动 | , |

但他们每个人脸上都洋溢着兴奋的神情。

['mju:tɪd][baɪ][æn; ən] ['ɔ:rə] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][peɪn] .

| muted | by | an | aura | of | suffering | and | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 静音 | 经过 | 一个 | 灵气 | 的 | 痛苦 | 和 | 疼痛 | . |

笼罩在苦难和痛苦的氛围中。

[ðeɪ] [wɔ:(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] , [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['bɪgət] .

| They | wore | , | in | a | word | , | the | look | of | bigots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 穿着 | , | 在 | 一个 | 单词 | , | 这 | 看 | 的 | 偏执狂 | . |

简而言之，他们一副偏执狂的样子。

[ðə; ði] [baʊnd] [gɜ:l][wɒz; wəz][nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| The | bound | girl | was | not | one | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 边界 | 女孩 | 曾是 | 不是 | 一 | 的 | 他们 | . |

被绑的女孩不属于他们。

[ʃi:; ʃi] [mait] [hæv; həv] [bi:n] ['twenti] [j'iəz] [əʊld][ɔ:(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['θɜ:ti] .

| She | might | have | been | twenty | years | old | or | as | much | as | thirty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 有 | 到过 | 二十 | 年 | 老的 | 或者 | 作为 | 很多 | 作为 | 三十 | . |

她可能二十岁，也可能三十岁。

[ʃi:; ʃi] [mait] [hæv; həv] [bi:n] ['prɪti] .

| She | might | have | been | pretty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 有 | 到过 | 漂亮的 | . |

她可能长得很漂亮。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [hɑ:d] [tu:; tə] [tel] ; [ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][nəʊ] [meɪkʌp] , [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] [strʌŋ] ['rægɪdli] [tu:; tə]

| It | was | hard | to | tell | ; | she | wore | no | makeup | , | her | hair | strung | raggedly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 告诉 | ; | 她 | 穿着 | 不 | 化妆品 | , | 她 | 头发 | 串 | 破烂地 | 到 |

[hɜ:(r); hə(r)] [nek] ,

| her | neck | , |
|---|---|---|
| 她 | 脖子 | , |

很难判断；她没化妆，头发凌乱地披散在脖子上。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [drɔ:n] ['ɪntu:][ə; eɪ] [taɪt] , [li:n] [laɪn] .

| and | her | face | was | drawn | into | a | tight | , | lean | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脸 | 曾是 | 绘制 | 进入 | 一个 | 紧的 | , | 倾斜 | 线 | . |

她的脸被勾勒成一条紧绷、纤细的线条。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'laɪv] .

| It | was | her | eyes | that | were | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | 眼睛 | 那 | 是 | 活 | . |

她的眼睛才真正有生命。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['tʃɑ:ndlə(r)] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

| She | saw | Chandler | and | she | was | sorry | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 钱德勒 | 和 | 她 | 曾是 | 对不起 | 为了 | 他 | . |

她见到了钱德勒，她为他感到难过。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

| And | he | saw | , | as | he | turned | to | look | at | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | , | 作为 | 他 | 转向 | 到 | 看 | 在 | 她 | , |

他转头看向她时，看到了

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mænəkld] [tuː; tə][ðə; ði] ['dentists] [tʃeə(r)] .

| that | she | was | manacled | to | the | dentist's | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 戴着镣铐 | 到 | 这 | 牙医 | 椅子 | . |

她被铐在了牙医椅上。

" ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ɔrfəliːz] , " ['tʃɑːntɪd] [gai] ,

| " | People | of | Orphalese | , | " | chanted | Guy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 人们 | 的 | 奥尔法利斯 | , | " | 吟诵 | 盖伊 | , |

“奥尔法莱斯的人民！”盖伊高声喊道。

['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['tʃɑːndlə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [nek] ,

| standing | behind | Chandler | with | the | muzzle | of | the | gun | against | his | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在后面 | 钱德勒 | 和 | 这 | 枪口 | 的 | 这 | 枪 | 反对 | 他的 | 脖子 | , |

他站在钱德勒身后，枪口抵着他的脖子。

" [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔrfəliːz] [self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [sə'saɪəti] [wɪl] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] .

| " | the | meeting | of | the | Orphalese | Self | - | Preservation | Society | will | now | come | to | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 会议 | 的 | 这 | 奥尔法利斯 | 自己 | - | 保存 | 社会 | 将要 | 现在 | 来 | 到 | 命令 | . |

“奥尔法利斯自卫协会的会议现在开始。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] , ['hʌŋgri] ['mɜːmə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

| " | There | was | an | approving | , | hungry | murmur | from | the | audience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 批准 | , | 饥饿的 | 低语 | 从 | 这 | 观众 | . |

观众席上传来一阵赞许而饥渴的低语声。

" [wel] , ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ɔrfəliːz] , " [gai] [went] [ɒn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪŋˌspŋ] ,

| " | Well | , | people | of | Orphalese | , | " | Guy | went | on | in | his | singsong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 人们 | 的 | 奥尔法利斯 | , | " | 盖伊 | 去 | 在 | 在 | 他的 | 唱歌 | , |

“嗯，奥尔法莱斯的人们，”盖伊用他那抑扬顿挫的语调继续说道，

" [ðə; ði][ə'dʒendə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [fɜːst] [ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wiː; wi] [ɔrfəliːz] [ɒn][mə'gwaɪərz]

| " | the | agenda | for | the | day | is | first | the | salvation | of | we | Orphalese | on | McGuire's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 议程 | 为了 | 这 | 天 | 是 | 第一的 | 这 | 救恩 | 的 | 我们 | 奥尔法利斯 | 在 | 麦奎尔的 |

['maʊntən] .

| Mountain | . |
|---|---|
| 山 | . |

“今天的首要任务是拯救我们这些在麦奎尔山上的奥尔法利斯人。”

" ( " [ɔːl] [seɪvd] , [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [seɪvd] , " [rəʊld] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] . )

| " | ( | " | All | saved | , | all | of | us | saved | , | " | rolled | a | murmur | from | the | congregation | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | " | 全部 | 已保存 | , | 全部 | 的 | 我们 | 已保存 | , | " | 滚动 | 一个 | 低语 | 从 | 这 | 会众 | . | ) |

会众中传来一阵低语：“都得救了，我们都得救了。”

[ə; eɪ] [liːn] , [red] - ['hedɪd] [mæn] ['baʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ænd; ənd] [fʌst] [wɪð] [ðə; ði][stænd]

| A | lean | , | red | - | headed | man | bounded | to | the | platform | and | fussed | with | the | stand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 倾斜 | , | 红色的 | - | 标题 | 男人 | 有界 | 到 | 这 | 平台 | 和 | 烦躁不安 | 和 | 这 | 站立 |

[ɒv; əv] ['spɔtlaits] ,

| of | spotlights | , |
|---|---|---|
| 的 | 聚光灯 | , |

一个身材瘦削、红头发的男人蹦到平台上，摆弄起聚光灯架来。

['tɜːnɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [fʊl] [ɒn] ['tʃɑːndlə(r)] .

| turning | one | of | them | full | on | Chandler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 一 | 的 | 他们 | 满的 | 在 | 钱德勒 | . |

把其中一个彻底变成钱德勒。

" ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ɔrfəliːz] , [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] ,

| " | People | of | Orphalese | , | as | we | are | saved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 人们 | 的 | 奥尔法利斯 | , | 作为 | 我们 | 是 | 已保存 | , |

“奥尔法莱斯的人们，当我们得救时，

[duː; də][ai][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] [pɑːs] [ɒn][ænd; ənd] [prə'siːd] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]

| do | I | have | your | consent | to | pass | on | and | proceed | to | the | next | order | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 我 | 有 | 你的 | 同意 | 到 | 经过 | 在 | 和 | 继续 | 到 | 这 | 下一个 | 命令 | 的 |

['bɪznəs] ?

| business | ? |
|---|---|
| 商业 | ? |

我是否可以征得您的同意，继续进行下一个事项?

" ( " [kən'sent] , [kən'sent] , [kən'sent] , " [rəʊld] [ðə; ði]['ekəʊ] . )

| " | ( | " | Consent | , | consent | , | consent | , | " | rolled | the | echo | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | " | 同意 | , | 同意 | , | 同意 | , | " | 滚动 | 这 | 回声 | . | ) |

（“同意，同意，同意，”回声响起。）

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['sekənd]['aɪtəm][ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə] ['welkəm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə] [greɪs]

| " | And | then | the | second | item | of | business | is | to | welcome | and | bring | to | grace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 这 | 第二 | 物品 | 的 | 商业 | 是 | 到 | 欢迎 | 和 | 带来 | 到 | 优雅 |

[ðiːz] [tuː] ['njuːli] [faʊnd] [ænd; ənd] [ə'dɒptɪd] [səʊlz] .

| these | two | newly | found | and | adopted | souls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 二 | 新 | 成立 | 和 | 已采用 | 灵魂 | . |

“然后，第二件事就是欢迎并祝福这两位新发现并收养的灵魂。”

" [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['ʃaʊtɪd] ['veərɪəsli] : " [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [greɪs] !

| " | The | congregation | shouted | variously | : | " | Bring | them | to | grace | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 会众 | 喊叫 | 各种各样的 | : | " | 带来 | 他们 | 到 | 优雅 | ! |

会众高喊着：“让他们蒙恩！”

[seɪv] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪmps] !

| Save | them | from | the | imps | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 他们 | 从 | 这 | 小恶魔 | ! |

救救他们，别让他们落入小恶魔之手！

[kiːp] [ɔrfəliːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [teɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːst] !

| Keep | Orphalese | from | the | taint | of | the | beast | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 奥尔法利斯 | 从 | 这 | 污点 | 的 | 这 | 兽 | ! |

保护奥尔法利斯免受野兽的玷污！

" ['evɪdəntli] [gai] [wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

| " | Evidently | Guy | was | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 显然 | 盖伊 | 曾是 | 使满意 | . |

显然盖伊很满意。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['tʃæti] .

| He | nodded | and | became | more | chatty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 点头 | 和 | 成为 | 更多的 | 健谈 | . |

他点点头，开始滔滔不绝起来。

" [əʊ'keɪ] , ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ɔrfəliːz] , [lets] [get] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| " | Okay | , | people | of | Orphalese | , | let's | get | down | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | , | 人们 | 的 | 奥尔法利斯 | , | 我们来吧 | 得到 | 向下 | 到 | 它 | . |

“好了，奥尔法莱斯的人们，让我们开始吧。”

[wiː; wi][gɒt] [tuː] [njuː] [wʌnz] , [laɪk] [ai] [seɪ] .

| We | got | two | new | ones | , | like | I | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 二 | 新的 | 一个 | , | 喜欢 | 我 | 说 | . |

正如我所说，我们新添置了两台。

[ðeə(r)] ['spɪrɪt] [hæv; həv] [gɒn] ['wɒndərɪŋ] [ɒn][ðə; ði][wɪnd] , [ɔ:(r)] ['eniweɪ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] ,

| **Their** | **spirits** | **have** | **gone** | **wandering** | **on** | **the** | **wind** | **,** | **or** | **anyway** | **one** | **of** | **them** | **has** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 烈酒 | 有 | 已消失 | 漫游 | 在 | 这 | 风 | , | 或者 | 反正 | 一 | 的 | 他们 | 有 | , |

他们的灵魂随风飘荡，或者至少其中一个灵魂已经飘荡了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɔ:l] [nəʊ] [ðə; ði][et] ['setərə] .

| **and** | **you** | **all** | **know** | **the** | **et** | **cetera** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 全部 | 知道 | 这 | 等 | 等等 | . |

你们都知道等等。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [rɒŋ] ['ʌntə; 'ʌntu]['ʌðə(r)z][ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðəm'selvz] .

| **They** | **have** | **committed** | **a** | **wrong** | **unto** | **others** | **and** | **therefore** | **unto** | **themselves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 坚定的 | 一个 | 错误的 | 到 | 其他的 | 和 | 所以 | 到 | 他们自己 | . |

他们既伤害了他人，也伤害了自己。

[hɜ:'self] , [aɪ] [mi:n] .

| **Herself** | **,** | **I** | **mean** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她自己 | , | 我 | 意思是 | . |

我是说她本人。

[kɔ:s] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [fleɪm] ['spɪrɪt][ɪn][hɪm] [tu:] .

| **Course** | **,** | **the** | **other** | **one** | **could** | **have** | **a** | **flame** | **spirit** | **in** | **him** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 课程 | , | 这 | 其他 | 一 | 可以 | 有 | 一个 | 火焰 | 精神 | 在 | 他 | 也 | . |

当然，另一个人体内也可能蕴藏着火焰精灵。

" [hi:; hi] [stɛərd] [sɪ'vɪəli] [æt; ət]['tʃɑ:ndlə(r)] .

| **"** | **He** | **stared** | **severely** | **at** | **Chandler** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 凝视 | 严重 | 在 | 钱德勒 | . |

他严厉地盯着钱德勒。

" [bɔɪz] , [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][hɪm] , [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] ?

| **"** | **Boys** | **,** | **keep** | **an** | **eye** | **on** | **him** | **,** | **why** | **don't** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男孩们 | , | 保持 | 一个 | 眼睛 | 在 | 他 | , | 为什么 | 不 | 你 | ? |

“孩子们，你们盯紧他，好吗？”

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [tu:] [men] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] , [sə'rendərɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

| **"** | **he** | **said** | **to** | **two** | **men** | **in** | **the** | **front** | **row** | **,** | **surrendering** | **his** | **gun** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 到 | 二 | 男人 | 在 | 这 | 正面 | 排 | , | 投降 | 他的 | 枪 | . |

“他对前排的两名男子说道，同时交出了他的枪。”

" ['mɛgi] , [ju:; jʊ] [tel] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fi:meɪl] [wʌn] .

| **"** | **Meggie** | **,** | **you** | **tell** | **about** | **the** | **female** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 梅吉 | , | 你 | 告诉 | 关于 | 这 | 女性 | 一 | . |

“梅吉，你来说说那个女的吧。”

" [ðə; ði] [ti:n] - [eɪdʒd][gɜ:l] [stept] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [təʊn] [bʌt; bət]

| **"** | **The** | **teen** | **-** | **aged** | **girl** | **stepped** | **forward** | **and** | **said** | **,** | **in** | **a** | **conversational** | **tone** | **but** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 青少年 | - | 老年人 | 女孩 | 步 | 向前 | 和 | 说 | , | 在 | 一个 | 对话 | 语气 | 但 |

[wɪð] ['mɒdɪst] [preɪd] ,

| **with** | **modest** | **pride** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 谦虚的 | 自豪 | , |

“那位十几岁的女孩走上前，用一种轻松自然的语气，但又带着一丝谦逊的自豪说道：

" ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] - , [wel] , [aɪ][wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kʌt]

| **"** | **People** | **of** | **Orph'lese** | **,** | **well** | **,** | **I** | **was** | **walking** | **down** | **the** | **cut** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 人们 | 的 | - | , | 出色地 | , | 我 | 曾是 | 步行 | 向下 | 这 | 切 |

“奥弗莱斯的人们，嗯，我当时正沿着那条小路走着。”

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:d] [ðɪs] [kɑ:(r)] ['kʌmɪŋ] .

| **and** | **I** | **heard** | **this** | **car** | **coming** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 听到 | 这 | 车 | 未来 | . |

我听到这辆车开过来的声音。

[wel] , [ai][wɒz; wəz] ['prɪti] [sə'praɪzd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| **Well** | **,** | **I** | **was** | **pretty** | **surprised** | **,** | **you** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 曾是 | 漂亮的 | 惊讶 | , | 你 | 知道 | . |

说实话，我挺惊讶的。

[ai][hæd; həd][tuː; tə]['fɪgə(r)] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

| **I** | **had** | **to** | **figure** | **what** | **to** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 数字 | 什么 | 到 | 做 | . |

我得想想该怎么办。

[juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [wɪð] [kɑːz] . "

| **You** | **all** | **know** | **what** | **the** | **trouble** | **is** | **with** | **cars** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 全部 | 知道 | 什么 | 这 | 麻烦 | 是 | 和 | 汽车 | . | " |

你们都知道汽车的问题是什么。

" [ðə; ði][ɪmps] ! " [kraɪd][ə; eɪ] ['wʊmən][ɒv; əv] ['fɔːti] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['kætfɪʃ] .

| **"** | **The** | **imps** | **!** | **"** | **cried** | **a** | **woman** | **of** | **forty** | **with** | **a** | **face** | **like** | **a** | **catfish** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小恶魔 | ! | " | 哭 | 一个 | 女士 | 的 | 四十 | 和 | 一个 | 脸 | 喜欢 | 一个 | 鲶鱼 | . |

“那些小妖精！”一个四十岁、长着一张鲶鱼脸的女人喊道。

[ðə; ði][gɜːl] [n'ɒdɪd] .

| **The** | **girl** | **nodded** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 点头 | . |

女孩点了点头。

" [məʊst] ['prɑːbli] .

| **"** | **Most** | **prob'ly** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 最多 | 大概 | . |

“很可能。”

[wel] , [ai] — [ai] [miːn] , ['piːp(ə)l][ɒv; əv] - , [wel] ,

| **Well** | **,** | **I** | **—** | **I** | **mean** | **,** | **people** | **of** | **Orph'lese** | **,** | **well** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | — | 我 | 意思是 | , | 人们 | 的 | - | , | 出色地 | , |

嗯，我——我是说，奥弗莱斯的人们，嗯，

[ai][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['swɪtʃbæk] [weə(r)] [wiː; wi] [kiːp] [ðə; ði] ['tʃɛvi] - [friːz] [hɪd] ,

| **I** | **was** | **by** | **the** | **switchback** | **where** | **we** | **keep** | **the** | **chevvy** | **-** | **freeze** | **hid** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 经过 | 这 | 折返 | 在哪里 | 我们 | 保持 | 这 | 雪佛兰 | - | 冻结 | 隐藏 | , |

我当时就在我们藏雪佛兰冰冻机的那个之字形弯道旁，

[səʊ][ai][dʒʌst] ['weɪtɪd] [tɪl] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [sləʊɪŋ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɜːv] — [ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv] [saɪt]

| **so** | **I** | **just** | **waited** | **till** | **I** | **saw** | **it** | **slowing** | **down** | **for** | **the** | **curve** | **—** | **me** | **out** | **of** | **sight** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 只是 | 等待 | 直到 | 我 | 锯 | 它 | 减速 | 向下 | 为了 | 这 | 曲线 | — | 我 | 出去 | 的 | 视线 |

,

**,**

,

所以我就等着，直到看到它在弯道处减速——我消失在它的视线里。

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd][ai] [rəʊld] [ðə; ði] ['tʃɛvi] - [friːz] [aʊt] [naɪs]

| **you** | **know** | **—** | **and** | **I** | **rolled** | **the** | **chevvy** | **-** | **freeze** | **out** | **nice** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | — | 和 | 我 | 滚动 | 这 | 雪佛兰 | - | 冻结 | 出去 | 好的 |

你知道——我把雪佛兰冰冻车漂亮地推了出去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ðə; ði] [wiːlz] .

| **and** | **it** | **caught** | **the** | **wheels** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 捕捉 | 这 | 车轮 | . |

它卡住了轮子。

[raɪt] ['əʊvə(r)] !

| **Right** | **over** | **!** |
|---|---|---|
| 正确的 | 超过 | ! |

就在对面！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['gliːfəli] .
**" she cried gleefully .**
" 她 哭 兴高采烈地 .

她高兴地哭了起来。

" [ɒf] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] ,
**" Off the shoulder , people of Orph'lese , and into the ditch and over ,**
" 离开 这 肩膀 , 人们 的 - , 和 进入 这 沟 和 超过 ,

“从路肩上，奥弗莱斯的人们，跳进沟里，翻过去，

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [bɜːn] .
**and I didn't give it a chance to burn .**
和 我 没有 给 它 一个 机会 到 烧伤 .

我没给它燃烧的机会。

[ai] [kʌt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ænd; ənd][ai][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] !
**I cut the switch and I had her !**
我 切 这 转变 和 我 有 她 !

我剪断了开关，她就到手了！

[ai] [pʊt] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] ,
**I put a knife into her back , just a little , about a quarter of an inch ,**
我 放 一个 刀 进入 她 后退 , 只是 一个 小的 , 关于 一个 四分之一 的 一个 英寸 ,
['meɪbi] .
**maybe .**
或许 .

我把刀插进了她的背里，就一点点，大概四分之一英寸吧。

[hɜː(r); hə(r)] [peɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['breik,in] - [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃel] [ðæt] [ɪn'kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ]
**Her pain was the breakin ' of the shell that enclosed her understanding**
她 疼痛 曾是 这 打破 - 的 这 壳 那 内 她 理解
, [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sez] .
**, like it says .**
, 喜欢 它 说道 .

正如经文所说，她的痛苦是包裹着她理解力的外壳破碎了。

[ai] ['fɪgəd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ðen] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [jeld]
**I figured she was all right then because she yelled**
我 想 她 曾是 全部 正确的 然后 因为 她 大喊

我当时觉得她应该没事，因为她喊了起来。

[bʌt; bət][ai] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] [ðæt] [wei] .
**but I brought her along that way .**
但 我 带来 她 沿着 那 方式 .

但我还是把她带上了这条路。

[ðen] [gai] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [gɒt] [ðə; ði]['sɪnəd; 'sɪnɒd] .
**Then Guy took care of her until we got the synod .**
然后 盖伊 采取 关心 的 她 直到 我们 得到 这 宗教会议 .

然后盖伊照顾她，直到我们召开宗教会议。

[əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ,
**Oh , " she remembered ,**
哦 , " 她 记得 ,

“哦，”她想起来了，

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ['stægəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['pɜːpəs] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ]
**" and her tongue staggered a little without purpose while he was putting**
" 和 她 舌头 交错 一个 小的 没有 目的 尽管 他 曾是 推杆
[ˌaɪ 'tiː][ɒn] ,
**it on ,**
它 在 ,

“当他戴上它的时候，她的舌头无意识地微微颤抖了一下。”

['dɪd(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [gai] ?

| didn't | it | , | Guy | ? |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 它 | , | 盖伊 | ? |

对吧，盖伊?

" [ðə; ði] ['bɪədɪd] [mæn] [nˈɒdɪd] , ['grɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði][gɜːrlz] [fʊt] .

| " | The | bearded | man | nodded | , | grinning | , | and | lifted | up | the | girl's | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 留着胡子的 | 男人 | 点头 | , | 咧嘴笑 | , | 和 | 抬起 | 向上 | 这 | 女孩们 | 脚 | . |

“留着胡子的男人咧嘴一笑，点了点头，抬起了女孩的脚。

[ɪnˈkredjələsli] , ['tʃɑːndlə(r)] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [baʊnd] [taɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [θriː] - [fʊt] [leŋkθ; leŋθ]

| Incredulously | , | Chandler | saw | that | it | was | bound | tight | with | a | three | - | foot | length |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难以置信地 | , | 钱德勒 | 锯 | 那 | 它 | 曾是 | 边界 | 紧的 | 和 | 一个 | 三 | - | 脚 | 长度 |

[ɒv; əv] [bɑːbd] ['waɪə(r)] ,

| of | barbed | wire | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 带倒刺的 | 金属丝 | , |

钱德勒难以置信地发现，它竟然被一根三英尺长的带刺铁丝紧紧地绑住了。

[wuːnd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʊənɪkeɪ] , [ðə; ði] [blʌd] [blæk] [ænd; ənd] [kən'dʒiːld] [ə'raʊnd]

| wound | and | twisted | like | a | tourniquet | , | the | blood | black | and | congealed | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤口 | 和 | 扭曲 | 喜欢 | 一个 | 止血带 | , | 这 | 血 | 黑色的 | 和 | 凝固 | 大约 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

伤口像止血带一样扭曲缠绕，鲜血呈黑色凝固状。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ʃɒkt] [aɪz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][gɜːrlz] .

| He | lifted | his | shocked | eyes | to | meet | the | girl's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 他的 | 震惊 | 眼睛 | 到 | 见面 | 这 | 女孩们 | . |

他震惊地抬起头，与女孩的目光相遇。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [wɪð] ['pɪti] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

| She | only | looked | at | him | , | with | pity | and | understanding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 看起来 | 在 | 他 | , | 和 | 遗憾 | 和 | 理解 | . |

她只是看着他，眼神中充满了怜悯和理解。

[gai] ['pætɪd] [ðə; ði] [fʊt] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] .

| Guy | patted | the | foot | and | let | it | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盖伊 | 轻拍 | 这 | 脚 | 和 | 让 | 它 | 去 | . |

盖伊拍了拍那只脚，然后放开了它。

" [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)][siː] - [klæmps] , ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ɔrfəliːz] , " [hiː; hi][ə'pɒlədʒaɪzd] ,

| " | I | didn't | have | any | more | C | - | clamps | , | people | of | Orphalese | , | " | he | apologized | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 有 | 任何 | 更多的 | C | - | 夹具 | , | 人们 | 的 | 奥尔法利斯 | , | " | 他 | 道歉 | , |

“奥尔法莱斯的人们，我的C型夹用完了，”他道歉说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ɔːl] [raɪt] [æt; ət] [ðæt] .

| " | but | it | looks | all | right | at | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 看起来 | 全部 | 正确的 | 在 | 那 | . |

但看起来还不错。

[wel] , [lets] [siː] .

| Well | , | let's | see | . |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我们来吧 | 看 | . |

嗯，让我想想。

[wiː; wi][gɒt][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ['aʊə(r)][maɪndz] [ə'baʊt] [ðiːz] [tuː] , [ai] [ges] — [nəʊ] , [weɪt] !

| We | got | to | make | up | our | minds | about | these | two | , | I | guess | — | no | , | wait | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 到 | 制作 | 向上 | 我们的 | 思想 | 关于 | 这些 | 二 | , | 我 | 猜测 | — | 不 | , | 等待 | ! |

我想我们必须对这两个人做出决定——不，等等!

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [bɪ'gæn] .
" He held up his hand as a murmur began .
" 他 握住 向上 他的 手 作为 一个 低语 开始 .

他举起手，一阵低语声响起。

" [fɜːst] [θɪŋ] [ɪz] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [vɜːs] [ɔː(r)] [tuː] .
" First thing is , we ought to read a verse or two .
" 第一的 事物 是 , 我们 应该 到 读 一个 诗 或者 二 .

“首先，我们应该读一两节诗。”

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['pɜːp(ə)l] - [baʊnd] ['vɒljuːm] [æt; ət] ['rændəm] , [stɛərd] [æt; ət] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]
" He opened a purple - bound volume at random , stared at a page for
" 他 打开 一个 紫色的 - 边界 体积 在 随机的 , 凝视 在 一个 页 为了
[ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

他随意翻开一本紫色封面的书，盯着其中一页看了一会儿。

['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [riːd] :
moving his lips , and then read :
移动 他的 嘴唇 , 和 然后 读 :

他动了动嘴唇，然后念道：

" [sʌm; səm] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [seɪ] , - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [huː] [hæz; həz] ['wəʊv(ə)n] [ðə; ði] [kləʊðz] [wiː; wi]
" Some of you say , ' It is the north wind who has woven the clothes we
" 一些 的 你 说 , - 它 是 这 北 风 WHO 有 编织 这 衣服 我们
[weə(r)] . -
wear . '
穿 . -

“你们有些人说，‘是北风织成了我们身上穿的衣服。’”

" [ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] , [eɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] , [bʌt; bət] [ʃeɪm] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [luːm] ,
" And I say , Ay , it was the north wind , but shame was his loom ,
" 和 我 说 , 哎 , 它 曾是 这 北 风 , 但 耻辱 曾是 他的 织布机 ,

“我说，‘哎，那是北风，但羞耻感却如织锦般落下。’”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪnjuːz] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [θred] .
and the softening of the sinews was his thread .
和 这 软化 的 这 肌腱 曾是 他的 线 .

筋腱的软化是他的线索。

" [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] [hiː; hi] [lɑːft] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .
" And when his work was done he laughed in the forest .
" 和 什么时候 他的 工作 曾是 完毕 他 笑了 在 这 森林 .

“当他完成工作后，他在森林里大笑起来。”

" ['dʒentli] [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] , ['lʊkɪŋ] ['θɔːtfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]
" Gently he closed the book , looking thoughtfully at the wall at the back of
" 轻轻地 他 关闭 这 书 , 寻找 深思熟虑 在 这 墙 在 这 后退 的
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

他轻轻合上书，若有所思地望着房间后面的墙壁。

[hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
He scratched his head .
他 刮痕 他的 头 .

他挠了挠头。

" [wel] , ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] [ɔrfəli:z] , " [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] " ['ðer] ['lɑ:fɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɔ:l] [raɪt]
" **Well** , **people** **of** **Orphalese** , " **he** **said** **slowly** " **they're** **laughing** **in** **the** **forest** **all** **right**
" 出色地 , 人们 的 奥尔法利斯 , " 他 说 缓慢地 " 它们是 笑 在 这 森林 全部 正确的
,
,
,

“嗯，奥尔法莱斯的人们，”他缓缓说道，“他们在森林里笑得很开心。”

[ai] [ˌgærən'ti:] , [bʌt; bət] [wɪv] [gɒt] [wʌn] [hɪə(r)] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] ['ɒnɪst] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,
**I** **guarantee** , **but** **we've** **got** **one** **here** **that** **may** **be** **honest** **in** **the** **flesh** ,
我 保证 , 但 我们已经 得到 一 这里 那 可能 是 诚实的 在 这 肉 ,

我保证，但我们这儿有一个人可能为人诚实。

['prɒbəbli] [ɪz] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θi:f] [ɪn][ðə; ði] ['spɪrɪt] .
**probably** **is** , **though** **she** **was** **a** **thief** **in** **the** **spirit** .
大概 是 , 尽管 她 曾是 一个 贼 在 这 精神 .

很可能如此，尽管她本质上是个窃贼。

[raɪt] ?
**Right** **?**
正确的 ?

正确的?

[wel] , [du:; də] [wi:; wi] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ɔ:(r)] [rɪ'dʒekt] [hɜ:(r); hə(r)] , [əʊ] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] [ɔrfəli:z] ?
**Well** , **do** **we** **take** **her** **in** **or** **reject** **her** , **O** **people** **of** **Orphalese** **?**
出色地 , 做 我们 拿 她 在 或者 拒绝 她 , 哦 人们 的 奥尔法利斯 ?

奥尔法利斯的人们啊，我们该接纳她还是拒绝她呢?

" [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ 'mʌtə ] [tu:; tə] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kɔ:l] [aʊt] : " [ək'sept] !
" **The** **audience** **muttered** **to** **itself** **and** **then** **began** **to** **call** **out** **:** " **Accept** **!**
" 这 观众 低声说道 到 本身 和 然后 开始 到 称呼 出去 : " 接受 !

观众席上响起一阵低声议论，然后开始喊道：“接受！”

[əʊ] , [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði][brænd] !
**Oh** , **bring** **in** **the** **brand** **!**
哦 , 带来 在 这 品牌 !

哦，把品牌引入进来!

[ək'sept] [ænd; ənd] [draɪv] [aʊt] [ðə; ði] [ɪmp] ! "
**Accept** **and** **drive** **out** **the** **imp** **!** **"**
接受 和 驾驶 出去 这 重要 ! "

接受并驱逐那个小恶魔!

" [faɪn] , " [sed] [ðə; ði] [ti:n] - ['eɪdʒə(r)] , ['rʌbɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
" **Fine** , " **said** **the** **teen** - **ager** , **rubbing** **her** **hands** **and** **looking** **at** **the**
" 美好的 , " 说 这 青少年 - 老年人 , 擦 她 双手 和 寻找 在 这
['bɪədɪd] [mæn] .
**bearded** **man** **.**
留着胡子的 男人 .

“好吧，”少女一边搓着手一边看着那个留着胡子的男人说道。

" [gaɪ] , [let] [hɜ:(r); hə(r)] [gəʊ] .
" **Guy** , **let** **her** **go** **.**
" 盖伊 , 让 她 去 .

“盖伊，放了她。”

" [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [hɜ:(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .
" **He** **began** **to** **release** **her** **from** **the** **chair** **.**
" 他 开始 到 发布 她 从 这 椅子 .

他开始把她从椅子上放开。

" [juː; jʊ] , [gɜːl]['streɪndʒə(r)] , [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

| " | You | , | girl | stranger | , | what's | your | name | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | , | 女孩 | 陌生人 | , | 是什么 | 你的 | 姓名 | ? |

“你，陌生女孩，你叫什么名字？”

" [ðə; ði][gɜːl] [sed] ['feɪntli] , " ['elən] [breɪstɪd] . "

| " | The | girl | said | faintly | , | " | Ellen | Braisted | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 说 | 淡淡的 | , | " | 艾伦 | 布雷斯特 | . | " |

女孩轻声说道：“艾伦·布雷斯特德。”

" - ['mɛgi] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['elən] [breɪstɪd] , - " [kə'rektɪd] [ðə; ði] [tiːn] - ['eɪdʒə(r)] .

| " | - | ' | Meggie | , | my | name | is | Ellen | Braisted | , | ' | " | corrected | the | teen | - | ager | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | | 梅吉 | , | 我的 | 姓名 | 是 | 艾伦 | 布雷斯特 | , | - | " | 已更正 | 这 | 青少年 | - | 老年人 | . |

“梅吉，我的名字是艾伦·布雷斯特德，”这位少女纠正道。

" ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [jʊr; jər] ['tɔːkɪn] - [tuː; tə][ɪn] - ,

| " | Always | say | the | name | of | the | person | you're | talkin | ' | to | in | Orph'lese | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 总是 | 说 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 人 | 你是 | 谈话 | - | 到 | 在 | - | , |

“说话时一定要用奥弗莱斯语说出对方的名字。”

[ðæt] [weɪ] [wiː; wi] [nəʊ] [ɪts] [juː; jʊ] ['tɔːkɪn] - , [nɒt] [ə; eɪ] [fleɪm] ['spɪrɪt] [ɔː(r)]['wɒndərə(r)] .

| that | way | we | know | it's | you | talkin | ' | , | not | a | flame | spirit | or | wanderer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 方式 | 我们 | 知道 | 它是 | 你 | 谈话 | - | , | 不是 | 一个 | 火焰 | 精神 | 或者 | 流浪者 | . |

这样我们就知道是你本人在说话，而不是火焰精灵或游荡者。

[əʊ'keɪ] , [gəʊ][sɪt] [daʊn] .

| Okay | , | go | sit | down | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | , | 去 | 坐 | 向下 | . |

好了，请坐下。

" ['elən] [ limp ] ['wɜːdləsli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

| " | Ellen | limped | wordlessly | down | into | the | audience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | 跛行 | 无言 | 向下 | 进入 | 这 | 观众 | . |

艾伦一言不发地跛着脚走到观众席中。

" [əʊ] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] - , " [sed] ['mɛgi] ,

| " | Oh | , | and | people | of | Orph'lese | , | " | said | Meggie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 和 | 人们 | 的 | - | , | " | 说 | 梅吉 | , |

“哦，还有奥弗莱斯的人们，”梅吉说道。

" [ðə; ði][kɑːrz] [stɪl] [ðeə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

| " | the | car's | still | there | if | we | need | it | for | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 汽车的 | 仍然 | 那里 | 如果 | 我们 | 需要 | 它 | 为了 | 任何事物 | . |

“如果需要的话，车还在那里。”

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [bɜːn] .

| It | didn't | burn | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 烧伤 | . |

它没有烧焦。

[gai] , [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðɪs] ['ʌðə(r)] ['feləʊ] .

| Guy | , | you | go | on | with | this | other | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盖伊 | , | 你 | 去 | 在 | 和 | 这 | 其他 | 同伴 | . |

盖伊，你继续和另一个人在一起。

" [gai] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [ænd; ənd] [ə'sest] ['tʃɑːndlə(r)] , ['lʊkɪŋ] [hɪm]['əʊvə(r)] ['keəfəli] .

| " | Guy | stroked | his | beard | and | assessed | Chandler | , | looking | him | over | carefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 盖伊 | 抚摸 | 他的 | 胡须 | 和 | 评估 | 钱德勒 | , | 寻找 | 他 | 超过 | 小心 | . |

“盖伊抚摸着胡须，仔细打量着钱德勒。

" [əʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Okay | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | , | " | 他 | 说 | . |

“好的，”他说。

" ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ɔrfəliːz] ,

| " | People | of | Orphalese | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 人们 | 的 | 奥尔法利斯 | , |

奥尔法莱斯人，

[ðə; ði] [θɜːd] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə] ['welkəm] [ɔː(r)][rɪ'dʒekt] [ðɪs] ['ʌðə(r)][brænd] [seɪvd] [frɒm; frəm]

| the | third | order | of | business | is | to | welcome | or | reject | this | other | brand | saved | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 命令 | 的 | 商业 | 是 | 到 | 欢迎 | 或者 | 拒绝 | 这 | 其他 | 品牌 | 已保存 | 从 |

[ðə; ði] [ɪmps] ,

| the | imps | , |
|---|---|---|
| 这 | 小恶魔 | , |

第三项任务是决定是否接受或拒绝这个从恶魔手中救回来的另一个品牌。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] .

| as | may | be | your | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 可能 | 是 | 你的 | 乐趣 | . |

如您所愿。

" ['tʃɑːndlə(r)][sæt][ʌp] ['streɪtə(r)] [naʊ] [ðæt] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ə'gen] ;

| " | Chandler | sat | up | straighter | now | that | all | of | them | were | looking | at | him | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 钱德勒 | 卫星 | 向上 | 更直 | 现在 | 那 | 全部 | 的 | 他们 | 是 | 寻找 | 在 | 他 | 再次 | ; |

“看到大家又都看着他，钱德勒坐得更直了些；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [kwaɪt][hɪz; ɪz] [tɜːn] , [æt; ət] [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]

| but | it | wasn't | quite | his | turn | , | at | that | , | because | there | was | an | interruption |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 不是 | 相当 | 他的 | 转动 | , | 在 | 那 | , | 因为 | 那里 | 曾是 | 一个 | 中断 |

.

| : |
|---|
| . |

但还没到他那一步，因为有人打断了他。

[gai] ['nevə(r)] ['fɪnɪʃt] .

| Guy | never | finished | . |
|---|---|---|---|
| 盖伊 | 绝不 | 完成的 | . |

盖伊没说完。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['væli] , [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['maɪti] ['θʌndə(r)] , ['rəʊlɪŋ]

| From | the | valley | , | far | below | , | there | was | a | sudden | mighty | thunder | , | rolling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 谷 | , | 远的 | 以下 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 突然 | 强大的 | 雷 | , | 滚动 |

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] .

| among | the | mountains | . |
|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 山脉 | . |

从山谷深处传来一声震耳欲聋的雷鸣，响彻群山之间。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [bluː] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['krɪstəlaɪn] [kræʃ] .

| The | windows | blew | in | with | a | crystalline | crash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视窗 | 吹 | 在 | 和 | 一个 | 结晶体 | 碰撞 | . |

窗户被吹得粉碎，发出清脆的撞击声。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪ'rʌptɪd] ['ɪntuː] [kən'fjuːʒn] , [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['liːpɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [siːts] , ['rʌnɪŋ]

| The | room | erupted | into | confusion | , | the | audience | leaping | from | their | seats | , | running |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 爆发 | 进入 | 困惑 | , | 这 | 观众 | 跳跃 | 从 | 他们的 | 座位 | , | 跑步 |

[tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] ['wɪndəʊz] ,

| to | the | broad | windows | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 广阔 | 视窗 | , |

房间里顿时一片混乱，观众们纷纷从座位上跳起来，跑到宽大的窗户边。

[gai] [ænd; ənd][ðə; ði] [tiːn] - [eɪdʒ][gɜːl] ['siːzɪŋ] ['raɪflz] , ['evriwʌn] [ɪn] ['məʊʃn] [æt; ət][wʌns] .

| Guy | and | the | teen | - | age | girl | seizing | rifles | , | everyone | in | motion | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盖伊 | 和 | 这 | 青少年 | - | 年龄 | 女孩 | 抓住 | 步枪 | , | 每个人 | 在 | 运动 | 在 | 一次 | . |

男子和少女同时拿起步枪，所有人同时行动起来。

['tʃɑ:ndlə(r)] ['streɪt(ə)nd] , [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .

| Chandler | straightened | , | then | sat | down | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 拉直 | , | 然后 | 卫星 | 向下 | 再次 | . |

钱德勒直起身子，然后又坐了下来。

[ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [mæn] ['gaːdiŋ] [hɪm] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] .

| The | red | - | headed | man | guarding | him | was | looking | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | - | 标题 | 男人 | 守护 | 他 | 曾是 | 寻找 | 离开 | . |

看守他的红发男子把目光移开了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [græb] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [rʌn] , [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðiːz]

| It | would | be | quite | possible | to | grab | his | gun | , | run | , | get | away | from | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 相当 | 可能的 | 到 | 抓住 | 他的 | 枪 | , | 跑步 | , | 得到 | 离开 | 从 | 这些 |

[m'eɪnɪˌæks] .

| maniacs | . |
|---|---|
| 疯子 | . |

完全有可能抢到他的枪，然后逃跑，摆脱这些疯子。

[jet] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nəʊweə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] .

| Yet | he | had | nowhere | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 有 | 无处 | 到 | 去 | . |

但他无处可去。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['kreɪzi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] .

| They | might | be | crazy | , | but | they | seemed | to | have | organization | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 是 | 疯狂的 | , | 但 | 他们 | 似乎 | 到 | 有 | 组织 | . |

他们或许有些疯狂，但他们似乎很有组织性。

[ðeɪ] [siːmd] , [ɪn] [fækt] , [tuː; tə] [hæv; həv] [wɜːkt] [aʊt] , [ɒn] [wɒt'evə(r)] [kreɪzd] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| They | seemed | , | in | fact | , | to | have | worked | out | , | on | whatever | crazed | foundation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | , | 在 | 事实 | , | 到 | 有 | 工作 | 出去 | , | 在 | 任何 | 疯狂 | 基础 | 的 |

[fə'lɒsəfi] ,

| philosophy | , |
|---|---|
| 哲学 | , |

事实上，他们似乎已经找到了某种理论，无论这种理论是基于多么疯狂的哲学基础。

[sʌm; səm] ['præktɪkl] ['meθədz] [fɔː(r); fə(r)] ['kəʊpɪŋ] [wɪð] [pə'zeʃ(ə)n] .

| some | practical | methods | for | coping | with | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 实际的 | 方法 | 为了 | 应对 | 和 | 拥有 | . |

应对附身的一些实用方法。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [steɪ] , [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .

| He | decided | to | stay | , | wait | and | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 到 | 停留 | , | 等待 | 和 | 看 | . |

他决定留下来，静观其变。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['liːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gʌn] .

| And | at | once | he | found | himself | leaping | for | the | gun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一次 | 他 | 成立 | 他自己 | 跳跃 | 为了 | 这 | 枪 | . |

他立刻扑向了枪。

[nəʊ] .

| No | . |
|---|---|
| 不 | . |

不。

['tʃɑ:ndlə(r)] ['dɪd(ə)nt] [faɪnd] [hɪm'self] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [mæn] .

| Chandler | didn't | find | himself | attacking | the | red | - | headed | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 没有 | 寻找 | 他自己 | 攻击 | 这 | 红色的 | - | 标题 | 男人 | . |

钱德勒并没有主动攻击那个红头发的男人。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; ['tʃɑːndlə(r)] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | found | his | body | doing | it | ; | Chandler | had | nothing | to | do | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他的 | 身体 | 正在做 | 它 | ; | 钱德勒 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 它 | . |

他发现自己的尸体就是这么死的；钱德勒与此事毫无关系。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['helpləs] [kəm'pʌlʃn] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [bɪ'fɔː(r)] , [ðæt] [hæd; həd] ['nɪəli] [kɒst] [hɪm] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;

| It | was | the | helpless | compulsion | he | had | felt | before | , | that | had | nearly | cost | him | his | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 无助 | 强迫症 | 他 | 有 | 毛毡 | 前 | , | 那 | 有 | 几乎 | 成本 | 他 | 他的 | 生活 | ; |

正是他之前感受到的那种无助的冲动，几乎让他丢了性命；

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['ɜːdʒənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [kəm'pliːtli] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

| his | body | active | and | urgent | and | his | mind | completely | cut | off | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 身体 | 积极的 | 和 | 紧迫的 | 和 | 他的 | 头脑 | 完全地 | 切 | 离开 | 从 | 它 | . |

他的身体活跃而急躁，但他的思维却完全与之无关。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌs(ə)lz] [muːv] [ɪn] [weɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [plænd] , [əb'zɜːvd] [hɪm'self] [liːp] ['fɔːwəd] ,

| He | felt | his | own | muscles | move | in | ways | he | had | not | planned | , | observed | himself | leap | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 他的 | 自己的 | 肌肉 | 移动 | 在 | 方式 | 他 | 有 | 不是 | 计划 | , | 观察到 | 他自己 | 飞跃 | 向前 | , |

他感觉到自己的肌肉以意想不到的方式运动，看到自己向前跃去。

[felt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɪst] [straɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [mænz] [ɪə(r)] .

| felt | his | own | fist | strike | at | the | back | of | the | red | - | headed | man's | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 他的 | 自己的 | 拳头 | 罢工 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 红色的 | - | 标题 | 男人的 | 耳朵 | . |

他感到自己的拳头打在了红发男人的后耳上。

[ðə; ði] [mæn] [went] ['spɪnɪŋ] , [ðə; ði] [gʌn] [went] ['flaɪɪŋ] , ['tʃændlərz] ['bɒdi] [liːpt] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

| The | man | went | spinning | , | the | gun | went | flying | , | Chandler's | body | leaped | after | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 去 | 旋转 | , | 这 | 枪 | 去 | 飞行 | , | 钱德勒的 | 身体 | 跳跃 | 后 | 它 | , |

那人转了个圈，枪也飞了出去，钱德勒的身体也跟着跳了出去。

[wɪð] ['tʃɑːndlə(r)] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [breɪn] , ['wɒtʃɪŋ] , ['hɒrɪfaɪd] [ænd; ənd] ['helpləs] .

| with | Chandler | a | prisoner | in | his | own | brain | , | watching | , | horrified | and | helpless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 钱德勒 | 一个 | 囚犯 | 在 | 他的 | 自己的 | 脑 | , | 观看 | , | 惊恐万分 | 和 | 无助 | . |

钱德勒被困在自己的脑海中，眼睁睁地看着这一切，既恐惧又无助。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [gʌn] !

| And | he | had | the | gun | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 这 | 枪 | ! |

他居然有枪！

[hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] , [ðəʊ] ['sʌmwʌn] [els] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

| He | caught | it | in | the | hand | that | was | his | own | hand | , | though | someone | else | was | moving | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕捉 | 它 | 在 | 这 | 手 | 那 | 曾是 | 他的 | 自己的 | 手 | , | 尽管 | 某人 | 别的 | 曾是 | 移动 | 它 | ; |

虽然是别人在移动它，但他用自己的手接住了它；

[hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hɑːf] - [tɜːnd] .

| he | raised | it | and | half | - | turned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 它 | 和 | 一半 | - | 转向 | . |

他举起它，然后半转过身去。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌfjuːzə'leɪd] [ɒv; əv] ['gʌnfaɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] ,

| He | was | suddenly | conscious | of | a | fusillade | of | gunfire | from | the | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 突然 | 有意识的 | 的 | 一个 | 齐射 | 的 | 炮火 | 从 | 这 | 屋顶 | , |

他突然意识到屋顶上传来一阵密集的枪声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['skætəd] ['ekəʊ][ɒv; əv] [gʌnz] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| and | a | scattered | echo | of | guns | all | round | the | outside | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 疏散 | 回声 | 的 | 枪支 | 全部 | 圆形的 | 这 | 外部 | 的 | 这 | 房子 | . |

房子周围零星传来枪声回响。

[pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] , [ə'nʌðə(r)] ['eɪliən] [pɑːt] [wɒz; wəz] [nɒt] .

| Part | of | him | was | surprised | , | another | alien | part | was | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 他 | 曾是 | 惊讶 | , | 其他 | 外星人 | 部分 | 曾是 | 不是 | . |

他的一部分感到惊讶，而另一部分陌生的内心却并不意外。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] [tiːn] - [eɪdʒd][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , ['saɪləntli]

| He | started | to | shoot | the | teen | - | aged | girl | in | the | back | of | the | head | , | silently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 射击 | 这 | 青少年 | - | 老年人 | 女孩 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 头 | , | 默默 |

['ʃaʊtɪŋ] [nəʊ] !

| shouting | No | ! |
|---|---|---|
| 喊叫 | 不 | ! |

他开始朝那个十几岁女孩的后脑勺开枪，女孩无声地喊着“不！”

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['nevə(r)] ['pʊld] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] .

| His | fingers | never | pulled | the | trigger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手指 | 绝不 | 拉 | 这 | 扳机 | . |

他的手指始终没有扣动扳机。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['sekəndz] [glɪmps] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [dʒʌst] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [wɜːl] [ænd; ənd] [sɔː]

| He | caught | a | second's | glimpse | of | someone | just | beside | him | , | whirled | and | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕捉 | 一个 | 秒 | 一瞥 | 的 | 某人 | 只是 | 旁 | 他 | , | 旋转 | 和 | 锯 |

[ðə; ði][gɜːl] ,

| the | girl | , |
|---|---|---|
| 这 | 女孩 | , |

他瞥见身边有人，转过身一看，发现是个女孩。

['elən] [breɪstɪd] , ['lɪmpɪŋ] ['swɪftli] [tə'wɔːd] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɑːbd] - ['waɪə(r)]['æmjʊlət] [luːs]

| Ellen | Braisted | , | limping | swiftly | toward | him | with | her | barbed | - | wire | amulet | loose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 布雷斯特 | , | 跛行 | 迅速地 | 朝向 | 他 | 和 | 她 | 带倒刺的 | - | 金属丝 | 护身符 | 松动的 |

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

| and | catching | at | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 捕捉 | 在 | 她 | 脚 | . |

艾伦·布雷斯特德一瘸一拐地迅速向他走来，她脚上的铁丝护身符松开了，挂在了脚上。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][wɒz; wəz][æn; ən][æks] - ['hænd(ə)l] [klʌb] [kɔːt] [ʌp] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] .

| In | her | hands | was | an | axe | - | handle | club | caught | up | from | somewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 双手 | 曾是 | 一个 | 斧头 | - | 处理 | 俱乐部 | 捕捉 | 向上 | 从 | 某处 | . |

她手里拿着一根不知从哪儿捡来的斧柄棍。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [æt; ət] ['tʃændlərz] [hed] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [æn; ən] ['iːgəlz] , [ɪm'pɜːsənl] [ænd; ənd]

| She | struck | at | Chandler's | head | , | with | a | face | like | an | eagle's | , | impersonal | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 击 | 在 | 钱德勒的 | 头 | , | 和 | 一个 | 脸 | 喜欢 | 一个 | 老鹰的 | , | 不具个人色彩 | 和 |

[dɪ'tɜːmɪnd] .

| determined | . |
|---|---|
| 决定 | . |

她一拳击中了钱德勒的头部，面容冷峻如鹰，坚定而无情。

[ðə; ði] [bləʊ] [kɔːt] [hɪm][ænd; ənd] [deɪzd] [hɪm] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] ['sʌmwʌn] [els] [strʌk]

| The | blow | caught | him | and | dazed | him | , | and | from | behind | someone | else | struck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吹 | 捕捉 | 他 | 和 | 茫然 | 他 | , | 和 | 从 | 在后面 | 某人 | 别的 | 击 |

[hɪm] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [els] .

| him | with | something | else | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 某物 | 别的 | . |

这一击击中了他，让他头晕目眩，随后又有人从他身后用别的东西击中了他。

[hiː; hi] [went] [daʊn] .

| He | went | down | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 向下 | . |

他倒下了。

[hiː; hi] [hɜːd] [ʃaʊts] [ænd; ənd]['faɪərɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [stʌnd] .

| He | heard | shouts | and | firing | , | but | he | was | stunned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 喊叫 | 和 | 射击 | , | 但 | 他 | 曾是 | 目瞪口呆 | . |

他听到喊叫声和枪声，但他却惊呆了。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [drægd] [ænd; ənd] [drɒpt] .

| He | felt | himself | dragged | and | dropped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 他自己 | 拖拽 | 和 | 掉落 | . |

他感觉自己被拖拽着摔倒在地。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['klaʊdi] , ['mɪsti] [gɜːrlz] [feɪs] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [ri'siːdid] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] .

| He | saw | a | cloudy | , | misty | girl's | face | hanging | over | him | ; | it | receded | and | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 一个 | 多云 | , | 蒙蒙 | 女孩们 | 脸 | 绞刑 | 超过 | 他 | ; | 它 | 消退 | 和 | 返回 | . |

他看到一张朦胧的女孩脸庞悬在他上方；它时隐时现。

[ðen] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['blɪstərɪŋ] [peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['stɑːtld] [hɪm] [bæk] ['ɪntuː] [fʊl] ['kɒnʃəsnəs] .

| Then | a | frightful | blistering | pain | in | his | hand | startled | him | back | into | full | consciousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 可怕 | 起泡 | 疼痛 | 在 | 他的 | 手 | 惊慌 | 他 | 后退 | 进入 | 满的 | 意识 | . |

随后，手上一阵剧烈的灼痛让他猛然清醒过来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːl] , ['elən] , [stɪl] [ðeə(r)] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm][ænd; ənd] , ['ɒdli] , ['wiːpɪŋ] .

| It | was | the | girl | , | Ellen | , | still | there | , | leaning | over | him | and | , | oddly | , | weeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 女孩 | , | 艾伦 | , | 仍然 | 那里 | , | 倾斜 | 超过 | 他 | 和 | , | 奇怪 | , | 哭泣 | . |

是那个女孩，艾伦，还在那里，俯身在他身边，奇怪的是，她正在哭泣。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [fleɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [mætʃ] .

| And | the | pain | in | his | hand | was | the | burning | flame | of | a | kitchen | match | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 疼痛 | 在 | 他的 | 手 | 曾是 | 这 | 燃烧 | 火焰 | 的 | 一个 | 厨房 | 匹配 | . |

他手上的疼痛就像厨房火柴燃烧的火焰一样。

['elən] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [rɪst] [ɪn][wʌn][hænd] ,

| Ellen | was | doing | it | , | his | wrist | in | one | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 曾是 | 正在做 | 它 | , | 他的 | 手腕 | 在 | 一 | 手 | , |

艾伦正用一只手握着他的手腕，

[ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [mætʃ] [held] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| a | burning | match | held | to | it | with | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 燃烧 | 匹配 | 握住 | 到 | 它 | 和 | 这 | 其他 | . |

用另一根火柴点燃一根火柴。

[ˌaɪ 'viː]

**IV**

第四

第四

['tʃɑːndlə(r)] [jeld] ['hɔːsli] , [dʒɜːrkɪŋ][hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] .

| Chandler | yelled | hoarsely | , | jerking | his | hand | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 大喊 | 沙哑地 | , | 抽搐 | 他的 | 手 | 离开 | . |

钱德勒嘶哑地大叫一声，猛地抽回了手。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði] [mætʃ] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] , ['stepɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [fleɪm] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

| She | dropped | the | match | and | jumped | up | , | stepping | on | the | flame | and | watching | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 掉落 | 这 | 匹配 | 和 | 跳了起来 | 向上 | , | 步进 | 在 | 这 | 火焰 | 和 | 观看 | 他 |

:

她扔掉火柴，跳了起来，踩到火焰，看着他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] [naɪf] [ðæt][hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] [ænd; ənd]

| She | had | a | butcher | knife | that | had | been | caught | between | her | elbow | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 屠夫 | 刀 | 那 | 有 | 到过 | 捕捉 | 之间 | 她 | 弯头 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [bɜːnd] [hɪm] .

| her | body | while | she | burned | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 身体 | 尽管 | 她 | 烧伤 | 他 | . |

她烧死他的时候，手肘和身体之间夹着一把屠刀。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [naɪf] , ['weɪtɪŋ] .

| Now | she | put | her | hand | on | the | knife | , | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 放 | 她 | 手 | 在 | 这 | 刀 | , | 等待 | . |

她把手放在刀上，等待着。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] ?

| " | Does | it | hurt | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 它 | 伤害 | ? |

“疼吗？”

" [ʃiː; ʃi][ di'mɑːnd, -'mænd ] ['tɔːtli] .

| " | she | demanded | tautly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 要求 | 紧绷 | . |

她语气坚定地问道。

['tʃɑːndlə(r)] [ haul ] , [wɪð] [ˌɪnkrə'djuːləti][ænd; ənd][reɪdʒ] : " [gɒd] [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [jes] !

| Chandler | howled | , | with | incredulity | and | rage | : | " | God | damn | it | , | yes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 嚎叫 | , | 和 | 怀疑 | 和 | 愤怒 | : | " | 上帝 | 该死 | 它 | , | 是的 | ! |

钱德勒难以置信地怒吼道：“该死的，是的！”

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt] ? "

| What | did | you | expect | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 你 | 预计 | ? | " |

你还指望什么?

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɜːt] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .

| " | I | expected | it | to | hurt | , | " | she | agreed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 预期的 | 它 | 到 | 伤害 | , | " | 她 | 同意 | . |

“我预料到会很疼，”她同意道。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)][ænd; ənd] [ðen] ,

| She | watched | him | for | a | moment | more | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观看 | 他 | 为了 | 一个 | 片刻 | 更多的 | 和 | 然后 | , |

她又看了他一会儿，然后，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

| for | the | first | time | since | he | had | seen | her | , | she | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 自从 | 他 | 有 | 已见 | 她 | , | 她 | 微笑 | . |

这是他自上次见到她以来，她第一次露出笑容。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [smaɪl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| It | was | a | small | smile | , | but | a | beginning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 微笑 | , | 但 | 一个 | 开始 | . |

那只是一个淡淡的微笑，却是一个开始。

[ə; eɪ][ˌfjuːzə'leɪd][ɒv; əv] [ʃɒts] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] .

| A | fusillade | of | shots | from | outside | wiped | it | away | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 齐射 | 的 | 镜头 | 从 | 外部 | 擦拭 | 它 | 离开 | 在 | 一次 | . |

一阵来自外面的枪林弹雨瞬间将它摧毁。

" ['sɒri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Sorry | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 对不起 | , | " | 她 | 说 | . |

“对不起，”她说。

" [ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [ðæt] .

| " | I | had | to | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到 | 做 | 那 | . |

我不得不这么做。

[pliːz] [trʌst] [ˌem ˈiː] . "

| Please | trust | me | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 请 | 相信 | 我 | . | " |

请相信我。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [bɜːn] [maɪ][hænd] ? "

| " | Why | did | you | have | to | burn | my | hand | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做过 | 你 | 有 | 到 | 烧伤 | 我的 | 手 | ? | " |

你为什么要烫伤我的手?

" [haʊs] [ruːlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | House | rules | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 房子 | 规则 | , | " | 她 | 说 | . |

“这是家规，”她说。

" [kiːps] [ðə; ði] [fleɪm] - ['spɪrɪt] [aʊt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| " | Keeps | the | flame | - | spirits | out | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保持 | 这 | 火焰 | - | 烈酒 | 出去 | , | 你 | 知道 | . |

“你知道，这样可以防止火焰精灵入侵。”

[ðeɪ] [kænt] [stænd] [peɪn] .

| They | can't | stand | pain | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | 站立 | 疼痛 | . |

他们无法忍受疼痛。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ɒf] [ðə; ði] [naɪf] ['weərəli] , " [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [həːts] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | She | took | her | hand | off | the | knife | warily | , | " | it | still | hurts | , | doesn't | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 采取 | 她 | 手 | 离开 | 这 | 刀 | 谨慎地 | , | " | 它 | 仍然 | 疼痛 | , | 不 | 它 | ? | " |

她小心翼翼地把手从刀上拿开，“还疼吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [dʌz] , [jes] , " [nˈɒdɪd] ['tʃɑːndlə(r)] ['bɪtəli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɒst] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm]

| " | It | still | does | , | yes | , | " | nodded | Chandler | bitterly | , | and | she | lost | interest | in | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 仍然 | 做 | , | 是的 | , | " | 点头 | 钱德勒 | 苦涩地 | , | 和 | 她 | 丢失的 | 兴趣 | 在 | 他 |

[ænd; ənd][gɒt] [ʌp] ,

| and | got | up | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 向上 | , |

“现在依然如此，”钱德勒苦涩地点了点头，她便对他失去了兴趣，起身离开了。

['lʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

| looking | about | the | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 关于 | 这 | 房间 | . |

环顾房间。

[θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔrfəliːz] [wɜː(r); wə(r)] [ded] ,

| Three | of | the | Orphalese | were | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 的 | 这 | 奥尔法利斯 | 是 | 死的 | , |

奥尔法利斯三人已死，

[ɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][frɒm; frəm][ðə; ði]['kæʒuəl][pəʊzɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [leɪ] [dreɪpt] [əˈkrɒs] [ə; eɪ]

| or | seemed | to | be | from | the | casual | poses | in | which | they | lay | draped | across | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 似乎 | 到 | 是 | 从 | 这 | 随意的 | 姿势 | 在 | 哪个 | 他们 | 躺 | 垂坠的 | 穿过 | 一个 |

[tʃeə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

| chair | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|
| 椅子 | 在 | 这 | 地面 | . |

或者从他们随意地斜倚在地板上的椅子上的姿势来看，似乎是这样。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['freʃli] ['wuːndɪd] ,

| Some | of | the | others | might | have | been | freshly | wounded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 其他的 | 可能 | 有 | 到过 | 新鲜的 | 受伤 | , |

其他一些人可能是刚刚受伤的。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['kæʒuəltiz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]

| though | it | was | hard | to | tell | the | casualties | from | the | others | in | view | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 告诉 | 这 | 伤亡 | 从 | 这 | 其他的 | 在 | 看法 | 的 | 这 |

[ɔrfəliːz] ['kʌstəm] [ɒv; əv][self] - [ɪn'flɪktɪd] [peɪn] .

| Orphalese | custom | of | self | - | inflicted | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥尔法利斯 | 风俗 | 的 | 自己 | - | 造成的 | 疼痛 | . |

尽管奥尔法利斯人有自虐的习俗，但很难将伤亡者与其他伤亡者区分开来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['faɪərɪŋ]['gəʊɪŋ] [ɒn] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'hed] ,

| There | was | still | firing | going | on | outside | and | overhead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仍然 | 射击 | 去 | 在 | 外部 | 和 | 开销 | , |

外面和头顶上仍在发生枪战。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] - ['gæləri] [smel] [ɒv; əv] [bɜːnt] ['paʊdə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

| and | a | shooting | - | gallery | smell | of | burnt | powder | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 射击 | - | 画廊 | 闻 | 的 | 烧焦的 | 粉末 | 在 | 这 | 空气 | . |

空气中弥漫着射击场里火药烧焦的气味。

[ðə; ði][gɜːl] , ['elən] [breɪstɪd] , [ limp ] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [naɪf] [held] ['keələsli] [ɪn][wʌn][hænd] .

| The | girl | , | Ellen | Braisted | , | limped | back | with | the | butcher | knife | held | carelessly | in | one | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | , | 艾伦 | 布雷斯特 | , | 跛行 | 后退 | 和 | 这 | 屠夫 | 刀 | 握住 | 粗心大意 | 在 | 一 | 手 | . |

女孩艾伦·布雷斯特德一瘸一拐地走了回来，一只手漫不经心地拿着屠刀。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [tiːn] - ['eɪdʒə(r)] , [huː] [wɔː(r)][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] — [ænd; ənd] ,

| She | was | followed | by | the | teen | - | ager | , | who | wore | a | smile | of | triumph | — | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 随后 | 经过 | 这 | 青少年 | - | 老年人 | , | WHO | 穿着 | 一个 | 微笑 | 的 | 胜利 | — | 和 | , |

她身后跟着一个十几岁的女孩，女孩脸上带着胜利的笑容——而且，

['tʃɑːndlə(r)] ['nəʊtɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tʊənɪkeɪ] [ɒv; əv] [bɑːbd] - ['waɪə(r)][ɒn]

| Chandler | noticed | for | the | first | time | , | a | sort | of | tourniquet | of | barbed | - | wire | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 注意到 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 一个 | 种类 | 的 | 止血带 | 的 | 带倒刺的 | - | 金属丝 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [left] ['fɔːrɑːm] ,

| her | left | forearm | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 左边 | 前臂 | , |

钱德勒这才注意到，她左前臂上好像缠着一道带刺铁丝，像是止血带一样。

[ðə; ði] [fleʃ] ['pʌfi] [red] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] " [ hwɔp ] - [ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [gliː] ,

| the | flesh | puffy | red | around | it | " | Whopped | ' | em | , | " | she | said | with | glee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肉 | 蓬松 | 红色的 | 大约 | 它 | " | 被打倒了 | - | 呃 | , | " | 她 | 说 | 和 | 高兴 | , |

周围的肉都红肿了。“揍扁他们了，”她高兴地说。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] . - ['raɪf(ə)l][æt; ət]['tʃɑːndlə(r)] .

| and | pointed | a | . | 22 | rifle | at | Chandler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尖 | 一个 | . | - | 步枪 | 在 | 钱德勒 | . |

然后他用一支.22口径步枪指着钱德勒。

['elən] [breɪstɪd] [sed] , " [əʊ] , [hiː; hi] — ['mɛgi] , [ai] [miːn] , [hiːz] [ɔːl] [raɪt] .

| Ellen | Braisted | said | , | " | Oh | , | he | — | Meggie | , | I | mean | , | he's | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 布雷斯特 | 说 | , | " | 哦 | , | 他 | — | 梅吉 | , | 我 | 意思是 | , | 他是 | 全部 | 正确的 | . |

艾伦·布雷斯特德说：“哦，他——梅吉，我的意思是，他没事。”

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɜːnd] [pɑːm] .

| " | She | pointed | at | his | burned | palm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 尖 | 在 | 他的 | 烧伤 | 棕榈 | . |

她指着他被烧伤的手掌。

[meg] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] [wɪð] ['kɒmpɪtənt] [keə(r)] ,
**Meg approached him with competent care ,**
梅格 接近 他 和 胜任的 关心 ,

梅格以专业的态度和细致的关怀接近了他。

[ðə; ði]['raɪf(ə)l] ['restɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [raɪt] ['fɔːrɑːm] [ænd; ənd] [eɪmd] [æt; ət][hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi]
**the rifle resting on her good right forearm and aimed at him as she**
这 步枪 休息 在 她 好的 正确的 前臂 和 旨在 在 他 作为 她
[ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [bɜːn] .
**examined his burn .**
检查 他的 烧伤 .

她将步枪架在自己完好的右前臂上，瞄准着他，同时检查他身上的烧伤。

[ʃiː; ʃi] [pɜːst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .
**She pursed her lips and looked at his face .**
她 攥紧 她 嘴唇 和 看起来 在 他的 脸 .

她抿了抿嘴，看着他的脸。

" [ɔːl] [raɪt] , ['elən] , [aɪ] [ges] [hiːz] [kliːn] .
**" All right , Ellen , I guess he's clean .**
" 全部 正确的 , 艾伦 , 我 猜测 他是 干净的 .

“好吧，艾伦，我想他应该是清白的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [bɜːn] - [ɪm] - [ðæt] .
**But you want to burn ' em deeper'n that .**
但 你 想 到 烧伤 - 呃 - 那 .

但你想让他们烧得更厉害。

['nevə(r)] [peɪz] [tuː; tə][gəʊ] ['iːzi] , [dʒʌst] [miːnz] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] -
**Never pays to go easy , just means we'll have to do something else to '**
绝不 支付 到 去 简单的 , 只是 方法 出色地 有 到 做 某物 别的 到 -
[ɪm] [tə'mɒrəʊ] . "
**im tomorrow . "**
我是 明天 . "

手下留情从来都不是明智之举，只会让我们明天不得不对他采取其他措施。

" [ðə; ði] [hel] [juː; jʊ] [wɪl] , " [θɔːt] ['tʃɑːndlə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ['riːz(ə)n]
**" The hell you will , " thought Chandler , and all but said it ; but reason**
" 这 地狱 你 将要 , " 想法 钱德勒 , 和 全部 但 说 它 ; 但 原因
[stɒpt] [hɪm] .
**stopped him .**
停止 他 .

“你休想！”钱德勒心想，几乎就要脱口而出；但理智阻止了他。

[ɪn] [rəʊm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də]['rəʊmən] [diːdz] .
**In Rome he would have to do Roman deeds .**
在 罗马 他 会 有 到 做 罗马 契约 .

在罗马，他必须做罗马人该做的事。

[bɪ'saɪdz] , ['meɪbi] [ðeə(r)][aɪ'diəz] [wɜːkt] .
**Besides , maybe their ideas worked .**
除了 , 或许 他们的 想法 工作 .

此外，或许他们的想法奏效了。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'tɪl] [tə'mɒrəʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd]
**Besides , he had until tomorrow to make up his mind about what he wanted**
除了 , 他 有 直到 明天 到 制作 向上 他的 头脑 关于 什么 他 通缉
[tuː; tə][duː; də] .
**to do .**
到 做 .

此外，他还有时间，直到明天再决定他想做什么。

" ['elən] , [ʃəʊ] [hɪm] [ə'raʊnd] , " ['ɔːdəd] [ðə; ði] [tiːn] - ['eɪdʒə(r)] .

| " | Ellen | , | show | him | around | , | " | ordered | the | teen | - | ager | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | , | 展示 | 他 | 大约 | , | " | 订购 | 这 | 青少年 | - | 老年人 | . |

“艾伦，带他四处看看，”少年命令道。

" [aɪ] [gɒt] [nəʊ] [taɪm] [maɪ'self] .

| " | I | got | no | time | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 得到 | 不 | 时间 | 我 | . |

我自己也没时间。

[ʃuːʃ] !

| Shoosh | ! |
|---|---|
| 嘘 | ! |

嘘!

['ɔːlməʊst] [gɒt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [taɪm] , ['elən] .

| Almost | got | us | that | time | , | Ellen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 得到 | 我们 | 那 | 时间 | , | 艾伦 | . |

艾伦，那次差点就骗到我们了。

[gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] ['keəf(ə)l] , [kɔːz] [ðə; ði] [waɪt] - ['hændɪd] [ɑːrnt] [kliːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| Got | to | be | more | careful | , | cause | the | white | - | handed | aren't | clean | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 到 | 是 | 更多的 | 小心 | , | 原因 | 这 | 白色的 | - | 递交 | 不是 | 干净的 | , | 你 | 知道 | . |

要更加小心，因为白手不一定干净，你知道的。

" [ʃiː; ʃi] ['strʌtɪd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [æt; ət] [treɪl] .

| " | She | strutted | away | , | the | rifle | at | trail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 昂首阔步 | 离开 | , | 这 | 步枪 | 在 | 踪迹 | . |

她昂首阔步地走开了，步枪落在了身后。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː'self] ['veri] [mʌtʃ] .

| She | seemed | to | be | enjoying | herself | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 是 | 享受 | 她自己 | 非常 | 很多 | . |

她看起来玩得很开心。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːbd] - ['waɪə(r)] ['breɪslət] [wɒz; wəz] ['elən] [breɪstɪd] .

| The | name | of | the | girl | in | the | barbed | - | wire | bracelet | was | Ellen | Braisted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 的 | 这 | 女孩 | 在 | 这 | 带倒刺的 | - | 金属丝 | 手镯 | 曾是 | 艾伦 | 布雷斯特 | . |

戴着铁丝手镯的女孩名叫艾伦·布雷斯特德。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm] ['liːˌhaɪ] ['kaʊnti] , [ˌpensl'veɪniə] ,

| She | came | from | Lehigh | County | , | Pennsylvania | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 从 | 利哈伊大学 | 县 | , | 宾夕法尼亚州 | , |

她来自宾夕法尼亚州利哈伊县。

[ænd; ənd] ['tʃændlərz] [fɜːst] ['wʌndə(r)] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['nɪəli] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz]

| and | Chandler's | first | wonder | was | what | she | was | doing | nearly | three | thousand | miles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 钱德勒的 | 第一的 | 想知道 | 曾是 | 什么 | 她 | 曾是 | 正在做 | 几乎 | 三 | 千 | 英里 |

[frɒm; frəm] [həʊm] .

| from | home | . |
|---|---|---|
| 从 | 家 | . |

钱德勒首先想到的是，她为什么会离家近三千英里。

['nəʊbədi] [laɪkt] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [mʌtʃ] [ðiːz] [deɪz] .

| Nobody | liked | to | travel | much | these | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 喜欢 | 到 | 旅行 | 很多 | 这些 | 天 | . |

如今很少有人喜欢旅行。

[wʌn] [pleɪs] [wɒz; wəz] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] ,

| One | place | was | as | bad | as | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 地方 | 曾是 | 作为 | 坏的 | 作为 | 其他 | , |

各个地方都一样糟糕。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pə'hæps] [kaʊnt] [ɒn]

| except | that | in | the | place | where | you | were | known | you | could | perhaps | count | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 在 | 这 | 地方 | 在哪里 | 你 | 是 | 已知 | 你 | 可以 | 也许 | 数数 | 在 |

[frendz] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['prɒbəb(ə)l][feə(r)] [geɪm] ['eniweə(r)] [els] .

| friends | and | as | a | stranger | you | were | probable | fair | game | anywhere | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | 和 | 作为 | 一个 | 陌生人 | 你 | 是 | 可能 | 公平的 | 游戏 | 任何地方 | 别的 | . |

只不过，在你为人所知的地方，你或许可以依靠朋友；而作为陌生人，你在其他任何地方都可能成为他人的目标。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] ['laɪkli] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['træv(ə)l] .

| Of | course | , | there | was | one | likely | reason | for | travel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 那里 | 曾是 | 一 | 可能 | 原因 | 为了 | 旅行 | . |

当然，旅行可能还有一个主要原因。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wɒz; wəz][klɪə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

| She | didn't | like | to | talk | about | it | , | that | was | clear | , | but | that | was | the | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 喜欢 | 到 | 讲话 | 关于 | 它 | , | 那 | 曾是 | 清除 | , | 但 | 那 | 曾是 | 这 | 原因 | . |

她不喜欢谈论这件事，这一点很明显，但这就是原因。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [pə'zest] .

| She | had | been | possessed | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 拥有 | . |

她被恶灵附身了。

[wen] [ðə; ði] [tiːn] - ['eɪdʒə(r)] [træpt] [hɜː(r); hə(r)][kɑː(r)][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]

| When | the | teen | - | ager | trapped | her | car | the | day | before | she | had | been | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 青少年 | - | 老年人 | 被困 | 她 | 车 | 这 | 天 | 前 | 她 | 有 | 到过 | 这 |

[tuːl] [ɒv; əv] [ə'nʌðərz] [wɪl] .

| tool | of | another's | will | . |
|---|---|---|---|---|
| 工具 | 的 | 另一个的 | 将要 | . |

前一天，这名少女把自己的车困在了路边，她成了别人意志的工具。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sʌb] - [mə'ʃiːn] [gʌnz] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| She | had | had | a | dozen | sub | - | machine | guns | in | the | trunk | and | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 有 | 一个 | 打 | 子 | - | 机器 | 枪支 | 在 | 这 | 树干 | 和 | 她 | 有 |

[ment] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['hʌntəz] [ɪn][ə; eɪ] ['væli] [dʒʌst] [saʊθ] [ɒv; əv]

| meant | to | deliver | them | to | a | party | of | hunters | in | a | valley | just | south | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意思是 | 到 | 递送 | 他们 | 到 | 一个 | 派对 | 的 | 猎人 | 在 | 一个 | 谷 | 只是 | 南 | 的 |

[mə'gwaɪərz] ['maʊntən] .

| McGuire's | Mountain | . |
|---|---|---|
| 麦奎尔的 | 山 | . |

她的后备箱里装着十二支冲锋枪，她打算把它们送到麦奎尔山以南山谷里的一群猎人手中。

['tʃɑːndlə(r)] [sed] , [wɪð] [sʌm; səm] ['efət] , " [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] — — "

| Chandler | said | , | with | some | effort | , | " | I | must | have | been | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 说 | , | 和 | 一些 | 努力 | , | " | 我 | 必须 | 有 | 到过 | — | — | " |

钱德勒费力地说道："我一定是——"

" ['elən] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] , " [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] .

| " | Ellen | , | I | must | have | been | , | " | she | corrected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | , | 我 | 必须 | 有 | 到过 | , | " | 她 | 已更正 | . |

"艾伦，那一定是我，"她纠正道。

" ['elən] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [pə'zest] [tuː] , [dʒʌst] [naʊ] .

| " | Ellen | , | I | must | have | been | possessed | too | , | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | , | 我 | 必须 | 有 | 到过 | 拥有 | 也 | , | 只是 | 现在 | . |

"艾伦，我刚才一定是中了邪。"

[wen] [aɪ] [græbd] [ðə; ði] [gʌn] . "

| When | I | grabbed | the | gun | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 抓住 | 这 | 枪 | . | " |

当我拿起枪的时候。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
**" Of course .**
" 的 课程 .

“当然。

[fɜːst] [taɪm] ?
**First time ?**
第一的 时间 ?

第一次?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**" He shook his head .**
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ðə; ði][brænd][ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θrɒb] .
**For some reason the brand on his forehead began to throb .**
为了 一些 原因 这 品牌 在 他的 前额 开始 到 搏动 .

不知何故，他额头上的烙印开始隐隐作痛。

" [wel] , [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] .
**" Well , then you know .**
" 出色地 , 然后 你 知道 .

“那你就知道了。”

[lʊk] [aʊt] [hɪə(r)] , [naʊ] .
**Look out here , now .**
看 出去 这里 , 现在 .

快看这里!

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [pɪə(r)] ['wɪndəʊz] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['væli] .
**" They were at the great pier windows that looked out over the valley .**
" 他们 是 在 这 伟大的 码头 视窗 那 看起来 出去 超过 这 谷 .

“他们站在可以俯瞰山谷的码头大窗户前。”

[daʊn] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [æn; ən][ɑːk][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [træks] , [ðə; ði] ['wʊdɪd]
**Down below was the river , an arc of the railroad tracks , the wooded**
向下 以下 曾是 这 河 , 一个 弧 的 这 铁路 轨道 , 这 树木繁茂的
['maʊntənsaɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [skeɪld] .
**mountainside he had scaled .**
山坡 他 有 缩放 .

下面是河流、弧形的铁轨和他攀登过的树木繁茂的山坡。

" ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , ['tʃɑːndlə(r)] .
**" Over there , Chandler .**
" 超过 那里 , 钱德勒 .

“钱德勒，在那边。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [brɪdʒ] .
**" She was pointing to the railroad bridge .**
" 她 曾是 指向 到 这 铁路 桥 .

她指着铁路桥。

['wɪspi] [greɪ] [sməʊk] ['drɪftɪd] [ɒf] ['saʊθwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [striːm] .
**Wispy gray smoke drifted off southward toward the stream .**
飘渺的 灰色的 抽烟 漂移 离开 向南 朝向 这 溪流 .

缕缕灰烟向南飘去，朝着溪流的方向飘去。

[ðə; ði] [freɪt] [treɪn] ['tʃɑːndlə(r)][hæd; həd] ['rɪdn] [ɒn][hæd; həd] [biːn] [stɒpt] , [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ,
**The freight train Chandler had ridden on had been stopped , all that time ,**
这 货运 火车 钱德勒 有 骑 在 有 到过 停止 , 全部 那 时间 ,

钱德勒乘坐的那列货运列车一直处于停运状态。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
**in the middle of the bridge .**
在 这 中间 的 这 桥 .

在桥的中间。

[ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ðæt] [bluː] [aʊt][ðeə(r)]['wɪndəʊz][hæd; həd] [ə'kɜːd] [wen] [ə'nʌðə(r)] [treɪn] [plaʊ]
**The explosion that blew out their windows had occurred when another train plowed**
这 爆炸 那 吹 出去 他们的 视窗 有 发生 什么时候 其他 火车 犁过的
['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — ['evɪdəntli] [æt; ət] [haɪ] [spiːd] .
**into it — evidently at high speed .**
进入 它 — 显然 在 高的 速度 .

爆炸震碎了他们的窗户，当时另一列火车高速撞上了他们的车窗。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪnz] [hæd; həd] ['kærid] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kemɪk(ə)lz] .
**It seemed that one of the trains had carried some sort of chemicals .**
它 似乎 那 一 的 这 火车 有 携带 一些 种类 的 化学品 .

似乎其中一列火车运载了某种化学品。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['twɪstɪd] [mes] .
**The bridge was a twisted mess .**
这 桥 曾是 一个 扭曲 混乱 .

那座桥简直一团糟。

" [ə; eɪ][daɪ'vɜːʃ(ə)n] , ['tʃɑːndlə(r)] , " [sed] ['elən] [breɪstɪd] .
**" A diversion , Chandler , " said Ellen Braisted .**
" 一个 导流 , 钱德勒 , " 说 艾伦 布雷斯特 .

“转移注意力，钱德勒，”艾伦·布雷斯特德说道。

" [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ˌjuː 'es] ['lʊkɪŋ] [ðæt] [weɪ] .
**" They wanted us looking that way .**
" 他们 通缉 我们 寻找 那 方式 .

他们想让我们看起来像那样。

[ðen] [ðeɪ] [ə'tækt] [frɒm; frəm][ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] . "
**Then they attacked from up the mountain . "**
然后 他们 遭到攻击 从 向上 这 山 . "

然后他们从山顶发起进攻。

" [huː] ?
**" Who ?**
" WHO ?

“WHO?

" ['elən] [lʊkt] [sə'praɪzd] .
**" Ellen looked surprised .**
" 艾伦 看起来 惊讶 .

艾伦看起来很惊讶。

" [ðə; ði][men] [ðæt] [kræʃt] [ðə; ði][treɪnz] . . . [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][men] .
**" The men that crashed the trains . . . if they are men .**
" 这 男人 那 崩溃了 这 火车 . . . 如果 他们 是 男人 .

“那些撞毁火车的人……如果他们真是人的话。”

[ðə; ði][wʌnz] [huː] [pə'zest] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntəz] .
**The ones who possessed me — and you — and the hunters .**
这 一个 WHO 拥有 我 — 和 你 — 和 这 猎人 .

那些附身于我——以及你——还有猎人的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 蟒蛇之灾(Plague of Pythons)
# 第3/9页

[ðeɪ] [doʊnt] [laɪk] [ðiːz] [ɔrfəliːz] , [aɪ] [θɪŋk] .
**They don't like these Orphalese , I think .**
他们 不 喜欢 这些 奥尔法利斯 , 我 思考 .

我想他们不喜欢这些奥尔法利斯人。

['meɪbi] ['ðer] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
**Maybe they're a little afraid of them .**
或许 它们是 一个 小的 害怕的 的 他们 .

或许他们有点害怕这些人。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɔrfəliːz] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [faɪt] [ðem; ðəm] .
**I think the Orphalese have a pretty good idea of how to fight them .**
我 思考 这 奥尔法利斯 有 一个 漂亮的 好的 主意 的 如何 到 斗争 他们 .

我认为奥尔法利斯人很清楚如何对抗他们。

" ['tʃɑːndlə(r)] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ɒv; əv] [sen'seɪʃ(ə)n] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] .
**" Chandler felt a sudden flash of sensation along his nerves .**
" 钱德勒 毛毡 一个 突然 闪光 的 感觉 沿着 他的 神经 .

钱德勒突然感到一阵酥麻感沿着神经传来。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [pə'zest] [ə'gen] ,
**For a moment he thought he had been possessed again ,**
为了 一个 片刻 他 想法 他 有 到过 拥有 再次 ,

他有一瞬间觉得自己又被附身了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
**and then he knew it for what it was .**
和 然后 他 知道 它 为了 什么 它 曾是 .

然后他才明白那是什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [həʊp] .
**It was hope .**
它 曾是 希望 .

那是希望。

" ['elən] , [aɪ] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
**" Ellen , I never thought of fighting them .**
" 艾伦 , 我 绝不 想法 的 斗争 他们 .

“艾伦，我从没想过要和他们战斗。”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "
**I thought that was given up two years ago . "**
我 想法 那 曾是 给定 向上 二 年 前 . "

我以为两年前就放弃了。

" [səʊ] ['meɪbi] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
**" So maybe you agree with me ?**
" 所以 或许 你 同意 和 我 ?

所以也许你同意我的观点?

['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [wɜːθ] [waɪl] ['stɪkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɔrfəliːz] ?
**Maybe you think it's worth while sticking with the Orphalese ?**
或许 你 思考 它是 值得 尽管 粘性 和 这 奥尔法利斯 ?

你觉得坚持使用奥尔法利斯语是值得的吗?

" ['tʃɑːndlə(r)] [ə'ləʊd] [hɪm'self] [ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [həʊp] [ment] .

| " | Chandler | allowed | himself | the | contemplation | of | what | hope | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 钱德勒 | 允许 | 他自己 | 这 | 沉思 | 的 | 什么 | 希望 | 意思是 | . |

钱德勒开始思考希望的意义。

[tuː; tə][faɪnd] ['sʌmwʌn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][plæn] !

| To | find | someone | in | this | world | who | had | a | plan | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 某人 | 在 | 这 | 世界 | WHO | 有 | 一个 | 计划 | ! |

在这个世界上找到一个有计划的人!

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði][plæn][wɒz; wəz] .

| Whatever | the | plan | was | . |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 这 | 计划 | 曾是 | . |

无论之前的计划是什么。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd][plæn] .

| Even | if | it | was | a | bad | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 它 | 曾是 | 一个 | 坏的 | 计划 | . |

即使那是一个糟糕的计划。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [spə'sɪfɪkli] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

| He | didn't | think | specifically | of | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 思考 | 具体来说 | 的 | 他自己 | , |

他并没有特别想到自己。

[ɔː(r)][ðə; ði][brænd][ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɔː(r)][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| or | the | brand | on | his | forehead | or | the | memory | of | the | body | of | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 品牌 | 在 | 他的 | 前额 | 或者 | 这 | 记忆 | 的 | 这 | 身体 | 的 | 他的 | 妻子 | . |

或是他额头上的烙印，或是他妻子遗体的记忆。

[wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [θwɔːtɪŋ] — [nɒt] ['iːv(ə)n] [dɪ'fiːtɪŋ] ,

| What | he | thought | of | was | the | prospect | of | thwarting | — | not | even | defeating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 想法 | 的 | 曾是 | 这 | 前景 | 的 | 挫败 | — | 不是 | 甚至 | 击败 | , |

['mɪəli] [ 'hæmpə ] [ɔː(r)] [ə'nɔɪɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] !

| merely | hampering | or | annoying | was | enough | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 阻碍 | 或者 | 恼人的 | 曾是 | 足够的 | ! |

他想到的是如何挫败对方——甚至连击败对方、仅仅阻碍对方或激怒对方都不够!

— [ðə; ði] [ɪmps] , [ðə; ði] " [fleɪm] ['kriːtʃəz] , " [ðə; ði] ['paɪˌθɔnz] , [d'ɛvəlz] ,

| — | the | imps | , | the | " | flame | creatures | , | " | the | pythons | , | devils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 小恶魔 | , | 这 | " | 火焰 | 生物 | , | " | 这 | python | , | 魔鬼 | , |

——小恶魔、“火焰生物”、蟒蛇、魔鬼，

['ɪŋkjʊbaɪ][ɔː(r)] ['diːmənz] [huː] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ] [wɜːld] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ['veri] [feə(r)] .

| incubi | or | demons | who | had | destroyed | a | world | he | had | thought | very | fair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梦魇 | 或者 | 恶魔 | WHO | 有 | 损毁 | 一个 | 世界 | 他 | 有 | 想法 | 非常 | 公平的 | . |

梦魇或恶魔摧毁了他认为非常美好的世界。

" [ɪf] [ðel] [hæv; həv][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪl] [stɪk] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ɔːl] [raɪt] !

| " | If | they'll | have | me | , | " | he | said | , | " | I'll | stick | with | them | , | all | right | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他们会 | 有 | 我 | , | " | 他 | 说 | , | " | 患病的 | 戳 | 和 | 他们 | , | 全部 | 正确的 | ! |

“如果他们愿意接纳我，”他说，“我就会留在他们身边，好吗！”

[weə(r)] [duː; də][aɪ][gəʊ][tuː; tə][dʒɔɪn] ?

| Where | do | I | go | to | join | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做 | 我 | 去 | 到 | 加入 | ? |

我该去哪里加入?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [hɑːd] [tuː; tə][dʒɔɪn][æt; ət][ɔːl] .

| " | It | was | not | hard | to | join | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不是 | 难的 | 到 | 加入 | 在 | 全部 | . |

加入过程一点也不难。

[meg] ['tʃætəli] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['præktɪkli] [ə; eɪ]['membə(r)] .

| Meg | chattily | informed | him | that | he | was | already | practically | a | member | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅格 | 健谈地 | 知情的 | 他 | 那 | 他 | 曾是 | 已经 | 几乎 | 一个 | 成员 | . |

梅格闲聊着告诉他，他实际上已经是其中一员了。

" ['tʃɑːndlə(r)] , [wiː; wi][gɒt][tuː; tə] [wɒtʃ] ['evribɒdi] [streɪndʒ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| " | Chandler | , | we | got | to | watch | everybody | strange | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 钱德勒 | , | 我们 | 得到 | 到 | 手表 | 大家 | 奇怪的 | , | 你 | 知道 | . |

“钱德勒，我们不得不看着每个人变得很奇怪，你知道吗？”

[siː] [waɪ] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

| See | why | , | don't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 为什么 | , | 不 | 你 | ? |

你明白为什么了吧?

[mait] [hæv; həv][ə; eɪ] [fleɪm] ['spɪrɪt][ɪn] - [ɪm] , [nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv] [ðeəz] ,

| Might | have | a | flame | spirit | in | ' | em | , | no | fault | of | theirs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 一个 | 火焰 | 精神 | 在 | - | 呃 | , | 不 | 过错 | 的 | 他们的 | , |

他们体内可能蕴藏着火焰精灵，这并非他们的错。

[bʌt; bət] [lʊk] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [mes] [ˌjuː 'es][ʌp] .

| but | look | how | they | could | mess | us | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 看 | 如何 | 他们 | 可以 | 混乱 | 我们 | 向上 | . |

但看看他们会把我们搞成什么样。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [nəʊ] [juː; jʊ][doʊnt] , [səʊ] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [haʊ] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ]

| But | now | we | know | you | don't | , | so | — | What | do | you | mean | , | how | do | we | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我们 | 知道 | 你 | 不 | , | 所以 | — | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | , | 如何 | 做 | 我们 | 知道 |

?

| ? |
|---|
| ? |

但现在我们知道你不知道，所以——你的意思是，我们怎么知道?

[kɔːz] [juː; jʊ][dɪd][hæv; həv][wʌn] [wen] [juː; jʊ] ['bʌstɪd] [luːs] [ɪn][ðeə(r)] .

| Cause | you | did | have | one | when | you | busted | loose | in | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原因 | 你 | 做过 | 有 | 一 | 什么时候 | 你 | 被捕 | 松动的 | 在 | 那里 | . |

因为你当时在里面挣脱束缚的时候确实有过一次。

[kænt] [hæv; həv] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| Can't | have | two | at | a | time | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 有 | 二 | 在 | 一个 | 时间 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，你不可能同时拥有两个。

[θɪŋk] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [tel] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] ?

| Think | we | couldn't | tell | the | difference | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 我们 | 不能 | 告诉 | 这 | 不同之处 | ? |

你觉得我们分辨不出来吗?

" [ðə; ðɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'zjuːmd] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [pleɪs] [hæd; həd] [biːn] [ 'taidi ] [ʌp]

| " | The | interrupted | meeting | was | resumed | after | the | place | had | been | tidied | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 中断 | 会议 | 曾是 | 恢复 | 后 | 这 | 地方 | 有 | 到过 | 整理好 | 向上 |

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ded] ['berid] .

| and | the | dead | buried | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 死的 | 埋葬 | . |

“中断的会议在场地清理干净、死者安葬后恢复进行。”

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hʌntəz] ,

| There | had | been | four | of | the | hunters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 四 | 的 | 这 | 猎人 | , |

猎人共有四人，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [sʌb] - [mə'ʃi:n] [gʌnz] [ðeɪ] [hæd; həd] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['kɪlɪŋ] [eɪt]

| and | even | without | their | sub | - | machine | guns | they | had | succeeded | in | killing | eight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 没有 | 他们的 | 子 | - | 机器 | 枪支 | 他们 | 有 | 成功了 | 在 | 杀 | 八 |

[ɔrfəli:z] .

| Orphalese | . |
|---|---|
| 奥尔法利斯 | . |

即使没有冲锋枪，他们也成功杀死了八名奥尔法利斯人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ɔ:l] [lɒs] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔrfəli:z] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌntəz]

| But | it | was | not | all | loss | to | the | Orphalese | , | because | two | of | the | hunters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 全部 | 损失 | 到 | 这 | 奥尔法利斯 | , | 因为 | 二 | 的 | 这 | 猎人 |

[wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ə'laɪv] ,

| were | still | alive | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 仍然 | 活 | , |

但奥尔法莱斯人并非全然损失惨重，因为还有两名猎人幸存了下来。

[ðəʊ] ['wu:ndɪd] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ru:lz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃesbɔ:d] [ðə; ði] ['kæptʃəd] ['enəmi]

| though | wounded | , | and | under | the | rules | of | this | chessboard | the | captured | enemy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 受伤 | , | 和 | 在下面 | 这 | 规则 | 的 | 这 | 棋盘 | 这 | 捕获 | 敌人 |

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [frend] .

| became | a | friend | . |
|---|---|---|---|
| 成为 | 一个 | 朋友 | . |

虽然受伤，但按照这盘棋的规则，被俘的敌人变成了朋友。

[gai] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ə; eɪ]['brəʊkən][dʒɔ:][ɪn][ðə; ði]['skʌf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [prɪ'zaɪdɪd] ,

| Guy | had | suffered | a | broken | jaw | in | the | scuffle | and | another | man | presided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盖伊 | 有 | 遭受 | 一个 | 破碎的 | 颚 | 在 | 这 | 扭打 | 和 | 其他 | 男人 | 主持 | , |

盖伊在冲突中下巴骨折，另一名男子主持了这场冲突。

[ə; eɪ][fæt] [ju:θ] [hu:] ['feɪvəd] [ə; eɪ] ['bændɪdʒd] [leg] .

| a | fat | youth | who | favored | a | bandaged | leg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 胖的 | 青年 | WHO | 受青睐 | 一个 | 包扎 | 腿 | . |

一个肥胖的青年，腿上缠着绷带。

[hi:; hi] [ limp ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['grɪməsɪŋ; grɪ'meɪsɪŋ][ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz][leg] .

| He | limped | to | his | feet | , | grimacing | and | patting | his | leg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跛行 | 到 | 他的 | 脚 | , | 龇牙咧嘴 | 和 | 轻拍 | 他的 | 腿 | . |

他一瘸一拐地站起来，龇牙咧嘴地拍着腿。

" [əʊ] [ɔrfəli:z] [ænd; ənd] ['brʌðəz] , " [hi:; hi] [sed] , " [wi:; wi][hæv; həv] [lɒst] [frendz] , [bʌt; bət][wi:; wi]

| " | O | Orphalese | and | brothers | , | " | he | said | , | " | we | have | lost | friends | , | but | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 奥尔法利斯 | 和 | 兄弟 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我们 | 有 | 丢失的 | 朋友们 | , | 但 | 我们 |

[hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] [test] .

| have | won | a | test | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 韩元 | 一个 | 测试 | . |

“哦，奥尔法莱斯兄弟们，”他说，“我们失去了朋友，但我们赢得了一场考验。”

[preɪz] [ðə; ði] ['prɒfɪt] , [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] [speəd] [tu:; tə][wɪn] [ə'gen] ,

| Praise | the | Prophet | , | we | will | be | spared | to | win | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称赞 | 这 | 先知 | , | 我们 | 将要 | 是 | 幸存 | 到 | 赢 | 再次 | , |

赞美先知，我们将幸免于难，再次取得胜利。

[ænd; ənd][tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði] [ɪmps] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɜ:ld] .

| and | to | drive | the | imps | of | fire | out | of | our | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 驾驶 | 这 | 小恶魔 | 的 | 火 | 出去 | 的 | 我们的 | 世界 | . |

并将火妖驱逐出我们的世界。

['mɛgi] , [ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][taɪ] [ði:z] [fəʊks] [ʌp] ?

| Meggie | , | you | going | to | tie | these | folks | up | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅吉 | , | 你 | 去 | 到 | 领带 | 这些 | 各位 | 向上 | ? |

梅吉，你打算把这些人绑起来吗?

" [ðə; ði][gɜːl] ['praʊdli] ['ɔːdəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌntəz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['spɔtlaitid] ['dentists] [tʃeə(r)] ,

| " | The | girl | proudly | ordered | one | of | the | hunters | into | the | spotlighted | dentist's | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 自豪地 | 订购 | 一 | 的 | 这 | 猎人 | 进入 | 这 | 重点关注 | 牙医 | 椅子 | , |

“女孩得意洋洋地命令其中一名猎人坐到聚光灯下的牙医椅上，

[ə'nʌðə(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɪŋ] [tʃeə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['heɪstɪli] [muːvd] ['ɒntə][ðə; ði] ['plætfɔːm] .

| another | into | a | wing | chair | that | was | hastily | moved | onto | the | platform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 进入 | 一个 | 翼 | 椅子 | 那 | 曾是 | 草草 | 已搬 | 到 | 这 | 平台 | . |

另一名乘客被安排坐到一张翼椅上，这张椅子被匆匆搬到了站台上。

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['klɪəli] [biːn] [ə'bændənd] [baɪ]

| The | men | were | bleeding | and | hurt | , | but | they | had | clearly | been | abandoned | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 是 | 出血 | 和 | 伤害 | , | 但 | 他们 | 有 | 清楚地 | 到过 | 弃 | 经过 |

[ðeə(r)] [ pə'zesə ] .

| their | possessors | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 拥有者 | . |

这些人浑身是血，伤痕累累，显然是被他们的主人遗弃了。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [wɪð] ['pʌzlmənt] [ænd; ənd][fɪə(r)] .

| They | watched | with | puzzlement | and | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 观看 | 和 | 困惑 | 和 | 害怕 | . |

他们带着困惑和恐惧的心情看着这一切。

" ['wɔːltə] , ['ðer] [əʊ'keɪ] [naʊ] , " [meg] [rɪ'pɔːtɪd] [æz; əz] ['ʌðə(r)z] ['fɪnɪʃt] ['taɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['hʌntəz] .

| " | Walter | , | they're | okay | now | , | " | Meg | reported | as | others | finished | tying | up | the | hunters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃尔特 | , | 它们是 | 好的 | 现在 | , | " | 梅格 | 据报道 | 作为 | 其他的 | 完成的 | 捆绑 | 向上 | 这 | 猎人 | . |

“沃尔特，他们现在没事了，”梅格报告说，其他人也已经把猎人们绑好了。

" [əʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| " | Oh | , | wait | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 等待 | 一个 | 分钟 | . |

“哦，等等。”

" [ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] [ɒn] ['tʃɑːndlə(r)] .

| " | She | advanced | on | Chandler | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 先进的 | 在 | 钱德勒 | . |

她向钱德勒逼近。

" ['tʃɑːndlə(r)] , [aɪm] ['sɒri] .

| " | Chandler | , | I'm | sorry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 钱德勒 | , | 我是 | 对不起 | . |

钱德勒，对不起。

[juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ðeə(r)] , [hɪə(r)] ?

| You | sit | down | there | , | hear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 坐 | 向下 | 那里 | , | 听到 | ? |

你坐那儿，听到了吗?

" ['tʃɑːndlə(r)] ['sʌfəd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ][kæmp][tʃeə(r)][ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm]

| " | Chandler | suffered | himself | to | be | bound | to | a | camp | chair | on | the | platform |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 钱德勒 | 遭受 | 他自己 | 到 | 是 | 边界 | 到 | 一个 | 营 | 椅子 | 在 | 这 | 平台 |

[ænd; ənd] ['wɔːltə] [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [ɔː'neɪt] [bʊk] [ðæt] [wɒz; wəz]

| and | Walter | took | a | drink | of | wine | and | opened | the | ornate | book | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沃尔特 | 采取 | 一个 | 喝 | 的 | 葡萄酒 | 和 | 打开 | 这 | 华丽 | 书 | 那 | 曾是 |

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['rɒstrəm] .

| before | him | on | the | rostrum | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 在 | 这 | 主席台 | . |

“钱德勒任由自己被绑在台上的折叠椅上，沃尔特喝了一口酒，打开了讲台上他面前那本华丽的书。

" [meg] , [θæŋks] .

| " | Meg | , | thanks | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 梅格 | , | 谢谢 | . |

“梅格，谢谢你。”

[gai] , [ai] [həʊp] [ai] [duː; də] [ðɪs] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də] .

| **Guy** | **,** | **I** | **hope** | **I** | **do** | **this** | **as** | **good** | **as** | **you** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盖伊 | , | 我 | 希望 | 我 | 做 | 这 | 作为 | 好的 | 作为 | 你 | 做 | . |

盖伊，我希望我能做得像你一样好。

[let] [ˌem ˈiː] [riːd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .

| **Let** | **me** | **read** | **you** | **a** | **little** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 读 | 你 | 一个 | 小的 | . |

让我读读你的话。

[lets] [siː] .

| **Let's** | **see** | **.** |
|---|---|---|
| 我们来吧 | 看 | . |

让我们来看看。

" [hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [stiːl] - [rɪmd] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [riːd] :

| **"** | **He** | **put** | **on** | **his** | **steel** | **-** | **rimmed** | **glasses** | **and** | **read** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 放 | 在 | 他的 | 钢 | - | 带边 | 眼镜 | 和 | 读 | : |

他戴上钢圈眼镜，开始读道：

" [mʌtʃ] [ɪn] [juː; jʊ] [ɪz] [stɪl] [mæn] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪn] [juː; jʊ] [ɪz] [nɒt] [jet] [mæn] ,

| **"** | **Much** | **in** | **you** | **is** | **still** | **man** | **,** | **and** | **much** | **in** | **you** | **is** | **not** | **yet** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很多 | 在 | 你 | 是 | 仍然 | 男人 | , | 和 | 很多 | 在 | 你 | 是 | 不是 | 然而 | 男人 | , |

“你身上有很多仍是人的特质，也有很多尚未成为人的特质。”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] ['pɪgmi] [ðæt] [wɔːks] [ə'sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [mɪst] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [əʊn]

| **but** | **a** | **shapeless** | **pigmy** | **that** | **walks** | **asleep** | **in** | **the** | **mist** | **searching** | **for** | **its** | **own** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 无形 | 侏儒 | 那 | 散步 | 睡着了 | 在 | 这 | 薄雾 | 搜索 | 为了 | 它是 | 自己的 |

[ə'weɪkənɪŋ] .

| **awakening** | **.** |
|---|---|
| 唤醒 | . |

但一个没有形状的侏儒在迷雾中昏昏欲睡地行走，寻找着自己的觉醒。

" [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] , [lʊkt] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æt; ət] [gai] [ænd; ənd] [sed] : " [duː; də] [juː; jʊ]

| **"** | **He** | **closed** | **the** | **book** | **,** | **looked** | **with** | **satisfaction** | **at** | **Guy** | **and** | **said** | **:** | **"** | **Do** | **you** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 关闭 | 这 | 书 | , | 看起来 | 和 | 满意 | 在 | 盖伊 | 和 | 说 | : | " | 做 | 你 |

[ˌʌndə'stænd] [ðæt] , [njuː] [frendz] ?

| **understand** | **that** | **,** | **new** | **friends** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 那 | , | 新的 | 朋友们 | ? |

他合上书，满意地看着盖伊说：“新朋友们，你们明白了吗？”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒfɪt] , [huː] [men] [kɔːl] [kɑː'liːl] [dʒɪ'brɑːn] .

| **They** | **are** | **the** | **words** | **of** | **the** | **Prophet** | **,** | **who** | **men** | **call** | **Kahlil** | **Gibran** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 字 | 的 | 这 | 先知 | , | WHO | 男人 | 称呼 | 卡利尔 | 纪伯伦 | . |

这是先知的话语，人们称他为卡里·纪伯伦。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [fəʊks] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [daɪd] [ðɪs] ['fleʃli] [laɪf]

| **For** | **the** | **benefit** | **of** | **the** | **new** | **folks** | **I** | **ought** | **to** | **say** | **that** | **he** | **died** | **this** | **fleshly** | **life** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 益处 | 的 | 这 | 新的 | 各位 | 我 | 应该 | 到 | 说 | 那 | 他 | 死亡 | 这 | 肉体的 | 生活 |

[kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

| **quite** | **a** | **good** | **number** | **of** | **years** | **ago** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 一个 | 好的 | 数字 | 的 | 年 | 前 | , |

为了照顾新来的朋友，我应该说明一下，他肉身去世已经很多年了。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] [ʌn'klaʊdɪd] .

| **but** | **his** | **vision** | **was** | **unclouded** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 想象 | 曾是 | 晴朗无云 | . |

但他的视线却清晰无阻。

[laɪk] [wiː; wi] [seɪ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sɪnjuːz] [ðæt] ['bætə(r)][ðə; ði] [fleɪm] ['spɪrɪt] [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['aʊə(r)]
**Like we say , we are the sinews that batter the flame spirits but he is our**
喜欢 我们 说 , 我们 是 这 肌腱 那 连击 这 火焰 烈酒 但 他 是 我们的
[səʊl] .
**soul .**
灵魂 .

正如我们所说，我们是击打火焰精灵的筋骨，而他是我们的灵魂。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [æn'tɪfənəl] ['mɜːmə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ænd; ənd] ['wɔːltə] [flɪpt]
**" There was an antiphonal murmur from the audience and Walter flipped**
" 那里 曾是 一个 对唱 低语 从 这 观众 和 沃尔特 翻转
[ðə; ði]['peɪdʒɪz] [ə'gen] ['ræpɪdli] ,
**the pages again rapidly ,**
这 页面 再次 快速 ,

观众席上响起一阵低低的回应声，沃尔特又迅速地翻动了一下书页。

['ɒbviəsli] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] ['pæsɪdʒ] .
**obviously looking for a familiar passage .**
明显地 寻找 为了 一个 熟悉的 通道 .

显然是在寻找一段熟悉的文字。

" ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ɔrfəliːz] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] .
**" People of Orphalese , here we are now .**
" 人们 的 奥尔法利斯 , 这里 我们 是 现在 .

“奥尔法莱斯的人们，我们现在在这里。”

[ðɪsɪz] [wɒt] [hiː; hi] [sez] .
**This's what he says .**
这是 什么 他 说道 .

这是他说的。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [hæz; həz] [tɔːn] ['aʊə(r)] [wɜːld] [ə'pɑːt] ?
**What is this that has torn our world apart ?**
什么 是 这 那 有 撕裂 我们的 世界 除 ?

究竟是什么撕裂了我们的世界?

[ðə; ði] ['prɒfɪt] [sez] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪf][ɪn] [kwest] [ɒv; əv][laɪf] , [ɪn] ['bɒdɪz] [ðæt] [fɪə(r)][ðə; ði] [greɪv] . -
**The Prophet says : ' It is life in quest of life , in bodies that fear the grave . '**
这 先知 说道 : - 它 是 生活 在 寻求 的 生活 , 在 身体 那 害怕 这 严重 . -

先知说：“这是对生命的追求，是畏惧坟墓的肉体。”

[naʊ] , ['ɒnɪstli] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['klɪərə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ɔrfəliːz] [ænd; ənd]
**Now , honestly , nothing could be clearer than that , people of Orphalese and**
现在 , 诚实地 , 没有什么 可以 是 更清晰 比 那 , 人们 的 奥尔法利斯 和
[frendz] !
**friends !**
朋友们 !

说实话，奥尔法莱斯的各位朋友，这已经再清楚不过了!

[wiː; wi][gɒt] ['sʌmθɪŋ] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][juː 'es] , [siː] ?
**We got something taking possession of us , see ?**
我们 得到 某物 采取 拥有 的 我们 , 看 ?

我们好像被什么东西控制了，明白吗?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**What is it ?**
什么 是 它 ?

那是什么?

[wel] , [hiː; hi] [sez] [hɪə(r)] , ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ɔrfəliːz] [ænd; ənd] [frendz] ,
**Well , he says here , people of Orphalese and friends ,**
出色地 , 他 说道 这里 , 人们 的 奥尔法利斯 和 朋友们 ,

他说，奥尔法莱斯的人们和朋友们，

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fleɪm] ['spɪrɪt][ɪn][juː; jʊ]['evə(r)] ['gæðərɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ɪt'self] . -

| ' | It | is | a | flame | spirit | in | you | ever | gathering | more | of | itself | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 一个 | 火焰 | 精神 | 在 | 你 | 曾经 | 采集 | 更多的 | 的 | 本身 | . | - |

“那是你体内不断燃烧、自我强化的火焰之灵。”

[naʊ] , [wɒt] [ðə; ði] [hek] !

| Now | , | what | the | heck | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 什么 | 这 | 见鬼 | ! |

真是见鬼了!

['nəʊbədi][kæn; kən] [bleɪm] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] [fleɪm] ['spɪrɪt][ɪn][ˌjuː 'es] [dʌz] !

| Nobody | can | blame | us | for | what | a | flame | spirit | in | us | does | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 能 | 责备 | 我们 | 为了 | 什么 | 一个 | 火焰 | 精神 | 在 | 我们 | 做 | ! |

谁也不能责怪我们体内火焰之灵所做出的举动!

[səʊ][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [wiː; wi][gɒt][tuː; tə] [lɜːn] , [frendz] — [ænd; ənd]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [ɔrfəliːz] — [ɪz] ,

| So | the | first | thing | we | got | to | learn | , | friends | — | and | people | of | Orphalese | — | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 第一的 | 事物 | 我们 | 得到 | 到 | 学习 | , | 朋友们 | — | 和 | 人们 | 的 | 奥尔法利斯 | — | 是 | , |

[wiː; wi] [ɑːrnt] [tuː; tə] [bleɪm] .

| we | aren't | to | blame | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不是 | 到 | 责备 | . |

所以，朋友们——以及奥尔法莱斯的人们——我们首先要明白的是，这不是我们的错。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [θɪŋ] [ɪz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [bleɪm] !

| And | the | second | thing | is | , | we | are | to | blame | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第二 | 事物 | 是 | , | 我们 | 是 | 到 | 责备 | ! |

第二点是，这都是我们的错!

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət]['tʃɑːndlə(r)]['kaɪndli] , [waɪl] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [rɪ'spɑːnsɪz]

| " | He | turned | and | grinned | at | Chandler | kindly | , | while | the | chorus | of | responses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 和 | 咧嘴一笑 | 在 | 钱德勒 | 亲切地 | , | 尽管 | 这 | 合唱 | 的 | 回应 |

[keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

| came | from | the | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 来了 | 从 | 这 | 房间 | , |

他转过身，友好地朝钱德勒咧嘴一笑，房间里顿时响起一片回应声。

" [laɪk] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " ['piːp(ə)l][ɒv; əv] [ɔrfəliːz] , [ðə; ði] ['prɒfɪt] [sez] ['evrɪbɒdi] [ɪz] ['gɪlti] .

| " | Like | here | , | " | he | said | , | " | people | of | Orphalese | , | the | Prophet | says | everybody | is | guilty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 这里 | , | " | 他 | 说 | , | " | 人们 | 的 | 奥尔法利斯 | , | 这 | 先知 | 说道 | 大家 | 是 | 有罪的 | . |

“就像这里一样,”他说，“奥尔法莱斯的人们，先知说每个人都有罪。”

- [ðə; ði] [ 'məːdə ] [ɪz][nɒt] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɜːdə(r)] ,

| ' | The | murdered | is | not | unaccountable | for | his | own | murder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 被谋杀 | 是 | 不是 | 无法解释 | 为了 | 他的 | 自己的 | 谋杀 | , |

“被谋杀者并非可以免责，他应对自己的死负责。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ rɔb ] [ɪz][nɒt] ['bleɪmləs] [ɪn] ['biːɪŋ] [ rɔb ] .

| and | the | robbed | is | not | blameless | in | being | robbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 被抢劫 | 是 | 不是 | 无责 | 在 | 存在 | 被抢劫 | . |

被抢劫者并非无辜。

[ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ɪz][nɒt] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ,

| The | righteous | is | not | innocent | of | the | deeds | of | the | wicked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正义 | 是 | 不是 | 清白的 | 的 | 这 | 契约 | 的 | 这 | 邪恶 | , |

义人并非与恶人的行为毫无瓜葛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] - ['hændɪd][ɪz][nɒt] [kliːn] [ɪn][ðə; ði][' duː ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði]['felən] . -

| and | the | white | - | handed | is | not | clean | in | the | doings | of | the | felon | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 白色的 | - | 递交 | 是 | 不是 | 干净的 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 这 | 重罪犯 | . | - |

而无辜者也并非与罪犯勾结。

[juː; jʊ] [siː] [wɒt] [hiːz] ['ɡetɪŋ] [æt; ət] ?

| **You** | **see** | **what** | **he's** | **getting** | **at** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 什么 | 他是 | 获得 | 在 | ? |

你明白他的意思吗?

[wiː; wi] [ɔːl] [ɡɒt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] — [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [wiː; wi]

| **We** | **all** | **got** | **to** | **take** | **the** | **responsibility** | **for** | **everything** | **—** | **and** | **that** | **means** | **we** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 得到 | 到 | 拿 | 这 | 责任 | 为了 | 一切 | — | 和 | 那 | 方法 | 我们 |

[ɡɒt] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] — [bʌt; bət] [wiː; wi] [doʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] ['eni] ['speʃ(ə)l] [θɪŋz] [wiː; wi] [dɪd]

| **got** | **to** | **suffer** | **—** | **but** | **we** | **don't** | **have** | **to** | **worry** | **about** | **any** | **special** | **things** | **we** | **did** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 到 | 遭受 | — | 但 | 我们 | 不 | 有 | 到 | 担心 | 关于 | 任何 | 特别的 | 事物 | 我们 | 做过 |

[wen] [sʌm; səm] [fleɪm] ['spɪrɪt] [ɔː(r)] ['wɒndərə(r)] ,

| **when** | **some** | **flame** | **spirit** | **or** | **wanderer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一些 | 火焰 | 精神 | 或者 | 流浪者 | , |

我们都必须为一切承担责任——这意味着我们都要承受痛苦——但我们不必担心当某个火焰精灵或游荡者出现时我们所做的任何特殊事情。

[laɪk] , [tʊk] [ˌjuː 'es] ['əʊvə(r)] .

| **like** | **,** | **took** | **us** | **over** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | , | 采取 | 我们 | 超过 | . |

就像，完全控制了我们。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [duː; də] [hæv; həv] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] , ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ɔrfəliːz] .

| **"** | **But** | **we** | **do** | **have** | **to** | **suffer** | **,** | **people** | **of** | **Orphalese** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 做 | 有 | 到 | 遭受 | , | 人们 | 的 | 奥尔法利斯 | . |

“但是，奥尔法莱斯的人民确实要遭受苦难。”

" [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ɡrɪm] .

| **"** | **His** | **expression** | **became** | **grim** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 表达 | 成为 | 严峻 | . |

他的表情变得严肃起来。

" ['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['faʊndə(r)] , [ɡai] , [huz] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ekstrə] ['sʌfərɪŋ] [naʊ] ,

| **"** | **Our** | **beloved** | **founder** | **,** | **Guy** | **,** | **who's** | **sitting** | **there** | **doing** | **a** | **little** | **extra** | **suffering** | **now** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 心爱 | 创始人 | , | 盖伊 | , | 谁是 | 坐着 | 那里 | 正在做 | 一个 | 小的 | 额外的 | 痛苦 | 现在 | , |

“我们敬爱的创始人盖伊，现在正坐在那里承受额外的痛苦，

[wɒz; wəz] ['feɪvəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [bɪ'ɡɪnɪŋ] ,

| **was** | **favored** | **enough** | **to** | **understand** | **these** | **things** | **in** | **the** | **very** | **beginning** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 受青睐 | 足够的 | 到 | 理解 | 这些 | 事物 | 在 | 这 | 非常 | 开始 | , |

很幸运，他从一开始就明白了这些事情。

[wen] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ] [ðiːz] [ɪmps] .

| **when** | **he** | **himself** | **was** | **seized** | **by** | **these** | **imps** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 他自己 | 曾是 | 查获 | 经过 | 这些 | 小恶魔 | . |

当他自己也被这些小恶魔抓住时。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] !

| **And** | **it** | **is** | **all** | **in** | **this** | **book** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 全部 | 在 | 这 | 书 | ! |

这本书里全都有!

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sez] , - [jɔː(r); jə(r)] [peɪn] [ɪz] [self] - ['tʃəʊzn] .

| **Like** | **it** | **says** | **,** | **'** | **Your** | **pain** | **is** | **self** | **-** | **chosen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 它 | 说道 | , | - | 你的 | 疼痛 | 是 | 自己 | - | 选定 | . |

正如它所说，“你的痛苦是你自己选择的。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] ['pəʊʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] [hiːlz] [jɔː(r); jə(r)] [sɪk] [self] . -

| **It** | **is** | **the** | **bitter** | **potion** | **by** | **which** | **the** | **physician** | **within** | **you** | **heals** | **your** | **sick** | **self** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 苦的 | 药水 | 经过 | 哪个 | 这 | 医生 | 之内 | 你 | 治愈 | 你的 | 生病的 | 自己 | . | - |

这是你体内医生用来治愈你病痛的苦药。

['pɒndə(r)][ɒn] [ðæt] , ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ɔrfəliːz] — [ænd; ənd] [frendz] .

| **Ponder** | **on** | **that** | **,** | **people** | **of** | **Orphalese** | **—** | **and** | **friends** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 在 | 那 | , | 人们 | 的 | 奥尔法利斯 | — | 和 | 朋友们 | . |

奥尔法莱斯的人们——以及朋友们，请好好思考这个问题。

[nəʊ] , [ai] [miːn] ['riːəli] ['pɒndə(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [baʊnd] " [frendz] " [ɒn]

| **No** | **,** | **I** | **mean** | **really** | **ponder** | **,** | **"** | **he** | **explained** | **,** | **glancing** | **at** | **the** | **bound** | **"** | **friends** | **"** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 意思是 | 真的 | 思考 | , | " | 他 | 解释 | , | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 边界 | " | 朋友们 | " | 在 |

[ðə; ði] ['plætfɔːm] .

| **the** | **platform** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 平台 | . |

“不，我的意思是认真思考，”他解释道，同时瞥了一眼站台上被绑着的“朋友们”。

" [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| **"** | **We** | **always** | **do** | **that** | **for** | **a** | **minute** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 总是 | 做 | 那 | 为了 | 一个 | 分钟 | . |

“我们总是会这样做一分钟。”

['eɪdə][ðeə(r)] [wɪl] [pleɪ] [ˌjuː 'es][sʌm; səm]['mjuːzɪk][səʊ][wiː; wi][kæn; kən]['pɒndə(r)] .

| **Ada** | **there** | **will** | **play** | **us** | **some** | **music** | **so** | **we** | **can** | **ponder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾达 | 那里 | 将要 | 玩 | 我们 | 一些 | 音乐 | 所以 | 我们 | 能 | 思考 | . |

艾达会给我们放些音乐，让我们好好思考一下。

" ['tʃɑːndlə(r)] ['ʃɪftɪd] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] ,

| **"** | **Chandler** | **shifted** | **uncomfortably** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| " | 钱德勒 | 转移 | 不舒服地 | , |

钱德勒不安地挪动了一下身子，

[waɪl] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] ['krɪp(ə)ld] [baɪ] [ɑː'θraɪtɪs] [bɪ'gæn] ['fʌmblɪŋ] [ə; eɪ] [tjuːn] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən]

| **while** | **an** | **old** | **woman** | **crippled** | **by** | **arthritis** | **began** | **fumbling** | **a** | **tune** | **out** | **of** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 老的 | 女士 | 残疾的 | 经过 | 关节炎 | 开始 | 笨拙 | 一个 | 调 | 出去 | 的 | 一个 |

[ɪ'lektrɪk] ['ɔːgən] .

| **electric** | **organ** | **.** |
|---|---|---|
| 电的 | 器官 | . |

一位患有严重关节炎的老妇人开始笨拙地用电子琴弹奏一首曲子。

[ðə; ði] [bɜːn] ['elən] [breɪstɪd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːt] ['bædli] .

| **The** | **burn** | **Ellen** | **Braisted** | **had** | **given** | **him** | **was** | **beginning** | **to** | **hurt** | **badly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 烧伤 | 艾伦 | 布雷斯特 | 有 | 给定 | 他 | 曾是 | 开始 | 到 | 伤害 | 糟糕 | . |

艾伦·布雷斯特德烧伤他的伤口开始剧烈疼痛起来。

[ɪf] ['əʊnli] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sʌtʃ] ['ɒbviəs] [nʌts] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

| **If** | **only** | **these** | **people** | **were** | **not** | **such** | **obvious** | **nuts** | **,** | **he** | **thought** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 这些 | 人们 | 是 | 不是 | 这样的 | 明显的 | 坚果 | , | 他 | 想法 | , |

他心想，要是这些人不是那么明显是疯子就好了。

[hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ə; eɪ] [lɒt] ['betə(r)] [ə'baʊt] ['kɑːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒt] [ɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| **he** | **would** | **feel** | **a** | **lot** | **better** | **about** | **casting** | **his** | **lot** | **in** | **with** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 感觉 | 一个 | 很多 | 更好的 | 关于 | 铸件 | 他的 | 很多 | 在 | 和 | 他们 | . |

他会更乐意与他们站在一起。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ 'ljuːnətik ][tuː; tə][duː; də][ðə; ði][dʒɒb] .

| **But** | **maybe** | **it** | **took** | **lunatics** | **to** | **do** | **the** | **job** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 或许 | 它 | 采取 | 疯子 | 到 | 做 | 这 | 工作 | . |

但或许只有疯子才能完成这项工作。

[seɪn] ['piːp(ə)l] ['hædnt] [ə'kʌmplɪʃt] [mʌtʃ] .

| **Sane** | **people** | **hadn't** | **accomplished** | **much** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 理智 | 人们 | 之前没有 | 完成 | 很多 | . |

理智的人并没有取得什么成就。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃɔɪs] . . . .

| And | anyway | he | had | very | little | choice | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反正 | 他 | 有 | 非常 | 小的 | 选择 | . | . | . | . |

而且他几乎别无选择.....

" ['eɪdə] , [ðæts] [ɪ'nʌf] , " [ɔːdəd] [ðə; ði][fæt] [juːθ] .

| " | Ada | , | that's | enough | , | " | ordered | the | fat | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾达 | , | 那就是 | 足够的 | , | " | 订购 | 这 | 胖的 | 青年 | . |

“艾达，够了，”胖青年命令道。

" [meg] , [kʌm] [ɒn] [ʌp] [hɪə(r)] .

| " | Meg | , | come | on | up | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 梅格 | , | 来 | 在 | 向上 | 这里 | . |

“梅格，上来吧。”

['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ɔrfəliːz] ,

| People | of | Orphalese | , |
|---|---|---|---|
| 人们 | 的 | 奥尔法利斯 | , |

奥尔法莱斯人

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən]['lɪs(ə)n] [ə'gen] [waɪl] [meg] [ɪk'spleɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [fəʊks] [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] [gɒt]

| now | you | can | listen | again | while | Meg | explains | to | the | new | folks | how | all | this | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 能 | 听 | 再次 | 尽管 | 梅格 | 解释 | 到 | 这 | 新的 | 各位 | 如何 | 全部 | 这 | 得到 |

['stɑːtɪd] ,

| started | , |
|---|---|
| 开始 | , |

现在你可以再次收听，梅格将向新来的成员们解释这一切是如何开始的。

['siːɪŋ] [gaɪz] [ɪn][nəʊ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| seeing | Guy's | in | no | condition | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 伙计们 | 在 | 不 | 状况 | 到 | 做 | 它 | . |

看样子盖伊根本没法做这件事。

" [ðə; ði] [tiːn] - ['eɪdʒə(r)] ['mɑːtʃt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [pə'reɪd] - [rest]

| " | The | teen | - | ager | marched | up | to | the | platform | and | took | the | parade | - | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 青少年 | - | 老年人 | 行军 | 向上 | 到 | 这 | 平台 | 和 | 采取 | 这 | 游行 | - | 休息 |

[pə'zɪʃ(ə)n] ['lɜːnɪd] [ɪn][sʌm; səm] [haɪ] - [skuːl] [dɪ'beɪtɪŋ] [sə'saɪəti] — [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðeə(r)]

| position | learned | in | some | high | - | school | debating | society | — | in | the | days | when | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 位置 | 学习 | 在 | 一些 | 高的 | - | 学校 | 辩论 | 社会 | — | 在 | 这 | 天 | 什么时候 | 那里 |

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'beɪtɪŋ] [sə'saɪətiz] [ænd; ənd] [haɪ] [skuːlz] .

| were | debating | societies | and | high | schools | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 辩论 | 社会 | 和 | 高的 | 学校 | . |

“这位少年走到台上，摆出了他在高中辩论社学到的立正姿势——当然，前提是那时还有辩论社和高中。

" ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [wel] , [lets] [stɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| " | Ladies | and | gentlemen | , | well | , | let's | start | at | the | beginning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士们 | 和 | 先生们 | , | 出色地 | , | 我们来吧 | 开始 | 在 | 这 | 开始 | . |

女士们先生们，那么，让我们从头开始吧。

[gai] [telz] [ðɪs] ['bɛtərən]

| Guy | tells | this | better'n |
|---|---|---|---|
| 盖伊 | 讲述 | 这 | 比 |

盖伊把这事说得更清楚

[aɪ][duː; də] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['prɪti] [wel] [tuː] .

| I | do | , | of | course | , | but | I | guess | I | remember | it | all | pretty | well | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | , | 的 | 课程 | , | 但 | 我 | 猜测 | 我 | 记住 | 它 | 全部 | 漂亮的 | 出色地 | 也 | . |

当然记得，不过我想我应该也都记得很清楚。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] .

| I | ought | to | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 到 | . |

我应该这么做。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ɒn][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ɔːl] .

| I | was | in | on | it | and | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 在 | 它 | 和 | 全部 | . |

我当时也参与其中。

" [ʃiː; ʃi] [ gri'meis ] [ænd; ənd] [sed] , " [wel] , ['eniweɪ] ,

| " | She | grimaced | and | said | , | " | Well | , | anyway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做了个鬼脸 | 和 | 说 | , | " | 出色地 | , | 反正 | , |

她做了个鬼脸，说道："好吧，总之……"

['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] — ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] - — [ðə; ði] [weɪ] [gaɪ] ['ɔːgənaɪzd] [ðɪs]

| ladies | and | gentlemen | — | people | of | Orph'lese | — | the | way | Guy | organized | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士们 | 和 | 先生们 | — | 人们 | 的 | - | — | 这 | 方式 | 盖伊 | 组织 | 这 |

[ɔrfəliːz] [self] - [prə'tekʃ(ə)n] [sə'saɪəti][wɒz; wəz] ,

| Orphalese | self | - | protection | society | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥尔法利斯 | 自己 | - | 保护 | 社会 | 曾是 | , |

女士们先生们——奥尔法莱斯的子民们——盖伊组织奥尔法莱斯自卫协会的方式是这样的：

[laɪk] ['wɔːltə] [sez] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'zest] .

| like | Walter | says | , | he | was | possessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 沃尔特 | 说道 | , | 他 | 曾是 | 拥有 | . |

正如沃尔特所说，他被附身了。

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [gaɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [wɒt]

| The | only | difference | between | Guy | and | you | and | me | was | that | he | knew | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 不同之处 | 之间 | 盖伊 | 和 | 你 | 和 | 我 | 曾是 | 那 | 他 | 知道 | 什么 |

[tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| to | do | about | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 关于 | 它 | , |

盖伊和你我之间唯一的区别在于，他知道该如何应对。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] , [juː; jʊ] [siː] .

| because | he | read | the | book | , | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 读 | 这 | 书 | , | 你 | 看 | . |

因为他读过那本书。

[nɒt] [ðæt] [ðæt] [helpt] [hɪm][æt; ət][fɜːst] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tʊk] ['əʊvə(r)] .

| Not | that | that | helped | him | at | first | , | when | he | was | took | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 那 | 帮助 | 他 | 在 | 第一的 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 采取 | 超过 | . |

但这并没有在他被接管之初对他有所帮助。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [siːzd] .

| He | was | really | seized | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 真的 | 查获 | . |

他真的被抓住了。

[jes] , ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] - ,

| Yes | , | people | of | Orph'lese | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 人们 | 的 | - | , |

是的，奥尔弗莱斯的人民，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən][ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl][ænd; ənd][breɪn][ænd; ənd]['bɒdi][wɒz; wəz]

| he | was | taken | and | while | his | whole | soul | and | brain | and | body | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已采取 | 和 | 尽管 | 他的 | 所有的 | 灵魂 | 和 | 脑 | 和 | 身体 | 曾是 |

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [faʊl] ['wɒndərə(r)] [fiːnd] [frɒm; frəm] [hel] [hiː; hi][dɪd] [θɪŋz] [ðæt] ,

| under | the | influence | of | some | foul | wanderer | fiend | from | hell | he | did | things | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 一些 | 犯规 | 流浪者 | 恶魔 | 从 | 地狱 | 他 | 做过 | 事物 | 那 | , |

他被掳走了，他的灵魂、大脑和身体都受到了来自地狱的邪恶游荡恶魔的影响，他做了一些事情，

['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] - , [aɪ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

| ladies | and | gentlemen | of | Orph'lese | , | I | wouldn't | want | to | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士们 | 和 | 先生们 | 的 | - | , | 我 | 不会 | 想 | 到 | 告诉 | 你 | . |

奥弗莱斯的各位女士先生，我不想告诉你们。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːp][ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sez] .

| He | was | a | harp | in | the | hand | of | the | mighty | , | as | it | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 竖琴 | 在 | 这 | 手 | 的 | 这 | 强大的 | , | 作为 | 它 | 说道 | . |

正如经上所说，他是强者手中的竖琴。

['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [hiː; hi] [traɪd] .

| Couldn't | help | it | , | not | however | much | he | tried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 帮助 | 它 | , | 不是 | 然而 | 很多 | 他 | 尝试 | . |

他无论如何努力都无济于事。

['əʊnli] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] — [ðə; ði] [θɪŋz] — [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn]

| Only | while | he | was | doing | — | the | things | — | he | happened | to | catch | his | hand | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 尽管 | 他 | 曾是 | 正在做 | — | 这 | 事物 | — | 他 | 发生 | 到 | 抓住 | 他的 | 手 | 在 |

[ə; eɪ][gæs] [fleɪm] [ænd; ənd] ,

| a | gas | flame | and | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 气体 | 火焰 | 和 | , |

就在他做那些事的时候，他不小心把手伸进了煤气火焰里，然后，

[wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] [bæd] .

| well | , | you | can | see | it | was | pretty | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 你 | 能 | 看 | 它 | 曾是 | 漂亮的 | 坏的 | . |

嗯，你看，情况相当糟糕。

" [wɪð] [ə; eɪ] [deprə'keɪtərɪ] [smaɪl] [gai] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] [hænd] .

| " | With | a | deprecatory | smile | Guy | held | up | a | twisted | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 贬义的 | 微笑 | 盖伊 | 握住 | 向上 | 一个 | 扭曲 | 手 | . |

盖伊带着自嘲的笑容举起一只扭曲的手。

" [ænd; ənd] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪmp] [raɪt] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] !

| " | And | , | do | you | know | , | he | was | free | of | his | imp | right | then | and | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 做 | 你 | 知道 | , | 他 | 曾是 | 自由的 | 的 | 他的 | 重要 | 正确的 | 然后 | 和 | 那里 | ! |

“你知道吗，他当时就摆脱了他的小恶魔！”

[naʊ] , [gai] [ɪz][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] , ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] - , [hiː; hi] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['telɪfəʊn]

| Now | , | Guy | is | a | scientist | , | people | of | Orph'lese | - | , | he | worked | for | the | telephone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 盖伊 | 是 | 一个 | 科学家 | , | 人们 | 的 | - | | , | 他 | 工作 | 为了 | 这 | 电话 |

['kʌmpəni] ,

| company | , |
|---|---|
| 公司 | , |

盖伊现在是奥弗莱斯的一名科学家，他之前在电话公司工作。

[ænd; ənd][hiː; hi][nɒt]['əʊnli][hæd; həd][ðæt] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [skuːl] [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]

| and | he | not | only | had | that | training | in | the | company | school | but | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 不是 | 仅有的 | 有 | 那 | 训练 | 在 | 这 | 公司 | 学校 | 但 | 他 | 有 |

[riːd] [ðə; ði] [bʊk] ,

| read | the | book | , |
|---|---|---|---|
| 读 | 这 | 书 | , |

他不仅在公司学校接受过相关培训，而且还读过那本书。

[juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðə(r)] .

| you | see | , | and | he | put | two | and | two | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 和 | 他 | 放 | 二 | 和 | 二 | 一起 | . |

你看，他把两件事联系起来了。

[əʊ] , [ænd; ənd] [hiːz] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| Oh | , | and | he's | my | uncle | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 和 | 他是 | 我的 | 叔叔 | , | 的 | 课程 | . |

哦，当然，他还是我的叔叔。

[aɪm] [praʊd] [ɒv; əv][hɪm] .

| I'm | proud | of | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 自豪的 | 的 | 他 | . |

我为他感到骄傲。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɪm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] — [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][wʌn] [wɪð]

| I've | always | loved | him | , | and | even | when | he | — | when | he | was | not | one | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 总是 | 喜爱 | 他 | , | 和 | 甚至 | 什么时候 | 他 | — | 什么时候 | 他 | 曾是 | 不是 | 一 | 和 |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

我一直都爱他，即使在他——当他无法与自己融为一体的时候，

[juː; jʊ] [nəʊ] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðəʊz] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| you | know | , | when | he | was | doing | those | terrible | things | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 正在做 | 那些 | 糟糕的 | 事物 | 到 | 我 | , |

你知道，当他对我做那些可怕的事情时，

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['ʌŋk(ə)l] [gai] [ðæt] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] .

| I | knew | it | wasn't | Uncle | Guy | that | was | doing | them | , | but | something | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 不是 | 叔叔 | 盖伊 | 那 | 曾是 | 正在做 | 他们 | , | 但 | 某物 | 别的 | . |

我知道这些事不是盖伊叔叔干的，而是另有其人。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] , [ðəʊ] .

| I | didn't | know | what | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 知道 | 什么 | , | 尽管 | . |

但我不知道是什么。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪgəd] [aʊt] [ðə; ði]['beɪsɪk] [ruːl] ,

| And | when | he | told | me | he | had | figured | out | the | Basic | Rule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 讲述 | 我 | 他 | 有 | 想 | 出去 | 这 | 基本的 | 规则 | , |

当他告诉我他已经弄明白了基本规则时，

[ai] [went] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] ['evri] [bɪt] .

| I | went | along | with | him | every | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 沿着 | 和 | 他 | 每一个 | 少量 | . |

我完全配合他。

[ai] [njuː] [gai] ['wʌznt] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['skrɪptʃə(r)] .

| I | knew | Guy | wasn't | wrong | , | and | what | he | said | was | from | Scripture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 盖伊 | 不是 | 错误的 | , | 和 | 什么 | 他 | 说 | 曾是 | 从 | 圣经 | . |

我知道盖伊说的没错，他所说的都是出自圣经。

[ɪmps] [fɪə(r)] [peɪn] !

| Imps | fear | pain | ! |
|---|---|---|---|
| 小恶魔 | 害怕 | 疼痛 | ! |

小恶魔害怕疼痛!

[səʊ][wiː; wi][gɒt][tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

| So | we | got | to | love | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 得到 | 到 | 爱 | 它 | . |

所以我们必须爱上它。

[ðæt] [wʌn][ai] [nəʊ] [baɪ] [hɑːt] , [ɔːl] [raɪt] :

| That | one | I | know | by | heart | , | all | right | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一 | 我 | 知道 | 经过 | 心 | , | 全部 | 正确的 | : |

那首歌我倒是倒背如流:

- [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [frɒm; frəm]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['deɪli] ['mɪrəklz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

| ' | Could | you | keep | your | heart | from | wonder | at | the | daily | miracles | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 可以 | 你 | 保持 | 你的 | 心 | 从 | 想知道 | 在 | 这 | 日常的 | 奇迹 | 的 | 你的 |

[laɪf] ,

| life | , |
|---|---|
| 生活 | , |

你能抑制住内心对生活中每日奇迹的惊叹吗?

[jɔː(r); jə(r)] [peɪn] [wʊd] [nɒt] [siːm] [les] ['wʌndrəs] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] [dʒɔɪ] . -

| your | pain | would | not | seem | less | wondrous | than | your | joy | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 疼痛 | 会 | 不是 | 似乎 | 较少的 | 奇妙的 | 比 | 你的 | 喜悦 | . | - |

你的痛苦与你的快乐相比，同样令人惊叹。

[ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] , [raɪt] ?

| That's | what | it | says | , | right | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 它 | 说道 | , | 正确的 | ? |

上面是这么写的，对吧?

[səʊ] [ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [hɜːt] [ɑː'selvz] ,

| So | that's | why | we | got | to | hurt | ourselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那就是 | 为什么 | 我们 | 得到 | 到 | 伤害 | 我们自己 | , |

所以这就是我们为什么要伤害自己的原因。

['piːp(ə)l] [ɒv; əv] - — [ænd; ənd] [njuː] ['brʌðəz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['wɔndərəz] [doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]

| people | of | Orph'lese | — | and | new | brothers | — | because | the | wanderers | don't | like | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 的 | - | — | 和 | 新的 | 兄弟 | — | 因为 | 这 | 流浪者 | 不 | 喜欢 | 它 |

[wen] [wiː; wi] [hɜːt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [liːv] [ˌjuː 'es] [ə'ləʊn] .

| when | we | hurt | and | they | leave | us | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 伤害 | 和 | 他们 | 离开 | 我们 | 独自的 | . |

奥尔弗莱斯的人们——以及新来的兄弟们——因为流浪者不喜欢我们受伤，他们会离开我们。

['sɪmpəlz] [ðæt] .

| Simple's | that | . |
|---|---|---|
| 简单的 | 那 | . |

就这么简单。

" [wel] — " [ðə; ði] [gɜːrlz] [feɪs] ['stɪfənd] ['məʊməntrəli] — " [ai] [njuː] [ai] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]

| " | Well | — | " | the | girl's | face | stiffened | momentarily | — | " | I | knew | I | wasn't | going | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | — | " | 这 | 女孩们 | 脸 | 僵硬 | 片刻 | — | " | 我 | 知道 | 我 | 不是 | 去 | 到 | 是 |

[siːzd] .

| seized | . |
|---|---|
| 查获 | . |

“嗯——”女孩的脸僵了一下——“我知道我不会被抓起来的。”

[səʊ] [gai] [ænd; ənd] [ai] [gɒt] [els] , [ðæts] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gɜːl] [id] [biːn] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] ,

| So | Guy | and | I | got | Else | , | that's | the | other | girl | he'd | been | doing | things | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 盖伊 | 和 | 我 | 得到 | 别的 | , | 那就是 | 这 | 其他 | 女孩 | 他会 | 到过 | 正在做 | 事物 | 到 | , |

所以盖伊和我找到了艾尔丝，她是盖伊之前对另一个女孩做过那种事。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [njuː] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] ['aɪðə(r)] .

| and | we | knew | she | wasn't | going | to | be | taken | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 知道 | 她 | 不是 | 去 | 到 | 是 | 已采取 | 任何一个 | . |

我们也知道她不会被带走。

[nɒt] [ɪf] [ðə; ði] [ɪmps] [fɪəd] [peɪn] [laɪk] [gai] [sed] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['spləmli] ,

| Not | if | the | imps | feared | pain | like | Guy | said | , | because | , | " | she | said | solemnly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 如果 | 这 | 小恶魔 | 害怕 | 疼痛 | 喜欢 | 盖伊 | 说 | , | 因为 | , | " | 她 | 说 | 庄严地 | , |

“如果小妖精们像盖伊说的那样害怕痛苦的话，那就不是这样了，”她郑重地说，“因为……”

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [gai] [hɜːt] [ˌjuː 'es] ['prɪti] [bæd] .

| " | I | want | to | tell | you | Guy | hurt | us | pretty | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 告诉 | 你 | 盖伊 | 伤害 | 我们 | 漂亮的 | 坏的 | . |

我想告诉你们，盖伊对我们伤害很大。

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðɪs] [pleɪs] ,

| " | And | then | we | came | out | here | , | and | found | this | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 我们 | 来了 | 出去 | 这里 | , | 和 | 成立 | 这 | 地方 | , |

“然后我们来到这里，发现了这个地方，

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [ðen] [wɪv] [biːn] ['ædɪŋ] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] .

| and | ever | since | then | we've | been | adding | brothers | and | sisters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾经 | 自从 | 然后 | 我们已经 | 到过 | 添加 | 兄弟 | 和 | 姐妹 | . |

从那以后，我们家就不断添了兄弟姐妹。

[ɪts] [biːn] [sləʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nɒt] ['meni] ['piːp(ə)l] [kʌm] [ðɪs] [wei] ['eni] [mɔː(r)] ,

| It's | been | slow | , | of | course | , | because | not | many | people | come | this | way | any | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 到过 | 慢的 | , | 的 | 课程 | , | 因为 | 不是 | 许多 | 人们 | 来 | 这 | 方式 | 任何 | 更多的 | , |

当然，速度很慢，因为现在很少有人走这条路了。

[ænd; ənd] [wɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][lɒt] .

| and | we've | had | to | kill | a | lot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们已经 | 有 | 到 | 杀 | 一个 | 很多 | . |

我们不得不杀死很多人。

[jes] , [wiː; wi][hæv; həv] .

| Yes | , | we | have | . |
|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我们 | 有 | . |

是的，我们有。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [pə'zest] [dʒʌst][kænt][biː; bi] [seɪvd] , [bʌt; bət] —

| Sometimes | the | possessed | just | can't | be | saved | , | but | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 这 | 拥有 | 只是 | 不能 | 是 | 已保存 | , | 但 | — |

有时候，被附身的人真的无法被拯救，但是——

" [ə'brʌptli] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .

| " | Abruptly | her | face | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 突然 | 她 | 脸 | 已更改 | . |

她的脸色突然变了。

['sʌd(ə)nli] [ə'lɜːt] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [j'iəz] ['əʊldə] , [ʃiː; ʃi][ glɑːns, glæns ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

| Suddenly | alert | , | her | face | years | older | , | she | glanced | around | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 警报 | , | 她 | 脸 | 年 | 老 | , | 她 | 瞥了一眼 | 大约 | 这 | 房间 | . |

她突然警觉起来，脸色苍老了许多，环顾四周。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'lækst] . . . .

| Then | she | relaxed | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 轻松 | . | . | . | . |

然后她放松了下来.....

[ænd; ənd] [skriːmd] .

| And | screamed | . |
|---|---|---|
| 和 | 尖叫 | . |

然后尖叫起来。

[gai] [liːpt] [ʌp] .

| Guy | leaped | up | . |
|---|---|---|---|
| 盖伊 | 跳跃 | 向上 | . |

盖伊跳了起来。

['hɔːsli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɔːlməʊst] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [hɪz; ɪz]['brəʊkən][dʒɔː] ,

| Hoarsely | , | his | voice | almost | inarticulate | as | he | tried | to | talk | with | his | broken | jaw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙哑地 | , | 他的 | 嗓音 | 几乎 | 不善言辞 | 作为 | 他 | 尝试 | 到 | 讲话 | 和 | 他的 | 破碎的 | 颚 | , |

他嗓音沙哑，几乎无法说话，因为他的下巴断了，他努力想用断掉的下巴说话。

[hiː; hi] [kraɪd] , " [wɑː] . . .

| he | cried | , | " | Wha | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 哭 | , | " | 世界卫生大会 | . | . |

他喊道："什么....."

[wɑːz] . . . ['mætə(r)] , [meg] ?

| Wha's | . | . | . | matter | , | Meg | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么? | . | . | . | 事情 | , | 梅格 | ? |

梅格，怎么了?

" ['ʌŋk(ə)l] [gai] ! " [ʃi:; ʃi] [weɪld] .
**" Uncle Guy ! " she wailed .**
" 叔叔 盖伊 ! " 她 哀嚎 .

“盖伊叔叔！”她哭喊道。

[ʃi:; ʃi] [plʌndʒd] [ɒf] [ðə; ði] ['plætfɔ:m] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:'self] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , ['kraɪɪŋ] [hɪ'sterɪkli] .
**She plunged off the platform and flung herself into his arms , crying hysterically .**
她 暴跌 离开 这 平台 和 扔 她自己 进入 他的 武器 , 哭泣 歇斯底里地 .

她从站台上纵身跃下，扑进他的怀里，歇斯底里地哭喊起来。

" [wɑ:] ?
**" Wha ?**
" 世界卫生大会 ?

“世界卫生大会?

" [ʃi:; ʃi] [ sɔb ] , " [ai][kʊd; kəd] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] !
**" She sobbed , " I could feel it !**
" 她 啜泣 , " 我 可以 感觉 它 !

她抽泣着说：“我能感觉到！”

[ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'i:] .
**They took me .**
他们 采取 我 .

他们把我带走了。

[gai] , [ju:; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌem 'i:] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] !
**Guy , you promised me they couldn't !**
盖伊 , 你 承诺 我 他们 不能 !

盖伊，你答应过我他们做不到的!

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [deɪzd] , ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'di:d]
**" He shook his head , dazed , staring at her as though she were indeed**
" 他 摇晃 他的 头 , 茫然 , 凝视 在 她 作为 尽管 她 是 的确
[pə'zest] — [stɪl] [pə'zest] ,
**possessed — still possessed ,**
拥有 — 仍然 拥有 ,

他摇了摇头，茫然地盯着她，仿佛她真的被附身了——仍然被附身着。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm][sʌm; səm] ['fɪəf(ə)l] [greɪt] [laɪ][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] [həʊps] .
**and telling him some fearful great lie to destroy his hopes .**
和 讲述 他 一些 可怕 伟大的 说谎 到 破坏 他的 希望 .

然后告诉他一些可怕的弥天大谎，摧毁他的希望。

[hi:; hi] [si:md] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] .
**He seemed unable to comprehend what she had said .**
他 似乎 无法 到 理解 什么 她 有 说 .

他似乎无法理解她说的话。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌntəz] [ 'beləu ] [ɪn] [stɑ:k] [fɪə(r)] : " [fɔ:(r); fə(r)][gɑ:dz] [seɪk] , [ʌn'taɪ] [ju: 'es] !
**One of the hunters bellowed in stark fear : " For God's sake , untie us !**
一 的 这 猎人 咆哮 在 斯塔克 害怕 : " 为了 神的 清酒 , 解开 我们 !

其中一名猎人惊恐地大喊：“看在上帝的份上，放开我们！”

[gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] , ['eniweɪ] !
**Give us a chance , anyway !**
给 我们 一个 机会 , 反正 !

无论如何，请给我们一次机会!

" ['tʃɑ:ndlə(r)] [jeld] [ə'gri:mənt] .
**" Chandler yelled agreement .**
" 钱德勒 大喊 协议 .

钱德勒大声表示同意。

[ɪn] [wʌn] [splɪt] ['sekənd] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [biːn] [ trænz'mjuːt, træns-, traːn- ][baɪ]['terə(r)]

| In | one | split | second | everyone | in | the | room | had | been | transmuted | by | terror |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 分裂 | 第二 | 每个人 | 在 | 这 | 房间 | 有 | 到过 | 转变 | 经过 | 恐怖 |

['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]['hjuːmən] .

| into | something | less | than | human | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 某物 | 较少的 | 比 | 人类 | . |

一瞬间，房间里的每个人都被恐惧变成了非人的东西。

[nəʊ][wʌn] [siːmd] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['eni] ['ækʃ(ə)n] .

| No | one | seemed | capable | of | any | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 似乎 | 有能力的 | 的 | 任何 | 行动 | . |

似乎没有人能够采取任何行动。

['sləʊli] [ðə; ði] [plʌmp] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [prɪ'zaɪdɪd] [muːvd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['hʌntə(r)] [baʊnd] [ɪn]

| Slowly | the | plump | youth | who | had | presided | moved | over | to | the | hunter | bound | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 这 | 丰满 | 青年 | WHO | 有 | 主持 | 已搬 | 超过 | 到 | 这 | 猎人 | 边界 | 在 |

[ðə; ði] ['dentists] [tʃeə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['fʌmb(ə)l]['blaɪndli][æt; ət][ðə; ði] [nɒts] .

| the | dentist's | chair | and | began | to | fumble | blindly | at | the | knots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牙医 | 椅子 | 和 | 开始 | 到 | 摸索 | 盲目地 | 在 | 这 | 绳结 | . |

主持仪式的胖乎乎的年轻人慢慢地走到被绑在牙医椅上的猎人身边，开始盲目地摸索着解开绳结。

['elən] [breɪstɪd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] .

| Ellen | Braisted | dropped | her | head | into | her | hands | and | began | to | shake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 布雷斯特 | 掉落 | 她 | 头 | 进入 | 她 | 双手 | 和 | 开始 | 到 | 摇 | . |

艾伦·布雷斯特德双手抱头，开始颤抖。

[ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] ['teɪstɪd] [həʊp] .

| The | cruelty | of | the | moment | was | that | they | had | all | tasted | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 残酷 | 的 | 这 | 片刻 | 曾是 | 那 | 他们 | 有 | 全部 | 尝过 | 希望 | . |

残酷的是，他们都曾尝过希望的滋味。

['tʃɑːndlə(r)] [raɪðd] ['waɪldli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [rəʊps] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['reɪsɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][kən'trəʊl] .

| Chandler | writhed | wildly | against | his | ropes | , | his | mind | racing | out | of | control | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 扭动 | 疯狂地 | 反对 | 他的 | 绳索 | , | 他的 | 头脑 | 赛车 | 出去 | 的 | 控制 | . |

钱德勒在绳索的束缚下疯狂扭动，他的思绪完全失控。

[ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [hel] [fɔː(r); fə(r)] ['evriwʌn] ,

| The | world | had | become | a | hell | for | everyone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 有 | 变得 | 一个 | 地狱 | 为了 | 每个人 | , |

世界对所有人来说都变成了人间地狱。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['beərəbl] [hel] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][end][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðem; ðəm]

| but | a | bearable | hell | until | the | promise | of | a | chance | to | end | it | gave | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 可以忍受 | 地狱 | 直到 | 这 | 承诺 | 的 | 一个 | 机会 | 到 | 结尾 | 它 | 给予 | 他们 |

[ə; eɪ] [fʊl] [saɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [biːn] .

| a | full | sight | of | what | their | lives | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 满的 | 视线 | 的 | 什么 | 他们的 | 生活 | 有 | 到过 | . |

但这种痛苦尚可忍受，直到有机会结束这一切，才让他们彻底看清了自己的人生究竟是什么样子。

[naʊ] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [dæʃt] [ðeɪ] [wɜːr); wə(r)][fɑː(r)] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

| Now | that | that | was | dashed | they | were | far | worse | off | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 那 | 曾是 | 虚线 | 他们 | 是 | 远的 | 更糟 | 离开 | 比 | 前 | . |

如今希望破灭，他们的处境比以前更糟了。

['wɔːltə] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ðə; ði]['hʌntə(r)][ænd; ənd] [lə'θɑːrdʒɪkli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪk] [æt; ət] ['tʃændlərz]

| Walter | finished | with | the | hunter | and | lethargically | began | to | pick | at | Chandler's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 完成的 | 和 | 这 | 猎人 | 和 | 昏昏欲睡地 | 开始 | 到 | 挑选 | 在 | 钱德勒的 |

[bɒndz] .

| bonds | . |
|---|---|
| 债券 | . |

沃尔特解决了猎人，然后懒洋洋地开始解开钱德勒的绳索。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [slæk] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːɪŋ] .

| **His** | **face** | **was** | **slack** | **and** | **unseeing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 松弛 | 和 | 看不见 | . |

他面色呆滞，目光空洞。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [tʃeɪndʒd] .

| **Then** | **it** | **,** | **too** | **,** | **changed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | , | 也 | , | 已更改 | . |

然后，它也改变了。

[ðə; ði] [plʌmp] [juːθ] [stʊd] [ʌp] ['ʃɑːpli] , [ glɑːns, glæns ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒf] [ðə; ði] ['plætfɔːm] .

| **The** | **plump** | **youth** | **stood** | **up** | **sharply** | **,** | **glanced** | **about** | **,** | **and** | **walked** | **off** | **the** | **platform** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丰满 | 青年 | 站立 | 向上 | 尖锐地 | , | 瞥了一眼 | 关于 | , | 和 | 步行 | 离开 | 这 | 平台 | . |

胖乎乎的青年猛地站起身，环顾四周，然后走下了站台。

['elən] [breɪstɪd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

| **Ellen** | **Braisted** | **raised** | **her** | **face** | **from** | **her** | **hands** | **and** | **,** | **her** | **eyes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 布雷斯特 | 提高 | 她 | 脸 | 从 | 她 | 双手 | 和 | , | 她 | 眼睛 |

['striːmɪŋ] , ['kwaɪətli] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['fɒləʊd] .

| **streaming** | **,** | **quietly** | **stood** | **up** | **and** | **followed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流媒体 | , | 悄悄 | 站立 | 向上 | 和 | 随后 | . |

艾伦·布雷斯特德抬起头，泪流满面，静静地站起身，跟了上去。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði] [ɑː'θraɪtɪs] [ə'baʊt] - [feɪst] [ænd; ənd] [ limp ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| **The** | **old** | **lady** | **with** | **the** | **arthritis** | **about** | **-** | **faced** | **and** | **limped** | **with** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 和 | 这 | 关节炎 | 关于 | - | 面对 | 和 | 跛行 | 和 | 他们 | . |

患有关节炎的老太太转过身，一瘸一拐地跟他们走了。

['tʃɑːndlə(r)] [stɛərd] , ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [ðen] [ ˌkɔmpri'hend ] .

| **Chandler** | **stared** | **,** | **puzzled** | **,** | **and** | **then** | **comprehended** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 凝视 | , | 困惑 | , | 和 | 然后 | 理解 | . |

钱德勒愣愣地盯着，一脸困惑，然后明白了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] ['raɪflz] [wɜː(r); wə(r)]

| **They** | **were** | **marching** | **toward** | **the** | **corner** | **of** | **the** | **room** | **where** | **the** | **rifles** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 行军 | 朝向 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 房间 | 在哪里 | 这 | 步枪 | 是 |

[stækt] .

| **stacked** | **.** |
|---|---|
| 堆叠 | . |

他们朝着房间角落里堆放的步枪走去。

" [pə'zest] !

| **"** | **Possessed** | **!** |
|---|---|---|
| " | 拥有 | ! |

“被附身了！”

" ['tʃɑːndlə(r)] [ 'beləu ] , [ðə; ði] [wɜːdz] ['teɪstɪŋ] [ɒv; əv]['æsɪd][æz; əz] [ðeɪ] [rɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θrəʊt]

| **"** | **Chandler** | **bellowed** | **,** | **the** | **words** | **tasting** | **of** | **acid** | **as** | **they** | **ripped** | **out** | **of** | **his** | **throat** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 钱德勒 | 咆哮 | , | 这 | 字 | 品尝 | 的 | 酸 | 作为 | 他们 | 撕裂 | 出去 | 的 | 他的 | 喉 |

.

| **:** |
|---|
| . |

“钱德勒怒吼道，那些话语如同酸液般刺痛着他的喉咙。”

" [stɒp] [ðem; ðəm] !

| **"** | **Stop** | **them** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 停止 | 他们 | ! |

阻止他们！

[juː; jʊ] — [gaɪ] — [lʊk] !

| **You** | **—** | **Guy** | **—** | **look** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | — | 盖伊 | — | 看 | ! |

你——伙计——看！

" [hiː; hi] [fleɪld] ['waɪldli][æt; ət][hɪz; ɪz] ['luːs(ə)nd] [bɒndz] , [lʌndʒd] , [ 'tɔtə ] [ænd; ənd] [ 'tɔpl ] , [tʃeə(r)]

| " | He | flailed | wildly | at | his | loosened | bonds | , | lunged | , | tottered | and | toppled | , | chair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 挥舞 | 疯狂地 | 在 | 他的 | 松动 | 债券 | , | 猛扑 | , | 摇摇晃晃 | 和 | 倾覆 | , | 椅子 |

[ænd; ənd][ɔːl] ,

| and | all | , |
|---|---|---|
| 和 | 全部 | , |

“他拼命挣扎着想要挣脱束缚，猛地扑过去，踉跄了几步，最后连人带椅子一起摔倒了。”

['kræʃɪŋli] [ɒf] [ðə; ði] ['plætfɔːm] .

| crashingly | off | the | platform | . |
|---|---|---|---|---|
| 猛烈地 | 离开 | 这 | 平台 | . |

从平台上重重摔了下来。

[ðə; ði] [θriː] [pə'zest] [wʌnz] [dɪd] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] ['hʌri] .

| The | three | possessed | ones | did | not | need | to | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 拥有 | 一个 | 做过 | 不是 | 需要 | 到 | 匆忙 | . |

被附身的三人无需着急。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

| They | had | all | the | time | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 全部 | 这 | 时间 | 在 | 这 | 世界 | . |

他们有的是时间。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['raɪflz] [wen] ['tʃɑːndlə(r)] ['ʃaʊtɪd] .

| They | were | already | reaching | out | for | the | rifles | when | Chandler | shouted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 已经 | 到达 | 出去 | 为了 | 这 | 步枪 | 什么时候 | 钱德勒 | 喊叫 | . |

钱德勒大喊一声时，他们正伸手去拿步枪。

[ˌiːkə'nɒmɪkli] [ðeɪ] [tɜːnd] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [bʌts] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

| Economically | they | turned | , | raising | the | butts | to | their | shoulders | , | and | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经济上 | 他们 | 转向 | , | 提高 | 这 | 屁股 | 到 | 他们的 | 肩膀 | , | 和 | 开始 | 到 |

['faɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ɔrfəliːz] .

| fire | at | the | Orphalese | . |
|---|---|---|---|---|
| 火 | 在 | 这 | 奥尔法利斯 | . |

经济上，他们转身，将枪托举到肩上，开始向奥尔法利斯人开火。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwɪəli] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɑː'θrɪtɪk] ['ɔːgənɪst] ,

| It | was | a | queerly | frightening | sight | to | see | the | arthritic | organist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 奇怪地 | 令人恐惧 | 视线 | 到 | 看 | 这 | 关节炎 | 管风琴师 | , |

看到那位患有关节炎的管风琴师，真是一幅怪异而可怕的景象。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'lækst] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] , [teɪk] [kwɪk] [eɪm] [æt; ət] [gaɪ] [ænd; ənd] ,

| with | a | face | like | a | relaxed | executioner | , | take | quick | aim | at | Guy | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 脸 | 喜欢 | 一个 | 轻松 | 刽子手 | , | 拿 | 快的 | 目的 | 在 | 盖伊 | 和 | , |

面无表情，像个冷酷的刽子手，迅速瞄准盖伊，然后

[wɪð] [ə; eɪ] ['θɜːti] - ['θɜːti] [ʃel] , [bləʊ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [aʊt] .

| with | a | thirty | - | thirty | shell | , | blow | his | throat | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 三十 | - | 三十 | 壳 | , | 吹 | 他的 | 喉 | 出去 | . |

用3030口径的炮弹，打爆他的喉咙。

[θriː] [ʃɒts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ded] .

| Three | shots | , | and | the | nearest | three | of | the | congregation | were | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 镜头 | , | 和 | 这 | 最近的 | 三 | 的 | 这 | 会众 | 是 | 死的 | . |

三声枪响，离枪口最近的三名会众当场死亡。

[θriː] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [went] [daʊn] , [waɪl] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [tɜːnd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]

| Three | more | , | and | others | went | down | , | while | the | remainder | turned | and | tried | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 更多的 | , | 和 | 其他的 | 去 | 向下 | , | 尽管 | 这 | 余 | 转向 | 和 | 尝试 | 到 |

[rʌn] .

| run | . |
|---|---|
| 跑步 | . |

又有三人倒下，其他人也倒下了，其余的人则转身试图逃跑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['slɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['vɜːmɪn] .

| It | was | like | a | slaughter | of | vermin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 屠宰 | 的 | 害虫 | . |

简直就像一场屠杀害虫的行动。

[ðeɪ] ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

| They | never | had | a | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 有 | 一个 | 机会 | . |

他们根本没有机会。

[wen] ['evri] [ɔrfəliːz] [ɪk'sept] [ðəm'selvz] [wɒz; wəz] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ded] , ['wuːndɪd] [ɔː(r)] ,

| When | every | Orphalese | except | themselves | was | down | on | the | floor | , | dead | , | wounded | or | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 每一个 | 奥尔法利斯 | 除了 | 他们自己 | 曾是 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | , | 死的 | , | 受伤 | 或者 | , |

[laɪk] ['tʃɑːndlə(r)] , [ˌəʊvə'lʊkt] ,

| like | Chandler | , | overlooked | , |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 钱德勒 | , | 被忽视的 | , |

当除了他们自己之外的所有奥尔法利斯人都倒在地上，要么死了，要么受伤了，或者像钱德勒一样被人遗忘时，

[ðə; ði] [ɑː'θrɪtɪk] ['leɪdi] [tʊk] ['keəf(ə)l] [eɪm][æt; ət] ['elən] [breɪstɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [plʌmp] [juːθ] [ænd; ənd]

| the | arthritic | lady | took | careful | aim | at | Ellen | Braisted | and | the | plump | youth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 关节炎 | 女士 | 采取 | 小心 | 目的 | 在 | 艾伦 | 布雷斯特 | 和 | 这 | 丰满 | 青年 | 和 |

[ʃɒt] [ðem; ðəm] ['niːtli] [ɪn][ðə; ði] ['templz] .

| shot | them | neatly | in | the | temples | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 射击 | 他们 | 整齐地 | 在 | 这 | 寺庙 | . |

患有关节炎的女士仔细瞄准了艾伦·布雷斯特德和那个胖青年，干净利落地射中了他们的太阳穴。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][traɪ][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] .

| They | didn't | try | to | prevent | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 没有 | 尝试 | 到 | 防止 | 她 | . |

他们没有试图阻止她。

[wɪð] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ðæt] [siːmd] ['ɔːlməʊst][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ðeə(r)]['prəʊfaɪlz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| With | expressions | that | seemed | almost | impatient | they | presented | their | profiles | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 表达式 | 那 | 似乎 | 几乎 | 不耐烦 | 他们 | 呈现 | 他们的 | 简介 | 到 | 她 |

[eɪm] .

| aim | . |
|---|---|
| 目的 | . |

他们带着近乎不耐烦的表情，向她展示了自己的侧脸。

[ðen] [ðə; ði] [ɑː'θrɪtɪk] ['leɪdi][ glɑːns, glæns ] ['leʒəli] [ə'baʊt] ,

| Then | the | arthritic | lady | glanced | leisurely | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 关节炎 | 女士 | 瞥了一眼 | 悠闲 | 关于 | , |

然后，这位患有关节炎的女士悠闲地环顾四周。

['faɪəd]['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌmək] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][raɪz] ,

| fired | into | the | stomach | of | a | wounded | man | who | was | trying | to | rise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被解雇 | 进入 | 这 | 胃 | 的 | 一个 | 受伤 | 男人 | WHO | 曾是 | 尝试 | 到 | 上升 | , |

向一名试图起身的受伤男子腹部开枪，

[riːˈləʊdid] [hɜː(r); hə(r)]['raɪf(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'ʃʊərəns] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv]

| reloaded | her | rifle | for | insurance | and | began | to | search | the | bodies | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重新加载 | 她 | 步枪 | 为了 | 保险 | 和 | 开始 | 到 | 搜索 | 这 | 身体 | 的 |

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [ded] .

| the | nearest | dead | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 最近的 | 死的 | . |

为了保险起见，她重新装填了步枪子弹，并开始搜寻附近死者的尸体。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mætʃɪz] .

| She | was | looking | for | matches | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 寻找 | 为了 | 比赛 | . |

她正在寻找比赛机会。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [ tʌg ] ['wiːkli] [æt; ət][ðə; ði] [ʌp'həʊlstəri] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

| When | she | found | them | , | she | tugged | weakly | at | the | upholstery | on | a | couch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 成立 | 他们 | , | 她 | 拉扯 | 弱 | 在 | 这 | 室内装潢 | 在 | 一个 | 长椅 | , |

找到它们后，她无力地拽了拽沙发上的布料。

[swɔː(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [mə'θɒdɪkli] [tuː; tə][ˌɑːr aɪ 'piː][ænd; ənd]['krʌmp(ə)l]['peɪdʒɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [kɑː'liːl]

| swore | and | began | methodically | to | rip | and | crumple | pages | out | of | Kahlil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发誓 | 和 | 开始 | 有条不紊 | 到 | 撕裂 | 和 | 皱巴巴 | 页面 | 出去 | 的 | 卡利尔 |

[dʒɪ'brɑːn] .

| Gibran | . |
|---|---|
| 纪伯伦 | . |

他咒骂着，开始有条不紊地撕碎和揉皱卡里·纪伯伦的书页。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [luːs] ['peɪpəz] [paɪld] [ə'genst] [ðə; ði]['deɪɪs][ʃiː; ʃi] [pɪtʃt] [ðə; ði]

| When | she | had | a | heap | of | loose | papers | piled | against | the | dais | she | pitched | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 一个 | 堆 | 的 | 松动的 | 文件 | 堆积 | 反对 | 这 | 台 | 她 | 投球 | 这 |

[rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| remainder | of | the | book | out | of | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 余 | 的 | 这 | 书 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | , |

当她把一堆散落的纸张堆在讲台上时，她就把剩下的书扔出了窗外。

[nelt] [ænd; ənd][ɪg'naɪtɪd][ðə; ði] ['krʌmpld] [hiːp] .

| knelt | and | ignited | the | crumpled | heap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 跪下 | 和 | 点燃 | 这 | 皱巴巴的 | 堆 | . |

他跪下，点燃了那堆皱巴巴的尸体。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['æŋgri][ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['tæpɪŋ]

| She | stood | watching | the | fire | , | her | expression | angry | and | impatient | , | tapping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 观看 | 这 | 火 | , | 她 | 表达 | 生气的 | 和 | 不耐烦 | , | 窃听 |

[hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .

| her | foot | . |
|---|---|---|
| 她 | 脚 | . |

她站在那里看着火堆，脸上带着愤怒和不耐烦的表情，不停地跺着脚。

[ðə; ði] ['krʌmpld] ['peɪdʒɪz] [bɜːnd] ['brɪskli] .

| The | crumpled | pages | burned | briskly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皱巴巴的 | 页面 | 烧伤 | 轻快地 | . |

揉皱的纸页迅速燃烧起来。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [daɪd][ðə; ði] ['wʊdn] ['deɪɪs][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] .

| Before | they | died | the | wooden | dais | was | beginning | to | catch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 死亡 | 这 | 木制的 | 台 | 曾是 | 开始 | 到 | 抓住 | . |

在他们去世之前，木制讲台已经开始发热了。

[ləˈbɔːriəsli] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [ təut ] ['fəʊldɪŋ] [tʃeəz] [tuː; tə][paɪl][ɒn][ðə; ði] [bleɪz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| Laboriously | the | old | lady | toted | folding | chairs | to | pile | on | the | blaze | until | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费力地 | 这 | 老的 | 女士 | 携带 | 折叠式的 | 椅子 | 到 | 桩 | 在 | 这 | 火焰 | 直到 | 它 | 曾是 |

['rɔːrɪŋ] ['hænsəmli] .

| roaring | handsomely | . |
|---|---|---|
| 咆哮 | 英俊地 | . |

老太太费力地搬来折叠椅，堆在火堆上，直到火势熊熊燃烧起来。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

| She | watched | it | for | several | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观看 | 它 | 为了 | 一些 | 分钟 | , |

她看了好几分钟。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɒrɪndʒ] ['pɪlə(r)][ɒv; əv]['faɪə(r)] ['swiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

| until | it | was | a | great | orange | pillar | of | fire | sweeping | to | the | ceiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 橙子 | 支柱 | 的 | 火 | 扫荡 | 到 | 这 | 天花板 | , |

直到它变成一道巨大的橙色火柱，直冲天花板。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dreɪps] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

| until | the | drapes | on | the | wall | behind | were | burning | and | the | platform | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 窗帘 | 在 | 这 | 墙 | 在后面 | 是 | 燃烧 | 和 | 这 | 平台 | 曾是 | 一个 |

['hɒləkɔːst] ,

| holocaust | , |
|---|---|
| 大屠杀 | , |

直到后面的墙上帷幔燃烧起来，站台变成了一片狼藉。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['kræklɪŋ] [fleɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['plɑːstə(r)] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm]

| until | the | noise | of | crackling | flame | and | the | beginning | of | plaster | falling | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 噪音 | 的 | 噼啪作响 | 火焰 | 和 | 这 | 开始 | 的 | 石膏 | 坠落 | 从 |

[ðə; ði] [haɪ] ['siːlɪŋ] [pruːvd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt]

| the | high | ceiling | proved | that | there | was | no | likelihood | of | the | fire | going | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | 天花板 | 已证实 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 可能性 | 的 | 这 | 火 | 去 | 出去 |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

直到噼啪作响的火焰声和高高的天花板上石膏开始脱落，才证明火势没有熄灭的可能。

[ɪn'diːd] ,

| indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

的确，

[nəʊ] [weɪ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['faɪə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [ə'raɪvɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [siːn]

| no | way | to | put | it | out | without | a | complete | fire | department | arriving | on | the | scene |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 方式 | 到 | 放 | 它 | 出去 | 没有 | 一个 | 完全的 | 火 | 部门 | 抵达 | 在 | 这 | 场景 |

[æt; ət] [wʌns] .

| at | once | . |
|---|---|---|
| 在 | 一次 | . |

没有整个消防队立即赶到现场，根本无法扑灭这场火。

[ðə; ði] [əʊld] ['leɪdiz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [klɪəd] .

| The | old | lady's | expression | cleared | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士的 | 表达 | 已清除 | . |

老太太的表情豁然开朗。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] .

| She | nodded | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 点头 | 到 | 她自己 | . |

她点了点头。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [pʊt] [ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| She | then | put | the | muzzle | of | the | rifle | in | her | mouth | and | , | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 然后 | 放 | 这 | 枪口 | 的 | 这 | 步枪 | 在 | 她 | 嘴 | 和 | , | 和 | 她 |

[θʌm] ,

| thumb | , |
|---|---|
| 拇指 | , |

然后她把步枪枪口放进嘴里，用拇指.....

['pʊld] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] [ðæt] [bluː] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒf] .

| pulled | the | trigger | that | blew | the | top | of | her | head | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 这 | 扳机 | 那 | 吹 | 这 | 顶部 | 的 | 她 | 头 | 离开 | . |

扣动扳机，炸飞了她的头顶。

[ðə; ði] ['bɒdi] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fleɪmz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [baɪ] [ðen] [ɔːl'redi] [ded] .

| The | body | fell | into | the | flames | , | but | it | was | by | then | already | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 跌倒 | 进入 | 这 | 火焰 | , | 但 | 它 | 曾是 | 经过 | 然后 | 已经 | 死的 | . |

尸体落入火中，但那时已经死亡。

['tʃɑ:ndlə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [ʃɒt] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)] [tu:; tə] ['rəʊstɪŋ] .

| **Chandler** | **had** | **not** | **been** | **shot** | **,** | **but** | **he** | **was** | **very** | **near** | **to** | **roasting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 有 | 不是 | 到过 | 射击 | , | 但 | 他 | 曾是 | 非常 | 靠近 | 到 | 烘焙 | . |

钱德勒虽然没有中枪，但差点被烤焦。

['wɔ:ltə] [hæd; həd] [rɪ'li:st] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] [pə'zest] ['wʊmənz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

| **Walter** | **had** | **released** | **one** | **hand** | **and** | **,** | **while** | **the** | **possessed** | **woman's** | **attention** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 有 | 发布 | 一 | 手 | 和 | , | 尽管 | 这 | 拥有 | 女性的 | 注意力 | 曾是 |

[ˌels'weə(r)] ,

| **elsewhere** | **,** |
|---|---|
| 别处 | , |

沃尔特松开了一只手，趁着被附身的女人注意力转移到别处，

['tʃɑ:ndlə(r)] [hæd; həd] [wɜ:kt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [nɒts] .

| **Chandler** | **had** | **worked** | **on** | **the** | **other** | **knots** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 有 | 工作 | 在 | 这 | 其他 | 绳结 | . |

钱德勒之前已经处理过其他绳结了。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [kə'mɪt] ['su:ɪsaɪd] [hi:; hi] [ˌri:'dʌbld] [hɪz; ɪz] ['efəts] .

| **When** | **he** | **saw** | **her** | **commit** | **suicide** | **he** | **redoubled** | **his** | **efforts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 锯 | 她 | 犯罪 | 自杀 | 他 | 加倍 | 他的 | 努力 | . |

当他看到她自杀时，他更加努力了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn'kredəb(ə)l] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [bi:n] [seɪvd] ,

| **It** | **was** | **incredible** | **to** | **him** | **that** | **his** | **life** | **had** | **been** | **saved** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 极好的 | 到 | 他 | 那 | 他的 | 生活 | 有 | 到过 | 已保存 | , |

他简直不敢相信自己的生命竟然得救了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [fleɪmz] [hi:; hi] [stɪl] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lɪv; laɪv]

| **and** | **he** | **knew** | **that** | **if** | **he** | **escaped** | **the** | **flames** | **he** | **still** | **had** | **nothing** | **to** | **live** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 那 | 如果 | 他 | 逃脱 | 这 | 火焰 | 他 | 仍然 | 有 | 没有什么 | 到 | 居住 |

[fɔ:(r); fə(r)] — [ðæt] ['blɑ:stɪd] [bri:f] [həʊp] [hæd; həd] ['brəʊkən] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] — [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz]

| **for** | **—** | **that** | **blasted** | **brief** | **hope** | **had** | **broken** | **his** | **spirit** | **—** | **but** | **his** | **fingers** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | — | 那 | 炸毁 | 简短的 | 希望 | 有 | 破碎的 | 他的 | 精神 | — | 但 | 他的 | 手指 |

[hæd; həd] [ə; eɪ] [wɪl] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] .

| **had** | **a** | **will** | **of** | **their** | **own** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 将要 | 的 | 他们的 | 自己的 | . |

他知道，即使他能从火海中逃生，他也没有什么活下去的理由——那短暂的希望已经摧毁了他的意志——但他的手指却有自己的想法。

[hi:; hi] [leɪ] [ðeə(r)] , ['strʌg(ə)lɪŋ] , [waɪl] [greɪt] [blæk] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sməʊk] , ['ɒrɪndʒ] ['peɪntɪd] [frɒm; frəm]

| **He** | **lay** | **there** | **,** | **struggling** | **,** | **while** | **great** | **black** | **clouds** | **of** | **smoke** | **,** | **orange** | **painted** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 那里 | , | 挣扎 | , | 尽管 | 伟大的 | 黑色的 | 云 | 的 | 抽烟 | , | 橙子 | 绘 | 从 |

[ðə; ði] [fleɪmz] ,

| **the** | **flames** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 火焰 | , |

他躺在那里挣扎，周围升起滚滚黑烟，被火焰染成了橙色。

['gæðəd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [haɪ] ['si:lɪŋ] ,

| **gathered** | **under** | **the** | **high** | **ceiling** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 聚集 | 在下面 | 这 | 高的 | 天花板 | , |

聚集在高高的天花板下，

[waɪl] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [lʌmps] [ɒv; əv] ['plɑ:stə(r)] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['hi:vɪŋ] ['vɒlju:mz]

| **while** | **the** | **thunder** | **of** | **falling** | **lumps** | **of** | **plaster** | **sounded** | **like** | **a** | **child** | **heaving** | **volumes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 雷 | 的 | 坠落 | 肿块 | 的 | 石膏 | 听起来 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | 起伏 | 卷 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'pi:diə] [brɪ'tænɪkə] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] ,

| **of** | **the** | **Encyclopedia** | **Britannica** | **down** | **a** | **flight** | **of** | **stairs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 百科全书 | 大英百科全书 | 向下 | 一个 | 航班 | 的 | 楼梯 | , |

石膏块坠落的雷鸣声听起来就像一个孩子把几卷《不列颠百科全书》从楼梯上扔下来一样。

[waɪl] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] ['ʃɔːtɪdʒ] [ɒv; əv]['ɒksɪdʒən] [meɪd] [hɪm] [briːð] [ɪn]['vaɪələnt]['spæzəmz] .

| while | the | heat | and | shortage | of | oxygen | made | him | breathe | in | violent | spasms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 热 | 和 | 短缺 | 的 | 氧 | 制成 | 他 | 呼吸 | 在 | 暴力 | 痉挛 | . |

高温和缺氧使他呼吸剧烈痉挛。

[ðen] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd] ['stʌmb(ə)ld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

| Then | he | cried | out | sharply | and | stumbled | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 哭 | 出去 | 尖锐地 | 和 | 踉跄 | 到 | 他的 | 脚 | . |

然后他突然大叫一声，踉跄着站了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['momənts] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| It | was | only | a | matter | of | moments | before | he | was | out | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 事情 | 的 | 时刻 | 前 | 他 | 曾是 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | , |

他没过多久就离开了房子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['nɪəli] [nɒt] [taɪm] [ɪ'nʌf] .

| but | it | was | very | nearly | not | time | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 非常 | 几乎 | 不是 | 时间 | 足够的 | . |

但时间差点就不够了。

[bɪ'haɪnd] [hɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , [sə'steɪnd] [kræʃ] .

| Behind | him | was | a | great | , | sustained | crash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 他 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | , | 持续 | 碰撞 | . |

他身后传来一声巨大而持续的撞击声。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [flɔː(r)] ['tɔplɪŋ]

| He | thought | it | must | have | been | the | furniture | on | the | upper | floor | toppling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 这 | 家具 | 在 | 这 | 上 | 地面 | 倾倒 |

[θruː] [ðə; ði] [bɜːnd] - [aʊt] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .

| through | the | burned | - | out | ceiling | of | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 烧伤 | - | 出去 | 天花板 | 的 | 这 | 大厅 | . |

他以为一定是楼上的家具从烧毁的大厅天花板上掉下来砸碎了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] .

| He | turned | and | looked | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 和 | 看起来 | . |

他转过身去看。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] , [ænd; ənd] [naʊ] ['evri] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['feɪsɪŋ] [hɪm]

| It | was | dark | , | and | now | every | window | on | the | side | of | the | house | facing | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 黑暗的 | , | 和 | 现在 | 每一个 | 窗户 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 房子 | 面向 | 他 |

[wɒz; wəz] ['laɪtɪd] .

| was | lighted | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 照明 | . |

天色已黑，现在房子面向他的那一侧的所有窗户都亮着灯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm][mæd] ['haʊshəʊldə(r)] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ɪ'kwɪp] [hɪz; ɪz]

| It | was | as | though | some | mad | householder | had | decided | to | equip | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 一些 | 疯狂的 | 户主 | 有 | 决定 | 到 | 装备 | 他的 |

[rʊmz; ruːmz]['əʊnli] [wɪð] ['ɒrɪndʒ] [laɪts] ,

| rooms | only | with | orange | lights | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 仅有的 | 和 | 橙子 | 灯 | , |

就好像某个疯癫的房主决定只用橙色的灯光来装饰他的房间一样。

['ɒrɪndʒ] [laɪts] [ðæt] [ 'flikə ] [ænd; ənd] [muːvd] .

| orange | lights | that | flickered | and | moved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 橙子 | 灯 | 那 | 闪烁 | 和 | 已搬 | . |

闪烁移动的橙色灯光。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd]['tʃɑːndlə(r)] [θɔːt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz]

| For | a | second | Chandler | thought | there | were | still | living | people | in | the | rooms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 第二 | 钱德勒 | 想法 | 那里 | 是 | 仍然 | 活的 | 人们 | 在 | 这 | 房间 |

— [ʃeɪps] [muːvd] [ænd; ənd] [kə'vɔːtid] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

| — | shapes | moved | and | cavorted | at | the | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 形状 | 已搬 | 和 | 嬉戏 | 在 | 这 | 视窗 | , |

有一瞬间，钱德勒以为房间里还有活人——窗外有身影在移动、嬉戏。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [pə'zeʃənz] [ɔː(r)] ['weɪvɪŋ] ['waɪldli][fɔː(r); fə(r)][help] .

| as | though | they | were | gathering | up | possessions | or | waving | wildly | for | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他们 | 是 | 采集 | 向上 | 财产 | 或者 | 挥手 | 疯狂地 | 为了 | 帮助 | . |

仿佛他们在收拾东西或者拼命挥手求救。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [dreɪps] , [ə'fleɪm] , [tɒst] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [fɪəs] [hiːt] .

| But | it | was | only | the | drapes | , | aflame | , | tossed | about | in | the | fierce | heat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 窗帘 | , | 燃烧 | , | 抛掷 | 关于 | 在 | 这 | 凶猛的 | 热 | . |

但那只是燃烧起来的窗帘，在烈日下被抛来抛去。

['tʃɑːndlə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

| Chandler | sighed | and | turned | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 叹了口气 | 和 | 转向 | 离开 | . |

钱德勒叹了口气，转身走开了。

[peɪn][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [dɪ'fens] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

| Pain | was | not | a | sure | defense | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疼痛 | 曾是 | 不是 | 一个 | 当然 | 防御 | 后 | 全部 | . |

痛苦终究不是万无一失的防御手段。

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ pə'zesə ] . . .

| Evidently | it | was | only | an | annoyance | to | the | possessors | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 烦恼 | 到 | 这 | 拥有者 | . | . | . |

显然，这只是给拥有者带来了一些麻烦……

[huː'evə(r)] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] , [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] .

| whoever | , | or | whatever | , | they | might | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | , | 或者 | 任何 | , | 他们 | 可能 | 是 | . |

无论他们是谁，或者是什么。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sə'spɪʃəs] [ðeɪ] [hæd; həd] [ig'zɔːtid] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]

| As | soon | as | they | had | become | suspicious | they | had | exerted | themselves | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 有 | 变得 | 可疑的 | 他们 | 有 | 施加 | 他们自己 | 和 |

[dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [ɔrfəliːz] .

| destroyed | the | Orphalese | . |
|---|---|---|---|
| 损毁 | 这 | 奥尔法利斯 | . |

他们一察觉到异样，就全力以赴地消灭了奥尔法利斯人。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [els] [muːvd] .

| He | listened | and | looked | about | , | but | no | one | else | moved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | 和 | 看起来 | 关于 | , | 但 | 不 | 一 | 别的 | 已搬 | . |

他侧耳倾听，环顾四周，但其他人都没有动。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] ['eniwʌn] .

| He | had | not | expected | anyone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 预期的 | 任何人 | . |

他没想到会有人来。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][sə'vaɪvə(r)] .

| He | had | been | sure | that | he | was | the | only | survivor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 当然 | 那 | 他 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 幸存者 | . |

他一直确信自己是唯一的幸存者。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [rekt] ['reɪlweɪ] [brɪdʒ] ,

| He | began | to | walk | down | the | hill | toward | the | wrecked | railway | bridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 走 | 向下 | 这 | 爬坡道 | 朝向 | 这 | 损毁 | 铁路 | 桥 | , |

他开始沿着山坡往下走，朝着那座损毁的铁路桥走去。

['tɜːnɪŋ] ['əʊnli] [wen] [ə; eɪ] [rɔː(r)] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] .

| turning | only | when | a | roar | told | him | that | the | roof | of | the | house | had | fallen | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 仅有的 | 什么时候 | 一个 | 吼 | 讲述 | 他 | 那 | 这 | 屋顶 | 的 | 这 | 房子 | 有 | 倒下 | 在 | . |

直到一声巨响告诉他屋顶塌了，他才转过身去。

[ə; eɪ] ['tjuːlɪp] [ɒv; əv] [fleɪm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [tɔːl] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [wɔːlz] ,

| A | tulip | of | flame | a | hundred | feet | tall | rose | above | the | standing | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 郁金香 | 的 | 火焰 | 一个 | 百 | 脚 | 高的 | 玫瑰 | 多于 | 这 | 常设 | 墙壁 | , |

一朵百尺高的火焰郁金香从巍峨的城墙上拔地而起。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['fləʊtɪŋ] [red] - ['ɒrɪndʒ] [spɑːks] , [hiːt] - [bɔːn] ,

| and | above | that | a | shower | of | floating | red | - | orange | sparks | , | heat | - | borne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多于 | 那 | 一个 | 淋浴 | 的 | 漂浮的 | 红色的 | - | 橙子 | 火花 | , | 热 | - | 出生 | , |

上方还漂浮着一阵阵红橙色的火花，那是热辐射产生的。

['drɪftɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] .

| drifting | up | and | away | and | beginning | to | settle | all | over | the | mountainside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂流 | 向上 | 和 | 离开 | 和 | 开始 | 到 | 定居 | 全部 | 超过 | 这 | 山坡 | . |

向上飘去，开始在山坡上落下。

['meni] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [red] [wen] [ðeɪ] ['lændɪd] , [ə; eɪ] [fjuː] [stɪl] ['fleɪmɪŋ] .

| Many | were | still | red | when | they | landed | , | a | few | still | flaming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 是 | 仍然 | 红色的 | 什么时候 | 他们 | 登陆 | , | 一个 | 很少 | 仍然 | 炽盛 | . |

许多炸弹落地时仍呈红色，少数炸弹还在燃烧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [rɪsk] [ðæt] [ðə; ði] [triːz] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bɜːn] ,

| It | was | a | distinct | risk | that | the | trees | would | begin | to | burn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 清楚的 | 风险 | 那 | 这 | 树木 | 会 | 开始 | 到 | 烧伤 | , |

树木极有可能开始燃烧。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [freʃ] ['deɪndʒə(r)] .

| and | then | he | would | be | in | fresh | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 会 | 是 | 在 | 新鲜的 | 危险 | . |

然后他就会面临新的危险。

[səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['stjuːpə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['hʌri] .

| So | great | was | his | stupor | that | he | did | not | even | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 伟大的 | 曾是 | 他的 | 昏迷 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 甚至 | 匆忙 | . |

他当时昏迷不醒，甚至连加快脚步的力气都没有。

[baɪ] [əː; eɪ] [plaʊ] [fiːld] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

| By | a | plowed | field | he | flung | himself | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 犁过的 | 场地 | 他 | 扔 | 他自己 | 到 | 这 | 地面 | . |

他纵身跃入一片耕地。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [gəʊ] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nəʊweə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] .

| He | could | go | no | farther | because | he | had | nowhere | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 去 | 不 | 更远 | 因为 | 他 | 有 | 无处 | 到 | 去 | . |

他再也走不动了，因为他无处可去。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː] [hoʊmz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] [frɒm; frəm] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

| He | had | had | two | homes | and | he | had | been | driven | from | both | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有 | 二 | 房屋 | 和 | 他 | 有 | 到过 | 驱动 | 从 | 两个都 | 的 | 他们 | . |

他曾拥有两处住所，但都被赶出了两处。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][həʊp] [twaɪs] , [ænd; ənd] [twaɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dæmd] .

| He | had | had | hope | twice | , | and | twice | he | had | been | damned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有 | 希望 | 两次 | , | 和 | 两次 | 他 | 有 | 到过 | 该死的 | . |

他曾两次抱有希望，也曾两次遭受诅咒。

[hiː; hi] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [wɪð] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [haʊs] ['mʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| He | lay | on | his | back | , | with | the | burning | house | mumbling | and | crackling | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 在 | 他的 | 后退 | , | 和 | 这 | 燃烧 | 房子 | 喃喃自语 | 和 | 噼啪作响 | 在 | 这 |

['dɪstəns] ,

| distance | , |
|---|---|
| 距离 | , |

他仰面躺着，远处传来燃烧的房屋的噼啪声和隆隆声。

[ænd; ənd] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] - [lɪt] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] , [pɑːst][ðem; ðəm] ,

| and | stared | up | at | the | orange | - | lit | tops | of | the | trees | and | , | past | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 向上 | 在 | 这 | 橙子 | - | 点燃 | 最高额 | 的 | 这 | 树木 | 和 | , | 过去的 | 他们 | , |

[ðə; ði] [stɑːz] .

| the | stars | . |
|---|---|---|
| 这 | 明星 | . |

然后抬头望向被橙色灯光照亮的树梢，以及更远处的繁星。

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [left] ['ʃəʊldə(r)] ['denˌeb] [tʃeɪst] ['veɪgə] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] ;

| Over | his | left | shoulder | Deneb | chased | Vega | across | the | sky | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 他的 | 左边 | 肩膀 | 天津四 | 追逐 | 维加 | 穿过 | 这 | 天空 | ; |

在他的左肩后方，天鹅座α星追逐着织女星划过天空；

[tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['sʌmθɪŋ] [muːvd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [braɪt] ['rəʊzi][dɒt] [ðæt] [wɒz; wəz][æn'teəriːz]

| toward | his | feet | something | moved | between | the | bright | rosy | dot | that | was | Antares |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 他的 | 脚 | 某物 | 已搬 | 之间 | 这 | 明亮的 | 红润 | 点 | 那 | 曾是 | 安塔瑞斯 |

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ,

| and | another | , |
|---|---|---|
| 和 | 其他 | , |

在他脚边，有什么东西在明亮的玫瑰色光点——也就是心宿二——和另一个光点之间移动着。

[ðə; ði] [seɪm] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [hjuː] — [mɑːz] ?

| the | same | brightness | and | hue | — | Mars | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 亮度 | 和 | 色调 | — | 火星 | ? |

亮度、色调都一样——是火星吗?

[hiː; hi] [spent] ['sevrəl] ['moments] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [mɑːz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] .

| He | spent | several | moments | wondering | if | Mars | were | in | that | part | of | the | heavens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 花费 | 一些 | 时刻 | 好奇 | 如果 | 火星 | 是 | 在 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 天 | . |

他花了些时间思考火星是否位于天空的那个区域。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['taɪni] ['muːvɪŋ] [pɔɪnt] [ðæt] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [klɔːz]

| Then | he | looked | again | for | the | tiny | moving | point | that | had | crossed | the | claws |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 看起来 | 再次 | 为了 | 这 | 微小的 | 移动 | 观点 | 那 | 有 | 交叉 | 这 | 爪子 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['skɔːpiən] ,

| of | the | Scorpion | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 蝎 | , |

然后他又开始寻找那个掠过蝎子爪子的微小移动点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] .

| but | it | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 已消失 | . |

但它已经不见了。

[ə; eɪ] ['sætəlaɪt] , ['meɪbi] .

| A | satellite | , | maybe | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 卫星 | , | 或许 | . |

或许是颗卫星。

[ɔːlˈðəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [left] [ðæt] [ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [aɪ] [kʊd; kəd] [həʊp] [tuː; tə] [siː]

| Although | there | were | few | of | them | left | that | the | naked | eye | could | hope | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 那里 | 是 | 很少 | 的 | 他们 | 左边 | 那 | 这 | 裸 | 眼睛 | 可以 | 希望 | 到 | 看 |

.

:

.

虽然肉眼能看到的已经寥寥无几了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wʊd] [ˈnevə(r)] [biː; bi] [ˈeni] [mɔː(r)] ,

| And | there | would | never | be | any | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 会 | 绝不 | 是 | 任何 | 更多的 | , |

而且以后也不会再有了。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [welθ] [ɒv; əv] [ˈneɪʃnz] [ðæt] [θruː] [ˈrɑːkɪts] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

| because | the | sort | of | accumulated | wealth | of | nations | that | threw | rockets | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 种类 | 的 | 积累 | 财富 | 的 | 国家 | 那 | 扔 | 火箭 | 进入 | 这 |

[skaɪ] [wɒz; wəz] [fərˈevə(r)] [spent] .

| sky | was | forever | spent | . |
|---|---|---|---|---|
| 天空 | 曾是 | 永远 | 花费 | . |

因为那些曾将火箭发射到天空的国家所积累的那种财富，永远都会被消耗殆尽。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [æn; ən] [ˈeəpleɪn] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˈdraʊzɪli] ,

| It | was | probably | an | airplane | , | he | thought | drowsily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 大概 | 一个 | 飞机 | , | 他 | 想法 | 昏昏欲睡地 | , |

他昏昏欲睡地想，那大概是一架飞机吧。

[ænd; ənd] [ˈdrɪftɪd] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] [wɪˈðaʊt] [ˈrɪəlaɪzɪŋ; ˈriːəlaɪzɪŋ] [haʊ] [rɪˈməʊt] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˌpɒsəˈbɪləti]

| and | drifted | off | to | sleep | without | realizing | how | remote | even | that | possibility |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漂移 | 离开 | 到 | 睡觉 | 没有 | 意识到 | 如何 | 偏僻的 | 甚至 | 那 | 可能性 |

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] . . . .

| had | become | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 变得 | . | . | . | . |

然后就睡着了，完全没有意识到就连这种可能性也变得多么渺茫……

[hiː; hi] [wəʊk] [ʌp] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

| He | woke | up | to | find | that | he | was | getting | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 觉醒 | 向上 | 到 | 寻找 | 那 | 他 | 曾是 | 获得 | 到 | 他的 | 脚 | . |

他醒来发现自己正在站起来。

[wʌns] [əˈgen] [æn; ən] [ˈɪntələʊpə(r)] [ ˈtenənt ] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

| Once | again | an | interloper | tenanted | his | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 再次 | 一个 | 闯入者 | 已出租 | 他的 | 脑 | . |

又一个不速之客占据了他的大脑。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˌɪntəˈfɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [haʊ]

| He | tried | to | interfere | , | for | he | could | not | help | it | , | although | he | knew | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 干扰 | , | 为了 | 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 它 | , | 虽然 | 他 | 知道 | 如何 |

[ˈjuːsləs] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ,

| useless | it | was | , |
|---|---|---|---|
| 无用 | 它 | 曾是 | , |

他试图干预，因为他别无选择，尽管他知道这样做毫无用处。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [nek] [ˈmʌs(ə)lz] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,

| but | his | own | neck | muscles | turned | his | head | from | side | to | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 自己的 | 脖子 | 肌肉 | 转向 | 他的 | 头 | 从 | 边 | 到 | 边 | , |

但他的颈部肌肉却使他的头左右转动，

[hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [lʊkt] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,

| his | own | eyes | looked | this | way | and | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 眼睛 | 看起来 | 这 | 方式 | 和 | 那 | , |

他的眼睛四处张望，不时地看向这边和那边。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] [riːtʃt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ded] [brɑːntʃ] [ðæt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

| his | own | hand | reached | down | for | a | dead | branch | that | lay | on | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 手 | 达到 | 向下 | 为了 | 一个 | 死的 | 分支 | 那 | 躺 | 在 | 这 | 地面 | , |

他伸手去够地上的一根枯枝，

[ðen] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [wɪð'druː] .

| then | hesitated | and | withdrew | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 犹豫了一下 | 和 | 退出 | . |

然后犹豫了一下，便退缩了。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [stʊd] ['məʊʃnləs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] , [ðə; ði][lɪps] ['muːvɪŋ] , [ðə; ði]['lærɪŋks] ['mʌmblɪŋ]

| His | body | stood | motionless | for | a | second | , | the | lips | moving | , | the | larynx | mumbling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 身体 | 站立 | 静止不动 | 为了 | 一个 | 第二 | , | 这 | 嘴唇 | 移动 | , | 这 | 喉 | 喃喃自语 |

[tuː; tə] [ɪt'self] .

| to | itself | . |
|---|---|---|
| 到 | 本身 | . |

他的身体静止了一秒钟，嘴唇翕动，喉咙里发出喃喃自语的声音。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hɪə(r)] [wɜːdz] .

| He | could | almost | hear | words | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 几乎 | 听到 | 字 | . |

他几乎能听到人们的声音。

['tʃɑːndlə(r)] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][flaɪ][ɪn]['æmbə(r)] , [ 'prizən ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['breɪnbɒks] .

| Chandler | felt | like | a | fly | in | amber | , | prisoned | in | his | own | brainbox | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 毛毡 | 喜欢 | 一个 | 飞 | 在 | 琥珀色 | , | 被监禁 | 在 | 他的 | 自己的 | 脑力怪兽 | . |

钱德勒觉得自己就像琥珀里的苍蝇，被囚禁在自己的大脑盒子里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] [wen] [hɪz; ɪz][legz] [muːvd] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

| He | was | not | surprised | when | his | legs | moved | to | carry | him | back | toward | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 惊讶 | 什么时候 | 他的 | 腿 | 已搬 | 到 | 携带 | 他 | 后退 | 朝向 | 这 |

[dɪ'strɔɪd] ['bɪldɪŋ] ,

| destroyed | building | , |
|---|---|---|
| 损毁 | 建筑 | , |

当他的双腿不由自主地带着他往那栋被毁的建筑物走去时，他并不感到意外。

[naʊ] [ə; eɪ] - [bed][ɒv; əv] [waɪt] - [hɒt] [kəʊl] [wɪð] [brʌʃ] ['faɪərz] [ 'spætə ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| now | a | fakir's | bed | of | white | - | hot | coals | with | brush | fires | spattered | around | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 一个 | - | 床 | 的 | 白色的 | - | 热的 | 煤炭 | 和 | 刷子 | 火灾 | 溅射 | 大约 | 它 | . |

现在，这里是苦行僧的一张炽热煤炭床，周围散落着零星的篝火。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [njuː] [waɪ] .

| He | thought | he | knew | why | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 他 | 知道 | 为什么 | . |

他觉得自己知道原因了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [wɒt] [pə'zesə(r)] [hæd; həd][hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kliːn] - [ʌp]

| It | seemed | very | likely | that | what | possessor | had | him | was | a | sort | of | clean | - | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 非常 | 可能 | 那 | 什么 | 拥有者 | 有 | 他 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 干净的 | - | 向上 |

[skwɒd] ,

| squad | , |
|---|---|
| 队 | , |

看起来，拥有他的人很可能是一支清理小队。

['taɪdiɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [luːs] [endz][ɒv; əv][ðə; ði] ['slɔːtə(r)] ;

| tidying | up | the | loose | ends | of | the | slaughter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 整理 | 向上 | 这 | 松动的 | 结束 | 的 | 这 | 屠宰 | ; |

清理屠杀后的零碎事务；

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɑːdiz] ['erənd] [wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hɪm] ,

| he | expected | that | his | body's | errand | was | to | destroy | itself | , | and | thus | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 预期的 | 那 | 他的 | 身体的 | 差事 | 曾是 | 到 | 破坏 | 本身 | , | 和 | 因此 | 他 | , |

他预料到自己身体的使命是自我毁灭，从而也毁灭他自己。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [ɔrfəliːz] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'strɔɪd] .

| as | all | the | Orphalese | had | been | destroyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 全部 | 这 | 奥尔法利斯 | 有 | 到过 | 损毁 | . |

因为所有的奥尔法利斯人都已被摧毁。

[viː]

| V |
|---|
| V |

V

['tʃændlərz] ['bɒdi] ['kærid] [hɪm] ['ræpɪdli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .

| Chandler's | body | carried | him | rapidly | toward | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒的 | 身体 | 携带 | 他 | 快速 | 朝向 | 这 | 房子 | . |

钱德勒的身体带着他迅速朝房子方向移动。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [pɔːzd] [ænd; ənd][ glɑːns, glæns ] [ə'baʊt] .

| Now | and | then | it | paused | and | glanced | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 它 | 暂停 | 和 | 瞥了一眼 | 关于 | . |

它时不时停下来，环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [weɪɪŋ] [sʌm; səm] ['ʃɔːtkʌt] [ɪn][ɪts] ['erənd] ; [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː]

| It | seemed | to | be | weighing | some | shortcut | in | its | errand | ; | but | always | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 是 | 称重 | 一些 | 捷径 | 在 | 它是 | 差事 | ; | 但 | 总是 | 它 |

[ri'zjuːmd] [ɪts] [klaɪm] .

| resumed | its | climb | . |
|---|---|---|---|
| 恢复 | 它是 | 爬 | . |

它似乎在考虑走捷径；但它总是继续向上攀登。

['tʃɑːndlə(r)] [kʊd; kəd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] .

| Chandler | could | sympathize | with | it | , | in | a | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 可以 | 同情 | 和 | 它 | , | 在 | 一个 | 方式 | . |

从某种程度上说，钱德勒能理解这种感受。

[hiː; hi] [stɪl] [felt] ['evri] [peɪn] [frɒm; frəm] [bɜːn] , [brænd][ænd; ənd] [wuːnd] ;

| He | still | felt | every | pain | from | burn | , | brand | and | wound | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仍然 | 毛毡 | 每一个 | 疼痛 | 从 | 烧伤 | , | 品牌 | 和 | 伤口 | ; |

他仍然能感受到烧伤、烙印和伤口带来的每一丝疼痛；

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['embəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [hiːt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɒf] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] .

| as | they | neared | the | embers | of | the | building | the | heat | it | threw | off | intensified | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 接近 | 这 | 余烬 | 的 | 这 | 建筑 | 这 | 热 | 它 | 扔 | 离开 | 加强 | 他们 | 全部 | . |

当他们靠近建筑物余烬时，余烬散发出的热量使他们的疼痛加剧。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['bɒdi] [tuː; tə][ɪn'hæbɪt][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

| He | could | not | be | a | comfortable | body | to | inhabit | for | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 是 | 一个 | 舒服的 | 身体 | 到 | 居住 | 为了 | 长的 | . |

他不可能成为一个适合长时间居住的舒适躯体。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ˌsɪmpə'θetɪk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['tenənt] [kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['wepən] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .

| He | was | almost | sympathetic | because | his | tenant | could | not | find | a | convenient | weapon | with | which | to | fulfill | his | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 几乎 | 交感神经 | 因为 | 他的 | 租户 | 可以 | 不是 | 寻找 | 一个 | 方便的 | 武器 | 和 | 哪个 | 到 | 实现 | 他的 | 目的 | . |

他几乎有些同情房客，因为他的房客找不到合适的武器来实现他的目的。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [nəʊ] [ˈkləuzə(r)] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈkræklɪŋ]

| When | it | seemed | they | could | get | no | closer | without | the | skin | of | his | face | crackling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 似乎 | 他们 | 可以 | 得到 | 不 | 更近 | 没有 | 这 | 皮肤 | 的 | 他的 | 脸 | 噼啪作响 |

[ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] [ˈɪntuː] [fleɪm] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [ˈhɔːltɪd] .

| and | bursting | into | flame | his | body | halted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爆发 | 进入 | 火焰 | 他的 | 身体 | 停止 | . |

眼看他们再也无法靠近，他的脸部皮肤就会噼啪作响，燃起熊熊烈火，他的身体却停了下来。

---

[ˈtʃɑːndlə(r)] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [ˈmʌs(ə)lz] [ˈgæðərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l] [liːp]

| Chandler | could | feel | his | muscles | gathering | for | what | would | be | the | final | leap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 可以 | 感觉 | 他的 | 肌肉 | 采集 | 为了 | 什么 | 会 | 是 | 这 | 最终的 | 飞跃 |

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈɔːtəʊ] - [ˌdiː ˈeɪ] - [ˌef ˈiː] .

| into | the | auto | - | da | - | fe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 汽车 | - | 达 | - | 费 | . |

钱德勒能感觉到自己的肌肉在紧绷，准备最后一次纵身跃入火刑柱。

---

[hɪz; ɪz] [fiːt] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [step] — [ænd; ənd] [slɪpt] .

| His | feet | took | a | short | step | — | and | slipped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脚 | 采取 | 一个 | 短的 | 步 | — | 和 | 滑倒了 | . |

他迈出一小步——然后滑倒了。

---

[hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [ˈstʌmb(ə)ld] [ænd; ənd] [rɪˈkʌvəd] [ɪtˈself] ; [hɪz; ɪz] [maʊθ] [swɔː(r)] [ˈθɪkli] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlæŋgwɪdʒ]

| His | body | stumbled | and | recovered | itself | ; | his | mouth | swore | thickly | in | a | language |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 身体 | 踉跄 | 和 | 恢复 | 本身 | ; | 他的 | 嘴 | 发誓 | 浓密 | 在 | 一个 | 语言 |

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

| he | did | not | know | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | . |

他踉跄了一下，又稳住了身子；他嘴里用一种他自己都不懂的语言粗声粗气地咒骂着。

---

[ðen] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [ˈhezɪteɪtɪd] , [ glɑːns, glæns ] [æt; ət] [ðə; ði] [graʊnd] , [pɔːzd] [əˈgen] [ænd; ənd] [bent]

| Then | his | body | hesitated | , | glanced | at | the | ground | , | paused | again | and | bent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他的 | 身体 | 犹豫了一下 | , | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 地面 | , | 暂停 | 再次 | 和 | 弯曲 |

[daʊn] .

| down | . |
|---|---|
| 向下 | . |

然后他的身体犹豫了一下，看了看地面，又停顿了一下，弯下了腰。

---

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [trɪpt] [ɒn] [ə; eɪ] [bʊk] .

| It | had | tripped | on | a | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 绊倒了 | 在 | 一个 | 书 | . |

它被一本书绊倒了。

---

[ˌaɪ ˈtiː] [pɪkt] [ðə; ði] [bʊk] [ʌp] ,

| It | picked | the | book | up | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 挑选 | 这 | 书 | 向上 | , |

它拿起那本书，

---

[ænd; ənd] [ˈtʃɑːndlə(r)] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɔrfəliːz] [ˈkɒpi] [ɒv; əv] [dʒɪbrɑːnz] [ðə; ði] [ˈprɒfɪt] .

| and | Chandler | saw | that | it | was | the | Orphalese | copy | of | Gibran's | The | Prophet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 钱德勒 | 锯 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 奥尔法利斯 | 复制 | 的 | 纪伯伦的 | 这 | 先知 | . |

钱德勒发现这是奥尔斐尔抄写的纪伯伦的《先知》。

---

[ˈtʃændlərz] [ˈbɒdi] [stʊd] [pɔɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [ɪn] [æn; ən] [ˈætɪtjuːd] [ɒv; əv] [θɔːt] .

| Chandler's | body | stood | poised | for | a | moment | , | in | an | attitude | of | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒的 | 身体 | 站立 | 准备 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 在 | 一个 | 态度 | 的 | 想法 | . |

钱德勒的身体保持着这种姿态，沉思了一会儿。

---

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [sæt] [daʊn] , [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] [hiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəʊl] .

| Then | it | sat | down | , | in | the | play | of | heat | from | the | coals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 卫星 | 向下 | , | 在 | 这 | 玩 | 的 | 热 | 从 | 这 | 煤炭 | . |

然后，它在煤炭的热浪中缓缓落下。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪˈfɔː(r)] ['tʃɑːndlə(r)] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] .

| It | was | a | moment | before | Chandler | realized | he | was | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 片刻 | 前 | 钱德勒 | 已实现 | 他 | 曾是 | 自由的 | . |

过了一会儿，钱德勒才意识到自己自由了。

[hiː; hi] ['testɪd] [hɪz; ɪz][legz] ; [ðeɪ] [wɜːkt] ; [hiː; hi][gɒt] [ʌp] , [tɜːnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ]

| He | tested | his | legs | ; | they | worked | ; | he | got | up | , | turned | and | began | to | walk | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 测试 | 他的 | 腿 | ; | 他们 | 工作 | ; | 他 | 得到 | 向上 | , | 转向 | 和 | 开始 | 到 | 走 | 离开 |

.

:

.

他试了试腿；腿还能动；他站起来，转身就走。

[hiː; hi][hæd; həd] ['trævə)ld] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [wen] [hiː; hi]['stʌmb(ə)ld] ['slaɪtli] ,

| He | had | traveled | no | more | than | a | few | yards | when | he | stumbled | slightly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 旅行 | 不 | 更多的 | 比 | 一个 | 很少 | 码 | 什么时候 | 他 | 踉跄 | 轻微地 | , |

他走了没几码远，就稍微踉跄了一下。

[æz; əz] [ðəʊ] ['ʃɪftɪŋ] [gɪr] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['tenənt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'gen] .

| as | though | shifting | gears | , | and | felt | the | tenant | in | his | mind | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 转变 | 齿轮 | , | 和 | 毛毡 | 这 | 租户 | 在 | 他的 | 头脑 | 再次 | . |

仿佛换了个档位，他又想起了房客。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði][rəʊd] .

| He | continued | to | walk | away | from | the | building | , | down | toward | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 持续 | 到 | 走 | 离开 | 从 | 这 | 建筑 | , | 向下 | 朝向 | 这 | 路 | . |

他继续远离建筑物，朝着马路走去。

[wʌns] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [reɪzd] [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] [stɪl] ['kærid] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ glɑːns, glæns ] [daʊn] ,

| Once | his | arm | raised | the | book | he | still | carried | and | his | eyes | glanced | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他的 | 手臂 | 提高 | 这 | 书 | 他 | 仍然 | 携带 | 和 | 他的 | 眼睛 | 瞥了一眼 | 向下 | , |

他举起手中还拿着的书，目光向下瞥了一眼。

[æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [bʊk] .

| as | if | for | reassurance | that | it | was | the | same | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 为了 | 放心 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 相同的 | 书 | . |

仿佛是为了确认这是同一本书。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [kluː] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ænd; ənd]

| That | was | the | only | clue | he | was | given | as | to | what | had | happened | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 线索 | 他 | 曾是 | 给定 | 作为 | 到 | 什么 | 有 | 发生 | 和 |

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] .

| it | was | not | much | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 很多 | . |

这是他得到的唯一线索，但线索并不多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['ɔkjupaiŋ] ['paʊə(r)] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hæd; həd] [gɒn] —

| It | was | as | though | his | occupying | power | , | whatever | it | was | , | had | gone | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 他的 | 占领 | 力量 | , | 任何 | 它 | 曾是 | , | 有 | 已消失 | — |

['sʌmweə(r)] — [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] ,

| somewhere | — | to | think | things | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 某处 | — | 到 | 思考 | 事物 | 超过 | , |

仿佛他所掌控的权力，无论是什么，都已经转移到某个地方去反思了。

[pə'hæps] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [ðen]

| perhaps | to | ask | a | question | of | an | unimaginable | companion | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 到 | 问 | 一个 | 问题 | 的 | 一个 | 难以想象 | 伴侣 | , | 和 | 然后 |

[rɪ'tɜːnd] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːltəd] ['pɜːpəs] .

| returned | with | an | altered | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 和 | 一个 | 已修改 | 目的 | . |

或许是想向一位意想不到的同伴询问一个问题，然后带着改变后的目的回来了。

[æz; əz] [taɪm] [pɑːst] , ['tʃɑːndlə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə'dɪʃən(ə)l] [kluːz] ,

| As | time | passed | , | Chandler | began | to | receive | additional | clues | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 时间 | 通过了 | , | 钱德勒 | 开始 | 到 | 收到 | 额外的 | 线索 | , |

随着时间推移，钱德勒开始收到更多线索。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪp] [tuː; tə] [fɪt] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [ɪg'zɔːstʃən] .

| but | he | was | in | little | shape | to | fit | them | together | , | for | his | body | was | near | exhaustion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 在 | 小的 | 形状 | 到 | 合身 | 他们 | 一起 | , | 为了 | 他的 | 身体 | 曾是 | 靠近 | 疲惫 | . |

但他身体虚弱，几乎无法将它们组装起来。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['rɪdʒɪd] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['pæn(ə)l] [trʌk] [keɪm] ['baʊnsɪŋ] [ə'lɒŋ] .

| He | walked | to | the | road | , | and | waited | , | rigid | , | until | a | panel | truck | came | bouncing | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 到 | 这 | 路 | , | 和 | 等待 | , | 死板的 | , | 直到 | 一个 | 控制板 | 卡车 | 来了 | 弹跳 | 沿着 | . |

他走到路边，僵硬地等着，直到一辆厢式货车颠簸着驶来。

[hiː; hi] [heɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,

| He | hailed | it | , | his | arms | making | a | sign | he | did | not | understand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 赞誉 | 它 | , | 他的 | 武器 | 制作 | 一个 | 符号 | 他 | 做过 | 不是 | 理解 | , |

他欢呼雀跃，双臂比划出一个他自己也不明白的手势。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .

| and | when | it | stopped | he | addressed | the | driver | in | a | language | he | did | not | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 停止 | 他 | 已解决 | 这 | 司机 | 在 | 一个 | 语言 | 他 | 做过 | 不是 | 说话 | . |

车停下来后，他用司机听不懂的语言和司机说话。

" [ʃtoʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] , [ə; eɪ] ['sɒmbə(r)] - [feɪst] ['meksɪkən] [ɪn] [ˌdʌŋgə'riːz] .

| " | Shto | , | " | said | the | driver | , | a | somber | - | faced | Mexican | in | dungarees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什托 | , | " | 说 | 这 | 司机 | , | 一个 | 忧郁 | - | 面对 | 墨西哥 | 在 | 背带裤 | . |

“Shto，”司机说道，他是一位穿着工装裤、表情严肃的墨西哥人。

" [jɑː] [niː] ['dʒɛstɛm] ['rʌskə] .

| " | Ja | nie | jestem | Ruska | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | nie | 杰斯特姆 | 俄罗斯 | . |

"Ja nie jestem Ruska.

[ʃiːgoʊ] - ? "

| Czego | pragniesh | ? | " |
|---|---|---|---|
| czego | - | ? | " |

Czego pragniesh? "

" [tʃi] [taɪ; ti] - [tuː; tə] [lɔːs] ['ændʒələs] ? " [ɑːskt] ['tʃændlərz] [maʊθ] .

| " | Czy | ty | jedziesz | to | Los | Angeles | ? | " | asked | Chandler's | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | czy | ty | - | 到 | 洛杉矶 | 洛杉矶 | ? | " | 问 | 钱德勒的 | 嘴 | . |

“Czy ty jedziesz 去洛杉矶吗？”钱德勒的嘴问道。

" [njet] .

| " | Nyet | . |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

不。

[ˌækə'pulkəu] .

| Acapulco | . |
|---|---|
| 阿卡普尔科 | . |

阿卡普尔科。

" ['tʃændlərz] [vɔɪs] ['ɑːgjuːd] , " [wes] [nə; nɑː] [lɔːs] ['ændʒələs] . "

| " | **Chandler's** | **voice** | **argued** | **,** | **"** | **Wes** | **na** | **Los** | **Angeles** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 钱德勒的 | 嗓音 | 争论 | , | " | 韦斯 | 纳 | 洛杉矶 | 洛杉矶 | . | " |

钱德勒的声音响起：“韦斯纳洛杉矶。”

" [njet] .

| **"** | **Nyet** | **.** |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

不。

" [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [drəʊnd] [ɒn] .

| **"** | **The** | **voices** | **droned** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 声音 | 无人机 | 在 | . |

那些声音持续不断地响起。

['tʃɑːndlə(r)] [lɒst] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊnli] [rɪ'liːvd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

| **Chandler** | **lost** | **interest** | **in** | **the** | **argument** | **and** | **was** | **only** | **relieved** | **when** | **it** | **seemed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 丢失的 | 兴趣 | 在 | 这 | 争论 | 和 | 曾是 | 仅有的 | 松了口气 | 什么时候 | 它 | 似乎 |

['sʌmhaʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['set(ə)ld] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ həːd ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌk] .

| **somehow** | **to** | **be** | **settled** | **and** | **he** | **was** | **herded** | **into** | **the** | **back** | **of** | **the** | **truck** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 到 | 是 | 定居 | 和 | 他 | 曾是 | 放牧 | 进入 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 卡车 | . |

钱德勒对争论失去了兴趣，直到事情似乎有所缓和，他被赶到卡车后车厢时才松了一口气。

[ðə; ði]['sɒmbə(r)]['meksɪkən] [lɒkt] [hɪm] [ɪn] ; [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [trʌk] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [muːv] ;

| **The** | **somber** | **Mexican** | **locked** | **him** | **in** | **;** | **he** | **felt** | **the** | **truck** | **begin** | **to** | **move** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忧郁 | 墨西哥 | 已锁定 | 他 | 在 | ; | 他 | 毛毡 | 这 | 卡车 | 开始 | 到 | 移动 | ; |

那个神情阴郁的墨西哥人把他锁在了车里；他感觉卡车开始移动了；

[hɪz; ɪz] ['tenənt] [left] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [wʌns] [ə'sliːp] .

| **his** | **tenant** | **left** | **him** | **,** | **and** | **he** | **was** | **at** | **once** | **asleep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 租户 | 左边 | 他 | , | 和 | 他 | 曾是 | 在 | 一次 | 睡着了 | . |

他的房客离开了，他立刻就睡着了。

[hiː; hi] [wəʊk] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] [ɒv; əv] ['ɜːli] [dɔːn] [æt; ət][ə; eɪ]

| **He** | **woke** | **long** | **enough** | **to** | **find** | **himself** | **standing** | **in** | **the** | **mist** | **of** | **early** | **dawn** | **at** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 觉醒 | 长的 | 足够的 | 到 | 寻找 | 他自己 | 常设 | 在 | 这 | 薄雾 | 的 | 早期的 | 黎明 | 在 | 一个 |

['krɒsrəʊdz] .

| **crossroads** | **.** |
|---|---|
| 十字路口 | . |

他醒来时发现自己站在黎明前的薄雾中，在一个十字路口。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'nʌðə(r)] [kɑː(r)] [keɪm] [baɪ] ,

| **In** | **a** | **few** | **minutes** | **another** | **car** | **came** | **by** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 其他 | 车 | 来了 | 经过 | , |

几分钟后，另一辆车开了过来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tɔːkt] ['ɜːnɪstli] [wɪð] [ðə; ði]['draɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| **and** | **his** | **voice** | **talked** | **earnestly** | **with** | **the** | **driver** | **for** | **a** | **moment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 嗓音 | 谈话 | 切实 | 和 | 这 | 司机 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

他的声音认真地和司机说了一会儿话。

['tʃɑːndlə(r)] [gɒt] [ɪn] , [wɒz; wəz] [rɪ'liːst] , [slept] [ə'gen] [ænd; ənd] [wəʊk] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [friː]

| **Chandler** | **got** | **in** | **,** | **was** | **released** | **,** | **slept** | **again** | **and** | **woke** | **to** | **find** | **himself** | **free** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 得到 | 在 | , | 曾是 | 发布 | , | 睡着了 | 再次 | 和 | 觉醒 | 到 | 寻找 | 他自己 | 自由的 |

[ænd; ənd] [ə'bændənd] ,

| **and** | **abandoned** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 弃 | , |

钱德勒进去后被释放，再次睡着后醒来发现自己自由了，却被抛弃了。

[sprɔːld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bæk] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ,

| **sprawled** | **across** | **the** | **back** | **seat** | **of** | **the** | **car** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蔓延 | 穿过 | 这 | 后退 | 座位 | 的 | 这 | 车 | , |

瘫倒在汽车后座上，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pɑːkt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [mɑːkt] [lɔːs] ['ændʒələs] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['eəpɔːt] .

| which | was | parked | in | front | of | a | building | marked | Los | Angeles | International | Airport | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 停放 | 在 | 正面 | 的 | 一个 | 建筑 | 标记 | 洛杉矶 | 洛杉矶 | 国际的 | 飞机场 | . |

它停在一栋标有“洛杉矶国际机场”字样的建筑物前。

['tʃɑːndlə(r)] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] [ strəul ] [ə'raʊnd] , ['stretʃɪŋ] .

| Chandler | got | out | of | the | car | and | strolled | around | , | stretching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 车 | 和 | 漫步 | 大约 | , | 伸展 | . |

钱德勒下了车，四处走走，伸了个懒腰。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] .

| He | realized | he | was | very | hungry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已实现 | 他 | 曾是 | 非常 | 饥饿的 | . |

他意识到自己非常饿。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] .

| No | one | was | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾是 | 在 | 视线 | . |

周围一个人也没有。

[ðə; ði] [fiːld] [ʃəʊd] [klɪə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n]

| The | field | showed | clear | signs | of | having | been | through | the | same | sort | of | destruction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场地 | 显示 | 清除 | 标志 | 的 | 拥有 | 到过 | 通过 | 这 | 相同的 | 种类 | 的 | 破坏 |

[ðæt] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['evri] ['meɪdʒə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [fə'sɪlətɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

| that | had | visited | every | major | communications | facility | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 到访 | 每一个 | 主要的 | 通讯 | 设施 | 在 | 这 | 世界 | . |

该区域明显显示出曾遭受过与世界各地所有主要通信设施相同的破坏迹象。

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] [smæʃt] [flæt] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [saɪnz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ]

| Part | of | the | building | before | him | was | smashed | flat | and | showed | signs | of | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 这 | 建筑 | 前 | 他 | 曾是 | 粉碎 | 平坦的 | 和 | 显示 | 标志 | 的 | 拥有 |

[biːn] [bɜːnd] .

| been | burned | . |
|---|---|---|
| 到过 | 烧伤 | . |

他面前的建筑物的一部分被夷为平地，并有被烧毁的痕迹。

[hiː; hi] [sɔː] [prə'dʒektɪŋ] [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] ['membəz] , ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [skɔːtʃt] [bʌt; bət] [stɪl]

| He | saw | projecting | aluminum | members | , | twisted | and | scorched | but | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 投影 | 铝 | 成员 | , | 扭曲 | 和 | 烧焦的 | 但 | 仍然 |

['vɪzəbli] ['eəkrɑːft] [pɑːts] .

| visibly | aircraft | parts | . |
|---|---|---|---|
| 明显地 | 飞机 | 部分 | . |

他看到突出的铝制部件，虽然扭曲烧焦，但仍然明显是飞机零件。

[ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['trænspɔːt] [hæd; həd] [kræʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

| Apparently | a | transport | had | crashed | into | the | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 一个 | 运输 | 有 | 崩溃了 | 进入 | 这 | 建筑 | . |

显然是一辆运输车辆撞进了这栋建筑物。

[bɜːnd] - [aʊt] [kɑːz] [ 'litə ] [ðə; ði] ['pɑːkɪŋ] [lɒt] [ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ə; eɪ] [griːn] [lɔːn]

| Burned | - | out | cars | littered | the | parking | lot | and | what | had | once | been | a | green | lawn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烧伤 | - | 出去 | 汽车 | 垃圾 | 这 | 停車處 | 很多 | 和 | 什么 | 有 | 一次 | 到过 | 一个 | 绿色的 | 草地 |

.

:

.

停车场和曾经绿草茵茵的草坪上到处都是烧毁的汽车。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ 'buldəuz ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,

| They | seemed | to | have | been | bulldozed | out | of | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 推土机 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | , |

它们似乎被推土机推开了。

[bʌt; bət] [nɒt] [æn; ən] [ɪntʃ] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [rəʊdz] .

| but | not | an | inch | farther | than | was | necessary | to | clear | the | approach | roads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 一个 | 英寸 | 更远 | 比 | 曾是 | 必要的 | 到 | 清除 | 这 | 方法 | 道路 | . |

但一寸也没多留，只够清理出进场道路。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [raɪt] , [æz; əz] [hiː; hi] [stɛərd] [aʊt] ['ɒntə] [ðə; ði] [fiːld] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ]

| To | his | right | , | as | he | stared | out | onto | the | field | , | was | a | strange | - | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 正确的 | , | 作为 | 他 | 凝视 | 出去 | 到 | 这 | 场地 | , | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | - | 寻找 |

[kən'strʌkʃn] [ɒn] [θriː] [legz] ,

| construction | on | three | legs | , |
|---|---|---|---|---|
| 建造 | 在 | 三 | 腿 | , |

当他凝视着球场时，在他右侧，有一个长着三条腿的奇怪物体。

['sevrəl] ['stɔːriz] [haɪ] .

| several | stories | high | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 故事 | 高的 | . |

有好几层楼高。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [sɜːv] ['eni] ['juːsf(ə)l] ['pɜːpəs] .

| It | did | not | seem | to | serve | any | useful | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 服务 | 任何 | 有用 | 目的 | . |

它似乎没有任何实际用途。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] ['restrɒnt] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] ,

| Perhaps | it | had | been | a | sort | of | luxury | restaurant | at | one | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 种类 | 的 | 奢华 | 餐厅 | 在 | 一 | 时间 | , |

或许它曾经是一家高档餐厅。

[laɪk] [ðə; ði] [speɪs] ['niːd(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] [sɪ'æt(ə)l] [feə(r)] ,

| like | the | Space | Needle | from | the | old | Seattle | Fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 空间 | 针 | 从 | 这 | 老的 | 西雅图 | 公平的 | , |

就像以前西雅图博览会上的太空针塔一样，

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wɒz; wəz] [bɜːnd] [aʊt] [ænd; ənd] ['glɑːslɪs] [ɪn] [ɪts] ['wɪndəʊz] .

| but | now | it | too | was | burned | out | and | glassless | in | its | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 它 | 也 | 曾是 | 烧伤 | 出去 | 和 | 无玻璃 | 在 | 它是 | 视窗 | . |

但现在它也被烧毁了，窗户上的玻璃也都没了。

[ðə; ði] [fiːld] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [swept] [beə(r)] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [pɑːkt] [pleɪnz] [ɪn] [ðə; ði]

| The | field | itself | was | swept | bare | except | for | two | or | three | parked | planes | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场地 | 本身 | 曾是 | 扫荡 | 裸 | 除了 | 为了 | 二 | 或者 | 三 | 停放 | 飞机 | 在 | 这 |

[beɪz] ,

| bays | , |
|---|---|
| 海湾 | , |

除了停机坪上停放的两三架飞机外，整个机场空无一物。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [rekt] ['trænsˌpɔːrts] ['laɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [strɪps] .

| but | he | could | see | wrecked | transports | lining | the | approach | strips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 看 | 损毁 | 运输 | 衬垫 | 这 | 方法 | 条状物 | . |

但他可以看到跑道入口处停满了损毁的运输机。

[ɔːl] [ɪn] [ɔːl] , [lɔːs] ['ændʒələs] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['eəpɔːt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɜːvɪsəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['əʊnli]

| All | in | all | , | Los | Angeles | International | Airport | appeared | to | be | serviceable | , | but | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 全部 | , | 洛杉矶 | 洛杉矶 | 国际的 | 飞机场 | 出现 | 到 | 是 | 可用 | , | 但 | 仅有的 |

[dʒʌst] .

| just | . |
|---|---|
| 只是 | . |

总的来说，洛杉矶国际机场似乎勉强能用。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [weə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] .

| He | wondered | where | all | the | people | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 在哪里 | 全部 | 这 | 人们 | 是 | . |

他纳闷人都去哪儿了。

['dɪstənt] [trʌk] ['nɔɪzɪz] ['ɑ:nsə(r)d] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

| **Distant** | **truck** | **noises** | **answered** | **part** | **of** | **the** | **question** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遥远 | 卡车 | 噪音 | 回答 | 部分 | 的 | 这 | 问题 | . |

远处传来的卡车噪音解答了部分问题。

[æn; ən] ['ɑ:mi] [sɪks][baɪ][sɪks] [keɪm] ['bʌmpɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ðæt] [led][frɒm; frəm][ðə; ði] ['teɪkɒf]

| **An** | **Army** | **six** | **by** | **six** | **came** | **bumping** | **across** | **a** | **bridge** | **that** | **led** | **from** | **the** | **takeoff** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 军队 | 六 | 经过 | 六 | 来了 | 碰撞 | 穿过 | 一个 | 桥 | 那 | 引领 | 从 | 这 | 起飞 |

[strɪps] [tu:; tə] [ðɪs] ['pɑ:kɪŋ] ['eərɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['eəpɔ:t] .

| **strips** | **to** | **this** | **parking** | **area** | **of** | **the** | **airport** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 条状物 | 到 | 这 | 停車處 | 区域 | 的 | 这 | 飞机场 | . |

一辆陆军六乘六卡车颠簸地驶过一座桥，这座桥连接着机场的起飞跑道和这个停车场。

[faɪv] [men] [gɒt] [aʊt] [nekst][tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] .

| **Five** | **men** | **got** | **out** | **next** | **to** | **one** | **of** | **the** | **ships** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 男人 | 得到 | 出去 | 下一个 | 到 | 一 | 的 | 这 | 船舶 | . |

五个男人从其中一艘船旁下了船。

[ðeɪ] [ glɑ:ns, glæns ][æt; ət][hɪm][bʌt; bət][dɪd][nɒt] [spi:k] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['ləʊdɪŋ] [kreɪts] [ɒv; əv]

| **They** | **glanced** | **at** | **him** | **but** | **did** | **not** | **speak** | **as** | **they** | **began** | **loading** | **crates** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 瞥了一眼 | 在 | 他 | 但 | 做过 | 不是 | 说话 | 作为 | 他们 | 开始 | 加载中 | 板条箱 | 的 |

[sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] [gʊdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [trʌk] ['ɪntu:][ðə; ði]['eəkrɑ:ft] ,

| **some** | **sort** | **of** | **goods** | **from** | **the** | **truck** | **into** | **the** | **aircraft** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 种类 | 的 | 商品 | 从 | 这 | 卡车 | 进入 | 这 | 飞机 | , |

他们看了他一眼，但没有说话，就开始将卡车上的各种货物装上飞机。

[ə; eɪ][fɔ:(r)] - ['endʒɪn] , [swept] - [wɪŋ] [dʒet][ɒv; əv] [wɒt] [lʊkt] [tu:; tə]['tʃɑ:ndlə(r)] [laɪk][æn; ən] ['ɒbsəli:t]

| **a** | **four** | **-** | **engine** | **,** | **swept** | **-** | **wing** | **jet** | **of** | **what** | **looked** | **to** | **Chandler** | **like** | **an** | **obsolete** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 四 | - | 引擎 | , | 扫荡 | - | 翼 | 喷射 | 的 | 什么 | 看起来 | 到 | 钱德勒 | 喜欢 | 一个 | 过时的 |

['mɒd(ə)l] .

| **model** | **.** |
|---|---|
| 模型 | . |

一架四引擎、后掠翼喷气式飞机，在钱德勒看来像是过时的型号。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:li] ['bəʊɪŋ] .

| **Perhaps** | **it** | **was** | **one** | **of** | **the** | **early** | **Boeings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 早期的 | 波音公司 | . |

或许是早期的波音飞机之一。

[ðeə(r)] ['hædnt] [bi:n] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn][ju:z][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [bɪ'gæn] ,

| **There** | **hadn't** | **been** | **many** | **of** | **those** | **in** | **use** | **at** | **the** | **time** | **the** | **troubles** | **began** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 之前没有 | 到过 | 许多 | 的 | 那些 | 在 | 使用 | 在 | 这 | 时间 | 这 | 麻烦 | 开始 | , |

动乱开始时，这类设备并不多见。

[tu:] [bɪg][ænd; ənd][fɑ:st][fɔ:(r); fə(r)] [ʃɔ:t] [hɒps] , [tu:] [sləʊ] [tu:; tə] [kəm'pi:t] ['əʊvə(r)] [lɒŋ] ['dɪstənsɪz] [wɪð]

| **too** | **big** | **and** | **fast** | **for** | **short** | **hops** | **,** | **too** | **slow** | **to** | **compete** | **over** | **long** | **distances** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 大的 | 和 | 快速地 | 为了 | 短的 | 酒花 | , | 也 | 慢的 | 到 | 竞争 | 超过 | 长的 | 距离 | 和 |

[ðə; ði] ['rɑ:kɪts] .

| **the** | **rockets** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 火箭 | . |

体积太大、速度太快，不适合短距离跳跃；速度太慢，无法与火箭进行长距离竞赛。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

| **But** | **,** | **of** | **course** | **,** | **with** | **all** | **the** | **destruction** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 的 | 课程 | , | 和 | 全部 | 这 | 破坏 | , |

当然，伴随着所有的破坏，

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [nju:] ['eəkrɑ:ft] ['bi:ɪŋ] [bɪlt] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ['eni] [mɔ:(r)] ,

| **and** | **with** | **no** | **new** | **aircraft** | **being** | **built** | **anywhere** | **in** | **the** | **world** | **any** | **more** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 不 | 新的 | 飞机 | 存在 | 建造 | 任何地方 | 在 | 这 | 世界 | 任何 | 更多的 | , |

而且由于全世界已经不再制造新飞机，

[nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

| no | doubt | they | were | as | good | as | could | be | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 他们 | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 可以 | 是 | 成立 | . |

毫无疑问，它们是当时能找到的最好的产品。

[ðə; ði] ['trʌkmən] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] ;

| The | truckmen | did | not | seem | to | be | possessed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卡车司机 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 是 | 拥有 | ; |

卡车司机们看起来并没有被附身；

[ðeɪ] [wɜːkt] [wɪð] [ðə; ði]['nɔːm(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] ,

| they | worked | with | the | normal | amount | of | grunting | and | swearing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 工作 | 和 | 这 | 普通的 | 数量 | 的 | 哼哼 | 和 | 咒骂 | , |

他们工作时也伴随着正常的哼哼声和咒骂声。

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [waɪp] [swet] [ə'weɪ] [ɔː(r)][tuː; tə] [skrætʃ] [æn; ən] [ɪtʃ] .

| pausing | to | wipe | sweat | away | or | to | scratch | an | itch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 到 | 擦拭 | 汗 | 离开 | 或者 | 到 | 划痕 | 一个 | 痒 | . |

停下来擦擦汗或挠挠痒。

[ðeɪ] [ʃəʊd] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [ɪn'tens] [mə'levələnt] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][nɔː(r)][ðə; ði] [waɪd] - [aɪd] ['ɪdiət]

| They | showed | neither | the | intense | malevolent | concentration | nor | the | wide | - | eyed | idiot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 显示 | 两者都不 | 这 | 激烈的 | 恶意的 | 专注 | 也不 | 这 | 宽的 | - | 眼睛 | 笨蛋 |

[ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] [əʊn] .

| curiosity | of | those | whose | bodies | were | no | longer | their | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇心 | 的 | 那些 | 谁 | 身体 | 是 | 不 | 更长 | 他们的 | 自己的 | . |

他们既没有表现出那种强烈的恶意，也没有表现出那种失去身体的傻瓜般的好奇。

['tʃɑːndlə(r)] ['set(ə)ld] [ðə; ði] ['wʊlən] [kæp]['əʊvə(r)][ðə; ði][brænd][ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

| Chandler | settled | the | woolen | cap | over | the | brand | on | his | forehead | , | to | avoid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 定居 | 这 | 羊毛 | 帽 | 超过 | 这 | 品牌 | 在 | 他的 | 前额 | , | 到 | 避免 |

[ʌn'plezntnəs] ,

| unpleasantness | , |
|---|---|
| 不愉快 | , |

为了避免不适，钱德勒把羊毛帽盖在了额头上的烙印上。

[ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .

| and | drifted | over | toward | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漂移 | 超过 | 朝向 | 他们 | . |

然后飘向他们。

[ðeɪ] [stɒpt] [wɜːk] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] .

| They | stopped | work | and | regarded | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 停止 | 工作 | 和 | 认为 | 他 | . |

他们停下手中的工作，注视着他。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [huː] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːd]

| One | of | them | said | something | to | another | , | who | nodded | and | walked | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 说 | 某物 | 到 | 其他 | , | WHO | 点头 | 和 | 步行 | 朝向 |

['tʃɑːndlə(r)] .

| Chandler | . |
|---|---|
| 钱德勒 | . |

其中一人对另一人说了些什么，那人点点头，朝钱德勒走去。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

| " | What | do | you | want | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 想 | ? |

你想要什么?

" [hiː; hi][ di'mɑːnd, -'mænd ]['weərəli] .

| " | he | demanded | warily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 要求 | 谨慎地 | . |

他警惕地问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
**" I don't know .**
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] , [ai] [ges] .
**I was going to ask you the same question , I guess .**
我 曾是 去 到 问 你 这 相同的 问题 , 我 猜测 .

我本来也想问你同样的问题。

" [ðə; ði][mæn] [ skaul ] .
**" The man scowled .**
" 这 男人 皱着眉头 .

那人皱起了眉头。

" ['dɪd(ə)nt][jɔː(r); jə(r)][ɪg'zek] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ? "
**" Didn't your exec tell you what to do ? "**
" 没有 你的 执行官 告诉 你 什么 到 做 ? "

“你的上司没告诉你该怎么做吗？”

" [maɪ] [wɒt] ?
**" My what ?**
" 我的 什么 ?

我的什么?

" [ðə; ði][mæn] [pɔːzd] , [skrætʃt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**" The man paused , scratched and shook his head .**
" 这 男人 暂停 , 刮痕 和 摇晃 他的 头 .

“那人停顿了一下，挠了挠头，摇了摇头。

" [wel] , [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .
**" Well , stay away from us .**
" 出色地 , 停留 离开 从 我们 .

“那就离我们远点。”

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['ʃɪpmənt] , [siː] ?
**This is an important shipment , see ?**
这 是 一个 重要的 运输 , 看 ?

这是一批重要的货物，明白吗?

[ai] [ges] [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] [ɔː(r)][juː; jʊ] ['kʊdəntəv] [gɒt][pɑːst][ðə; ði] [gɑːdz] ,
**I guess you're all right or you couldn't've got past the guards ,**
我 猜测 你是 全部 正确的 或者 你 不可能 得到 过去的 这 守卫 ,

我想你没事吧，不然你不可能通过守卫。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] ['mesɪŋ] [ˌjuː 'es] [ʌp] .
**but I don't want you messing us up .**
但 我 不 想 你 胡闹 我们 向上 .

但我不想你把事情搞砸。

[gɒt] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] [ɔːl'redi] .
**Got enough trouble already .**
得到 足够的 麻烦 已经 .

我已经够倒霉了。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['griːvəns] ,
**I don't know why , " he said in the tones of an old grievance ,**
我 不 知道 为什么 , " 他 说 在 这 音调 的 一个 老的 不满 ,

“我不知道为什么，”他用一种陈年旧怨的语气说道。

" [wiː; wi] [kænt] [get] [ðə; ði] [ɪgˈzeks] [tuː; tə] [let] [ˌjuːˈes] [nəʊ] [wen] ['ðer] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['sʌmbədi]

| " | we | can't | get | the | execs | to | let | us | know | when | they're | going | to | bring | somebody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不能 | 得到 | 这 | 高管 | 到 | 让 | 我们 | 知道 | 什么时候 | 它们是 | 去 | 到 | 带来 | 某人 |

[ɪn] .

| in | . |
|---|---|
| 在 | . |

“我们无法让高管们告诉我们他们什么时候会引进新人。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [hɜːt] [ðem; ðəm] !

| It | wouldn't | hurt | them | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 不会 | 伤害 | 他们 | ! |

这不会伤害他们!

[naʊ] [hɪə(r)] [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [ləʊd] [ænd; ənd] ['fjuːəl] [ðɪs] [ʃɪp] [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [aɪ] [nəʊ] ,

| Now | here | we | got | to | load | and | fuel | this | ship | and | , | for | all | I | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这里 | 我们 | 得到 | 到 | 加载 | 和 | 燃料 | 这 | 船 | 和 | , | 为了 | 全部 | 我 | 知道 | , |

现在我们得给这艘船装载燃料，而且，就我所知，

[juːv] [gɒt] [hɑːf] [ə; eɪ] [tʌn] [ɒv; əv] [dʒʌŋk] [əˈraʊnd] ['sʌmweə(r)] [ðæt] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ləʊd] ['ɒntə]

| you've | got | half | a | ton | of | junk | around | somewhere | that | you're | going | to | load | onto |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 一半 | 一个 | 吨 | 的 | 垃圾 | 大约 | 某处 | 那 | 你是 | 去 | 到 | 加载 | 到 |

[ˌaɪ ˈtiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

你手头有半吨重的杂物，准备装到这辆车上。

[haʊ] [duː; də] [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['fjuːəl] ['ɪtl] [teɪk] ?

| How | do | I | know | how | much | fuel | it'll | take | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 我 | 知道 | 如何 | 很多 | 燃料 | 它将 | 拿 | ? |

我怎么知道需要多少燃料?

[nəʊ] ['weðə(r)] , ['nætʃ(ə)rəli] .

| No | weather | , | naturally | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 天气 | , | 自然 | . |

当然，没有天气原因。

[səʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['hedwɪnd] ['ɪtl] [teɪk] [fʊl] [tæŋks] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['ekstrə] ['kɑːgəʊ] [aɪ] — "

| So | if | there's | headwinds | it'll | take | full | tanks | , | but | if | there's | extra | cargo | I | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 如果 | 有 | 逆风 | 它将 | 拿 | 满的 | 坦克 | , | 但 | 如果 | 有 | 额外的 | 货物 | 我 | — | " |

所以如果遇到逆风，就需要加满油，但如果载有额外的货物，我——”

" [ðə; ði] ['əʊnli] ['kɑːgəʊ] [aɪ] [brɔːt] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɪz] [ə; eɪ] [bʊk] ,

| " | The | only | cargo | I | brought | with | me | that | I | can | think | of | is | a | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 仅有的 | 货物 | 我 | 带来 | 和 | 我 | 那 | 我 | 能 | 思考 | 的 | 是 | 一个 | 书 | , |

“我能想到的唯一随身物品就是一本书。”

" [sed] ['tʃɑːndlə(r)] .

| " | said | Chandler | . |
|---|---|---|---|
| " | 说 | 钱德勒 | . |

钱德勒说道。

" [weɪs] ['meɪbi] [ə; eɪ] [paʊnd] .

| " | Weighs | maybe | a | pound | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 重量 | 或许 | 一个 | 磅 | . |

“大概重一磅。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [get] [ɒn] [ðæt] [pleɪn] ?

| You | think | I'm | supposed | to | get | on | that | plane | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | 我是 | 据称 | 到 | 得到 | 在 | 那 | 飞机 | ? |

你觉得我应该上那架飞机吗?

" [ðə; ði][mæn] [ grʌnt ] [nɒn] - .
**" The man grunted non - committally .**
" 这 男人 哼哼 非 - 承诺 .

那人含糊地哼了一声。

" [ɔːl] [raɪt] , [suːt] [jɔː'self] .
**" All right , suit yourself .**
" 全部 正确的 , 套装 你自己 .

“好吧，随你便。”

['lɪs(ə)n] , [ɪz][ðeə(r)] ['eni] [pleɪs] [ai][kæn; kən][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ?
**Listen , is there any place I can get something to eat ?**
听 , 是 那里 任何 地方 我 能 得到 某物 到 吃 ?

请问附近有没有什么地方可以吃点东西?

" [ðə; ði][mæn] [kən'sɪdəd] .
**" The man considered .**
" 这 男人 经过考虑的 .

这个人沉思了一会儿。

" [wel] , [ai] [ges] [wiː; wi][kæn; kən][speə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] .
**" Well , I guess we can spare you a sandwich .**
" 出色地 , 我 猜测 我们 能 空闲的 你 一个 三明治 .

“好吧，我想我们可以送你一个三明治。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [weɪt] [hɪə(r)] .
**But you wait here .**
但 你 等待 这里 .

但你得在这里等着。

[aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
**I'll bring it to you .**
患病的 带来 它 到 你 .

我会把它带给你。

" [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌk] .
**" He went back to the truck .**
" 他 去 后退 到 这 卡车 .

他回到了卡车旁。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [brɔːt] ['tʃɑːndlə(r)] [tuː] [kəʊld]['hæmbɜːgə(r)z] [ræpt]
**A moment later one of the others brought Chandler two cold hamburgers wrapped**
一个 片刻 之后 一 的 这 其他的 带来 钱德勒 二 寒冷的 汉堡包 包装
[ɪn] [wækst] ['peɪpə(r)] ,
**in waxed paper ,**
在 打蜡 纸 ,

片刻之后，另一个人给钱德勒拿来了两个用蜡纸包着的冷汉堡。

[bʌt; bət] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] [nəʊ] ['kwestʃənz] .
**but would answer no questions .**
但 会 回答 不 问题 .

但他拒绝回答任何问题。

['tʃɑːndlə(r)] [et; eɪt] ['evri] [krʌm] , [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wɒʃruːm] [ɪn][ðə; ði] [rekt] ['bɪldɪŋ]
**Chandler ate every crumb , sought and found a washroom in the wrecked building**
钱德勒 吃 每一个 屑 , 寻求 和 成立 一个 卫生间 在 这 损毁 建筑
,
**,**
,

钱德勒吃光了每一块面包屑，并在废墟中找到了一个洗手间。

[keɪm] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði][sʌn] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] [kruː] .

| came | out | again | and | sat | in | the | sun | , | watching | the | loading | crew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 出去 | 再次 | 和 | 卫星 | 在 | 这 | 太阳 | , | 观看 | 这 | 加载中 | 全体人员 | . |

他又出来坐在阳光下，看着装卸工人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt][ə; eɪ]['feɪtəlɪst] .

| He | had | become | quite | a | fatalist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 变得 | 相当 | 一个 | 宿命论者 | . |

他变得相当宿命论了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [siːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɪ'miːdiətli] ,

| It | did | not | seem | that | it | was | intended | he | should | die | immediately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 似乎 | 那 | 它 | 曾是 | 故意的 | 他 | 应该 | 死 | 立即地 | , |

似乎原本并不打算让他立即死去。

[səʊ][hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [lɪv; laɪv] .

| so | he | might | as | well | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 可能 | 作为 | 出色地 | 居住 | . |

所以他不如就活着吧。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [gæps][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [klɪə(r)][tuː; tə]['tʃɑːndlə(r)]

| There | were | large | gaps | in | his | understanding | , | but | it | seemed | clear | to | Chandler |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 大的 | 差距 | 在 | 他的 | 理解 | , | 但 | 它 | 似乎 | 清除 | 到 | 钱德勒 |

[ðæt] [ðiːz] [men] ,

| that | these | men | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 这些 | 男人 | , |

尽管他对事情的理解存在诸多空白，但钱德勒似乎很清楚，这些人.....

[ðəʊ] [nɒt] [pə'zest] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ pə'zesə ] .

| though | not | possessed | , | were | in | some | way | working | for | the | possessors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 拥有 | , | 是 | 在 | 一些 | 方式 | 在职的 | 为了 | 这 | 拥有者 | . |

虽然没有被附身，但以某种方式为附身者工作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'teɪstfl] ['kɒnsept] ; [bʌt; bət][ɒn] ['sekənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

| It | was | a | distasteful | concept | ; | but | on | second | thought | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 令人厌恶的 | 概念 | ; | 但 | 在 | 第二 | 想法 | 它 | 有 |

[ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] ['elɪmənts] .

| reassuring | elements | . |
|---|---|---|
| 令人安心 | 元素 | . |

这想法令人反感；但转念一想，它也有令人安心的因素。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəns] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] " [ɪg'zeks] " [wɜː(r); wə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['pɒsəbli]

| It | was | evidence | that | whatever | the | " | execs | " | were | , | they | were | very | possibly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 证据 | 那 | 任何 | 这 | " | 高管 | " | 是 | , | 他们 | 是 | 非常 | 可能 |

['hjuːmən] ['biːɪŋs] — [ɔː(r)] ,

| human | beings | — | or | , |
|---|---|---|---|---|
| 人类 | 生物 | — | 或者 | , |

这证明，无论这些“高管”是什么人，他们很可能都是普通人——或者，

[ɪf] [nɒt] [prɪ'saɪsli] ['hjuːmən] ,

| if | not | precisely | human | , |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 恰恰 | 人类 | , |

即使不完全是人类，

[æt; ət] [liːst] [ʃeəd] [ðə; ði]['hjuːmən] [treɪt] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [baɪ][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɔːgənaɪzd] ['efət]

| at | least | shared | the | human | trait | of | working | by | some | sort | of | organized | effort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 共享 | 这 | 人类 | 特征 | 的 | 在职的 | 经过 | 一些 | 种类 | 的 | 组织 | 努力 |

[tə'wɔːd] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gəʊl] .

| toward | some | sort | of | a | goal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 一些 | 种类 | 的 | 一个 | 目标 | . |

至少它们都具备人类的共同特征，即通过某种有组织的努力来实现某种目标。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][nɒn] - ['rændəm] [fə'nɒmɪnən] [hiː; hi][hæd; həd][siːn] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð]

| It | was | the | first | non | - | random | phenomenon | he | had | seen | in | connection | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 非 | - | 随机的 | 现象 | 他 | 有 | 已见 | 在 | 联系 | 和 |

[ðə; ði] [ pə'zesə ] ,

| the | possessors | , |
|---|---|---|
| 这 | 拥有者 | , |

这是他所见到的与持有者相关的第一个非随机现象。

['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːt] - [tɜːm] ['tæktɪkl] ['mætəz] [ɒv; əv] [mæs] ['slɔːtə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

| barring | the | short | - | term | tactical | matters | of | mass | slaughter | and | destruction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 禁止 | 这 | 短的 | - | 学期 | 战术上的 | 事情 | 的 | 大量的 | 屠宰 | 和 | 破坏 | . |

暂且不谈大规模屠杀和破坏等短期战术问题。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [fiːl] — [wɒt] [hiː; hi] [traɪd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [sə'pres] ,

| It | made | him | feel | — | what | he | tried | at | once | to | suppress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 他 | 感觉 | — | 什么 | 他 | 尝试 | 在 | 一次 | 到 | 压制 | , |

这让他产生了一种感觉——他立刻试图压抑这种感觉。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [fɪəd] [ə'nʌðə(r)] [ di'strɔi ] [frʌ'streɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [həʊp] .

| for | he | feared | another | destroying | frustration | — | a | touch | of | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 害怕 | 其他 | 摧毁 | 挫折 | — | 一个 | 触碰 | 的 | 希望 | . |

因为他害怕另一种毁灭性的挫败感——一丝希望。

[ðə; ði] [men] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] [wɜːk] [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [liːv] .

| The | men | finished | their | work | but | did | not | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 完成的 | 他们的 | 工作 | 但 | 做过 | 不是 | 离开 | . |

他们完成了工作，但没有离开。

[nɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃ] ['tʃɑːndlə(r)] , [bʌt; bət][sæt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [trʌk] , ['weɪtɪŋ]

| Nor | did | they | approach | Chandler | , | but | sat | in | the | shade | of | their | truck | , | waiting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他们 | 方法 | 钱德勒 | , | 但 | 卫星 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 他们的 | 卡车 | , | 等待 |

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

| for | something | . |
|---|---|---|
| 为了 | 某物 | . |

他们也没有接近钱德勒，而是坐在卡车的阴凉处，等待着什么。

[hiː; hi] [ drauz ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['spʌtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - ['endʒɪnd]

| He | drowsed | and | was | awakened | by | a | distant | sputter | of | a | single | - | engined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 昏昏欲睡 | 和 | 曾是 | 觉醒 | 经过 | 一个 | 遥远 | 发出嘶嘶声 | 的 | 一个 | 单身的 | - | 引擎 |

[ɛroʊkuːp] [ðæt] [[hɔpt]] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

| Aerocoupe | that | hopped | across | the | building | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 航空轿跑车 | 那 | 跳跃 | 穿过 | 这 | 建筑 | 在后面 | 他 | , |

他昏昏欲睡，被远处一架单引擎Aerocoupe飞机突突的引擎声惊醒，那架飞机从他身后的建筑物上方飞驰而过。

[tɜːnd] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [brɪsk] ['lɪt(ə)l] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪŋ] [beɪ] [ɪt'self] .

| turned | sharply | and | came | down | with | a | brisk | little | run | in | the | parking | bay | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 尖锐地 | 和 | 来了 | 向下 | 和 | 一个 | 轻快 | 小的 | 跑步 | 在 | 这 | 停車處 | 湾 | 本身 | . |

猛地转弯，轻快地跑进了停车位。

[frɒm; frəm][wʌn] [saɪd][ðə; ði]['paɪlət] [klaɪmd] [daʊn] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [men] ['lɪftɪd] ,

| From | one | side | the | pilot | climbed | down | and | from | the | other | two | men | lifted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一 | 边 | 这 | 飞行员 | 攀登 | 向下 | 和 | 从 | 这 | 其他 | 二 | 男人 | 抬起 | , |

飞行员从一侧爬了下来，另外两人从另一侧抬起了过来。

[wɪð] [greɪt] [keə(r)] , [ə; eɪ] ['wʊdn] [kreɪt] , [smɔːl] [bʌt; bət] [ə'pærəntli] ['hevi] .

| with | great | care | , | a | wooden | crate | , | small | but | apparently | heavy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 关心 | , | 一个 | 木制的 | 箱 | , | 小的 | 但 | 显然 | 重的 | . |

小心翼翼地，一个木箱，虽然小，但看起来很重。

[ðeɪ] [stəʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][dʒet] [waɪl] [ðə; ði]['paɪlət] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] ;

| They | stowed | it | in | the | jet | while | the | pilot | stood | watching | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 已存放 | 它 | 在 | 这 | 喷射 | 尽管 | 这 | 飞行员 | 站立 | 观看 | ; |

他们把它放进了飞机里，飞行员就站在旁边看着；

[ðen] [ðə; ði]['paɪlət][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [kruː] [kəm'pɑːtmənt] .

| then | the | pilot | and | one | of | the | other | men | got | into | the | crew | compartment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 飞行员 | 和 | 一 | 的 | 这 | 其他 | 男人 | 得到 | 进入 | 这 | 全体人员 | 隔间 | . |

然后飞行员和另一名男子进入了机组人员舱。

['tʃɑːndlə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi][ʃʊə(r)] ,

| Chandler | could | not | be | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 可以 | 不是 | 是 | 当然 | , |

钱德勒无法确定。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌkmən] [huː] ['entəd] [ðə; ði] [pleɪn] [wɒz; wəz]

| but | he | had | the | impression | that | the | truckman | who | entered | the | plane | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 这 | 印象 | 那 | 这 | 卡车司机 | WHO | 进入 | 这 | 飞机 | 曾是 |

[nəʊ][lɒŋgə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɑːstə(r)] .

| no | longer | his | own | master | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 他的 | 自己的 | 掌握 | . |

但他感觉进入飞机的卡车司机已经不再是他的主人了。

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [siːmd] [mɔː(r)][ʃʊə(r)][ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]

| His | movements | seemed | more | sure | and | confident | , | but | above | all | it | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 移动 | 似乎 | 更多的 | 当然 | 和 | 自信的 | , | 但 | 多于 | 全部 | 它 | 曾是 | 这 |

[mjuːt] ,

| mute | , |
|---|---|
| 沉默的 | , |

他的动作似乎更加稳健自信，但最重要的是，他是个哑巴。

['æŋgri] [aɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [ðæt] [geɪv] ['tʃɑːndlə(r)] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)]

| angry | eyes | with | which | his | fellows | regarded | him | that | gave | Chandler | grounds | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生气的 | 眼睛 | 和 | 哪个 | 他的 | 伙伴们 | 认为 | 他 | 那 | 给予 | 钱德勒 | 理由 | 为了 |

[sə'spɪʃ(ə)n] .

| suspicion | . |
|---|---|
| 怀疑 | . |

同伴们愤怒的目光让钱德勒起了疑心。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðæt] ;

| He | had | no | time | to | worry | about | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 担心 | 关于 | 那 | ; |

他没时间担心这些；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['ɒkjupaɪd] [wʌns] [mɔː(r)] .

| for | in | the | same | breath | he | felt | himself | occupied | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 相同的 | 气息 | 他 | 毛毡 | 他自己 | 占领 | 一次 | 更多的 | . |

因为他立刻感到自己又忙起来了。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [raɪz] .

| He | did | not | rise | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 上升 | . |

他没有起身。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , " [juː; jʊ] .

| His | own | voice | said | to | him | , | " | You | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 嗓音 | 说 | 到 | 他 | , | " | 你 | . |

他自己的声音对他说："你。"

- [juː; jʊ] [neɪm] , [juː; jʊ] ['feləʊ] [vɪt] [diː] [bʊk] !

| Votever | you | name | , | you | fellow | vit | de | book | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 姓名 | , | 你 | 同伴 | 维生素 | 德 | 书 | ! |

无论你叫什么名字，你这本好书的同伴！

[juː; jʊ][gəʊ] [get] [diː] [bʊk] -

| You | go | get | de | book | verever |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 去 | 得到 | 德 | 书 | - |

你去拿那本书吧

[juː; jʊ][pʊd][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][get][ɒn][dæt] [ʃɪp] [dɪə] , [juː; jʊ] [siː] ?

| you | pud | it | and | get | on | dat | ship | dere | , | you | see | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 布丁 | 它 | 和 | 得到 | 在 | 数据 | 船 | 德雷 | , | 你 | 看 | ? |

你把它放好，然后上那艘船，明白吗?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈeəkrɑːft] .

| " | His | eyes | turned | toward | the | waiting | aircraft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 眼睛 | 转向 | 朝向 | 这 | 等待 | 飞机 | . |

他的目光转向了等候的飞机。

" [ænd; ənd][doʊnt] [fəˈget] [diː] [bʊk] !

| " | And | don't | forget | de | book | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 不 | 忘记 | 德 | 书 | ! |

“别忘了带书！”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪˈliːst] .

| " | He | was | released | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 发布 | . |

他被释放了。

" [ai][woʊnt] , " [hiː; hi] [sed] [ˌɔːtəˈmætɪkli] ,

| " | I | won't | , | " | he | said | automatically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | , | " | 他 | 说 | 自动地 | , |

“我不会，”他脱口而出。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˈeniwʌn] [ðeə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz][ˈɑːnsə(r)] .

| and | then | realized | that | there | was | no | longer | anyone | there | to | hear | his | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 已实现 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 更长 | 任何人 | 那里 | 到 | 听到 | 他的 | 回答 | . |

然后他意识到，已经没有人能听到他的回答了。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtriːvd] [ðə; ði][dʒɪˈbrɑːn] [ˈvɒljuːm] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði]

| When | he | retrieved | the | Gibran | volume | from | the | car | and | approached | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 已检索 | 这 | 纪伯伦 | 体积 | 从 | 这 | 车 | 和 | 接近 | 这 |

[pleɪn] [ðə; ði] [ˈləʊdɪŋ] [kruː] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

| plane | the | loading | crew | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞机 | 这 | 加载中 | 全体人员 | 说 | 没有什么 | . |

当他从车里取出纪伯伦的著作并走向飞机时，装卸人员什么也没说。

[ˈevɪdəntli] [ðeɪ] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] — [ˈaɪðə(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [biːn]

| Evidently | they | knew | what | he | was | doing | — | either | because | they | too | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 他们 | 知道 | 什么 | 他 | 曾是 | 正在做 | — | 任何一个 | 因为 | 他们 | 也 | 有 | 到过 |

[ˈgɪv(ə)n] [ɪnˈstrʌkʃənz] ,

| given | instructions | , |
|---|---|---|
| 给定 | 指示 | , |

显然他们知道他在做什么——要么是因为他们也接到了指示，

[ɔː(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

| or | because | they | were | used | to | such | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 因为 | 他们 | 是 | 用过的 | 到 | 这样的 | 事物 | . |

或者因为他们已经习惯了这种事情。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [wiːld] [steəz] .

| He | paused | at | the | wheeled | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | 在 | 这 | 带轮子的 | 楼梯 | . |

他在带轮楼梯前停了下来。

" [ˈlɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " [kæn; kən][juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [aɪm][ˈgəʊɪŋ] ?

| " | Listen | , | " | he | said | , | " | can | you | at | least | tell | me | where | I'm | going | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听 | , | " | 他 | 说 | , | " | 能 | 你 | 在 | 至少 | 告诉 | 我 | 在哪里 | 我是 | 去 | ? |

“听着，”他说，“你至少能告诉我我要去哪里吗？”

" [ðə; ði][fɔː(r)] [rɪˈmeɪnɪŋ] [men] [lʊkt] [æt; ət][hɪm]['saɪləntli] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['æŋgri] ,
**" The four remaining men looked at him silently , with the same angry ,**
" 这 四 其余的 男人 看起来 在 他 默默 , 和 这 相同的 生气的 ,

剩下的四个人默默地看着他，眼神里充满了同样的愤怒。

['wʌrid] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz] [bɪˈfɔː(r)] .
**worried expression he had seen on their faces before .**
担心 表达 他 有 已见 在 他们的 面孔 前 .

他曾在他们脸上见过这种担忧的表情。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːm]
**They did not answer , but after a moment one of them raised his arm**
他们 做过 不是 回答 , 但 后 一个 片刻 一 的 他们 提高 他的 手臂
[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .
**and pointed .**
和 尖 .

他们没有回答，但过了一会儿，其中一人举起手臂指着什么。

[west] .
**West .**
西方 .

西方。

[aʊt] [təˈwɔːd] [ðə; ði][pəˈsɪfɪk] .
**Out toward the Pacific .**
出去 朝向 这 太平洋 .

朝太平洋方向。

[aʊt] [təˈwɔːd] [sʌm; səm][ten] ['mɪljən] [skweə(r)] [maɪlz][ɒv; əv] ['nɪəli] ['empti] [siː] .
**Out toward some ten million square miles of nearly empty sea .**
出去 朝向 一些 十 百万 正方形 英里 的 几乎 空的 海 .

向着面积约一千万平方英里的几乎空无一物的海洋。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 蟒蛇之灾(Plague of Pythons)
# 第4/9页

| [lɒŋ] | [bɪˈfɔː(r)] | [ðeɪ] | [riːtʃt] | [ðeə(r)] | [ˌdestɪˈneɪʃn] | [ˈtʃɑːndlə(r)] | [hæd; həd] | [ˈriːzənd] | [wɒt] | [ˌaɪ ˈtiː] | [mʌst; məst] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Long** | **before** | **they** | **reached** | **their** | **destination** | **Chandler** | **had** | **reasoned** | **what** | **it** | **must** |
| 长的 | 前 | 他们 | 达到 | 他们的 | 目的地 | 钱德勒 | 有 | 有理智的 | 什么 | 它 | 必须 |

| [biː; bi] | . |
|---|---|
| **be** | **.** |
| 是 | . |

早在到达目的地之前，钱德勒就已经推断出那一定是哪里了。

| [hiː; hi][wɒz; wəz] | [kəˈrekt] | : | [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] | [ðə; ði] | [ˈaɪləndz] | [ɒv; əv] | [həˈwaɪi] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **was** | **correct** | **:** | **it** | **was** | **the** | **islands** | **of** | **Hawaii** | **.** |
| 他 | 曾是 | 正确的 | : | 它 | 曾是 | 这 | 岛屿 | 的 | 夏威夷 | . |

他说得没错：那是夏威夷群岛。

| [ˈtʃɑːndlə(r)] | [njuː] | [ðæt] | [ðə; ði][ˈpaɪlət] | [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | [ˌkəʊˈɒpt] | [ˈpɑːtnə(r)][wɜː(r); wə(r)] | [ʌp] | [ˈfɔːwəd] | , | [ɪn][ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Chandler** | **knew** | **that** | **the** | **pilot** | **and** | **his** | **coopted** | **partner** | **were** | **up** | **forward** | **,** | **in** | **the** |
| 钱德勒 | 知道 | 那 | 这 | 飞行员 | 和 | 他的 | 被收编 | 伙伴 | 是 | 向上 | 向前 | , | 在 | 这 |

| [kruː] | [kəmˈpɑːtmənt] | , |
|---|---|---|
| **crew** | **compartment** | **,** |
| 全体人员 | 隔间 | , |

钱德勒知道飞行员和他的搭档都在前面的机组舱里。

| [bʌt; bət][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] | [lɒkt] | [ænd; ənd][hiː; hi][ˈnevə(r)] | [sɔː] | [ðem; ðəm] | [əˈgen] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **the** | **door** | **was** | **locked** | **and** | **he** | **never** | **saw** | **them** | **again** | **.** |
| 但 | 这 | 门 | 曾是 | 已锁定 | 和 | 他 | 绝不 | 锯 | 他们 | 再次 | . |

但门锁着，他再也没见过他们。

| [əˈpɑːt] | [frɒm; frəm][ðem; ðəm] | [hiː; hi][wɒz; wəz] | [ðə; ði][ˈəʊnli] | [ˈlɪvɪŋ] | [ˈpɜːs(ə)n][ɒn] | [ðə; ði] | [pleɪn] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Apart** | **from** | **them** | **he** | **was** | **the** | **only** | **living** | **person** | **on** | **the** | **plane** | **.** |
| 除 | 从 | 他们 | 他 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 活的 | 人 | 在 | 这 | 飞机 | . |

除了他们之外，他是飞机上唯一的幸存者。

| [ðə; ði] | [pleɪn] | [wɒz; wəz] | [ˈlaɪtli] | [ˈləʊdɪd] | [wɪð] | [ˈkɑːgəʊ][ɒv; əv] | [ˌʌnaɪˈdentɪfaɪəbl] | [sɔːrts] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **plane** | **was** | **lightly** | **loaded** | **with** | **cargo** | **of** | **unidentifiable** | **sorts** | **.** |
| 这 | 飞机 | 曾是 | 轻轻 | 已加载 | 和 | 货物 | 的 | 无法识别 | 排序 | . |

飞机上装载的货物不多，而且种类不明。

| [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] | [ˈsekʃ(ə)n] | , |
|---|---|---|
| **In** | **the** | **rear** | **section** | **,** |
| 在 | 这 | 后部 | 部分 | , |

在后部，

| [weə(r)] | [wʌns] | [ˈtʊərɪst] | - | [klɑːs] | [ˈpæsndʒər] | [hæd; həd] | [ˈiːt(ə)n] | [ðeə(r)] | [ˌkɒmplɪˈmentri] | [treɪ] | [miːlz] | [ænd; ənd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **where** | **once** | **tourist** | **-** | **class** | **passengers** | **had** | **eaten** | **their** | **complimentary** | **tray** | **meals** | **and** |
| 在哪里 | 一次 | 游客 | - | 班级 | 乘客 | 有 | 吃 | 他们的 | 免费 | 托盘 | 餐 | 和 |

| [plænd] | [ðeə(r)][veɪˈkeɪʃnz; vəˈkeɪʃnz] | , |
|---|---|---|
| **planned** | **their** | **vacations** | **,** |
| 计划 | 他们的 | 假期 | , |

曾经，经济舱的乘客们在这里享用免费餐食，并计划着他们的假期。

| [ðə; ði] | [siːts] | [hæd; həd] | [biːn] | [rɪˈmuːvd] | [ænd; ənd][ə; eɪ] | [θɪn] | [ˈskætə(r)][ɒv; əv] | [kreɪts] | [ænd; ənd][ˈbɒksɪz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **seats** | **had** | **been** | **removed** | **and** | **a** | **thin** | **scatter** | **of** | **crates** | **and** | **boxes** |
| 这 | 座位 | 有 | 到过 | 已移除 | 和 | 一个 | 薄的 | 分散 | 的 | 板条箱 | 和 | 盒子 |

| [wɜː(r); wə(r)] | [stræpt] | [tuː; tə][ðə; ði] | [flɔː(r)] | . |
|---|---|---|---|---|
| **were** | **strapped** | **to** | **the** | **floor** | **.** |
| 是 | 绑带 | 到 | 这 | 地面 | . |

座椅已被移除，地板上零星散落着一些板条箱和纸箱，并用带子固定着。

[ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːwəd] ['sekʃ(ə)n] ['tʃɑːndlə(r)] [sæt] , [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd]

| In | the | luxury | of | the | forward | section | Chandler | sat | , | stared | at | the | water | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 奢华 | 的 | 这 | 向前 | 部分 | 钱德勒 | 卫星 | , | 凝视 | 在 | 这 | 水 | 和 |

[ drauz ] .

| drowsed | . |
|---|---|
| 昏昏欲睡 | . |

在豪华的前舱里，钱德勒坐着，凝视着水面，昏昏欲睡。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['sliːpi] .

| He | seemed | to | be | always | sleepy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 是 | 总是 | 困 | . |

他似乎总是昏昏欲睡。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ ig'zəːʃən ] ; [mɔː(r)] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

| Perhaps | it | was | the | consequence | of | his | exertions | ; | more | likely | it | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 这 | 结果 | 的 | 他的 | 努力 | ; | 更多的 | 可能 | 它 | 曾是 | 一个 |

[ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [fə'nɒmɪnən] .

| psychological | phenomenon | . |
|---|---|---|
| 心理 | 现象 | . |

也许这是他过度劳累的结果；更有可能是一种心理现象。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] ['wʌri] .

| He | was | beyond | worry | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 超过 | 担心 | . |

他完全不用担心。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪn] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [fə'tiːg] [wen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ræt(ə)l][ɒv; əv]

| He | had | reached | that | point | in | emotional | fatigue | when | the | sudden | rattle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 达到 | 那 | 观点 | 在 | 情绪 | 疲劳 | 什么时候 | 这 | 突然 | 嘎嘎作响 | 的 |

[kænənfaɪr] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [bɑːn'zaɪ] [tʃɑːdʒ] [kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [flʌd] [ðə; ði] [blʌd] [wɪð]

| cannonfire | or | the | enemy's | banzai | charge | can | no | longer | flood | the | blood | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 炮火 | 或者 | 这 | 敌人的 | 万岁 | 收费 | 能 | 不 | 更长 | 洪水 | 这 | 血 | 和 |

[ə'drenəlɪn] .

| adrenalin | . |
|---|---|
| 肾上腺素 | . |

他已经达到了情绪疲惫的地步，突然响起的炮火声或敌人的万岁冲锋都无法再让他肾上腺素飙升。

[ðə; ði][glændz][ɑː(r); ə(r)][draɪ] .

| The | glands | are | dry | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 腺体 | 是 | 干燥 | . |

腺体干涸了。

[ðə; ði] [ɪ'məʊʃnz] [hæv; həv] [biːn] ['trɪgəd] [tuː] ['ɒf(ə)n] .

| The | emotions | have | been | triggered | too | often | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情绪 | 有 | 到过 | 触发 | 也 | 经常 | . |

这些情绪已经被触发太多次了。

['bæt(ə)l] [fə'tiːg] [teɪks] [men] [ɪn] ['meni] ['dɪfrənt] [weɪz] , [bʌt; bət][ɪn]['tʃɑːndlə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]

| Battle | fatigue | takes | men | in | many | different | ways | , | but | in | Chandler | it | was | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战斗 | 疲劳 | 需要 | 男人 | 在 | 许多 | 不同的 | 方式 | , | 但 | 在 | 钱德勒 | 它 | 曾是 | 仅有的 |

['æpəθi] .

| apathy | . |
|---|---|
| 冷漠 | . |

战争疲劳对男人的影响各不相同，但对钱德勒来说，它只表现为冷漠。

[hiː; hi] [nɒt] ['əʊnli][kʊd; kəd] [nɒt] ['wʌri] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [raʊz] [hɪm'self] [tuː; tə] [fiːl] ['hʌŋgə(r)] ,

| He | not | only | could | not | worry | , | he | could | not | even | rouse | himself | to | feel | hunger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 仅有的 | 可以 | 不是 | 担心 | , | 他 | 可以 | 不是 | 甚至 | 唤醒 | 他自己 | 到 | 感觉 | 饥饿 | , |

他不仅不会感到担忧，甚至连饥饿感都感觉不到。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [ˈprɪkɪŋ] [ɒv; əv][ˈhæbɪt] [meɪd] [hɪm] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [flaɪt] [ˈkɪtʃɪn] ,

| **although** | **the** | **pricking** | **of** | **habit** | **made** | **him** | **get** | **up** | **and** | **search** | **the** | **flight** | **kitchen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 刺 | 的 | 习惯 | 制成 | 他 | 得到 | 向上 | 和 | 搜索 | 这 | 航班 | 厨房 | , |

[ˌʌnsəkˈsesfəli] , [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .

| **unsuccessfully** | **,** | **for** | **food** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 不成功 | , | 为了 | 食物 | . |

虽然习惯的驱使让他起身去飞机厨房寻找食物，但没有成功。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə] [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [pɑːst] [wen] [ðə; ði] [hɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒets]

| **He** | **had** | **no** | **idea** | **how** | **much** | **time** | **had** | **passed** | **when** | **the** | **hiss** | **of** | **the** | **jets** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 主意 | 如何 | 很多 | 时间 | 有 | 通过了 | 什么时候 | 这 | 嘶 | 的 | 这 | 喷气式飞机 |

[tʃeɪndʒd] [kiː] .

| **changed** | **key** | **.** |
|---|---|---|
| 已更改 | 钥匙 | . |

当喷气式飞机的嘶嘶声发生变化时，他完全不知道过了多久。

[ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [ dip ] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [ˈwɪŋtɪp] [ænd; ənd] [ˈstreɪt(ə)nd] [əˈgen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈheld]

| **The** | **horizon** | **dipped** | **below** | **the** | **wingtip** | **and** | **straightened** | **again** | **,** | **and** | **he** | **beheld** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地平线 | 浸入 | 以下 | 这 | 翼尖 | 和 | 拉直 | 再次 | , | 和 | 他 | 观看 |

[lænd] .

| **land** | **.** |
|---|---|
| 土地 | . |

地平线下降到翼尖以下，然后又恢复了平直，他看到了陆地。

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [ˈeəfiːld] , [ˈəʊnli][ˈwɔːtə(r)] , [ðen] [biːtʃ] , [ðen] [ˈwɔːtə(r)] [əˈgen] , [ðen] [ə; eɪ] [fjuː]

| **He** | **never** | **saw** | **the** | **airfield** | **,** | **only** | **water** | **,** | **then** | **beach** | **,** | **then** | **water** | **again** | **,** | **then** | **a** | **few** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 锯 | 这 | 机场 | , | 仅有的 | 水 | , | 然后 | 海滩 | , | 然后 | 水 | 再次 | , | 然后 | 一个 | 很少 |

[ˈbɪldɪŋz] .

| **buildings** | **.** |
|---|---|
| 建筑物 | . |

他从未见过机场，只见过水，然后是沙滩，然后又是水，最后才看到几栋建筑物。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] [dʒets] ,

| **Then** | **there** | **was** | **a** | **roar** | **of** | **jets** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 吼 | 的 | 喷气式飞机 | , |

然后传来一阵喷气式飞机的轰鸣声。

[wɪð] [ðeə(r)] [ˈklæmʃel] [dɪˈflektɪŋ] [ðeə(r)] [θrʌst] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [breɪk] [ðeə(r)] [spiːd] ,

| **with** | **their** | **clamshells** | **deflecting** | **their** | **thrust** | **forward** | **to** | **brake** | **their** | **speed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 蛤蜊壳 | 偏转 | 他们的 | 推力 | 向前 | 到 | 制动 | 他们的 | 速度 | , |

它们利用贝壳状结构来偏转向前的推力，从而减缓速度。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wiːlz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

| **and** | **then** | **the** | **wheels** | **were** | **on** | **the** | **ground** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 车轮 | 是 | 在 | 这 | 地面 | . |

然后车轮就着地了。

[æz; əz][ðə; ði] [pleɪn] [stɒpt] [hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [wʌns] [mɔː(r)] [pəˈzest] .

| **As** | **the** | **plane** | **stopped** | **he** | **felt** | **himself** | **once** | **more** | **possessed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 飞机 | 停止 | 他 | 毛毡 | 他自己 | 一次 | 更多的 | 拥有 | . |

飞机停稳后，他感觉自己再次被某种力量控制了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˈterɪfaɪɪŋ] — [ðəʊ] [ˈtʃɑːndlə(r)] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [duːmd] .

| **It** | **was** | **no** | **longer** | **terrifying** | **—** | **though** | **Chandler** | **was** | **sure** | **he** | **was** | **doomed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 更长 | 恐怖 | — | 尽管 | 钱德勒 | 曾是 | 当然 | 他 | 曾是 | 注定失败 | . |

虽然钱德勒确信自己必死无疑，但恐惧已然消散。

[wɪˈðaʊt] [ˈnəʊɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [ɔː(r)] [waɪ] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪpt] [bʊk] ,

| **Without** | **knowing** | **where** | **he** | **was** | **going** | **or** | **why** | **he** | **picked** | **up** | **the** | **ripped** | **book** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 会心 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 去 | 或者 | 为什么 | 他 | 挑选 | 向上 | 这 | 撕裂 | 书 | , |

他不知道自己要去哪里，也不知道为什么会捡起那本破损的书。

['əʊpənd] [ðə; ði]['kæbɪn]['eksɪt][ænd; ənd] [stept] [daʊn] ['ɒntə][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [steps] [ðæt] [hæd; həd]

| **opened** | **the** | **cabin** | **exit** | **and** | **stepped** | **down** | **onto** | **the** | **rolling** | **steps** | **that** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | 舱 | 出口 | 和 | 步 | 向下 | 到 | 这 | 滚动 | 步骤 | 那 | 有 |

[ɪ'miːdiətli] [biːn] [brɔːt] ['ɪntuː] [pleɪs] .

| **immediately** | **been** | **brought** | **into** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 到过 | 带来 | 进入 | 地方 | . |

打开舱门，走下已经迅速就位的滚轮式台阶。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːd] [ɒv; əv][men] ['swɔːmɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪn] , ['strɪpɪŋ]

| **He** | **was** | **conscious** | **of** | **a** | **horde** | **of** | **men** | **swarming** | **around** | **the** | **plane** | **,** | **stripping** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 一个 | 部落 | 的 | 男人 | 蜂拥而至 | 大约 | 这 | 飞机 | , | 脱衣舞 |

[ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ɪts]['kɑːgəʊ] ,

| **it** | **of** | **its** | **cargo** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 的 | 它是 | 货物 | , |

他意识到一大群人正围着飞机，卸下飞机上的货物。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] ['briːfli] [æt; ət][ðə; ði] [rʌʃ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [stɒp] [tuː; tə] [wɒtʃ]

| **and** | **wondered** | **briefly** | **at** | **the** | **rush** | **;** | **but** | **he** | **could** | **not** | **stop** | **to** | **watch** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | 简要地 | 在 | 这 | 匆忙 | ; | 但 | 他 | 可以 | 不是 | 停止 | 到 | 手表 |

[ðem; ðəm] ,

| **them** | **,** |
|---|---|
| 他们 | , |

他短暂地对这熙熙攘攘的人群感到疑惑；但他无法停下来观看。

[hɪz; ɪz] [legz] ['kærid] [hɪm] ['swɪftli] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [peɪvd] [strɪp] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] [pə'liːs] [kɑː(r)][wɒz; wəz]

| **his** | **legs** | **carried** | **him** | **swiftly** | **across** | **a** | **paved** | **strip** | **to** | **where** | **a** | **police** | **car** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 腿 | 携带 | 他 | 迅速地 | 穿过 | 一个 | 铺砌路面 | 条 | 到 | 在哪里 | 一个 | 警察 | 车 | 曾是 |

['kruːzɪŋ] .

| **cruising** | **.** |
|---|---|
| 巡航 | . |

他双腿飞快地带着他穿过一条铺好的路，来到一辆警车巡逻的地方。

['tʃɑːndlə(r)] [krɪndʒd] [ˌɪn'saɪd] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ,

| **Chandler** | **cringed** | **inside** | **,** | **instinctively** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 畏缩 | 里面 | , | 本能地 | , |

钱德勒本能地在内心感到一阵畏缩。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [dɪd] [nɒt] ['fɔːltə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd]

| **but** | **his** | **body** | **did** | **not** | **falter** | **as** | **it** | **stepped** | **into** | **the** | **path** | **of** | **the** | **car** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 身体 | 做过 | 不是 | 犹豫不决 | 作为 | 它 | 步 | 进入 | 这 | 小路 | 的 | 这 | 车 | 和 |

[reɪzd] [ɪts][hænd] .

| **raised** | **its** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|
| 提高 | 它是 | 手 | . |

但他的身体没有丝毫动摇，他走到汽车行驶的路线上，举起了手。

[ðə; ði] [pə'liːs] [kɑː(r)] [dʒæmd] [ɒn] [ɪts] [breɪks] .

| **The** | **police** | **car** | **jammed** | **on** | **its** | **brakes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 车 | 卡住 | 在 | 它是 | 刹车 | . |

警车刹车失灵了。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , ['tʃɑːndlə(r)] [θɔːt] [ˌɪn'saɪd] [hɪm'self] , [lʊkt] ['stɑːtld] , [bʌt; bət]

| **The** | **policeman** | **at** | **the** | **wheel** | **,** | **Chandler** | **thought** | **inside** | **himself** | **,** | **looked** | **startled** | **,** | **but** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 在 | 这 | 车轮 | , | 钱德勒 | 想法 | 里面 | 他自己 | , | 看起来 | 惊慌 | , | 但 |

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [lʊkt] [rɪ'zaɪnd] .

| **he** | **also** | **looked** | **resigned** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 看起来 | 辞职 | . |

钱德勒心想，开车的警察看起来很吃惊，但同时也显得很无奈。

" [tuː; tə][diː] [saʊθ] [geɪt] , - , " [sed] ['tʃændlərz] [lɪps] ,

| **"** | **To** | **de** | **South** | **Gate** | **,** | **qvickly** | **,** | **"** | **said** | **Chandler's** | **lips** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 德 | 南 | 门 | , | - | , | " | 说 | 钱德勒的 | 嘴唇 | , |

“快点到南门，”钱德勒的嘴唇翕动着说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][hɪz; ɪz][legz] ['kæri] [hɪm] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .

| **and** | **he** | **felt** | **his** | **legs** | **carry** | **him** | **around** | **to** | **the** | **door** | **on** | **the** | **other** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 他的 | 腿 | 携带 | 他 | 大约 | 到 | 这 | 门 | 在 | 这 | 其他 | 边 | . |

他感觉双腿带着他绕到另一边的门前。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [pə'liːsmən] [ɒn][ðə; ði] [siːt] [nekst][tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)] .

| **There** | **was** | **another** | **policeman** | **on** | **the** | **seat** | **next** | **to** | **the** | **driver** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 其他 | 警察 | 在 | 这 | 座位 | 下一个 | 到 | 这 | 司机 | . |

司机旁边座位上还有一名警察。

[hiː; hi] [liːpt] [laɪk] [ə; eɪ][heə(r)][tuː; tə][get][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd][get] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] ['tʃændlərz]

| **He** | **leaped** | **like** | **a** | **hare** | **to** | **get** | **the** | **door** | **open** | **and** | **get** | **out** | **before** | **Chandler's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳跃 | 喜欢 | 一个 | 野兔 | 到 | 得到 | 这 | 门 | 打开 | 和 | 得到 | 出去 | 前 | 钱德勒的 |

['bɒdi] [gɒt] [ðeə(r)] .

| **body** | **got** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|
| 身体 | 得到 | 那里 | . |

他像兔子一样跳起来，打开门逃了出去，赶在钱德勒的尸体到达之前逃了出去。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][speə(r)] .

| **He** | **made** | **it** | **with** | **nothing** | **to** | **spare** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 它 | 和 | 没有什么 | 到 | 空闲的 | . |

他几乎倾尽所有才做到的。

" [dʒæk] , [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] , [aɪl] [tel] [ˌhed'kwɔːtəz] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌrɪdli] .

| **"** | **Jack** | **,** | **you** | **go** | **on** | **,** | **I'll** | **tell** | **Headquarters** | **,** | **"** | **he** | **said** | **hurriedly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰克 | , | 你 | 去 | 在 | , | 患病的 | 告诉 | 总部 | , | " | 他 | 说 | 匆匆 | . |

“杰克，你去吧，我去通知总部，”他急忙说道。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [nˈɒdɪd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

| **The** | **driver** | **nodded** | **without** | **speaking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | 点头 | 没有 | 请讲 | . |

司机没有说话，只是点了点头。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [waɪt] .

| **His** | **lips** | **were** | **white** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | 是 | 白色的 | . |

他的嘴唇是白色的。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['əʊvə(r)]['tʃɑːndlə(r)][tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [juː] - [tɜːn] .

| **He** | **reached** | **over** | **Chandler** | **to** | **close** | **the** | **door** | **and** | **made** | **a** | **sharp** | **U** | **-** | **turn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 达到 | 超过 | 钱德勒 | 到 | 关闭 | 这 | 门 | 和 | 制成 | 一个 | 锋利的 | U | - | 转动 | . |

他越过钱德勒关上门，然后猛地转身。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ['tʃɑːndlə(r)] [felt] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz][lɪps] [ə'gen] .

| **As** | **soon** | **as** | **the** | **car** | **was** | **moving** | **Chandler** | **felt** | **himself** | **able** | **to** | **move** | **his** | **lips** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 车 | 曾是 | 移动 | 钱德勒 | 毛毡 | 他自己 | 有能力的 | 到 | 移动 | 他的 | 嘴唇 | 再次 | . |

汽车一开动，钱德勒就感觉自己的嘴唇又能动了。

" [aɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **I** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | , | " | 他 | 说 | . |

“我，”他说。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] — "

| **"** | **I** | **don't** | **know** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | — | " |

“我不知道-”

" [frend] , " [sed] [ðə; ði] [pə'li:smən] , " ['kaındli] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [maʊθ] [ʃʌt] .
" Friend , " said the policeman , " kindly keep your mouth shut .
" 朋友 , " 说 这 警察 , " 亲切地 保持 你的 嘴 关闭 .

“朋友，”警察说，“请你闭嘴。”

- [saʊθ] [geɪt] , - [ðə; ði][ɪg'zek] [sed] , [ænd; ənd] [saʊθ] [geɪt] [ɪz] [weə(r)] [aɪm]['gəʊɪŋ] .
' South Gate , ' the exec said , and South Gate is where I'm going .
- 南 门 , - 这 执行官 说 , 和 南 门 是 在哪里 我是 去 .

“南门，”这位高管说道，“南门就是我要去的地方。”

" ['tʃɑ:ndlə(r)] [ ʃrʌg ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] . . . [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][dʒet]
" Chandler shrugged and looked out the window . . . just in time to see the jet
" 钱德勒 耸了耸肩 和 看起来 出去 这 窗户 . . . 只是 在 时间 到 看 这 喷射
[ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['aɪlənds] [wʌns] [mɔ:(r)] ['lʌmbərɪŋ] ['ɪntu:] [laɪf] .
that had brought him to the islands once more lumbering into life .
那 有 带来 他 到 这 岛屿 一次 更多的 伐木 进入 生活 .

钱德勒耸了耸肩，看向窗外……正好看到那架再次把他带到岛上的喷气式飞机笨重地启动了。

[ˌaɪ 'ti:] [krept] , ['wɒb(ə)lɪŋ] [ɪts] [w'ɪŋtɪps] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] , [pɪkt] [ʌp] [spi:d] ,
It crept , wobbling its wingtips , over the ground , picked up speed ,
它 悄悄地爬 , 摇晃 它是 翼尖 , 超过 这 地面 , 挑选 向上 速度 ,

它蹑手蹑脚地爬过地面，翼尖摇晃，然后速度逐渐加快。

[rɔ:d] [ə'krɒs] ['tæksi] [strɪps] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] [rʌf] [graʊnd] [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] [paɪld] [ʌp] [ə'genst]
roared across taxi strips and over rough ground and at last piled up against
咆哮 穿过 出租车 条状物 和 超过 粗糙的 地面 和 在 最后的 堆积 向上 反对
[æn; ən] [ʌn'geɪnli] ['lʊkɪŋ] ['fɒrən] ['eəpleɪn] ,
an ungainly looking foreign airplane ,
一个 笨拙的 寻找 外国的 飞机 ,

它轰鸣着冲过滑行道和崎岖的地面，最终撞在一架外形笨拙的外国飞机上。

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [dʒet][baɪ][ɪts] ['mɑ:kiŋz] ,
a Russian jet by its markings ,
一个 俄语 喷射 经过 它是 标记 ,

根据标志判断，这是一架俄罗斯喷气式飞机。

[ɪn][ə; eɪ] ['θʌndərəs] [kræʃ] [ænd; ənd] [bɔ:l] [ɒv; əv] [fleɪm] [æz; əz][ɪts]['fju:əl][ɪk'spləʊdɪd] .
in a thunderous crash and ball of flame as its fuel exploded .
在 一个 雷鸣 碰撞 和 球 的 火焰 作为 它是 燃料 爆炸了 .

伴随着一声巨响和熊熊烈焰，燃料爆炸了。

[nəʊ][wʌn] [gɒt] [aʊt] .
No one got out .
不 一 得到 出去 .

没有人逃脱。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] ['træfɪk] [tu:; tə] [hə'waɪi] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [wʌn] [weɪ] .
It seemed that traffic to Hawaii was all one way .
它 似乎 那 交通 到 夏威夷 曾是 全部 一 方式 .

前往夏威夷的交通似乎都是单行道。

['sɪksθ]
VI
六年级

六年级

[ðeɪ] [rɔ:d] [θru:] [ˌdaʊn'taʊn] [ˌhɒnə'lu:lu:] [wɪð] [ðə; ði]['saɪrən] [bleərɪŋ] [ænd; ənd] [kɑ:z] ['skætərɪŋ]
They roared through downtown Honolulu with the siren blaring and cars scattering
他们 咆哮 通过 市中心 檀香山 和 这 警笛 刺耳的 和 汽车 散射
[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
out of the way .
出去 的 这 方式 .

他们鸣着警笛，呼啸着穿过檀香山市中心，沿途车辆纷纷避让。

[æt; ət] ['sev(ə)nti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ðeɪ] [ɹ'eɪsd] [daʊn] [ə; eɪ] [rəʊd] [baɪ] [ðə; ði] [siː] .

| At | seventy | miles | an | hour | they | raced | down | a | road | by | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 七十 | 英里 | 一个 | 小时 | 他们 | 比赛 | 向下 | 一个 | 路 | 经过 | 这 | 海 | . |

他们以每小时七十英里的速度沿着海边公路飞驰。

['tʃɑːndlə(r)] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [sed] " ['haɪləʊ] ,

| Chandler | caught | a | glimpse | of | a | sign | that | said | " | Hilo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 一个 | 符号 | 那 | 说 | " | 希洛 | , |

钱德勒瞥见一个牌子，上面写着“希洛，

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɔː(r)] [wɒt] " ['haɪləʊ] " [maɪt] [biː; bi] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] .

| " | but | where | or | what | " | Hilo | " | might | be | he | had | no | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在哪里 | 或者 | 什么 | " | 希洛 | " | 可能 | 是 | 他 | 有 | 不 | 主意 | . |

但“希洛”究竟是哪里，或者是什么，他一无所知。

[suːn] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fjuːə(r)] [kɑːz] ; [ðen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [bʌt; bət] [ðeə(r)] [əʊn] .

| Soon | there | were | fewer | cars | ; | then | there | were | none | but | their | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 那里 | 是 | 更少 | 汽车 | ; | 然后 | 那里 | 是 | 没有任何 | 但 | 他们的 | 自己的 | . |

很快，汽车就越来越少了；后来，除了他们自己的车，再也没有其他车了。

[ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sə'bɜːrbən] ['haɪweɪ] [laɪnd] [wɪð] ['haʊzɪŋ] [dɪ'veləpmənt] , ['ʃɒpɪŋ]

| The | road | was | a | surburban | highway | lined | with | housing | development | , | shopping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 曾是 | 一个 | 郊区 | 公路 | 衬里 | 和 | 住房 | 发展 | , | 购物 |

['sentəz] ,

| centers | , |
|---|---|
| 中心 | , |

这条路是一条郊区公路，两旁都是住宅区和购物中心。

[pɑːm] [grəʊvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [mjuːˌnɪsɪ'pæləti] , ['skætərɪŋ]

| palm | groves | and | the | occasional | center | of | a | small | municipality | , | scattering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棕榈 | 小树林 | 和 | 这 | 偶然 | 中心 | 的 | 一个 | 小的 | 市政当局 | , | 散射 |

[ˌheltə(r) 'skeltə(r)] [tə'geðə(r)] .

| helterskelter | together | . |
|---|---|---|
| 螺旋滑梯 | 一起 | . |

棕榈树林和零星散落的小城镇中心杂乱无章地聚集在一起。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rəʊd] [laɪk] [ðɪs] [ɪk'stendɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['evri] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði]

| There | was | a | road | like | this | extending | in | every | direction | from | every | city | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 路 | 喜欢 | 这 | 扩展 | 在 | 每一个 | 方向 | 从 | 每一个 | 城市 | 在 | 这 |

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

| United | States | , |
|---|---|---|
| 团结的 | 各州 | , |

在美国的每个城市，都有一条这样的道路向各个方向延伸。

['tʃɑːndlə(r)] [θɔːt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['ɔːltəd] .

| Chandler | thought | ; | but | this | one | was | somewhat | altered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 想法 | ; | 但 | 这 | 一 | 曾是 | 有些 | 已修改 | . |

钱德勒心想；但这一个似乎有些改动。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

| Something | had | been | there | before | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 有 | 到过 | 那里 | 前 | 他们 | . |

在它们之前，那里就已经有东西存在了。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ˌaʊt'saɪd] [ˌhɑːnə'luːluːz] ['aʊtə(r)] [frɪndʒ] , [laɪf] [wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] .

| About | a | mile | outside | Honolulu's | outer | fringe | , | life | was | cut | off | as | with | a | knife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 英里 | 外部 | 檀香山的 | 外 | 边缘 | , | 生活 | 曾是 | 切 | 离开 | 作为 | 和 | 一个 | 刀 | . |

在檀香山外围大约一英里处，生命就像被刀割断一样戛然而止。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['piːp(ə)l] [ɒn] [fʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [kɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌstɪd] [ rek ] ['laɪnɪŋ]

| There | were | no | people | on | foot | , | and | the | only | cars | were | rusted | wrecks | lining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 人们 | 在 | 脚 | , | 和 | 这 | 仅有的 | 汽车 | 是 | 生锈的 | 残骸 | 衬垫 |

[ðə; ði] [rəʊdz] .

| the | roads | . |
|---|---|---|
| 这 | 道路 | . |

路上一个人影也没有，路边停着的都是锈迹斑斑的破旧汽车。

[ðə; ði] [lɔːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['rægɪd] [stændz] [ɒv; əv] [wiːdz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɑːntʃ] - [taɪp] [hoʊmz] .

| The | lawns | were | ragged | stands | of | weeds | in | front | of | the | ranch | - | type | homes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 草坪 | 是 | 破烂不堪 | 站立 | 的 | 杂草 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 牧场 | - | 类型 | 房屋 | . |

牧场式住宅前的草坪杂草丛生，破败不堪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)] .

| It | was | evidently | not | allowed | to | live | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 显然 | 不是 | 允许 | 到 | 居住 | 这里 | . |

显然，它不被允许住在这里。

['tʃɑːndlə(r)] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

| Chandler | craned | his | neck | . |
|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 起重机 | 他的 | 脖子 | . |

钱德勒伸长了脖子。

[hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɔːlməʊst][ʌn'beərəb(ə)l] .

| His | curiosity | was | becoming | almost | unbearable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 好奇心 | 曾是 | 成为 | 几乎 | 难以忍受 | . |

他的好奇心几乎变得难以忍受。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət] , " [aɪ] [sed] , - [ʃʌt] [ʌp] . - " [ 'rʌmbl ] [ðə; ði][kɒp] [wɪ'ðaʊt]

| He | opened | his | mouth | , | but | , | " | I | said | , | ' | Shut | up | . | ' | " | rumbled | the | cop | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 他的 | 嘴 | , | 但 | , | " | 我 | 说 | , | - | 关闭 | 向上 | . | - | " | 隆隆声 | 这 | 警察 | 没有 |

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

| looking | at | him | . |
|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 他 | . |

他张了张嘴，但警察头也没抬，咕哝道：“我说，‘闭嘴’。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt] [ɪn][ðə; ði] [pə'liːsmənz] [vɔɪs] [ðæt] [ɪm'prest] ['tʃɑːndlə(r)] .

| There | was | a | note | in | the | policeman's | voice | that | impressed | Chandler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 笔记 | 在 | 这 | 警察的 | 嗓音 | 那 | 印象深刻 | 钱德勒 | . |

警察的语气中有一种特质给钱德勒留下了深刻的印象。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [ə'beɪ] .

| He | did | not | quite | know | what | it | was | , | but | it | made | him | obey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 相当 | 知道 | 什么 | 它 | 曾是 | , | 但 | 它 | 制成 | 他 | 服从 | . |

他不太清楚那是什么，但它让他服从了。

[ðeɪ] [drəʊv] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɪn] ['saɪləns] , [ðen] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['bærɪkeɪd]

| They | drove | for | another | fifteen | minutes | in | silence | , | then | drew | up | before | a | barricade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 驾驶 | 为了 | 其他 | 十五 | 分钟 | 在 | 沉默 | , | 然后 | 画 | 向上 | 前 | 一个 | 路障 |

[ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd] .

| across | the | road | . |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 路 | . |

他们又默默地开了十五分钟，然后停在了路障前。

['tʃɑːndlə(r)] [gɒt] [aʊt] .

| Chandler | got | out | . |
|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 得到 | 出去 | . |

钱德勒逃出来了。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

| The | policeman | slammed | the | door | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 猛烈抨击 | 这 | 门 | 在后面 | 他 | , |

警察砰地一声关上了身后的门。

['rɪpɪŋ] ['rʌbə(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz]['taɪə(r)z] [wɪð] [ðə; ði] [spi:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ju:] - [tɜ:n] [ænd; ənd] [ə,kˌselə'reɪʃ(ə)n]

| ripping | rubber | off | his | tires | with | the | speed | of | his | U | - | turn | and | acceleration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 橡皮 | 离开 | 他的 | 轮胎 | 和 | 这 | 速度 | 的 | 他的 | U | - | 转动 | 和 | 加速度 |

[bæk] [tə'wɔ:d] [ˌhɒnə'lu:lu:] .

| back | toward | Honolulu | . |
|---|---|---|---|
| 后退 | 朝向 | 檀香山 | . |

他猛地掉头加速，轮胎上的橡胶都飞快地脱落了，然后他加速返回檀香山。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət]['tʃɑ:ndlə(r)] .

| He | did | not | look | at | Chandler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 看 | 在 | 钱德勒 | . |

他没有看钱德勒。

['tʃɑ:ndlə(r)] [stʊd] ['steərɪŋ] [ɒf] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] ,

| Chandler | stood | staring | off | after | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 站立 | 凝视 | 离开 | 后 | 他 | , |

钱德勒站在那里，目光呆滞地望着他的背影。

[ɪn] [braɪt] [wɔ:m] ['sʌnlaɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [ri:k] [ɒv; əv][hɪ'bɪskəs; haɪ'bɪskəs][ænd; ənd] ['rɒtɪŋ] [pɑ:mz] [ɪn][hɪz; ɪz]

| in | bright | warm | sunlight | with | a | reek | of | hibiscus | and | rotting | palms | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 明亮的 | 温暖的 | 阳光 | 和 | 一个 | 臭 | 的 | 木槿花 | 和 | 腐烂 | 棕榈树 | 在 | 他的 |

['nɒstrəl] .

| nostril | . |
|---|---|
| 鼻孔 | . |

在明媚温暖的阳光下，他鼻孔里弥漫着木槿花和腐烂棕榈树的恶臭。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][ðeə(r)] , [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɒft] ['skrætʃi] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [ɒn]

| It | was | very | quiet | there | , | except | for | a | soft | scratchy | sound | of | footsteps | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 安静的 | 那里 | , | 除了 | 为了 | 一个 | 柔软的 | 粗糙的 | 声音 | 的 | 脚步声 | 在 |

['grævə)l] .

| gravel | . |
|---|---|
| 碎石 | . |

那里非常安静，只有脚步踩在碎石上发出的轻微沙沙声。

[æz; əz]['tʃɑ:ndlə(r)] [tɜ:nd] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][mæn] [hu:] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔ:d] [hɪm] ,

| As | Chandler | turned | to | face | the | man | who | was | coming | toward | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 钱德勒 | 转向 | 到 | 脸 | 这 | 男人 | WHO | 曾是 | 未来 | 朝向 | 他 | , |

钱德勒转过身，面对着朝他走来的男人。

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [wʌn][fækt][frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'li:smən] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

| he | realized | he | had | learned | one | fact | from | the | policeman | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已实现 | 他 | 有 | 学习 | 一 | 事实 | 从 | 这 | 警察 | 后 | 全部 | . |

他意识到自己最终还是从警察那里学到了一件事。

[ðə; ði][kɒp][wɒz; wəz] [skeəd] [klɪə(r)] [θru:] .

| The | cop | was | scared | clear | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 曾是 | 害怕的 | 清除 | 通过 | . |

警察从头到尾都吓坏了。

['tʃɑ:ndlə(r)] [sed] , " [hə'ləʊ] , " [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

| Chandler | said | , | " | Hello | , | " | to | the | man | who | was | approaching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 说 | , | " | 你好 | , | " | 到 | 这 | 男人 | WHO | 曾是 | 接近 | . |

钱德勒对走过来的男人说："你好。"

[hi:; hi] [tu:] [wɔ:(r)][ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:m] , [bʌt; bət][nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌhɒnə'lu:lu:] ['sɪti] [pə'li:s] .

| He | too | wore | a | uniform | , | but | not | that | of | the | Honolulu | city | police | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 也 | 穿着 | 一个 | 制服 | , | 但 | 不是 | 那 | 的 | 这 | 檀香山 | 城市 | 警察 | . |

他也穿着制服，但不是檀香山市警察的制服。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪk] [ju:] . [es] . ['ɑ:mi] ['sʌntænz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'sɪgniə] .

| It | was | like | U | . | S | . | Army | suntans | , | but | without | insignia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | U | . | S | . | 军队 | 日光浴 | , | 但 | 没有 | 徽章 | . |

这就像美军的晒痕，只是没有军衔标志。

[bɪ'haɪnd] [hɪm] [wɜ:(r); wə(r)] [hɑ:f] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [dres] , ['sməʊkɪŋ] , ['tʃætɪŋ] ,

| **Behind** | **him** | **were** | **half** | **a** | **dozen** | **others** | **in** | **the** | **same** | **dress** | **,** | **smoking** | **,** | **chatting** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 他 | 是 | 一半 | 一个 | 打 | 其他的 | 在 | 这 | 相同的 | 裙子 | , | 吸烟 | , | 聊天 | , |

他身后还有五六个穿着同样裙子的人，一边抽烟一边聊天。

['li:nɪŋ] [ə'genst] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] ['hændi] .

| **leaning** | **against** | **whatever** | **was** | **handy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 反对 | 任何 | 曾是 | 便利 | . |

靠在手边任何可以倚靠的东西上。

[ðə; ði] ['bærɪkeɪdz] [ðəm'selvz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪm'presɪvli] ['θʌrə] .

| **The** | **barricades** | **themselves** | **were** | **impressively** | **thorough** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路障 | 他们自己 | 是 | 令人印象深刻 | 彻底 | . |

路障本身设置得非常严密。

[bɑ:bd] ['waɪə(r)] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [bi:tʃ] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] ;

| **Barbed** | **wire** | **ran** | **down** | **the** | **beach** | **and** | **out** | **into** | **the** | **ocean** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带倒刺的 | 金属丝 | 跑 | 向下 | 这 | 海滩 | 和 | 出去 | 进入 | 这 | 海洋 | ; |

带刺铁丝网沿着沙滩延伸到海里；

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] ,

| **on** | **the** | **other** | **side** | **of** | **the** | **road** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 路 | , |

在马路对面，

[bɑ:bd] ['waɪə(r)] [ræn] [klɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [saɪd] [rəʊd] .

| **barbed** | **wire** | **ran** | **clear** | **out** | **of** | **sight** | **along** | **the** | **middle** | **of** | **a** | **side** | **road** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带倒刺的 | 金属丝 | 跑 | 清除 | 出去 | 的 | 视线 | 沿着 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 边 | 路 | . |

铁丝网沿着一条小路的中央一直延伸到视线之外。

[ðə; ði] [geɪt] [ɪt'self] [wɒz; wəz] ['brækɪtɪd] [wɪð] [mə'ʃi:n] - [gʌn] [ im'pleismənt ] .

| **The** | **gate** | **itself** | **was** | **bracketed** | **with** | **machine** | **-** | **gun** | **emplacements** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 本身 | 曾是 | 括号 | 和 | 机器 | - | 枪 | 阵地 | . |

大门两侧设有机枪阵地。

[ðə; ði] [gɑ:d] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tu:; tə] ['tʃɑ:ndlə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] ['spi:kɪŋ] .

| **The** | **guard** | **waited** | **until** | **he** | **was** | **close** | **to** | **Chandler** | **before** | **speaking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警卫 | 等待 | 直到 | 他 | 曾是 | 关闭 | 到 | 钱德勒 | 前 | 请讲 | . |

警卫等到靠近钱德勒后才开口说话。

" [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [wɒnt] ?

| **"** | **What** | **do** | **you** | **want** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 想 | ? |

你想要什么?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [wɪ'ðaʊt] ['gri:tɪŋ] .

| **"** | **he** | **asked** | **without** | **greeting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 没有 | 问候 | . |

他没有打招呼就问道。

['tʃɑ:ndlə(r)] [ ʃrʌg ] .

| **Chandler** | **shrugged** | **.** |
|---|---|---|
| 钱德勒 | 耸了耸肩 | . |

钱德勒耸了耸肩。

" [ɔ:l] [raɪt] , [dʒʌst] [weɪt] [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [gɑ:d] , [ænd; ənd] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'weɪ] [ə'gen] .

| **"** | **All** | **right** | **,** | **just** | **wait** | **here** | **,** | **"** | **said** | **the** | **guard** | **,** | **and** | **began** | **to** | **walk** | **away** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 只是 | 等待 | 这里 | , | " | 说 | 这 | 警卫 | , | 和 | 开始 | 到 | 走 | 离开 | 再次 | . |

“好了，你们就在这儿等着，”卫兵说着，又开始往回走。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

| **"** | **Wait** | **a** | **minute** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 一个 | 分钟 | ! |

“等一下!

[wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?

| **What** | **am** | **I** | **waiting** | **for** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 我 | 等待 | 为了 | ? |

我还在等什么?

" [ðə; ði] [gɑːd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [ɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] .

| **"** | **The** | **guard** | **shook** | **his** | **head** | **without** | **stopping** | **or** | **turning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 警卫 | 摇晃 | 他的 | 头 | 没有 | 停止 | 或者 | 转弯 | . |

“那名警卫摇了摇头，既没有停下来也没有转身。”

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] ['veri] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][nɒt]['helpf(ə)l] .

| **He** | **did** | **not** | **seem** | **very** | **interested** | **,** | **and** | **he** | **certainly** | **was** | **not** | **helpful** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 似乎 | 非常 | 感兴趣的 | , | 和 | 他 | 当然 | 曾是 | 不是 | 有帮助 | . |

他似乎不太感兴趣，而且也确实没有提供任何帮助。

['tʃɑːndlə(r)] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [səʊ][fɑː(r)]

| **Chandler** | **put** | **down** | **the** | **copy** | **of** | **The** | **Prophet** | **which** | **he** | **had** | **carried** | **so** | **far** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 放 | 向下 | 这 | 复制 | 的 | 这 | 先知 | 哪个 | 他 | 有 | 携带 | 所以 | 远的 |

[ænd; ənd][sæt][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

| **and** | **sat** | **on** | **the** | **ground** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 在 | 这 | 地面 | , |

钱德勒放下他一路随身携带的《先知》一书，坐在地上。

[bʌt; bət] [ə'gen] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] .

| **but** | **again** | **he** | **had** | **no** | **long** | **time** | **to** | **wait** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 再次 | 他 | 有 | 不 | 长的 | 时间 | 到 | 等待 | . |

但他又没有太多时间等待。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] [keɪm] [tə'wɔːd] [hɪm] , [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːpəsf(ə)l] ['muːvmənts] ['tʃɑːndlə(r)]

| **One** | **of** | **the** | **guards** | **came** | **toward** | **him** | **,** | **with** | **the** | **purposeful** | **movements** | **Chandler** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 守卫 | 来了 | 朝向 | 他 | , | 和 | 这 | 有目的的 | 移动 | 钱德勒 |

[hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] .

| **had** | **learned** | **to** | **recognize** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 学习 | 到 | 认出 | . |

一名卫兵朝他走来，那动作很有目的性，钱德勒已经学会了辨认。

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [gɑːd] [dʌg]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɒkɪt] .

| **Without** | **speaking** | **the** | **guard** | **dug** | **into** | **a** | **pocket** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 请讲 | 这 | 警卫 | 挖 | 进入 | 一个 | 口袋 | . |

守卫一言不发，把手伸进口袋里。

['tʃɑːndlə(r)] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][set][ɒv; əv][kɑː(r)] [kiːz] .

| **Chandler** | **jumped** | **up** | **instinctively** | **,** | **but** | **it** | **was** | **only** | **a** | **set** | **of** | **car** | **keys** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 跳了起来 | 向上 | 本能地 | , | 但 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 放 | 的 | 车 | 钥匙 | . |

钱德勒本能地跳了起来，但那只是一串车钥匙。

[æz; əz]['tʃɑːndlə(r)] [tʊk] [ðem; ðəm][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [gɑːdz] [aɪz] [ʃəʊd] [ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'liːs] [ɒv; əv]

| **As** | **Chandler** | **took** | **them** | **the** | **look** | **in** | **the** | **guard's** | **eyes** | **showed** | **the** | **quick** | **release** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 钱德勒 | 采取 | 他们 | 这 | 看 | 在 | 这 | 警卫的 | 眼睛 | 显示 | 这 | 快的 | 发布 | 的 |

['tenʃ(ə)n] [ðæt] [ment] [hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] [ə'gen] ;

| **tension** | **that** | **meant** | **he** | **was** | **free** | **again** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧张 | 那 | 意思是 | 他 | 曾是 | 自由的 | 再次 | ; |

当钱德勒拿着它们时，守卫眼中的神情显示出紧张感迅速释放，这意味着他再次自由了；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [seɪm] ['məʊmənt] ['tʃændlərz] [əʊn] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wʌns] [mɔː(r)] .

| **and** | **in** | **that** | **same** | **moment** | **Chandler's** | **own** | **body** | **was** | **occupied** | **once** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 相同的 | 片刻 | 钱德勒的 | 自己的 | 身体 | 曾是 | 占领 | 一次 | 更多的 | . |

就在同一时刻，钱德勒的身体再次被占据了。

[hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] .

| **He** | **reached** | **down** | **and** | **picked** | **up** | **the** | **book** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 达到 | 向下 | 和 | 挑选 | 向上 | 这 | 书 | . |

他弯腰捡起了那本书。

['kwɪkli] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klʌmzɪli] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [kiː] ,

| Quickly | , | but | a | little | clumsily | , | his | fingers | selected | a | key | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | , | 但 | 一个 | 小的 | 笨拙地 | , | 他的 | 手指 | 已选 | 一个 | 钥匙 | , |

他的手指迅速但略显笨拙地选中了一把钥匙。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] ['kærid] [hɪm] [tə'wɔːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ frentʃ ] [kɑː(r)] [pɑːkt] [dʒʌst][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd]

| and | his | legs | carried | him | toward | a | little | French | car | parked | just | the | other | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 腿 | 携带 | 他 | 朝向 | 一个 | 小的 | 法语 | 车 | 停放 | 只是 | 这 | 其他 | 边 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['bæriə(r)] .

| of | the | barrier | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 障碍 | . |

他的双腿不由自主地走向停在栅栏另一侧的一辆法国小汽车。

['tʃɑːndlə(r)][wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['skɪlz] [ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts]

| Chandler | was | learning | at | last | the | skills | of | allowing | his | body | to | have | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 曾是 | 学习 | 在 | 最后的 | 这 | 技能 | 的 | 允许 | 他的 | 身体 | 到 | 有 | 它是 |

[əʊn] [wei] .

| own | way | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 方式 | . |

钱德勒终于学会了顺其自然，让身体按照自己的意愿行事。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [ɪ'vent] ,

| He | couldn't | help | it | in | any | event | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 帮助 | 它 | 在 | 任何 | 事件 | , |

无论如何，他也无能为力。

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəsli] ['dɪsəplɪnɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm]

| so | he | was | consciously | disciplining | himself | to | withdraw | his | attention | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 曾是 | 有意识地 | 纪律处分 | 他自己 | 到 | 提取 | 他的 | 注意力 | 从 |

[hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [ænd; ənd] ['sensɪz] .

| his | muscles | and | senses | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 肌肉 | 和 | 感官 | . |

所以他有意识地约束自己，将注意力从肌肉和感官上转移开来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvd] ['kwɪəli] [vɜː'tɪdʒɪnəs] ['prɔːbləmz] .

| It | involved | queerly | vertiginous | problems | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 涉及 | 奇怪地 | 眩晕 | 问题 | . |

它涉及一些令人匪夷所思的眩晕问题。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['bɒdi] [sweɪ] [ɔː(r)] ['muːvmənt]

| A | hundred | times | a | minute | there | was | some | unexpected | body | sway | or | movement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 时代 | 一个 | 分钟 | 那里 | 曾是 | 一些 | 意外 | 身体 | 摇摆 | 或者 | 移动 |

[ɒv; əv][ðə; ði][hænd] ,

| of | the | hand | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 手 | , |

每分钟都会出现一百次意想不到的身体摇晃或手部动作，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lægɪŋ] ,

| and | his | lagging | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 滞后 | , |

以及他的落后，

[ɪm'prɪznd] [maɪnd] [wʊd] [rentʃ] [æt; ət][ɪts] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] [nɜːvz] [tuː; tə][pʊt] [aʊt][ðə; ði] ['elbəʊ] [ðæt]

| imprisoned | mind | would | wrench | at | its | unresponsive | nerves | to | put | out | the | elbow | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被监禁 | 头脑 | 会 | 扳手 | 在 | 它是 | 无反应 | 神经 | 到 | 放 | 出去 | 这 | 弯头 | 那 |

[wʊd] [breɪs] [hɪm][ɔː(r)][tuː; tə] [kætʃ] [ɪt'self] [wɪð] [ə; eɪ][step] .

| would | brace | him | or | to | catch | itself | with | a | step | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 支撑 | 他 | 或者 | 到 | 抓住 | 本身 | 和 | 一个 | 步 | . |

被囚禁的意识会挣扎着，使出浑身无力的神经，伸出胳膊肘支撑自己，或者迈出一步稳住身形。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)] [ðiːz] [θɪŋz] .

| He | had | learned | to | ignore | these | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 学习 | 到 | 忽略 | 这些 | 事物 | . |

他已经学会了对这些事不予理睬。

[ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [ɪn'hæbɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hæd; həd] [weɪz] [nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɒv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] ['bæləns]

| The | mind | that | inhabited | his | body | had | ways | not | his | own | of | maintaining | balance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头脑 | 那 | 有人居住的 | 他的 | 身体 | 有 | 方式 | 不是 | 他的 | 自己的 | 的 | 保持 | 平衡 |

[ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [æn; ən] [əb'dʒektɪv] ,

| and | reaching | an | objective | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 到达 | 一个 | 客观的 | , |

他身体里的那颗心智，有着他自己无法理解的维持平衡和达成目标的方式。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [ʃʊə(r)] .

| but | they | were | equally | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 同样地 | 当然 | . |

但他们同样确信这一点。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði] [gɪr] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .

| He | watched | his | own | hands | shifting | the | gears | of | the | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 他的 | 自己的 | 双手 | 转变 | 这 | 齿轮 | 的 | 这 | 车 | . |

他看着自己的双手拨动汽车的档位。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [meɪk] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['drɪvn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['klʌtʃləs] [draɪv] [hiː; hi][dɪd] [nɒt]

| It | was | a | make | he | had | never | driven | , | with | a | clutchless | drive | he | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 制作 | 他 | 有 | 绝不 | 驱动 | , | 和 | 一个 | 无离合器 | 驾驶 | 他 | 做过 | 不是 |

[ˌʌndə'stænd] ,

| understand | , |
|---|---|
| 理解 | , |

这是他从未驾驶过的车型，而且没有离合器，他也不了解。

[bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ['evɪdəntli] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] .

| but | the | mind | in | his | brain | evidently | understood | it | well | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 头脑 | 在 | 他的 | 脑 | 显然 | 理解 | 它 | 出色地 | 足够的 | . |

但他的大脑显然对此理解得相当透彻。

[ðeɪ] [pɪkt] [ʌp] [spiːd] [ɪn] [greɪt] , ['gæsəliːn] - ['weɪstɪŋ] ['sɜːrdʒiz] .

| They | picked | up | speed | in | great | , | gasoline | - | wasting | surges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 挑选 | 向上 | 速度 | 在 | 伟大的 | , | 汽油 | - | 浪费 | 涌动 | . |

它们以巨大的、浪费汽油的速度猛烈加速。

['tʃɑːndlə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [maɪnd] .

| Chandler | began | to | form | a | picture | of | that | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 开始 | 到 | 形式 | 一个 | 图片 | 的 | 那 | 头脑 | . |

钱德勒开始在脑海中勾勒出那种思想的轮廓。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][æn; ən]['əʊldə][mæn] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hezɪtənsi] [ɒv; əv][ɪts] [wɔːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

| It | belonged | to | an | older | man | , | from | the | hesitancy | of | its | walk | , | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 属于 | 到 | 一个 | 老 | 男人 | , | 从 | 这 | 犹豫 | 的 | 它是 | 走 | , | 和 | 一个 |

['testi] [wʌn] ,

| testy | one | , |
|---|---|---|
| 暴躁的 | 一 | , |

从它蹒跚的步伐来看，它的主人是一位年纪较大的男人，而且脾气暴躁。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['hiːdləs] [kræʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɪr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ʃɪftɪd] .

| from | the | heedless | crash | of | the | gears | as | it | shifted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 鲁莽 | 碰撞 | 的 | 这 | 齿轮 | 作为 | 它 | 转移 | . |

换挡时齿轮发出刺耳的碰撞声。

[ˌaɪ 'tiː] [drəʊv] [wɪð] ['keələs] ['slæpdæʃ] [spiːd] .

| It | drove | with | careless | slapdash | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 驾驶 | 和 | 粗心 | 草率 | 速度 | . |

它以鲁莽轻率的速度行驶。

['tʃændlərz] [maɪnd] [jeld] [ænd; ənd] [ flintʃ ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn][æz; əz] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [blaɪnd] [kɜːrvz] ,

| Chandler's | mind | yelled | and | flinched | in | his | brain | as | they | rounded | blind | curves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒的 | 头脑 | 大喊 | 和 | 畏缩 | 在 | 他的 | 脑 | 作为 | 他们 | 圆润 | 瞎的 | 曲线 | , |

当他们驶过视线盲弯时，钱德勒的脑海中响起一阵惊恐和颤抖。

[weə(r)] ['eni] ['kæʒuəl] ['ʌðə(r)] ['məʊtərɪst] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] ;

| where | any | casual | other | motorist | would | have | been | a | catastrophe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 任何 | 随意的 | 其他 | 驾车者 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 灾难 | ; |

如果换成其他任何一位普通驾驶员，后果不堪设想；

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd][ɒn][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊt] [ɒn][ðə; ði][ək'seləreɪtə(r)][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] .

| but | the | hand | on | the | wheel | and | the | foot | on | the | accelerator | did | not | hesitate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 手 | 在 | 这 | 车轮 | 和 | 这 | 脚 | 在 | 这 | 加速器 | 做过 | 不是 | 犹豫 | . |

但是，握着方向盘的手和踩在油门上的脚却没有丝毫犹豫。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [saʊθ] [geɪt] [ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv][əʊ'ɑːhuː] [bɪ'keɪm] [ə'brʌptli] [waɪld] .

| Beyond | the | South | Gate | the | island | of | Oahu | became | abruptly | wild | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 南 | 门 | 这 | 岛 | 的 | 欧胡岛 | 成为 | 突然 | 荒野 | . |

过了南门，瓦胡岛就突然变得荒凉起来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊmz] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [greɪt] ,

| There | were | beautiful | homes | , | but | there | were | also | great | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 美丽的 | 房屋 | , | 但 | 那里 | 是 | 还 | 伟大的 | , |

那里有漂亮的房子，但也有一些很棒的房子。

[gæp] - [tuːθt; tuːðd]['speɪsɪz] [weə(r)] [hoʊmz] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

| gap | - | toothed | spaces | where | homes | had | once | been | and | were | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 差距 | - | 有齿的 | 空间 | 在哪里 | 房屋 | 有 | 一次 | 到过 | 和 | 是 | 不 | 更长 | . |

曾经是房屋如今已不复存在的空地，留下了缺口。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [sʌm; səm] ['mɒnstrəs] ['zəʊnɪŋ] [ˌkɒmɪ'sɑː(r)] [hæd; həd] [stɔːkt] [θruː] [ðə; ði]['aɪlənd]

| It | seemed | that | some | monstrous | Zoning | Commissar | had | stalked | through | the | island |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 一些 | 滔天 | 分区 | 政委 | 有 | 跟踪 | 通过 | 这 | 岛 |

[wɪð] [æn; ən][ɪ'reɪzə(r)] ,

| with | an | eraser | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 橡皮 | , |

仿佛某个面目狰狞的规划委员拿着橡皮擦在岛上游荡过。

['rʌbɪŋ] [aʊt][ðə; ði][smɔːl] [hoʊmz] , [ðə; ði] [tʃiːp] [wʌnz] , [ðə; ði][əʊld][wʌnz] ; ['rʌbɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [stɔːz]

| rubbing | out | the | small | homes | , | the | cheap | ones | , | the | old | ones | ; | rubbing | out | the | stores |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦 | 出去 | 这 | 小的 | 房屋 | , | 这 | 便宜的 | 一个 | , | 这 | 老的 | 一个 | ; | 擦 | 出去 | 这 | 商店 |

,

,

,

抹去小房子、廉价房屋、老房子；抹去商店，

['rʌbɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['fæktriz] .

| rubbing | out | the | factories | . |
|---|---|---|---|---|
| 擦 | 出去 | 这 | 工厂 | . |

摧毁工厂。

[ðɪs] [həʊl] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l]

| This | whole | section | of | the | island | had | been | turned | into | an | exclusive | residential |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 部分 | 的 | 这 | 岛 | 有 | 到过 | 转向 | 进入 | 一个 | 独家的 | 住宅 |

[pɑːk] .

| park | . |
|---|---|
| 公园 | . |

岛上的这一区域都被改造成了一个高档住宅区。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] .

| It | was | not | uninhabited | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 无人 | . |

那里并非无人居住。

['tʃɑ:ndlə(r)] [θɔ:t] [hi:; hi] [ glimps ] [ə; eɪ] [fju:] ['pi:p(ə)l] ,

| **Chandler** | **thought** | **he** | **glimpsed** | **a** | **few** | **people** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 想法 | 他 | 瞥见 | 一个 | 很少 | 人们 | , |

钱德勒觉得他瞥见了几个人，

[ðəʊ] [sɪns] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz][tu:; tə][kən'trəʊl][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

| **though** | **since** | **the** | **direction** | **of** | **his** | **eyes** | **was** | **not** | **his** | **to** | **control** | **it** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 自从 | 这 | 方向 | 的 | 他的 | 眼睛 | 曾是 | 不是 | 他的 | 到 | 控制 | 它 | 曾是 |

[hɑ:d][tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] .

| **hard** | **to** | **be** | **sure** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 难的 | 到 | 是 | 当然 | . |

但由于他的目光方向不受他控制，所以很难确定。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rə'nəu] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [leɪn] , [peɪvd] [bʌt; bət] ['nærəʊ] .

| **And** | **then** | **the** | **Renault** | **turned** | **into** | **a** | **lane** | **,** | **paved** | **but** | **narrow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 雷诺 | 转向 | 进入 | 一个 | 车道 | , | 铺砌路面 | 但 | 狭窄的 | . |

然后，雷诺车拐进了一条铺好的狭窄车道。

['hɑ:dwʊd] [tri:z] [wɪð] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['blɔsəmz] , ['tʃɑ:ndlə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [wɒt] , [ˌəʊvə'hʌŋ]

| **Hardwood** | **trees** | **with** | **some** | **sort** | **of** | **blossoms** | **,** | **Chandler** | **could** | **not** | **tell** | **what** | **,** | **overhung** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 硬木 | 树木 | 和 | 一些 | 种类 | 的 | 花朵 | , | 钱德勒 | 可以 | 不是 | 告诉 | 什么 | , | 悬垂 |

[ˌaɪ 'ti:][ɒn][bəuθ][saɪdz] .

| **it** | **on** | **both** | **sides** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 在 | 两个都 | 侧面 | . |

两旁都是枝繁叶茂的硬木树，开着某种花朵，钱德勒分辨不出是什么花。

[ˌaɪ 'ti:] [mi:'ændəd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:(r)][səʊ] , [tɜ:nd] [ænd; ənd] ['əʊpənd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] ['veɪkənt]

| **It** | **meandered** | **for** | **a** | **mile** | **or** | **so** | **,** | **turned** | **and** | **opened** | **into** | **a** | **great** | **vacant** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 蜿蜒 | 为了 | 一个 | 英里 | 或者 | 所以 | , | 转向 | 和 | 打开 | 进入 | 一个 | 伟大的 | 空缺 |

['pɑ:kɪŋ] [lɒt] .

| **parking** | **lot** | **.** |
|---|---|---|
| 停車處 | 很多 | . |

它蜿蜒走了一英里左右，然后转弯，眼前豁然开朗，出现了一个巨大的空旷停车场。

[ðə; ði] [rə'nəu] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] [skwi:l] [ɒv; əv] [breɪks] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔ:(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]

| **The** | **Renault** | **stopped** | **with** | **a** | **squeal** | **of** | **brakes** | **in** | **front** | **of** | **a** | **door** | **that** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雷诺 | 停止 | 和 | 一个 | 尖叫 | 的 | 刹车 | 在 | 正面 | 的 | 一个 | 门 | 那 | 曾是 |

[ flæŋk ] [baɪ] [brɒnz] [plæks] :

| **flanked** | **by** | **bronze** | **plaques** | **:** |
|---|---|---|---|---|
| 侧翼 | 经过 | 青铜 | 斑块 | : |

雷诺车发出刺耳的刹车声，停在了一扇两侧镶嵌着铜牌的门前：

[twɔ:] [flaɪt] ['mesɪdʒ] ['sentə(r)] .

| **TWA** | **Flight** | **Message** | **Center** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 环球航空 | 航班 | 信息 | 中心 | . |

环球航空航班信息中心。

['tʃɑ:ndlə(r)] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['skelət(ə)l] ['taʊərɪŋ] [fɔ:m] [ˌəʊvə'hed] , [laɪk] [ə; eɪ]['reɪdiəʊ]

| **Chandler** | **caught** | **sight** | **of** | **a** | **skeletal** | **towering** | **form** | **overhead** | **,** | **like** | **a** | **radio** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 捕捉 | 视线 | 的 | 一个 | 骨骼 | 参天 | 形式 | 开销 | , | 喜欢 | 一个 | 收音机 |

[trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] [æn'tenə] ,

| **transmitter** | **antenna** | **,** |
|---|---|---|
| 发射机 | 天线 | , |

钱德勒瞥见头顶上方耸立着一个骨架状的物体，像个无线电发射天线。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['mɑ:tʃt] [hɪm][ˌɪn'saɪd] , [ʌp][ə; eɪ] ['məʊʃnləs] ['eskəleɪtə(r)] , [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [hɔ:l] [ænd; ənd]

| **as** | **his** | **body** | **marched** | **him** | **inside** | **,** | **up** | **a** | **motionless** | **escalator** | **,** | **along** | **a** | **hall** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 身体 | 行军 | 他 | 里面 | , | 向上 | 一个 | 静止不动 | 自动扶梯 | , | 沿着 | 一个 | 大厅 | 和 |

['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] .

| **into** | **a** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 房间 | . |

他的身体带着他走进屋内，沿着静止的自动扶梯向上，穿过一条走廊，进入一个房间。

[hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [rɪ'lækst] .

| His | muscles | relaxed | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 肌肉 | 轻松 | . |

他的肌肉放松了下来。

[hiː; hi][ glɑːns, glæns ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][hjuːdʒ] [kaʊtʃ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [desk] , [ə; eɪ][hjuːdʒ]

| He | glanced | around | and | , | from | a | huge | couch | beside | a | desk | , | a | huge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 大约 | 和 | , | 从 | 一个 | 巨大的 | 长椅 | 旁 | 一个 | 桌子 | , | 一个 | 巨大的 |

[sɒft] ['bɒdi] [stɜːd] [ænd; ənd] ,

| soft | body | stirred | and | , |
|---|---|---|---|---|
| 柔软的 | 身体 | 搅拌 | 和 | , |

他环顾四周，只见一张书桌旁的大沙发上，一个巨大的柔软身躯动了动，然后……

['gɑːspɪŋ] , [sæt] [ʌp] .

| gasping | , | sat | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 喘息 | , | 卫星 | 向上 | . |

他喘着粗气，坐了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [fæt][əʊld][mæn] , ['ɔːlməʊst][bɔːld] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒrənet] [ɒv; əv] ['sɪlvəri] [spaɪks]

| It | was | a | very | fat | old | man | , | almost | bald | , | wearing | a | coronet | of | silvery | spikes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 胖的 | 老的 | 男人 | , | 几乎 | 秃 | , | 穿着 | 一个 | 冠 | 的 | 银色 | 尖峰 |

.

| : |
|---|
| . |

那是一个非常肥胖的老人，几乎秃顶，头上戴着一顶银色尖刺冠冕。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['tʃɑːndlə(r)] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .

| He | looked | at | Chandler | without | much | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 钱德勒 | 没有 | 很多 | 兴趣 | . |

他漫不经心地看了钱德勒一眼。

" - [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? " [hiː; hi] [ hwiːz ] .

| " | Vot's | your | name | ? | " | he | wheezed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 你的 | 姓名 | ? | " | 他 | 喘息 | . |

“你叫沃特吗？”他喘着气问道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hevi] , [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] ['æksent] , [laɪk] [ə; eɪ] ['hæpsbɜːg] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['dɪpləmæt] .

| He | had | a | heavy | , | ineradicable | accent | , | like | a | Hapsburg | or | a | Russian | diplomat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 重的 | , | 根深蒂固的 | 口音 | , | 喜欢 | 一个 | 哈布斯堡 | 或者 | 一个 | 俄语 | 外交官 | . |

他有一口浓重的、无法消除的口音，就像哈布斯堡王朝的人或者俄国外交官一样。

['tʃɑːndlə(r)] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['redɪli] .

| Chandler | recognized | it | readily | . |
|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 认可 | 它 | 容易 | . |

钱德勒一眼就认出来了。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps] .

| He | had | heard | it | often | enough | , | from | his | own | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 听到 | 它 | 经常 | 足够的 | , | 从 | 他的 | 自己的 | 嘴唇 | . |

他自己也曾多次说过这句话。

[ðə; ðɪ] [mænz] [neɪm] [wɒz; wəz] - , [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æksentɪd] [wiːz] .

| The | man's | name | was | Koitska | , | he | said | in | his | accented | wheeze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人的 | 姓名 | 曾是 | - | , | 他 | 说 | 在 | 他的 | 重音 | 喘息 | . |

“那人名叫科伊茨卡，”他用带着口音的喘息声说道。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['tʃɑːndlə(r)] .

| If | he | had | another | name | he | did | not | waste | it | on | Chandler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 其他 | 姓名 | 他 | 做过 | 不是 | 浪费 | 它 | 在 | 钱德勒 | . |

如果他还有别的名字，他肯定不会浪费在钱德勒身上。

[hiː; hi] [tʊk] [æz; əz] [fjuː] [wɜːdz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['ɔːdə(r)]['tʃɑːndlə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] [ænd; ənd]

| He | took | as | few | words | as | possible | to | order | Chandler | to | be | seated | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 作为 | 很少 | 字 | 作为 | 可能的 | 到 | 命令 | 钱德勒 | 到 | 是 | 坐着 | 和 |

[tuː; tə][biː; bi] [stɪl] .

| to | be | still | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 仍然 | . |

他用尽可能少的言语命令钱德勒坐下并保持安静。

- [skwɪntid] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒpi] [ɒv; əv][dʒɪbrɑːnz][ðə; ði] ['prɒfɪt] .

| Koitska | squinted | at | the | copy | of | Gibran's | The | Prophet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 眯着眼 | 在 | 这 | 复制 | 的 | 纪伯伦的 | 这 | 先知 | . |

科伊茨卡眯着眼睛看着纪伯伦的《先知》一书。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [glɑːns] [æt; ət]['tʃɑːndlə(r)] , [bʌt; bət]['tʃɑːndlə(r)] [felt] [hɪm'self] [prə'peld] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| He | did | not | glance | at | Chandler | , | but | Chandler | felt | himself | propelled | out | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 瞥一眼 | 在 | 钱德勒 | , | 但 | 钱德勒 | 毛毡 | 他自己 | 推进 | 出去 | 的 | 他的 |

[siːt] ,

| seat | , |
|---|---|
| 座位 | , |

他没有看钱德勒一眼，但钱德勒却感到自己被一股力量从座位上推了起来。

[tuː; tə][hænd][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] - , [ðen] [rɪ'tɜːnɪŋ] .

| to | hand | the | book | to | Koitska | , | then | returning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 手 | 这 | 书 | 到 | - | , | 然后 | 返回 | . |

将书交给科伊茨卡，然后返回。

- [tɜːnd] [ɪts] [rɪ'meɪnɪŋ] ['peɪdʒɪz] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bɔːd] [rɪ'pʌgnəns] ,

| Koitska | turned | its | remaining | pages | with | an | expression | of | bored | repugnance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 转向 | 它是 | 其余的 | 页面 | 和 | 一个 | 表达 | 的 | 无聊的 | 厌恶 | , |

科伊茨卡带着厌倦和厌恶的表情翻完了剩下的几页。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['pɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

| like | a | man | picking | off | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 男人 | 挑选 | 离开 | 他的 | 手臂 | . |

就像一个人把自己的胳膊掰下来一样。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

| He | seemed | to | be | waiting | for | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 是 | 等待 | 为了 | 某物 | . |

他似乎在等待什么。

[ə; eɪ][dɔː(r)] [kləʊzd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ə; eɪ][gɜːl] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]

| A | door | closed | on | the | floor | below | , | and | in | a | moment | a | girl | came | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 门 | 关闭 | 在 | 这 | 地面 | 以下 | , | 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 一个 | 女孩 | 来了 | 进入 | 这 |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

楼下传来一声门关上的声音，片刻之后，一个女孩走进了房间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tɔːl] , [dɑːk] [ænd; ənd][nɒt] [kwaɪt] [jʌŋ] .

| She | was | tall | , | dark | and | not | quite | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高的 | , | 黑暗的 | 和 | 不是 | 相当 | 年轻的 | . |

她身材高挑，皮肤黝黑，年纪也不小了。

['tʃɑːndlə(r)] , [strʌk] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ,

| Chandler | , | struck | by | her | beauty | , | was | sure | that | he | had | seen | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | , | 击 | 经过 | 她 | 美丽 | , | 曾是 | 当然 | 那 | 他 | 有 | 已见 | 她 | , |

['sʌmweə(r)] ,

| somewhere | , |
|---|---|
| 某处 | , |

钱德勒被她的美貌所吸引，确信自己曾在某个地方见过她。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| but | could | not | place | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可以 | 不是 | 地方 | 她 | 脸 | . |

但想不起她的脸。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ]['kɒrənet] [laɪk][ðə; ði][fæt][mænz] , [ˌɪntɜː'twaɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['kɒmplɪkeɪtɪd]['heəduː] ,

| She | wore | a | coronet | like | the | fat | man's | , | intertwined | in | a | complicated | hairdo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 一个 | 冠 | 喜欢 | 这 | 胖的 | 男人的 | , | 交织在一起 | 在 | 一个 | 复杂的 | 发型 | , |

她戴着一顶和胖子一样的冠冕，冠冕缠绕在她复杂的发型上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɒt] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

| and | she | got | right | down | to | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 得到 | 正确的 | 向下 | 到 | 商业 | . |

她立刻进入工作状态。

" ['tʃɑːndlə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Chandler | , | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 钱德勒 | , | 是 | 它 | ? |

“是钱德勒吗？”

[ɔːl] [raɪt] , [lʌv] , [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] [wɒt] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] .

| All | right | , | love | , | what | we | want | to | know | is | what | this | is | all | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 正确的 | , | 爱 | , | 什么 | 我们 | 想 | 到 | 知道 | 是 | 什么 | 这 | 是 | 全部 | 关于 | . |

好了，亲爱的，我们想知道的是，这一切到底是怎么回事。

" [ʃiː; ʃi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] [bʊk] .

| " | She | indicated | the | book | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 表明的 | 这 | 书 | . |

她指了指那本书。

[ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [peɪn] [krɒst] ['tʃændlərz] [maɪnd] .

| A | relief | that | was | like | pain | crossed | Chandler's | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 宽慰 | 那 | 曾是 | 喜欢 | 疼痛 | 交叉 | 钱德勒的 | 头脑 | . |

钱德勒心中闪过一丝如释重负却又痛苦不堪的感受。

[səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] !

| So | that | was | why | he | was | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 曾是 | 为什么 | 他 | 曾是 | 这里 | ! |

原来他来这里是为了这个！

[huː'evə(r)] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ruːl] [menz] [maɪndz] ,

| Whoever | these | people | were | , | however | they | managed | to | rule | men's | minds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 这些 | 人们 | 是 | , | 然而 | 他们 | 管理 | 到 | 规则 | 男士 | 思想 | , |

无论这些人是谁，他们都设法控制了人们的思想。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pɜːfɪkt] ['paʊə(r)] .

| they | were | not | quite | certain | of | their | perfect | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 相当 | 肯定 | 的 | 他们的 | 完美的 | 力量 | . |

他们对自己拥有的完美力量并不完全确定。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][sæd] ,

| To | them | the | sad | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们 | 这 | 伤心 | , |

对他们来说，悲伤的是，

['fjuːtaɪl] [ɔrfəliːz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] — [nɒt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]

| futile | Orphalese | represented | a | sort | of | annoyance | — | not | important | enough | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 徒劳 | 奥尔法利斯 | 代表 | 一个 | 种类 | 的 | 烦恼 | — | 不是 | 重要的 | 足够的 | 到 | 是 |

[ə; eɪ] [θret] — [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pruːvd] [ˌɪnkən'viːniənt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ænd; ənd]

| a | threat | — | but | something | which | had | proved | inconvenient | at | one | time | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 威胁 | — | 但 | 某物 | 哪个 | 有 | 已证实 | 不方便 | 在 | 一 | 时间 | 和 |

['ðeəfɔː(r)] ['niːdɪd] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] .

| therefore | needed | investigating | . |
|---|---|---|---|
| 所以 | 需要 | 调查 | . |

徒劳的奥尔法莱斯人代表了一种烦恼——虽然不至于构成威胁——但曾经造成过不便，因此需要调查。

[æz; əz] ['tʃɑːndlə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnli][sə'vaɪvə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [ðeə(r)] ['gɒdlaɪk]

| As | Chandler | was | the | only | survivor | they | had | deemed | it | worth | their | godlike |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 钱德勒 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 幸存者 | 他们 | 有 | 被认为 | 它 | 值得 | 他们的 | 神一般的 |

[waɪlz] [tuː; tə] ['trænspɔːt] [hɪm] [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['sætɪsfaɪ][ðeə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

| whiles | to | transport | him | four | thousand | miles | so | that | he | might | satisfy | their | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当 | 到 | 运输 | 他 | 四 | 千 | 英里 | 所以 | 那 | 他 | 可能 | 满足 | 他们的 | 好奇心 | . |

由于钱德勒是唯一的幸存者，他们认为值得花费神一般的精力将他运送四千英里，以满足他们的好奇心。

['tʃɑːndlə(r)] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [ɪn] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ɔrfəliːz] .

| Chandler | did | not | hesitate | in | telling | them | all | about | the | people | of | Orphalese | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 做过 | 不是 | 犹豫 | 在 | 讲述 | 他们 | 全部 | 关于 | 这 | 人们 | 的 | 奥尔法利斯 | . |

钱德勒毫不犹豫地把奥尔法莱斯人民的一切都告诉了他们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɜːθ] [kən'siːlɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] .

| There | was | nothing | worth | concealing | , | he | was | quite | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 值得 | 隐藏 | , | 他 | 曾是 | 相当 | 当然 | . |

他非常肯定，没有什么值得隐瞒的。

[nəʊ] [dets] [ɑː(r); ə(r)] [əud] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ded] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɔrfəliːz] [hæd; həd] [pruːvd] [ɒn][ðeə(r)]

| No | debts | are | owed | to | the | dead | ; | and | the | Orphalese | had | proved | on | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 债务 | 是 | 欠款 | 到 | 这 | 死的 | ; | 和 | 这 | 奥尔法利斯 | 有 | 已证实 | 在 | 他们的 |

[əʊn] [hedz] ,

| own | heads | , |
|---|---|---|
| 自己的 | 头部 | , |

死者不欠任何人情；奥尔法利斯人已经用自己的行动证明了这一点。

[æt; ət][ðə; ðɪ][lɑːst] , [ðæt] [ðeə(r)]['rɪtʃuəl][ɒv; əv][peɪn][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

| at | the | last | , | that | their | ritual | of | pain | was | only | an | annoyance | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最后的 | , | 那 | 他们的 | 仪式 | 的 | 疼痛 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 烦恼 | 到 | 这 |

[ pə'zesə ] ,

| possessors | , |
|---|---|
| 拥有者 | , |

最后，他们所表现出的痛苦仪式只不过是给拥有者带来了一种烦恼而已。

[nɒt] [ə; eɪ]['tæktɪk] [ðæt] [kʊd; kəd] [lɒŋ] [biː; bi] [juːst] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

| not | a | tactic | that | could | long | be | used | against | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 战术 | 那 | 可以 | 长的 | 是 | 用过的 | 反对 | 他们 | . |

这种策略不可能长期被用来对付他们。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['hɑːdli] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [seɪ] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['niːdɪd] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [gaɪ] ,

| It | took | hardly | five | minutes | to | say | everything | that | needed | saying | about | Guy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 几乎 | 五 | 分钟 | 到 | 说 | 一切 | 那 | 需要 | 说 | 关于 | 盖伊 | , |

关于盖伊，所有该说的话，只用了不到五分钟就说完了。

['mɛgi] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [duːmd] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] [haʊs] [ɒn]

| Meggie | and | the | other | doomed | and | suffering | inhabitants | of | the | old | house | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅吉 | 和 | 这 | 其他 | 注定失败 | 和 | 痛苦 | 居民 | 的 | 这 | 老的 | 房子 | 在 |

[ðə; ðɪ] ['maʊntən] .

| the | mountain | . |
|---|---|---|
| 这 | 山 | . |

梅吉和山上老房子里其他注定要遭受苦难的居民们。

- ['hɑːdli] [spəʊk] .
**Koitska hardly spoke .**
- 几乎 辐 .

科伊茨卡几乎没说话。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'terəgeɪtə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][æz; əz] [wel] ,
**The girl was his interrogator , and sometimes translator as well ,**
这 女孩 曾是 他的 审讯员 , 和 有时 翻译 作为 出色地 ,

那女孩既是他的审讯者，有时也是他的翻译。

[wen] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .
**when his English was not sufficient to comprehend a point .**
什么时候 他的 英语 曾是 不是 充足的 到 理解 一个 观点 .

当他英语水平不足以理解某个观点时。

[wɪð] ['peɪʃ(ə)nt] [dɪ'tætʃmənt] [ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] ['stɔːri] ['muːvɪŋ] [ʌn'tɪl] - [wɪð] [ə; eɪ] [bɔːd] [ʃrʌg]
**With patient detachment she kept the story moving until Koitska with a bored shrug**
和 病人 分离 她 保留 这 故事 移动 直到 - 和 一个 无聊的 耸肩
['ɪndəˌkeɪtɪd][hiː; hi][wɒz; wəz] [θruː] .
**indicated he was through .**
表明的 他 曾是 通过 .

她以耐心和超然的态度继续讲述故事，直到科伊茨卡百无聊赖地耸耸肩表示他讲完了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] ['tʃɑːndlə(r)] [ænd; ənd] [sed] , " [θæŋks] , [lʌv] .
**Then she smiled at Chandler and said , " Thanks , love .**
然后 她 微笑 在 钱德勒 和 说 , " 谢谢 , 爱 .

然后她对钱德勒微笑说："谢谢你，亲爱的。"

['hævnt] [aɪ] [siːn] [juː; jʊ] ['sʌmweə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ? "
**Haven't I seen you somewhere before ? "**
还没有 我 已见 你 某处 前 ? "

我以前是不是在哪里见过你?

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .
**" I don't know .**
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "
**I thought the same thing about you . "**
我 想法 这 相同的 事物 关于 你 . "

我也曾这样看待你。

" [əʊ] , ['evriˌbɑːdiz] [siːn] [ˌem 'iː] .
**" Oh , everybody's seen me .**
" 哦 , 每个人的 已见 我 .

"哦，大家都看到我了。"

[lɒts] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
**Lots of me .**
很多 的 我 .

很多都是我的影子。

[bʌt; bət] — [wel] , [nəʊ]['mætə(r)] .
**But — well , no matter .**
但 — 出色地 , 不 事情 .

但是——算了，没关系。

[gʊd] [lʌk] , [lʌv] .
**Good luck , love .**
好的 运气 , 爱 .

祝你好运，亲爱的。

[biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [pə'hæps] [hiːl] [duː; də] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

| Be | nice | to | Koitska | and | perhaps | he'll | do | as | much | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 好的 | 到 | - | 和 | 也许 | 地狱 | 做 | 作为 | 很多 | 为了 | 你 | . |

对科伊茨卡好一点，或许他也会为你做同样的事。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] .

| " | And | she | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 曾是 | 已消失 | . |

她就这样走了。

- [leɪ] [ˌʌn'muːvɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

| Koitska | lay | unmoving | on | his | couch | for | a | few | moments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 躺 | 不动 | 在 | 他的 | 长椅 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | , |

科伊茨卡一动不动地躺在沙发上，过了好一会儿。

['rʌbɪŋ] [ə; eɪ] [fæt] [nəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [plʌmp] ['fɪŋgə(r)] .

| rubbing | a | fat | nose | with | a | plump | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦 | 一个 | 胖的 | 鼻子 | 和 | 一个 | 丰满 | 手指 | . |

用肥硕的手指揉搓胖乎乎的鼻子。

" [hɑː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .

| " | Hah | , | " | he | said | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈哈 | , | " | 他 | 说 | 在 | 最后的 | . |

“哈，”他最后说道。

[ðen] , [ə'brʌptli] , " [ænd; ənd] [naʊ] , [diː] - [ɪz] , [vɑːt] [tuː; tə] [duː; də] [vɪt] [juː; jʊ] , [eɪ] ?

| Then | , | abruptly | , | " | And | now | , | de | qvestion | is | , | vot | to | do | vit | you | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 突然 | , | " | 和 | 现在 | , | 德 | - | 是 | , | 投票 | 到 | 做 | 维生素 | 你 | , | 嗯 | ? |

然后，突然说道：“那么现在的问题是，投票决定如何对待你，嗯？”

[ai] [duː; də] [nɒt] [tɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʊk] , [eɪ] ?

| I | do | not | t'ink | you | can | cook | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 墨水 | 你 | 能 | 厨师 | , | 嗯 | ? |

我觉得你不会做饭，是吧?

" [wɪð] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['klærətɪ] ['tʃɑːndlə(r)] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] ['traɪəl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

| " | With | unexpected | clarity | Chandler | realized | he | was | on | trial | for | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 意外 | 明晰 | 钱德勒 | 已实现 | 他 | 曾是 | 在 | 审判 | 为了 | 他的 | 生活 | . |

“钱德勒突然清醒地意识到，他正面临生死审判。”

" [kʊk] ?

| " | Cook | ? |
|---|---|---|
| " | 厨师 | ? |

“厨师?

[nəʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] [nɒt] .

| No | , | I'm | afraid | not | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我是 | 害怕的 | 不是 | . |

不，恐怕不行。

[ai] [miːn] , [ai] [kæn; kən] [bɔɪl] [egz] , " [hiː; hi] [sed] .

| I | mean | , | I | can | boil | eggs | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | , | 我 | 能 | 熬 | 鸡蛋 | , | " | 他 | 说 | . |

“我的意思是，我会煮鸡蛋，”他说。

" ['nʌθɪŋ] ['fænsi] . "

| " | Nothing | fancy | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 想要 | . | " |

“没什么特别的。”

" [hɑː] , " ['grʌmbld] - .

| " | Hah | , | " | grumbled | Koitska | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈哈 | , | " | 咕哝 | - | . |

“哈，”科伊茨卡咕哝道。

" [vel] .
**" Vel .**
" 维尔 .

“Vel。

[viː] [niːd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] , [θriː] ['dɑːktərz] , [bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [tɪŋk] [juː; jʊ] [vʊld] [duː; də] .
**Ve need a couple , three doctors , but I do not t'ink you vould do .**
ve 需要 一个 夫妻 , 三 医生 , 但 我 做 不是 墨水 你 可以 做 .

我们需要两到三位医生，但我认为你不行。

" ['tʃɑːndlə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**" Chandler shook his head .**
" 钱德勒 摇晃 他的 头 .

钱德勒摇了摇头。

" [aɪm][æn; ən] [ɪ'lektrɪk(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
**" I'm an electrical engineer , " he said .**
" 我是 一个 电气 工程师 , " 他 说 .

“我是一名电气工程师，”他说。

" [ɔː(r)][wɒz; wəz] . "
**" Or was . "**
" 或者 曾是 . "

“或者曾经是。”

" [væs] ? "
**" Vas ? "**
" 瓦斯 ? "

“Vas? ”

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['præktɪs] .
**" I haven't had much practice .**
" 我 还没有 有 很多 实践 .

“我没有太多练习机会。”

[ðeə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌendʒə'nɪr] , [ðə; ði] [lɑːst] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː]
**There has not been a great deal of call for engineers , the last year or two**
那里 有 不是 到过 一个 伟大的 交易 的 称呼 为了 工程师 , 这 最后的 年 或者 二
. "
**: "**
. "

过去一两年里，对工程师的需求并不大。

" [hɑː] .
**" Hah .**
" 哈哈 .

哈。

" - [siːmd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] .
**" Koitska seemed to consider .**
" - 似乎 到 考虑 .

科伊茨卡似乎在思考。

" [vel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] . . .
**" Vel , " he said , " it could be . . .**
" 维尔 , " 他 说 , " 它 可以 是 . . .

“Vel，”他说，“可能是……”

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][dæt][viː][hæv; həv][ə; eɪ][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
**yes , it could be dat ve have a job for you .**
是的 , 它 可以 是 数据 ve 有 一个 工作 为了 你 .

是的，我们可能正好有个工作适合你。

[juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] — [nəʊ] , [veɪt] .

| You | go | back | downstairs | and | — | no | , | vait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 去 | 后退 | 楼下 | 和 | — | 不 | , | 等待 | . |

你回到楼下，然后——不，等等。

" [ðə; ði][fæt][mæn] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['tʃɑːndlə(r)] [felt] [hɪm'self] [siːzd] [ænd; ənd] [prə'peld]

| " | The | fat | man | closed | his | eyes | and | Chandler | felt | himself | seized | and | propelled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 胖的 | 男人 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 和 | 钱德勒 | 毛毡 | 他自己 | 查获 | 和 | 推进 |

[daʊn] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ə; eɪ] [beɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪlt] - [ɪn] ['gærɑːʒ] .

| down | the | stairs | to | what | had | once | been | a | bay | of | a | built | - | in | garage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 楼梯 | 到 | 什么 | 有 | 一次 | 到过 | 一个 | 湾 | 的 | 一个 | 建造 | - | 在 | 车库 | . |

“胖子闭上了眼睛，钱德勒感到自己被抓住并推下了楼梯，来到了曾经是内置车库的一个隔间里。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪtɪd] [ʌp] [wɪð] ['wɜːkˌbentʃiz] [ænd; ənd][ðə; ði][gɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['reɪdiəʊ] [hæmz]

| Now | it | was | fitted | up | with | workbenches | and | the | gear | of | a | radio | ham's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 曾是 | 适配 | 向上 | 和 | 工作台 | 和 | 这 | 齿轮 | 的 | 一个 | 收音机 | 火腿 |

[driːmz] .

| dreams | . |
|---|---|
| 梦境 | . |

现在这里配备了工作台和业余无线电爱好者梦寐以求的设备。

['tʃɑːndlə(r)] [wɔːkt] ['wʊdnli] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bentʃɪz] .

| Chandler | walked | woodenly | to | one | of | the | benches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 步行 | 木木式地 | 到 | 一 | 的 | 这 | 长椅 | . |

钱德勒僵硬地走到一张长椅旁。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] .

| His | own | voice | spoke | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 嗓音 | 辐 | 到 | 他 | . |

他听到了自己的声音。

" [viː] [gɒt] [hɪə(r)] ['sʌmpleɪs] — [ˌdiː 'eɪ] , [hɪə(r)][ɪz] - ['daɪəˌgræm][ænd; ənd][diː] [speks] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| " | Ve | got | here | someplace | — | da | , | here | is | cirguit | diagrams | and | de | specs | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ve | 得到 | 这里 | 某个地方 | — | 达 | , | 这里 | 是 | - | 图表 | 和 | 德 | 规格 | 为了 | 一个 |

- - [veɪv] ['dʒenəreɪtə(r)] .

| sqvare | - | vave | generator | . |
|---|---|---|---|---|
| - | - | 气瓶 | 发电机 | . |

“我们到这儿了——是的，这里有方波发生器的电路图和规格。

[juː; jʊ] [nəʊ] [vɑːt][dæt][ɪz] ?

| You | know | vot | dat | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 投票 | 数据 | 是 | ? |

你知道那是什么吗?

[raɪt] [daʊn] [diː] ['ɑːnsə(r)] .

| Write | down | de | answer | . |
|---|---|---|---|---|
| 写 | 向下 | 德 | 回答 | . |

写下答案。

" ['tʃɑːndlə(r)] , [rɪ'liːst] [wɪð] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][pæd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [rəʊt]

| " | Chandler | , | released | with | a | pencil | in | his | hand | and | a | pad | before | him | , | wrote |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 钱德勒 | , | 发布 | 和 | 一个 | 铅笔 | 在 | 他的 | 手 | 和 | 一个 | 软垫 | 前 | 他 | , | 写道 |

[jes] .

| Yes | . |
|---|---|
| 是的 | . |

“钱德勒被释放时，手里拿着铅笔，面前放着一个记事本，他写道：‘是的。’

" [əʊ'keɪ] .

| " | Okay | . |
|---|---|---|
| " | 好的 | . |

“好的。

[den] [juː; jʊ] [bɪld] [vʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

| Den | you | build | vun | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹 | 你 | 建造 | 文 | 为了 | 我 | . |

你为我搭建了vun。

[ai] - [gɒt] [vʌn]

| I | areddy | got | vun |
|---|---|---|---|
| 我 | - | 得到 | 文 |

我得到了 vun

[bʌt; bət] [ai] [vænt] [ə'nʌðə(r)] .

| but | I | vant | another | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 范特 | 其他 | . |

但我想要另一个。

[juː; jʊ] [duː; də] [dɪs] [ɪn] [diː] ['sɪti] , [nɒt] [hɪə(r)] .

| You | do | dis | in | de | city | , | not | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 迪斯 | 在 | 德 | 城市 | , | 不是 | 这里 | . |

你应该在城里这么做，不能在这里这么做。

[gəʊ] [tuː; tə] [t'rɪplə(r)] , [deɪ] [telz] [juː; jʊ] [dɪə] [vɪər] [juː; jʊ] [kæn; kən] [wɜːk] , [vɪər] [tuː; tə] [get] [pɑːts] , [ɔːl] [dæt]

| Go | to | Tripler | , | dey | tells | you | dere | vere | you | can | work | , | vere | to | get | parts | , | all | dat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 三垒安打 | , | 戴 | 讲述 | 你 | 德雷 | 真实 | 你 | 能 | 工作 | , | 真实 | 到 | 得到 | 部分 | , | 全部 | 数据 |

.

| : |
|---|
| . |

去 Tripler，他们会告诉你哪里可以工作，哪里可以买到零件等等。

['kʌp(ə)l] [deɪz] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)] [ə'gen] , [ai] [siː] [ɪf] [ai] [laɪk] [haʊ] [juː; jʊ] [bɪld] .

| Couple | days | you | come | out | here | again | , | I | see | if | I | like | how | you | build | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫妻 | 天 | 你 | 来 | 出去 | 这里 | 再次 | , | 我 | 看 | 如果 | 我 | 喜欢 | 如何 | 你 | 建造 | . |

过几天你再来这里看看，我看看你的建造方式我喜不喜欢。

" ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [θɪk] [ʃiːf] [ɒv; əv] ['daɪəˌgræm] , ['tʃɑːndlə(r)] [felt] [hɪm'self] [prə'peld] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd]

| " | Clutching | the | thick | sheaf | of | diagrams | , | Chandler | felt | himself | propelled | outside | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 紧握 | 这 | 厚的 | 捆 | 的 | 图表 | , | 钱德勒 | 毛毡 | 他自己 | 推进 | 外部 | 和 |

[bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɑː(r)] .

| back | into | the | little | car | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 进入 | 这 | 小的 | 车 | . |

钱德勒紧紧攥着那厚厚一叠图表，感觉自己被一股力量推到了外面，又回到了那辆小汽车里。

[ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .

| The | interview | was | over | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 面试 | 曾是 | 超过 | . |

面试结束了。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ˌhɒnə'luːluː] ,

| He | wondered | if | he | would | be | able | to | find | his | way | back | to | Honolulu | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 如果 | 他 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 寻找 | 他的 | 方式 | 后退 | 到 | 檀香山 | , |

他不知道自己是否还能找到回檀香山的路。

[bʌt; bət] [ðæt] ['prɒbləm] [wɒz; wəz] [ðen] [pə'spəʊnd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [stɑːt]

| but | that | problem | was | then | postponed | as | he | discovered | he | could | not | start |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 问题 | 曾是 | 然后 | 推迟 | 作为 | 他 | 发现 | 他 | 可以 | 不是 | 开始 |

[ðə; ði] [kɑː(r)] .

| the | car | . |
|---|---|---|
| 这 | 车 | . |

但随后他发现自己无法启动汽车，这个问题也就暂时搁置了。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [səʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| His | own | hands | had | already | done | so | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 双手 | 有 | 已经 | 完毕 | 所以 | , | 的 | 课程 | , |

当然，他自己早已这么做了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [kwɪk] [ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [peɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ;

| but | it | had | been | so | quick | and | sure | that | he | had | not | paid | attention | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 到过 | 所以 | 快的 | 和 | 当然 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 有薪酬的 | 注意力 | ; |

但这一切发生得太快太突然，他没有注意到；

[naʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'nɪʃ(ə)n] [kiː] [wɒz; wəz] [mɑːkt] ['əʊnli][ɪn] [ frentʃ ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

| now | he | found | that | the | ignition | key | was | marked | only | in | French | , | which | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 成立 | 那 | 这 | 点火 | 钥匙 | 曾是 | 标记 | 仅有的 | 在 | 法语 | , | 哪个 | 他 | 可以 |

[nɒt] [spiːk] .

| not | speak | . |
|---|---|---|
| 不是 | 说话 | . |

现在他发现点火钥匙上只有法语标记，而他不懂法语。

['ɑːftə(r)]['traɪəl][ænd; ənd]['erə(r)][hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [stɑːt] [ðə; ði] ['endʒɪn]

| After | trial | and | error | he | discovered | the | combination | that | would | start | the | engine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 审判 | 和 | 错误 | 他 | 发现 | 这 | 组合 | 那 | 会 | 开始 | 这 | 引擎 |

[ænd; ənd] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [wiːl] ,

| and | unlock | the | steering | wheel | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开锁 | 这 | 转向 | 车轮 | , |

经过反复尝试，他终于找到了能够启动发动机并解锁方向盘的组合键。

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒɪndʒəli][hiː; hi] [ tuə ] [ðə; ði] [pə'rɪmɪtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən]

| and | then | gingerly | he | toured | the | perimeter | of | the | lot | until | he | found | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 小心翼翼地 | 他 | 巡回演出 | 这 | 周长 | 的 | 这 | 很多 | 直到 | 他 | 成立 | 一个 |

['eksɪt][rəʊd] .

| exit | road | . |
|---|---|---|
| 出口 | 路 | . |

然后他小心翼翼地绕着停车场走了一圈，直到找到一条出口道路。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə] ['mɪdnaɪt] , [hiː; hi] [dʒʌdʒd] .

| It | was | close | to | midnight | , | he | judged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关闭 | 到 | 午夜 | , | 他 | 评判 | . |

他估计当时已接近午夜。

[stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [ˌəʊvə'hed] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [muːn] .

| Stars | were | shining | overhead | ; | there | was | a | rising | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星星 | 是 | 灼灼 | 开销 | ; | 那里 | 曾是 | 一个 | 上升 | 月亮 | . |

繁星闪烁，明月冉冉升起。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'membəd] , ['sʌmwɒt] ['tɑːdɪli] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['siːɪŋ] [stɑːz] .

| He | then | remembered | , | somewhat | tardily | , | that | he | should | not | be | seeing | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 记得 | , | 有些 | 迟缓地 | , | 那 | 他 | 应该 | 不是 | 是 | 看到 | 明星 | . |

他这才恍然想起，自己不应该看到星星。

[ðə; ði] [leɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ɒn][hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [wɪð] [triːz] .

| The | lane | he | had | come | in | on | had | been | overhung | on | both | sides | with | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车道 | 他 | 有 | 来 | 在 | 在 | 有 | 到过 | 悬垂 | 在 | 两个都 | 侧面 | 和 | 树木 | . |

他进来的那条小路两旁都长满了树。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [lɒst] .

| A | few | minutes | later | he | realized | he | was | quite | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | 他 | 已实现 | 他 | 曾是 | 相当 | 丢失的 | . |

几分钟后，他意识到自己彻底迷路了。

['tʃɑːndlə(r)] [stɒpt] [ðə; ði][kɑː(r)] , [swɔː(r)] ['fiːlɪŋli] , [gɒt] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

| Chandler | stopped | the | car | , | swore | feelingly | , | got | out | and | looked | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 停止 | 这 | 车 | , | 发誓 | 有感情地 | , | 得到 | 出去 | 和 | 看起来 | 大约 | . |

钱德勒停下车，情绪激动地咒骂了一声，下了车环顾四周。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] .

| There | was | nothing | much | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 很多 | 到 | 看 | . |

没什么可看的。

[ðə; ði] [rəʊdz] [bɔː(r)] [nəʊ] ['mɑːrkərz] [ðæt] [meɪd] [sens] [tuː; tə] [hɪm] .

| The | roads | bore | no | markers | that | made | sense | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 道路 | 钻孔 | 不 | 标记 | 那 | 制成 | 感觉 | 到 | 他 | . |

道路上没有任何他能理解的标志。

[hiː; hi] [ ʃrʌg ] [ænd; ənd] ['rʌmɪdʒd] [θruː] [ðə; ði] [glʌv] [kəm'pɑːtmənt] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

| He | shrugged | and | rummaged | through | the | glove | compartment | on | the | chance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 耸了耸肩 | 和 | 翻找 | 通过 | 这 | 手套 | 隔间 | 在 | 这 | 机会 | 的 |

[ə; eɪ] [mæp] ;

| a | map | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 地图 | ; |

他耸了耸肩，翻遍了手套箱，希望能找到地图；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [faɪnd] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] , [ə; eɪ] [hɑːf] -

| there | was | none | , | but | he | did | find | what | he | had | almost | forgotten | , | a | half | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有任何 | , | 但 | 他 | 做过 | 寻找 | 什么 | 他 | 有 | 几乎 | 被遗忘的 | , | 一个 | 一半 | - |

['empti] [pæk] [ɒv; əv] ['sɪgəret] .

| empty | pack | of | cigarettes | . |
|---|---|---|---|---|
| 空的 | 盒 | 的 | 香烟 | . |

虽然什么也没有，但他却找到了他几乎忘记的东西——一包只用了一半的香烟。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] — [hiː; hi] ['kaʊntɪd] — ['nɪəli] [ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [sməʊkt] .

| It | had | been | — | he | counted | — | nearly | a | week | since | he | had | smoked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | — | 他 | 计数 | — | 几乎 | 一个 | 星期 | 自从 | 他 | 有 | 熏制 | . |

他算了算，差不多一个星期没抽烟了。

[hiː; hi] [lɪt] [ʌp] .

| He | lit | up | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 点燃 | 向上 | . |

他眼前一亮。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] , [tuː] .

| It | was | a | pleasant | evening | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 令人愉快的 | 晚上 | , | 也 | . |

那也是一个愉快的夜晚。

[hiː; hi] [felt] ['ɔːlməʊst] [rɪ'lækst] .

| He | felt | almost | relaxed | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 几乎 | 轻松 | . |

他感到几乎放松下来。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ,

| He | stood | there | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 那里 | , |

他站在那里，

['wʌndərɪŋ] [dʒʌst] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] [nekst] — [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]

| wondering | just | what | might | be | about | to | happen | next | — | with | curiosity | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 只是 | 什么 | 可能 | 是 | 关于 | 到 | 发生 | 下一个 | — | 和 | 好奇心 | 更多的 | 比 |

[fɪə(r)] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

| fear | — | and | then | he | felt | a | light | touch | at | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | — | 和 | 然后 | 他 | 毛毡 | 一个 | 光 | 触碰 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

他好奇接下来会发生什么——与其说是害怕，不如说是好奇——然后他感到脑袋被轻轻触碰了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , ['riːəli] .

| It | was | nothing | , | really | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 没有什么 | , | 真的 | . |

其实没什么。

[ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kwaɪt] [aɪ'dentɪfaɪ] .

| Or | nothing | that | he | could | quite | identify | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 没有什么 | 那 | 他 | 可以 | 相当 | 确认 | . |

或者说，他根本无法确定是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [nʌdʒd] .

| It | was | though | he | had | been | nudged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 尽管 | 他 | 有 | 到过 | 轻推 | . |

仿佛有人轻轻推了他一下。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][juː'zɜːp][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [dɪ'veləp] .

| It | seemed | that | someone | was | about | to | usurp | his | body | again | , | but | that | did | not | develop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 某人 | 曾是 | 关于 | 到 | 篡 | 他的 | 身体 | 再次 | , | 但 | 那 | 做过 | 不是 | 发展 | . |

似乎有人又要夺取他的身体，但这种情况并没有发生。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə'baʊt] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][get] [bæk] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)][hiː; hi] [sɔː] ['hedˌlaɪt] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

| As | he | had | about | decided | to | forget | it | and | get | back | in | the | car | he | saw | headlights | approaching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 关于 | 决定 | 到 | 忘记 | 它 | 和 | 得到 | 后退 | 在 | 这 | 车 | 他 | 锯 | 前大灯 | 接近 | . |

正当他准备放弃这件事，回到车里时，他看到有车灯驶来。

[ə; eɪ] [ləʊ] , [liːn] [spɔːts] [kɑː(r)] [ sləu ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɪə(r)] , ['stɒpɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

| A | low | , | lean | sports | car | slowed | as | it | came | near | , | stopping | beside | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 低的 | , | 倾斜 | 运动的 | 车 | 减速 | 作为 | 它 | 来了 | 靠近 | , | 停止 | 旁 | 他 | , |

一辆低矮修长的跑车减速驶近，停在他旁边。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl] [liːnd] [aʊt] , ['ɔːlməʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

| and | a | girl | leaned | out | , | almost | invisible | in | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 女孩 | 倾斜 | 出去 | , | 几乎 | 无形的 | 在 | 这 | 黑暗 | . |

一个女孩探出身子，几乎隐没在黑暗中。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪəfəli] .

| " | There | you | are | , | love | , | " | she | said | cheerfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 你 | 是 | , | 爱 | , | " | 她 | 说 | 愉快地 | . |

“亲爱的，你在这儿呢，”她高兴地说。

" [θɔːt] [aɪ] ['spɒtɪd] ['sʌmwʌn] .

| " | Thought | I | spotted | someone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 想法 | 我 | 斑 | 某人 | . |

我好像看到一个人。

[lɒst] ?

| Lost | ? |
|---|---|
| 丢失的 | ? |

丢失的?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒrənet] , [ænd; ənd]['tʃɑːndlə(r)] ['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | She | had | a | coronet | , | and | Chandler | recognized | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 一个 | 冠 | , | 和 | 钱德勒 | 认可 | 她 | . |

“她戴着一顶小冠冕，钱德勒认出了她。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːl] [huː] [hæd; həd] [ɪn'terəgeɪtɪd] [hɪm] .

| It | was | the | girl | who | had | interrogated | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 女孩 | WHO | 有 | 审问 | 他 | . |

审问他的是那个女孩。

" [aɪ] [ges] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

| " | I | guess | I | am | , | " | he | admitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 我 | 是 | , | " | 他 | 承认 | . |

“我想我是的，”他承认道。

[ðə; ði][gɜːl] [liːnd] ['fɔːwəd] .
**The girl leaned forward .**
这 女孩 倾斜 向前 .

女孩向前倾了倾身子。

" [kʌm] [ɪn] , [dɪə(r)] .
**" Come in , dear .**
" 来 在 , 亲爱的 .

进来吧，亲爱的。

[əʊ] , [ðæt] [θɪŋ] ?
**Oh , that thing ?**
哦 , 那 事物 ?

哦，你说的是那个东西吗?

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] , [ðə; ði] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [bʌg] .
**Leave it here , the silly little bug .**
离开 它 这里 , 这 愚蠢的 小的 漏洞 .

把它留在这里吧，这只愚蠢的小虫子。

" [ʃiː; ʃi] ['gɪg(ə)ld] [æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rə'nəu] .
**" She giggled as they drove away from the Renault .**
" 她 咯咯地笑 作为 他们 驾驶 离开 从 这 雷诺 .

“当他们驾车离开雷诺车时，她咯咯地笑了起来。”

" - [ˌwʊdnt] [laɪk] [juː; jʊ] ['wɒndərɪŋ] [ə'raʊnd] .
**" Koitska wouldn't like you wandering around .**
" - 不会 喜欢 你 漫游 大约 .

“柯伊茨卡不会喜欢你到处闲逛的。”

[ai] [ges] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [dʒɒb] ? "
**I guess he decided to give you a job ? "**
我 猜测 他 决定 到 给 你 一个 工作 ? "

我猜他决定给你一份工作吧?

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] ?
**" How did you know ?**
" 如何 做过 你 知道 ?

你是怎么知道的?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] , " [wel] , [lʌv] , [jʊr; jər] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
**" She said softly , " Well , love , you're here , you know .**
" 她 说 轻轻 , " 出色地 , 爱 , 你是 这里 , 你 知道 .

她轻声说道：“亲爱的，你知道，你在这里。”

['ʌðəwaɪz] — ['nevə(r)][maɪnd] .
**Otherwise — never mind .**
否则 — 绝不 头脑 .

否则——算了。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ? "
**What are you supposed to be doing ? "**
什么 是 你 据称 到 是 正在做 ? "

你应该做什么?

" ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][t'rɪplə(r)] , [wɒt'evə(r)] [ðæt] [ɪz] .
**" Going to Tripler , whatever that is .**
" 去 到 三垒安打 , 任何 那 是 .

“去Tripler，不管那是什么地方。”

[ɪn][ˌhɒnə'luːluː] , [ai] [ges] .
**In Honolulu , I guess .**
在 檀香山 , 我 猜测 .

我想应该是在檀香山吧。

[ðen] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [bɪld] [sʌm; səm]['reɪdiəʊ] [ɪ'kwɪpmənt] . "

| Then | I | have | to | build | some | radio | equipment | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 有 | 到 | 建造 | 一些 | 收音机 | 设备 | . | " |

然后我得组装一些无线电设备。

" - ['æktʃuəli] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

| " | Tripler's | actually | on | the | other | side | of | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 实际上 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 城市 | . |

“Tripler 实际上在城市的另一边。”

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ; [ðen] [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] .

| I'll | take | you | to | the | gate | ; | then | you | tell | them | where | you | want | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 拿 | 你 | 到 | 这 | 门 | ; | 然后 | 你 | 告诉 | 他们 | 在哪里 | 你 | 想 | 到 | 去 | . |

我送你到门口；然后你告诉他们你想去哪里。

[ðel] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

| They'll | take | care | of | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 拿 | 关心 | 的 | 它 | . | " |

他们会处理好的。

" [ai][doʊnt][hæv; həv] ['eni] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][feə(r)] .

| " | I | don't | have | any | money | for | fare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 有 | 任何 | 钱 | 为了 | 票价 | . |

“我没有钱付车费。”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

| " | She | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 笑了 | . |

她笑了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [sed] , " - [nɒt][ðə; ði] [wɜːst] .

| After | a | moment | she | said | , | " | Koitska's | not | the | worst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 片刻 | 她 | 说 | , | " | - | 不是 | 这 | 最差 | . |

过了一会儿，她说：“科伊茨卡还不是最差的。”

[bʌt; bət][aɪ'd][maɪnd][maɪ] [step] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [lʌv] .

| But | I'd | mind | my | step | if | I | were | you | , | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | ID | 头脑 | 我的 | 步 | 如果 | 我 | 是 | 你 | , | 爱 | . |

但亲爱的，如果我是你，我会小心点走路。

[duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [sez] , [ðə; ði] [best] [juː; jʊ][kæn; kən] .

| Do | what | he | says | , | the | best | you | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 什么 | 他 | 说道 | , | 这 | 最好的 | 你 | 能 | . |

尽你所能按照他说的去做。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] .

| You | never | know | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 知道 | . |

谁也说不准。

[juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd] [jɔː'self] ['veri] ['fɔːtʃənət] . . . . "

| You | might | find | yourself | very | fortunate | . | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 寻找 | 你自己 | 非常 | 幸运 | . | . | . | . | " |

你可能会发现自己非常幸运.....

" [ai] [ɔːl'redi] [θɪŋk] [ðæt] .

| " | I | already | think | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 已经 | 思考 | 那 | . |

我早就这么想了。

[aɪm] [ə'laɪv] . "

| I'm | alive | . | " |
|---|---|---|---|
| 我是 | 活 | . | " |

我还活着。

" [waɪ] , [lʌv] , [ðæt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][fɑː(r)] .
" **Why , love , that point of view will take you far .**
" 为什么 , 爱 , 那 观点 的 看法 将要 拿 你 远的 .

“亲爱的，这种观点会让你走得很远。”

" [ðə; ði] [spɔːts] [kɑː(r)][slɪd] ['smuːðli] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp][æt; ət][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [ænd; ənd] ,
" **The sports car slid smoothly to a stop at the barricade and ,**
" 这 运动的 车 滑行 顺利 到 一个 停止 在 这 路障 和 ,

“跑车平稳地滑行到路障前停了下来，

[ɪn][ðə; ði] ['flʌdlaɪts] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] - [gʌn] [nests] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [æt; ət]['tʃɑːndlə(r)]
**in the floodlights above the machine - gun nests , she looked more closely at Chandler**
在 这 泛光灯 多于 这 机器 - 枪 巢穴 , 她 看起来 更多的 密切 在 钱德勒
.
**:**
.

在机枪阵地上方的泛光灯下，她更仔细地打量着钱德勒。

" [wʌts] [ðæt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [dɪə(r)] ?
" **What's that on your forehead , dear ?**
" 是什么 那 在 你的 前额 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你额头上那是什么？”

" ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['wʊlən] [kæp][hæd; həd] [biːn] [lɒst] .
" **Somehow the woolen cap had been lost .**
" 不知何故 这 羊毛 帽 有 到过 丢失的 .

“不知怎么的，那顶羊毛帽不见了。”

" [ə; eɪ][brænd] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːtli] .
" **A brand , " he said shortly .**
" 一个 品牌 , " 他 说 不久 .

“一个品牌，”他简短地说。

" - [eɪtʃ] - [fɔː(r); fə(r)] - ['həʊksə(r)] . -
" **' H ' for ' hoaxer . '**
" - H - 为了 - 骗子 . -

“'H' 代表 'hoaxer'（骗子）。”

[aɪ][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [wen] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][ˌem 'iː] ,
**I did something when one of you people had me ,**
我 做过 某物 什么时候 一 的 你 人们 有 我 ,

我做某件事的时候，你们当中有人抱着我，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ] [əʊn] . "
**and they thought I'd done it on my own . "**
和 他们 想法 ID 完毕 它 在 我的 自己的 . "

他们以为是我一个人做的。

" [waɪ] — [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] !
" **Why — why , this is wonderful !**
" 为什么 — 为什么 , 这 是 精彩的 !

“为什么——为什么，这太棒了！”

" [ðə; ði][gɜːl] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **the girl said excitedly .**
" 这 女孩 说 兴奋地 .

“女孩兴奋地说。”

" [nəʊ]['wʌndə(r)][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] .
" **No wonder I thought I'd seen you before .**
" 不 想知道 我 想法 ID 已见 你 前 .

难怪我觉得以前见过你。

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?
**Don't you remember ?**
不 你 记住 ?

你不记得了吗?

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fɔːwʊmən] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['traɪəl] !
**I was in the forewoman at your trial !**
我 曾是 在 这 女工头 在 你的 审判 !

我曾是你们审判时的女陪审员!

" [sevn]
**" VII**
" 七

七

[ə; eɪ] [pɪŋk] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [bʌs] [let] ['tʃɑːndlə(r)] [ɒf] [æt; ət] [fɔːt] [striːt] [ɪn] [ˌdaʊn'taʊn] [ˌhɒnə'luːluː]
**A pink and silver bus let Chandler off at Fort Street in downtown Honolulu**
一个 粉色的 和 银 公共汽车 让 钱德勒 离开 在 堡 街道 在 市中心 檀香山
[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [blɒks] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dres] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] .
**and he walked a few blocks to the address he had been given .**
和 他 步行 一个 很少 积木 到 这 地址 他 有 到过 给定 .

一辆粉色和银色的巴士在檀香山市中心的福特街让钱德勒下了车，他步行几个街区就到了别人给他的地址。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [pɑːts] - [en] ['plenti] .
**The name of the place was Parts - n Plenty .**
这 姓名 的 这 地方 曾是 部分 - n 很多 .

这个地方的名字叫“零件和物品”。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] .
**He found it easily enough .**
他 成立 它 容易地 足够的 .

他很容易就找到了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['reɪdiəʊ] [pɑːts] [stɔː(r)] ; [baɪ][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ]
**It was a radio parts store ; by the size of it , it had once been a**
它 曾是 一个 收音机 部分 店铺 ; 经过 这 尺寸 的 它 , 它 有 一次 到过 一个
[bɪg] ,
**big ,**
大的 ,

那是一家无线电零件商店；从它的规模来看，它曾经是一家很大的商店。

[wel] - [stɒkt] [wʌn] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['kaʊntər] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][beə(r)] .
**well - stocked one ; but now the counters were almost bare .**
出色地 - 库存充足 一 ; 但 现在 这 计数器 是 几乎 裸 .

以前这里货源充足；但现在柜台上几乎空空如也。

[ə; eɪ] [θɪn] - [feɪst] [mæn] [wɪð] ['kɑːki] - ['kʌlət] [skɪn] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .
**A thin - faced man with khaki - colored skin looked up and nodded .**
一个 薄的 - 面对 男人 和 卡其色 - 有色 皮肤 看起来 向上 和 点头 .

一个面容清瘦、皮肤呈卡其色的男人抬起头，点了点头。

['tʃɑːndlə(r)] [n'ɒdɪd] [bæk] .
**Chandler nodded back .**
钱德勒 点头 后退 .

钱德勒点了点头。

[hiː; hi] ['fɪŋgəd] [ə; eɪ] [bɪn] [ɒv; əv] ['tjuːnɪŋ] [nɒbz] , [ heft ] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ɒv; əv] [tuː] - [strænd] [æn'tenə]
**He fingered a bin of tuning knobs , hefted a coil of two - strand antenna**
他 用手指 一个 垃圾桶 的 调谐 旋钮 , 举起 一个 线圈 的 二 - 链 天线
['waɪə(r)][ænd; ənd] [sed] ,
**wire and said ,**
金属丝 和 说 ,

他摸了摸一箱调谐旋钮，掂了掂一卷双股天线导线，说道：

" [ə; eɪ] ['feləʊ] [æt; ət][t'rɪplə(r)][təʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)][tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [ɪ'kwɪpmənt] ,
" A fellow at Tripler told me to come here to pick up equipment ,
" 一个 同伴 在 三垒安打 讲述 我 到 来 这里 到 挑选 向上 设备 ,

“Tripler公司的一位同事让我来这里取设备，

[bʌt; bət][aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪm][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][du:; də] [wen] [aɪ][ləʊ'keɪt][ˌaɪ 'ti:] .
but I'm damned if I know what I'm supposed to do when I locate it .
但 我是 该死的 如果 我 知道 什么 我是 据称 到 做 什么时候 我 定位 它 .

但我真不知道找到它之后该怎么做。

[aɪ][doʊnt][hæv; həv] ['eni] ['mʌni] .
I don't have any money .
我 不 有 任何 钱 .

我没钱。

" [ðə; ðɪ] [dɑ:k] - [skɪnd] [mæn] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [hɪm] .
" The dark - skinned man got up and came over to him .
" 这 黑暗的 - 去皮 男人 得到 向上 和 来了 超过 到 他 .

“那个肤色黝黑的男人站起来，走到他跟前。”

" ['fɪgəd] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['meɪnlændə(r)] .
" Figured you for a mainlander .
" 想 你 为了 一个 大陆人 .

我以为你是大陆人。

[nəʊ] [swet] .
No sweat .
不 汗 .

小菜一碟。

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt][ə; eɪ][lɪst] ? "
Have you got a list ? "
有 你 得到 一个 列表 ? "

你有清单吗?

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [wʌn] . "
" I can make one . "
" 我 能 制作 一 . "

“我可以做一个。”

" [ɔ:l] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

['kætəlɒgz] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][bɪ'haɪnd][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ðem; ðəm] .
Catalogues on the table behind you , if you want them .
产品目录 在 这 桌子 在后面 你 , 如果 你 想 他们 .

如果您需要产品目录，可以查看您身后桌子上的那些。

" [hi:; hi] ['ɒfəd] ['tʃɑ:ndlə(r)][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd][sæt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kaʊntə(r)] ,
" He offered Chandler a cigarette and sat against the edge of the counter ,
" 他 提供 钱德勒 一个 卷烟 和 卫星 反对 这 边缘 的 这 柜台 ,
['ri:dɪŋ] ['əʊvə(r)] ['tʃændlərz] ['ʃəʊldə(r)] .
reading over Chandler's shoulder .
阅读 超过 钱德勒的 肩膀 .

他递给钱德勒一支烟，然后靠在柜台边坐下，从钱德勒的肩膀上方读着书。

" [həʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" Ho , " he said suddenly .
" 何 , " 他 说 突然 .

“嚯，”他突然说道。

" - [skweə(r)] - [weɪv] ['dʒenəreɪtə(r)] [ə'gen] , [raɪt] ?
" Koitska's square - wave generator again , right ?
" - 正方形 - 海浪 发电机 再次 , 正确的 ?

“又是 Koitska 的方波发生器，对吧？”

" ['tʃɑːndlə(r)] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [grɪnd] .
" Chandler admitted it , and the man grinned .
" 钱德勒 承认 它 , 和 这 男人 咧嘴一笑 .

钱德勒承认了这一点，那人咧嘴一笑。

" ['evri] ['kʌp(ə)l] [mʌnθs] [hiː; hi] [sendz] ['sʌmbədi] [ə'lɒŋ] .
" Every couple months he sends somebody along .
" 每一个 夫妻 几个月 他 发送 某人 沿着 .

“他每隔几个月就会派个人过去。”

[hiː; hi] ['dʌznt] ['riːəli] [niːd] [ðə; ði]['dʒenəreɪtə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
He doesn't really need the generator , you know .
他 不 真的 需要 这 发电机 , 你 知道 .

你知道，他其实并不需要发电机。

[hiː; hi][dʒʌst]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] ['bɪldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . — ? "
He just wants to see how much you know about building it , Mr . — ? "
他 只是 想要 到 看 如何 很多 你 知道 关于 建筑 它 , 先生 . — ? "

他只是想看看你对建造它了解多少，先生?

" ['tʃɑːndlə(r)] . "
" Chandler . "
" 钱德勒 . "

“钱德勒。”

" [glæd][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] .
" Glad to know you .
" 高兴的 到 知道 你 .

很高兴认识你。

[aɪm][dʒɒn][ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] .
I'm John Hsi .
我是 约翰 希 .

我是约翰·希。

[bʌt; bət][doʊnt][gəʊ] ['iːzi] [ɒn][ðə; ði][dʒɒb][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] ,
But don't go easy on the job just because it's a waste of time ,
但 不 去 简单的 在 这 工作 只是 因为 它是 一个 浪费 的 时间 ,

但不要因为觉得浪费时间就放松懈怠。

['tʃɑːndlə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['prɪti] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Chandler ; it could be pretty important to you .
钱德勒 ; 它 可以 是 漂亮的 重要的 到 你 .

钱德勒，这对你来说可能很重要。

" ['tʃɑːndlə(r)] [əb'zɔːbd] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['saɪləntli] [ænd; ənd] ['hændɪd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [lɪst] .
" Chandler absorbed the information silently and handed over his list .
" 钱德勒 吸收 这 信息 默默 和 递交 超过 他的 列表 .

钱德勒默默地消化了这些信息，然后递上了他的清单。

[ðə; ði][mæn][dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
The man did not look at it .
这 男人 做过 不是 看 在 它 .

那人没有看它。

" [kʌm] [bæk] [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Come back in about an hour , " he said .
" 来 后退 在 关于 一个 小时 , " 他 说 .

“大约一个小时后再来，”他说。

" [ai][woʊnt][hæv; həv] ['eni] ['mʌni] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] , ['aɪðə(r)] . "
**" I won't have any money in an hour , either . "**
" 我 惯于 有 任何 钱 在 一个 小时 , 任何一个 . "

“一个小时后，我也不会有钱了。”

" [əʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
**" Oh , that's all right .**
" 哦 , 那就是 全部 正确的 .

“哦，没关系。”

[aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] - [bɪl] .
**I'll put it on Koitska's bill .**
患病的 放 它 在 - 账单 .

我会把这笔费用记在科伊茨卡的账上。

" ['tʃɑːndlə(r)] [sed] ['fræŋkli] , " [lʊk] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wʌts] ['gəʊɪŋ][ɒn] .
**" Chandler said frankly , " Look , I don't know what's going on .**
" 钱德勒 说 坦率地说 , " 看 , 我 不 知道 是什么 去 在 .

钱德勒坦率地说：“听着，我不知道发生了什么事。”

[sə'pəʊz] [ai] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] [stʌf] ,
**Suppose I came in and picked up a thousand dollars ' worth of stuff ,**
认为 我 来了 在 和 挑选 向上 一个 千 美元 - 值得 的 东西 ,

假设我进来买了价值一千美元的东西，

[wʊd] [juː; jʊ] [pʊt] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [bɪl] , [tuː] ? "
**would you put that on the bill , too ? "**
会 你 放 那 在 这 账单 , 也 ? "

您也会把那项费用记在账单上吗?

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [ˌɒptɪ'mɪstɪkli] .
**" Certainly , " said Hsi optimistically .**
" 当然 , " 说 希 乐观地 .

“当然，”希乐观地说。

" [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['stiːlɪŋ] [ðem; ðəm] ?
**" You thinking about stealing them ?**
" 你 思维 关于 偷窃 他们 ?

你打算偷它们吗?

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] ? "
**What would you do with them ? "**
什么 会 你 做 和 他们 ? "

你会怎么处置它们?

" [wel] . . . .
**" Well . . . .**
" 出色地 . . . .

“出色地....

" ['tʃɑːndlə(r)] [pʌft] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] .
**" Chandler puffed on his cigarette .**
" 钱德勒 膨胀的 在 他的 卷烟 .

钱德勒抽了一口烟。

" [wel] , [ai][kʊd; kəd] — "
**" Well , I could — "**
" 出色地 , 我 可以 — "

“嗯，我可以——”

" [nəʊ] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] .
**" No , you couldn't .**
" 不 , 你 不能 .

不，你做不到。

['ɔːlsəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [peɪ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [sed] ['sɪəriəsli] .

| **Also** | **,** | **it** | **wouldn't** | **pay** | **,** | **believe** | **me** | **,** | **"** | **Hsi** | **said** | **seriously** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 它 | 不会 | 支付 | , | 相信 | 我 | , | " | 希 | 说 | 严重地 | . |

“而且，相信我，这样做不划算，”希严肃地说。

" [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['dʌznt] [peɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['tʃiːtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ɪg'zek] . "

| **"** | **If** | **there** | **is** | **one** | **thing** | **that** | **doesn't** | **pay** | **,** | **it** | **is** | **cheating** | **on** | **the** | **Exec** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 那里 | 是 | 一 | 事物 | 那 | 不 | 支付 | , | 它 | 是 | 作弊 | 在 | 这 | 执行官 | . | " |

“如果说有一件事得不偿失，那就是欺骗高管。”

" [naʊ] , [ðæts] [ə'nʌðə(r)] [gʊd] ['kwestʃən] , " [sed] ['tʃɑːndlə(r)] .

| **"** | **Now** | **,** | **that's** | **another** | **good** | **question** | **,** | **"** | **said** | **Chandler** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 那就是 | 其他 | 好的 | 问题 | , | " | 说 | 钱德勒 | . |

“这又是一个好问题，”钱德勒说。

" [huː] [ɪz] [ðə; ði] [ɪg'zek] ?

| **"** | **Who** | **is** | **the** | **Exec** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 这 | 执行官 | ? |

谁是执行官?

" [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| **"** | **Hsi** | **shook** | **his** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 希 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

希摇了摇头。

" ['sɒri] .

| **"** | **Sorry** | **.** |
|---|---|---|
| " | 对不起 | . |

“对不起。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [juː; jʊ] , ['tʃɑːndlə(r)] . "

| **I** | **don't** | **know** | **you** | **,** | **Chandler** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 你 | , | 钱德勒 | . | " |

我不认识你，钱德勒。

" [juː; jʊ] [miːn] [jʊr; jər] [ə'freɪd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ? "

| **"** | **You** | **mean** | **you're** | **afraid** | **even** | **to** | **answer** | **a** | **question** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | 你是 | 害怕的 | 甚至 | 到 | 回答 | 一个 | 问题 | ? | " |

“你是说你连回答问题都害怕吗？”

" [jʊr; jər] [dæmd] [wel] [təʊld] [ai] [ˌeɪ 'em] .

| **"** | **You're** | **damned** | **well** | **told** | **I** | **am** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 该死的 | 出色地 | 讲述 | 我 | 是 | . |

“我当然会告诉你，我就是。”

['prɒbəbli] ['nəʊbədi] [wʊd] [maɪnd] [wɒt] [ai] [mait] [tel] [juː; jʊ] . . . [bʌt; bət] - ['prɒbəbli] - ['ɪz(ə)nt] [gʊd]

| **Probably** | **nobody** | **would** | **mind** | **what** | **I** | **might** | **tell** | **you** | **.** | **.** | **.** | **but** | **'** | **probably** | **'** | **isn't** | **good** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 无人 | 会 | 头脑 | 什么 | 我 | 可能 | 告诉 | 你 | . | . | . | 但 | - | 大概 | - | 不是 | 好的 |

[ɪ'nʌf] .

| **enough** | **.** |
|---|---|
| 足够的 | . |

或许没人会介意我告诉你什么……但“或许”还不够。

" [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] , ['tʃɑːndlə(r)] [sed] , " [haʊ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ˌeɪ 'em] [ai] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə]

| **"** | **Exasperated** | **,** | **Chandler** | **said** | **,** | **"** | **How** | **the** | **devil** | **am** | **I** | **supposed** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 恼怒 | , | 钱德勒 | 说 | , | " | 如何 | 这 | 魔鬼 | 是 | 我 | 据称 | 到 |

[nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [nekst] ?

| **know** | **what** | **to** | **do** | **next** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 什么 | 到 | 做 | 下一个 | ? |

钱德勒恼火地说：“我怎么可能知道接下来该做什么呢？”

[səʊ][aɪ] [teɪk] [ɔːl] [ðɪs] [dʒʌŋk] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [æt; ət][tˈrɪplə(r)][ænd; ənd][ˈsəʊldə(r)][ʌp][ðə; ði]

| So | I | take | all | this | junk | back | to | my | room | at | Tripler | and | solder | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 拿 | 全部 | 这 | 垃圾 | 后退 | 到 | 我的 | 房间 | 在 | 三垒安打 | 和 | 焊接 | 向上 | 这 |

[ˈdʒenəreɪtə(r)] — [ðen] [wɒt] ? "

| generator | — | then | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 发电机 | — | 然后 | 什么 | ? | " |

于是我把这些破烂都带回我在Tripler的房间，把发电机焊好——然后呢?

" [ðen] - [wɪl] [get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ˌeɪtʃˈɛsˈaɪ] [sed] , [nɒt] [ʌnˈkaɪndli] .

| " | Then | Koitska | will | get | in | touch | with | you | , | " | Hsi | said | , | not | unkindly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | - | 将要 | 得到 | 在 | 触碰 | 和 | 你 | , | " | 希 | 说 | , | 不是 | 不友善的 | . |

“然后科伊茨卡会联系你的，”希语气并不刻薄地说。

" [pleɪ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈtʃɑːndlə(r)] , [ðæts] [ðə; ði][best] [ədˈvaɪs] [aɪ][kæn; kən][ˈɒfə(r)]

| " | Play | it | as | it | comes | to | you | , | Chandler | , | that's | the | best | advice | I | can | offer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玩 | 它 | 作为 | 它 | 来 | 到 | 你 | , | 钱德勒 | , | 那就是 | 这 | 最好的 | 建议 | 我 | 能 | 提供 |

.

:

.

“钱德勒，顺其自然就好，这是我能给你的最好建议。”

" [hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd] .

| " | He | hesitated | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 犹豫了一下 | . |

他犹豫了一下。

" - [nɒt][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['deərɪŋli] ,

| " | Koitska's | not | the | worst | of | them | , | " | he | said | ; | and | then | , | daringly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 不是 | 这 | 最差 | 的 | 他们 | , | " | 他 | 说 | ; | 和 | 然后 | , | 大胆地 | , |

“科伊茨卡还不是他们当中最糟糕的，”他说；然后，大胆地，

" [ænd; ənd] ['meɪbi] [hiːz] [nɒt][ðə; ði][best] , ['aɪðə(r)] .

| " | and | maybe | he's | not | the | best | , | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 或许 | 他是 | 不是 | 这 | 最好的 | , | 任何一个 | . |

“而且，他可能也不是最好的。”

[dʒʌst][duː; də] [wɒtˈevə(r)] [hiː; hi][təʊld][juː; jʊ] .

| Just | do | whatever | he | told | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 做 | 任何 | 他 | 讲述 | 你 | . |

你就照他说的做。

[kiːp] [ɒn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [telz] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [els] .

| Keep | on | doing | it | until | he | tells | you | to | do | something | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 在 | 正在做 | 它 | 直到 | 他 | 讲述 | 你 | 到 | 做 | 某物 | 别的 | . |

继续做，直到他让你做别的事为止。

[ðæts] [ɔːl] .

| That's | all | . |
|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | . |

就这样。

[aɪ] [miːn] , [ðæts] [ɔːl][ðə; ði][ədˈvaɪs][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] .

| I | mean | , | that's | all | the | advice | I | can | give | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | , | 那就是 | 全部 | 这 | 建议 | 我 | 能 | 给 | 你 | . |

我的意思是，我能给你的建议就只有这些了。

['weðə(r)] [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] - [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [əˈgen] .

| Whether | it's | going | to | be | enough | to | satisfy | Koitska | is | something | else | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它是 | 去 | 到 | 是 | 足够的 | 到 | 满足 | - | 是 | 某物 | 别的 | 再次 | . |

至于这是否足以让科伊茨卡满意，那就是另一回事了。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː; də] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [taʊn] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] ['mʌni] .

| " | There | is | not | much | to | do | in | a | strange | town | when | you | have | no | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不是 | 很多 | 到 | 做 | 在 | 一个 | 奇怪的 | 镇 | 什么时候 | 你 | 有 | 不 | 钱 | . |

“身处异乡，身无分文，也没什么可做的。”

['tʃændlərz] [ruːm] [æt; ət] [wɒt] [wʌns] [hæd; həd] [biːn] [t'rɪplə(r)] ['dʒen(ə)rəl] ['hɒspɪt(ə)l] [wɒz; wəz] [friː] ; [ðə; ðɪ] [bʌs] [wɒz; wəz] [friː] ;

| Chandler's | room | at | what | once | had | been | Tripler | General | Hospital | was | free | ; | the | bus | was | free | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒的 | 房间 | 在 | 什么 | 一次 | 有 | 到过 | 三垒安打 | 一般的 | 医院 | 曾是 | 自由的 | ; | 这 | 公共汽车 | 曾是 | 自由的 | ; |

钱德勒在原先的特里普勒综合医院的房间是免费的；公交车也是免费的；

['evɪdəntlɪ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['reɪdɪəʊ] [pɑːts] [hiː; hɪ] [kʊd; kəd] [wɒnt] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] [friː] .

| evidently | all | the | radio | parts | he | could | want | were | also | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 全部 | 这 | 收音机 | 部分 | 他 | 可以 | 想 | 是 | 还 | 自由的 | . |

显然，他想要的所有无线电零件也都是免费的。

[bʌt; bət] [hiː; hɪ] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [praɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfɪ] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['heəkʌt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sʌntæn] [slæks] [ðə; ðɪ] [desk] [mæn] [æt; ət] [t'rɪplə(r)] [hæd; həd] ['ɪʃuːd] [hɪm] .

| But | he | did | not | have | the | price | of | a | cup | of | coffee | or | a | haircut | in | the | pockets | of | the | suntan | slacks | the | desk | man | at | Tripler | had | issued | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 有 | 这 | 价格 | 的 | 一个 | 杯子 | 的 | 咖啡 | 或者 | 一个 | 理发 | 在 | 这 | 口袋 | 的 | 这 | 日光浴 | 休闲裤 | 这 | 桌子 | 男人 | 在 | 三垒安打 | 有 | 发布 | 他 | . |

但他那条Tripler公司前台给他发的棕褐色休闲裤口袋里，连一杯咖啡或一次理发的钱都没有。

[hiː; hɪ] [ 'wɔndə ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [striːts] [ɒv; əv] [ˌhɒnə'luːluː] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌp] .

| He | wandered | around | the | streets | of | Honolulu | , | waiting | for | the | hour | to | be | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 漫步 | 大约 | 这 | 街道 | 的 | 檀香山 | , | 等待 | 为了 | 这 | 小时 | 到 | 是 | 向上 | . |

他漫无目的地在檀香山的街头游荡，等待着一个小时过去。

[æt; ət] [t'rɪplə(r)] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [skɑː(r)] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [kən'siːld] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [niːt] [waɪt] ['bændɪdʒ] ;

| At | Tripler | a | doctor | had | also | examined | his | scar | and | it | was | now | concealed | under | a | neat | white | bandage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 三垒安打 | 一个 | 医生 | 有 | 还 | 检查 | 他的 | 瘢痕 | 和 | 它 | 曾是 | 现在 | 暗 | 在下面 | 一个 | 整洁的 | 白色的 | 绷带 | ; |

在特里普勒医院，一位医生也检查了他的疤痕，现在疤痕被整齐的白色绷带遮盖住了；

[hiː; hɪ] [hæd; həd] [biːn] [fed] ; [hiː; hɪ] [hæd; həd] [beɪðd] ; [hiː; hɪ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [njuː] [kləʊðz] .

| he | had | been | fed | ; | he | had | bathed | ; | he | had | been | given | new | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 美联储 | ; | 他 | 有 | 洗澡 | ; | 他 | 有 | 到过 | 给定 | 新的 | 衣服 | . |

他吃饱穿暖了，洗了澡，还穿上了新衣服。

[t'rɪplə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tiːmɪŋ] [mə'trɒpəlɪs] [ɪn] [ɪt'self] , [ə; eɪ] [meɪn] ['bɪldɪŋ] [sʌm; səm] [ten] ['stɔːriz] [haɪ] ,

| Tripler | was | a | teeming | metropolis | in | itself | , | a | main | building | some | ten | stories | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三垒安打 | 曾是 | 一个 | 繁盛 | 都会 | 在 | 本身 | , | 一个 | 主要的 | 建筑 | 一些 | 十 | 故事 | 高的 | , |

特里普勒本身就是一个熙熙攘攘的大都市，主楼大约有十层楼高。

[ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [ɒv; əv] [ 'aut,bildiŋ ] [kə'nektɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['kʌvəd] [p'æsɪdʒɪz] ,

| a | scattering | of | outbuildings | connected | to | it | by | covered | passages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 散射 | 的 | 附属建筑 | 连接 | 到 | 它 | 经过 | 涵盖 | 段落 | , |

一些附属建筑通过有顶通道与其相连，

[wɪð] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['bɪzi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| with | thousands | of | men | and | women | busy | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 数千 | 的 | 男人 | 和 | 女性 | 忙碌的 | 关于 | 它 | . |

成千上万的男女都在为此忙碌。

['tʃɑːndlə(r)] [hæd; həd] ['spəʊkən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] ['weɪkɪŋ]

| Chandler | had | spoken | to | a | good | many | of | them | in | the | hour | after | waking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 有 | 说 | 到 | 一个 | 好的 | 许多 | 的 | 他们 | 在 | 这 | 小时 | 后 | 醒来 |

[ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['bɔːdɪŋ] [ðə; ði] [bʌs] [tuː; tə] [ˌhɒnə'luːluː] ,

| up | and | before | boarding | the | bus | to | Honolulu | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 和 | 前 | 登机 | 这 | 公共汽车 | 到 | 檀香山 | , |

钱德勒在醒来后到登上前往檀香山的巴士前的一个小时里，与他们中的许多人交谈过。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [biːn] [friː] [wɪð] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['aɪðə(r)] .

| and | none | of | them | had | been | free | with | information | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 的 | 他们 | 有 | 到过 | 自由的 | 和 | 信息 | 任何一个 | . |

而且他们中也没有人愿意透露任何信息。

[ˌhɒnə'luːluː] [hæd; həd] [nɒt] ['sʌfəd] ['greɪtli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zek] .

| Honolulu | had | not | suffered | greatly | under | the | rule | of | the | Exec | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 檀香山 | 有 | 不是 | 遭受 | 非常 | 在下面 | 这 | 规则 | 的 | 这 | 执行官 | . |

在行政长官的统治下，檀香山并没有遭受太大的影响。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['ʃætəd] ['steɪtsaɪd] ['sɪtɪz] ,

| Remembering | the | shattered | stateside | cities | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 这 | 破碎 | 美国境内 | 城市 | , |

回想起那些满目疮痍的美国城市，

['tʃɑːndlə(r)] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wʌn] [hæd; həd] [biːn] [speəd] ['nɪəli] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːl]

| Chandler | thought | that | this | one | had | been | spared | nearly | all | the | suffering | of | the | rule |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 想法 | 那 | 这 | 一 | 有 | 到过 | 幸存 | 几乎 | 全部 | 这 | 痛苦 | 的 | 这 | 规则 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [baɪ] [ðə; ði] [ɪg'zek] ,

| of | the | world | by | the | Exec | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 世界 | 经过 | 这 | 执行官 | , |

钱德勒认为，这个人几乎免受了行政长官统治下世界的所有苦难。

[huː'evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

| whoever | they | were | . |
|---|---|---|---|
| 谁 | 他们 | 是 | . |

无论他们是谁。

['dɔːdlɪŋ] [daʊn] [kɪŋ] [striːt] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌærə'mætɪk] [riːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪʃ] ['mɑːrkɪts] ,

| Dawdling | down | King | Street | , | in | the | aromatic | reek | of | the | fish | markets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 磨蹭 | 向下 | 国王 | 街道 | , | 在 | 这 | 芳香 | 臭 | 的 | 这 | 鱼 | 市场 | , |

沿着国王街闲逛，空气中弥漫着鱼市的腥臭味，

['tʃɑːndlə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm'self] [ɪn] ['eni] [pɔːt] ['sɪti] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['grɪzli] [ɪ'vents] [ɒv; əv]

| Chandler | could | have | thought | himself | in | any | port | city | before | the | grisly | events | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 可以 | 有 | 想法 | 他自己 | 在 | 任何 | 港口 | 城市 | 前 | 这 | 可怕的 | 活动 | 的 |

[ðæt] ['krɪsməs] [wen] [ðə; ði] ['plænɪt] [went] [pə'zest] .

| that | Christmas | when | the | planet | went | possessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 圣诞节 | 什么时候 | 这 | 行星 | 去 | 拥有 | . |

在那个星球被附身的圣诞节发生可怕的事件之前，钱德勒可能觉得自己身处任何一个港口城市。

[kræbz] [weɪvd] ['slʌgɪʃli] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm] [bɪnz] .

| Crabs | waved | sluggishly | at | him | from | bins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 螃蟹 | 挥手 | 迟缓地 | 在 | 他 | 从 | 垃圾箱 | . |

螃蟹从垃圾桶里懒洋洋地朝他挥了挥手。

[greɪt] [pɪŋk] - [skeɪld] [fɪʃ] ['restɪd] [ɒn] [nests] [ɒv; əv] [aɪs] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊld] .

| Great | pink | - | scaled | fish | rested | on | nests | of | ice | , | waiting | to | be | sold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 粉色的 | - | 缩放 | 鱼 | 休息 | 在 | 巢穴 | 的 | 冰 | , | 等待 | 到 | 是 | 卖 | . |

体型硕大的粉红色鳞片鱼儿栖息在冰巢中，等待着被出售。

[smelz] [ɒv; əv] ['fraɪɪŋ] [fuːd] [keɪm] [frɒm; frəm] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['restrɒnts] .

| Smells | of | frying | food | came | from | half | a | dozen | restaurants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 气味 | 的 | 煎炸 | 食物 | 来了 | 从 | 一半 | 一个 | 打 | 餐厅 | . |

六七家餐馆飘来食物煎炸的香味。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] .

| It | was | only | the | people | who | were | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 人们 | WHO | 是 | 不同的 | . |

只有人与众不同。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɒlɪd] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] , [laɪk] [hɪm'self] ,

| There | was | a | solid | sprinkling | of | those | who | , | like | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 坚硬的 | 洒 | 的 | 那些 | WHO | , | 喜欢 | 他自己 | , |

还有一些人，像他一样，

[wɜː(r); wə(r)] [drest] [ɪn] - ['fɔːmə(r)] ['ɑːmi] ['juːnɪfɔːmz] — ['ɒbviəsli] [ kən'skript ] [ɒn] [ɪg'zek]

| were | dressed | in | insigneless | former | Army | uniforms | — | obviously | conscripts | on | Exec |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 穿着 | 在 | - | 以前的 | 军队 | 制服 | — | 明显地 | 应征入伍者 | 在 | 执行官 |

['erəndz] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [maɪ'nɒrəti] [huː] ,

| errands | — | and | a | surprising | minority | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑腿 | — | 和 | 一个 | 奇怪 | 少数民族 | WHO | , |

他们身穿没有徽章的退役陆军制服——显然是奉命执行行政任务的应征入伍者——以及令人惊讶的一小部分人，

[frɒm; frəm] [ˌəʊvər'hɜːrd] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] ['kʌntriz] ['ʌðə(r)]

| from | overheard | snatches | of | conversation | , | had | come | from | countries | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 无意中听到 | 抢夺 | 的 | 对话 | , | 有 | 来 | 从 | 国家 | 其他 |

[ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [juː] . [es] . [ə; eɪ] . ['rʌʃ(ə)n] ['məʊstli] ,

| than | the | U | . | S | . | A | . | Russian | mostly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | U | . | S | . | 一个 | . | 俄语 | 大多 | , |

从偶尔听到的对话片段来看，这些信息大多来自美国以外的国家，主要是俄罗斯。

['tʃɑːndlə(r)] [gest] ; [bʌt; bət] ['rʌʃ(ə)n] [ɔː(r)] [juː] . [es] . , ['weərɪŋ] ['sʌntænz] [ɔː(r)] [ə'ləʊhə] [ʃɜːrts] ,

| Chandler | guessed | ; | but | Russian | or | U | . | S | . | , | wearing | suntans | or | aloha | shirts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 猜对了 | ; | 但 | 俄语 | 或者 | U | . | S | . | , | 穿着 | 日光浴 | 或者 | 阿罗哈 | 衬衫 | , |

钱德勒猜到了；但无论是俄罗斯人还是美国人，穿着晒黑的皮肤还是夏威夷衬衫，

['evriwʌn] [hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz] [mɑːkt] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['vɪzəb(ə)l] [saɪnz] [ɒv; əv] [streɪn] .

| everyone | he | saw | was | marked | by | the | visible | signs | of | strain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 他 | 锯 | 曾是 | 标记 | 经过 | 这 | 可见的 | 标志 | 的 | 拉紧 | . |

他看到的每个人都明显带有疲惫的迹象。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['lɑːftə(r)] .

| There | was | no | laughter | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 笑声 | . |

现场没有笑声。

['tʃɑːndlə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [klɒk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['restrɒnt] ; [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [stɪl] [tuː; tə]

| Chandler | saw | a | clock | within | the | door | of | a | restaurant | ; | half | an | hour | still | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 锯 | 一个 | 钟 | 之内 | 这 | 门 | 的 | 一个 | 餐厅 | ; | 一半 | 一个 | 小时 | 仍然 | 到 |

[kɪl] .

| kill | . |
|---|---|
| 杀 | . |

钱德勒在一家餐馆的门上看到了一个钟；还有半个小时要消磨。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ 'wɔndə ] [ʌp] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['wɔːtə(r)] , [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] ['vɪzəb(ə)l] [bʌlk]

| He | turned | and | wandered | up | , | away | from | the | water | , | toward | the | visible | bulk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 和 | 漫步 | 向上 | , | 离开 | 从 | 这 | 水 | , | 朝向 | 这 | 可见的 | 大部分 |

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [hɪlz] ;

| of | the | hills | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 丘陵 | ; |

他转身，沿着山坡向上走，远离水边，朝着远处可见的山丘走去；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [meɪd] [ˌhɑːnə'luːluːz] [kə'lektɪv] [feɪs] [weə(r)][ɪts] ['keəwɔːn]
**and** **in** **a** **moment** **he** **saw** **what** **made** **Honolulu's** **collective** **face** **wear** **its** **careworn**
和 在 一个 片刻 他 锯 什么 制成 檀香山的 集体 脸 穿 它是 忧心忡忡
[fraʊn] .
**frown** **.**
皱眉 .

片刻之后，他明白了是什么让檀香山的人们脸上都露出了忧虑的愁容。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpən][skweə(r)] — [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ][wɔː(r)] [mə'mɔːriəl] —
**It** **was** **an** **open** **square** **—** **perhaps** **it** **had** **once** **been** **a** **war** **memorial** **—**
它 曾是 一个 打开 正方形 — 也许 它 有 一次 到过 一个 战争 纪念馆 —
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fenst] - [ɒf] [peɪvd] ['eərɪə] [weə(r)] ['piːp(ə)l] [siːmd]
**and** **in** **the** **center** **of** **it** **was** **a** **fenced** **-** **off** **paved** **area** **where** **people** **seemed**
和 在 这 中心 的 它 曾是 一个 围栏 - 离开 铺砌路面 区域 在哪里 人们 似乎
[tuː; tə][biː; bi] ['restɪŋ] .
**to** **be** **resting** **.**
到 是 休息 .

这是一个开阔的广场——也许曾经是战争纪念碑——广场中央是一个用栅栏围起来的铺砌区域，人们似乎在那里休息。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['tʃɑːndlə(r)][æz; əz]['kjʊəriəs] [ðæt] [səʊ] ['meni] [p'ɜːsənz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk]
**It** **struck** **Chandler** **as** **curious** **that** **so** **many** **persons** **should** **have** **decided** **to** **take**
它 击 钱德勒 作为 好奇的 那 所以 许多 人 应该 有 决定 到 拿
[ə; eɪ][næp][ɒn] [wɒt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [bed][ɒv; əv][flæt] ['kɒŋkriːt] ;
**a** **nap** **on** **what** **surely** **was** **an** **uncomfortable** **bed** **of** **flat** **concrete** **;**
一个 午睡 在 什么 一定 曾是 一个 不舒服 床 的 平坦的 具体的 ;

钱德勒觉得很奇怪，为什么这么多人会选择在肯定很不舒服的平坦混凝土床上打盹；

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['restɪŋ] .
**he** **approached** **and** **saw** **that** **they** **were** **not** **resting** **.**
他 接近 和 锯 那 他们 是 不是 休息 .

他走近一看，发现他们并没有休息。

[nɒt]['əʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪəz] [kən'veɪd] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][nəʊz] , [tuː] ,
**Not** **only** **his** **eyes** **but** **his** **ears** **conveyed** **the** **message** **—** **and** **his** **nose** **,** **too** **,**
不是 仅有的 他的 眼睛 但 他的 耳朵 传递 这 信息 — 和 他的 鼻子 , 也 ,

不仅他的眼睛，他的耳朵也传达了信息——他的鼻子也一样。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][maɪld][eə(r)][wɒz; wəz]['fetɪd] [wɪð] [blʌd] [ænd; ənd][rɒt] .
**for** **the** **mild** **air** **was** **fetid** **with** **blood** **and** **rot** **.**
为了 这 温和的 空气 曾是 恶臭 和 血 和 腐烂 .

因为原本温和的空气中弥漫着血腥和腐烂的恶臭。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['sliːpɪŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
**These** **were** **not** **sleeping** **men** **and** **women** **.**
这些 是 不是 睡眠 男人 和 女性 .

这些人并非正在睡觉的男女。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [ded] ; [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] ; [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [meɪmd] .
**Some** **were** **dead** **;** **some** **were** **unconscious** **;** **all** **were** **maimed** **.**
一些 是 死的 ; 一些 是 无意识 ; 全部 是 残废 .

有些人已经死亡；有些人昏迷不醒；所有人都身受重伤。

[ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] [wɒz; wəz] [slaɪmd] [wɪð] [ðeə(r)] [blʌd] .
**The** **pavement** **was** **slimed** **with** **their** **blood** **.**
这 路面 曾是 黏液 和 他们的 血 .

人行道上沾满了他们的鲜血。

[nʌn] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [streŋθ] [tuː; tə] [skriːm] ,
**None** **had** **the** **strength** **to** **scream** **,**
没有任何 有 这 力量 到 尖叫 ,

没有人有力气尖叫。

[bʌt; bət] ['sevrəl] [wɜː(r); wə(r)] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [wʌnz] [gɑːspt]

| but | several | were | moaning | and | even | some | of | the | unconscious | ones | gasped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 是 | 呻吟 | 和 | 甚至 | 一些 | 的 | 这 | 无意识 | 一个 | 倒吸一口气 |

[laɪk] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ˌdaɪə'betɪk]['kəʊmə] .

| like | the | breathing | of | a | man | in | diabetic | coma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 呼吸 | 的 | 一个 | 男人 | 在 | 糖尿病 | 昏迷 | . |

但有好几个人在呻吟，甚至有些失去意识的人也像糖尿病昏迷患者一样喘息。

['pɑːsəz'baɪ] [wɔːkt] ['brɪskli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['metə)l] [fens] ,

| Passersby | walked | briskly | around | the | metal | fence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路人 | 步行 | 轻快地 | 大约 | 这 | 金属 | 栅栏 | , |

路人绕着金属围栏快步走着，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] ['glɑːnsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kjʊəriəs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] ['tʃɑːndlə(r)] [ðeɪ] [lʊkt] ,

| and | if | their | glances | were | curious | it | was | at | Chandler | they | looked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他们的 | 眼神 | 是 | 好奇的 | 它 | 曾是 | 在 | 钱德勒 | 他们 | 看起来 | , |

如果说他们的目光中带着好奇，那也是看向了钱德勒。

[nɒt] [æt; ət][ðə; ði] ['tɔːtʃəd] [ rek ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

| not | at | the | tortured | wrecks | before | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 这 | 受折磨 | 残骸 | 前 | 他们 | . |

而不是眼前这些饱受摧残的残骸。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] —

| He | understood | that | the | sight | of | the | dying | men | and | women | was | familiar | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 理解 | 那 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 垂死 | 男人 | 和 | 女性 | 曾是 | 熟悉的 | — |

[wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l] — [ænd; ənd] [ðʌs] [wɒz; wəz] [ɪg'nɔːd] ;

| was | painful | — | and | thus | was | ignored | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 痛苦 | — | 和 | 因此 | 曾是 | 忽略 | ; |

他明白，看到垂死的男男女女是件很熟悉的事——很痛苦——因此都被忽视了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɪm'self] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [fɔː(r); fə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

| it | was | himself | who | was | the | curiosity | , | for | staring | at | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他自己 | WHO | 曾是 | 这 | 好奇心 | , | 为了 | 凝视 | 在 | 他们 | . |

真正令人好奇的是他自己，因为他一直盯着他们看。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [fled] , ['traɪɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] ['vɒmɪt] .

| He | turned | and | fled | , | trying | not | to | vomit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 和 | 逃亡 | , | 尝试 | 不是 | 到 | 呕吐 | . |

他转身就跑，努力忍住不吐。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['ʃeɪkən] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [pɑːts] - [en] ['plenti] .

| He | was | still | shaken | when | he | returned | to | Parts | ' | n | Plenty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 摇晃 | 什么时候 | 他 | 返回 | 到 | 部分 | - | n | 很多 | . |

回到 Parts 'n Plenty 时，他仍然惊魂未定。

[ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz][ʌp]

| The | hour | was | up |
|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 曾是 | 向上 |

时间到了。

[bʌt; bət][ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| but | Hsi | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 希 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

但希摇了摇头。

" [nɒt] [jet] .

| " | Not | yet | . |
|---|---|---|---|
| " | 不是 | 然而 | . |

“还没有。

[juː; jʊ][kæn; kən][sɪt] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .

| **You** | **can** | **sit** | **down** | **over** | **there** | **if** | **you** | **like** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 坐 | 向下 | 超过 | 那里 | 如果 | 你 | 喜欢 | . |

如果你愿意，可以坐在那边。

" ['tʃɑːndlə(r)] [slʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɪndəˌkeɪtɪd]['swɪv(ə)l][tʃeə(r)][ænd; ənd] [stɛərd] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] .

| **"** | **Chandler** | **slumped** | **into** | **the** | **indicated** | **swivel** | **chair** | **and** | **stared** | **blankly** | **at** | **the** | **wall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 钱德勒 | 瘫倒 | 进入 | 这 | 表明的 | 旋转 | 椅子 | 和 | 凝视 | 茫然地 | 在 | 这 | 墙 | . |

钱德勒颓然地坐到指定的转椅上，茫然地盯着墙壁。

[ðɪs] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['steɪtsaɪd] .

| **This** | **was** | **far** | **worse** | **than** | **anything** | **he** | **had** | **seen** | **stateside** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 远的 | 更糟 | 比 | 任何事物 | 他 | 有 | 已见 | 美国境内 | . |

这比他在美国见过的任何事情都要糟糕得多。

[ðə; ði]['rændəm]['terə(r)][ɒv; əv] [ 'məːdə ] [ænd; ənd] [bɒmz] [wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [θɪŋ] ,

| **The** | **random** | **terror** | **of** | **murders** | **and** | **bombs** | **was** | **at** | **least** | **a** | **momentary** | **thing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 随机的 | 恐怖 | 的 | 谋杀案 | 和 | 炸弹 | 曾是 | 在 | 至少 | 一个 | 瞬间 | 事物 | , |

随机发生的谋杀和爆炸带来的恐惧至少是短暂的。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] .

| **and** | **when** | **it** | **was** | **done** | **it** | **was** | **done** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 完毕 | 它 | 曾是 | 完毕 | . |

事情做完就结束了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [sə'steɪnd] ['tɔːtʃə(r)] .

| **This** | **was** | **sustained** | **torture** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 持续 | 酷刑 | . |

这是持续的酷刑。

[hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][dɪd][nɒt] [lʊk] [ʌp] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd]

| **He** | **buried** | **his** | **head** | **in** | **his** | **hands** | **and** | **did** | **not** | **look** | **up** | **until** | **he** | **heard** | **the** | **sound** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 埋葬 | 他的 | 头 | 在 | 他的 | 双手 | 和 | 做过 | 不是 | 看 | 向上 | 直到 | 他 | 听到 | 这 | 声音 |

[ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] .

| **of** | **a** | **door** | **opening** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 门 | 开幕 | . |

他双手捂住头，直到听到开门声才抬起头。

[ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌmhaʊ] ['dɪfrənt] ,

| **Hsi** | **,** | **his** | **face** | **somehow** | **different** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 希 | , | 他的 | 脸 | 不知何故 | 不同的 | , |

希，他的脸似乎有些不一样了。

[wɒz; wəz] [mə'nɪpjuleɪtɪŋ] [ə; eɪ]['liːvə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] [waɪl] [ə; eɪ][mæn][ˌɪn'saɪd] ,

| **was** | **manipulating** | **a** | **lever** | **on** | **the** | **outside** | **of** | **a** | **door** | **while** | **a** | **man** | **inside** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 操纵 | 一个 | 杠杆 | 在 | 这 | 外部 | 的 | 一个 | 门 | 尽管 | 一个 | 男人 | 里面 | , |

他当时正在操作门外的一个拉杆，而门内有一个人。

[bɪ'kʌmɪŋ] ['vɪzəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

| **becoming** | **visible** | **as** | **the** | **door** | **opened** | **,** | **was** | **doing** | **the** | **same** | **from** | **within** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 可见的 | 作为 | 这 | 门 | 打开 | , | 曾是 | 正在做 | 这 | 相同的 | 从 | 之内 | . |

随着门的打开，它开始显现出来，而门内的人也在做着同样的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [lɒk] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] [wʊd] [nɒt] [wɜːk] [ən'les] [bəuθ] ['liːvəz]

| **It** | **looked** | **as** | **though** | **the** | **lock** | **on** | **the** | **door** | **would** | **not** | **work** | **unless** | **both** | **levers** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 作为 | 尽管 | 这 | 锁 | 在 | 这 | 门 | 会 | 不是 | 工作 | 除非 | 两个都 | 杠杆 |

['ɒpəˌeɪtɪd] ;

| **operated** | **;** |
|---|---|
| 经营的 | ; |

看起来，只有两个把手同时操作，门锁才能打开；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [huːm] ['tʃɑːndlə(r)][hæd; həd][nɒt] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] , [wɒz; wəz]

| and | the | man | on | the | inside | , | whom | Chandler | had | not | seen | before | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 里面 | , | 谁 | 钱德勒 | 有 | 不是 | 已见 | 前 | , | 曾是 |

[drest] ,

| dressed | , |
|---|---|
| 穿着 | , |

而藏在里面的那个人，钱德勒之前从未见过，穿着.....

['ɒdli] , ['əʊnli][ɪn] ['beɪðɪŋ] [trʌŋks] .

| oddly | , | only | in | bathing | trunks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪 | , 仅有的 | | 在 | 洗澡 | 树干 | . |

奇怪的是，只有穿泳裤的时候才会这样。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔː(r)][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [sɪs] .

| His | face | wore | the | same | expression | as | Hsi's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 穿着 | 这 | 相同的 | 表达 | 作为 | HSI的 | . |

他的表情和希一样。

['tʃɑːndlə(r)] [gest] ( [wɪð] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['iːzi] ! )

| Chandler | guessed | ( | with | practice | it | was | becoming | easy | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 猜对了 | ( | 和 | 实践 | 它 | 曾是 | 成为 | 简单的 | ! | ) |

钱德勒猜对了（熟能生巧！）

[ðæt] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [pə'zest] .

| that | both | were | possessed | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 两个都 | 是 | 拥有 | . |

两人都被附身了。

[ðə; ði][mæn][ˌɪn'saɪd] [wiːld] [aʊt] [tuː] ['ʃɒpɪŋ] [kɑːts] ['ləʊdɪd] [wɪð] [ɪˌlek'trɒnɪk] [ɪ'kwɪpmənt] [ɒv; əv]

| The | man | inside | wheeled | out | two | shopping | carts | loaded | with | electronic | equipment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 里面 | 带轮子的 | 出去 | 二 | 购物 | 购物车 | 已加载 | 和 | 电子的 | 设备 | 的 |

['veərɪŋ] [kaɪndz] ,

| varying | kinds | , |
|---|---|---|
| 变化 | 种类 | , |

里面的男人推出了两辆购物车，里面装满了各种电子设备。

['wɜːdləsli] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] ['empti] [wʌnz][frɒm; frəm][ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ɒn][hɪm]

| wordlessly | received | some | empty | ones | from | Hsi | ; | and | the | door | closed | on | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无言 | 已收到 | 一些 | 空的 | 一个 | 从 | 希 | ; | 和 | 这 | 门 | 关闭 | 在 | 他 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

希默默地从他手中接过几个空瓶子，然后门又在他身后关上了。

[ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [ tʌg ] [ðə; ði]['liːvə(r)] [daʊn] , [tɜːnd] , [ blɪŋk ] [ænd; ənd] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] , ['tʃɑːndlə(r)] .

| Hsi | tugged | the | lever | down | , | turned | , | blinked | and | said | , | " | All | right | , | Chandler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希 | 拉扯 | 这 | 杠杆 | 向下 | , | 转向 | , | 眨眼 | 和 | 说 | , | " | 全部 | 正确的 | , | 钱德勒 | . |

希拉下操纵杆，转过身，眨了眨眼，说道："好的，钱德勒。"

[jɔː(r); jə(r)] [stʌfs] [hɪə(r)] .

| Your | stuff's | here | . |
|---|---|---|---|
| 你的 | 东西 | 这里 | . |

你的东西都在这里。

" ['tʃɑːndlə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

| " | Chandler | approached | . |
|---|---|---|---|
| " | 钱德勒 | 接近 | . |

钱德勒走了过来。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [ə'baʊt] ? "

| " | What | was | that | all | about | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 那 | 全部 | 关于 | ? | " |

"那到底是怎么回事？"

" [gəʊ][tuː; tə] [hel] !
**" Go to hell !**
" 去 到 地狱 !

去死吧!

" [ˌeɪtʃˈɛsˈaɪ] [sed] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['vaɪələns] .
**" Hsi said with sudden violence .**
" 希 说 和 突然 暴力 .

“希突然猛地说道。”

" [ai] — [əʊ] ['nevə(r)][maɪnd] .
**" I — Oh never mind .**
" 我 — 哦 绝不 头脑 .

“我——哦，没事了。”

['sɒri] .
**Sorry .**
对不起 .

对不起。

[bʌt; bət][ai][təʊld][juː; jʊ] [ɔːlˈredi] , [ɑːsk] ['sʌmbədi] [els] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃənz] , [nɒt][ˌem 'iː] .
**But I told you already , ask somebody else your questions , not me .**
但 我 讲述 你 已经 , 问 某人 别的 你的 问题 , 不是 我 .

但我已经跟你说过，你的问题要问别人，不要问我。

" [hiː; hi] ['gluːmɪli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pæk] [ðə; ði]['aɪtəmz][ɒn] ['tʃændlərz] [lɪst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːdbɔːd] ['kɑːtn] .
**" He gloomily began to pack the items on Chandler's list into a cardboard carton .**
" 他 阴郁地 开始 到 盒 这 项目 在 钱德勒的 列表 进入 一个 纸板 纸盒 .

他沮丧地开始把钱德勒清单上的物品装进一个纸板箱里。

[ðen] [hiː; hi][ glɑːns, glænsˌ][æt; ət]['tʃɑːndlə(r)][ænd; ənd] [sed] , [əˌpɒləˈdʒetɪkli] , " [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [tʌf]
**Then he glanced at Chandler and said , apologetically , " These are tough**
[taɪmz] , ['bʌdi] .
**times , buddy .**
时代 , 伙伴 .

然后他瞥了一眼钱德勒，歉意地说：“伙计，现在是艰难时期。”

[ai] [ges] [ðeəz; ðəz][nəʊ][hɑːm][ɪn] ['ɑːnsərɪŋ] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] .
**I guess there's no harm in answering some questions .**
我 猜测 有 不 伤害 在 回答 一些 问题 .

我想回答一些问题也没什么坏处。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [məʊst][ɒv; əv][maɪ] [stɑːks] [lɒkt] [bɪˈhaɪnd][æn; ən]['ɑːmə(r)] - [pleɪt] [dɔː(r)] ?
**You want to know why most of my stock's locked behind an armor - plate door ?**
你 想 到 知道 为什么 最多 的 我的 股票的 已锁定 在后面 一个 盔甲 - 盘子 门 ?

你想知道为什么我的大部分库存都锁在装甲板门后面吗?

[wel] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['fɪgə(r)] [ðæt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] , ['eniweɪ] .
**Well , you ought to be able to figure that out for yourself , anyway .**
出色地 , 你 应该 到 是 有能力的 到 数字 那 出去 为了 你自己 , 反正 .

嗯，反正你应该能自己弄明白。

[ðə; ði][ɪgˈzek] ['dʌznt] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv]['piːp(ə)l] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ɹˈeɪdɪˌəʊz] .
**The Exec doesn't like to have people playing with radios .**
这 执行官 不 喜欢 到 有 人们 玩耍 和 收音机 .

高管不喜欢有人玩收音机。

[bɜːt] [steɪz] [ɪn][ðə; ði]['stɒkruːm; 'stɒkrʊm] ; [ai] [steɪ] [aʊt] [hɪə(r)] ;
**Bert stays in the stockroom ; I stay out here ;**
伯特 停留 在 这 仓库 ; 我 停留 出去 这里 ;

伯特待在仓库里；我待在这里；

[twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] [bɔsiz] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][wiː; wi] [fɪl] [wɒt'evə(r)] ['ɔːdərs] [ðev]

| twice | a | day | the | bosses | open | the | door | and | we | fill | whatever | orders | they've |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 一个 | 天 | 这 | 老板 | 打开 | 这 | 门 | 和 | 我们 | 充满 | 任何 | 订单 | 他们有 |

[ə'pruːvd] .

| approved | . |
|---|---|
| 得到正式认可的 | . |

老板每天两次开门，我们负责完成他们批准的订单。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌf] [ɒn] [bɜːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| A | little | rough | on | Bert | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 粗糙的 | 在 | 伯特 | , | 的 | 课程 | . |

当然，对伯特有点苛刻了。

[ɪts] [ə; eɪ] [ten] - ['aʊə(r)] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['stɒkruːm; 'stɒkrʊm][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

| It's | a | ten | - | hour | day | in | the | stockroom | for | him | , | and | nothing | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 十 | - | 小时 | 天 | 在 | 这 | 仓库 | 为了 | 他 | , | 和 | 没有什么 | 到 | 做 | . |

他每天要在仓库里待十个小时，却无事可做。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːs] .

| But | it | could | be | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 可以 | 是 | 更糟 | . |

但情况可能会更糟。

[əʊ] , [ðæts] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] , [frend] : [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːs] . "

| Oh | , | that's | for | sure | , | friend | : | It | could | be | worse | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 那就是 | 为了 | 当然 | , | 朋友 | : | 它 | 可以 | 是 | 更糟 | . | " |

哦，那倒是真的，朋友：情况可能会更糟。

" [waɪ] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [suːt] ?

| " | Why | the | bathing | suit | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 这 | 洗澡 | 套装 | ? |

“为什么穿泳衣？”

[hɒt] [ɪn] [ðeə(r)] ? "

| Hot | in | there | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 热的 | 在 | 那里 | ? | " |

里面很热吗?

" [hɒt] [fɔː(r); fə(r)] [bɜːt] [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [hiːz] ['smʌglɪŋ] [stʌf] [aʊt] , " [sed] [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] .

| " | Hot | for | Bert | if | they | think | he's | smuggling | stuff | out | , | " | said | Hsi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 热的 | 为了 | 伯特 | 如果 | 他们 | 思考 | 他是 | 走私 | 东西 | 出去 | , | " | 说 | 希 | . |

“如果他们认为伯特在走私东西出去，那他肯定会找伯特算账，”希说。

" [juː; jʊ] [biːn] [hɪə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɒnjumənt] [jet] ?

| " | You | been | here | long | enough | to | see | the | Monument | yet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 到过 | 这里 | 长的 | 足够的 | 到 | 看 | 这 | 纪念碑 | 然而 | ? |

你在这里待的时间够长了吗？看过纪念碑了吗?

" ['tʃɑːndlə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðen] [ gri'meis ] .

| " | Chandler | shook | his | head | , | then | grimaced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 钱德勒 | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 然后 | 做了个鬼脸 | . |

钱德勒摇了摇头，然后做了个鬼脸。

" [juː; jʊ] [miːn] [ʌp] [ə'baʊt] [θriː] [blɒks] [ðæt] [wei] ?

| " | You | mean | up | about | three | blocks | that | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | 向上 | 关于 | 三 | 积木 | 那 | 方式 | ? |

“你是说往那边走三个街区左右吗？”

[weə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] — ? "

| Where | the | people | — | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 人们 | — | ? | " |

人都在哪里?

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [ˌeɪtʃˈɛsˈaɪ] [ədˈmaɪərɪŋli] , " [θriː] [blɒks] [ˈmaʊkə] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] ,

| " | That's | right | , | " | said | Hsi | admiringly | , | " | three | blocks | mauka | from | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 正确的 | , | " | 说 | 希 | 钦佩地 | , | " | 三 | 积木 | 毛卡 | 从 | 这里 | , |

“没错，”Hsi赞赏地说，“从这里往山上走三个街区。”

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] — [weə(r)] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsɜːvɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt]

| where | the | people | — | Where | the | people | are | serving | as | a | very | good | object |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 人们 | — | 在哪里 | 这 | 人们 | 是 | 服务 | 作为 | 一个 | 非常 | 好的 | 目的 |

[ˈles(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] .

| lesson | to | you | and | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 课 | 到 | 你 | 和 | 我 | . |

人民——人民正在为你我提供一个非常好的榜样。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ðeə(r)] , [raɪt] ?

| About | a | dozen | there | , | right | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 打 | 那里 | , | 正确的 | ? |

大概有十几个吧?

[smɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] , [ˈtʃɑːndlə(r)] .

| Small | for | this | time | of | year | , | Chandler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 为了 | 这 | 时间 | 的 | 年 | , | 钱德勒 | . |

钱德勒，这个季节的个头有点小。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] .

| Usually | there | are | more | . |
|---|---|---|---|---|
| 通常 | 那里 | 是 | 更多的 | . |

通常会有更多。

[ˈnəʊtɪs] [ˈeniθɪŋ] [ˈspeʃ(ə)l] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ? "

| Notice | anything | special | about | them | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意 | 任何事物 | 特别的 | 关于 | 他们 | ? | " |

你注意到它们有什么特别之处吗?

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ ˈbutʃə ] !

| " | They | were | butchered | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 屠宰 | ! |

他们被屠杀了!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 蟒蛇之灾(Plague of Pythons)
# 第5/9页

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [laɪk][ðeə(r)][legz][hæd; həd] [biːn] [bɜːnd] [raɪt] [ɒf] .

| Some | of | them | looked | like | their | legs | had | been | burned | right | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 看起来 | 喜欢 | 他们的 | 腿 | 有 | 到过 | 烧伤 | 正确的 | 离开 | . |

他们当中有些人看起来好像腿都被烧没了。

[ðeə(r)] [aɪz] [gaʊdʒd] [aʊt] , [ðeə(r)]['feɪsɪz] — " ['tʃɑːndlə(r)] [brɔːt] [ʌp] ['ʃɑːplɪ] .

| Their | eyes | gouged | out | , | their | faces | — | " | Chandler | brought | up | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 眼睛 | 被挖空 | 出去 | , | 他们的 | 面孔 | — | " | 钱德勒 | 带来 | 向上 | 尖锐地 | . |

“他们的眼睛被挖了出来，他们的脸——”钱德勒厉声说道。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bæd] [ɪ'nʌf] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðəʊz] ['retʃɪd] , ['raɪðɪŋ] ['semi] - [kə'dævə(r)] ;

| It | had | been | bad | enough | looking | at | those | wretched | , | writhing | semi | - | cadavers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 坏的 | 足够的 | 寻找 | 在 | 那些 | 可怜 | , | 扭动 | 半 | - | 尸体 | ; |

看着那些可怜的、扭动着的半死不活的尸体就已经够让人难受的了；

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

| he | did | not | want | to | talk | about | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 讲话 | 关于 | 他们 | . |

他不想谈论这些事。

[ðə; ði] [pɑːts] [mæn] [nˈɒdɪd] ['sɪəriəsli] .

| The | parts | man | nodded | seriously | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部分 | 男人 | 点头 | 严重地 | . |

零件管理员认真地点了点头。

" ['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ðer] [wɜːs] [hɜːt] [ðæn; ðən] [ðæt] .

| " | Sometimes | there | are | more | , | and | sometimes | they're | worse | hurt | than | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有时 | 那里 | 是 | 更多的 | , | 和 | 有时 | 它们是 | 更糟 | 伤害 | 比 | 那 | . |

“有时候伤者更多，有时候伤势更严重。”

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ['eni] [aɪ'dɪə] [haʊ] [ðeɪ] [get] [ðæt] [wei] ?

| Have | you | got | any | idea | how | they | get | that | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 得到 | 任何 | 主意 | 如何 | 他们 | 得到 | 那 | 方式 | ? |

你知道他们是怎么变成那样的吗?

[ðeɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ðæts] [haʊ] .

| They | do | it | to | themselves | , | that's | how | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做 | 它 | 到 | 他们自己 | , | 那就是 | 如何 | . |

他们就是这样自作自受。

[maɪ] [əʊn] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , [lɑːst] ['steɪthʊd] [deɪ] .

| My | own | brother | was | out | there | for | a | week | , | last | Statehood | Day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 兄弟 | 曾是 | 出去 | 那里 | 为了 | 一个 | 星期 | , | 最后的 | 建州 | 天 | . |

我哥哥去年建州纪念日那天在那里待了一个星期。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [fiːt] [fɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒŋkriːt] ['mɪksə(r)] ,

| He | jumped | feet | first | into | a | concrete | mixer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳了起来 | 脚 | 第一的 | 进入 | 一个 | 具体的 | 混合器 | , |

他双脚先着地跳进了混凝土搅拌机里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm]['sev(ə)n] [deɪz] [tuː; tə][daɪ]['ɑːftə(r)][aɪ] [pʊt] [hɪm] [ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd]

| and | it | took | him | seven | days | to | die | after | I | put | him | on | my | shoulder | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 采取 | 他 | 七 | 天 | 到 | 死 | 后 | 我 | 放 | 他 | 在 | 我的 | 肩膀 | 和 |

['kærid] [hɪm] [aʊt] [ðeə(r)] .

| carried | him | out | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 携带 | 他 | 出去 | 那里 | . |

我把他扛在肩上，背着他出去，他过了七天才死去。

[ai]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][ɪg'zæktli][hæv; həv] ['eni] [tʃɔɪs] ;

| I | didn't | like | it | , | of | course | , | but | I | didn't | exactly | have | any | choice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 喜欢 | 它 | , | 的 | 课程 | , | 但 | 我 | 没有 | 确切地 | 有 | 任何 | 选择 | ; |

我当然不喜欢这样，但我也没有别的选择；

[ai] ['wʌznt] ['rʌnɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['bɒdi] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

| I | wasn't | running | my | own | body | at | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 跑步 | 我的 | 自己的 | 身体 | 在 | 这 | 时间 | . |

当时我无法掌控自己的身体。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] [wen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] .

| Neither | was | he | when | he | jumped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 曾是 | 他 | 什么时候 | 他 | 跳了起来 | . |

他跳下去的时候也不是清醒的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

| He | was | made | to | do | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 制成 | 到 | 做 | 它 | , |

他是被迫这么做的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [bɜːrts] [dʒɒb][ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [id] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| because | he | used | to | have | Bert's | job | and | he | thought | he'd | take | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 用过的 | 到 | 有 | 伯特的 | 工作 | 和 | 他 | 想法 | 他会 | 拿 | 一个 | 小的 |

[ʃɔːt] - [weɪv] [set] [həʊm] .

| short | - | wave | set | home | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 短的 | - | 海浪 | 放 | 家 | . |

因为他以前做过伯特的工作，所以他想把一台小型短波收音机带回家。

[laɪk] [aɪ] [sed] , [juː; jʊ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [tʃiːt] [ɒn][ðə; ði][ɪg'zek][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [peɪ] . "

| Like | I | said | , | you | don't | want | to | cheat | on | the | Exec | because | it | doesn't | pay | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 我 | 说 | , | 你 | 不 | 想 | 到 | 欺骗 | 在 | 这 | 执行官 | 因为 | 它 | 不 | 支付 | . | " |

就像我说的，你不想背叛高管，因为那样没有好处。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ˌeɪ 'em][aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] —

| " | But | what | the | devil | am | I | supposed | to | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 这 | 魔鬼 | 是 | 我 | 据称 | 到 | — |

但我到底该怎么办——

" [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] .

| " | Hsi | held | up | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希 | 握住 | 向上 | 他的 | 手 | . |

“希举起了手。”

" [dəʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɒnjumənt] [bʌntʃ] , ['tʃɑːndlə(r)] .

| " | Don't | ask | me | how | to | keep | out | of | that | Monument | bunch | , | Chandler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 问 | 我 | 如何 | 到 | 保持 | 出去 | 的 | 那 | 纪念碑 | 束 | , | 钱德勒 | . |

“钱德勒，别问我怎么才能不跟纪念碑帮那帮人混在一起。”

[ai][dəʊnt] [nəʊ] .

| I | don't | know | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | . |

我不知道。

[duː; də] [wɒt] [jʊr; jər] [təʊld][ænd; ənd][dəʊnt][duː; də] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [ɑːrnt] [təʊld][tuː; tə][duː; də] ;

| Do | what | you're | told | and | don't | do | anything | you | aren't | told | to | do | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 什么 | 你是 | 讲述 | 和 | 不 | 做 | 任何事物 | 你 | 不是 | 讲述 | 到 | 做 | ; |

听从指挥，不要做任何没被指挥的事情；

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

| that | is | the | whole | of | the | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 法律 | . |

这就是全部的法律内容。

[naʊ] [duː; də][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['feɪvə(r)][ænd; ənd][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)][səʊ][ai][kæn; kən] [pæk] [ʌp] [ðiːz] ['ʌðə(r)]

| Now | do | me | a | favor | and | get | out | of | here | so | I | can | pack | up | these | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 做 | 我 | 一个 | 偏爱 | 和 | 得到 | 出去 | 的 | 这里 | 所以 | 我 | 能 | 盒 | 向上 | 这些 | 其他 |

['ɔːdərs] .

| orders | . |
|---|---|
| 订单 | . |

现在帮我个忙，赶紧离开这里，这样我才能打包其他订单。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] ['tʃɑːndlə(r)] .

| " | He | turned | his | back | on | Chandler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 他的 | 后退 | 在 | 钱德勒 | . |

他背叛了钱德勒。

[eɪtθ]

**VIII**

八

第八

[baɪ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv][əʊˈɑːhuː] ,

| By | the | morning | of | the | fourth | day | on | the | island | of | Oahu | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 早晨 | 的 | 这 | 第四 | 天 | 在 | 这 | 岛 | 的 | 欧胡岛 | , |

在瓦胡岛的第四天早上，

['tʃɑːndlə(r)][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊps] [tuː; tə][hæv; həv] [saɪnd] [ə; eɪ] ['mʌni] - [tʃɪt]

| Chandler | had | learned | enough | of | the | ropes | to | have | signed | a | money | - | chit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 有 | 学习 | 足够的 | 的 | 这 | 绳索 | 到 | 有 | 签名 | 一个 | 钱 | - | 纸条 |

[æt; ət][ðə; ði][t'rɪplə(r)] ['kʌrənsi] ['ɒfɪs] [ə'genst] - [ə'kaʊnt] .

| at | the | Tripler | currency | office | against | Koitska's | account | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 三垒安打 | 货币 | 办公室 | 反对 | - | 帐户 | . |

钱德勒已经掌握了足够的门道，可以在 Tripler 货币兑换处以 Koitska 的名义签署一张汇票。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] ,

| That | was | about | all | he | had | learned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 关于 | 全部 | 他 | 有 | 学习 | , |

这就是他所学到的全部内容。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['præktɪkl] ['mætəz] [laɪk] [weə(r)] [miːlz] [wɜː(r); wə(r)] [sɜːvd] [ænd; ənd][ðə; ði]

| except | for | a | few | practical | matters | like | where | meals | were | served | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 一个 | 很少 | 实际的 | 事情 | 喜欢 | 在哪里 | 餐 | 是 | 服务 | 和 | 这 |

[ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [freʃ] - ['wɔːtə(r)] ['swɪmɪŋ] [puːl] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊndz] .

| location | of | the | fresh | - | water | swimming | pool | at | the | back | of | the | grounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地点 | 的 | 这 | 新鲜的 | - | 水 | 游泳 | 水池 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 理由 | . |

除了少数实际问题，例如用餐地点和场地后方淡水游泳池的位置。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɪlɪŋ] [taɪm] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [puːl] [wen] ,

| He | was | killing | time | using | the | pool | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 杀 | 时间 | 使用 | 这 | 水池 | 什么时候 | , |

他当时正在游泳池消磨时间，

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒækˌnaɪf][frɒm; frəm][ðə; ði][ten] - [fʊt] [bɔːd] , [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [siːzd] .

| in | the | middle | of | a | jacknife | from | the | ten | - | foot | board | , | he | felt | himself | seized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 折叠刀 | 从 | 这 | 十 | - | 脚 | 木板 | , | 他 | 毛毡 | 他自己 | 查获 | . |

当他从十英尺长的木板上做折叠动作时，他感到自己被抓住了。

[hiː; hi] [sprɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːd] ['splæʃɪŋ] [slæp] , [ θreʃ ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ,

| He | sprawled | into | the | water | with | a | hard | splashing | slap | , | threshed | about | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 蔓延 | 进入 | 这 | 水 | 和 | 一个 | 难的 | 溅起水花 | 拍击 | , | 脱粒 | 关于 | 和 | , |

他重重地扑进水里，溅起巨大的水花，在水中挣扎了一会儿，

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [faʊnd] [hɪm'self] ['gɪglɪŋ] .

| as | he | came | to | the | surface | , | found | himself | giggling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 来了 | 到 | 这 | 表面 | , | 成立 | 他自己 | 咯咯笑 | . |

当他浮出水面时，发现自己忍不住咯咯笑了起来。

" ['sɒri] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi][ə'pɒlədʒaɪzd][tuː; tə] [hɪm'self] , " [bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] ['kæri] ['aʊə(r)] [weɪt] [ɪn]

| " | Sorry | , | dear | , | " | he | apologized | to | himself | , | " | but | we | don't | carry | our | weight | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 对不起 | , | 亲爱的 | , | " | 他 | 道歉 | 到 | 他自己 | , | " | 但 | 我们 | 不 | 携带 | 我们的 | 重量 | 在 |

[ðə; ði] [seɪm] ['pleɪsɪz] ,

| the | same | places | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 地方 | , |

“对不起，亲爱的，”他自言自语道，“但我们承担的责任并不相同。”

---

[juː; jʊ] [nəʊ] .

| you | know | . |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | . |

你知道。

---

[get] [ðæt] [skweə(r)] - - ['θɪŋəmədʒɪg] , [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] ,

| Get | that | square | - | what'sit | thingamajig | , | like | an | angel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 那 | 正方形 | - | - | 小玩意 | , | 喜欢 | 一个 | 天使 | , |

像天使一样，把那个方形的玩意儿拿过来。

---

[ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː][ɪn] [frʌnt] [baɪ][ðə; ði]['flægpəʊl] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] .

| and | meet | me | in | front | by | the | flagpole | in | twenty | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 见面 | 我 | 在 | 正面 | 经过 | 这 | 旗杆 | 在 | 二十 | 分钟 | . |

二十分钟后在旗杆前与我集合。

---

" [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['vəʊk(ə)l] [kɔːrdz] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | He | recognized | the | voice | , | even | if | his | own | vocal | chords | had | made | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 认可 | 这 | 嗓音 | , | 甚至 | 如果 | 他的 | 自己的 | 声乐 | 和弦 | 有 | 制成 | 它 | . |

“他认出了这个声音，即使那是他自己的声带发出的声音。”

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːl] [huː] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɪð] - ,

| It | was | the | girl | who | had | driven | him | back | from | the | interview | with | Koitska | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 女孩 | WHO | 有 | 驱动 | 他 | 后退 | 从 | 这 | 面试 | 和 | - | , |

是那个女孩开车送他从科伊茨卡的采访现场回来的。

---

[ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['kæʒuəli] [ə'naʊnst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][hɪz; ɪz] [ həuks ]

| the | one | who | had | casually | announced | she | had | saved | his | life | at | his | hoaxing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | WHO | 有 | 随意地 | 宣布 | 她 | 有 | 已保存 | 他的 | 生活 | 在 | 他的 | 骗局 |

['traɪəl] .

| trial | . |
|---|---|
| 审判 | . |

那个曾在他的骗局审判中轻描淡写地宣称自己救了他一命的人。

---

['tʃɑːndlə(r)] [swæm][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] [ænd; ənd] [ 'tauəl ] [æz; əz][hiː; hi] [ trɔt ] [tə'wɔːd]

| Chandler | swam | to | the | side | of | the | pool | and | toweled | as | he | trotted | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 游泳 | 到 | 这 | 边 | 的 | 这 | 水池 | 和 | 毛巾 | 作为 | 他 | 小跑 | 朝向 |

[hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] .

| his | quarters | . |
|---|---|---|
| 他的 | 四分之一 | . |

钱德勒游到泳池边，一边用毛巾擦干身体，一边小跑着朝自己的房间走去。

---

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][frɒm; frəm] - [naʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [wɪtʃ] [ment] [ðæt] [hɪz; ɪz] " [test] " [wɒz; wəz]

| She | was | from | Koitska | now | , | of | course | ; | which | meant | that | his | " | test | " | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 从 | - | 现在 | , | 的 | 课程 | ; | 哪个 | 意思是 | 那 | 他的 | " | 测试 | " | 曾是 |

[ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi]['greɪdɪd] .

| about | to | be | graded | . |
|---|---|---|---|---|
| 关于 | 到 | 是 | 已评分 | . |

她现在当然是科伊茨卡人了；这意味着他的“考试”即将被评分。

---

['kwɪkli] [ðəʊ] [hiː; hi] [drest] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

| Quickly | though | he | dressed | , | she | was | there | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 尽管 | 他 | 穿着 | , | 她 | 曾是 | 那里 | 前 | 他 | , |

他虽然迅速穿好衣服，但她已经先他一步到了。

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [ləʊ] - [slʌŋ] [spɔːts] [kɑː(r)][ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

| standing | beside | a | low | - | slung | sports | car | and | chatting | with | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 旁 | 一个 | 低的 | - | 吊着 | 运动的 | 车 | 和 | 聊天 | 和 | 一 | 的 | 这 |

['graʊn(d)zkiːpə] .

| groundskeepers | . |
|---|---|
| 场地管理员 | . |

站在一辆低矮的跑车旁，和一位场地管理员聊天。

[æn; ən] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv] [leɪz] ['dæŋgld] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| An | armful | of | leis | dangled | beside | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 满满的 | 的 | 花环 | 悬挂着 | 旁 | 她 | , |

她身边挂着一大束花环，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)][ðə; ði] ['kɒrənet] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['steɪtəs][ðə; ði]

| and | although | she | wore | the | coronet | which | was | evidence | of | her | status | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 她 | 穿着 | 这 | 冠 | 哪个 | 曾是 | 证据 | 的 | 她 | 地位 | 这 |

['gɑːdnə(r)] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][fɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| gardener | did | not | seem | to | fear | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 园丁 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 害怕 | 她 | . |

尽管她戴着象征其身份的冠冕，但园丁似乎并不害怕她。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə]['tʃɑːndlə(r)] .

| " | Come | along | , | love | , | " | she | called | to | Chandler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 沿着 | , | 爱 | , | " | 她 | 称为 | 到 | 钱德勒 | . |

“跟我来，亲爱的，”她对钱德勒喊道。

" - ['wɒnts] [jɔː(r); jə(r)] ['θɪŋəmi] .

| " | Koitska | wants | your | thingummy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 想要 | 你的 | 东西 | . |

“Koitska想要你的小玩意儿。”

[tʃʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [ɪf] ['itl] [fɪt] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [hed] [ˌwaɪkɪ'ki] [ˌwiːkɪ'wiːkiː] .

| Chuck | it | in | the | trunk | if | it'll | fit | , | and | we'll | head | waikiki | wikiwiki | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查克 | 它 | 在 | 这 | 树干 | 如果 | 它将 | 合身 | , | 和 | 出色地 | 头 | 威基基 | 维基维基 | . |

如果车后备箱能装下，就把它扔进去，然后我们去威基基维基维基。

[doʊnt][aɪ] [seɪ] [ðæt] ['naɪsli] ?

| Don't | I | say | that | nicely | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 我 | 说 | 那 | 很好 | ? |

我这么说难道不够客气吗?

[bʌt; bət][aɪ]['əʊnli] [fuːl] [ðə; ði][ˌmɑːlɪ'hiːnɪ] , [laɪk] [juː; jʊ] .

| But | I | only | fool | the | malihinis | , | like | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 仅有的 | 傻子 | 这 | 马利希尼斯 | , | 喜欢 | 你 | . |

但我只能骗骗像你这样的傻瓜。

" [ʃiː; ʃi] [ 'tʃætə ] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑː(r)] [dʌg] [ɪts][rɪə(r)] [wiːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd]

| " | She | chattered | away | as | the | little | car | dug | its | rear | wheels | into | the | drive | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 喋喋不休 | 离开 | 作为 | 这 | 小的 | 车 | 挖 | 它是 | 后部 | 车轮 | 进入 | 这 | 驾驶 | 和 |

[liːpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] [geɪt] .

| leaped | around | the | green | and | out | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳跃 | 大约 | 这 | 绿色的 | 和 | 出去 | 这 | 门 | . |

“她喋喋不休地说着话，那辆小汽车的后轮深深地扎进车道，绕着草坪飞驰，冲出了大门。

[ðə; ði] [wɪnd] [ haul ] [baɪ][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [braɪt] , [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['pɪəsɪŋli] [bluː] .

| The | wind | howled | by | them | , | the | sun | was | bright | , | the | sky | was | piercingly | blue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 嚎叫 | 经过 | 他们 | , | 这 | 太阳 | 曾是 | 明亮的 | , | 这 | 天空 | 曾是 | 刺痛地 | 蓝色的 | . |

狂风呼啸而过，阳光灿烂，天空湛蓝如洗。

['raɪdɪŋ] [nekst][tuː; tə] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] ,

| Riding | next | to | this | beautiful | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑术 | 下一个 | 到 | 这 | 美丽的 | 女孩 | , |

和这位美丽的女孩并肩骑行，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɑːndlə(r)] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]

| it | was | hard | for | Chandler | to | remember | that | she | was | one | of | those | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 为了 | 钱德勒 | 到 | 记住 | 那 | 她 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | WHO |

[hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːld] .

| had | destroyed | his | world | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 损毁 | 他的 | 世界 | . |

钱德勒很难想起，她也是摧毁他世界的人之一。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [səʊ] [mʌtʃ] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][səʊ]

| It | was | a | terrible | thing | to | have | so | much | hatred | and | to | feel | it | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 糟糕的 | 事物 | 到 | 有 | 所以 | 很多 | 仇恨 | 和 | 到 | 感觉 | 它 | 所以 |

[daɪ'luːtɪd] .

| diluted | . |
|---|---|
| 稀 | . |

内心充满仇恨，却又感觉它被稀释了，这是一件可怕的事情。

[nɒt] ['iːv(ə)n] - [siːmd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ['enəmi] [tuː; tə] [ək'sept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv]

| Not | even | Koitska | seemed | a | terrible | enough | enemy | to | accept | such | a | load | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | - | 似乎 | 一个 | 糟糕的 | 足够的 | 敌人 | 到 | 接受 | 这样的 | 一个 | 加载 | 的 |

[ˌdiːte'steɪʃn] ;

| detestation | ; |
|---|---|
| 憎恶 | ; |

就连科伊茨卡似乎也不至于成为如此可怕的敌人，以至于承受如此多的憎恨；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [heɪt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ rɪ'kɔɪl, 'riːkɔɪl ][ɒn][ðə; ði]['heɪtə(r)] ,

| it | was | hate | without | an | object | , | and | it | recoiled | on | the | hater | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 恨 | 没有 | 一个 | 目的 | , | 和 | 它 | 反冲 | 在 | 这 | 仇恨者 | , |

['liːvɪŋ] [hɪm] ['tɜːdʒɪd][ænd; ənd] [kən'streɪnd] .

| leaving | him | turgid | and | constrained | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他 | 膨胀的 | 和 | 受限 | . |

那是一种没有对象的仇恨，它反噬了仇恨者，使他感到肿胀和束缚。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [heɪt] [hɪz; ɪz] ['wʌntaɪm] [frend] [dʒæk] ['saʊðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'faɪlɪŋ] [ænd; ənd]

| If | he | could | not | hate | his | onetime | friend | Jack | Souther | for | defiling | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可以 | 不是 | 恨 | 他的 | 一度 | 朋友 | 杰克 | 南方 | 为了 | 玷污 | 和 |

[ di'strɔi ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| destroying | his | wife | , |
|---|---|---|---|
| 摧毁 | 他的 | 妻子 | , |

如果他不能恨他曾经的朋友杰克·苏瑟玷污并毁了他的妻子，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [hɑːd] [tuː; tə] [heɪt] - [ə'nɒnɪməs] [pə'zesə(r)] .

| it | was | almost | as | hard | to | hate | Souther's | anonymous | possessor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 作为 | 难的 | 到 | 恨 | - | 匿名的 | 拥有者 | . |

要憎恨索瑟的匿名拥有者几乎同样困难。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][hæv; həv] [biːn] - .

| It | could | even | have | been | Koitska | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 甚至 | 有 | 到过 | - | . |

甚至有可能是科伊茨卡。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][hæv; həv] [biːn] [ðɪs] [gɜːl][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

| It | could | even | have | been | this | girl | by | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 甚至 | 有 | 到过 | 这 | 女孩 | 经过 | 他的 | 边 | . |

甚至有可能就是他身边的这个女孩。

[ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] ,

| In | the | strange | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 奇怪的 | , |

在奇怪的

['kruːəl] ['fæntəsɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪg'zeks] [ɪn'dʌldʒd] [ðəm'selvz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [ðæt]

| **cruel** | **fantasies** | **with** | **which** | **the** | **Execs** | **indulged** | **themselves** | **it** | **was** | **likely** | **enough** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 残忍的 | 幻想 | 和 | 哪个 | 这 | 高管 | 沉溺其中 | 他们自己 | 它 | 曾是 | 可能 | 足够的 | 那 |

[ðeɪ] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ə'sjuːm] [ðə; ði] ['bɒdi] ,

| **they** | **would** | **sometimes** | **assume** | **the** | **body** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 有时 | 认为 | 这 | 身体 | , |

高管们沉溺于残酷的幻想，他们有时甚至会扮演他人的角色。

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊl] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [seks] .

| **and** | **the** | **role** | **,** | **of** | **the** | **opposite** | **sex** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 角色 | , | 的 | 这 | 对面的 | 性别 | . |

以及异性的角色。

[waɪ] [nɒt] ?

| **Why** | **not** | **?** |
|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

[streɪndʒ] , ['ruːθləs] [mə'rælətɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'væljueɪt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['eni] ['hjuːmən]

| **Strange** | **,** | **ruthless** | **morality** | **;** | **it** | **was** | **impossible** | **to** | **evaluate** | **it** | **by** | **any** | **human** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | , | 无情 | 道德 | ; | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 评价 | 它 | 经过 | 任何 | 人类 |

['stændədz] .

| **standards** | **.** |
|---|---|
| 标准 | . |

奇怪而残酷的道德观；无法用任何人类标准来评价它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['heɪtrɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

| **It** | **was** | **also** | **impossible** | **to** | **think** | **of** | **hatred** | **with** | **her** | **beside** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 还 | 不可能的 | 到 | 思考 | 的 | 仇恨 | 和 | 她 | 旁 | 他 | . |

有她在身边，他根本无法产生仇恨的想法。

[ðeɪ] [sɔːrd] [ə'raʊnd] [ˌhɒnə'luːluː][ɒn][ə; eɪ] [brɔːd] [ɪk'spresweɪ] [ænd; ənd] ['pærəleld] [ðə; ði] [biːtʃ]

| **They** | **soared** | **around** | **Honolulu** | **on** | **a** | **broad** | **expressway** | **and** | **paralleled** | **the** | **beach** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 飙升 | 大约 | 檀香山 | 在 | 一个 | 广阔 | 高速公路 | 和 | 平行 | 这 | 海滩 |

[tə'wɔːd] [ˌwaɪkɪ'ki] .

| **toward** | **Waikiki** | **.** |
|---|---|---|
| 朝向 | 威基基 | . |

它们沿着宽阔的高速公路环绕檀香山飞行，并沿着海滩向威基基方向飞去。

" [lʊk] , [dɪə(r)] .

| **"** | **Look** | **,** | **dear** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | 亲爱的 | . |

“亲爱的，你看。”

['daɪmənd] [hed] !

| **Diamond** | **Head** | **!** |
|---|---|---|
| 钻石 | 头 | ! |

钻石头!

['mʌsnt] [ɪg'nɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] — ['veri] [bæd] [fɔːm] — [laɪk] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [naɪt] - ['bluːmɪŋ]

| **Mustn't** | **ignore** | **it** | **—** | **very** | **bad** | **form** | **—** | **like** | **not** | **going** | **to** | **see** | **the** | **night** | **-** | **blooming** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不得 | 忽略 | 它 | — | 非常 | 坏的 | 形式 | — | 喜欢 | 不是 | 去 | 到 | 看 | 这 | 夜晚 | - | 盛开 |

['sɪərɪəs] [æt; ət][ðə; ði]['puːnəˌhoʊ] [skuːl] .

| **cereus** | **at** | **the** | **Punahou** | **School** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 仙人掌 | 在 | 这 | 普纳霍 | 学校 | . |

千万不能忽视它——这是非常不礼貌的行为——就像不去普纳荷学校看昙花一样。

[juː; jʊ] ['hævnt] [mɪst] [ðæt] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "

| **You** | **haven't** | **missed** | **that** | **,** | **have** | **you** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 还没有 | 错过 | 那 | , | 有 | 你 | ? | " |

你没错过这件事吧?

" [aɪm] [ə'freɪd] [ai] [hæv; həv] — "

| " | I'm | afraid | I | have | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 我 | 有 | — | " |

“恐怕我——”

" ['rəuzəli; 'rɔ-] .

| " | Rosalie | . |
|---|---|---|
| " | 罗莎莉 | . |

罗莎莉。

[kɔ:l] [ˌem 'i:] ['rəuzəli; 'rɔ-] , [dɪə(r)] . "

| Call | me | Rosalie | , | dear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 我 | 罗莎莉 | , | 亲爱的 | . | " |

亲爱的，叫我罗莎莉就好。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ai] [hæv; həv] , ['rəuzəli; 'rɔ-] .

| " | I'm | afraid | I | have | , | Rosalie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 我 | 有 | , | 罗莎莉 | . |

“恐怕我已经有了，罗莎莉。”

" [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] ['saʊndɪd] [fə'mɪliə(r)] .

| " | For | some | reason | the | name | sounded | familiar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一些 | 原因 | 这 | 姓名 | 听起来 | 熟悉的 | . |

“不知为何，这个名字听起来很耳熟。”

" [ʃeɪm] , [əʊ] , [ʃeɪm] !

| " | Shame | , | oh | , | shame | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耻辱 | , | 哦 | , | 耻辱 | ! |

“耻辱，哦，耻辱！”

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [lɑ:st] .

| They | say | it | was | wonderful | night | before | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 它 | 曾是 | 精彩的 | 夜晚 | 前 | 最后的 | . |

他们说前天晚上很美好。

[lʊks] [laɪk] ['kæktəs] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] —

| Looks | like | cactus | to | me | , | but | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 喜欢 | 仙人掌 | 到 | 我 | , | 但 | — |

在我看来它像仙人掌，但是——

" ['tʃændlərz] ['ment(ə)l] ['prəʊsesɪz] [hæd; həd] [wɜ:kt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kən'klu:ʒn] .

| " | Chandler's | mental | processes | had | worked | to | a | conclusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 钱德勒的 | 精神的 | 流程 | 有 | 工作 | 到 | 一个 | 结论 | . |

钱德勒的思考过程已经得出了结论。

" ['rəuzəli; 'rɔ-] [pæn] ! " [hi:; hi] [sed] .

| " | Rosalie | Pan | ! | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗莎莉 | 平底锅 | ! | " | 他 | 说 | . |

“罗莎莉·潘！”他说道。

" [naʊ] [ai] [nəʊ] ! "

| " | Now | I | know | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我 | 知道 | ! | " |

“现在我明白了！”

" [nəʊ] [wɒt] ?

| " | Know | what | ? |
|---|---|---|---|
| " | 知道 | 什么 | ? |

你知道吗?

[juː; jʊ] [miːn] — " [ʃiː; ʃi] [ swəːv ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['məʊʃnləs] ['bjuːɪk] , [pɑːkt] ['ærəgəntli] [faɪv] [fiːt]

| You | mean | — | " | she | swerved | around | a | motionless | Buick | , | parked | arrogantly | five | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 意思是 | — | " | 她 | 急转弯 | 大约 | 一个 | 静止不动 | 别克 | , | 停放 | 傲慢地 | 五 | 脚 |

[frɒm; frəm][ðə; ði]

| from | the |
|---|---|
| 从 | 这 |

你的意思是——”她绕过一辆停在离她五英尺远、傲慢地停着的静止不动的别克车。

[kɜːb] — " [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [huː] [ai][wɒz; wəz] ?

| curb | — | " | you | mean | you | didn't | know | who | I | was | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抑制 | — | " | 你 | 意思是 | 你 | 没有 | 知道 | WHO | 我 | 曾是 | ? |

路边——“你是说你不知道我是谁？”

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ai] [juːst] [tuː; tə] [peɪ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [pʌb'lɪsəti] .

| And | to | think | I | used | to | pay | five | thousand | a | year | for | publicity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 思考 | 我 | 用过的 | 到 | 支付 | 五 | 千 | 一个 | 年 | 为了 | 宣传 | . |

想想我以前每年要花五千美元做宣传。

" ['tʃɑːndlə(r)] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [rɪ'lækst] , " [aɪm] ['spri] , [bʌt; bət]['mjuːzɪk(ə)l] ['kɑːmədiz]

| " | Chandler | said | , | smiling | , | and | almost | relaxed | , | " | I'm | sorry | , | but | musical | comedies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 钱德勒 | 说 | , | 微笑 | , | 和 | 几乎 | 轻松 | , | " | 我是 | 对不起 | , | 但 | 音乐 | 喜剧 |

[wɜːrnt] [maɪ] [strɒŋ] [pɔɪnt] .

| weren't | my | strong | point | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 我的 | 强的 | 观点 | . |

钱德勒笑着，几乎放松下来说道：“对不起，音乐喜剧不是我的强项。”

[ai][dɪd] [siː] [juː; jʊ][wʌns] , [ðəʊ] , [ɒn] ['telɪvɪʒ(ə)n] .

| I | did | see | you | once | , | though | , | on | television | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 看 | 你 | 一次 | , | 尽管 | , | 在 | 电视 | . |

不过，我确实在电视上见过你一次。

[ðen] , [lets] [siː] , ['wʌznt] [ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] —

| Then | , | let's | see | , | wasn't | there | something | about | you | disappearing | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 我们来吧 | 看 | , | 不是 | 那里 | 某物 | 关于 | 你 | 消失 | — |

那么，让我想想，是不是有关于你失踪的事情发生——

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .

| " | She | nodded | , | glancing | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 点头 | , | 瞥了一眼 | 在 | 他 | . |

她点点头，瞥了他一眼。

" [ðeə(r)] [ʃʊə(r)][wɒz; wəz] , [dɪə(r)] .

| " | There | sure | was | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 当然 | 曾是 | , | 亲爱的 | . |

“确实有，亲爱的。”

[ai]['ɔːlməʊst] [frəʊz] [tuː; tə] [deθ] ['getɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðæt] ['eəpɔːt] .

| I | almost | froze | to | death | getting | out | to | that | airport | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 冻住了 | 到 | 死亡 | 获得 | 出去 | 到 | 那 | 飞机场 | . |

去机场的路上我差点冻死。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [faʊnd] [aʊt] ['leɪtə(r)] .

| Of | course | , | it | was | worth | it | , | I | found | out | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 它 | 曾是 | 值得 | 它 | , | 我 | 成立 | 出去 | 之后 | . |

当然，后来我发现这一切都是值得的。

[ɪf] [ai] ['hædnt] [biːn] [tʊk] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [ai] ['wədv] [biːn] [ded] ,

| If | I | hadn't | been | took | , | as | they | say | , | I | would've | been | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 之前没有 | 到过 | 采取 | , | 作为 | 他们 | 说 | , | 我 | 本来会 | 到过 | 死的 | , |

正如他们所说，如果我没被带走，我可能已经死了。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][rɪˈmembə(r)] [wɒt] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [əˈbaʊt][æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)] . "

| **because** | **you** | **remember** | **what** | **happened** | **to** | **New** | **York** | **about** | **an** | **hour** | **later** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 记住 | 什么 | 发生 | 到 | 新的 | 约克 | 关于 | 一个 | 小时 | 之后 | . | " |

因为你还记得大约一个小时后纽约发生了什么事。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [frendz] , " [ˈtʃɑːndlə(r)] [bɪˈgæn] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [treɪl]

| **"** | **You** | **must** | **have** | **had** | **some** | **friends** | **,** | **"** | **Chandler** | **began** | **,** | **and** | **let** | **it** | **trail** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 有 | 有 | 一些 | 朋友们 | , | " | 钱德勒 | 开始 | , | 和 | 让 | 它 | 踪迹 |

[ɒf] .

| **off** | **.** |
|---|---|
| 离开 | . |

“你肯定有一些朋友，”钱德勒开了个头，然后声音渐渐低了下去。

[səʊ][dɪd][ðə; ði][gɜːl] .

| **So** | **did** | **the** | **girl** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 做过 | 这 | 女孩 | . |

女孩也一样。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə][tɔːk] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈsiːnəri] [əˈgen] ,

| **After** | **a** | **moment** | **she** | **began** | **to** | **talk** | **about** | **the** | **scenery** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 片刻 | 她 | 开始 | 到 | 讲话 | 关于 | 这 | 风景 | 再次 | , |

过了一会儿，她又开始谈论风景了。

[ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [brɪk] - [red] [ænd; ənd][ˈpɜːp(ə)l] [ˌbuːgənˈvɪliə] ,

| **pointing** | **out** | **the** | **brick** | **-** | **red** | **and** | **purple** | **bougainvillea** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 出去 | 这 | 砖 | - | 红色的 | 和 | 紫色的 | 三角梅 | , |

指着砖红色和紫色的三角梅，

[dɪˈskraɪbɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [ˈʃɔːlaɪn] [hæd; həd] [lʊkt] [bɪˈfɔː(r)] [ðeid] " [kliːnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] . "

| **describing** | **how** | **the** | **shoreline** | **had** | **looked** | **before** | **they'd** | **"** | **cleaned** | **it** | **up** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 描述 | 如何 | 这 | 海岸线 | 有 | 看起来 | 前 | 他们会 | " | 已清洗 | 它 | 向上 | . | " |

描述了他们“清理”之前海岸线的样子。

" [əʊ] , [θˈaʊzəndz] [ænd; ənd] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhəʊmli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊzɪz] .

| **"** | **Oh** | **,** | **thousands** | **and** | **thousands** | **of** | **the** | **homeliest** | **little** | **houses** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 数千 | 和 | 数千 | 的 | 这 | 最家 | 小的 | 房屋 | . |

“哦，成千上万间最温馨的小房子。”

[jʊd] [hæv; həv] [ heit ] [ˌaɪ ˈtiː] .

| **You'd** | **have** | **hated** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 你会 | 有 | 憎恨 | 它 | . |

你肯定会讨厌它的。

[səʊ][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fjuː] [gʊd] [θɪŋz] , ['eniweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kəmˈpleɪsntli] ,

| **So** | **we** | **have** | **done** | **at** | **least** | **a** | **few** | **good** | **things** | **,** | **anyway** | **,** | **"** | **she** | **said** | **complacently** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 有 | 完毕 | 在 | 至少 | 一个 | 很少 | 好的 | 事物 | , | 反正 | , | " | 她 | 说 | 自满地 | , |

“所以，无论如何，我们至少做了一些好事，”她自鸣得意地说。

[ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈdʒentli][tuː; tə] [prəʊb] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] [ˈstɔːri] .

| **and** | **began** | **gently** | **to** | **probe** | **into** | **his** | **life** | **story** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 轻轻地 | 到 | 探测 | 进入 | 他的 | 生活 | 故事 | . |

然后开始温和地探寻他的人生故事。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [stɒpt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [twɔː] [ˈmesɪdʒ] [ˈsentə(r)] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊənts] [ˈleɪtə(r)] ,

| **But** | **as** | **they** | **stopped** | **before** | **the** | **TWA** | **message** | **center** | **,** | **a** | **few** | **moments** | **later** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他们 | 停止 | 前 | 这 | 环球航空 | 信息 | 中心 | , | 一个 | 很少 | 时刻 | 之后 | , |

但当他们停在环球航空信息中心前时，几分钟后，

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [wel] , [lʌv] , [ɪts] [biːn] [fʌn] .

| **she** | **said** | **,** | **"** | **Well** | **,** | **love** | **,** | **it's** | **been** | **fun** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | , | " | 出色地 | , | 爱 | , | 它是 | 到过 | 乐趣 | . |

她说：“亲爱的，这段时间很开心。”

[gəʊ][ɒn][ɪn] ; - [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] .

| Go | on | in | ; | Koitska's | expecting | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 在 | ; | - | 期待 | 你 | . |

进去吧，科伊茨卡在等你。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] .

| I'll | see | you | later | . |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 看 | 你 | 之后 | . |

回头见。

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ædɪd] ['dʒentli] : [ai] [həʊp] .

| " | And | her | eyes | added | gently | : | I | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 眼睛 | 额外 | 轻轻地 | : | 我 | 希望 | . |

“她的眼神温柔地补充道：我希望如此。”

['tʃɑːndlə(r)] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] , [tɜːnd] . . . [ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] ['teɪkən] .

| Chandler | got | out | of | the | car | , | turned | . | . | . | and | felt | himself | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 车 | , | 转向 | . | . | . | 和 | 毛毡 | 他自己 | 已采取 | . |

钱德勒下了车，转身……却感觉自己被抓住了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sed] ['brɪskli] , " - , ['rəʊziː] . - - ?

| His | voice | said | briskly | , | " | Zdrastvoi | , | Rosie | . | Gd'yeh | Koitska | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 说 | 轻快地 | , | " | - | , | 罗西 | . | - | - | ? |

他的声音轻快地说：“Zdrastvoi，Rosie。Gd'yeh Koitska?

" [ʌnsəpɹ'aɪzd] [ðə; ði][gɜːl] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

| " | Unsurprised | the | girl | pointed | to | the | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 毫不意外 | 这 | 女孩 | 尖 | 到 | 这 | 建筑 | . |

“毫不意外，”女孩指着那栋建筑物说道。

" ['keɪ'tiː'oʊ] [gʌvɔrɪt] ?

| " | Kto | govorit | ? |
|---|---|---|---|
| " | kto | 戈沃里特 | ? |

“Kto govorit?

" ['tʃændlərz] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ɒksfəd] ['æksent] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] , ['rəʊziː] ,

| " | Chandler's | voice | answered | in | English | , | with | a | faint | Oxford | accent | : | " | It | is | I | , | Rosie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 钱德勒的 | 嗓音 | 回答 | 在 | 英语 | , | 和 | 一个 | 头晕的 | 牛津 | 口音 | : | " | 它 | 是 | 我 | , | 罗西 | , |

['kɑːlmən] .

| Kalman | . |
|---|---|
| 卡尔曼 | . |

钱德勒用英语回答，带着淡淡的牛津口音：“是我，罗西，卡尔曼。”

[wɛrz] - ['tiŋkətɔi] ?

| Where's | Koitska's | tinkertoy | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里? | - | tinkertoy | ? |

科伊茨卡的玩具在哪儿?

[əʊ] , [ɔːl] [raɪt] , [θæŋks] ; [aɪl] [dʒʌst] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

| Oh | , | all | right | , | thanks | ; | I'll | just | pick | it | up | and | take | it | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 全部 | 正确的 | , | 谢谢 | ; | 患病的 | 只是 | 挑选 | 它 | 向上 | 和 | 拿 | 它 | 在 | . |

哦，好的，谢谢；我这就去取过来带走。

[həʊp] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

| Hope | it's | all | right | . |
|---|---|---|---|---|
| 希望 | 它是 | 全部 | 正确的 | . |

希望一切都好。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [wʌn] [ 'wiəri ] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [njuː] ['feloʊz] .

| I | must | say | one | wearies | of | breaking | in | these | new | fellows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 说 | 一 | 疲惫 | 的 | 打破 | 在 | 这些 | 新的 | 伙伴们 | . |

说实话，我已经厌倦了训练这些新来的小伙子们。

" ['tʃændlərz] ['bɒdi] [ 'æmbl ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ,
**" Chandler's body ambled around to the trunk of the car ,**
" 钱德勒的 身体 漫步 大约 到 这 树干 的 这 车 ,

钱德勒的身体蹒跚地走到汽车后备箱旁，

[tʊk] [aʊt][ðə; ði][skweə(r)] - [weɪv] ['dʒenəreɪtə(r)][ɒn][ɪts] ['bredbɔːd] [beɪs] [ænd; ənd] [ slautʃ ] ['ɪntuː][ðə; ði]
**took out the square - wave generator on its breadboard base and slouched into the**
采取 出去 这 正方形 - 海浪 发电机 在 它是 面包板 根据 和 懒散地 进入 这
['bɪldɪŋ] .
**building .**
建筑 .

他从面包板底座上取下方波发生器，懒洋洋地走进大楼。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [ə'hed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] ['wiːzɪli] [frɒm; frəm] [ə'bʌv]
**It called ahead in the same language and was answered wheezily from above**
它 称为 前方 在 这 相同的 语言 和 曾是 回答 喘息着 从 多于
: - .
**: Koitska .**
: - .

它用同样的语言提前呼叫，从上面传来一阵喘息的回应：Koitska。

" - .
**" Zdrastvoi .**
" - .

“Zdrastvoi。

- ['suː.də][ˌkeɪ 'əʊ] - .
**Iditye suda ko mneh .**
- 苏达 ko - .

Iditye suda ko mneh.

['keɪ'tiː'oʊ] , ['kɑːlmən] ? "
**Kto , Kalman ? "**
kto , 卡尔曼 ? "

Kto，卡尔曼?

" - !
**" Konyekhno !**
" - !

“Konyekhno!

" [kraɪd] ['tʃændlərz] [vɔɪs] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kærid] [ɪn][ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði][fæt]
**" cried Chandler's voice and he was carried in and up to where the fat**
" 哭 钱德勒的 嗓音 和 他 曾是 携带 在 和 向上 到 在哪里 这 胖的
[mæn] [ laundʒ ] [ɪn][ə; eɪ] ['leðə(r)] - [ʌp'həʊlstəd] [wiːl] - [tʃeə(r)] .
**man lounged in a leather - upholstered wheel - chair .**
男人 休闲 在 一个 皮革 - 软垫 车轮 - 椅子 .

“钱德勒喊道，然后他被抬了进去，来到胖子躺在皮革轮椅上的地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [lɒŋ] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [men] [pəʊkt] [æt; ət]
**There was a conversation , long minutes of it , while the two men poked at**
那里 曾是 一个 对话 , 长的 分钟 的 它 , 尽管 这 二 男人 戳 在
[ðə; ði]['dʒenəreɪtə(r)] .
**the generator .**
这 发电机 .

两人一边摆弄着发电机，一边进行了长达几分钟的交谈。

['tʃɑ:ndlə(r)] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə] [hɪm'self] : " [ju:; jʊ] — [wʌts]
**Chandler did not understand a word until he spoke to himself : " You — what's**
钱德勒 做过 不是 理解 一个 单词 直到 他 辐 到 他自己 : " 你 — 是什么
[jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] . "
**your name . "**
你的 姓名 . "

钱德勒一个字也没听懂，直到他自言自语道："你——你叫什么名字？"

" ['tʃɑ:ndlə(r)] , " - [fɪld] [ɪn] .
**" Chandler , " Koitska filled in .**
" 钱德勒 , " - 已填 在 .

"钱德勒，"科伊茨卡补充道。

" [ju:; jʊ] , ['tʃɑ:ndlə(r)] .
**" You , Chandler .**
" 你 , 钱德勒 .

"你，钱德勒。"

[d'ju:] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] [ə'baʊt] [sʌb'mɪlɪmi:tə] ['maɪkrəweɪvz] ?
**D'you know anything at all about submillimeter microwaves ?**
你 知道 任何事物 在 全部 关于 亚毫米 微波炉 ?

你对亚毫米波微波了解多少?

[tel] - .
**Tell Koitska .**
告诉 - .

告诉科伊茨卡。

" ['bri:fli] ['tʃɑ:ndlə(r)] [felt] [hɪm'self] [fri:] — [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [nɒd] ; [ðen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [pə'zest]
**" Briefly Chandler felt himself free — long enough to nod ; then he was possessed**
" 简要地 钱德勒 毛毡 他自己 自由的 — 长的 足够的 到 点头 ; 然后 他 曾是 拥有
[ə'gen] ,
**again ,**
再次 ,

"钱德勒短暂地感到自己获得了自由——短暂到足以让他点头；然后他又被控制了，

[ænd; ənd] - [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [nɒd] .
**and Koitska repeated the nod .**
和 - 重复 这 点头 .

科伊茨卡再次点头。

" [gʊd] , [ðen] .
**" Good , then .**
" 好的 , 然后 .

"很好。"

[tel] - [wɒt] [ɪk'spɪəriəns] [ju:v] [hæd; həd] .
**Tell Koitska what experience you've had .**
告诉 - 什么 经验 你已经 有 .

把你的经历告诉科伊茨卡。

" [ə'gen] [fri:] , ['tʃɑ:ndlə(r)] [sed] , " [nɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['æktʃuəl] [ɪk'spɪəriəns] .
**" Again free , Chandler said , " Not a great deal of actual experience .**
" 再次 自由的 , 钱德勒 说 , " 不是 一个 伟大的 交易 的 实际的 经验 .

钱德勒说："再次免费，但实际经验并不多。"

[aɪ] [wɜ:kt] [wɪð] [ə; eɪ] [gru:p] [æt; ət] ['kæl'tek] [ɒn] [ˌspektrə'skɒpɪk] ['meʒəm(ə)nts] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪljən]
**I worked with a group at Caltech on spectroscopic measurements in the million**
我 工作 和 一个 团体 在 加州理工学院 在 光谱学 测量 在 这 百万
['megəˌsaɪkəl] [reɪndʒ] .
**megacycle range .**
兆周期 范围 .

我曾在加州理工学院与一个团队合作，进行百万兆周期范围内的光谱测量。

[ai]['dɪd(ə)nt] [dɪ'zaɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] , [ðəʊ] [ai] [helpt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] .

| I | didn't | design | any | of | the | equipment | , | though | I | helped | put | it | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 设计 | 任何 | 的 | 这 | 设备 | , | 尽管 | 我 | 帮助 | 放 | 它 | 一起 | . |

虽然我参与了设备的组装，但我并没有参与任何设备的设计。

" [hiː; hi] [ ri'sait ] [hɪz; ɪz] [dɪ'griːz] [ʌn'tɪl] - [reɪzd] [ə; eɪ]['læŋgwɪd][hænd] .

| " | He | recited | his | degrees | until | Koitska | raised | a | languid | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 背诵 | 他的 | 学位 | 直到 | - | 提高 | 一个 | 慵懒的 | 手 | . |

他念着自己的学位证书，直到科伊茨卡懒洋洋地举起一只手。

" [ʃtoʊ] , [ai][doʊnt][keə(r)] .

| " | Shto | , | I | don't | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什托 | , | 我 | 不 | 关心 | . |

“Shto，我不在乎。”

[ɪf] [viː] [geɪv] [juː; jʊ]['daɪəˌgræm][juː; jʊ][kʊd; kəd] [bɪld] ? "

| If | ve | gave | you | diagrams | you | could | build | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | ve | 给予 | 你 | 图表 | 你 | 可以 | 建造 | ? | " |

如果我们给你图纸，你能搭建出来吗?

" ['sɜːt(ə)nli] , [ɪf] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] .

| " | Certainly | , | if | I | had | the | equipment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | 如果 | 我 | 有 | 这 | 设备 | . |

“当然，如果我有设备的话。”

[ai] [sə'pəʊz] [aɪ'd] [niːd] —

| I | suppose | I'd | need | — |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | ID | 需要 | — |

我想我大概需要——

" [bʌt; bət] - [stɒpt] [hɪm] [ə'gen] .

| " | But | Koitska | stopped | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | - | 停止 | 他 | 再次 | . |

但科伊茨卡再次阻止了他。

" [ai] [nəʊ] [vɑːt][juː; jʊ] [niːd] , " [hiː; hi] [sed] ['dæmpli] .

| " | I | know | vot | you | need | , | " | he | said | damply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 投票 | 你 | 需要 | , | " | 他 | 说 | 潮湿地 | . |

“我知道你需要什么，”他闷闷不乐地说。

" [ɪ'nʌf] .

| " | Enough | . |
|---|---|---|
| " | 足够的 | . |

“足够的。

[viː] [siː] .

| Ve | see | . |
|---|---|---|
| ve | 看 | . |

我们看到了。

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]['tʃɑːndlə(r)][wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'gen] ,

| " | In | a | moment | Chandler | was | taken | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 片刻 | 钱德勒 | 曾是 | 已采取 | 再次 | , |

“片刻之后，钱德勒再次被带走了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] - [dɪ'beɪtɪd] [ðə; ði]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ʌn'tɪl] -

| and | his | voice | and | Koitska's | debated | the | matter | for | a | while | , | until | Koitska |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 嗓音 | 和 | - | 辩论 | 这 | 事情 | 为了 | 一个 | 尽管 | , | 直到 | - |

[ ʃrʌg ] ,

| shrugged | , |
|---|---|
| 耸了耸肩 | , |

他的声音和科伊茨卡的声音就此事争论了一会儿，直到科伊茨卡耸了耸肩。

[tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

| turned | his | head | and | seemed | to | go | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 他的 | 头 | 和 | 似乎 | 到 | 去 | 到 | 睡觉 | . |

他转过头，似乎睡着了。

['tʃɑːndlə(r)] ['mɑːtʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sed] [tuː; tə][hɪm] :

| Chandler | marched | himself | out | of | the | room | and | out | into | the | driveway | before | his | voice | said | to | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 行军 | 他自己 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | 和 | 出去 | 进入 | 这 | 车道 | 前 | 他的 | 嗓音 | 说 | 到 | 他 | : |

钱德勒径直走出房间，来到车道上，这时他的声音响起:

" [juːv] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðen] .

| " | You've | secured | a | position | , | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 安全 | 一个 | 位置 | , | 然后 | . |

“那么，你已经获得一个职位了。”

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə][t'rɪplə(r)] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [send] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| Go | back | to | Tripler | until | we | send | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 后退 | 到 | 三垒安打 | 直到 | 我们 | 发送 | 为了 | 你 | . |

回到特里普勒，直到我们派人来接你。

['ɪtl] [biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [aɪ][ɪk'spekt] .

| It'll | be | a | few | days | , | I | expect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它将 | 是 | 一个 | 很少 | 天 | , | 我 | 预计 | . |

估计还需要几天时间。

" [ænd; ənd] ['tʃɑːndlə(r)] [wɒz; wəz] [friː] [ə'gen] .

| " | And | Chandler | was | free | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 钱德勒 | 曾是 | 自由的 | 再次 | . |

钱德勒重获自由。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə'ləʊn] .

| He | was | also | alone | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 还 | 独自的 | . |

他当时也是孤身一人。

[ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [pɔːʃ] [wɒz; wəz] [gɒn] .

| The | girl | in | the | Porsche | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 在 | 这 | 保时捷 | 曾是 | 已消失 | . |

保时捷里的女孩不见了。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [twɔː] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [lætʃt] [ɪt'self][bɪ'haɪnd][hɪm] .

| The | door | of | the | TWA | building | had | latched | itself | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 的 | 这 | 环球航空 | 建筑 | 有 | 锁扣 | 本身 | 在后面 | 他 | . |

TWA大楼的门在他身后自动锁上了。

[hiː; hi] [stɛərd] [ə'raʊnd] [hɪm] , [swɔː(r)] , [ ʃrʌg ] [ænd; ənd] ['sɜːkld] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːkɪŋ] [lɒt][æt; ət] [bæk] ,

| He | stared | around | him | , | swore | , | shrugged | and | circled | the | building | to | the | parking | lot | at | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 大约 | 他 | , | 发誓 | , | 耸了耸肩 | 和 | 圈起来 | 这 | 建筑 | 到 | 这 | 停車處 | 很多 | 在 | 后退 | , |

他环顾四周，咒骂了一声，耸了耸肩，绕着大楼走到后面的停车场。

[ɒn][ðə; ði] [tʃɑːns] [ðæt] [ə; eɪ][kɑː(r)] [maɪt] [biː; bi][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] ['bɒrəʊ] .

| on | the | chance | that | a | car | might | be | there | for | him | to | borrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 机会 | 那 | 一个 | 车 | 可能 | 是 | 那里 | 为了 | 他 | 到 | 借 | . |

或许他能借到一辆车。

['lʌkɪli] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] .

| **Luckily** | **,** | **there** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | , | 那里 | 曾是 | . |

幸好，确实有。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r)] , [ɪn] [fækt] , [ɔːl] [wɪð] [kiːz] [ɪn] [ðem; ðəm] .

| **There** | **were** | **four** | **,** | **in** | **fact** | **,** | **all** | **with** | **keys** | **in** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 四 | , | 在 | 事实 | , | 全部 | 和 | 钥匙 | 在 | 他们 | . |

事实上，共有四个，每个里面都有钥匙。

[hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [fɔːd] ,

| **He** | **selected** | **a** | **Ford** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 已选 | 一个 | 福特 | , |

他选择了一辆福特车。

['pʌz(ə)ld] [aʊt] [ðə; ði] [l'aɪkliəst] [rəʊd] [bæk] [tuː; tə] [ˌhɒnə'luːluː] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] ['stɑːtə(r)]

| **puzzled** | **out** | **the** | **likeliest** | **road** | **back** | **to** | **Honolulu** | **and** | **turned** | **the** | **key** | **in** | **the** | **starter** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 出去 | 这 | 最有可能 | 路 | 后退 | 到 | 檀香山 | 和 | 转向 | 这 | 钥匙 | 在 | 这 | 起动机 |

.

**:**

.

他仔细琢磨出了返回檀香山的最可能路线，然后转动了启动器。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['sevrəl] [kɑːz] ;

| **It** | **was** | **fortunate** | **,** | **he** | **thought** | **,** | **that** | **there** | **had** | **been** | **several** | **cars** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 幸运 | , | 他 | 想法 | , | 那 | 那里 | 有 | 到过 | 一些 | 汽车 | ; |

他心想，幸好有好几辆车。

[ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] [wʌn] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **if** | **there** | **had** | **been** | **only** | **one** | **he** | **would** | **not** | **have** | **dared** | **to** | **take** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 有 | 到过 | 仅有的 | 一 | 他 | 会 | 不是 | 有 | 敢于 | 到 | 拿 | 它 | , |

如果只有一个，他肯定不敢拿。

[fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['strændɪŋ] - [ɔː(r)] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [ɪg'zek] [huː] [mait] ['iːzəli] [blɒt] [hɪm] [aʊt]

| **for** | **fear** | **of** | **stranding** | **Koitska** | **or** | **some** | **other** | **exec** | **who** | **might** | **easily** | **blot** | **him** | **out** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | 的 | 搁浅 | - | 或者 | 一些 | 其他 | 执行官 | WHO | 可能 | 容易地 | 印迹 | 他 | 出去 |

[ɪn] [ə'nɔɪəns] .

| **in** | **annoyance** | **.** |
|---|---|---|
| 在 | 烦恼 | . |

担心让 Koitska 或其他高管被孤立，他们可能会因为恼怒而轻易将他排除在外。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [ retʃ ] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɒnjumənt] .

| **He** | **did** | **not** | **wish** | **to** | **join** | **the** | **wretches** | **at** | **the** | **Monument** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 加入 | 这 | 可怜虫 | 在 | 这 | 纪念碑 | . |

他不想和那些在纪念碑前哀悼的人们在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] ['redɪli] [fɪə(r)] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

| **It** | **was** | **astonishing** | **how** | **readily** | **fear** | **had** | **become** | **a** | **part** | **of** | **his** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 惊人 | 如何 | 容易 | 害怕 | 有 | 变得 | 一个 | 部分 | 的 | 他的 | 生活 | . |

恐惧如此轻易地融入了他的生活，这令人震惊。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [sɪ'kjʊəd] — [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] —

| **The** | **trouble** | **with** | **this** | **position** | **he** | **had** | **somehow** | **secured** | **—** | **one** | **of** | **the** | **troubles** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻烦 | 和 | 这 | 位置 | 他 | 有 | 不知何故 | 安全 | — | 一 | 的 | 这 | 麻烦 | — |

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['juːniən] ['delɪgət] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ɪm'plɔɪiː] [gɹ'iːvənsɪz] .

| **was** | **that** | **there** | **was** | **no** | **union** | **delegate** | **to** | **settle** | **employee** | **grievances** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 联盟 | 代表 | 到 | 定居 | 员工 | 不满 | . |

他不知何故获得的这个职位的问题之一，就是没有工会代表来解决员工的不满。

[laɪk] [nəʊ] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] .

| **Like** | **no** | **transportation** | **.** |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 不 | 运输 | . |

就像没有交通工具一样。

[laɪk] [nəʊ][klɪə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] ['aʊəz] , [ɔː(r)]['djuːtiz] .

| Like | no | clear | idea | of | working | hours | , | or | duties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 不 | 清除 | 主意 | 的 | 在职的 | 小时 | , | 或者 | 职责 | . |

比如，对工作时间和职责没有明确的概念。

[laɪk] [nəʊ]['menʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] — [ɒv; əv] [kɔːs] — [ɒv; əv]['weɪdʒɪz] .

| Like | no | mention | at | all | — | of | course | — | of | wages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 不 | 提到 | 在 | 全部 | — | 的 | 课程 | — | 的 | 工资 | . |

当然，工资问题只字未提。

['tʃɑːndlə(r)][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [hɪz; ɪz] [raɪts] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪf] ['eni] [æt; ət][ɔːl] ,

| Chandler | had | no | idea | what | his | rights | were | , | if | any | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 有 | 不 | 主意 | 什么 | 他的 | 权利 | 是 | , | 如果 | 任何 | 在 | 全部 | , |

钱德勒完全不知道自己有哪些权利，甚至不知道自己是否有任何权利。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['penəltiz] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi] ['əuvəstept] [ðem; ðəm] .

| or | of | what | the | penalties | would | be | if | he | overstepped | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 什么 | 这 | 处罚 | 会 | 是 | 如果 | 他 | 越界 | 他们 | . |

或者如果他越界将会受到怎样的惩罚。

[ðə; ði] [meɪmd] ['vɪktɪms] [æt; ət][ðə; ði] ['mɒnjumənt] [sə'plaɪd] [ə; eɪ] [kluː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| The | maimed | victims | at | the | Monument | supplied | a | clue | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 残废 | 受害者 | 在 | 这 | 纪念碑 | 供应 | 一个 | 线索 | , | 的 | 课程 | . |

当然，纪念碑处受伤的遇难者提供了线索。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [wʊd] [biː; bi] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)]

| He | could | not | really | believe | that | that | sort | of | punishment | would | be | applied | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 真的 | 相信 | 那 | 那 | 种类 | 的 | 惩罚 | 会 | 是 | 应用 | 为了 |

['maɪnə(r)] [ ɪn'frækʃən ] .

| minor | infractions | . |
|---|---|---|
| 次要的 | 违规行为 | . |

他实在难以相信，轻微违规行为竟然会受到如此严厉的惩罚。

[deθ] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [les] ['trʌb(ə)l] .

| Death | was | so | much | less | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 曾是 | 所以 | 很多 | 较少的 | 麻烦 | . |

死亡要轻松得多。

['iːv(ə)n] [deθ] [wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] ['laɪkli] , [hiː; hi] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [læps] .

| Even | death | was | not | really | likely | , | he | thought | , | for | a | simple | lapse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 死亡 | 曾是 | 不是 | 真的 | 可能 | , | 他 | 想法 | , | 为了 | 一个 | 简单的 | 失效 | . |

他心想，即使是因为一次小小的疏忽，也不至于真的会丧命。

[hiː; hi] [θɔːt] .

| He | thought | . |
|---|---|---|
| 他 | 想法 | . |

他想。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| He | could | not | be | sure | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 是 | 当然 | , | 的 | 课程 | . |

他当然无法确定。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] : [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [sleɪv] ,

| He | could | be | sure | of | only | one | thing | : | He | was | now | a | slave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 是 | 当然 | 的 | 仅有的 | 一 | 事物 | : | 他 | 曾是 | 现在 | 一个 | 奴隶 | , |

他唯一能确定的事就是：他现在是个奴隶了。

[kəm'pliːtli] [ə; eɪ] [sleɪv] , [ə; eɪ] [sleɪv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [daɪd] .

| completely | a | slave | , | a | slave | until | the | day | he | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全地 | 一个 | 奴隶 | , | 一个 | 奴隶 | 直到 | 这 | 天 | 他 | 死亡 | . |

他彻头彻尾是个奴隶，直到死的那一天都是奴隶。

[bæk] [ɒn][ðə; ði] ['meɪnlənd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][stə'tɪstɪk(ə)l] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sleɪvəri] - [baɪ]
**Back** **on** **the** **mainland** **there** **was** **the** **statistical** **likelihood** **of** **occasional** **slavery** **-** **by**
后退 在 这 大陆 那里 曾是 这 统计 可能性 的 偶然 奴隶制 - 经过
- [pə'zeʃ(ə)n] ,
**-** **possession** **,**
- 拥有 ,

回到大陆，从统计学角度来看，偶尔发生以占有为手段的奴隶制的可能性是存在的。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði]['bɒdi] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'sleɪvd] , [ænd; ənd]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)]
**but** **there** **it** **was** **only** **the** **body** **that** **was** **enslaved** **,** **and** **only** **for**
但 那里 它 曾是 仅有的 这 身体 那 曾是 奴隶 , 和 仅有的 为了
['momənts] .
**moments** **.**
时刻 .

但在那里，被奴役的只是肉体，而且只是短暂的。

[hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zeks] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv][hɪm] , [fər'evə(r)] ,
**Here** **,** **in** **the** **shadow** **of** **the** **execs** **,** **it** **was** **all** **of** **him** **,** **forever** **,**
这里 , 在 这 阴影 的 这 高管 , 它 曾是 全部 的 他 , 永远 ,

在这里，在那些高管的阴影下，一切都只属于他，永远如此。

[ʌn'tɪl] [deθ] [ɔː(r)][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [tɜːnd] [hɪm] [luːs] .
**until** **death** **or** **a** **miracle** **turned** **him** **loose** **.**
直到 死亡 或者 一个 奇迹 转向 他 松动的 .

直到死亡或奇迹发生才让他重获自由。

[ɒn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət][ˌtrɪplə(r)]['ɑːftə(r)] ['brekfəst] ,
**On** **the** **second** **day** **following** **he** **returned** **to** **his** **room** **at** **Tripler** **after** **breakfast** **,**
在 这 第二 天 下列的 他 返回 到 他的 房间 在 三垒安打 后 早餐 ,

第二天早餐后，他回到了特里普勒酒店的房间。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][ˌhɒnə'luːluː] ['sɪti] [pə'liːsmən] ['sɪtɪŋ] ['hɒləʊ] - [aɪd] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**and** **found** **a** **Honolulu** **city** **policeman** **sitting** **hollow** **-** **eyed** **on** **the** **edge** **of** **his**
和 成立 一个 檀香山 城市 警察 坐着 空洞的 - 眼睛 在 这 边缘 的 他的
[bed] .
**bed** **.**
床 .

他发现一名檀香山市警察双眼空洞地坐在床边。

[ðə; ði][mæn] [stʊd] [ʌp][æz; əz]['tʃɑːndlə(r)] [keɪm] [ɪn] .
**The** **man** **stood** **up** **as** **Chandler** **came** **in** **.**
这 男人 站立 向上 作为 钱德勒 来了 在 .

钱德勒进来时，那人站了起来。

" [səʊ] , " [hiː; hi] ['grʌmbld] , " [juː; jʊ] [teɪk] [səʊ] [lɒŋ] !
**"** **So** **,** **"** **he** **grumbled** **,** **"** **you** **take** **so** **long** **!**
" 所以 , " 他 咕哝 , " 你 拿 所以 长的 !

“所以，”他抱怨道，“你花了这么长时间！”

[hɪə(r)] .
**Here** **.**
这里 .

这里。

[ɪz]['daɪəˌgræm] , [speks] , [pɑːts] ['lɪsts] , [ɔːl] .
**Is** **diagrams** **,** **specs** **,** **parts** **lists** **,** **all** **.**
是 图表 , 规格 , 部分 列表 , 全部 .

包括图表、规格、零件清单等等。

[juː; jʊ][get] ['evriθɪŋ] [θriː] [deɪz] [frɒm; frəm] [naʊ] , [ðen] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] .
**You** **get** **everything** **three** **days** **from** **now** **,** **then** **we** **begin** **.**
你 得到 一切 三 天 从 现在 , 然后 我们 开始 .

三天后你会收到所有东西，然后我们就开始。

" [ðə; ði] [pə'liːsmən] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] - , [ʃʊk] [hɪm'self] , [ glɑːns, glæns ] ['stɒlɪdli] [æt; ət] ['tʃɑːndlə(r)]

| " | The | policeman | , | no | longer | Koitska | , | shook | himself | , | glanced | stolidly | at | Chandler |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 警察 | , | 不 | 更长 | - | , | 摇晃 | 他自己 | , | 瞥了一眼 | 沉稳地 | 在 | 钱德勒 |

[ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] ,

| and | walked | out | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 出去 | , |

“那名警察，不再是科伊茨卡，摇了摇头，面无表情地看了钱德勒一眼，然后走了出去。”

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] [mə'nɪlə] ['envələʊp] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .

| leaving | a | thick | manila | envelope | on | the | pillow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 一个 | 厚的 | 马尼拉 | 信封 | 在 | 这 | 枕头 | . |

在枕头上留下一个厚厚的牛皮纸信封。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] ['kræbɪd] [hænd] : [ɔːl] ['siːkrət] !

| On | it | was | written | , | in | a | crabbed | hand | : | All | secret | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | 曾是 | 书面 | , | 在 | 一个 | 螃蟹 | 手 | : | 全部 | 秘密 | ! |

上面用潦草的字迹写着：全是秘密！

[duː; də] [nɒt] [ʃəʊ] ['daɪəˌgræm] !

| Do | not | show | diagrams | ! |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 展示 | 图表 | ! |

不要展示图表！

['tʃɑːndlə(r)] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] [spɪld] [ɪts] ['kɒntents] [ɒn][ðə; ði][bed] .

| Chandler | opened | the | envelope | and | spilled | its | contents | on | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 打开 | 这 | 信封 | 和 | 洒了 | 它是 | 内容 | 在 | 这 | 床 | . |

钱德勒打开信封，把里面的东西洒在了床上。

[æn; ən]['aʊə(r)][ˈleɪtə(r)][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['sɪksti] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pɑːst] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| An | hour | later | he | realized | that | sixty | minutes | had | passed | in | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 之后 | 他 | 已实现 | 那 | 六十 | 分钟 | 有 | 通过了 | 在 | 哪个 | 他 | 有 |

[nɒt] [biːn] [ə'freɪd] .

| not | been | afraid | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 到过 | 害怕的 | . |

一个小时后，他意识到已经过去了六十分钟，而在这六十分钟里他并没有感到害怕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːkɪŋ] [ə'gen] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

| It | was | good | to | be | working | again | , | he | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 好的 | 到 | 是 | 在职的 | 再次 | , | 他 | 想法 | , |

他心想，能重新工作真好。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [θɔːt] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]

| and | then | that | thought | faded | away | again | as | he | returned | to | studying | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那 | 想法 | 褪色 | 离开 | 再次 | 作为 | 他 | 返回 | 到 | 学习 | 这 |

[ʃiːvz] [ɒv; əv] ['sɜːkɪt] ['daɪəˌgræm][ænd; ənd] ['kləʊsli] [taɪpt] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [ˌspesɪfɪ'keɪʃnz] .

| sheaves | of | circuit | diagrams | and | closely | typed | pages | of | specifications | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捆 | 的 | 电路 | 图表 | 和 | 密切 | 打字 | 页面 | 的 | 规格 | . |

然后，当他重新埋头研究成捆的电路图和密密麻麻的规格说明时，这个念头又渐渐消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [wɜːk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [wɜːk] , [ænd; ənd][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] .

| It | was | not | only | work | , | it | was | hard | work | , | and | absorbing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 工作 | , | 它 | 曾是 | 难的 | 工作 | , | 和 | 吸收 | . |

这不仅是工作，而且是艰苦的工作，令人全神贯注。

['tʃɑːndlə(r)] [njuː] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['veri] [ʃɔːt] ['weɪvleŋkθ] ['reɪdiəʊ] ['spektrəm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt]

| Chandler | knew | enough | about | the | very | short | wavelength | radio | spectrum | to | know | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 知道 | 足够的 | 关于 | 这 | 非常 | 短的 | 波长 | 收音机 | 光谱 | 到 | 知道 | 那 |

[ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [bɪld] [wɒz; wəz][nəʊ] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [test] ;

| the | device | he | was | supposed | to | build | was | no | proficiency | test | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 设备 | 他 | 曾是 | 据称 | 到 | 建造 | 曾是 | 不 | 熟练程度 | 测试 | ; |

钱德勒对极短波长无线电频谱有足够的了解，他知道他要建造的装置并不是技能测试装置；

[ðɪs] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['riːəl] .

| this | was | for | real | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 为了 | 真实的 | . |

这是真的。

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [les] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ɒv; əv][ɪts] ['pɜːpəs] .

| The | more | he | puzzled | over | it | the | less | he | could | understand | of | its | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 他 | 困惑 | 超过 | 它 | 这 | 较少的 | 他 | 可以 | 理解 | 的 | 它是 | 目的 | . |

他越是琢磨，就越是不明白它的用途。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'siːvə(r)] .

| There | was | a | transmitter | and | there | was | a | receiver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 发射机 | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 接收者 | . |

有一个发射器，也有一个接收器。

[ə'stɒnɪʃɪŋli] , ['naɪðə(r)][wɒz; wəz][də'rekʃənl; daɪ'rekʃənl] : [ðæt] [ruːld] [aʊt] ['reɪdɑː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l]

| Astonishingly | , | neither | was | directional | : | that | ruled | out | radar | , | for | example |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人震惊地 | , | 两者都不 | 曾是 | 方向性 | : | 那 | 裁决 | 出去 | 雷达 | , | 为了 | 例子 |

.

:

.

令人惊讶的是，两者都不是定向的：例如，这就排除了雷达的可能性。

[hiː; hi][rɪ'dʒektɪd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['spektrəm]

| He | rejected | immediately | the | thought | that | the | radiation | was | for | spectrum |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拒绝 | 立即地 | 这 | 想法 | 那 | 这 | 辐射 | 曾是 | 为了 | 光谱 |

[ə'næləsɪs] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['kæl'tek] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] — [ʌn'fɔːtʃənət] ,

| analysis | , | as | in | the | Caltech | project | — | unfortunate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分析 | , | 作为 | 在 | 这 | 加州理工学院 | 项目 | — | 不幸 | , |

他立即否定了辐射是为了进行光谱分析的想法，就像加州理工学院的项目那样——可惜。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] - [hænd]

| because | that | was | the | only | application | with | which | he | had | first | - | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 那 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 应用 | 和 | 哪个 | 他 | 有 | 第一的 | - | 手 |

[fəˌmɪlɪ'ærəti] ; [bʌt; bət][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| familiarity | ; | but | impossible | . |
|---|---|---|---|---|
| 熟悉 | ; | 但 | 不可能的 | . |

因为那是他唯一亲身使用过的应用；但这不可能。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] ['kɒmplɪkeɪtɪd] .

| The | thing | was | too | complicated | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 曾是 | 也 | 复杂的 | . |

事情太复杂了。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mesɪdʒ] [trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] — [nəʊ] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ,

| Nor | could | it | be | a | simple | message | transmitter | — | no | , | perhaps | it | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 可以 | 它 | 是 | 一个 | 简单的 | 信息 | 发射机 | — | 不 | , | 也许 | 它 | 可以 | , |

它也不可能只是一个简单的信息传递工具——不，或许可以。

[ə'sjuːmɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['juːzɪŋ][ðə; ði] [sʌb'mɪlɪmiːtə] [bændz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ,

| assuming | there | was | a | reason | for | using | the | submillimeter | bands | instead | of | the | conventional | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假设 | 那里 | 曾是 | 一个 | 原因 | 为了 | 使用 | 这 | 亚毫米 | 乐队 | 反而 | 的 | 这 | 传统的 | , |

假设使用亚毫米波段而不是传统波段是有原因的，

[fɑː(r)] ['sɪmplə] [ʃɔːt] - [weɪv] ['spektrəm] .

| far | simpler | short | - | wave | spectrum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 更简单 | 短的 | - | 海浪 | 光谱 | . |

短波频谱要简单得多。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ?

| Could | it | ? |
|---|---|---|
| 可以 | 它 | ? |

有可能吗?

[ðə; ði] [sʌb'mɪlɪmiːtə] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)][laɪn] - [ɒv; əv] - [saɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| The | submillimeter | waves | were | line | - | of | - | sight | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亚毫米 | 波浪 | 是 | 线 | - | 的 | - | 视线 | , | 的 | 课程 | , |

当然，亚毫米波是视距传播的。

[bʌt; bət] [wʊd] [aɪ'ɒnəsfɪə(r)] ['skætə(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə]['kʌvə(r)] [greɪt]

| but | would | ionosphere | scatter | make | it | possible | for | them | to | cover | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 会 | 电离层 | 分散 | 制作 | 它 | 可能的 | 为了 | 他们 | 到 | 覆盖 | 伟大的 |

['dɪstənsɪz] ?

| distances | ? |
|---|---|
| 距离 | ? |

但是电离层散射能否使它们覆盖很远的距离呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)] .

| He | could | not | remember | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 记住 | . |

他记不起来了。

[ɔː(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪ'reləvənt] ,

| Or | was | that | irrelevant | , |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾是 | 那 | 无关紧要 | , |

或者说，这无关紧要?

[sɪns] [pə'hæps] [ðeɪ] ['niːdɪd] ['əʊnli][tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] ['dɪstənsɪz] [bɪ'twiːn] ['aɪləndz] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn]

| since | perhaps | they | needed | only | to | cover | the | distances | between | islands | in | their | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 也许 | 他们 | 需要 | 仅有的 | 到 | 覆盖 | 这 | 距离 | 之间 | 岛屿 | 在 | 他们的 | 自己的 |

[ˌɑːkɪ'peləgəʊ] ?

| archipelago | ? |
|---|---|
| 群岛 | ? |

或许他们只需要覆盖自己群岛内各岛屿之间的距离?

[bʌt; bət] [ðen] , [waɪ] [ɔːl][ðə; ði]['paʊə(r)] ?

| But | then | , | why | all | the | power | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 为什么 | 全部 | 这 | 力量 | ? |

但是，为什么拥有如此大的权力?

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] , [wɒt] [ə'baʊt] [ðɪs] [fæn'tæstɪk] ['swɪtʃɪŋ] ['pæn(ə)l] ,

| And | in | any | case | , | what | about | this | fantastic | switching | panel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 任何 | 案件 | , | 什么 | 关于 | 这 | 极好的 | 交换 | 控制板 | , |

总之，这个超棒的切换面板怎么样?

['hʌndrədz] [ɒv; əv][skweə(r)] [fiːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [træn'zɪstəraɪzd] [ænd; ənd]

| hundreds | of | square | feet | of | it | even | though | it | was | transistorized | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数百 | 的 | 正方形 | 脚 | 的 | 它 | 甚至 | 尽管 | 它 | 曾是 | 晶体管 | 和 |

['sʌb'mɪniətʃəˌraɪzd] [ænd; ənd] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['teknɪk(ə)l] [rɪ'faɪnmənts]

| subminiaturized | and | involving | at | least | a | dozen | sophisticated | technical | refinements |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超小型化 | 和 | 涉及 | 在 | 至少 | 一个 | 打 | 复杂的 | 技术的 | 改进 |

[hiː; hi] ['hædnt][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [kweɪt][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ?

| he | hadn't | the | training | quite | to | understand | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 之前没有 | 这 | 训练 | 相当 | 到 | 理解 | ? |

即使它采用了晶体管化和超小型化技术，并且涉及至少十几项他没有足够的专业知识去理解的复杂技术改进，但其中仍然有数百平方英尺的空间?

[æt; ət] & [tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hændld] ['evri] [fəʊn] [kɔːl][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wɪð] [les]

| AT | & | T | could | have | handled | every | phone | call | in | the | United | States | with | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | & | T | 可以 | 有 | 处理 | 每一个 | 电话 | 称呼 | 在 | 这 | 团结的 | 各州 | 和 | 较少的 |

['swɪtʃɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['telɪfəʊn] ['sɪstəmz] [spænd] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [ɪn'sted]

| switching | than | this | — | in | the | days | when | telephone | systems | spanned | a | nation | instead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交换 | 比 | 这 | — | 在 | 这 | 天 | 什么时候 | 电话 | 系统 | 跨越 | 一个 | 国家 | 反而 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] .

| of | a | fraction | of | a | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 分数 | 的 | 一个 | 城市 | . |

在电话系统覆盖全国而不是仅仅覆盖城市一小部分的年代，AT&T 可以用比现在更少的交换机次数处理美国所有的电话。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['peɪpəz] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ][paɪl] [ænd; ənd][sæt] [bæk] , ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,

| He | pushed | the | papers | together | in | a | pile | and | sat | back | , | smoking | a | cigarette | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推动 | 这 | 文件 | 一起 | 在 | 一个 | 桩 | 和 | 卫星 | 后退 | , | 吸烟 | 一个 | 卷烟 | , |

他把文件叠成一摞，然后靠在椅背上，抽起烟来。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪəri] [bɪ'haɪnd] [sʌb'mɪlɪmiːtə] [ˌreɪdi'eɪʃn] .

| trying | to | remember | what | he | could | of | the | theory | behind | submillimeter | radiation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 记住 | 什么 | 他 | 可以 | 的 | 这 | 理论 | 在后面 | 亚毫米 | 辐射 | . |

他努力回忆起亚毫米辐射背后的理论。

[æt; ət][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] ['megəˌsaɪkəl] [ænd; ənd][ʌp] , [ðə; ði] [dəˈmeɪn] [ɒv; əv] ['kwɒntəm] ['θɪəri] [bɪ'gæn]

| At | half | a | million | megacycles | and | up | , | the | domain | of | quantum | theory | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一半 | 一个 | 百万 | 兆周期 | 和 | 向上 | , | 这 | 领域 | 的 | 量子 | 理论 | 开始 |

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'veɪdɪd] .

| to | be | invaded | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 入侵 | . |

从五十万兆周期开始，量子理论的领域开始受到侵蚀。

[rəʊ'teɪtɪŋ] [gæs] ['mɒlɪkjuːlz] , [kən'strɪktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['enədʒi] [steɪts] , [rɪ'spɒndɪd] [də'rektli] [tuː; tə]

| Rotating | gas | molecules | , | constricted | to | a | few | energy | states | , | responded | directly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旋转 | 气体 | 分子 | , | 收缩 | 到 | 一个 | 很少 | 活力 | 各州 | , | 回应 | 直接地 | 到 |

[ðə; ði]['reɪdiəʊ] [weɪvz] .

| the | radio | waves | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 收音机 | 波浪 | . |

旋转的气体分子被限制在少数几个能量状态，直接对无线电波做出反应。

['tʃɑːndlə(r)] [rɪ'membəd] [leɪt] - [naɪt] [bʊl] ['seʃ(ə)nz] [ɪn][ˌpæsə'diːnə]['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]

| Chandler | remembered | late | - | night | bull | sessions | in | Pasadena | during | which | it | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 记得 | 晚的 | - | 夜晚 | 公牛 | 会议 | 在 | 帕萨迪纳 | 期间 | 哪个 | 它 | 有 | 到过 |

['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nɔːməs] — [ɔːl'ðəʊ] ['əʊnli]

| pointed | out | that | the | possibilities | in | the | field | were | enormous | — | although | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖 | 出去 | 那 | 这 | 可能性 | 在 | 这 | 场地 | 是 | 巨大的 | — | 虽然 | 仅有的 |

[ˌpɔsə'bilitiz] ,

| possibilities | , |
|---|---|
| 可能性 | , |

钱德勒回忆起在帕萨迪纳的深夜长谈，期间有人指出，该领域的可能性是巨大的——尽管仅仅是可能性而已。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [wei] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm] ,

| for | there | was | no | engineering | way | to | reach | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 不 | 工程 | 方式 | 到 | 抵达 | 他们 | , |

因为当时没有工程手段可以到达那里。

[ænd; ənd][nəʊ][klɪə(r)] ['θɪəri] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] [wei] — [sə'dʒestɪŋ] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['ʌltɪmət] ['præktɪkl]

| and | no | clear | theory | to | point | the | way | — | suggesting | such | strange | ultimate | practical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 清除 | 理论 | 到 | 观点 | 这 | 方式 | — | 建议 | 这样的 | 奇怪的 | 最终的 | 实际的 |

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [æz; əz][ðə; ði] [rəsiːvɜˈlɪs] ['reɪdiəʊ] ,

| applications | as | the | receiverless | radio | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 应用程序 | 作为 | 这 | 无接收器 | 收音机 | , |

而且没有明确的理论来指明方向——这暗示了诸如无接收器无线电这样奇怪的最终实际应用。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

| for | example | . |
|---|---|---|
| 为了 | 例子 | . |

例如。

[wɒz; wəz] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪə(r)] ?

| Was | that | what | he | had | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 什么 | 他 | 有 | 这里 | ? |

他带的就是这个吗?

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] .

| He | gave | up | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 向上 | . |

他放弃了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [wʊd] [bɜːn] [æt; ət][hɪm] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ,

| It | was | a | question | that | would | burn | at | him | until | he | found | the | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 问题 | 那 | 会 | 烧伤 | 在 | 他 | 直到 | 他 | 成立 | 这 | 回答 | , |

这个问题一直困扰着他，直到他找到答案为止。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] [id] ['betə(r)][biː; bi] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | just | now | he | had | work | to | do | , | and | he'd | better | be | doing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 现在 | 他 | 有 | 工作 | 到 | 做 | , | 和 | 他会 | 更好的 | 是 | 正在做 | 它 | . |

但他现在有工作要做，他最好还是去做吧。

[skɪpɪŋ] [lʌntʃ] [ɪn'taɪəli] , [hiː; hi] ['keəfəli] [tʃekt] [ðə; ði][kəm'pəʊnənts] ['lɪsts] , [meɪd] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv]

| Skipping | lunch | entirely | , | he | carefully | checked | the | components | lists | , | made | a | copy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳过 | 午餐 | 完全 | , | 他 | 小心 | 已检查 | 这 | 成分 | 列表 | , | 制成 | 一个 | 复制 | 的 |

[wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [niːd] ,

| what | he | would | need | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 会 | 需要 | , |

他完全没吃午饭，仔细核对了零件清单，并复印了一份所需零件清单。

[tʃekt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['envələʊp] [ænd; ənd][ɪts] ['kɒntents] [wɪð] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [meɪn]

| checked | the | original | envelope | and | its | contents | with | the | man | at | the | main |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已检查 | 这 | 原来的 | 信封 | 和 | 它是 | 内容 | 和 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 主要的 |

[rɪ'siːvɪŋ] [desk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪf] ,

| receiving | desk | for | his | safe | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 接收 | 桌子 | 为了 | 他的 | 安全的 | , |

与前台接待员核对了原信封及其内容，以便将其交还到保险箱。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [bʌs] [tuː; tə][ˌhɒnə'luːluː] .

| and | caught | the | bus | to | Honolulu | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 捕捉 | 这 | 公共汽车 | 到 | 檀香山 | . |

然后搭乘巴士前往檀香山。

[æt; ət][ðə; ði] [pɑːts] - [en] ['plenti] [stɔː(r)] ,

| At | the | Parts | ' | n | Plenty | store | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 部分 | - | n | 很多 | 店铺 | , |

在零件充足商店，

[ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [riːd] [ðə; ði][lɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [fraʊn] [ðæt] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [skaʊl] .

| Hsi | read | the | list | with | a | faint | frown | that | turned | into | a | puzzled | scowl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希 | 读 | 这 | 列表 | 和 | 一个 | 头晕的 | 皱眉 | 那 | 转向 | 进入 | 一个 | 困惑 | 皱眉头 | . |

Hsi 读着清单，眉头微微皱起，随即变成了困惑的怒容。

[wen] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['tʃɑːndlə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] [wɪ'ðaʊt]

| When | he | put | it | down | he | looked | at | Chandler | for | a | few | moments | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 放 | 它 | 向下 | 他 | 看起来 | 在 | 钱德勒 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | 没有 |

['spiːkɪŋ] .

| speaking | . |
|---|---|
| 请讲 | . |

他放下书后，沉默地看了钱德勒一会儿。

" [wel] , [ˌeɪtʃˈɛsˈaɪ] ?
**" Well , Hsi ?**
" 出色地 , 希 ?

“嗯，希？”

[kæn; kən][juː; jʊ][get] [ɔːl] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ?
**Can you get all this for me ?**
能 你 得到 全部 这 为了 我 ?

你能帮我把这些东西都弄到手吗?

" [ðə; ði] [pɑːts] [mæn] [ ʃrʌg ] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] .
**" The parts man shrugged and nodded .**
" 这 部分 男人 耸了耸肩 和 点头 .

零件管理员耸了耸肩，点了点头。

" - [sed] [ɪn] [θriː] [deɪz] .
**" Koitska said in three days .**
" - 说 在 三 天 .

科伊茨卡说，三天后。

" [ˌeɪtʃˈɛsˈaɪ] [lʊkt] [ˈstɑːtld] , [ðen] [rɪˈzaɪnd] .
**" Hsi looked startled , then resigned .**
" 希 看起来 惊慌 , 然后 辞职 .

“希先是愣了一下，然后无奈地认命了。”

" [ðæt] [pʊts] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['dʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
**" That puts it right up to me , doesn't it ?**
" 那 放置 它 正确的 向上 到 我 , 不 它 ?

“那岂不是完全取决于我了？”

[ɔːl] [raɪt] .
**All right .**
全部 正确的 .

好的。

[weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
**Wait a moment .**
等待 一个 片刻 .

稍等。

" [hiː; hi] [dɪsəˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [pv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] ,
**" He disappeared in the back of the store ,**
" 他 消失 在 这 后退 的 这 店铺 ,

他消失在商店后部了，

[weə(r)] ['tʃɑːndlə(r)] [hɜːd] [hɪm] ['tɔːkɪŋ] [pn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən] ['ɪntəkɒm] ['sɪstəm] .
**where Chandler heard him talking on what was evidently an intercom system .**
在哪里 钱德勒 听到 他 说 在 什么 曾是 显然 一个 对讲机 系统 .

钱德勒听到他通过一个显然是内部通话系统的东西在说话。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [slɪpt] ['tʃændlərz] [lɪst]['ɪntuː][ə; eɪ][slɪt][ɪn][ðə; ði]
**He came back in a few minutes and slipped Chandler's list into a slit in the**
他 来了 后退 在 一个 很少 分钟 和 滑倒了 钱德勒的 列表 进入 一个 缝隙 在 这
[lɒkt] [dɔː(r)] .
**locked door .**
已锁定 门 .

几分钟后，他回来了，把钱德勒的清单塞进了锁着的门上的一个缝隙里。

" [tʌf] [fɔː(r); fə(r)] [bɜːt] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Tough for Bert , " he said .**
" 艰难的 为了 伯特 , " 他 说 .

“伯特真够惨的，”他说。

" [hiːl] [biː; bi] ['wɜːkɪŋ] [ɔːl] [naɪt] , ['getɪŋ] ['stɑːtɪd] — [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tɪl]
" He'll be working all night , getting started — but I can take it easy till
" 地狱 是 在职的 全部 夜晚 , 获得 开始 — 但 我 能 拿 它 简单的 直到
[tə'mɒrəʊ] .
tomorrow .
明天 .

“他会通宵工作，马上开始——但我可以休息到明天。”

[baɪ] [ðen] [hiːl] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi][doʊnt][hæv; həv] , [ænd; ənd] [aɪl] [faɪnd][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː]
By then he'll know what we don't have , and I'll find some way to get it
经过 然后 地狱 知道 什么 我们 不 有 , 和 患病的 寻找 一些 方式 到 得到 它
.
:
.

到那时他就会知道我们没有什么，我会想办法弄到手。

" [hiː; hi] [ ʃrʌg ] [ə'gen] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪnd] .
" He shrugged again , but his face was lined .
" 他 耸了耸肩 再次 , 但 他的 脸 曾是 衬里 .

他再次耸了耸肩，但他的脸上布满了皱纹。

['tʃɑːndlə(r)] [wˈʌndəd] [haʊ] [wʌn] [went] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ə; eɪ] ['θɜːti] ['megəwɒt]
Chandler wondered how one went about finding , for example , a thirty megawatt
钱德勒 想知道 如何 一 去 关于 寻找 , 为了 例子 , 一个 三十 兆瓦
['klɪstrɒn] [tjuːb] ;
klystron tube ;
速调管 管子 ;

钱德勒想知道，例如，如何才能找到一个30兆瓦的速调管；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sɪs] ['prɒbləm] .
but it was Hsi's problem .
但 它 曾是 HSI的 问题 .

但这却是熙的问题。

[hiː; hi] [sed] :
He said :
他 说 :

他说：

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] . "
" All right , I'll see you Monday . "
" 全部 正确的 , 患病的 看 你 周一 . "

“好的，星期一见。”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['tʃɑːndlə(r)] .
" Wait a minute , Chandler .
" 等待 一个 分钟 , 钱德勒 .

“等一下，钱德勒。”

" [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [aɪd] [hɪm] .
" Hsi eyed him .
" 希 眼睛 他 .

希打量了他一眼。

" [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [tuː; tə][duː; də] , [duː; də][juː; jʊ] ?
" You don't have anything special to do , do you ?
" 你 不 有 任何事物 特别的 到 做 , 做 你 ?

你没什么特别的事情要做，是吗?

[wel] , [kʌm] [hæv; həv] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Well , come have dinner with me .
出色地 , 来 有 晚餐 和 我 .

来和我一起吃晚饭吧。

['meɪbi] [aɪ][kæn; kən][get][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] .

| Maybe | I | can | get | to | know | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 我 | 能 | 得到 | 到 | 知道 | 你 | . |

或许我可以认识你。

[ðen] ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən]['ɑːnsə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃənz] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .

| Then | maybe | I | can | answer | some | of | your | questions | , | if | you | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 或许 | 我 | 能 | 回答 | 一些 | 的 | 你的 | 问题 | , | 如果 | 你 | 喜欢 | . |

如果你愿意的话，或许我可以回答你的一些问题。

" [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [bʌs] [aʊt][kəˌpiːoʊ'lɑːniː] ['buːləvɑːd] ,

| " | They | took | a | bus | out | Kapiolani | Boulevard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 采取 | 一个 | 公共汽车 | 出去 | 卡皮奥拉尼 | 大道 | , |

他们乘公共汽车离开了卡皮奥拉尼大道，

[ðen] [gɒt] [aʊt][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [blɒks] [tuː; tə][ə; eɪ] ['restrɒnt] [nemd] ['mʌðə(r)] - .

| then | got | out | and | walked | a | few | blocks | to | a | restaurant | named | Mother | Chee's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 得到 | 出去 | 和 | 步行 | 一个 | 很少 | 积木 | 到 | 一个 | 餐厅 | 命名 | 母亲 | - | . |

然后下了车，走了几个街区，来到一家名叫 Mother Chee's 的餐馆。

[ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

| Hsi | was | well | known | there | , | it | seemed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希 | 曾是 | 出色地 | 已知 | 那里 | , | 它 | 似乎 | . |

看来，希在那里很有名。

[hiː; hi][led] ['tʃɑːndlə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [buːð] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [n'ɒdɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['weɪtə(r)] ,

| He | led | Chandler | to | a | booth | at | the | back | , | nodded | to | the | waiter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 引领 | 钱德勒 | 到 | 一个 | 展位 | 在 | 这 | 后退 | , | 点头 | 到 | 这 | 服务员 | , |

他领着钱德勒来到后面的一个卡座，向服务员点了点头。

['ɔːdəd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['menjuː][ænd; ənd][sæt] [bæk] .

| ordered | without | looking | at | the | menu | and | sat | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订购 | 没有 | 寻找 | 在 | 这 | 菜单 | 和 | 卫星 | 后退 | . |

没看菜单就点了餐，然后靠在椅背上。

" [juː; jʊ][ˌmɑːlɪ'hiːnɪ][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [fuːd] , " [hiː; hi] [sed] , ['hjuːmərəsli] ['pætrənaɪzɪŋ] .

| " | You | malihinis | don't | know | much | about | food | , | " | he | said | , | humorously | patronizing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 马利希尼斯 | 不 | 知道 | 很多 | 关于 | 食物 | , | " | 他 | 说 | , | 幽默地 | 居高临下 | . |

“你们这些乡巴佬对食物了解不多，”他带着幽默的居高临下语气说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊl] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | think | you'll | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 你会 | 喜欢 | 它 | . |

我想你会喜欢的。

[ɪts] [ɔːl] [fɪʃ] , ['eniweɪ] .

| It's | all | fish | , | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 鱼 | , | 反正 | . |

反正都是鱼。

" [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ə'nɔɪɪŋ] .

| " | The | man | was | annoying | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 曾是 | 恼人的 | . |

这个人很烦人。

['tʃɑːndlə(r)][wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [seɪ] , " [tuː] [bæd] , [aɪ][wɒz; wəz] ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dʌk] [ɪn] ['ɒrɪndʒ]

| Chandler | was | moved | to | say | , | " | Too | bad | , | I | was | hoping | for | duck | in | orange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 曾是 | 已搬 | 到 | 说 | , | " | 也 | 坏的 | , | 我 | 曾是 | 希望 | 为了 | 鸭子 | 在 | 橙子 |

[sɔːs] ,

| sauce | , |
|---|---|
| 酱 | , |

钱德勒感慨地说：“太可惜了，我还想吃橙汁鸭呢。”

[pə'hæps] [sʌm; səm] [snəʊ] ['piːz] —

| perhaps | some | snow | peas | — |
|---|---|---|---|---|
| 也许 | 一些 | 雪 | 豌豆 | — |

或许可以加些雪豆——

" [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Hsi | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 希 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

希摇了摇头。

" [ðeəz; ðəz] [miːt] , [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [nɒt] [hɪə(r)] .

| " | There's | meat | , | all | right | , | but | not | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 肉 | , | 全部 | 正确的 | , | 但 | 不是 | 这里 | . |

“这里有肉，没错，但不在这里。”

[jʊl] ['əʊnli] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [ɪg'zeks] ['sʌmtaɪmz] [gəʊ] . . . .

| You'll | only | find | it | in | the | places | where | the | execs | sometimes | go | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 仅有的 | 寻找 | 它 | 在 | 这 | 地方 | 在哪里 | 这 | 高管 | 有时 | 去 | . | . | . | . |

你只能在高管们偶尔光顾的地方找到它……

[tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , ['tʃɑːndlə(r)] .

| Tell | me | something | , | Chandler | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 某物 | , | 钱德勒 | . |

钱德勒，告诉我一些事。

[wʌts] [ðæt] [skɑː(r)] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| What's | that | scar | on | your | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 那 | 瘢痕 | 在 | 你的 | 前额 | . |

你额头上的疤是什么?

" ['tʃɑːndlə(r)] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] [sə'praɪz] .

| " | Chandler | touched | it | , | almost | with | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 钱德勒 | 感动 | 它 | , | 几乎 | 和 | 惊喜 | . |

钱德勒几乎是带着惊讶的神情触摸了它。

[sɪns] [ðə; ðɪ] ['medɪks] [hæd; həd] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

| Since | the | medics | had | treated | it | he | had | almost | forgotten | it | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 医护人员 | 有 | 治疗 | 它 | 他 | 有 | 几乎 | 被遗忘的 | 它 | 曾是 | 那里 | . |

自从医护人员处理过伤口后，他几乎都忘了它还在那里。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , [ðen] [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd]

| He | began | to | explain | , | then | paused | , | looking | at | Hsi | , | and | changed | his | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 解释 | , | 然后 | 暂停 | , | 寻找 | 在 | 希 | , | 和 | 已更改 | 他的 | 头脑 |

.

:

.

他开始解释，然后停顿了一下，看着希，改变了主意。

" [wʌts] [ðə; ðɪ] [skɔː(r)] ?

| " | What's | the | score | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 分数 | ? |

比分是多少?

[juː; jʊ] ['testɪŋ] [ˌem 'iː] , [tuː] ?

| You | testing | me | , | too | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 测试 | 我 | , | 也 | ? |

你也在试探我?

[wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪl] [laɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Want | to | see | if | I'll | lie | about | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想 | 到 | 看 | 如果 | 患病的 | 说谎 | 关于 | 它 | ? |

想看看我会不会撒谎吗?

" [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [grɪnd] .
" Hsi grinned .
" 希 咧嘴一笑 .

“希咧嘴一笑。”

" ['sɒri] .
" Sorry .
" 对不起 .

“对不起。

[aɪ] [ges] [ðæts] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .
I guess that's what I was doing .
我 猜测 那就是 什么 我 曾是 正在做 .

我想这就是我当时在做的事情。

[aɪ][duː; də] [nəʊ] [wɒt] [æn; ən] - [eɪtʃ] - [stændz][fɔː(r); fə(r)] ; [wɪv] [siːn] [ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)] .
I do know what an ' H ' stands for ; we've seen them before .
我 做 知道 什么 一个 - H - 站立 为了 ; 我们已经 已见 他们 前 .

我知道“H”代表什么；我们以前见过。

[nɒt] ['meni] .
Not many .
不是 许多 .

不多。

[ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [duː; də][get] [ðɪs] [fɑː(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli][doʊnt][lɑːst] [lɒŋ] .
The ones that do get this far usually don't last long .
这 一个 那 做 得到 这 远的 通常 不 最后的 长的 .

能走到这一步的通常也坚持不了多久。

[ən'les] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də]
Unless , of course , they are working for somebody whom it wouldn't do
除非 , 的 课程 , 他们 是 在职的 为了 某人 谁 它 不会 做
[tuː; tə] [ə'fend] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
to offend , " he explained .
到 得罪 , " 他 解释 .

“当然，除非他们是为某个不能得罪的人工作，”他解释说。

" [səʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , [ðen] , [ɪz] ['weðə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['riːəli] [ həuks ] [ɔː(r)] [nɒt] .
" So what you want to know , then , is whether I was really hoaxing or not .
" 所以 什么 你 想 到 知道 , 然后 , 是 无论 我 曾是 真的 骗局 或者 不是 .

“那么，你想知道的就是，我到底是不是在恶作剧。”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ? "
Does it make any difference ? "
做 它 制作 任何 不同之处 ? "

这有什么区别吗?

" [dæm] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [mæn] !
" Damn right it does , man !
" 该死 正确的 它 做 , 男人 !

“没错，就是这样！”

[wɪr] [sleɪvz] , [bʌt; bət] [wɪr] [nɒt] ['ænɪmlz] !
We're slaves , but we're not animals !
是 奴隶 , 但 是 不是 动物 !

我们是奴隶，但我们不是动物!

" ['tʃɑːndlə(r)][hæd; həd] ['gɒtn] [tuː; tə][hɪm] ; [ðə; ði][pɑːts][mæn] [lʊkt] ['stɑːtld] , [ðen] ['sæləʊ] ,
" Chandler had gotten to him ; the parts man looked startled , then sallow ,
" 钱德勒 有 获得 到 他 ; 这 部分 男人 看起来 惊慌 , 然后 黄褐色 ,

“钱德勒的话让他心神不宁；零件管理员先是吓了一跳，然后脸色蜡黄。”

[æz; əz][hiː; hi] [əbˈzɜːvd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈviːəməns] .

| as | he | observed | his | own | vehemence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 观察到 | 他的 | 自己的 | 激烈 | . |

当他意识到自己的激烈言辞时。

" [ˈsɒri] , [ˌeɪtʃˈɛsˈaɪ] .

| " | Sorry | , | Hsi | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 对不起 | , | 希 | . |

“对不起，Hsi。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [tuː] .

| It | makes | a | difference | to | me | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 一个 | 不同之处 | 到 | 我 | , | 也 | . |

这对我来说也很重要。

[wel] , [ai] [ˈwʌznt] [ həuks ] .

| Well | , | I | wasn't | hoaxing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 不是 | 骗局 | . |

我可没开玩笑。

[ai][wɒz; wəz] [pəˈzest] , [dʒʌst] [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈevrideɪ] [ˈreɪpɪst] - [ˈmɜːdərə(r)] , [ˈəʊnli][ai] [ˈkʊd(ə)nt] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

| I | was | possessed | , | just | like | any | other | everyday | rapist | - | murderer | , | only | I | couldn't | prove | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 拥有 | , | 只是 | 喜欢 | 任何 | 其他 | 每天 | 强奸犯 | - | 凶手 | , | 仅有的 | 我 | 不能 | 证明 | 它 | . |

我当时就像其他普通的强奸杀人犯一样，被某种力量控制了，只是我无法证明这一点。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ˈdɪd(ə)nt] [lʊk] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [dæm] [θɪŋ] [ˈhæpənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌfɑːməˈsjuːtɪklz] [plɑːnt] .

| And | it | didn't | look | too | good | for | me | , | because | the | damn | thing | happened | in | a | pharmaceuticals | plant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 没有 | 看 | 也 | 好的 | 为了 | 我 | , | 因为 | 这 | 该死 | 事物 | 发生 | 在 | 一个 | 药品 | 植物 | . |

情况对我不太有利，因为这件该死的事发生在一家制药厂。

[ðæt] [wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [ɪn] [taʊn] [weə(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [pəˈzest] ,

| That | was | supposed | to | be | about | the | only | place | in | town | where | you | could | be | sure | you | wouldn't | be | possessed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 据称 | 到 | 是 | 关于 | 这 | 仅有的 | 地方 | 在 | 镇 | 在哪里 | 你 | 可以 | 是 | 当然 | 你 | 不会 | 是 | 拥有 | , |

那里应该是镇上唯一一个可以确定不会被恶灵附身的地方。

[ɔː(r)][səʊ] [ˈevribɒdi] [θɔːt] .

| or | so | everybody | thought | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 所以 | 大家 | 想法 | . |

大家都这么认为。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ˌem ˈiː] .

| Including | me | . |
|---|---|---|
| 包括 | 我 | . |

包括我。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ai] [went] [eɪp] .

| Up | to | the | time | I | went | ape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 时间 | 我 | 去 | 猿 | . |

直到我彻底发疯为止。

" [ˌeɪtʃˈɛsˈaɪ] [nˈɒdɪd] .

| " | Hsi | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | 希 | 点头 | . |

希点了点头。

[ðə; ði]['weɪtə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [wɪð] [ðeə(r)] [drɪŋks] .

| The | waiter | approached | with | their | drinks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 服务员 | 接近 | 和 | 他们的 | 饮料 | . |

服务员端着他们的饮料走了过来。

[ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ə'prezɪŋli] , [ðen] [dɪd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] .

| Hsi | looked | at | him | appraisingly | , | then | did | a | curious | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希 | 看起来 | 在 | 他 | 评估地 | , | 然后 | 做过 | 一个 | 好奇的 | 事物 | . |

希打量了他一番，然后做了一件奇怪的事。

[hiː; hi] [grɪpt] [hɪz; ɪz] [left] [rɪst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , ['kwɪkli] , [ðen] [rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| He | gripped | his | left | wrist | with | his | right | hand | , | quickly | , | then | released | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 紧握 | 他的 | 左边 | 手腕 | 和 | 他的 | 正确的 | 手 | , | 迅速地 | , | 然后 | 发布 | 它 | 再次 | . |

他用右手迅速抓住左手腕，然后又松开了。

[ðə; ði]['weɪtə(r)][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] .

| The | waiter | did | not | appear | to | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 服务员 | 做过 | 不是 | 出现 | 到 | 注意 | . |

服务员似乎没有注意到。

['ekspɜːtli] [hiː; hi] [sɜːvd] [ðə; ði] [drɪŋks] , ['fəʊldɪd] [smɔːl] [pɪŋk] ['flɔːrəl] ['næpkɪnz] ,

| Expertly | he | served | the | drinks | , | folded | small | pink | floral | napkins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟练地 | 他 | 服务 | 这 | 饮料 | , | 折叠 | 小的 | 粉色的 | 花的 | 餐巾纸 | , |

他熟练地端上饮料，叠好粉色碎花餐巾。

[dʌmpt] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðeə(r)] ['æʃtreɪ] [ɪn] [wʌn] ['məʊʃn] — [ænd; ənd] [ðen] ,

| dumped | and | wiped | their | ashtray | in | one | motion | — | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢弃 | 和 | 擦拭 | 他们的 | 烟灰缸 | 在 | 一 | 运动 | — | 和 | 然后 | , |

他们一气呵成地倒掉并擦拭了烟灰缸——然后，

[səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] ['tʃɑːndlə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| so | quickly | that | Chandler | was | not | quite | sure | he | had | seen | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 迅速地 | 那 | 钱德勒 | 曾是 | 不是 | 相当 | 当然 | 他 | 有 | 已见 | 它 | , |

速度之快，以至于钱德勒都没完全看清。

[kɔːt] [sɪs] [rɪst] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['fliːtɪŋ] ['dʒestʃə(r)] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

| caught | Hsi's | wrist | in | the | same | fleeting | gesture | just | before | he | turned | and | walked | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | HSI的 | 手腕 | 在 | 这 | 相同的 | 转瞬即逝 | 手势 | 只是 | 前 | 他 | 转向 | 和 | 步行 | 离开 | . |

在转身离开之前，他用同样的短暂动作抓住了希的手腕。

[wɪ'ðaʊt] ['kɒment] [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] ['tʃɑːndlə(r)] .

| Without | comment | Hsi | turned | back | to | Chandler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 评论 | 希 | 转向 | 后退 | 到 | 钱德勒 | . |

Hsi一言不发地转过身去看着Chandler。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

| He | said | , | " | I | believe | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | " | 我 | 相信 | 你 | . |

他说：“我相信你。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ?

| Would | you | like | to | know | why | it | happened | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 知道 | 为什么 | 它 | 发生 | ? |

你想知道为什么会发生这件事吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

| Because | I | think | I | can | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 思考 | 我 | 能 | 告诉 | 你 | . |

因为我觉得我可以告诉你。

[ðə; ði][ɪg'zeks][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði][ˌæntibaɪ'ɒtɪks] [ðeɪ] [ni:d] [naʊ] . "

| The | execs | have | all | the | antibiotics | they | need | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高管 | 有 | 全部 | 这 | 抗生素 | 他们 | 需要 | 现在 | . | " |

高管们现在有了他们所需的所有抗生素。

" [ju:; jʊ] [mi:n] — " ['tʃɑ:ndlə(r)] ['hezɪteɪtɪd] .

| " | You | mean | — | " | Chandler | hesitated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | — | " | 钱德勒 | 犹豫了一下 | . |

“你的意思是——”钱德勒犹豫了一下。

" [ðæts] [raɪt] .

| " | That's | right | . |
|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 正确的 | . |

“这是正确的。

[ðeɪ] [dɪd] [li:v] [sʌm; səm]['eəriəz][ə'ləʊn] ,

| They | did | leave | some | areas | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 离开 | 一些 | 区域 | 独自的 | , |

他们确实留下了一些未开发的地区。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:rnt] ['fʊli] [stɒkt] [ɒn] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [wɒnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

| as | long | as | they | weren't | fully | stocked | on | everything | they | might | want | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 他们 | 不是 | 完全 | 库存充足 | 在 | 一切 | 他们 | 可能 | 想 | 为了 | 这 |

[fɔ:'si:əb(ə)l] ['fju:tʃə(r)] .

| foreseeable | future | . |
|---|---|---|
| 可预见的 | 未来 | . |

只要他们还没有储备好未来一段时间内可能需要的所有东西。

[ˌwʊdnt] [ju:; jʊ] ? "

| Wouldn't | you | ? | " |
|---|---|---|---|
| 不会 | 你 | ? | " |

难道你不想吗?

" [aɪ] [maɪt] , " ['tʃɑ:ndlə(r)] [sed] ['kɔ:ʃəsli] , " [ɪf] [aɪ] [nju:] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] — ['bi:ɪŋ] [æn; ən][ɪg'zek] .

| " | I | might | , | " | Chandler | said | cautiously | , | " | if | I | knew | what | I | was | — | being | an | exec | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | , | " | 钱德勒 | 说 | 谨慎地 | , | " | 如果 | 我 | 知道 | 什么 | 我 | 曾是 | — | 存在 | 一个 | 执行官 | . |

“我或许会,”钱德勒谨慎地说，“如果我知道自己是什么——成为一名高管的话。”

" [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [sed] , " [i:t] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] .

| " | Hsi | said | , | " | Eat | your | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希 | 说 | , | " | 吃 | 你的 | 晚餐 | . |

“希说，‘吃晚饭吧。’”

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [aɪ] [nəʊ] .

| I'll | take | a | chance | and | tell | you | what | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 拿 | 一个 | 机会 | 和 | 告诉 | 你 | 什么 | 我 | 知道 | . |

我愿意冒个险，把我所知道的都告诉你。

" [hi:; hi] [swˈbləʊd] [hɪz; ɪz] ['wɪski] - [ɒn] - [ðə; ði] - [rɒks] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['bækwəd] [dʒɜ:k][ɒv; əv][ðə; ði]

| " | He | swallowed | his | whiskey | - | on | - | the | - | rocks | with | a | quick | backward | jerk | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 吞咽 | 他的 | 威士忌酒 | - | 在 | - | 这 | - | 岩石 | 和 | 一个 | 快的 | 落后 | 混蛋 | 的 | 这 |

[hed] .

| head | . |
|---|---|
| 头 | . |

他猛地向后一仰头，一口气喝下了加冰威士忌。

" ['ðer] ['məʊstli] ['rʌʃnz] — [ju:; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] .

| " | They're | mostly | Russians | — | you | must | know | that | much | for | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 大多 | 俄罗斯人 | — | 你 | 必须 | 知道 | 那 | 很多 | 为了 | 你自己 | . |

“他们大多是俄罗斯人——这一点你应该自己也知道。”

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['stɑːtɪd] [ɪn] ['rʌʃə] .
**The whole thing started in Russia .**
这 所有的 事物 开始 在 俄罗斯 .

这一切始于俄罗斯。

" ['tʃɑːndlə(r)] [sed] , " [wel] , [ðæts] ['prɪti] ['ɒbviəs] .
**" Chandler said , " Well , that's pretty obvious .**
" 钱德勒 说 , " 出色地 , 那就是 漂亮的 明显的 .

钱德勒说："嗯，这很明显。"

[bʌt; bət] ['rʌʃə] [wɒz; wəz] [smæʃt] [ʌp] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniweə(r)] [els] .
**But Russia was smashed up as much as anywhere else .**
但 俄罗斯 曾是 粉碎 向上 作为 很多 作为 任何地方 别的 .

但俄罗斯和其他地方一样，也遭受了严重的破坏。

[ðə; ði] [həʊl] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz] [kɪld] — ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**The whole Russian government was killed — wasn't it ?**
这 所有的 俄语 政府 曾是 被杀 — 不是 它 ?

整个俄罗斯政府都被灭门了——对吗?

" [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [n'ɒdɪd] .
**" Hsi nodded .**
" 希 点头 .

希点了点头。

" ['ðer] [nɒt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
**" They're not the government .**
" 它们是 不是 这 政府 .

“他们不是政府。”

[nɒt] [ðə; ði] [ɪg'zek] .
**Not the exec .**
不是 这 执行官 .

不是高管。

['kɒmjənɪzəm] ['dʌznt] [miːn] ['eni] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
**Communism doesn't mean any more to them than the Declaration of**
共产主义 不 意思是 任何 更多的 到 他们 比 这 宣言 的
[ˌɪndɪ'pendəns] [dʌz] — [wɪtʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .
**Independence does — which is nothing .**
独立 做 — 哪个 是 没有什么 .

对他们来说，共产主义的意义和《独立宣言》的意义一样微不足道——根本毫无意义。

[ɪts] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , ['tʃɑːndlə(r)] : ['ðer] [ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ðæt] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][hænd] .
**It's very simple , Chandler : they're a project that got out of hand .**
它是 非常 简单的 , 钱德勒 : 它们是 一个 项目 那 得到 出去 的 手 .

很简单，钱德勒：那是一个失控的项目。

" [bæk] [fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['rʌʃə] ,
**" Back four years ago , he said , in Russia ,**
" 后退 四 年 前 , 他 说 , 在 俄罗斯 ,

“四年前，在俄罗斯，”他说，

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ['staːlinait] [reɪ'ʒiːm] ,
**it started in the last days of the Second Stalinite Regime ,**
它 开始 在 这 最后的 天 的 这 第二 斯大林主义 政权 ,

它始于斯大林第二政权的末期。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['niːəʊ] - - [tʊk] ['əʊvə(r)]['paʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒænjuəri] [pʊʃ] .
**before the Neo - Krushchevists took over power in the January Push .**
前 这 新 - - 采取 超过 力量 在 这 一月 推 .

在新赫鲁晓夫主义者于一月大革命中夺取政权之前。

[ðə; ði] ['westən] [wɜ:ld] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [ɪg'zæktli] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

| The | Western | World | had | not | known | exactly | what | was | going | on | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 西 | 世界 | 有 | 不是 | 已知 | 确切地 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | , | 的 | 课程 | . |

当然，西方世界当时并不完全了解发生了什么。

[ðə; ði] " ['mɪst(ə)ri] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] " [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

| The | " | mystery | wrapped | in | a | riddle | surrounded | by | an | enigma | " | had | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 神秘 | 包装 | 在 | 一个 | 谜语 | 包围 | 经过 | 一个 | 谜 | " | 有 | 变得 |

['kwɪərə(r)][ænd; ənd]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] [əʊ'peɪk] ['ɑ:ftə(r)] - [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv]

| queerer | and | even | more | opaque | after | Kruschchev's | death | and | the | revival | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更酷儿 | 和 | 甚至 | 更多的 | 不透明 | 后 | - | 死亡 | 和 | 这 | 复兴 | 的 |

[sʌtʃ] [faɪn] [əʊld]['səʊviət] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] [æz; əz][ðə; ði] [geɪ] [peɪ] [ˌu'ɜ:r] .

| such | fine | old | Soviet | institutions | as | the | Gay | Pay | Oo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 美好的 | 老的 | 苏联 | 机构 | 作为 | 这 | 同性恋 | 支付 | oo | . |

在赫鲁晓夫去世后，随着“同性恋付费组织”等优秀的苏联旧机构的复兴，“谜中谜”变得更加古怪，更加晦涩难懂。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [kɔ:ld] [ðə; ði] [fri:z] ,

| That | was | the | development | called | the | Freeze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 发展 | 称为 | 这 | 冻结 | , |

那项发展计划被称为“冻结”。

[wen] [ðə; ði] [stælɪnaɪts] [si:zd] [kən'trəʊl][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪkrɪd] [ˌdʒenrə'lɪsɪməʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| when | the | Stalinites | seized | control | in | the | name | of | the | sacred | Generalissimo | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 斯大林主义者 | 查获 | 控制 | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 神圣 | 大元帅 | 的 | 这 |

['səʊviət] ['fɑ:ðəlænd] ,

| Soviet | Fatherland | , |
|---|---|---|
| 苏联 | 祖国 | , |

当斯大林主义者以苏联祖国神圣大元帅的名义夺取政权时，

[ə; eɪ] ['maɪti] - ['mɪsaɪl] ['pɑ:ti] , ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ˌrevə'lu:ʃn] [baɪ] [fɔ:s]

| a | mighty | - | missile | party | , | dedicated | to | bringing | about | the | world | revolution | by | force |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 强大的 | - | 导弹 | 派对 | , | 投入的 | 到 | 带来 | 关于 | 这 | 世界 | 革命 | 经过 | 力量 |

[ɒv; əv]['spʌtnɪk; 'spʊtnɪk] .

| of | sputnik | . |
|---|---|---|
| 的 | 卫星通讯社 | . |

一个强大的导弹党，致力于通过人造卫星的力量带来世界革命。

[ðə; ði]['ni:əʊ] - - , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [bɪ'li:vd] [ðæt] ['hʌni] [kɔ:t] [mɔ:(r)] [flaɪz]

| The | neo | - | Krushchevists | , | on | the | other | hand | , | believed | that | honey | caught | more | flies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新 | - | - | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 相信 | 那 | 蜂蜜 | 捕捉 | 更多的 | 苍蝇 |

[ðæn; ðən]['vɪnɪgə(r)] ;

| than | vinegar | ; |
|---|---|---|
| 比 | 醋 | ; |

另一方面，新赫鲁晓夫主义者则认为蜂蜜比醋更能吸引苍蝇；

[ænd; ənd] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [fju:] ['vɪzəb(ə)l] [ əd'hiərənt ] [tu:; tə] [ðæt] [fə'lɒsəfi] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði]

| and | , | although | there | were | few | visible | adherents | to | that | philosophy | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 虽然 | 那里 | 是 | 很少 | 可见的 | 信徒 | 到 | 那 | 哲学 | 期间 | 这 |

[ pə:dʒ ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fri:z] ,

| purges | of | the | Freeze | , |
|---|---|---|---|---|
| 清洗 | 的 | 这 | 冻结 | , |

而且，尽管在“冻结”时期的大清洗中，这种理念的拥护者寥寥无几，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ɔ:l] [ded] .

| they | were | not | all | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 全部 | 死的 | . |

他们并非全部死亡。

[ðen] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒn'bæs] [ɪ'lektrɪk(ə)l] ['wɜːkʃɒp] , [keɪm] ['sʌd(ə)n] [sə'pɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [pɔɪnt]

| Then | , | out | of | the | Donbas | Electrical | Workshop | , | came | sudden | support | for | their | point |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 出去 | 的 | 这 | 顿巴斯 | 电气 | 车间 | , | 来了 | 突然 | 支持 | 为了 | 他们的 | 观点 |

[ɒv; əv] [vjuː] .

| of | view | . |
|---|---|---|
| 的 | 看法 | . |

然后，顿巴斯电气车间突然传来对他们观点的支持。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wepən] .

| It | was | a | weapon | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 武器 | . |

那是一件武器。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wepən] , [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəbl] [tuːl] — [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

| It | was | more | than | a | weapon | , | an | irresistable | tool | — | more | than | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更多的 | 比 | 一个 | 武器 | , | 一个 | 无法抗拒 | 工具 | — | 更多的 | 比 | 那 | , |

它不仅仅是一件武器，一件势不可挡的工具——远不止于此，

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [end] [ɔːl] [dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] [fər'evə(r)] .

| the | way | to | end | all | disputes | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 到 | 结尾 | 全部 | 争议 | 永远 | . |

彻底结束所有争端的方法。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['reɪdiəʊ] [trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] ( [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [sed] ) — [ɔː(r)] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

| It | was | a | simple | radio | transmitter | ( | Hsi | said | ) | — | or | so | it | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 简单的 | 收音机 | 发射机 | ( | 希 | 说 | ) | — | 或者 | 所以 | 它 | 似乎 |

,

,

,

那是一个简单的无线电发射器（Hsi说）——或者看起来是这样。

[bʌt; bət] [ɪts] ['frikwənsiz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [bænd] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪ'fekts] [wɜː(r); wə(r)]

| but | its | frequencies | were | on | an | unusual | band | and | its | effects | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 频率 | 是 | 在 | 一个 | 异常 | 乐队 | 和 | 它是 | 效果 | 是 |

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

| remarkable | . |
|---|---|
| 卓越 | . |

但它的频率处于一个不寻常的频段，其效果也十分显著。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'trəʊld] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [men] .

| It | controlled | the | minds | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 受控 | 这 | 思想 | 的 | 男人 | . |

它控制了人们的思想。

[ðə; ði] " [rɪ'siːvə(r)] " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hjuːmən] [breɪn] .

| The | " | receiver | " | was | the | human | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 接收者 | " | 曾是 | 这 | 人类 | 脑 | . |

“接收器”指的是人脑。

[θruː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pɔːtəb(ə)l] [trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] , ['sɜːdʒɪkli] [pætʃ] - ['waɪəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [breɪn]

| Through | this | little | portable | transmitter | , | surgically | patch | - | wired | to | the | brain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 小的 | 便携的 | 发射机 | , | 手术 | 修补 | - | 有线 | 到 | 这 | 脑 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| of | the | person | operating | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 人 | 操作 | 它 | , |

通过这个小型便携式发射器，通过手术将导线连接到操作者的大脑上，

[hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] [ˌpɜːsə'næləti] [wɒz; wəz] [trænz'mɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] ['veri] [ʃɔːt] [weɪvz] [wɪtʃ]

| his | entire | personality | was | transmitted | in | a | pattern | of | very | short | waves | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 全部的 | 性格 | 曾是 | 传输 | 在 | 一个 | 图案 | 的 | 非常 | 短的 | 波浪 | 哪个 |

[kʊd; kəd] [ɪn'veɪd] [ænd; ənd] ['mɒdjəleɪt] [ðə; ði] [ˌpɜːsə'næləti] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| could | invade | and | modulate | the | personality | of | any | other | human | being | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 入侵 | 和 | 调制 | 这 | 性格 | 的 | 任何 | 其他 | 人类 | 存在 | 在 | 这 |

[wɜːld] .

| world | . |
|---|---|
| 世界 | . |

他的整个人格以极短波的模式传播，可以侵入并调节世界上任何其他人的个性。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [ɒv; əv] ['eni] ['ænɪm(ə)l] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] "

| For | that | matter | , | of | any | animal | , | as | long | as | the | creature | had | enough | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 事情 | , | 的 | 任何 | 动物 | , | 作为 | 长的 | 作为 | 这 | 生物 | 有 | 足够的 | " |

[maɪnd] " [tuː; tə] [siːz] —

| mind | " | to | seize | — |
|---|---|---|---|---|
| 头脑 | " | 到 | 抢占 | — |

就此而言，任何动物，只要它有足够的“心智”去把握——

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

| " | What's | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | ? |

“怎么了?

" [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] , ['steərɪŋ] [æt; ət] ['tʃɑːndlə(r)] .

| " | Hsi | interrupted | himself | , | staring | at | Chandler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希 | 中断 | 他自己 | , | 凝视 | 在 | 钱德勒 | . |

“希突然停了下来，盯着钱德勒。”

['tʃɑːndlə(r)] [hæd; həd] [stɒpt] ['iːtɪŋ] , [hɪz; ɪz][hænd]['frəʊz(ə)n] [ˌmɪd'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| Chandler | had | stopped | eating | , | his | hand | frozen | midway | to | his | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 有 | 停止 | 吃 | , | 他的 | 手 | 冷冻 | 中途 | 到 | 他的 | 嘴 | . |

钱德勒停止了进食，他的手僵在半空中，停在嘴边。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| He | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

他摇了摇头。

" ['nʌθɪŋ] .

| " | Nothing | . |
|---|---|---|
| " | 没有什么 | . |

“没有什么。

[gəʊ][ɒn] .

| Go | on | . |
|---|---|---|
| 去 | 在 | . |

继续。

" [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [ ʃrʌg ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] .

| " | Hsi | shrugged | and | continued | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 希 | 耸了耸肩 | 和 | 持续 | . |

希耸了耸肩，继续说道。

[waɪl] [ðə; ði] ['westən] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['selɪbreɪtɪŋ] ['krɪsməs] — [ðə; ði] ['krɪsməs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst]

| While | the | Western | World | was | celebrating | Christmas | — | the | Christmas | before | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 西 | 世界 | 曾是 | 庆祝 | 圣诞节 | — | 这 | 圣诞节 | 前 | 这 | 第一的 |

['aʊtbreɪk] [ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] — [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn]

| outbreak | of | possession | in | the | outside | world | — | the | man | who | invented | the | machine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴发 | 的 | 拥有 | 在 | 这 | 外部 | 世界 | — | 这 | 男人 | WHO | 发明 | 这 | 机器 |

[wɒz; wəz] ['siːkrətli] ['demənstreɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .

| was | secretly | demonstrating | it | to | another | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 偷偷 | 演示 | 它 | 到 | 其他 | 男人 | . |

当西方世界正在庆祝圣诞节——也就是外界第一次出现附身现象之前的那个圣诞节——发明这台机器的人正在秘密地向另一个人演示它。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ded] .

| Both | of | them | were | now | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 他们 | 是 | 现在 | 死的 | . |

他们两人都已经死了。

[ðə; ði][ɪn'ventə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [pəʊl] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] ['pɑːti] ['liːdə(r)] [huː] ,

| The | inventor | had | been | a | Pole | , | the | other | man | a | former | Party | leader | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发明者 | 有 | 到过 | 一个 | 极 | , | 这 | 其他 | 男人 | 一个 | 以前的 | 派对 | 领导者 | WHO | , |

发明者是波兰人，另一个人是前党内领导人，

[fɔː(r)] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [hæd; həd] ['reskjuːd] [ðə; ði] [ɪn'vɛntərz] ['daɪɪŋ] ['fɑːðə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][saɪ'bɪərɪən]

| four | years | before | , | had | rescued | the | inventor's | dying | father | from | a | Siberian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 年 | 前 | , | 有 | 获救 | 这 | 发明家的 | 垂死 | 父亲 | 从 | 一个 | 西伯利亚 |

[wɜːk] [kæmp] .

| work | camp | . |
|---|---|---|
| 工作 | 营 | . |

四年前，他从西伯利亚劳改营救出了这位发明家垂死的父亲。

[ðə; ði] ['pɑːti] ['liːdə(r)] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] [ɒn] [ðæt] [ləʊf] [kɑːst][ɒn][ðə; ði]

| The | Party | leader | had | reason | to | congratulate | himself | on | that | loaf | cast | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派对 | 领导者 | 有 | 原因 | 到 | 祝贺 | 他自己 | 在 | 那 | 面包 | 投掷 | 在 | 这 |

['wɔːtə(r)] .

| water | . |
|---|---|
| 水 | . |

党的领导人有理由为自己投下的那块面包而感到自豪。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [θriː] ['wɜːkɪŋ] ['mɒdlz] [ɒv; əv][ðə; ði][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] — [wɒt]

| There | were | only | three | working | models | of | the | transmitter | — | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 三 | 在职的 | 模型 | 的 | 这 | 发射机 | — | 什么 |

['ʌltɪmətli] [wɒz; wəz] [rɪ'faɪnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒrənet] ['tʃɑːndlə(r)] [hæd; həd] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv]

| ultimately | was | refined | into | the | coronet | Chandler | had | seen | on | the | heads | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最终 | 曾是 | 精制 | 进入 | 这 | 冠 | 钱德勒 | 有 | 已见 | 在 | 这 | 头部 | 的 |

- [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] — [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒænjuəri] [pʊʃ] .

| Koitska | and | the | girl | — | but | that | was | enough | for | the | January | push | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 女孩 | — | 但 | 那 | 曾是 | 足够的 | 为了 | 这 | 一月 | 推 | . |

当时只有三个可用的发射器模型——最终被改进成钱德勒在科伊茨卡和那个女孩头上看到的冠状物——但这足以应对一月份的推进。

[ðə; ði] [stælɪnaɪts] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] .

| The | Stalinites | were | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 斯大林主义者 | 是 | 出去 | . |

斯大林主义者出局了。

[ðə; ði]['niːəʊ] - - [wɜː(r); wə(r)][ɪn] .

| The | neo | - | Krushchevists | were | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新 | - | - | 是 | 在 | . |

新赫鲁晓夫主义者们都参与其中。

[ə; eɪ] [həʊl] ['fæktri; 'fæktəri][ɪn][ðə; ði][dɒn'bæs][wɒz; wəz] [kən'vɜːtɪd] [tuː; tə] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]

| A | whole | factory | in | the | Donbas | was | converted | to | manufacturing | these | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 所有的 | 工厂 | 在 | 这 | 顿巴斯 | 曾是 | 转换 | 到 | 制造业 | 这些 | 小的 |

['ment(ə)l] [kən'trəʊləz] [æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [prə'djuːst] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][fɑːst]

| mental | controllers | as | fast | as | they | could | be | produced | — | and | that | was | fast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神的 | 控制器 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他们 | 可以 | 是 | 生产 | — | 和 | 那 | 曾是 | 快速地 |

,

,

,

顿巴斯地区的一家工厂被改造成生产这些小型精神控制器的工厂，生产速度非常快。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['sɪmp(ə)l][ɪn] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] [rɪ'faɪnd]

| for | they | were | simple | in | design | to | begin | with | and | were | quickly | refined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 简单的 | 在 | 设计 | 到 | 开始 | 和 | 和 | 是 | 迅速地 | 精制 |

[tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['sɜːkɪts] .

| to | a | few | circuits | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 很少 | 电路 | . |

因为它们最初的设计就很简单，而且很快就被简化成几个电路。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɜːdʒɪkl] ['waɪərɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [breɪn] [bɪ'keɪm] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][æz; əz] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] [kɔɪlz]

| Even | the | surgical | wiring | to | the | brain | became | unnecessary | as | induction | coils |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 外科 | 接线 | 到 | 这 | 脑 | 成为 | 不必要 | 作为 | 就职 | 线圈 |

[tæpt] [ðə; ði] [ˌensɪ'fælɪk] ['rɪð(ə)mz] .

| tapped | the | encephalic | rhythms | . |
|---|---|---|---|---|
| 轻敲 | 这 | 颅内 | 节奏 | . |

由于感应线圈可以探测到脑电节律，甚至连通过手术将导线连接到大脑的做法也变得不再必要了。

['əʊnli][ðə; ði] [greɪt] ['æmplɪfaɪɪŋ] ['hʊkʌp] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['kɒmplɪkeɪtɪd] .

| Only | the | great | amplifying | hookup | was | really | complicated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 伟大的 | 放大 | 挂钩 | 曾是 | 真的 | 复杂的 | . |

只有那套大型放大器的连接装置比较复杂。

['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] ,

| Only | one | of | those | was | necessary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 的 | 那些 | 曾是 | 必要的 | , |

其中只需要一个就够了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['æmplɪfaɪə(r)][kʊd; kəd] [sɜːv] [æz; əz][ˌɑːr 'iː] - ['brɔːdkɑːstə(r)] — ['mɒdjʊleɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)]

| for | a | single | amplifier | could | serve | as | re | - | broadcaster | — | modulator | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 单身的 | 放大器 | 可以 | 服务 | 作为 | 关于 | - | 广播员 | — | 调制器 | 为了 |

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hedsets] .

| thousands | of | the | headsets | . |
|---|---|---|---|---|
| 数千 | 的 | 这 | 耳机 | . |

单个放大器可以作为数千个耳机的转播器/调制器。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] ?

| " | Are | you | sure | you're | all | right | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 当然 | 你是 | 全部 | 正确的 | ? |

你确定你没事吗?

" [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ][ di'mɑːnd, -'mænd ] .

| " | Hsi | demanded | . |
|---|---|---|---|
| " | 希 | 要求 | . |

“希要求道。

['tʃɑːndlə(r)] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fɔːk] , [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [ 'bekən ] [tuː; tə][ðə; ði]['weɪtə(r)] .

| Chandler | put | down | his | fork | , | lit | a | cigarette | and | beckoned | to | the | waiter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 放 | 向下 | 他的 | 叉 | , 点燃 | | 一个 | 卷烟 | 和 | 招手 | 到 | 这 | 服务员 | . |

钱德勒放下叉子，点燃一支香烟，向服务员招手。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
" I'm all right .
" 我是 全部 正确的 .

我没事。

[aɪ][dʒʌst] [wɒnt] [əˈnʌðə(r)] [drɪŋk] .
I just want another drink .
我 只是 想 其他 喝 .

我只想再喝一杯。

" [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ðə; ði] [drɪŋk] .
" He needed the drink .
" 他 需要 这 喝 .

他需要喝酒。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbɪldɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - .
For now he knew what he was building for Koitska .
为了 现在 他 知道 什么 他 曾是 建筑 为了 - .

现在他知道自己正在为科伊茨卡建造什么。

[ðə; ði][ˈweɪtə(r)] [brɔːt] [tuː] [mɔː(r)] [drɪŋks] [ænd; ənd] [ˈkærid] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ʌnˈiːtn] [fuːd] .
The waiter brought two more drinks and carried away the uneaten food .
这 服务员 带来 二 更多的 饮料 和 携带 离开 这 未食用的 食物 .

服务员又端来了两杯饮料，并把剩下的食物收走了。

" [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [ɪgˈzæktli] [huː] [dɪd] [wɒt] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] , " [ˌeɪtʃˈɛsˈaɪ] [sed] ,
" We don't know exactly who did what after that , " Hsi said ,
" 我们 不 知道 确切地 WHO 做过 什么 后 那 , " 希 说 ,

“我们并不清楚之后究竟是谁做了什么，”希说。

" [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [ɔː(r)] [ˈʌðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][hænd] .
" but somehow or other it got out of hand .
" 但 不知何故 或者 其他 它 得到 出去 的 手 .

但不知何故，事情失控了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈteknɪk(ə)l] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæktri; ˈfæktəri] [ðæt] [tʊk] [ˈəʊvə(r)] .
I think it was the technical crew of the factory that took over .
我 思考 它 曾是 这 技术的 全体人员 的 这 工厂 那 采取 超过 .

我认为是工厂的技术团队接手了工作。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɪnˈevɪtəb(ə)l][ˈdeɪndʒə(r)] .
I suppose it was an inevitable danger .
我 认为 它 曾是 一个 不可避免的 危险 .

我想这是一种不可避免的危险。

" [hiː; hi] [grɪnd] [ˈsævɪdʒli] .
" He grinned savagely .
" 他 咧嘴一笑 野蛮地 .

他露出了狰狞的笑容。

" [aɪ][kæn; kən][dʒʌst][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [ˈpɑːti] [ˈwɜːkəz] [ɪn][ðə; ði][ˈfæktri; ˈfæktəri] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I can just imagine the Party workers in the factory , " he said ,
" 我 能 只是 想象 这 派对 工人 在 这 工厂 , " 他 说 ,

“我能想象出工厂里的党工们的情景，”他说。

" [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɪgə(r)] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] [laɪn] — [braɪb] [ðem; ðəm][ɔː(r)] [ˈterɪfaɪ]
" trying to figure out how to keep them in line — bribe them or terrify
" 尝试 到 数字 出去 如何 到 保持 他们 在 线 — 贿赂 他们 或者 恐惧
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?

“正在想办法让他们服从——贿赂他们还是恐吓他们？”

[gɪv] [ðem; ðəm] [ 'dɑːtʃə ] [ɔː(r)] [send] [ə; eɪ] ['kwəʊtə] [tuː; tə] [saɪ'bɪərɪə] ?

| Give | them | dachas | or | send | a | quota | to | Siberia | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 他们 | 达查斯 | 或者 | 发送 | 一个 | 配额 | 到 | 西伯利亚 | ? |

给他们别墅还是把配额送到西伯利亚?

['naɪðə(r)] [wʊd] [wɜːk] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| Neither | would | work | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 会 | 工作 | , | 的 | 课程 | , |

当然，这两种方法都行不通。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [braɪb] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gɪv] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['əʊnli] [hæz; həz] [tuː; tə]

| because | there | isn't | any | bribe | you | can | give | to | a | man | who | only | has | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 那里 | 不是 | 任何 | 贿赂 | 你 | 能 | 给 | 到 | 一个 | 男人 | WHO | 仅有的 | 有 | 到 |

[stretʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] ,

| stretch | out | his | hand | to | take | over | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉紧 | 出去 | 他的 | 手 | 到 | 拿 | 超过 | 这 | 世界 | , |

因为你不可能用任何贿赂收买一个只需要伸出手就能统治世界的人。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kænt] ['fraɪt(ə)n] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [slɪt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [θrəʊt] .

| and | you | can't | frighten | a | man | who | can | make | you | slit | your | own | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不能 | 吓唬 | 一个 | 男人 | WHO | 能 | 制作 | 你 | 缝隙 | 你的 | 自己的 | 喉 | . |

你吓不倒一个能让你割喉自尽的人。

['eniweɪ] , [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] — [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['krɪsməs] — [wɒz; wəz] [wen] [ðeɪ]

| Anyway | , | the | next | thing | that | happened | — | the | following | Christmas | — | was | when | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 这 | 下一个 | 事物 | 那 | 发生 | — | 这 | 下列的 | 圣诞节 | — | 曾是 | 什么时候 | 他们 |

[tʊk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] .

| took | over | the | world | . |
|---|---|---|---|---|
| 采取 | 超过 | 这 | 世界 | . |

总之，接下来发生的事情——也就是接下来的圣诞节——就是他们征服世界的时候。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['pɑːti] ['muːvmənt] [æt; ət] [ɔːl] ['eni] [mɔː(r)] .

| It | wasn't | a | Party | movement | at | all | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 一个 | 派对 | 移动 | 在 | 全部 | 任何 | 更多的 | . |

它已经完全不再是一场党的运动了。

[ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜːkəz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeks] [ænd; ənd] [hʌŋ'geərɪənz] [ænd; ənd] [pəulz] ,

| A | lot | of | the | workers | were | Czechs | and | Hungarians | and | Poles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很多 | 的 | 这 | 工人 | 是 | 捷克人 | 和 | 匈牙利人 | 和 | 波兰人 | , |

许多工人是捷克人、匈牙利人和波兰人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [skɔːz] .

| and | the | first | thing | they | wanted | to | do | was | to | even | a | few | scores | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 事物 | 他们 | 通缉 | 到 | 做 | 曾是 | 到 | 甚至 | 一个 | 很少 | 得分 | . |

他们首先想做的就是扳回几分。

" [səʊ] [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

| " | So | here | they | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 这里 | 他们 | 是 | ! |

“瞧，它们就在这里！”

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [let] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [gəʊ] [bæŋ] [ðeɪ] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [reɪndʒ] .

| Before | they | let | the | whole | world | go | bang | they | got | out | of | range | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 让 | 这 | 所有的 | 世界 | 去 | 砰 | 他们 | 得到 | 出去 | 的 | 范围 | . |

在他们让整个世界毁灭之前，他们已经脱离了射程。

[ðeɪ] [gɒt] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɒv; əv] ['rʌʃə] [ɒn] [tuː] [red] ['neɪvi] ['krʊzər] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv]

| They | got | themselves | out | of | Russia | on | two | Red | Navy | cruisers | , | about | a | thousand | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 得到 | 他们自己 | 出去 | 的 | 俄罗斯 | 在 | 二 | 红色的 | 海军 | 巡洋舰 | , | 关于 | 一个 | 千 | 的 |

[ðem; ðəm] ;

| them | ; |
|---|---|
| 他们 | ; |

他们乘坐两艘苏联红海军巡洋舰逃离了俄罗斯，大约有1000人。

[ðen] [ðeɪ] [ˌsɪstə'mætɪkli] ['trɪgəd] [ɒf] ['evri] [bə'lɪstɪk] ['mɪsaɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] . . . [ænd; ənd]

| then | they | systematically | triggered | off | every | ballistic | missile | they | could | find | . | . | . | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 系统地 | 触发 | 离开 | 每一个 | 弹道学 | 导弹 | 他们 | 可以 | 寻找 | . | . | . | 和 |

[ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| they | could | find | all | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 寻找 | 全部 | 的 | 他们 | , |

然后他们有条不紊地引爆了所有能找到的弹道导弹……而且他们确实找到了所有导弹。

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] .

| sooner | or | later | , | it | was | just | a | matter | of | looking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 或者 | 之后 | , | 它 | 曾是 | 只是 | 一个 | 事情 | 的 | 寻找 | . |

迟早，这只是一个寻找的问题。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [seɪf] [ðeɪ] [muːvd] [ɪn][hɪə(r)] .

| As | soon | as | it | was | safe | they | moved | in | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 它 | 曾是 | 安全的 | 他们 | 已搬 | 在 | 这里 | . |

一旦安全了，他们就搬了进来。

[best] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

| Best | place | in | the | world | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 地方 | 在 | 这 | 世界 | 为了 | 他们 | . |

对他们来说，这是世界上最好的地方。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv][ðem; ðəm][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði]['aɪləndz] ,

| " | There | are | only | a | thousand | or | so | of | them | here | on | the | Islands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 仅有的 | 一个 | 千 | 或者 | 所以 | 的 | 他们 | 这里 | 在 | 这 | 岛屿 | , |

“岛上只有大约一千人左右。”

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['aɪləndz] ['iːv(ə)n] [nəʊz] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

| and | nobody | outside | the | Islands | even | knows | where | they | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无人 | 外部 | 这 | 岛屿 | 甚至 | 知道 | 在哪里 | 他们 | 是 | . |

岛外的人甚至都不知道它们在哪里。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [wɒt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][ðem; ðəm] ?

| If | they | did | , | what | good | would | it | do | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 做过 | , | 什么 | 好的 | 会 | 它 | 做 | 他们 | ? |

即使他们这么做了，对他们又有什么好处呢?

[ðeɪ] [kæn; kən] [kɪl] ['eniwʌn] , ['eniweə(r)] .

| They | can | kill | anyone | , | anywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 能 | 杀 | 任何人 | , | 任何地方 | . |

他们可以随时随地杀死任何人。

[ðeɪ] [kɪl] [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [kɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [tuː] .

| They | kill | for | fun | , | but | sometimes | they | kill | for | a | reason | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 杀 | 为了 | 乐趣 | , | 但 | 有时 | 他们 | 杀 | 为了 | 一个 | 原因 | 也 | . |

他们杀人是为了取乐，但有时他们杀人也有原因。

[wen] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][gəʊz] ['wɒndərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [kɪks] [hiː; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə]

| When | one | of | them | goes | wandering | for | kicks | he | makes | it | a | point | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 的 | 他们 | 去 | 漫游 | 为了 | 踢 | 他 | 制作 | 它 | 一个 | 观点 | 到 |

[mes] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['trænspɔːt] [ænd; ənd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [fə'sɪlətiz] [hiː; hi] ['kɒmz] [ə'krɒs] — [ɪ'speʃəli]

| mess | up | all | the | transport | and | communications | facilities | he | comes | across | — | especially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混乱 | 向上 | 全部 | 这 | 运输 | 和 | 通讯 | 设施 | 他 | 来 | 穿过 | — | 尤其 |

[naʊ] ,

| now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

其中一人四处游荡寻乐时，总会故意破坏他遇到的所有交通和通讯设施——尤其是在现在这种时候。

[sɪns] [ðev] ['stɔkˌpaɪld] ['evriθɪŋ] ['ðer] ['laɪkli] [tuː; tə] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['twenti] [j'iəz]

| since | they've | stockpiled | everything | they're | likely | to | need | for | the | next | twenty | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他们有 | 囤积 | 一切 | 它们是 | 可能 | 到 | 需要 | 为了 | 这 | 下一个 | 二十 | 年 |

.

:

.

因为他们已经储备了未来二十年可能需要的所有物资。

[wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['ðer] ['plænɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wen] [ðə; ði] ['twenti] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] .

| We | don't | know | what | they're | planning | to | do | when | the | twenty | years | are | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 知道 | 什么 | 它们是 | 规划 | 到 | 做 | 什么时候 | 这 | 二十 | 年 | 是 | 向上 | . |

我们不知道20年期满后他们打算做什么。

['meɪbi] [ðeɪ] [doʊnt][keə(r)] .

| Maybe | they | don't | care | . |
|---|---|---|---|---|
| 或许 | 他们 | 不 | 关心 | . |

也许他们根本不在乎。

[wʊd] [juː; jʊ] ?

| Would | you | ? |
|---|---|---|
| 会 | 你 | ? |

你会吗?

" ['tʃɑːndlə(r)] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Chandler | drained | his | drink | and | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 钱德勒 | 排水 | 他的 | 喝 | 和 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

钱德勒喝干了杯中的酒，摇了摇头。

" [wʌn] ['kwestʃən] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | One | question | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 问题 | , | " | 他 | 说 | . |

“我有一个问题，”他说。

" [huz] - [wiː; wi] - ?

| " | Who's | ' | we | ' | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁是 | - | 我们 | - | ? |

“我们”指的是谁?

" [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] ['keəfəli] [ʌn'ræpt] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] ['sɪgəret] , [tʊk] [wʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Hsi | carefully | unwrapped | a | package | of | cigarettes | , | took | one | out | and | lit | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希 | 小心 | 拆开 | 一个 | 包裹 | 的 | 香烟 | , | 采取 | 一 | 出去 | 和 | 点燃 | 它 | . |

“希小心翼翼地拆开一包香烟，拿出一根点燃。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

| He | looked | at | it | as | though | he | were | not | enjoying | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 它 | 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 不是 | 享受 | 它 | ; |

他看着它，好像并不喜欢它;

['sɪgəret] [hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['teɪstɪŋ] [steɪl] [ðiːz] [deɪz] .

| cigarettes | had | a | way | of | tasting | stale | these | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 香烟 | 有 | 一个 | 方式 | 的 | 品尝 | 陈旧 | 这些 | 天 | . |

最近抽的烟总感觉味道有点不新鲜。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

| As | they | were | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | . |

事实就是如此。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Just | a | minute | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 一个 | 分钟 | , | " | 他 | 说 | . |

“稍等一下，”他说。

['tɑ:dɪli] ['tʃɑ:ndlə(r)] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [kwɪk] [grɑ:sp][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪtərz] ['fɪŋgəz] [ɒn] [sɪs] [rɪst] ,

| **Tardily** | **Chandler** | **remembered** | **the** | **quick** | **grasp** | **of** | **the** | **waiter's** | **fingers** | **on** | **Hsi's** | **wrist** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迟缓地 | 钱德勒 | 记得 | 这 | 快的 | 抓牢 | 的 | 这 | 服务员的 | 手指 | 在 | HSI的 | 手腕 | , |

迟钝的钱德勒才想起侍者迅速抓住希手腕的那一刻。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['weɪtə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['hɒvərɪŋ] , [ˌɪnkən'spɪkjuəsli] [kləʊz] , [ɔ:l] [θru:] [ðeə(r)]

| **and** | **that** | **the** | **waiter** | **had** | **been** | **hovering** | **,** | **inconspicuously** | **close** | **,** | **all** | **through** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 服务员 | 有 | 到过 | 悬停 | , | 不引人注目地 | 关闭 | , | 全部 | 通过 | 他们的 |

[mi:l] .

| **meal** | **.** |
|---|---|
| 一顿饭 | . |

而且，服务员在他们用餐期间一直悄悄地在附近徘徊。

[ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] .

| **Hsi** | **was** | **waiting** | **for** | **the** | **man** | **to** | **return** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希 | 曾是 | 等待 | 为了 | 这 | 男人 | 到 | 返回 | . |

希在等那人回来。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['weɪtə(r)][wɒz; wəz] [bæk] , ['lʊkɪŋ] [də'rektli] [æt; ət]['tʃɑ:ndlə(r)] .

| **In** | **a** | **moment** | **the** | **waiter** | **was** | **back** | **,** | **looking** | **directly** | **at** | **Chandler** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 这 | 服务员 | 曾是 | 后退 | , | 寻找 | 直接地 | 在 | 钱德勒 | . |

片刻之后，服务员回来了，直直地看着钱德勒。

[hi:; hi] [lu:pt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪst] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .

| **He** | **looped** | **his** | **own** | **wrist** | **with** | **his** | **fingers** | **and** | **nodded** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 循环 | 他的 | 自己的 | 手腕 | 和 | 他的 | 手指 | 和 | 点头 | . |

他用手指勾住自己的手腕，点了点头。

[ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [sed] ['sɒftli] , " - [wi:; wi] - [ɪz][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] [sleɪvz] .

| **Hsi** | **said** | **softly** | **,** | **"** | **'** | **We** | **'** | **is** | **the** | **Society** | **of** | **Slaves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希 | 说 | 轻轻 | , | " | - | 我们 | - | 是 | 这 | 社会 | 的 | 奴隶 | . |

希轻声说道："'我们'指的是奴隶协会。"

[ðæts] [ɔ:l][ɒv; əv][ju: 'es] — [sleɪvz] — [bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ju: 'es] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti] .

| **That's** | **all** | **of** | **us** | **—** | **slaves** | **—** | **but** | **only** | **a** | **few** | **of** | **us** | **belong** | **to** | **the** | **Society** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | 的 | 我们 | — | 奴隶 | — | 但 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 的 | 我们 | 属于 | 到 | 这 | 社会 | . |

我们都是奴隶，但只有少数人属于这个组织。

[wi:; wi] —

| **We** | **—** |
|---|---|
| 我们 | — |

我们-

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ɒv; əv] [glɑ:s] .

| **"** | **There** | **was** | **a** | **crash** | **of** | **glass** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 碰撞 | 的 | 玻璃 | . |

"传来玻璃破碎的声音。"

[ðə; ði]['weɪtə(r)][hæd; həd] [drɒpt] [ðeə(r)] [treɪ] .

| **The** | **waiter** | **had** | **dropped** | **their** | **tray** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 服务员 | 有 | 掉落 | 他们的 | 托盘 | . |

服务员把托盘掉地上了。

[ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][frɒm; frəm]['tʃɑ:ndlə(r)] , [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] .

| **Across** | **the** | **table** | **from** | **Chandler** | **,** | **Hsi** | **looked** | **suddenly** | **changed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 桌子 | 从 | 钱德勒 | , | 希 | 看起来 | 突然 | 已更改 | . |

坐在钱德勒对面的希，看起来突然变了样。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [pɔɪzd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

| **His** | **left** | **hand** | **lay** | **on** | **the** | **table** | **before** | **him** | **,** | **his** | **right** | **hand** | **poised** | **over** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 左边 | 手 | 躺 | 在 | 这 | 桌子 | 前 | 他 | , | 他的 | 正确的 | 手 | 准备 | 超过 | 它 | . |

他的左手放在面前的桌子上，右手悬在左手上方。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt][tuː; tə] [ʃəʊ] ['tʃɑːndlə(r)] [ə'gen] [ðə; ði][saɪn][hiː; hi][hæd; həd]

| **Apparently** | **he** | **had** | **been** | **about** | **to** | **show** | **Chandler** | **again** | **the** | **sign** | **he** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 他 | 有 | 到过 | 关于 | 到 | 展示 | 钱德勒 | 再次 | 这 | 符号 | 他 | 有 |

[meɪd] .

| **made** | **.** |
|---|---|
| 制成 | . |

显然，他原本打算再次向钱德勒展示他制作的标志。

---

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| **But** | **he** | **could** | **not** | **do** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 做 | 它 | . |

但他做不到。

---

[hɪz; ɪz][hænd] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ 'flʌtə ] , [laɪk][ə; eɪ] ['kæptʃəd] [bɜːd] .

| **His** | **hand** | **paused** | **and** | **fluttered** | **,** | **like** | **a** | **captured** | **bird** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 暂停 | 和 | 飘动 | , | 喜欢 | 一个 | 捕获 | 鸟 | . |

他的手停顿了一下，颤抖着，像一只被捕获的小鸟。

---

['kæptʃəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

| **Captured** | **it** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|
| 捕获 | 它 | 曾是 | . |

被捕获了。

---

[ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ][wɒz; wəz] ['kæptʃəd] .

| **Hsi** | **was** | **captured** | **.** |
|---|---|---|---|
| 希 | 曾是 | 捕获 | . |

Hsi被捕获了。

---

[aʊt] [ɒv; əv] [sɪs] [maʊθ] , [wɪð] [sɪs] [vɔɪs] , [keɪm] [ðə; ði] [laɪt] , ['təʊnl] ['rɪð(ə)mz] [ɒv; əv]['rəuzəli; 'rɔ-]

| **Out** | **of** | **Hsi's** | **mouth** | **,** | **with** | **Hsi's** | **voice** | **,** | **came** | **the** | **light** | **,** | **tonal** | **rhythms** | **of** | **Rosalie** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | HSI的 | 嘴 | , | 和 | HSI的 | 嗓音 | , | 来了 | 这 | 光 | , | 音调 | 节奏 | 的 | 罗莎莉 |

[pæn] .

| **Pan** | **.** |
|---|---|
| 平底锅 | . |

从希的口中，伴随着希的声音，传出了罗莎莉·潘轻快、富有节奏感的歌声。

---

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒə(r)] , [lʌv] !

| **"** | **This** | **is** | **an** | **unexpected** | **pleasure** | **,** | **love** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 一个 | 意外 | 乐趣 | , | 爱 | ! |

“这是意想不到的快乐，亲爱的！”

---

[aɪ]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][hɪə(r)] .

| **I** | **never** | **expected** | **to** | **see** | **you** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 预期的 | 到 | 看 | 你 | 这里 | . |

我没想到会在这里见到你。

---

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [miːl] ?

| **Enjoying** | **your** | **meal** | **?** |
|---|---|---|---|
| 享受 | 你的 | 一顿饭 | ? |

用餐愉快吗?

---

" [ɪks]

| **"** | **IX** |
|---|---|
| " | 第九章 |

IX

---

['tʃɑːndlə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['empti] [glɑːs] [ˌhɑːf'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ˌɔːtə'mætɪkli] ,

| **Chandler** | **had** | **his** | **empty** | **glass** | **halfway** | **to** | **his** | **lips** | **,** | **automatically** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 有 | 他的 | 空的 | 玻璃 | 半 | 到 | 他的 | 嘴唇 | , | 自动地 | , |

钱德勒下意识地把空杯子举到嘴边，杯子举到一半就到了嘴边。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [breɪs] [hɪm] .

| before | he | realized | there | was | nothing | in | it | to | brace | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 已实现 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 在 | 它 | 到 | 支撑 | 他 | . |

直到他意识到里面没有任何东西可以支撑他。

[hiː; hi] [sed] [ˈhɔːsli] , " [jes] , [θæŋks] .

| He | said | hoarsely | , | " | Yes | , | thanks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 沙哑地 | , | " | 是的 | , | 谢谢 | . |

他沙哑地说：“是的，谢谢。”

[duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][ˈɒf(ə)n] ?

| Do | you | come | here | often | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 来 | 这里 | 经常 | ? |

你经常来这里吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][bəˈnɑːl] [tɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [gaɪd] ,

| " | It | was | like | the | banal | talk | of | a | language | guide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 平庸 | 讲话 | 的 | 一个 | 语言 | 指导 | , |

“这就像语言导游的平庸讲解一样。”

[ˈwaɪldli] [ˌɪnəˈprəʊpriət] [tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [bɪˈfɔː(r)] .

| wildly | inappropriate | to | what | had | been | going | on | a | moment | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂地 | 不当 | 到 | 什么 | 有 | 到过 | 去 | 在 | 一个 | 片刻 | 前 | . |

与刚才发生的事情极其不符。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈʃeɪkən] .

| He | was | shaken | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 摇晃 | . |

他受到了惊吓。

" [əʊ] , [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ kuː ] [ˌeɪtʃˈɛsˈaɪ] , [ɪnˈvestɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

| " | Oh | , | I | love | it | , | " | cooed | Hsi | , | investigating | the | dishes | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 爱 | 它 | , | " | 咕咕 | 希 | , | 调查 | 这 | 菜肴 | 前 | 他 | . |

“哦，我太喜欢了，”Hsi一边欣赏着眼前的菜肴，一边赞叹道。

" [ɔːl] [ˈfɪnɪʃt] , [aɪ] [siː] .

| " | All | finished | , | I | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 完成的 | , | 我 | 看 | . |

“看来都完成了。”

[tuː] [bæd] .

| Too | bad | . |
|---|---|---|
| 也 | 坏的 | . |

太糟糕了。

[jɔː(r); jə(r)] [frend] [ˈdʌznt] [fiːl] [laɪk] [hiː; hi][et; eɪt] [mʌtʃ] , [ˈaɪðə(r)] . "

| Your | friend | doesn't | feel | like | he | ate | much | , | either | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 朋友 | 不 | 感觉 | 喜欢 | 他 | 吃 | 很多 | , | 任何一个 | . | " |

你的朋友也觉得自己没吃多少东西。

" [aɪ] [ges] [hiː; hi] [ˈwʌznt] [ˈhʌŋgri] , " [ˈtʃɑːndlə(r)] [ˈmænɪdʒd] .

| " | I | guess | he | wasn't | hungry | , | " | Chandler | managed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 他 | 不是 | 饥饿的 | , | " | 钱德勒 | 管理 | . |

“我猜他不饿，”钱德勒说道。

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] .

| " | Well | , | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 是 | . |

“嗯，我是。”

" [ˌeɪtʃˈɛsˈaɪ] [kɒkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ɪmˈpɜːsəneɪtə(r)] .

| " | Hsi | cocked | his | head | and | smiled | like | a | female | impersonator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希 | 上膛 | 他的 | 头 | 和 | 微笑 | 喜欢 | 一个 | 女性 | 模仿者 | . |

“希歪着头，露出了像男扮女装者一样的笑容。”

" [ai] [nəʊ] !
**" I know !**
" 我 知道 !

“我知道!

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [raɪt] [naʊ] , [lʌv] ?
**Are you doing anything special right now , love ?**
是 你 正在做 任何事物 特别的 正确的 现在 , 爱 ?

亲爱的，你现在在做什么特别的事情吗?

[ai] [nəʊ] [juːv] ['iːt(ə)n] , [bʌt; bət] — [wel] , [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl]
**I know you've eaten , but — well , I've been a good girl**
我 知道 你已经 吃 , 但 — 出色地 , 我已经 到过 一个 好的 女孩

我知道你已经吃过了，但是——嗯，我一直是个乖女孩。

[ænd; ənd][ai] [ges] [ai][kæn; kən] [iːt] [ə; eɪ]['riːəl] [miːl] , [ai] [miːn] [nɒt] [wɪð] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] [tiːθ] ,
**and I guess I can eat a real meal , I mean not with somebody else's teeth ,**
和 我 猜测 我 能 吃 一个 真实的 一顿饭 , 我 意思是 不是 和 某人 其他人的 牙齿 ,

我想我终于可以吃顿像样的饭了，我的意思是，不用再用别人的牙齿了。

[ænd; ənd] [stɪl] [kiːp] [ðə; ði] ['kæləriz] [ɪn] [laɪn] .
**and still keep the calories in line .**
和 仍然 保持 这 卡路里 在 线 .

同时还要控制卡路里摄入量。

[səˈpəʊz] [ai] [miːt] [juː; jʊ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [biːtʃ] ?
**Suppose I meet you down at the Beach ?**
认为 我 见面 你 向下 在 这 海滩 ?

假设我在海滩上遇到你?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ðeə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['luːaʊ] [ɪz] [dɪ'vaɪn] .
**There's a place there where the luau is divine .**
有 一个 地方 那里 在哪里 这 夏威夷宴会 是 神圣的 .

那里有个地方，那里的夏威夷烤猪宴简直是人间美味。

[ai][kæn; kən][biː; bi][ðeə(r)][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .
**I can be there in half an hour .**
我 能 是 那里 在 一半 一个 小时 .

我半小时后就能到。

" ['tʃændlərz] ['briːðɪŋ] [wɒz; wəz] [bæk] [tuː; tə]['nɔːm(ə)l] .
**" Chandler's breathing was back to normal .**
" 钱德勒的 呼吸 曾是 后退 到 普通的 .

钱德勒的呼吸恢复正常了。

[waɪ] [nɒt] ?
**Why not ?**
为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [aɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] . "
**" I'll be delighted . "**
" 患病的 是 高兴极了 . "

“我会非常高兴。”

" ['lwiːdʒi][ðə; ði] [wɔːf] [ræt] , [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**" Luigi the Wharf Rat , that's the name of it .**
" 路易吉 这 码头 鼠 , 那就是 这 姓名 的 它 .

“它的名字叫路易吉，码头老鼠。”

[ðeɪ] [woʊnt] [let] [juː; jʊ][ɪn] , [ðəʊ] , [ən'les] [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] [jʊr; jər] [wɪð] [ˌem 'iː] .
**They won't let you in , though , unless you tell them you're with me .**
他们 惯于 让 你 在 , 尽管 , 除非 你 告诉 他们 你是 和 我 .

不过，除非你告诉他们你是跟我一起来的，否则他们不会让你进去。

[ɪts] ['speʃ(ə)l] .
**It's special .**
它是 特别的 .

它很特别。

" [sɪs] [aɪ] [kləʊzd] [ɪn]['rəuzəli; 'rɔ-][pænz] [wɪŋk] .
**" Hsi's eye closed in Rosalie Pan's wink .**
" HSI的 眼睛 关闭 在 罗莎莉 平底锅 眨眼 .

“罗莎莉·潘眨了眨眼，希的眼睛闭上了。”

" [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , " [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [sed] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'gen] [hɪm'self] .
**" Half an hour , " Hsi said , and was again himself .**
" 一半 一个 小时 , " 希 说 , 和 曾是 再次 他自己 .

“半小时，”希说道，然后又恢复了正常。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] .
**He began to shake .**
他 开始 到 摇 .

他开始颤抖。

[ðə; ði]['weɪtə(r)] [brɔːt] [hɪm] [streɪt] ['wɪski] [ænd; ənd] , [prɪ'tens] [ə'bændənd] , [stʊd] [baɪ] [waɪl]
**The waiter brought him straight whiskey and , pretense abandoned , stood by while**
这 服务员 带来 他 直的 威士忌酒 和 , 虚伪 弃 , 站立 经过 尽管
[ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] .
**Hsi drank it .**
希 喝 它 .

服务员给他端来一杯纯威士忌，然后放弃了伪装，站在一旁看着Hsi喝下去。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [sed] , " [skeəz] [juː; jʊ] .
**After a moment he said , " Scares you .**
后 一个 片刻 他 说 , " 惊吓 你 .

过了一会儿，他说：“吓到你了。”

[bʌt; bət] — [ai] [ges] [wɪr] [ɔːl] [raɪt] .
**But — I guess we're all right .**
但 — 我 猜测 是 全部 正确的 .

但是——我想我们都没什么大碍。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [hɜːd] [mʌtʃ] .
**She couldn't have heard much .**
她 不能 有 听到 很多 .

她可能没听到什么。

[jʊd] ['betə(r)][gəʊ] , ['tʃɑːndlə(r)] .
**You'd better go , Chandler .**
你会 更好的 去 , 钱德勒 .

你最好走了，钱德勒。

[aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [taɪm] .
**I'll talk to you again some other time .**
患病的 讲话 到 你 再次 一些 其他 时间 .

我们改天再聊。

" ['tʃɑːndlə(r)] [stʊd] [ʌp] .
**" Chandler stood up .**
" 钱德勒 站立 向上 .

钱德勒站了起来。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [liːv] [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [laɪk] [ðæt] .
**But he couldn't leave Hsi like that .**
但 他 不能 离开 希 喜欢 那 .

但他不能就这样离开希。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 蟒蛇之灾(Plague of Pythons)
# 第6/9页

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?
" Are you all right ?
" 是 你 全部 正确的 ?

你还好吗?

" [ˌeɪtʃˈɛsˈaɪ]['ɔːlməʊst] ['mænɪdʒd] [kən'trəʊl] .
" Hsi almost managed control .
" 希 几乎 管理 控制 .

“Hsi几乎控制了局面。”

" [əʊ] — [ai] [θɪŋk] [səʊ] .
" Oh — I think so .
" 哦 — 我 思考 所以 .

哦——我想是的。

[nɒt] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪts] [kʌm] [kləʊz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Not the first time it's come close , you know .
不是 这 第一的 时间 它是 来 关闭 , 你 知道 .

你知道，这并非它第一次险些酿成大祸。

['suːnə(r)] [ɔː(r)]['leɪtə(r)] ['itl] [kʌm] ['kləuzə(r)] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end] ,
Sooner or later it'll come closer still , and that will be the end ,
俄克拉荷马 或者 之后 它将 来 更近 仍然 , 和 那 将要 是 这 结尾 ,

迟早它会更近一步，那时一切就都结束了。

[bʌt; bət] — [jes] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] .
but — yes , I'm all right for now .
但 — 是的 , 我是 全部 正确的 为了 现在 .

但是——是的，我现在没事。

" ['tʃɑːndlə(r)] [ 'tæri ] .
" Chandler tarried .
" 钱德勒 滞留 .

钱德勒迟迟未归。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] [sleɪvz] . "
" You were saying something about the Society of Slaves . "
" 你 是 说 某物 关于 这 社会 的 奴隶 . "

“你刚才提到了奴隶协会。”

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [gəʊ] !
" Damn it , go !
" 该死 它 , 去 !

“该死，走吧！”

" [ˌeɪtʃˈɛsˈaɪ] [bɑːkt] .
" Hsi barked .
" 希 吠叫 .

“希吠叫道。”

" [ʃɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . . . .
" She'll be waiting for you . . . .
" 壳 是 等待 为了 你 . . . .

她会等你.....

['sɒri] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [ʃaʊt] .

| **Sorry** | **,** | **I** | **didn't** | **mean** | **to** | **shout** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对不起 | , | 我 | 没有 | 意思是 | 到 | 喊 | . |

对不起，我不是故意大声说话的。

[bʌt; bət][gəʊ] .

| **But** | **go** | **.** |
|---|---|---|
| 但 | 去 | . |

但去吧。

" [æz; əz]['tʃɑːndlə(r)] [tɜːnd] , [hiː; hi] [sed] [mɔː(r)]['kwaɪətli] , " [kʌm] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][stɔː(r)]

| **"** | **As** | **Chandler** | **turned** | **,** | **he** | **said** | **more** | **quietly** | **,** | **"** | **Come** | **around** | **to** | **the** | **store** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 钱德勒 | 转向 | , | 他 | 说 | 更多的 | 悄悄 | , | " | 来 | 大约 | 到 | 这 | 店铺 |

[tə'mɒrəʊ] .

| **tomorrow** | **.** |
|---|---|
| 明天 | . |

钱德勒转过身，声音低沉地说："明天来店里逛逛吧。"

['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] ['aʊə(r)] [tɔːk] [ðen] .

| **Maybe** | **we** | **can** | **finish** | **our** | **talk** | **then** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 我们 | 能 | 结束 | 我们的 | 讲话 | 然后 | . |

或许我们可以就此结束谈话。

" ['lwiːdʒi][ðə; ðɪ] [wɔːf] [ræts] [wɒz; wəz][nɒt] ['æktʃuəli] [ɒn][ðə; ðɪ] [biːtʃ] [bʌt; bət][ɒn][ðə; ðɪ][bæŋk][ɒv; əv][ə; eɪ]

| **"** | **Luigi** | **the** | **Wharf** | **Rat's** | **was** | **not** | **actually** | **on** | **the** | **beach** | **but** | **on** | **the** | **bank** | **of** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 路易吉 | 这 | 码头 | 老鼠的 | 曾是 | 不是 | 实际上 | 在 | 这 | 海滩 | 但 | 在 | 这 | 银行 | 的 | 一个 |

['bɒdi] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [kɔːld] [ðə; ðɪ]['eɪlə] [waɪ] [kə'næl] .

| **body** | **of** | **water** | **called** | **the** | **Ala** | **Wai** | **Canal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 身体 | 的 | 水 | 称为 | 这 | 翼 | 哇 | 运河 | . |

"码头老鼠路易吉实际上并不在海滩上，而是在一条名为阿拉瓦伊运河的水体的岸边。"

[ə'krɒs] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [hɪlz] .

| **Across** | **the** | **water** | **were** | **the** | **snowtopped** | **hills** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 水 | 是 | 这 | 积雪覆盖的 | 丘陵 | . |

水对面是白雪皑皑的山丘。

[ə; eɪ] ['meɪtər] - [diː] ['eskɔːtɪd] ['tʃɑːndlə(r)] ['pɜːsənəli] [tuː; tə][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒn][ə; eɪ] ['bælkəni] , [ænd; ənd]

| **A** | **maitre** | **-** | **de** | **escorted** | **Chandler** | **personally** | **to** | **a** | **table** | **on** | **a** | **balcony** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 领班 | - | 德 | 护送 | 钱德勒 | 亲自 | 到 | 一个 | 桌子 | 在 | 一个 | 阳台 | , | 和 |

[ðeə(r)] [hiː; hi] ['weɪtɪd] .

| **there** | **he** | **waited** | **.** |
|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 等待 | . |

餐厅领班亲自护送钱德勒到阳台上的一张桌子旁，他在那里等候。

['roʊzəˌliz] " [hɑːf] - ['aʊə(r)] " [wɒz; wəz] ['nɪəli] [tuː] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːlɪŋ] [hɪm]

| **Rosalie's** | **"** | **half** | **-** | **hour** | **"** | **was** | **nearly** | **two** | **;** | **but** | **then** | **he** | **heard** | **her** | **calling** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗莎莉的 | " | 一半 | - | 小时 | " | 曾是 | 几乎 | 二 | ; | 但 | 然后 | 他 | 听到 | 她 | 呼叫 | 他 |

[frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

| **from** | **across** | **the** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 穿过 | 这 | 房间 | , |

罗莎莉说的"半小时"实际上将近两个小时；但随后他听到她从房间另一头叫他。

[ɪn][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sekənd] ['bælkəniz] , [ænd; ənd][hiː; hi][rəʊz]

| **in** | **the** | **voice** | **which** | **had** | **reached** | **a** | **thousand** | **second** | **balconies** | **,** | **and** | **he** | **rose** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 嗓音 | 哪个 | 有 | 达到 | 一个 | 千 | 第二 | 阳台 | , | 和 | 他 | 玫瑰 |

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪə(r)] .

| **as** | **she** | **came** | **near** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 来了 | 靠近 | . |

他的声音仿佛传到了千层楼高的阳台上，当她走近时，他站了起来。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['laɪtli] , " ['sɒri] .
**She said lightly , " Sorry .**
她 说 轻轻 , " 对不起 .

她淡淡地说："对不起。"

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['flætəd] , [ðəʊ] .
**You ought to be flattered , though .**
你 应该 到 是 受宠若惊 , 尽管 .

你应该感到荣幸才对。

[ɪts] [ə; eɪ] ['twenti] - ['mɪnɪt] [draɪv] — [ænd; ənd][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][tuː; tə][pʊt][ɒn][maɪ]
**It's a twenty - minute drive — and an hour and a half to put on my**
它是 一个 二十 - 分钟 驾驶 — 和 一个 小时 和 一个 一半 到 放 在 我的
[feɪs] ,
**face ,**
脸 ,

开车只需二十分钟——但化妆却要一个半小时。

[səʊ][juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
**so you won't be ashamed to be seen with me .**
所以 你 惯于 是 羞愧 到 是 已见 和 我 .

这样你就不会因为和我在一起而感到羞耻了。

[wel] , [ɪts] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn][maɪ] [əʊn] [skɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
**Well , it's good to be out in my own skin for a change .**
出色地 , 它是 好的 到 是 出去 在 我的 自己的 皮肤 为了 一个 改变 .

嗯，能做回自己感觉真好。

[lets] [iːt] !
**Let's eat !**
我们来吧 吃 !

开饭啦！

" [ðə; ði] [tɔːk] [wɪð] [ˌeɪtʃˈɛsˈaɪ][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɒn] ['tʃɑːndlə(r)] [ðæt] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [gɜːrlz] ['prɪti]
**" The talk with Hsi had left a mark on Chandler that not even this girl's pretty**
" 这 讲话 和 希 有 左边 一个 标记 在 钱德勒 那 不是 甚至 这 女孩们 漂亮的
[feɪs] [kʊd; kəd][əbˈskjʊə(r)] .
**face could obscure .**
脸 可以 朦胧 .

“与希的谈话给钱德勒留下了深刻的印象，即使是这个女孩漂亮的脸蛋也无法掩盖这一点。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] , [ðəʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ɪgˈzɜːtɪŋ] [hɜːˈself] [tuː; tə]
**It was a pretty face , though , and she was obviously exerting herself to**
它 曾是 一个 漂亮的 脸 , 尽管 , 和 她 曾是 明显地 施力 她自己 到
[meɪk] [hɪm][ɪnˈdʒɔɪ] [hɪmˈself] .
**make him enjoy himself .**
制作 他 享受 他自己 .

不过，她的脸蛋确实很漂亮，而且她显然很努力地想让他开心。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ɹɪspˈɒndɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [muːd] .
**He could not help responding to her mood .**
他 可以 不是 帮助 回应 到 她 情绪 .

他无法控制自己的情绪，只能对她的情绪做出反应。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pəˈfɔːməns] ,
**She talked of her life on the stage , the excitement of a performance ,**
她 谈话 的 她 生活 在 这 阶段 , 这 激动 的 一个 表现 ,

她谈到了自己的舞台生活，以及表演时的兴奋之情。

[ðə; ði] [ˌentəˈteɪnəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] .
**the entertainers she had known .**
这 艺人 她 有 已知 .

她认识的那些演艺人员。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][wʌn] [lɒŋ] [neɪm] - [drɒp] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [prɪˈtens] :

| Her | conversation | was | one | long | name | - | drop | , | but | it | was | not | pretense | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 对话 | 曾是 | 一 | 长的 | 姓名 | - | 降低 | , | 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 虚伪 | : |

她的谈话内容全是列举名人，但这并非虚伪：

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] .

| the | world | of | the | famous | was | the | world | she | had | lived | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 的 | 这 | 著名的 | 曾是 | 这 | 世界 | 她 | 有 | 居住地 | 在 | . |

她一直生活在名人的世界里。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [ˈtʃɑːndlə(r)][hæd; həd][ˈevə(r)] [ˈvɪzɪtɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈrekəgˈnaɪzd]

| It | was | not | a | world | that | Chandler | had | ever | visited | , | but | he | recognized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 世界 | 那 | 钱德勒 | 有 | 曾经 | 到访 | , | 但 | 他 | 认可 |

[ðə; ði] [nems] .

| the | names | . |
|---|---|---|
| 这 | 姓名 | . |

钱德勒从未到访过这个世界，但他认出了那些名字。

[ˈrəʊziː][hæd; həd] [biːn] [ˈmærid] [wʌns][tuː; tə][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈæktə(r)] [huːz] [muːvɪz] [ˈtʃɑːndlə(r)][hæd; həd]

| Rosie | had | been | married | once | to | an | English | actor | whose | movies | Chandler | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗西 | 有 | 到过 | 已婚 | 一次 | 到 | 一个 | 英语 | 演员 | 谁 | 电影 | 钱德勒 | 有 |

[meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈwɒtʃɪŋ] [ɒn] [ˈtelɪvɪʒ(ə)n] .

| made | a | point | of | watching | on | television | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 观点 | 的 | 观看 | 在 | 电视 | . |

罗茜曾嫁给一位英国演员，钱德勒特意在电视上看他的电影。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ,

| It | was | interesting | , | in | a | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 有趣的 | , | 在 | 一个 | 方式 | , |

从某种意义上说，这很有趣。

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ snɔː ] [ænd; ənd][lɪvd; ˈlaɪvd] [ˈprɪnsəplɪ] [ɒn] [ˈvɪtəmɪn] [pɪlz] .

| to | know | that | the | man | snored | and | lived | principally | on | vitamin | pills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 知道 | 那 | 这 | 男人 | 打鼾 | 和 | 居住地 | 主要 | 在 | 维他命 | 药片 | . |

得知这个人打鼾，而且主要靠维生素片度日。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ˈtʃɑːndlə(r)][hæd; həd][nɒt] [sɔːt] .

| But | it | was | a | view | of | the | man | that | Chandler | had | not | sought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 看法 | 的 | 这 | 男人 | 那 | 钱德勒 | 有 | 不是 | 寻求 | . |

但这是钱德勒并不想看到的这个人。

[ðə; ði] [ˈrestrɒnt] [druː] [ɪts] [ˌkliːənˈtel] [ˈməʊstli][frɒm; frəm][ðə; ði][ɪgˈzeks] , [jʌŋ] [wʌnz][ɔː(r)] [jʌŋ] -

| The | restaurant | drew | its | clientele | mostly | from | the | execs | , | young | ones | or | young | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 餐厅 | 画 | 它是 | 客户 | 大多 | 从 | 这 | 高管 | , | 年轻的 | 一个 | 或者 | 年轻的 | - |

[ˈæktɪŋ] [wʌnz] , [laɪk] [ðə; ði][gɜːl] .

| acting | ones | , | like | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 表演 | 一个 | , | 喜欢 | 这 | 女孩 | . |

这家餐厅的顾客大多是高管，要么是年轻的，要么是像那个女孩一样看起来很年轻的。

[ðə; ði] [ˈkɒrənet] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ˈəʊvə(r)] .

| The | coronets | were | all | over | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冠冕 | 是 | 全部 | 超过 | . |

到处都是王冠。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][saɪn] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] :

| There | had | been | a | sign | on | the | door | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 符号 | 在 | 这 | 门 | : |

门上贴着一张告示：

[ˈkɑːpuː] , - !

| KAPU | , | WALIHINI | ! |
|---|---|---|---|
| 卡普 | , | - | ! |

KAPU，WALIHINI！

[tuː; tə] [mɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ['lɪmɪts] [tuː; tə] ['eniwʌn] [nɒt] [æn; ən] [ɪg'zek] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [kə'læbəreɪtə(r)] .

| to | mark | it | off | limits | to | anyone | not | an | exec | or | a | collaborator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 标记 | 它 | 离开 | 限制 | 到 | 任何人 | 不是 | 一个 | 执行官 | 或者 | 一个 | 合作者 | . |

将其划为禁区，除高管或合作者外，任何人不得进入。

[stɪl] , ['tʃɑːndlə(r)] [θɔːt] , [huː] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [kə'læbəreɪtə(r)] ?

| Still | , | Chandler | thought | , | who | on | the | island | was | not | a | collaborator | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 钱德勒 | 想法 | , | WHO | 在 | 这 | 岛 | 曾是 | 不是 | 一个 | 合作者 | ? |

钱德勒心想，岛上谁不是同谋呢?

[ðə; ði] ['əʊnli] [ɪ'fektɪv] [rɪ'zɪstəns] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [meɪk] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [kɪl] ['evriwʌn] [wɪ'ðɪn]

| The | only | effective | resistance | a | man | could | make | would | be | to | kill | everyone | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 有效的 | 反抗 | 一个 | 男人 | 可以 | 制作 | 会 | 是 | 到 | 杀 | 每个人 | 之内 |

[riːtʃ] [ænd; ənd] [ðen] [hɪm'self] ,

| reach | and | then | himself | , |
|---|---|---|---|---|
| 抵达 | 和 | 然后 | 他自己 | , |

一个人唯一有效的抵抗方式就是杀死所有在他触及范围内的人，然后自杀。

[ðʌs] [dɪ'praɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [sleɪvz] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

| thus | depriving | them | of | slaves | — | and | that | was | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 剥夺 | 他们 | 的 | 奴隶 | — | 和 | 那 | 曾是 | , | 后 | 全部 | , |

从而使他们失去了奴隶——而这，归根结底，

['əʊnli] [wɒt] [ðə; ði] [ɪg'zeks] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] .

| only | what | the | execs | themselves | had | done | in | other | places | often | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 什么 | 这 | 高管 | 他们自己 | 有 | 完毕 | 在 | 其他 | 地方 | 经常 | 足够的 | . |

只有高管们自己在其他地方经常做的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌɪnkən'viːniəns] [ðem; ðəm] ['əʊnli] ['slaɪtli] .

| It | would | inconvenience | them | only | slightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 不便 | 他们 | 仅有的 | 轻微地 | . |

这只会给他们带来轻微的不便。

[ðə; ði] [nekst] [fjuː] ['pleɪnləʊd] [ɔː(r)] [ 'ʃipləud ] [ɒv; əv] [pə'zest] [wɔːm] ['bɒdɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

| The | next | few | planeloads | or | shiploads | of | possessed | warm | bodies | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 很少 | 平面载荷 | 或者 | 船载 | 的 | 拥有 | 温暖的 | 身体 | 从 | 这 |

['meɪnlənd] [wʊd] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,

| mainland | would | be | permitted | to | live | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大陆 | 会 | 是 | 允许 | 到 | 居住 | , |

接下来几架飞机或几船从大陆运来的被附身的活人将被允许存活。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [dæʃ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

| instead | of | being | required | to | dash | themselves | to | destruction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 存在 | 必需的 | 到 | 短跑 | 他们自己 | 到 | 破坏 | , |

而不是被迫走向毁灭，

[laɪk] [ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eəpleɪn] [ðæt] [hæd; həd] ['kærɪd] ['tʃɑːndlə(r)] .

| like | the | crew | of | the | airplane | that | had | carried | Chandler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 全体人员 | 的 | 这 | 飞机 | 那 | 有 | 携带 | 钱德勒 | . |

就像运送钱德勒的那架飞机的机组人员一样。

[ðʌs] [ðə; ði] [də'mestɪk] [stɒks] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'plenɪʃt] .

| Thus | the | domestic | stocks | would | be | replenished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 国内的 | 股票 | 会 | 是 | 补充 | . |

这样一来，国内库存就能得到补充。

[æn; ən] [ə'nɔɪɪŋ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['daɪnɪŋ] [wɪð] ['rəuzəli; 'rɔ-] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] , ['tʃɑːndlə(r)] [faʊnd] ,

| An | annoying | feature | of | dining | with | Rosalie | in | the | flesh | , | Chandler | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 恼人的 | 特征 | 的 | 用餐 | 和 | 罗莎莉 | 在 | 这 | 肉 | , | 钱德勒 | 成立 | , |

钱德勒发现，和罗莎莉本人一起吃饭的一个恼人之处在于：

[wɒz; wəz] [ðæt] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['teɪkən] ,

| **was** | **that** | **half** | **a** | **dozen** | **times** | **while** | **they** | **were** | **talking** | **he** | **found** | **himself** | **taken** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 一半 | 一个 | 打 | 时代 | 尽管 | 他们 | 是 | 说 | 他 | 成立 | 他自己 | 已采取 | , |

在他们交谈的过程中，他有好几次发现自己被抓住了。

['spiːkɪŋ] [wɜːdz] [tuː; tə] ['rəʊziː] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi]

| **speaking** | **words** | **to** | **Rosie** | **that** | **were** | **not** | **his** | **own** | **,** | **usually** | **in** | **a** | **language** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 字 | 到 | 罗西 | 那 | 是 | 不是 | 他的 | 自己的 | , | 通常 | 在 | 一个 | 语言 | 他 |

[dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

| **did** | **not** | **understand** | **.** |
|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 理解 | . |

他会对罗茜说一些并非自己所说的话，通常是用他听不懂的语言。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] .

| **She** | **took** | **it** | **as** | **a** | **matter** | **of** | **course** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 它 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | . |

她觉得这是理所当然的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [frend] , [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ɔː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['aɪlənd] ,

| **It** | **was** | **merely** | **a** | **friend** | **,** | **across** | **the** | **room** | **or** | **across** | **the** | **island** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅仅 | 一个 | 朋友 | , | 穿过 | 这 | 房间 | 或者 | 穿过 | 这 | 岛 | , |

那只不过是一个朋友，可能在房间的另一边，也可能在岛的另一边。

['juːzɪŋ] ['tʃɑːndlə(r)] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['kæʒuəl] [kən'viːniəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] .

| **using** | **Chandler** | **as** | **the** | **casual** | **convenience** | **of** | **a** | **telephone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使用 | 钱德勒 | 作为 | 这 | 随意的 | 方便 | 的 | 一个 | 电话 | . |

将钱德勒当作打电话这种随意的便利工具。

" ['sɒri] , " [ʃiː; ʃi] [ə'pɒlədʒaɪzd] ['blaɪðli] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [θɜːd] [taɪm] , [ænd; ənd]

| **"** | **Sorry** | **,** | **"** | **she** | **apologized** | **blithely** | **after** | **it** | **happened** | **for** | **the** | **third** | **time** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 对不起 | , | " | 她 | 道歉 | 兴高采烈地 | 后 | 它 | 发生 | 为了 | 这 | 第三 | 时间 | , | 和 |

[ðen] [stɒpt] .

| **then** | **stopped** | **.** |
|---|---|---|
| 然后 | 停止 | . |

“对不起，”她在第三次发生这种事后轻描淡写地道歉，然后就停了下来。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [laɪk] [ðæt] , [lʌv] , [duː; də] [juː; jʊ] ? "

| **"** | **You** | **don't** | **like** | **that** | **,** | **love** | **,** | **do** | **you** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 喜欢 | 那 | , | 爱 | , | 做 | 你 | ? | " |

“你不喜欢这样，亲爱的，对吗？”

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː] ?

| **"** | **Can** | **you** | **blame** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 责备 | 我 | ? |

“你能怪我吗？”

" [hiː; hi] [stɒpt] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['seɪɪŋ] [mɔː(r)] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] ['iːv(ə)n] [səʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

| **"** | **He** | **stopped** | **himself** | **from** | **saying** | **more** | **;** | **he** | **was** | **astonished** | **even** | **so** | **at** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | 他自己 | 从 | 说 | 更多的 | ; | 他 | 曾是 | 惊讶 | 甚至 | 所以 | 在 | 他的 |

[təʊn] .

| **tone** | **.** |
|---|---|
| 语气 | . |

“他克制住了自己，没有再说下去；即便如此，他对自己当时的语气也感到惊讶。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| **She** | **said** | **it** | **for** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 它 | 为了 | 他 | . |

她替他说了这句话。

" [aɪ] [nəʊ] .

| **"** | **I** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | . |

“我知道。

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [əˈweɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmænhʊd] , [aɪ] [səˈpəʊz] .

| It | takes | away | your | manhood | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 离开 | 你的 | 男子气概 | ， | 我 | 认为 | . |

我想，这会剥夺你的男子气概。

[pliːz] [doʊnt] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [duː; də] [ðæt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [lʌv] .

| Please | don't | let | it | do | that | to | you | , | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 不 | 让 | 它 | 做 | 那 | 到 | 你 | ， | 爱 | . |

亲爱的，请不要让它那样伤害你。

[wɪr] [nɒt] [səʊ] [bæd] .

| We're | not | so | bad | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 所以 | 坏的 | . |

我们没那么糟糕。

[ˈiːv(ə)n] — " [ʃiː; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [ɒn] .

| Even | — | " | She | hesitated | , | and | did | not | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | — | " | 她 | 犹豫了一下 | ， | 和 | 做过 | 不是 | 去 | 在 | . |

甚至——"她犹豫了一下，没有继续说下去。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [juː; jʊ] [dɪd] .

| " | You | know | , | " | she | said | , | " | I | came | here | the | same | way | you | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | ， | " | 她 | 说 | ， | " | 我 | 来了 | 这里 | 这 | 相同的 | 方式 | 你 | 做过 | . |

“你知道吗，”她说，“我和你一样，也是这样来到这里的。”

['kɪdnæp] [ɒf] [ðə; ði] [steɪʤ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ['gɑːd(ə)n] .

| Kidnaped | off | the | stage | of | the | Winter | Garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绑架 | 离开 | 这 | 阶段 | 的 | 这 | 冬天 | 花园 | . |

在冬日花园的舞台上被绑架。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [huː] ['kɪdnæp] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [frend] .

| Of | course | , | the | difference | was | the | one | who | kidnaped | me | was | an | old | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | ， | 这 | 不同之处 | 曾是 | 这 | 一 | WHO | 绑架 | 我 | 曾是 | 一个 | 老的 | 朋友 | . |

:

当然，不同之处在于绑架我的人是我的老朋友。

[ðəʊ] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [skeəd] [ˌem 'iː] [hɑːf] [tuː; tə] [deθ] .

| Though | I | didn't | know | it | at | the | time | and | it | scared | me | half | to | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 没有 | 知道 | 它 | 在 | 这 | 时间 | 和 | 它 | 害怕的 | 我 | 一半 | 到 | 死亡 | . |

虽然当时我并不知道，而且这件事把我吓得半死。

" ['tʃɑːndlə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lʊkt] ['stɑːtld] .

| " | Chandler | must | have | looked | startled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 钱德勒 | 必须 | 有 | 看起来 | 惊慌 | . |

钱德勒当时一定看起来很吃惊。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .

| She | nodded | . |
|---|---|---|
| 她 | 点头 | . |

她点了点头。

" [juːv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [reɪs] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

| " | You've | been | thinking | of | us | as | another | race | , | haven't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 到过 | 思维 | 的 | 我们 | 作为 | 其他 | 种族 | ， | 还没有 | 你 | ? |

“你一直把我们当成另一个种族，对吧？”

[laɪk] [ðə; ði] [niːˈændəθˌɑːlz] [ɔː(r)] — [wel] , [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['meɪbi] .

| Like | the | Neanderthals | or | — | well | , | worse | than | that | , | maybe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 尼安德特人 | 或者 | — | 出色地 | ， | 更糟 | 比 | 那 | ， | 或许 | . |

就像尼安德特人一样，或者——嗯，可能比那更糟。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
**" She smiled .**
" 她 微笑 .

她笑了。

" [wɪr] [nɒt] .
**" We're not .**
" 是 不是 .

我们不是这样的人。

[ə'baʊt] [hɑːf][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [keɪm] [frɒm; frəm] ['rʌʃə] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,
**About half of us came from Russia in the first place ,**
关于 一半 的 我们 来了 从 俄罗斯 在 这 第一的 地方 ,

我们当中大约有一半人最初来自俄罗斯，

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][ɔːl]['əʊvə(r)] .
**but the others are from all over .**
但 这 其他的 是 从 全部 超过 .

但其他人则来自世界各地。

[jʊd] [biː; bi] [ə'stɒnɪʃt] , ['riːəli] .
**You'd be astonished , really .**
你会 是 惊讶 , 真的 .

你一定会大吃一惊的。

" [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] ['sevrəl] [nems] , [wɜːld] - ['feɪməs] ['saɪəntɪsts] , [mjuː'zɪʃənz] , ['raɪtər] .
**" She mentioned several names , world - famous scientists , musicians , writers .**
" 她 提及 一些 姓名 , 世界 - 著名的 科学家 , 音乐家 , 作家 .

她提到了好几个名字，都是世界知名的科学家、音乐家和作家。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [nɒt] ['evrɪbɒdi] [kæn; kən]['kwɒlɪfaɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klʌb] , [lʌv] .
**" Of course , not everybody can qualify for the club , love .**
" 的 课程 , 不是 大家 能 资格 为了 这 俱乐部 , 爱 .

“当然，亲爱的，不是每个人都能有资格加入俱乐部的。”

[ˌwʊdnt] [biː; bi] [ɪk'skluːsɪv] ['ʌðəwaɪz] .
**Wouldn't be exclusive otherwise .**
不会 是 独家的 否则 .

否则就不是独家的了。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ruːl] [ɪz] ['lɔɪəlti] .
**The chief rule is loyalty .**
这 首席 规则 是 忠诚 .

首要原则是忠诚。

[aɪm] ['lɔɪəl] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['dʒentli]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
**I'm loyal , " she added gently after a moment , " and don't you forget it .**
我是 忠诚 , " 她 额外 轻轻地 后 一个 片刻 , " 和 不 你 忘记 它 .

“我很忠诚，”她过了一会儿温柔地补充道，“你不要忘记这一点。”

[hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] .
**Have to be .**
有 到 是 .

必须如此。

[huː'evə(r)] [bɪ'kʌmz] [æn; ən][ɪg'zek][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] .
**Whoever becomes an exec has to be with us , all the way .**
谁 变成 一个 执行官 有 到 是 和 我们 , 全部 这 方式 .

任何成为高管的人都必须始终与我们站在一起。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tests] .
**There are tests .**
那里 是 测试 .

有测试。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [wei] — [nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] .

| It | has | to | be | that | way | — | not | only | for | our | protection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到 | 是 | 那 | 方式 | — | 不是 | 仅有的 | 为了 | 我们的 | 保护 | . |

必须如此——这不仅是为了保护我们。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːrldz] .

| For | the | world's | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 世界的 | . |

为了全世界。

" ['tʃɑːndlə(r)] [wɒz; wəz] ['dʒenjuɪnli] ['stɑːtld] [æt; ət] [ðæt] .

| " | Chandler | was | genuinely | startled | at | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 钱德勒 | 曾是 | 真的 | 惊慌 | 在 | 那 | . |

钱德勒对此着实吃了一惊。

['rəʊziː] [n'ɒdɪd] ['sɪəriəsli] .

| Rosie | nodded | seriously | . |
|---|---|---|---|
| 罗西 | 点头 | 严重地 | . |

罗茜认真地点了点头。

" [ɪf] [wʌn][ɪg'zek][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ə'weɪ] ['sʌmθɪŋ] [hiːz] [nɒt][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌʌp'set]

| " | If | one | exec | should | give | away | something | he's | not | supposed | to | it | would | upset |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 一 | 执行官 | 应该 | 给 | 离开 | 某物 | 他是 | 不是 | 据称 | 到 | 它 | 会 | 沮丧的 |

[ðə; ði] [həʊl] ['æplkɑːt] .

| the | whole | applecart | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 苹果车 | . |

“如果一位高管泄露了他不应该泄露的东西，就会扰乱整个局面。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ai] [ges] ['prɒbəbli] [tuː] ['bɪljən] [ɒv; əv]

| There | are | only | a | thousand | of | us | , | and | I | guess | probably | two | billion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 一个 | 千 | 的 | 我们 | , | 和 | 我 | 猜测 | 大概 | 二 | 十亿 | 的 |

[juː; jʊ] , [ɔː(r)] ['nɪəli] .

| you | , | or | nearly | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 或者 | 几乎 | . |

我们只有一千人，而你们大概有二十亿人，或者接近二十亿。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːt] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

| The | result | would | be | complete | destruction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 会 | 是 | 完全的 | 破坏 | . |

结果将是彻底毁灭。

" [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [kə'mɪti] , ['tʃɑːndlə(r)] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ment] [æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət] [ðen]

| " | Of | the | Executive | Committee | , | Chandler | thought | she | meant | at | first | , | but | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 这 | 管理人员 | 委员会 | , | 钱德勒 | 想法 | 她 | 意思是 | 在 | 第一的 | , | 但 | 然后 |

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'gen] .

| he | thought | again | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 再次 | . |

“钱德勒起初以为她指的是执行委员会，但后来他又想了想。”

[nəʊ] .

| No | . |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

| Of | the | world | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 世界 | . |

世界之最。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ɪg'zeks] , [aʊt'nʌmbəd] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['mɪljən] [tuː; tə][wʌn] ,

| For | the | thousand | execs | , | outnumbered | though | they | were | two | million | to | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 千 | 高管 | , | 寡不敌众 | 尽管 | 他们 | 是 | 二 | 百万 | 到 | 一 | , |

[kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə] ['traɪʌmf] .

| could | not | fail | to | triumph | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 失败 | 到 | 胜利 | . |

虽然人数是敌人的两百万倍，但这1000名高管却注定要取得胜利。

[ðə; ði] ['kɒntest] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ɪn] [daʊt] .

| The | contest | would | not | be | in | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 竞赛 | 会 | 不是 | 是 | 在 | 怀疑 | . |

比赛结果毫无悬念。

[ɪf] [ðə; ði] [həʊl] ['θaʊz(ə)nd] [ɪg'zeks][æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] [ˌsɪstə'mætɪkli] [tuː; tə] [kɪl] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] ,

| If | the | whole | thousand | execs | at | once | began | systematically | to | kill | and | destroy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 所有的 | 千 | 高管 | 在 | 一次 | 开始 | 系统地 | 到 | 杀 | 和 | 破坏 | , |

如果一千名高管同时开始有系统地杀戮和破坏，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['mɪəli] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt] [muːvd] [ðem; ðəm] ,

| instead | of | merely | playing | at | it | as | the | spirit | moved | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 仅仅 | 玩耍 | 在 | 它 | 作为 | 这 | 精神 | 已搬 | 他们 | , |

他们并没有只是随心所欲地演奏，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔːl][bʌt; bət][end][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ˌəʊvə'naɪt] .

| they | could | all | but | end | the | human | race | overnight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 全部 | 但 | 结尾 | 这 | 人类 | 种族 | 过夜 | . |

它们几乎可以在一夜之间终结人类。

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [slæʃ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| A | man | could | be | made | to | slash | his | throat | in | a | quarter | of | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 可以 | 是 | 制成 | 到 | 削减 | 他的 | 喉 | 在 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 分钟 | . |

一个人可能在短短四分之一分钟内就被逼割喉自尽。

[æn; ən][ɪg'zek] , ['kɪlɪŋ] , ['kɪlɪŋ] , ['kɪlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] ,

| An | exec | , | killing | , | killing | , | killing | without | pause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 执行官 | , | 杀 | , | 杀 | , | 杀 | 没有 | 暂停 | , |

一名高管，不停地杀戮、杀戮、杀戮。

[kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː] ['mɪljən] ['enəmɪz] [ɪn][æn; ən] [eɪt] - ['aʊə(r)] [deɪ] .

| could | destroy | his | own | two | million | enemies | in | an | eight | - | hour | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 破坏 | 他的 | 自己的 | 二 | 百万 | 敌人 | 在 | 一个 | 八 | - | 小时 | 天 | . |

他可以在八小时内消灭自己的两百万敌人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ʃʊrər] , [fɑːstə(r)] [weɪz] .

| And | there | were | surer | , | faster | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 确定 | , | 快点 | 方式 | . |

而且还有更可靠、更快捷的方法。

['tʃɑːndlə(r)] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðem; ðəm] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] .

| Chandler | did | not | have | to | imagine | them | , | he | had | seen | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 做过 | 不是 | 有 | 到 | 想象 | 他们 | , | 他 | 有 | 已见 | 他们 | . |

钱德勒无需想象，他亲眼见过。

[ðə; ði]['mæsəkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔrfəliːz] , [ðə; ði] ['vɪktɪms] [æt; ət][ðə; ði] ['mɒnjumənt] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| The | massacre | of | the | Orphalese | , | the | victims | at | the | Monument | — | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 屠杀 | 的 | 这 | 奥尔法利斯 | , | 这 | 受害者 | 在 | 这 | 纪念碑 | — | 他们 | 是 |

['əʊnli] [krʌmz] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

| only | crumbs | of | destruction | . |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 面包屑 | 的 | 破坏 | . |

奥尔法利斯人的大屠杀，纪念碑的遇难者——他们只是毁灭的碎片。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] [ʃəʊd] [wɒt] [mæs] - [prə'dʌkʃ(ə)n] ['meθədz]

| What | had | happened | to | New | York | City | showed | what | mass | - | production | methods |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 发生 | 到 | 新的 | 约克 | 城市 | 显示 | 什么 | 大量的 | - | 生产 | 方法 |

[kʊd; kəd][duː; də] .

| could | do | . |
|---|---|---|
| 可以 | 做 | . |

纽约市的遭遇表明了大规模生产方式的威力。

[nəʊ] [daʊt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [bɒmz] [left] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['əʊnli] ['kemɪk(ə)l] [wʌnz] .

| No | doubt | there | were | bombs | left | , | even | if | only | chemical | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 那里 | 是 | 炸弹 | 左边 | , | 甚至 | 如果 | 仅有的 | 化学 | 一个 | . |

毫无疑问，现场还残留着炸弹，即使只是化学炸弹。

[ʃuːt] , [stæb] , [kræʃ] , [bləʊ] [ʌp] ; ['swɒləʊ] ['pɔɪz(ə)n] , [liːp] [frɒm; frəm] ['wɪndəʊ] , [slɪt] [θrəʊt] .

| Shoot | , | stab | , | crash | , | blow | up | ; | swallow | poison | , | leap | from | window | , | slit | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 射击 | , | 刺 | , | 碰撞 | , | 吹 | 向上 | ; | 吞 | 毒 | , | 飞跃 | 从 | 窗户 | , | 缝隙 | 喉 | . |

射击、刺杀、撞击、爆炸；吞毒、跳窗、割喉。

['evri] [mæn][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] , [æt; ət][ðə; ðiː] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd][frɒm; frəm] [hə'waɪi] ;

| Every | man | a | murderer | , | at | the | touch | of | a | mind | from | Hawaii | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 男人 | 一个 | 凶手 | , | 在 | 这 | 触碰 | 的 | 一个 | 头脑 | 从 | 夏威夷 | ; |

夏威夷人的思想，让每个人都成了杀人犯；

[ænd; ənd] [ɪf] [nəʊ][wʌn] [els] [wɒz; wəz][nɪə(r)][tuː; tə]['mɜːdə(r)] ,

| and | if | no | one | else | was | near | to | murder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 不 | 一 | 别的 | 曾是 | 靠近 | 到 | 谋杀 | , |

如果附近没有其他人参与谋杀，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [iːtʃ] [mæn][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]['vɪktɪm] [ɪn] [hɪm'self] .

| surely | each | man | could | find | a | victim | in | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 每个 | 男人 | 可以 | 寻找 | 一个 | 受害者 | 在 | 他自己 | . |

每个人肯定都能在自己身上找到受害者。

[ɪn] [wʌn] ['rævɪdʒɪŋ] [deɪ] [mæn'kaɪnd] [wʊd] [siːs] [tuː; tə][ɪg'zɪst][æz; əz][ə; eɪ]['meɪdʒə(r)] [fɔːs] .

| In | one | ravaging | day | mankind | would | cease | to | exist | as | a | major | force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 蹂躏 | 天 | 人类 | 会 | 停止 | 到 | 存在 | 作为 | 一个 | 主要的 | 力量 | . |

一夜之间，人类将不再作为一支主要力量存在。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ðiː]['əʊnli] [sər'vaɪvər] [wʊd] [biː; bi] [ðəʊz] [ɪn] [sʌtʃ] ['fɑːrɔːf][ænd; ənd] ['həʊpləsli]

| In | a | week | the | only | survivors | would | be | those | in | such | faroff | and | hopelessly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 星期 | 这 | 仅有的 | 幸存者 | 会 | 是 | 那些 | 在 | 这样的 | 远方 | 和 | 绝望地 |

['ɪmpətənt] ['pleɪsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wɜːθ] [ðə; ðiː] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['trækɪŋ] [daʊn] .

| impotent | places | that | they | were | not | worth | the | trouble | of | tracking | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阳痿 | 地方 | 那 | 他们 | 是 | 不是 | 值得 | 这 | 麻烦 | 的 | 追踪 | 向下 | . |

一周后，唯一幸存的人将身处极其偏远且毫无希望的地方，以至于不值得费力去寻找。

" [juː; jʊ] [heɪt] [juː 'es] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

| " | You | hate | us | , | don't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 恨 | 我们 | , | 不 | 你 | ? |

你们恨我们，对吧?

" ['tʃɑːndlə(r)] [pɔːzd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

| " | Chandler | paused | and | tried | to | find | an | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 钱德勒 | 暂停 | 和 | 尝试 | 到 | 寻找 | 一个 | 回答 | . |

钱德勒停顿了一下，努力寻找答案。

['rəʊziː][wɒz; wəz][nɒt]['aɪðə(r)] [bə'lɪdʒərənt] [ɔː(r)] ['mɒkɪŋ] .

| Rosie | was | not | either | belligerent | or | mocking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗西 | 曾是 | 不是 | 任何一个 | 好战的 | 或者 | 嘲讽 | . |

罗西既不咄咄逼人，也不嘲讽挖苦。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

| She | was | only | sympathetically | trying | to | reach | his | point | of | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仅有的 | 同情地 | 尝试 | 到 | 抵达 | 他的 | 观点 | 的 | 看法 | . |

她只是出于同情，试图理解他的观点。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['saɪləntli] .

| He | shook | his | head | silently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | 默默 | . |

他默默地摇了摇头。

" [nɒt] ['miːnɪŋ] - [nəʊ] - — ['miːnɪŋ] - [nəʊ] ['kɒment] - ?

| " | Not | meaning | ' | no | ' | — | meaning | ' | no | comment | ' | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 意义 | - | 不 | - | — | 意义 | - | 不 | 评论 | - | ? |

“不是指‘不’，而是指‘无可奉告’？”

[wel] , [ai][dəʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [lʌv] .

| Well | , | I | don't | blame | you | , | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 不 | 责备 | 你 | , | 爱 | . |

嗯，我不怪你，亲爱的。

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wɪr] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] ?

| But | do | you | see | that | we're | not | altogether | a | bad | thing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做 | 你 | 看 | 那 | 是 | 不是 | 共 | 一个 | 坏的 | 事物 | ? |

但你难道不觉得我们并非完全是坏事吗?

[ɪts] [bæd] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] ['vaɪələns] .

| It's | bad | that | there | should | be | so | much | violence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 坏的 | 那 | 那里 | 应该 | 是 | 所以 | 很多 | 暴力 | . |

发生这么多暴力事件真是太糟糕了。

[ɪn] [ə; eɪ] [wei] .

| In | a | way | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 方式 | . |

某种程度上来说。

['hæznt] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['vaɪələns] ?

| Hasn't | there | always | been | violence | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 还没有 | 那里 | 总是 | 到过 | 暴力 | ? |

难道暴力事件不是一直都存在吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪvz] ?

| And | what | were | the | alternatives | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 这 | 替代方案 | ? |

那么还有其他选择吗?

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [kɪl] [ɪt'self] ['eniweɪ] . "

| Until | we | came | along | the | world | was | getting | ready | to | kill | itself | anyway | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我们 | 来了 | 沿着 | 这 | 世界 | 曾是 | 获得 | 准备好 | 到 | 杀 | 本身 | 反正 | . | " |

在我们出现之前，世界本来就已经在走向自我毁灭了。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] , " ['tʃɑːndlə(r)] ['mʌmbld] .

| " | There's | a | difference | , | " | Chandler | mumbled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 不同之处 | , | " | 钱德勒 | 喃喃自语 | . |

“这不一样，”钱德勒咕哝道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| He | was | thinking | of | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 思维 | 的 | 他的 | 妻子 | . |

他想起了妻子。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['mɑːgət] [hæd; həd] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] ['mærid] ['kʌplz] [duː; də] — [wɪ'ðaʊt] ['eni]

| He | and | Margot | had | loved | each | other | as | married | couples | do | — | without | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 玛戈特 | 有 | 喜爱 | 每个 | 其他 | 作为 | 已婚 | 情侣 | 做 | — | 没有 | 任何 |

['veri] [greɪt] ,

| very | great | , |
|---|---|---|
| 非常 | 伟大的 | , |

他和玛格特像所有已婚夫妇一样相爱——并没有什么特别伟大的事情发生。

['sɪərɪŋ] [kəm'pʌlʃn] ; [bʌt; bət] [wɪð] [ə'fekʃn] , [wɪð] ['hæbɪt][ænd; ənd] [wɪð] [spə'rædɪk] ['pæʃ(ə)n] .

| searing | compulsion | ; | but | with | affection | , | with | habit | and | with | sporadic | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灼烧 | 强迫症 | ; | 但 | 和 | 感情 | , | 和 | 习惯 | 和 | 和 | 零星的 | 热情 | . |

强烈的冲动；但伴随着爱意、习惯和偶尔的激情。

['tʃɑːndlə(r)] [hæd; həd] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)]

| Chandler | had | not | given | much | thought | to | the | whole | , | though | he | was | aware |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 有 | 不是 | 给定 | 很多 | 想法 | 到 | 这 | 所有的 | , | 尽管 | 他 | 曾是 | 意识到的 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːts] ,

| of | the | parts | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 部分 | , |

钱德勒虽然了解各个部分，但并没有过多地考虑整体情况。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

| during | the | last | years | of | his | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 最后的 | 年 | 的 | 他的 | 婚姻 | . |

在他婚姻的最后几年。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['ɑːftə(r)]['mɑːrgoʊz]['mɜːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]

| It | was | only | after | Margot's | murder | that | he | had | come | to | know | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 后 | 玛格特的 | 谋杀 | 那 | 他 | 有 | 来 | 到 | 知道 | 那 | 这 |

[sʌm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [pɑːts] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwaɪt] [ˌɪrɪ'pleɪsəbl] [lʌv] .

| sum | of | those | parts | was | a | quite | irreplaceable | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 那些 | 部分 | 曾是 | 一个 | 相当 | 无可替代的 | 爱 | . |

直到玛戈被谋杀后，他才明白，这一切加起来是一份无可替代的爱情。

[bʌt; bət]['rəʊziː][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| But | Rosie | was | shaking | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 罗西 | 曾是 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

但罗茜摇了摇头。

" [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz][ɔːl][ɒn]['aʊə(r)][saɪd] .

| " | The | difference | is | all | on | our | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 不同之处 | 是 | 全部 | 在 | 我们的 | 边 | . |

“优势完全在我们这边。”

[sə'pəʊz] - [bɒs] [hæd; həd]['nevə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['kɒrənet] .

| Suppose | Koitska's | boss | had | never | discovered | the | coronets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | - | 老板 | 有 | 绝不 | 发现 | 这 | 冠冕 | . |

假设科伊茨卡的上司从未发现过这些冠冕。

[æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][wʌn] ['kʌntri] [mait] [hæv; həv][gɒt] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ɒf] [ðə; ði] [həʊl]

| At | any | moment | one | country | might | have | got | nervous | and | touched | off | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 片刻 | 一 | 国家 | 可能 | 有 | 得到 | 紧张的 | 和 | 感动 | 离开 | 这 | 所有的 |

[θɪŋ] — [nɒt] ['keəfəli] ,

| thing | — | not | carefully | , |
|---|---|---|---|---|
| 事物 | — | 不是 | 小心 | , |

任何时候，任何一个国家都可能因为紧张而引发整个事件——而且可能处理得不够谨慎。

[ðə; ði] [wei] [wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

| the | way | we | did | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 我们 | 做过 | 它 | , |

我们当时的做法是，

[wɪð] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['riːəli] ['dɜːti] ['mɪsl] [fjuːzd] [seɪf] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ['lændɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ]

| with | most | of | the | really | dirty | missiles | fused | safe | and | others | landing | where | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 的 | 这 | 真的 | 肮脏的 | 导弹 | 融合 | 安全的 | 和 | 其他的 | 降落 | 在哪里 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][gəʊ] .

| were | supposed | to | go | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 据称 | 到 | 去 | . |

其中大部分真正危险的导弹都采用了安全引信，其余的也落在了它们应该落的地方。

[aɪ] [miːn] , [tʌtʃt] [ɒf] [ə; eɪ][wɔː(r)] .

| I | mean | , | touched | off | a | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | , | 感动 | 离开 | 一个 | 战争 | . |

我的意思是，它引发了一场战争。

[ðə; ði][end] , [lʌv] .

| The | end | , | love | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | , | 爱 | . |

爱情，结束了。

[ðə; ði] ['blʌdi] ['faɪnɪs] .

| The | bloody | finis | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 血腥 | 结束 | . |

血腥的结局。

[ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld] [æt; ət][wʌns] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['lʌki] [wʌnz] .

| The | ones | that | were | killed | at | once | would | have | been | the | lucky | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一个 | 那 | 是 | 被杀 | 在 | 一次 | 会 | 有 | 到过 | 这 | 幸运的 | 一个 | . |

那些当场死亡的人算是幸运的。

[nəʊ] , [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ded] ['ɜːnɪst] ,

| No | , | love | , | " | she | said | , | in | dead | earnest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 爱 | , | " | 她 | 说 | , | 在 | 死的 | 认真 | , |

“不，亲爱的，”她无比认真地说。

" [wiː; wi] [ɑːrnt] [ðə; ði] [wɜːst] [θɪŋz] [ðæt] ['evə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .

| " | we | aren't | the | worst | things | that | ever | happened | to | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不是 | 这 | 最差 | 事物 | 那 | 曾经 | 发生 | 到 | 这 | 世界 | . |

“我们并不是世界上发生的最糟糕的事情。”

[wʌns] [ðə; ði] — [wel] , [ðə; ði][bæd] [pɑːt] — [ɪz]['əʊvə(r)] , ['piːp(ə)l] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [wiː; wi] ['riːəli]

| Once | the | — | well | , | the | bad | part | — | is | over | , | people | will | understand | what | we | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 这 | — | 出色地 | , | 这 | 坏的 | 部分 | — | 是 | 超过 | , | 人们 | 将要 | 理解 | 什么 | 我们 | 真的 |

[ɑː(r); ə(r)] . "

| are | . | " |
|---|---|---|
| 是 | . | " |

一旦糟糕的部分过去，人们就会明白我们究竟是什么样的人。

" [ænd; ənd] [wʌts] [ðæt] , [ɪg'zæktli] ?

| " | And | what's | that | , | exactly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 是什么 | 那 | , | 确切地 | ? |

“那到底是什么呢？”

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] ['mɒdɪstli] , " [wɪr] [gɒdz] .

| " | She | hesitated | , | smiled | and | said | modestly | , | " | We're | gods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 犹豫了一下 | , | 微笑 | 和 | 说 | 谦虚地 | , | " | 是 | 神 | . |

她犹豫了一下，微笑着谦虚地说：“我们是神。”

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['tʃændlərz] [breθ] [ə'weɪ] — [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'truː] ,

| " | It | took | Chandler's | breath | away | — | not | because | it | was | untrue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 采取 | 钱德勒的 | 气息 | 离开 | — | 不是 | 因为 | 它 | 曾是 | 不属实 | , |

“这让钱德勒震惊不已——并非因为它不真实，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [gɒdz][wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv]

| but | because | it | had | never | occurred | to | him | that | gods | were | aware | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 它 | 有 | 绝不 | 发生 | 到 | 他 | 那 | 神 | 是 | 意识到的 | 的 |

[ðeə(r)]['deɪəti; 'diːəti] .

| their | deity | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 神 | . |

但他从未想过神明会意识到自己的神性。

" [wɪr] [gɒdz] , [lʌv] , [wɪð] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪ'lektɪŋ] ['mɔːtəlz] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] .

| " | We're | gods | , | love | , | with | the | privilege | of | electing | mortals | to | the | club | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 神 | , | 爱 | , | 和 | 这 | 特权 | 的 | 选举 | 凡人 | 到 | 这 | 俱乐部 | . |

“我们是神，亲爱的，有幸将凡人选入神界。”

[doʊnt] [dʒʌdʒ] [juː 'es][baɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] .

| Don't | judge | us | by | anything | that | has | gone | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 法官 | 我们 | 经过 | 任何事物 | 那 | 有 | 已消失 | 前 | . |

不要以过去的事情来评判我们。

[doʊnt] [dʒʌdʒ] [juː 'es][baɪ] ['eniθɪŋ] .

| Don't | judge | us | by | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 法官 | 我们 | 经过 | 任何事物 | . |

不要以任何理由评判我们。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [njuː] [θɪŋ] .

| We | are | a | New | Thing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 一个 | 新的 | 事物 | . |

我们是全新的事物。

[wiː; wi][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [kən'fɔːm] [tuː; tə] ['presɪdənt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [ˌʌp'set] [ɔːl] [pɹ'ɛsɪdənts] .

| We | don't | have | to | conform | to | precedent | because | we | upset | all | precedents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 有 | 到 | 符合 | 到 | 先例 | 因为 | 我们 | 沮丧的 | 全部 | 先例 | . |

我们不必遵守先例，因为我们打破了所有先例。

[frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] , [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][taɪm] , [ðə; ði] [ruːlz] [wɪl] [grəʊ] [frɒm; frəm][juː 'es] .

| From | now | on | , | to | the | end | of | time | , | the | rules | will | grow | from | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 现在 | 在 | , | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 时间 | , | 这 | 规则 | 将要 | 生长 | 从 | 我们 | . |

从今往后，直到时间的尽头，规则将由我们创造。

" [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['brɪskli] [wɪð] [ə; eɪ]['næpkɪn][ænd; ənd] [sed] , " [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə]

| " | She | patted | her | lips | briskly | with | a | napkin | and | said | , | " | Would | you | like | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 轻拍 | 她 | 嘴唇 | 轻快地 | 和 | 一个 | 餐巾 | 和 | 说 | , | " | 会 | 你 | 喜欢 | 到 |

[siː] ['sʌmθɪŋ] ?

| see | something | ? |
|---|---|---|
| 看 | 某物 | ? |

她用餐巾纸迅速地拍了拍嘴唇，说道：“你想看点什么吗？”

[lets] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] .

| Let's | take | a | little | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 拿 | 一个 | 小的 | 走 | . |

我们出去散散步吧。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,

| " | She | took | him | by | the | hand | and | led | him | across | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 采取 | 他 | 经过 | 这 | 手 | 和 | 引领 | 他 | 穿过 | 这 | 房间 | , |

她牵着他的手，领着他穿过房间。

[aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌndek] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['restrɒnt] .

| out | to | a | sundeck | on | the | other | side | of | the | restaurant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 到 | 一个 | 阳光甲板 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 餐厅 | . |

走到餐厅另一侧的阳光露台上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn] [wɒt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] .

| They | were | looking | down | on | what | had | once | been | a | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 寻找 | 向下 | 在 | 什么 | 有 | 一次 | 到过 | 一个 | 花园 | . |

他们俯瞰着曾经是花园的地方。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; ['tʃɑːndlə(r)] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [saʊndz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm]

| There | were | people | in | it | ; | Chandler | was | conscious | of | sounds | coming | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 人们 | 在 | 它 | ; | 钱德勒 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 声音 | 未来 | 从 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

里面有人；钱德勒能听到从里面传来的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [d'ʌzənz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [pə'hæps]

| and | he | was | able | to | see | that | there | were | dozens | of | them | , | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 看 | 那 | 那里 | 是 | 几十个 | 的 | 他们 | , | 也许 |

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,

| a | hundred | , |
|---|---|---|
| 一个 | 百 | , |

他看到那里有几十个，也许有上百个。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weərɪŋ] ['sʌntænz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

| and | that | they | all | seemed | to | be | wearing | suntans | like | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 全部 | 似乎 | 到 | 是 | 穿着 | 日光浴 | 喜欢 | 他的 | 自己的 | . |

而且他们看起来都和他一样，晒成了古铜色。

" [frɒm; frəm][t'rɪplə(r)] ? " [hiː; hi] [gest] .

| " | From | Tripler | ? | " | he | guessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 三垒安打 | ? | " | 他 | 猜对了 | . |

“是Tripler公司的吗？”他猜测道。

" [nəʊ] , [lʌv] .

| " | No | , | love | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 爱 | . |

“不，亲爱的。”

[ðeɪ] [pɪk] [aʊt] [ðəʊz] [kləʊðz] [ðəm'selvz] .

| They | pick | out | those | clothes | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 挑选 | 出去 | 那些 | 衣服 | 他们自己 | . |

这些衣服都是他们自己挑选的。

[stænd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| Stand | there | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|
| 站立 | 那里 | 一个 | 分钟 | . |

站在那里一分钟。

" [ðə; ðiː][gɜːl][ɪn][ðə; ðiː] ['kɒrənet] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðiː][reɪl] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['sʌndek] ,

| " | The | girl | in | the | coronet | walked | out | to | the | rail | of | the | sundeck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 在 | 这 | 冠 | 步行 | 出去 | 到 | 这 | 轨 | 的 | 这 | 阳光甲板 | , |

“戴着小皇冠的女孩走到日光浴甲板的栏杆旁，

[weə(r)] [pɪŋk] [ænd; ənd]['æmbə(r)] ['spɔtlaits] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɒn] ['nʌθɪŋ] .

| where | pink | and | amber | spotlights | were | playing | on | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 粉色的 | 和 | 琥珀色 | 聚光灯 | 是 | 玩耍 | 在 | 没有什么 | . |

粉色和琥珀色的聚光灯照向虚无。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['kʌləd] [laɪts] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] ['piːp(ə)l] [ɪn]

| As | she | came | into | the | colored | lights | there | was | a | sigh | from | the | people | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 来了 | 进入 | 这 | 有色 | 灯 | 那里 | 曾是 | 一个 | 叹 | 从 | 这 | 人们 | 在 |

[ðə; ðiː]['gɑːd(ə)n] .

| the | garden | . |
|---|---|---|
| 这 | 花园 | . |

当她走进五彩灯光中时，花园里的人们都叹了口气。

[ə; eɪ][mæn] [wɔːkt] ['fɔːwəd] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːmləʊd] [ɒv; əv][leɪz][ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]

| A | man | walked | forward | with | an | armload | of | leis | and | deposited | them | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 步行 | 向前 | 和 | 一个 | 臂载荷 | 的 | 花环 | 和 | 已存 | 他们 | 在 | 这 |

[graʊnd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][reɪl] .

| ground | below | the | rail | . |
|---|---|---|---|---|
| 地面 | 以下 | 这 | 轨 | . |

一名男子抱着一大堆花环走上前，把它们放在栏杆下的地上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'dɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| They | were | adoring | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 崇拜 | 她 | . |

他们都非常崇拜她。

['rəuzəli; 'rɔ-] [stʊd] ['greɪvli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['tʃɑːndlə(r)]

| Rosalie | stood | gravely | for | a | moment | , | then | nodded | and | returned | to | Chandler |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗莎莉 | 站立 | 严重地 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 然后 | 点头 | 和 | 返回 | 到 | 钱德勒 |

.

| : |
|---|
| . |

罗莎莉神情严肃地站了一会儿，然后点了点头，回到了钱德勒身边。

" [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['duːɪŋ] [ðæt] [ə'baʊt] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm] ,

| " | They | began | doing | that | about | a | year | ago | , | " | she | whispered | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 开始 | 正在做 | 那 | 关于 | 一个 | 年 | 前 | , | " | 她 | 低声说道 | 到 | 他 | , |

“他们大约一年前就开始这么做了，”她低声对他说。

[æz; əz][ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [keɪm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

| as | a | murmur | of | disappointment | came | up | from | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 低语 | 的 | 失望 | 来了 | 向上 | 从 | 这 | 人群 | . |

人群中响起一阵失望的低语。

" [ðeə(r)] [əʊn] [aɪ'dɪə] .

| " | Their | own | idea | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他们的 | 自己的 | 主意 | . |

“他们自己的想法。”

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːrnt] ['duːɪŋ] ['eni] [hɑːm] .

| We | didn't | know | what | they | wanted | at | first | , | but | they | weren't | doing | any | harm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 没有 | 知道 | 什么 | 他们 | 通缉 | 在 | 第一的 | , | 但 | 他们 | 不是 | 正在做 | 任何 | 伤害 | . |

我们一开始不知道他们想要什么，但他们并没有做任何坏事。

[juː; jʊ] [siː] , [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] , " [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm][duː; də] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][laɪk]

| You | see | , | love | , | " | she | said | softly | , | " | we | can | make | them | do | anything | we | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 爱 | , | " | 她 | 说 | 轻轻 | , | " | 我们 | 能 | 制作 | 他们 | 做 | 任何事物 | 我们 | 喜欢 |

.

| : |
|---|
| . |

“你看，亲爱的，”她轻声说道，“我们可以让他们做任何我们想让他们做的事。”

[bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] [meɪk] [ðem; ðəm][duː; də] [ðæt] .

| But | we | don't | make | them | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 不 | 制作 | 他们 | 做 | 那 | . |

但我们不会强迫他们这样做。

" ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , ['tʃɑːndlə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)][dʒʌst] [haʊ] ,

| " | Hours | later | , | Chandler | was | not | sure | just | how | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小时 | 之后 | , | 钱德勒 | 曾是 | 不是 | 当然 | 只是 | 如何 | , |

几个小时后，钱德勒仍然不确定究竟是怎么回事，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [pleɪn] ['flaɪɪŋ] [haɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pə'sɪfɪk] , [klɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv]

| they | were | in | a | light | plane | flying | high | over | the | Pacific | , | clear | out | of | sight | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 一个 | 光 | 飞机 | 飞行 | 高的 | 超过 | 这 | 太平洋 | , | 清除 | 出去 | 的 | 视线 | 的 |

[lænd] .

| land | . |
|---|---|
| 土地 | . |

他们当时乘坐一架轻型飞机，在高高的太平洋上空飞行，完全看不到陆地。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz][gəʊld] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [blæk] [bɪ'niːθ] .

| The | moon | was | gold | above | them | , | the | ocean | black | beneath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 曾是 | 金子 | 多于 | 他们 | , | 这 | 海洋 | 黑色的 | 下面 | . |

他们头顶的月亮是金色的，脚下的海洋是黑色的。

['tʃɑːndlə(r)] [stɛərd] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði][gɜːl] ['sɜːkld] [ðə; ði] [pleɪn] , ['slɪpɪŋ] ['ləʊə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]

| Chandler | stared | down | as | the | girl | circled | the | plane | , | slipping | lower | toward | the | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 凝视 | 向下 | 作为 | 这 | 女孩 | 圈起来 | 这 | 飞机 | , | 滑倒 | 降低 | 朝向 | 这 | 水 |

, ['saɪlənt][ænd; ənd] [pə'plekst] .

| , | silent | and | perplexed | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 沉默的 | 和 | 困惑 | . |

钱德勒盯着下方，只见女孩绕着飞机盘旋，越来越低地滑向水面，沉默而困惑。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd] .

| But | he | was | not | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 害怕的 | . |

但他并不害怕。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['kɒntent ] .

| He | was | almost | content | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 几乎 | 内容 | . |

他几乎感到满足。

['rəʊziː][wɒz; wəz] [gʊd] ['kʌmpəni] — [geɪ] , ['tʃɪəf(ə)l] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['treʒəz] [tuː; tə] [ʃeə(r)]

| Rosie | was | good | company | — | gay | , | cheerful | — | and | she | had | treasures | to | share |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗西 | 曾是 | 好的 | 公司 | — | 同性恋 | , | 快乐 | — | 和 | 她 | 有 | 宝藏 | 到 | 分享 |

.

| : |
|---|
| . |

罗西是个很好的伙伴——她开朗活泼——而且她有很多宝藏可以分享。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [hɜːz] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [draɪv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [spɔːts] [kɑː(r)]

| It | had | been | an | impulse | of | hers | , | a | long | drive | in | her | sports | car |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 冲动 | 的 | 她的 | , | 一个 | 长的 | 驾驶 | 在 | 她 | 运动的 | 车 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] ,

| and | a | quick | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 快的 | , |

那是她一时冲动，开着跑车长途跋涉，然后迅速.....

['kʌmftəb(ə)l] [flaɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][tuː; tə][kæp][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| comfortable | flight | over | the | ocean | to | cap | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒服的 | 航班 | 超过 | 这 | 海洋 | 到 | 帽 | 这 | 晚上 | . |

舒适的跨海飞行为夜晚画上圆满的句号。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ɪmpʌls] .

| It | had | been | a | pleasant | impulse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 令人愉快的 | 冲动 | . |

那是一种令人愉悦的冲动。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ['greɪvli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] [haʊ] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['kʌntri]

| He | reflected | gravely | that | he | could | understand | now | how | generations | of | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 反映 | 严重地 | 那 | 他 | 可以 | 理解 | 现在 | 如何 | 几代人 | 的 | 国家 |

['meɪdnz] [hæd; həd] [biːn] ['dæzld] [ænd; ənd] [ di'spɔɪl ] .

| maidens | had | been | dazzled | and | despoiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 少女们 | 有 | 到过 | 眼花缭乱 | 和 | 掠夺 | . |

他严肃地反思道，现在他终于明白一代又一代的乡村少女是如何被迷惑和玷污的。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sɪ'djuːsə(r)] .

| A | touch | of | luxury | was | a | great | seducer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 触碰 | 的 | 奢华 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 诱惑者 | . |

一丝奢华感极具诱惑力。

[ðə; ði] ['kɒrənet] [ɒn][ðə; ði][gɜːrlz] ['bɒdi] [kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .

| The | coronet | on | the | girl's | body | could | catch | his | body | at | any | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冠 | 在 | 这 | 女孩们 | 身体 | 可以 | 抓住 | 他的 | 身体 | 在 | 任何 | 片刻 | . |

女孩身上的冠冕随时可能缠住他的身体。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ,

| She | had | only | to | think | herself | into | his | mind | , | and | her | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 仅有的 | 到 | 思考 | 她自己 | 进入 | 他的 | 头脑 | , | 和 | 她 | 将要 | , |

她只需要将自己的思想和意志融入他的心中，

[flæʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['riːleɪ] ['steɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - ,

| flashed | to | a | relay | station | like | the | one | he | was | building | for | Koitska | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪光灯 | 到 | 一个 | 中继 | 车站 | 喜欢 | 这 | 一 | 他 | 曾是 | 建筑 | 为了 | - | , |

瞬间切换到一个中继站，就像他正在为科伊茨卡建造的那种。

[æt; ət] [luːs] [ɪn] [ɪn'fɪnəti] , [kʊd; kəd] [swiːp] ['ɪntuː][hɪm][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ] ['pʌpɪt] .

| at | loose | in | infinity | , | could | sweep | into | him | and | make | him | a | puppet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 松动的 | 在 | 无穷大 | , | 可以 | 扫 | 进入 | 他 | 和 | 制作 | 他 | 一个 | 木偶 | . |

在无限的宇宙中自由游荡，可能会席卷他，把他变成傀儡。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] ,

| If | she | chose | , |
|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 选择 | , |

如果她选择这样做的话

[hiː; hi] [wʊd] ['əʊpən] [ðæt] [dɔː(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd][step] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɒv; əv][eə(r)]

| he | would | open | that | door | beside | him | and | step | out | into | a | thousand | feet | of | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 打开 | 那 | 门 | 旁 | 他 | 和 | 步 | 出去 | 进入 | 一个 | 千 | 脚 | 的 | 空气 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [miːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɑːks] .

| and | a | meal | for | the | sharks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 一顿饭 | 为了 | 这 | 鲨鱼 | . |

他会打开身旁的那扇门，踏入千尺高空，成为鲨鱼的美餐。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| But | he | did | not | think | she | would | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 思考 | 她 | 会 | 做 | 它 | . |

但他认为她不会这么做。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] ['eniwʌn] [wʊd] , ['riːəli] ,

| He | did | not | think | anyone | would | , | really | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 思考 | 任何人 | 会 | , | 真的 | , |

他并不认为会有人真的这么做。

[ðəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm] ['enɪwʌn] [duː; də] [θɪŋz] [æz; əz][bæd]

| though | with | his | own | eyes | he | had | seen | some | anyones | do | things | as | bad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 和 | 他的 | 自己的 | 眼睛 | 他 | 有 | 已见 | 一些 | 任何人 | 做 | 事物 | 作为 | 坏的 |

[æz; əz] [ðæt] [ænd; ənd] ['sɪkənɪŋli] [wɜːs] .

| as | that | and | sickeningly | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那 | 和 | 令人作呕 | 更糟 | . |

虽然他亲眼见过一些人做过和这一样糟糕甚至更令人作呕的事情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [kə'rʌpt] [wɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'zi:zd] [maɪnd][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [sʌm; səm]

| There | was | no | corrupt | whim | of | the | most | diseased | mind | in | history | that | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 腐败 | 一时兴起 | 的 | 这 | 最多 | 患病的 | 头脑 | 在 | 历史 | 那 | 一些 |

['tɔ:pɪd] [ɪg'zek][hæd; həd][nɒt] ['vɪzɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['helpləs] [mæn] ,

| torpid | exec | had | not | visited | on | a | helpless | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迟钝 | 执行官 | 有 | 不是 | 到访 | 在 | 一个 | 无助 | 男人 | , |

历史上最邪恶、最病态的头脑所怀的任何腐败念头，都曾被某个麻木不仁的高管强加在一个无助的人身上。

['wʊmən] [ɔ:(r)] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði][pɑ:st] [j'iəz] .

| woman | or | child | in | the | past | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 或者 | 孩子 | 在 | 这 | 过去的 | 年 | . |

过去几年里，妇女或儿童。

['i:v(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [flu:] [hɪə(r)] , ['tʃɑ:ndlə(r)] [nju:] ,

| Even | as | they | flew | here | , | Chandler | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 他们 | 飞翔 | 这里 | , | 钱德勒 | 知道 | , |

即使在飞抵这里的途中，钱德勒也知道，

[ðə; ði][grəʊs] ['bɒdɪz] [ðæt] [leɪ] [ɪn] ['lʌkʃəri] [ɪn][ðə; ði] ['aɪləndz] ['vɪləz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɜ:dʒɪŋ] ['restləsli]

| the | gross | bodies | that | lay | in | luxury | in | the | island's | villas | were | surging | restlessly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总的 | 身体 | 那 | 躺 | 在 | 奢华 | 在 | 这 | 岛屿 | 别墅 | 是 | 滔滔 | 躁动不安 |

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:ld] ;

| around | the | world | ; |
|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 世界 | ; |

岛上别墅里那些享受奢华生活的庸俗之躯，在世界各地躁动不安地涌动着；

[ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] [rɪ'meɪnd] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑ:st] .

| and | death | and | horror | remained | where | they | had | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 死亡 | 和 | 恐怖 | 剩余 | 在哪里 | 他们 | 有 | 通过了 | . |

死亡和恐怖的痕迹依然留在他们曾经经过的地方。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pærədɒks] [tu:] [greɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ['rekənsaɪld] , [ðɪs] [gɜ:l][ænd; ənd] [ðɪs] ['vaɪlnəs] .

| It | was | a | paradox | too | great | to | be | reconciled | , | this | girl | and | this | vileness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 悖论 | 也 | 伟大的 | 到 | 是 | 和解 | , | 这 | 女孩 | 和 | 这 | 卑鄙 | . |

这是一个无法调和的巨大矛盾：这个女孩和这种邪恶行径。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][glændz] .

| He | could | not | forget | it | , | but | he | could | not | feel | it | in | his | glands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 忘记 | 它 | , | 但 | 他 | 可以 | 不是 | 感觉 | 它 | 在 | 他的 | 腺体 | . |

他无法忘记这件事，但他的腺体却感觉不到任何不适。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['prɪti] .

| She | was | pretty | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 漂亮的 | . |

她很漂亮。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [geɪ] .

| She | was | gay | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 同性恋 | . |

她是同性恋。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [θɔ:ts] [ðæt] [hæd; həd][left] [hɪm] [ə'ləʊn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

| He | began | to | think | thoughts | that | had | left | him | alone | for | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 思考 | 想法 | 那 | 有 | 左边 | 他 | 独自的 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

他开始想起那些已经很久没有出现在他脑海中的念头。

[ðə; ði] [dɑ:k] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [ʃəʊd] [ə'hed] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪŋkɪŋ] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ]

| The | dark | bulk | of | the | island | showed | ahead | and | they | were | sinking | toward | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | 大部分 | 的 | 这 | 岛 | 显示 | 前方 | 和 | 他们 | 是 | 下沉 | 朝向 | 一个 |

['lændɪŋ] .

| landing | . |
|---|---|
| 降落 | . |

岛屿的黑色轮廓在前方显现，他们正向着登陆点沉去。

[ðə; ði][gɜːl]['lændɪd] ['skɪlfʊli] [ɒn][ə; eɪ] ['rʌnweɪ] [ðæt] [spræŋ] ['ɪntuː] [laɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] —

| The | girl | landed | skillfully | on | a | runway | that | sprang | into | light | as | she | approached | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 登陆 | 巧妙地 | 在 | 一个 | 跑道 | 那 | 弹簧 | 进入 | 光 | 作为 | 她 | 接近 | — |

[ɪˌlek'trɒnɪk] ['wɪzədri] ,

| electronic | wizardry | , |
|---|---|---|
| 电子的 | 巫术 | , |

女孩身姿矫健地落在跑道上，跑道在她靠近时瞬间亮了起来——这是电子魔法。

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['kɒrənet] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ 'teðə ] [sɜːf] [æt; ət][ə; eɪ] [swɪtʃ] ?

| or | the | coronet | and | some | tethered | serf | at | a | switch | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 冠 | 和 | 一些 | 系绳 | 农奴 | 在 | 一个 | 转变 | ? |

或者说，是王冠和一些被束缚在交换机旁的农奴?

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] .

| It | didn't | matter | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 事情 | . |

没关系。

['nʌθɪŋ] ['mætəd] ['veri] ['greɪtli] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][tuː; tə]['tʃɑːndlə(r)] .

| Nothing | mattered | very | greatly | at | that | moment | to | Chandler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 重要 | 非常 | 非常 | 在 | 那 | 片刻 | 到 | 钱德勒 | . |

在那一刻，对钱德勒来说，没有什么事是那么重要。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] .

| " | Thank | you | , | love | , | " | she | said | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 爱 | , | " | 她 | 说 | , | 笑 | . |

“谢谢你，亲爱的，”她笑着说。

" [ai] [laɪkt] [ðæt] .

| " | I | liked | that | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 那 | . |

我喜欢那样。

[ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə][juːz] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] ['bɒdi] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,

| It's | all | very | well | to | use | someone | else's | body | for | this | sort | of | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 非常 | 出色地 | 到 | 使用 | 某人 | 其他人的 | 身体 | 为了 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | , |

利用别人的身体做这种事当然没问题，

[bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [əʊn] [ɪn] ['præktɪs] .

| but | every | now | and | then | I | want | to | keep | my | own | in | practice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 我 | 想 | 到 | 保持 | 我的 | 自己的 | 在 | 实践 | . |

但我时不时也想自己练习一下。

" [ʃiː; ʃi] [lɪŋkt] [ɑːmz] [wɪð] [hɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪn] .

| " | She | linked | arms | with | him | as | they | left | the | plane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 链接 | 武器 | 和 | 他 | 作为 | 他们 | 左边 | 这 | 飞机 | . |

“她挽着他的胳膊下了飞机。”

" [wen] [ai][wɒz; wəz][fɜːst]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['kɒrənet] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ ˌremi'nis ] , [ə'mjuːzmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

| " | When | I | was | first | given | the | coronet | here | , | " | she | reminisced | , | amusement | in | her | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 曾是 | 第一的 | 给定 | 这 | 冠 | 这里 | , | " | 她 | 回忆 | , | 娱乐 | 在 | 她 | 嗓音 | , |

“当我第一次在这里被授予这顶小皇冠的时候，”她回忆道，语气中带着一丝笑意。

" [ai] [gɒt] [ðə; ði]['hæbɪt]['riːəl][bæd] .

| " | I | got | the | habit | real | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 得到 | 这 | 习惯 | 真实的 | 坏的 | . |

“我染上了很严重的恶习。”

[ai] [spent] [sɪks] ['ɔːf(ə)l] [mʌnθs] — ['riːəli] , [sɪks] [mʌnθs] [ɪn] [bed] !

| I | spent | six | awful | months | — | really | , | six | months | in | bed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 花费 | 六 | 可怕 | 几个月 | — | 真的 | , | 六 | 几个月 | 在 | 床 | ! |

我度过了可怕的六个月——真的，整整六个月都卧床不起!

[ænd; ənd] [baɪ] [maɪ'self] [æt; ət] [ðæt] .

| And | by | myself | at | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 我 | 在 | 那 | . |

而且还是我自己一个人。

[əʊ] , [ai] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] ,

| Oh | , | I | was | all | over | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 曾是 | 全部 | 超过 | 这 | 世界 | , |

哦，我曾周游世界。

[ænd; ənd] [skɪn] - ['daɪvɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['bæriə(r)] [riːf] [ænd; ənd] ['skiːɪŋ] [ɪn] ['nɔːweɪ] [ænd; ənd] — [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| and | skin | - | diving | on | the | Barrier | Reef | and | skiing | in | Norway | and | — | well | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 皮肤 | - | 潜水 | 在 | 这 | 障碍 | 礁 | 和 | 滑雪 | 在 | 挪威 | 和 | — | 出色地 | , | " | 她 | 说 | , |

“还有在堡礁潜水，在挪威滑雪，还有——嗯，”她说。

['skwiːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , " ['nevə(r)] [maɪnd] [wɒt] [ɔːl] .

| squeezing | his | arm | , | " | never | mind | what | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挤压 | 他的 | 手臂 | , | " | 绝不 | 头脑 | 什么 | 全部 | . |

他捏了捏自己的胳膊，“别管那些事了。”

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [ai] [gɒt] [ɒn] [ðə; ði] [skeɪlz] , [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] ['hæbɪt] .

| And | then | one | day | I | got | on | the | scales | , | just | out | of | habit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一 | 天 | 我 | 得到 | 在 | 这 | 秤 | , | 只是 | 出去 | 的 | 习惯 | . |

有一天，我出于习惯站上了体重秤。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [ wei ] ?

| Do | you | know | what | I | weighed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 什么 | 我 | 称重 | ? |

你知道我体重多少吗?

" [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [mɒk] ['hɒrə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['smaɪlɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

| " | She | closed | her | eyes | in | mock | horror | , | but | they | were | smiling | when | she | opened | them | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 关闭 | 她 | 眼睛 | 在 | 嘲笑 | 恐怖 | , | 但 | 他们 | 是 | 微笑 | 什么时候 | 她 | 打开 | 他们 | 再次 | . |

“她假装惊恐地闭上眼睛，但当她再次睁开眼睛时，他们却在微笑。”

" [ai] [woʊnt] [duː; də] [ðæt] [ə'gen] , [lʌv] .

| " | I | won't | do | that | again | , | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 做 | 那 | 再次 | , | 爱 | . |

“我不会再那样做了，亲爱的。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [juː 'es] [duː; də] [let] [ɑː'selvz] [gəʊ] .

| Of | course | , | a | lot | of | us | do | let | ourselves | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 一个 | 很多 | 的 | 我们 | 做 | 让 | 我们自己 | 去 | . |

当然，我们很多人都会放任自己。

['iːv(ə)n] - .

| Even | Koitska | . |
|---|---|---|
| 甚至 | - | . |

甚至包括科伊茨卡。

[ɪ'speʃəli] - .
**Especially Koitska .**
尤其 - .

尤其是科伊茨卡。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] — [bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] ,
**And some of the women — But just between us ,**
和 一些 的 这 女性 — 但 只是 之间 我们 ,

还有一些女性——但就我们俩之间来说，

[ðə; ði][wʌnz] [hu:] [du:; də] ['ri:əli] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ki:p] [ɪn] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] .
**the ones who do really didn't have much to keep in shape in the first place .**
这 一个 WHO 做 真的 没有 有 很多 到 保持 在 形状 在 这 第一的 地方 .

那些身材保持得很好的人，本来就没什么需要保持身材的。

" [ʃi:; ʃi] [led][ðə; ði] [wei] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['vɪlə] [ðæt] [smeld] [ɒv; əv]['dʒæzmɪn][ænd; ənd] [gɑ:'di:niə] ,
**" She led the way into a villa that smelled of jasmine and gardenias ,**
" 她 引领 这 方式 进入 一个 别墅 那 闻起来 的 茉莉花 和 栀子花 ,

她领着我们走进一座别墅，别墅里弥漫着茉莉花和栀子花的香气。

[snæpt] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [səb'dju:d] [laɪts] [keɪm] [ɒn] .
**snapped her fingers and subdued lights came on .**
啪啪 她 手指 和 低沉的 灯 来了 在 .

她打了个响指，柔和的灯光亮了起来。

" [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ?
**" Like it ?**
" 喜欢 它 ?

喜欢吗?

[əʊ] , [wɪv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][best] .
**Oh , we've nothing but the best .**
哦 , 我们已经 没有什么 但 这 最好的 .

哦，我们只提供最好的。

[wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [drɪŋk] ?
**What would you like to drink ?**
什么 会 你 喜欢 到 喝 ?

你想喝点什么?

" [ʃi:; ʃi] [fɪkst] [ðem; ðəm][bəuθ] [tɔ:l] ,
**" She fixed them both tall ,**
" 她 固定的 他们 两个都 高的 ,

她把它们都修得很高，

[kəʊld] ['glɑ:sɪz] [ænd; ənd] [ 'vi:təu ] ['tʃændlərz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sprɔ:lɪŋ] ['wɪkə(r)] [tʃeə(r)][tu:; tə][sɪt][ɒn] .
**cold glasses and vetoed Chandler's choice of a sprawling wicker chair to sit on .**
寒冷的 眼镜 和 否决 钱德勒的 选择 的 一个 蔓延 柳条 椅子 到 坐 在 .

冰镇玻璃杯，并否决了钱德勒选择的宽大藤椅作为坐具。

" ['əʊvə(r)][hɪə(r)] , [lʌv] .
**" Over here , love .**
" 超过 这里 , 爱 .

“亲爱的，这边。”

" [ʃi:; ʃi] ['pætɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
**" She patted the couch beside her .**
" 她 轻拍 这 长椅 旁 她 .

她拍了拍身旁的沙发。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][legz] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [hɪm] , ['veri] [spft] , [wɔ:m] [ænd; ənd]['freɪgrənt] ,
**She drew up her legs , leaning against him , very soft , warm and fragrant ,**
她 画 向上 她 腿 , 倾斜 反对 他 , 非常 柔软的 , 温暖的 和 香 ,

她蜷起双腿，靠在他身上，非常柔软、温暖、芬芳。

[ænd; ənd] [sed] ['driːmɪli] , " [let] [ˌem 'iː] [siː] .
**and** **said** **dreamily** **,** **"** **Let** **me** **see** **.**
和 说 梦幻般地 , " 让 我 看 .

然后梦呓般地说："让我看看。"

[wʌts] [naɪs] ?
**What's** **nice** **?**
是什么 好的 ?

什么好?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ɪn]['mjuːzɪk] , [lʌv] ? "
**What** **do** **you** **like** **in** **music** **,** **love** **?** **"**
什么 做 你 喜欢 在 音乐 , 爱 ? "

亲爱的，你喜欢什么样的音乐?

" [əʊ] . . . ['eniθɪŋ] . "
**"** **Oh** **.** **.** **.** **anything** **.** **"**
" 哦 . . . 任何事物 . "

"哦……什么都行。"

" [nəʊ] , [nəʊ] !
**"** **No** **,** **no** **!**
" 不 , 不 !

不，不!

[jʊr; jər] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [seɪ] , - [waɪ] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] - [kɑːst]['ælbəm][frɒm; frəm][haɪ] [ðeə(r)] . -
**You're** **supposed** **to** **say** **,** **'** **Why** **,** **the** **original** **-** **cast** **album** **from** **Hi** **There** **.** **'**
你是 据称 到 说 , - 为什么 , 这 原来的 - 投掷 专辑 从 你好 那里 . -

你应该说："为什么是《嗨，你好》的原声专辑？"

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [aɪ] [stɑːd] [ɪn] .
**Or** **anything** **else** **I** **starred** **in** **.**
或者 任何事物 别的 我 星形 在 .

或者我主演的其他任何作品。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [rɪ'pruːvɪŋli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒrənet] [kɔːt]
**"** **She** **shook** **her** **head** **reprovingly** **,** **and** **the** **points** **of** **her** **coronet** **caught**
" 她 摇晃 她 头 责备地 , 和 这 积分 的 她 冠 捕捉
['gəʊldən] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪts] .
**golden** **reflections** **from** **the** **lights** **.**
金的 反思 从 这 灯 .

她责备地摇了摇头，头顶的冠冕在灯光下闪着金光。

" [bʌt; bət] [sɪns] [jʊr; jər] ['ɒbviəsli] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ləʊ] [teɪst] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [həʊl]
**"** **But** **since** **you're** **obviously** **a** **man** **of** **low** **taste** **I'll** **have** **to** **do** **the** **whole**
" 但 自从 你是 明显地 一个 男人 的 低的 品尝 患病的 有 到 做 这 所有的
[bɪt][maɪ'self] .
**bit** **myself** **.**
少量 我 .

"但既然你显然是个品味低俗的人，那我就得亲自上阵了。"

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] ['swɪtʃɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] - [kən'trəʊl][set][baɪ][hɜː(r); hə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
**"** **She** **touched** **switches** **at** **a** **remote** **-** **control** **set** **by** **her** **end** **of** **the** **couch** **,**
" 她 感动 开关 在 一个 偏僻的 - 控制 放 经过 她 结尾 的 这 长椅 ,

她触摸了沙发尽头遥控装置上的开关，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ['driːmi] [strɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][traɪ] - ['ɔːrəl] ['spikər]
**and** **in** **a** **moment** **dreamy** **strings** **began** **to** **come** **from** **tri** **-** **aural** **speakers**
和 在 一个 片刻 梦幻般的 字符串 开始 到 来 从 三 - 听觉 演讲者
['hɪd(ə)n] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
**hidden** **around** **the** **room** **.**
隐 大约 这 房间 .

片刻之后，梦幻般的弦乐从隐藏在房间各处的三声道扬声器中传出。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [haɪ] [ðeə(r)] .

| It | was | not | Hi | There | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 你好 | 那里 | . |

不是“你好”。

" [ðæts] ['betə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['draʊzɪli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , " ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] [ɪn][ðə; ði]

| " | That's | better | , | " | she | said | drowsily | , | and | in | a | moment | , | " | Wasn't | it | nice | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 更好的 | , | " | 她 | 说 | 昏昏欲睡地 | , | 和 | 在 | 一个 | 片刻 | , | " | 不是 | 它 | 好的 | 在 | 这 |

[pleɪn] ? "

| plane | ? | " |
|---|---|---|
| 飞机 | ? | " |

“这样好多了，”她昏昏欲睡地说，过了一会儿又问，“飞机上的感觉是不是很棒？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faɪn] , " ['tʃɑːndlə(r)] [sed] .

| " | It | was | fine | , | " | Chandler | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 美好的 | , | " | 钱德勒 | 说 | . |

“还好，”钱德勒说。

['dʒentli] — [bʌt; bət] ['fɜːmli] — [hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [riːtʃt] [ˌɔːtə'mætɪkli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

| Gently | — | but | firmly | — | he | sat | up | and | reached | automatically | into | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻轻地 | — | 但 | 牢牢 | — | 他 | 卫星 | 向上 | 和 | 达到 | 自动地 | 进入 | 他的 | 口袋 | . |

他轻轻地——但又坚定地——坐了起来，下意识地伸手进口袋。

[ðə; ði][gɜːl] [saɪd] [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] .

| The | girl | sighed | and | straightened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 叹了口气 | 和 | 拉直 | . |

女孩叹了口气，直起身子。

" [ˌsɪgə'ret] ?

| " | Cigarette | ? |
|---|---|---|
| " | 卷烟 | ? |

“卷烟?

['ðer] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] .

| They're | on | the | table | beside | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 在 | 这 | 桌子 | 旁 | 你 | . |

它们就在你旁边的桌子上。

[həʊp] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði][brænd] .

| Hope | you | like | the | brand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 你 | 喜欢 | 这 | 品牌 | . |

希望您喜欢这个品牌。

[ðeɪ] ['əʊnli] [kiːp] [wʌn] [bɪg]['fæktri; 'fæktəri]['gəʊɪŋ] ,

| They | only | keep | one | big | factory | going | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 仅有的 | 保持 | 一 | 大的 | 工厂 | 去 | , |

他们只维持一家大型工厂的运转。

[nɒt] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðəʊz] ['terəb(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] [θɪŋz] [ðætər] [ɔːl][eə(r)][ænd; ənd][nəʊ] [sməʊk] .

| not | to | count | those | terrible | Russian | things | that're | all | air | and | no | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 数数 | 那些 | 糟糕的 | 俄语 | 事物 | 那是 | 全部 | 空气 | 和 | 不 | 抽烟 | . |

更别提那些可怕的俄罗斯玩意儿了，全是空气，没有烟雾。

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [kuːl] ['fɪŋgəz] .

| " | She | touched | his | forehead | with | cool | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 感动 | 他的 | 前额 | 和 | 凉爽的 | 手指 | . |

她用冰凉的手指抚摸着他的额头。

" [juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] , [lʌv] .

| " | You | never | told | me | about | that | , | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 绝不 | 讲述 | 我 | 关于 | 那 | , | 爱 | . |

“亲爱的，你从来没跟我说过这件事。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][æn; ən][ɪ'lektrɪk] [ʃɒk] — [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgəz][ænd; ənd][ðə; ði]
" It was like an electric shock — the touch of her fingers and the
" 它 曾是 喜欢 一个 电的 震惊 — 这 触碰 的 她 手指 和 这
[tʌtʃ] [ɒv; əv][ri'ælətɪ][æt; ət][wʌns] .
touch of reality at once .
触碰 的 现实 在 一次 .

“就像触电一样——她的手指触碰和现实的触碰同时袭来。”

['tʃɑːndlə(r)] [sed] ['stɪfli] , " [maɪ][brænd] .
Chandler said stiffly , " My brand .
钱德勒 说 僵硬地 , " 我的 品牌 .

钱德勒僵硬地说：“我的品牌。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] . "
But I thought you were there at the trial . "
但 我 想法 你 是 那里 在 这 审判 . "

但我以为你会去庭审现场。

" [əʊ] , ['əʊnli][naʊ][ænd; ənd][ðen] .
" Oh , only now and then .
" 哦 , 仅有的 现在 和 然后 .

“哦，只是偶尔而已。”

[aɪ] [mɪst] [ɔːl][ðə; ði] ['nɔːti] [pɑːts] — [ðəʊ] , [tuː; tə][tel][ðə; ði][truːθ] , [ðæts] [waɪ][aɪ][wɒz; wəz]
I missed all the naughty parts — though , to tell the truth , that's why I was
我 错过 全部 这 淘气 部分 — 尽管 , 到 告诉 这 真相 , 那就是 为什么 我 曾是
['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] .
hanging around .
绞刑 大约 .

我错过了所有那些刺激的部分——不过说实话，那正是我待在那儿的原因。

[aɪ][duː; də][laɪk][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɔːtinəs] [naʊ][ænd; ənd] [ðen] . . .
I do like to hear a little naughtiness now and then . . .
我 做 喜欢 到 听到 一个 小的 顽皮 现在 和 然后 . . .

我偶尔也喜欢听点儿调皮捣蛋的话……

[bʌt; bət][ɔːl][aɪ] [hɜːd] [wɒz; wəz][ðæt]['stjuːpɪd]['lɔɪə(r)] [ænd; ənd][ðæt]['stjuːpɪd][dʒʌdʒ] .
but all I heard was that stupid lawyer and that stupid judge .
但 全部 我 听到 曾是 那 愚蠢的 律师 和 那 愚蠢的 法官 .

但我听到的全是那个愚蠢的律师和那个愚蠢的法官。

[meɪd] [ˌem 'iː][mæd] .
Made me mad .
制成 我 疯狂的 .

真让我生气。

" [ʃiː; ʃi]['gɪg(ə)ld] .
" She giggled .
" 她 咯咯地笑 .

她咯咯地笑了起来。

" ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" Lucky for you .
" 幸运的 为了 你 .

你真幸运。

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['ɪrɪteɪtɪd] [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][spɔɪl][ðeə(r)][fʌn] [tuː] .
I was so irritated I decided to spoil their fun too .
我 曾是 所以 受刺激 我 决定 到 剧透 他们的 乐趣 也 .

我气得不行，决定也破坏他们的兴致。

" ['tʃɑ:ndlə(r)] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pʊl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] .

| " | Chandler | sat | up | and | took | a | long | pull | at | his | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 钱德勒 | 卫星 | 向上 | 和 | 采取 | 一个 | 长的 | 拉 | 在 | 他的 | 喝 | . |

钱德勒坐起身，猛灌了一口酒。

['kjʊəriəsli] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['səʊbə(r)] [hɪm] .

| Curiously | , | it | seemed | to | sober | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的是 | , | 它 | 似乎 | 到 | 清醒 | 他 | . |

奇怪的是，这似乎让他清醒了些。

[hi:; hi] [sed] : " [ɪts] ['nʌθɪŋ] .

| He | said | : | " | It's | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | : | " | 它是 | 没有什么 | . |

他说："没什么。"

[aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [reɪp] [ænd; ənd] [kɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] .

| I | happened | to | rape | and | kill | a | young | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发生 | 到 | 强奸 | 和 | 杀 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | . |

我碰巧强奸并杀害了一名年轻女孩。

['hæpənz] ['evri] [deɪ] .

| Happens | every | day | . |
|---|---|---|---|
| 发生 | 每一个 | 天 | . |

每天都会发生。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [frendz] [ðæt] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] ,

| Of | course | , | it | was | one | of | your | friends | that | was | doing | it | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 它 | 曾是 | 一 | 的 | 你的 | 朋友们 | 那 | 曾是 | 正在做 | 它 | 为了 | 我 | , |

当然，是你的某个朋友帮我做的。

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [mɪs] ['eni] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

| but | I | didn't | miss | any | of | what | was | going | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 没有 | 错过 | 任何 | 的 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | , |

但我并没有错过任何发生的事情。

[aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [bləʊ] - [baɪ] - [bləʊ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .

| I | can | give | you | a | blow | - | by | - | blow | description | if | you | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 给 | 你 | 一个 | 吹 | - | 经过 | - | 吹 | 描述 | 如果 | 你 | 喜欢 | . |

如果你愿意，我可以给你详细描述一下。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [weə(r)] [aɪ] [lɪvd; 'laɪvd] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

| The | people | in | the | town | where | I | lived | , | at | that | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 在 | 这 | 镇 | 在哪里 | 我 | 居住地 | , | 在 | 那 | 时间 | , |

当时我居住的小镇上的人们，

[θɔ:t] [aɪ] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [maɪ] [əʊn] , [ðəʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [ə'pru:v] .

| thought | I | was | doing | it | on | my | own | , | though | , | and | they | didn't | approve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 我 | 曾是 | 正在做 | 它 | 在 | 我的 | 自己的 | , | 尽管 | , | 和 | 他们 | 没有 | 批准 | . |

但他们以为我是独自做的，所以并不赞同。

[ həuks ] — [ju:; jʊ] [nəʊ] ?

| Hoaxing | — | you | know | ? |
|---|---|---|---|---|
| 骗局 | — | 你 | 知道 | ? |

你知道，这是在搞恶作剧。

[ðeɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [pə'vɜ:s] [ænd; ənd] ['kru:əl] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [du:; də] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ]

| They | thought | I | was | so | perverse | and | cruel | that | I | would | do | that | sort | of | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想法 | 我 | 曾是 | 所以 | 变态 | 和 | 残忍的 | 那 | 我 | 会 | 做 | 那 | 种类 | 的 | 事物 |

['ʌndə(r)] [maɪ] [əʊn] ['paʊə(r)] ,

| under | my | own | power | , |
|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 我的 | 自己的 | 力量 | , |

他们认为我如此变态残忍，会凭自己的力量做出那种事。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪð] [sʌm; səm][ɪg'zek] — [ɔː(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['biːɪŋ] ['ɪgnərənt]

| instead | of | with | some | exec | — | or | , | as | they | would | have | put | it | , | being | ignorant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 和 | 一些 | 执行官 | — | 或者 | , | 作为 | 他们 | 会 | 有 | 放 | 它 | , | 存在 | 无知 |

,

,

,

而不是像某些高管那样——或者用他们的话来说，是无知的，

[sʌm; səm][ɪmp] , [ɔː(r)]['dev(ə)l] , [ɔː(r)]['diːmən] — ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] .

| some | imp | , | or | devil | , | or | demon | — | pulling | the | strings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 重要 | , | 或者 | 魔鬼 | , | 或者 | 恶魔 | — | 拉 | 这 | 字符串 | . |

某个小恶魔、魔鬼或妖魔——在幕后操纵一切。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] .

| " | He | was | shaking | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 摇晃 | . |

他浑身颤抖。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] ['wɪspəd] , " [aɪm] ['sɒri] ,

| He | waited | for | what | she | had | to | say | ; | but | she | only | whispered | , | " | I'm | sorry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | 为了 | 什么 | 她 | 有 | 到 | 说 | ; | 但 | 她 | 仅有的 | 低声说道 | , | " | 我是 | 对不起 | , |

他等着她开口；但她只是低声说："对不起，

[lʌv] , " [ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ] [kən'traɪt] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [ðæt] , [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

| love | , | " | and | looked | so | contrite | and | honest | that | , | as | rapidly | as | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | , | " | 和 | 看起来 | 所以 | 懊悔 | 和 | 诚实的 | 那 | , | 作为 | 快速 | 作为 | 它 | 有 |

[kʌm] [ə'pɒn] [hɪm] ,

| come | upon | him | , |
|---|---|---|---|
| 来 | 之上 | 他 | , |

"爱，"他看起来如此懊悔和真诚，以至于，就像它突然降临到他身上一样迅速，

[hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] [pɑːst] .

| his | anger | passed | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 愤怒 | 通过了 | . |

他的怒气消散了。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| He | opened | his | mouth | to | say | something | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 他的 | 嘴 | 到 | 说 | 某物 | 到 | 她 | . |

他张开嘴想对她说些什么。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

| He | didn't | get | it | said | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 得到 | 它 | 说 | . |

他没能把话说完。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [sɒft] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] .

| She | was | sitting | there | , | looking | at | him | , | alone | and | soft | and | inviting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 坐着 | 那里 | , | 寻找 | 在 | 他 | , | 独自的 | 和 | 柔软的 | 和 | 邀请 | . |

她独自一人坐在那里，看着他，温柔而迷人。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [kɪs] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

| He | kissed | her | ; | and | as | she | returned | the | kiss | , | he | kissed | her | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 亲吻 | 她 | ; | 和 | 作为 | 她 | 返回 | 这 | 吻 | , | 他 | 亲吻 | 她 | 再次 | , |

[ænd; ənd] [ə'gen] .

| and | again | . |
|---|---|---|
| 和 | 再次 | . |

他吻了她；当她回应他的吻时，他又吻了她，一次又一次。

[bʌt; bət] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɔːʃ] , [kəʊld]['səʊbə(r)] ,

| But | less | than | an | hour | later | he | was | in | her | Porsche | , | cold | sober | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 较少的 | 比 | 一个 | 小时 | 之后 | 他 | 曾是 | 在 | 她 | 保时捷 | , | 寒冷的 | 清醒 | , |

['reɪdʒɪŋ] , [frʌ'streɪtɪd] , ['mɪzrəbl] .

| raging | , | frustrated | , | miserable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | , | 沮丧的 | , | 悲惨的 | . |

但不到一个小时后，他就坐在她的保时捷里，神情冷漠清醒，怒火中烧，沮丧不已，痛苦万分。

[hiː; hi] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [gɪr] [æz; əz][hiː; hi][sped] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

| He | slammed | it | through | the | unfamiliar | gears | as | he | sped | back | to | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 猛烈抨击 | 它 | 通过 | 这 | 陌生 | 齿轮 | 作为 | 他 | 加速 | 后退 | 到 | 这 | 城市 | . |

他猛踩油门，换上不熟悉的档位，飞速驶回市区。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm] .

| She | had | left | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 左边 | 他 | . |

她离开了他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kɪst] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][hændz] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]

| They | had | kissed | with | increasing | passion | , | his | hands | playing | about | her | , | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 亲吻 | 和 | 增加 | 热情 | , | 他的 | 双手 | 玩耍 | 关于 | 她 | , | 她 |

['bɒdi] ['sɜːdʒɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] ,

| body | surging | toward | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 身体 | 滔滔 | 朝向 | 他 | , |

他们的吻越来越热烈，他的手在她身上游走，她的身体也迎向他。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst] [ðen] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [nəʊ] , [lʌv] .

| and | then | , | just | then | , | she | whispered | , | " | No | , | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 只是 | 然后 | , | 她 | 低声说道 | , | " | 不 | , | 爱 | . |

然后，就在这时，她低声说：“不，亲爱的。”

" [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪtə] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

| " | He | held | her | tighter | and | without | another | word | she | opened | her | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 握住 | 她 | 更紧 | 和 | 没有 | 其他 | 单词 | 她 | 打开 | 她 | 眼睛 |

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .

| and | looked | at | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 在 | 他 | . |

他把她抱得更紧了，她一言不发地睁开眼睛看着他。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [kɔːt] [hɪm] [ðen] .

| He | knew | what | mind | it | was | that | caught | him | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 什么 | 头脑 | 它 | 曾是 | 那 | 捕捉 | 他 | 然后 | . |

他当时就知道是什么样的念头抓住了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

| It | was | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | 头脑 | . |

那是她的想法。

['stɪfli] , [laɪk] [wʊd] , [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] , [stʊd] [ʌp] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]

| Stiffly | , | like | wood | , | he | released | her | , | stood | up | , | walked | to | the | door | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 僵硬地 | , | 喜欢 | 木头 | , | 他 | 发布 | 她 | , | 站立 | 向上 | , | 步行 | 到 | 这 | 门 | 和 |

[lɒkt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm] .

| locked | it | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 已锁定 | 它 | 在后面 | 他 | . |

他僵硬地像木头一样放开了她，站起身，走到门口，把门锁上了。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlə] [went] [aʊt] .

| The | lights | in | the | villa | went | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 在 | 这 | 别墅 | 去 | 出去 | . |

别墅里的灯灭了。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['bɔɪlɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] , [waɪd] , ['empti]

| He | stood | there | , | boiling | , | looking | into | the | shadows | through | the | great | , | wide | , | empty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 那里 | , | 沸腾 | , | 寻找 | 进入 | 这 | 阴影 | 通过 | 这 | 伟大的 | , | 宽的 | , | 空的 |

['wɪndəʊ] .

| window | . |
|---|---|
| 窗户 | . |

他站在那里，怒火中烧，透过那扇又大又空的窗户望着阴影。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

| He | could | see | her | lying | there | on | the | couch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 她 | 说谎 | 那里 | 在 | 这 | 长椅 | , |

他能看到她躺在沙发上，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [tɒs] [ænd; ənd][stɜː(r)] ;

| and | as | he | watched | he | saw | her | body | toss | and | stir | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 观看 | 他 | 锯 | 她 | 身体 | 折腾 | 和 | 搅拌 | ; |

他看着，看到她的身体翻来覆去；

[ænd; ənd][æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [ðæt]

| and | as | surely | as | he | had | ever | known | anything | before | he | knew | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 一定 | 作为 | 他 | 有 | 曾经 | 已知 | 任何事物 | 前 | 他 | 知道 | 那 |

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [sʌm; səm] ['wʊmən] — [ɔː(r)][sʌm; səm][mæn] !

| somewhere | in | the | world | some | woman | — | or | some | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某处 | 在 | 这 | 世界 | 一些 | 女士 | — | 或者 | 一些 | 男人 | ! |

他确信无疑地知道，在世界的某个地方，某个女人——或者某个男人！

— [leɪ] [lɒkt] [wɪð] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] , ['vaɪələnt][ɪn] [lʌv] ,

| — | lay | locked | with | a | lover | , | violent | in | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 躺 | 已锁定 | 和 | 一个 | 情人 | , | 暴力 | 在 | 爱 | , |

—与爱人紧紧相拥，爱得疯狂，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [θɜːd] ['pɑːti] [hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] [ðeə(r)][bed]

| and | was | unable | to | tell | the | other | that | a | third | party | had | invaded | their | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 无法 | 到 | 告诉 | 这 | 其他 | 那 | 一个 | 第三 | 派对 | 有 | 入侵 | 他们的 | 床 |

.

| : |
|---|
| . |

并且无法告诉对方，第三者已经闯入了他们的床。

['tʃɑːndlə(r)] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['glɪsnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪst] ,

| Chandler | did | not | know | it | until | he | saw | something | glistening | on | his | wrist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 做过 | 不是 | 知道 | 它 | 直到 | 他 | 锯 | 某物 | 闪闪发光 | 在 | 他的 | 手腕 | , |

直到钱德勒看到手腕上闪闪发光的东西，他才知道发生了什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][waɪld][raɪd] [bæk] [tuː; tə][ˌhɒnə'luːluː][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] .

| but | he | was | weeping | on | the | wild | ride | back | to | Honolulu | in | the | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 哭泣 | 在 | 这 | 荒野 | 骑 | 后退 | 到 | 檀香山 | 在 | 这 | 车 | . |

但在返回檀香山的颠簸车程中，他却一直在哭泣。

[hɜː(r); hə(r)][kɑː(r)] .

| Her | car | . |
|---|---|---|
| 她 | 车 | . |

她的车。

[wʊd] [ðeə(r)] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Would | there | be | trouble | for | his | taking | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 那里 | 是 | 麻烦 | 为了 | 他的 | 采取 | 它 | ? |

他拿走它会有麻烦吗?

[gɒd] , [let] [ðeə(r)] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] !

| God | , | let | there | be | trouble | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | , | 让 | 那里 | 是 | 麻烦 | ! |

上帝啊，让灾难降临吧！

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] ['trʌb(ə)l] .

| He | was | in | a | mood | for | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 情绪 | 为了 | 麻烦 | . |

他当时心情不好，想找点麻烦。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd][waɪld] [wɪð] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .

| He | was | sick | and | wild | with | revulsion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 生病的 | 和 | 荒野 | 和 | 厌恶 | . |

他感到恶心反胃，情绪极度低落。

[wɜːs] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][juːz][ɒv; əv][hɪm] , [ə; eɪ]['kæʒuəl] ['stɪmjələnt] , [æn; ən] [ˌæfrə'dɪziæk] [tʌtʃ] ,

| Worse | than | her | use | of | him | , | a | casual | stimulant | , | an | aphrodisiac | touch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更糟 | 比 | 她 | 使用 | 的 | 他 | , | 一个 | 随意的 | 兴奋剂 | , | 一个 | 春药 | 触碰 | , |

比她利用他更糟糕的是，他就像一种随意的刺激物，一种催情剂。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɒz; wəz] [raɪt] .

| was | that | she | thought | what | she | did | was | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 她 | 想法 | 什么 | 她 | 做过 | 曾是 | 正确的 | . |

她认为自己做的是对的。

['tʃɑːndlə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [w'ɜːʃɪpɪŋ] [d'ʌzənz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sʌndek] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zek]

| Chandler | thought | of | the | worshipping | dozens | under | the | sundeck | of | the | exec |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 想法 | 的 | 这 | 崇拜 | 几十个 | 在下面 | 这 | 阳光甲板 | 的 | 这 | 执行官 |

['restrɒnt] ,

| restaurant | , |
|---|---|
| 餐厅 | , |

钱德勒想起了行政餐厅阳光甲板下数十名虔诚的信徒。

[ænd; ənd] ['roʊzəˌliz] ['greɪʃəs] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)]['flɔːrəl] ['ɒfərɪŋz] .

| and | Rosalie's | gracious | benediction | as | they | made | her | their | floral | offerings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 罗莎莉的 | 亲切 | 祝福 | 作为 | 他们 | 制成 | 她 | 他们的 | 花的 | 供品 | . |

他们向罗莎莉献上鲜花，并给予她亲切的祝福。

[blaɪnd] , [pə'θetɪk] [fuːlz] !

| Blind | , | pathetic | fools | ! |
|---|---|---|---|---|
| 瞎的 | , | 可怜的 | 傻瓜 | ! |

瞎眼的、可悲的蠢货!

[nɒt] ['əʊnli][ðə; ði] [dɪ'luːdɪd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [ 'wəːʃipə ] [træpt]

| Not | only | the | deluded | men | and | women | in | the | garden | were | worshippers | trapped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 这 | 妄想 | 男人 | 和 | 女性 | 在 | 这 | 花园 | 是 | 信徒 | 被困 |

[ɪn][ə; eɪ] [vaɪl] [rɪ'lɪdʒən] ,

| in | a | vile | religion | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 卑鄙的 | 宗教 | , |

不仅是花园里那些受蒙蔽的男男女女是被困在邪恶宗教中的信徒，

[hiː; hi] [θɔːt] .

| he | thought | . |
|---|---|---|
| 他 | 想法 | . |

他心想。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːs] .

| It | was | worse | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更糟 | . |

情况更糟。

[ðə; ði] [gɒdz] [ænd; ənd] [ 'gɔdis ] ['wəːʃip] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'vɪnəti] [æz; əz] [wel] !

| The | gods | and | goddesses | worshipped | at | their | own | divinity | as | well | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神 | 和 | 女神们 | 崇拜 | 在 | 他们的 | 自己的 | 神 | 作为 | 出色地 | ! |

众神也崇拜他们自身的神性!

[eks]
**X**
X

X

[θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] - [vɔɪs] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ['tʃændlərz] [lɪps] , ['sʌmənd] [hɪm] [aʊt]
**Three** **days** **later** **Koitska's** **voice** **,** **coming** **from** **Chandler's** **lips** **,** **summoned** **him** **out**
三 天 之后 - 嗓音 , 未来 从 钱德勒的 嘴唇 , 被召唤 他 出去
[tuː; tə][ðə; ði] [twɔː] [ʃæk] [ə'gen] .
**to** **the** **TWA** **shack** **again** **.**
到 这 环球航空 窝棚 再次 .

三天后，科伊茨卡的声音从钱德勒的嘴里传了出来，再次把他召唤到 TWA 的小屋。

[waɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ,
**Wise** **now** **in** **the** **ways** **of** **this** **world** **,**
明智的 现在 在 这 方式 的 这 世界 ,

如今已熟知世事，

['tʃɑːndlə(r)] [ ˌkɔmən'diə ] [ə; eɪ] [pə'liːs] [kɑː(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hʌrid] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [geɪt]
**Chandler** **commandeered** **a** **police** **car** **and** **was** **hurried** **out** **to** **the** **South** **Gate**
钱德勒 征用 一个 警察 车 和 曾是 慌忙 出去 到 这 南 门
,
**,**
,

钱德勒征用了一辆警车，被迅速送往南门。

[weə(r)] [ðə; ði] [gɑːdz] [ə'laʊd] [hɪm] [ə; eɪ][kɑː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
**where** **the** **guards** **allowed** **him** **a** **car** **of** **his** **own** **.**
在哪里 这 守卫 允许 他 一个 车 的 他的 自己的 .

守卫们允许他开一辆自己的车。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌʌn'lɒkt] [ænd; ənd] ['tʃɑːndlə(r)] [went] [raɪt] [ʌp] .
**The** **door** **of** **the** **building** **was** **unlocked** **and** **Chandler** **went** **right** **up** **.**
这 门 的 这 建筑 曾是 已解锁 和 钱德勒 去 正确的 向上 .

大楼的门没锁，钱德勒径直走了上去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] .
**He** **was** **astonished** **.**
他 曾是 惊讶 .

他感到十分惊讶。

[ðə; ði][fæt][mæn][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['sɪtɪŋ] [ʌp] .
**The** **fat** **man** **was** **actually** **sitting** **up** **.**
这 胖的 男人 曾是 实际上 坐着 向上 .

那个胖子竟然是坐着的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʊli] [drest] — [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ; [ɪn'kɒŋgruəsli] [hiː; hi][wɔː(r)] ['flaʊəd] [ʃɔːts]
**He** **was** **fully** **dressed** **—** **more** **or** **less** **;** **incongruously** **he** **wore** **flowered** **shorts**
他 曾是 完全 穿着 — 更多的 或者 较少的 ; 不协调地 他 穿着 开花的 短裤
[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [red] ,
**and** **a** **bright** **red** **,**
和 一个 明亮的 红色的 ,

他衣着完整——差不多吧；只是不协调的是，他穿着花短裤和一件鲜红色的衣服。

[ʃɔːt] - [sliːv] [ʃɜːt] , [wɪð] [rəʊp] ['sænd(ə)lz] .
**short** **-** **sleeve** **shirt** **,** **with** **rope** **sandals** **.**
短的 - 袖子 衬衫 , 和 绳索 凉鞋 .

短袖衬衫，搭配绳编凉鞋。

[hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][flaɪ][ə; eɪ] - ?
**He** **said** **,** **"** **You** **fly** **a** **gilikopter** **?**
他 说 , " 你 飞 一个 - ?

他说：“你开的是吉利科普特直升机吗？”

[nəʊ] ?

| No | ? |
|---|---|
| 不 | ? |

不?

[nəʊ] ['dɪfrəns] .

| No | difference | . |
|---|---|---|
| 不 | 不同之处 | . |

没有区别。

[help] [ˌem 'iː] .

| Help | me | . |
|---|---|---|
| 帮助 | 我 | . |

帮我。

" [æn; ən] [ɑːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊntən] [went] ['əʊvə(r)] ['tʃændlərz] ['ʃəuldəz] .

| " | An | arm | like | a | mountain | went | over | Chandler's | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 手臂 | 喜欢 | 一个 | 山 | 去 | 超过 | 钱德勒的 | 肩膀 | . |

一只像山一样大的手臂搭在了钱德勒的肩膀上。

[ðə; ði] [mæn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ wei ] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

| The | man | must | have | weighed | three | hundred | pounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 必须 | 有 | 称重 | 三 | 百 | 磅 | . |

那人体重肯定有三百磅。

['sləʊli] , [wiːzɪŋ] , [hiː; hi] [ limp ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ]

| Slowly | , | wheezing | , | he | limped | toward | the | back | of | the | room | and | touched | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | , | 喘息 | , | 他 | 跛行 | 朝向 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 房间 | 和 | 感动 | 一个 |

['bʌt(ə)n] .

| button | . |
|---|---|
| 按钮 | . |

他气喘吁吁地慢慢走到房间后面，按下一个按钮。

[ə; eɪ] [dɔː(r)] ['əʊpənd] .

| A | door | opened | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 门 | 打开 | . |

门开了。

['tʃɑːndlə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['elɪveɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

| Chandler | had | not | known | before | that | there | was | an | elevator | in | the | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 有 | 不是 | 已知 | 前 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 电梯 | 在 | 这 | 建筑 | . |

钱德勒之前并不知道这栋楼里有电梯。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðə; ði] [ɪg'zek] [dɪd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

| That | was | one | of | the | things | the | exec | did | not | consider | important | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 事物 | 这 | 执行官 | 做过 | 不是 | 考虑 | 重要的 | 为了 | 他的 |

[sleɪvz] [tuː; tə] [nəʊ] .

| slaves | to | know | . |
|---|---|---|---|
| 奴隶 | 到 | 知道 | . |

这是那位高管认为他的奴隶们不需要知道的事情之一。

[ˌaɪ 'tiː] ['loʊərd; 'laʊərd] [ðem; ðəm] [wɪð] [greɪt] [greɪs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] , [weə(r)]

| It | lowered | them | with | great | grace | and | delicacy | to | the | first | floor | , | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 降低 | 他们 | 和 | 伟大的 | 优雅 | 和 | 美味 | 到 | 这 | 第一的 | 地面 | , | 在哪里 |

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əʊld] ['kædɪlæk] ,

| a | large | old | Cadillac | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 老的 | 凯迪拉克 | , |

它以极其优雅和轻柔的方式将它们缓缓放到一楼，那里停着一辆老式大型凯迪拉克轿车。

['eɪnʃənt] [bʌt; bət] [ɪ'mækjələtli] [kept] , [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] " ['gæŋstərz]
**ancient** **but** **immaculately** **kept** **,** **the** **kind** **that** **used** **to** **be** **called** **a** **"** **gangster's**
古老的 但 完美无瑕 保留 , 这 种类 那 用过的 到 是 称为 一个 " 黑帮分子
[kɑː(r)] ,
**car** **,**
车 ,

虽然年代久远，但保养得非常好，就是以前被称为“黑帮车”的那种车。

" ['weɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['pɑːkɪŋ] [beɪ] .
**"** **waited** **in** **a** **private** **parking** **bay** **.**
" 等待 在 一个 私人的 停車處 湾 .

“在私人停车位等候。”

['tʃɑːndlə(r)] ['fɒləʊd] - [də'rekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [drəʊv] [tuː; tə][æn; ən] ['eəfiːld] [weə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] ,
**Chandler** **followed** **Koitska's** **directions** **and** **drove** **to** **an** **airfield** **where** **a** **small** **,**
钱德勒 随后 - 方向 和 驾驶 到 一个 机场 在哪里 一个 小的 ,
['pleksi^lɑːs] - [nəʊzd] ['helɪkɒptə(r)] ['weɪtɪd] .
**Plexiglas** **-** **nosed** **helicopter** **waited** **.**
Plexiglas - 鼻子 直升机 等待 .

钱德勒按照科伊茨卡的指示，开车前往一个机场，那里有一架小型、机头装有有机玻璃的直升机正在等候。

[mɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] ['tʃɑːndlə(r)] ['pʊʃɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðæn; ðən] [θruː] [hɪz; ɪz] [əʊn]
**More** **by** **the** **force** **of** **Chandler** **pushing** **him** **from** **behind** **than** **through** **his** **own**
更多的 经过 这 力量 的 钱德勒 推动 他 从 在后面 比 通过 他的 自己的
[fæt] [θaɪz] ,
**fat** **thighs** **,**
胖的 大腿 ,

与其说是靠他自己肥胖的大腿，不如说是靠钱德勒从后面推他。

- [pʌft] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['steəkeɪs] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .
**Koitska** **puffed** **up** **the** **little** **staircase** **into** **the** **cabin** **.**
- 膨胀的 向上 这 小的 楼梯 进入 这 舱 .

科伊茨卡气喘吁吁地爬上通往小屋的小楼梯。

[ə'rɪdʒənəli] [ðə; ði]['kɒptə(r)][hæd; həd] [biːn] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] ['pæsndʒər] .
**Originally** **the** **copter** **had** **been** **fitted** **for** **four** **passengers** **.**
起初 这 直升机 有 到过 适配 为了 四 乘客 .

这架直升机最初是为四名乘客设计的。

[naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['paɪləts] [siːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bæk]
**Now** **there** **was** **the** **pilot's** **seat** **and** **a** **seat** **beside** **it** **,** **and** **in** **the** **back**
现在 那里 曾是 这 飞行员的 座位 和 一个 座位 旁 它 , 和 在 这 后退
[ə; eɪ] [waɪd] ,
**a** **wide** **,**
一个 宽的 ,

现在，驾驶座旁边还有一个座位，后排还有一个宽敞的座位。

[sɒft] [kaʊtʃ] .
**soft** **couch** **.**
柔软的 长椅 .

柔软的沙发。

- [kə'læpst] ['ɒntə] [ˌaɪ 'tiː] .
**Koitska** **collapsed** **onto** **it** **.**
- 倒塌 到 它 .

科伊茨卡倒在了上面。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [blæŋkt] [aʊt] — [hiː; hi][wɒz; wəz] , ['tʃɑːndlə(r)] [njuː] , ['sʌmweə(r)] [els] , [dʒʌst] [ðen] .
**His** **face** **blanked** **out** **—** **he** **was** **,** **Chandler** **knew** **,** **somewhere** **else** **,** **just** **then** **.**
他的 脸 空白 出去 — 他 曾是 , 钱德勒 知道 , 某处 别的 , 只是 然后 .

他的表情变得茫然——钱德勒知道，那一刻，他的心思已经飘到了别处。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpənd] [ə'gen] .

| **In** | **a** | **moment** | **his** | **eyes** | **opened** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 他的 | 眼睛 | 打开 | 再次 | . |

片刻后，他再次睁开了眼睛。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['tʃɑːndlə(r)] [wɪð] [nəʊ] ['ɪntrəst] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

| **He** | **looked** | **at** | **Chandler** | **with** | **no** | **interest** | **at** | **all** | **,** | **and** | **turned** | **his** | **face** | **to** | **the** | **wall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 钱德勒 | 和 | 不 | 兴趣 | 在 | 全部 | , | 和 | 转向 | 他的 | 脸 | 到 | 这 | 墙 | . |

他毫无兴趣地看了钱德勒一眼，然后把脸转向墙壁。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [ hwiːz ] .

| **After** | **a** | **moment** | **he** | **wheezed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 片刻 | 他 | 喘息 | . |

过了一会儿，他喘息起来。

" [sɪt] [daʊn] .

| **"** | **Sit** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 坐 | 向下 | . |

“坐下。

[æt; ət][diː][kən'trəʊlz] .

| **At** | **de** | **controls** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 德 | 控制 | . |

在控制方面。

" [hiː; hi] [briːðd] ['nɔɪzɪli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

| **"** | **He** | **breathed** | **noisily** | **for** | **a** | **while** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 呼吸 | 喧闹地 | 为了 | 一个 | 尽管 | . |

他喘息了好一会儿。

[ðen] , " [ˌaɪ 'tiː] - [peɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['rəuzəli; 'rɔ-] , " [hiː; hi] [sed] .

| **Then** | **,** | **"** | **It** | **von't** | **pay** | **you** | **to** | **be** | **interested** | **in** | **Rosalie** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | " | 它 | - | 支付 | 你 | 到 | 是 | 感兴趣的 | 在 | 罗莎莉 | , | " | 他 | 说 | . |

然后他说：“你对罗莎莉感兴趣是没好处的。”

['tʃɑːndlə(r)][wɒz; wəz] ['stɑːtld] .

| **Chandler** | **was** | **startled** | **.** |
|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 曾是 | 惊慌 | . |

钱德勒吓了一跳。

[hiː; hi] ['kreɪnd] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [bʌt; bət] [sɔː] ['əʊnli] - [bæk] .

| **He** | **craned** | **around** | **in** | **the** | **seat** | **but** | **saw** | **only** | **Koitska's** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 起重机 | 大约 | 在 | 这 | 座位 | 但 | 锯 | 仅有的 | - | 后退 | . |

他扭头看向座位，却只看到了柯伊茨卡的背影。

" [aɪm][nɒt] !

| **"** | **I'm** | **not** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | ! |

我不是!

[ɔː(r)] ['eniweɪ] — " [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] [ðæt] ['sentəns] ,

| **Or** | **anyway** | **—** | **"** | **But** | **he** | **had** | **no** | **place** | **to** | **go** | **in** | **that** | **sentence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 反正 | — | " | 但 | 他 | 有 | 不 | 地方 | 到 | 去 | 在 | 那 | 句子 | , |

或者说——”但他在这句话里无话可说了，

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] - [nəʊ][lɒŋgə(r)] [siːmd] ['ɪntrəstɪd] .

| **and** | **in** | **any** | **case** | **Koitska** | **no** | **longer** | **seemed** | **interested** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 任何 | 案件 | - | 不 | 更长 | 似乎 | 感兴趣的 | . |

总之，科伊茨卡似乎已经不再感兴趣了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] - [stɜːd] , ['set(ə)ld] [hɪm'self] [mɔː(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , [ænd; ənd]

| After | a | moment | Koitska | stirred | , | settled | himself | more | comfortably | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 片刻 | - | 搅拌 | , | 定居 | 他自己 | 更多的 | 舒适地 | , | 和 |

['tʃɑːndlə(r)] [felt] [hɪm'self] ['teɪkən] .

| Chandler | felt | himself | taken | . |
|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 毛毡 | 他自己 | 已采取 | . |

过了一会儿，柯伊茨卡动了动，让自己更舒服地坐了下来，钱德勒感到自己被抓住了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [splɪt] [wiːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['ped(ə)lz] [ænd; ənd] [wɒtʃt]

| He | turned | to | face | the | split | wheel | and | the | unfamiliar | pedals | and | watched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 脸 | 这 | 分裂 | 车轮 | 和 | 这 | 陌生 | 踏板 | 和 | 观看 |

[hɪm'self] [wɜːk] [ðə; ði] [kən'trəʊlz] .

| himself | work | the | controls | . |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 工作 | 这 | 控制 | . |

他转过身面对分体式方向盘和陌生的踏板，看着自己操作控制装置。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] [pə'fɔːməns] .

| It | was | an | admirable | performance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 令人钦佩的 | 表现 | . |

这是一场令人钦佩的表演。

[huː'evə(r)] ['tʃɑːndlə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðen] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ges] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɜːst] -

| Whoever | Chandler | was | just | then | — | he | could | not | guess | — | he | was | a | first | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 钱德勒 | 曾是 | 只是 | 然后 | — | 他 | 可以 | 不是 | 猜测 | — | 他 | 曾是 | 一个 | 第一的 | - |

[klɑːs] ['helɪkɒptə(r)]['paɪlət] .

| class | helicopter | pilot | . |
|---|---|---|---|
| 班级 | 直升机 | 飞行员 | . |

当时的钱德勒究竟是谁——他自己也猜不出来——是一位一流的直升机飞行员。

[ðeɪ] [krɒst] [ə; eɪ] [waɪd] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['əʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [epɹ'əʊtʃt] [ə'nʌðə(r)] ['aɪlənd] ;

| They | crossed | a | wide | body | of | ocean | and | approached | another | island | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 交叉 | 一个 | 宽的 | 身体 | 的 | 海洋 | 和 | 接近 | 其他 | 岛 | ; |

他们横渡了一片广阔的海洋，接近了另一个岛屿；

[frɒm; frəm] [wʌn] [kwɪk] [glɑːns] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [mæp] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['teɪkən] ,

| from | one | quick | glance | at | a | navigation | map | that | his | eyes | had | taken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一 | 快的 | 瞥一眼 | 在 | 一个 | 导航 | 地图 | 那 | 他的 | 眼睛 | 有 | 已采取 | , |

他只瞥了一眼导航地图，

['tʃɑːndlə(r)] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['haɪləʊ] .

| Chandler | guessed | it | to | be | Hilo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 猜对了 | 它 | 到 | 是 | 希洛 | . |

钱德勒猜是希洛。

[hiː; hi] ['lændɪd] [ðə; ði] [krɑːft] ['ekspɜːtli] [ɒn] [ðə; ði] ['mɑːdʒɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['eəstrɪp] ,

| He | landed | the | craft | expertly | on | the | margin | of | a | small | airstrip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 登陆 | 这 | 工艺 | 熟练地 | 在 | 这 | 利润 | 的 | 一个 | 小的 | 简易机场 | , |

他熟练地将飞机降落在一条小型简易机场的边缘。

[weə(r)] [tuː] [ˌdiː 'siː] - 3s [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [pɑːkt] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ˌʌn'ləʊdɪd] , [ænd; ənd] [felt]

| where | two | DC | - | 3s | were | already | parked | and | being | unloaded | , | and | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 二 | 华盛顿特区 | - | 3s | 是 | 已经 | 停放 | 和 | 存在 | 卸载 | , | 和 | 毛毡 |

[hɪm'self] [friː] [ə'gen] .

| himself | free | again | . |
|---|---|---|---|
| 他自己 | 自由的 | 再次 | . |

那里已经停了两架 DC-3 飞机，正在卸货，他感觉自己又自由了。

[tuː] ['hʌski] [jʌŋ] [men] , [ə'pærəntli] ['neɪtɪv] [ hə'waijən ] [baɪ] [ðeə(r)] [saɪz] ,

| Two | husky | young | men | , | apparently | native | Hawaiians | by | their | size | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 沙哑 | 年轻的 | 男人 | , | 显然 | 本国的 | 夏威夷人 | 经过 | 他们的 | 尺寸 | , |

两个身材魁梧的年轻男子，从体型来看显然是夏威夷原住民，

[rəʊld] [ʌp] [ə; eɪ] [ræmp] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] - [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] .

| rolled | up | a | ramp | and | assisted | Koitska | down | it | and | into | a | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 向上 | 一个 | 坡道 | 和 | 协助 | - | 向下 | 它 | 和 | 进入 | 一个 | 建筑 | . |

推着轮椅驶上斜坡，扶着科伊茨卡下了斜坡，进入了一栋建筑物。

['tʃɑːndlə(r)] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .

| Chandler | was | left | to | his | own | devices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 曾是 | 左边 | 到 | 他的 | 自己的 | 设备 | . |

钱德勒只能靠自己了。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] ['rʌndaʊn] [bʌt; bət] [saʊnd] .

| The | building | was | rundown | but | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 建筑 | 曾是 | 撞倒 | 但 | 声音 | . |

这栋建筑虽然破旧，但结构稳固。

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['stɔːkɪ] [grɑːs] [klʌmpt] , [lɒŋ] [ˌʌn'kʌt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [məʊv] [ænd; ənd] ['skɑːlət]

| Around | it | stalky | grass | clumped | , | long | uncut | , | and | a | few | mauve | and | scarlet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 它 | 茎状的 | 草 | 成簇的 | , | 长的 | 未剪辑版 | , | 和 | 一个 | 很少 | 淡紫色 | 和 | 猩红 |

['blɔsəmz] ,

| blossoms | , |
|---|---|
| 花朵 | , |

周围长满了茂密的草丛，未经修剪，还开着几朵淡紫色和猩红色的花朵。

['ɔːlməʊst] ['hɪd(ə)n] , [ʃəʊd] [weə(r)] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [wʌns] [ tend ] [bedz] [ɒv; əv] [ˌbuːgən'vɪlɪə]

| almost | hidden | , | showed | where | someone | had | once | tended | beds | of | bougainvillea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 隐 | , | 显示 | 在哪里 | 某人 | 有 | 一次 | 倾向于 | 床 | 的 | 三角梅 |

[ænd; ənd] [pɔin'setiəz] .

| and | poinsettias | . |
|---|---|---|
| 和 | 一品红 | . |

几乎被遮蔽的地方，显示出曾经有人照料过三角梅和一品红。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ges] [wɒt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] ,

| He | could | not | guess | what | the | building | had | been | doing | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 猜测 | 什么 | 这 | 建筑 | 有 | 到过 | 正在做 | 那里 | , |

他无法猜测那栋建筑之前在那里是做什么用的。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɒfɪs] - ['fæktri; 'fæktəri] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'məʊt] [waɪldz] ,

| looking | like | a | small | office | - | factory | combination | out | in | the | remote | wilds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 办公室 | - | 工厂 | 组合 | 出去 | 在 | 这 | 偏僻的 | 荒野 | , |

看起来像是位于偏远荒野中的小型办公工厂组合体，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [saɪn] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [hæd; həd] [bləʊn] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] :

| until | he | caught | sight | of | a | sign | the | winds | had | blown | against | a | wall | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 捕捉 | 视线 | 的 | 一个 | 符号 | 这 | 风 | 有 | 吹 | 反对 | 一个 | 墙 | : |

[dəʊl] .

| Dole | . |
|---|---|
| 多尔 | . |

直到他看到墙上被风吹起的一个标志：多尔。

[ə'pærəntli] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [ˌhed'kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plæn'teɪʃən] .

| Apparently | this | had | been | headquarters | for | one | of | the | plantations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 这 | 有 | 到过 | 总部 | 为了 | 一 | 的 | 这 | 种植园 | . |

显然，这里曾是其中一个种植园的总部。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [strɪpt] ['ɔːlməʊst] [kliːn] [ˌɪn'saɪd] ,

| Now | it | was | stripped | almost | clean | inside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 曾是 | 脱衣舞 | 几乎 | 干净的 | 里面 | , |

现在它的内部几乎被彻底拆空了。

[ə; eɪ]['weltə(r)][ɒv; əv] [desks] [ænd; ənd] ['rʌstɪd] [mə'ʃiːnz] [paɪld] ['hiːdləsli] [weə(r)] [ðeə(r)] [wʌns] [hæd; həd]

| a | welter | of | desks | and | rusted | machines | piled | heedlessly | where | there | once | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 弱打 | 的 | 桌子 | 和 | 生锈的 | 机器 | 堆积 | 鲁莽地 | 在哪里 | 那里 | 一次 | 有 |

[biːn] [ə; eɪ] ['pɑːkɪŋ] [lɒt] .

| been | a | parking | lot | . |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 一个 | 停車處 | 很多 | . |

曾经的停车场如今被一堆堆桌子和生锈的机器随意堆放着。

[njuː] [ɪ'kwɪpmənt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['ləʊdɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːgəʊ] [pleɪnz] .

| New | equipment | was | being | loaded | into | it | from | the | cargo | planes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 设备 | 曾是 | 存在 | 已加载 | 进入 | 它 | 从 | 这 | 货物 | 飞机 | . |

新设备正从货机上装载到这艘船上。

['tʃɑːndlə(r)] ['rekəg'naɪzd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði][lɪst][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]

| Chandler | recognized | some | of | it | as | from | the | list | he | had | given | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 认可 | 一些 | 的 | 它 | 作为 | 从 | 这 | 列表 | 他 | 有 | 给定 | 这 |

[pɑːts] [mæn] , [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] .

| parts | man | , | Hsi | . |
|---|---|---|---|---|
| 部分 | 男人 | , | 希 | . |

钱德勒认出其中一些零件来自他给零件管理员希的清单。

[ðeə(r)] ['ɔːlsəʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gæsəliːn] - ['drɪvn] ['dʒenəreɪtə(r)] — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] — [bʌt; bət]

| There | also | seemed | to | be | a | gasoline | - | driven | generator | — | a | large | one | — | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 还 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 汽油 | - | 驱动 | 发电机 | — | 一个 | 大的 | 一 | — | 但 |

[wɒt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ges] .

| what | the | other | things | were | he | could | not | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 其他 | 事物 | 是 | 他 | 可以 | 不是 | 猜测 | . |

似乎还有一台汽油发电机——一台很大的发电机——但其他东西是什么，他猜不出来。

[bɪ'saɪdz] - , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst] [faɪv] ['kɒrənet] - ['weərɪŋ] [ɪg'zeks]['vɪzəb(ə)l] [ə'raʊnd]

| Besides | Koitska | , | there | were | at | least | five | coronet | - | wearing | execs | visible | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | - | , | 那里 | 是 | 在 | 至少 | 五 | 冠 | - | 穿着 | 高管 | 可见的 | 大约 |

[ðə; ði] [pleɪs] .

| the | place | . |
|---|---|---|
| 这 | 地方 | . |

除了科伊茨卡之外，现场至少还有五位头戴皇冠的高管。

['tʃɑːndlə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'praɪzd] .

| Chandler | was | not | surprised | . |
|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 曾是 | 不是 | 惊讶 | . |

钱德勒并不感到意外。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [bɪg][tuː; tə]['wɪŋk(ə)l] [ðiːz] ['tɔːpɪd] [slʌgz] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]

| It | would | have | to | be | something | big | to | winkle | these | torpid | slugs | out | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到 | 是 | 某物 | 大的 | 到 | 海棠 | 这些 | 迟钝 | 蛞蝓 | 出去 | 的 | 他们的 |

[ʃelz] ,

| shells | , |
|---|---|
| 贝壳 | , |

要想把这些行动迟缓的蛞蝓从壳里弄出来，那得是相当大的力量才行。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðem; ðəm]

| but | he | knew | what | it | was | , | and | that | it | was | big | enough | to | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 什么 | 它 | 曾是 | , | 和 | 那 | 它 | 曾是 | 大的 | 足够的 | 到 | 他们 |

[ɪn'diːd] ;

| indeed | ; |
|---|---|
| 的确 | ; |

但他知道那是什么，也知道那对他们来说确实足够大；

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

| in | fact | , | it | was | their | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 它 | 曾是 | 他们的 | 生活 | . |

事实上，那是他们的生活。

[hiː; hi] [diˈdjuːst] [ðæt] - [plænz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] ['kʌmfət] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ]['stændbaɪ]

| He | deduced | that | Koitska's | plans | for | his | future | comfort | required | a | standby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推断 | 那 | - | 计划 | 为了 | 他的 | 未来 | 舒适 | 必需的 | 一个 | 支持 |

[trænzˈmɪtə(r); træns'mɪtə(r)][tuː; tə] ['sɜːvɪs] [ðə; ði] ['kɒrənet] ,

| transmitter | to | service | the | coronets | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 发射机 | 到 | 服务 | 这 | 冠冕 | , |

他推断，科伊茨卡为确保自己未来舒适而制定的计划需要一个备用发射机来维护冠冕。

[ɪn] [keɪs] ['sʌmθɪŋ] [went] [rɒŋ] .

| in | case | something | went | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 案件 | 某物 | 去 | 错误的 | . |

以防万一出现意外情况。

[ænd; ənd] ['klɪəli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [pʊt] [tə'geðə(r)] [hɪə(r)] .

| And | clearly | it | was | this | that | they | were | to | put | together | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 清楚地 | 它 | 曾是 | 这 | 那 | 他们 | 是 | 到 | 放 | 一起 | 这里 | . |

显然，他们在这里要把这些整合起来。

[fɔː(r); fə(r)][ten] ['aʊəz] , [waɪl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [bɪ'keɪm] [dɑːk] [naɪt] , [ðeɪ] [wɜːkt] [æt; ət][ə; eɪ]

| For | ten | hours | , | while | the | afternoon | became | dark | night | , | they | worked | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 十 | 小时 | , | 尽管 | 这 | 下午 | 成为 | 黑暗的 | 夜晚 | , | 他们 | 工作 | 在 | 一个 |

['fjʊəriəs] [peɪs] .

| furious | pace | . |
|---|---|---|
| 狂怒 | 步伐 | . |

从下午到黑夜，他们连续工作了十个小时，速度惊人。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [set] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zeks] [ 'dʒestʃə ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒenəreɪtə(r)] [wɒz; wəz] ['stɑːtɪd] ,

| When | the | sun | set | one | of | the | execs | gestured | and | the | generator | was | started | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 太阳 | 放 | 一 | 的 | 这 | 高管 | 做手势 | 和 | 这 | 发电机 | 曾是 | 开始 | , |

太阳落山后，一位高管做了个手势，发电机就启动了。

['rɒkɪŋ] [ɒn] [ɪts] ['rʌbə(r)] - ['taɪəd] [wiːlz] [æz; əz] [ɪts] ['rəʊtəz] [spʌn] [ænd; ənd] [fjuːmz] [ tʃʌg ] [aʊt] ,

| rocking | on | its | rubber | - | tired | wheels | as | its | rotors | spun | and | fumes | chugged | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇滚 | 在 | 它是 | 橡皮 | - | 疲劳的 | 车轮 | 作为 | 它是 | 转子 | 旋转 | 和 | 烟雾 | 猛灌 | 出去 | , |

它的橡胶轮胎在摇晃，转子旋转，浓烟滚滚而出。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːkt] [ɒn] [baɪ] [strɪŋz] [ɒv; əv] [ˌɪnkæn'des(ə)nt] [laɪts] .

| and | they | worked | on | by | strings | of | incandescent | lights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 工作 | 在 | 经过 | 字符串 | 的 | 白炽灯 | 灯 | . |

他们用一串串白炽灯进行工作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɪk] - [ænd; ənd] - ['ʃʌv(ə)l] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɑːndlə(r)] , [nəʊ] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] ,

| It | was | pick | - | and | - | shovel | work | for | Chandler | , | no | engineering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 挑选 | - | 和 | - | 铲 | 工作 | 为了 | 钱德勒 | , | 不 | 工程 | , |

对钱德勒来说，这只是些用镐和铲子干的体力活，跟工程无关。

[dʒʌst] [ˌʌn'ləʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌfli] ['gruːpɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə]

| just | unloading | and | roughly | grouping | the | equipment | where | it | was | ready | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 卸货 | 和 | 大致 | 分组 | 这 | 设备 | 在哪里 | 它 | 曾是 | 准备好 | 到 |

[biː; bi] [ə'sembəld] .

| be | assembled | . |
|---|---|---|
| 是 | 组装 | . |

卸货并大致整理设备，准备组装。

[ðə; ði][ɪg'zeks][dɪd] [nɒt] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] .

| The | execs | did | not | take | part | in | the | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高管 | 做过 | 不是 | 拿 | 部分 | 在 | 这 | 工作 | . |

高管们没有参与这项工作。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['aɪd(ə)l] .

| Nor | were | they | idle | . |
|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 他们 | 闲置的 | . |

他们也并非无所事事。

[ðeɪ] [ 'bizi ] [ðəm'selvz] [ɪn][wʌn] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [smɔːl] [dɪ'vaɪs] —

| They | busied | themselves | in | one | room | of | the | building | with | some | small | device | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 忙碌 | 他们自己 | 在 | 一 | 房间 | 的 | 这 | 建筑 | 和 | 一些 | 小的 | 设备 | — |

['tʃɑːndlə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [wɒt] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] .

| Chandler | could | not | see | what | — | and | when | he | looked | again | it | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 可以 | 不是 | 看 | 什么 | — | 和 | 什么时候 | 他 | 看起来 | 再次 | 它 | 曾是 | 已消失 | . |

他们在建筑物的一个房间里忙着摆弄某种小型装置——钱德勒看不到是什么——当他再次看去时，装置已经不见了。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siː] [ðem; ðəm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['teɪkən] .

| He | did | not | see | them | take | it | away | and | did | not | know | where | it | was | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 看 | 他们 | 拿 | 它 | 离开 | 和 | 做过 | 不是 | 知道 | 在哪里 | 它 | 曾是 | 已采取 | . |

他没有看到他们把它拿走，也不知道它被带到了哪里。

[tə'wɔːd] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['laɪkli] [sʌm; səm] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːt] [wɪtʃ]

| Toward | midnight | he | suddenly | realized | that | it | was | likely | some | essential | part | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 午夜 | 他 | 突然 | 已实现 | 那 | 它 | 曾是 | 可能 | 一些 | 基本的 | 部分 | 哪个 |

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['hænd(ə)l] ,

| they | would | not | permit | anyone | but | themselves | to | handle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 不是 | 允许 | 任何人 | 但 | 他们自己 | 到 | 处理 | , |

临近午夜时分，他突然意识到这很可能是某个至关重要的部件，他们绝不会允许除自己以外的任何人触碰。

[ænd; ənd] [ðæt] , [nəʊ] [daʊt] , [wɒz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['pɜːs(ə)n] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ]

| and | that | , | no | doubt | , | was | why | they | had | come | in | person | , | instead | of | working |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | , | 不 | 怀疑 | , | 曾是 | 为什么 | 他们 | 有 | 来 | 在 | 人 | , | 反而 | 的 | 在职的 |

[θruː] ['prɑːksiz] .

| through | proxies | . |
|---|---|---|
| 通过 | 代理 | . |

毫无疑问，这就是他们亲自前来而不是通过代理人的原因。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [left] - [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪg'zeks] [kwɪzd] [hɪm]

| Just | before | they | left | Koitska | and | two | or | three | of | the | other | execs | quizzed | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 前 | 他们 | 左边 | - | 和 | 二 | 或者 | 三 | 的 | 这 | 其他 | 高管 | 提问 | 他 |

['briːfli] .

| briefly | . |
|---|---|
| 简要地 | . |

在他们离开之前，科伊茨卡和其他两三位高管简单地询问了他几句。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [θɪŋk] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kwestʃənz] ,

| He | was | too | tired | to | think | beyond | the | questions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也 | 疲劳的 | 到 | 思考 | 超过 | 这 | 问题 | , |

他太累了，无法思考问题之外的事情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də]

| but | they | seemed | to | be | trying | to | find | out | if | he | was | able | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 似乎 | 到 | 是 | 尝试 | 到 | 寻找 | 出去 | 如果 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 做 |

[ðə; ði] ['sɪmplə] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [wɪ'ðaʊt] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] ,

| the | simpler | parts | of | the | construction | without | supervision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更简单 | 部分 | 的 | 这 | 建造 | 没有 | 监督 | , |

但他们似乎想弄清楚他是否能够在没有监督的情况下完成施工中比较简单的部分。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːnsəz] .

| and | they | seemed | satisfied | with | the | answers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 似乎 | 使满意 | 和 | 这 | 答案 | . |

他们似乎对答案很满意。

[hiː; hi] [fluː] [ðə; ði]['helɪkɒptə(r)] [həʊm] , [wɪð] ['sʌmwʌn] [els] ['gɪldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] ,

| He | flew | the | helicopter | home | , | with | someone | else | guilding | his | arms | and | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 飞翔 | 这 | 直升机 | 家 | , | 和 | 某人 | 别的 | 指导 | 他的 | 武器 | 和 | 腿 | , |

他驾驶直升机回家，有人扶着他的胳膊和腿。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf] [əˈsliːp] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ,

| **but** | **he** | **was** | **half** | **asleep** | **as** | **he** | **did** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 一半 | 睡着了 | 作为 | 他 | 做过 | 它 | , |

但他当时半睡半醒的。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈnevə(r)] [kwaɪt] [rɪˈmembəd] [haʊ] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm]

| **and** | **he** | **never** | **quite** | **remembered** | **how** | **he** | **managed** | **to** | **get** | **back** | **to** | **his** | **room** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 绝不 | 相当 | 记得 | 如何 | 他 | 管理 | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 他的 | 房间 |

[æt; ət][tˈrɪplə(r)] .

| **at** | **Tripler** | **.** |
|---|---|---|
| 在 | 三垒安打 | . |

他始终没能完全记起自己是如何回到特里普勒宿舍的。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [pɑːts] - [en] [ˈplenti] [wɪð] [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [lɪst] ,

| **The** | **next** | **morning** | **he** | **went** | **back** | **to** | **Parts** | **'** | **n** | **Plenty** | **with** | **an** | **additional** | **list** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 他 | 去 | 后退 | 到 | 部分 | - | n | 很多 | 和 | 一个 | 额外的 | 列表 | , |

第二天早上，他带着另一份清单回到了零件商店。

[ˈkʌvərɪŋ] [rɪˈpleɪsmənt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [pɑːts] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˈdæmɪdʒd] .

| **covering** | **replacement** | **of** | **some** | **parts** | **that** | **had** | **been** | **damaged** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | 替代品 | 的 | 一些 | 部分 | 那 | 有 | 到过 | 损坏的 | . |

包括更换部分损坏的零件。

[ˌeɪtʃˈɛsˈaɪ][ glɑːns, glæns ][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] .

| **Hsi** | **glanced** | **at** | **it** | **quickly** | **and** | **nodded** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希 | 瞥了一眼 | 在 | 它 | 迅速地 | 和 | 点头 | . |

希迅速瞥了一眼，点了点头。

" [ɔːl] [ðɪs] [stʌf] [aɪ][hæv; həv] .

| **"** | **All** | **this** | **stuff** | **I** | **have** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 东西 | 我 | 有 | . |

我拥有的所有这些东西。

[juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

| **You** | **can** | **pick** | **it** | **up** | **this** | **afternoon** | **if** | **you** | **like** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 挑选 | 它 | 向上 | 这 | 下午 | 如果 | 你 | 喜欢 | . |

如果你愿意的话，今天下午就可以来取。

" [ˈtʃɑːndlə(r)] [ˈɒfəd] [hɪm][ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪl] [pæk] .

| **"** | **Chandler** | **offered** | **him** | **a** | **cigarette** | **out** | **of** | **a** | **stale** | **pack** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 钱德勒 | 提供 | 他 | 一个 | 卷烟 | 出去 | 的 | 一个 | 陈旧 | 盒 | . |

钱德勒从一包放了很久的香烟里掏出一支递给他。

" [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [naɪt] —

| **"** | **About** | **the** | **other** | **night** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 这 | 其他 | 夜晚 | — |

“那天晚上——”

" [ˌeɪtʃˈɛsˈaɪ][bɪˈgæn][tuː; tə][pəˈspaɪə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , [ˈkæʒuəli] [ɪˈnʌf] , " [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈbeɪsbɔːl] ? "

| **"** | **Hsi** | **began** | **to** | **perspire** | **,** | **but** | **he** | **said** | **,** | **casually** | **enough** | **,** | **"** | **Interested** | **in** | **baseball** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希 | 开始 | 到 | 出汗 | , | 但 | 他 | 说 | , | 随意地 | 足够的 | , | " | 感兴趣的 | 在 | 棒球 | ? | " |

“希开始冒汗，但他却漫不经心地问道：‘对棒球感兴趣吗？’”

" [ˈbeɪsbɔːl] ?

| **"** | **Baseball** | **?** |
|---|---|---|
| " | 棒球 | ? |

“棒球？

" [ˌeɪtʃˈɛsˈaɪ] [sed] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˈnʌθɪŋ] [ɪnˈkɒŋgruəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
" Hsi said , as though there had been nothing incongruous about the question ,
" 希 说 , 作为 尽管 那里 有 到过 没有什么 不协调 关于 这 问题 ,

“希说道，仿佛这个问题本身并没有什么不妥之处，”

" [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [liːg] [geɪm] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] .
" There'll be a Little League game this afternoon .
" 将会 是 一个 小的 联盟 游戏 这 下午 .

“今天下午会有一场少棒比赛。”

[bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ɒn][ˈpuːnəˌhoʊ][ænd; ənd] [ˈwɪldə] .
Back of the school on Punahou and Wilder .
后退 的 这 学校 在 普纳霍 和 怀尔德 .

学校后方，位于 Punahou 和 Wilder 路口。

[ai] [θɔːt] [ai] [mait] [stɒp][baɪ] ,
I thought I might stop by ,
我 想法 我 可能 停止 经过 ,

我想我应该顺道过来看看。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][rest][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][gɪə(r)] .
then we can come back and pick up the rest of your gear .
然后 我们 能 来 后退 和 挑选 向上 这 休息 的 你的 齿轮 .

然后我们可以回来取走你剩下的装备。

[tuː] [əˈklɑːk] .
Two o'clock .
二 点钟 .

两点钟。

[həʊp] [aɪl] [siː] [juː; jʊ] .
Hope I'll see you .
希望 患病的 看 你 .

希望还能见到你。

" [ˈtʃɑːndlə(r)] [wɔːkt] [əˈweɪ] [ˈθɔːtfəli] .
" Chandler walked away thoughtfully .
" 钱德勒 步行 离开 深思熟虑 .

钱德勒若有所思地走开了。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][ˈriːəl] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ] [ðeə(r)] ,
He had no real intention of going there ,
他 有 不 真实的 意图 的 去 那里 ,

他原本并没有打算去那里。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [sɪs] [ˈætɪtjuːd] [səˈdʒestid] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][bɔːl] [geɪm] ;
but something in Hsi's attitude suggested more than a ball game ;
但 某物 在 HSI的 态度 建议 更多的 比 一个 球 游戏 ;

但希的态度表明，这不仅仅是一场球赛；

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [lʌntʃ] [hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][gəʊ] .
after a quick and poor lunch he decided to go .
后 一个 快的 和 贫穷的 午餐 他 决定 到 去 .

匆匆吃了一顿不太好吃的午饭后，他决定离开。

[ðə; ði] [fiːld] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdɜːti] [ˈpleɪgraʊnd] , [skʌft] [aʊt][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [ˈprɒbəbli] [wʌns] [biːn]
The field was a dirty playground , scuffed out of what had probably once been
这 场地 曾是 一个 肮脏的 操场 , 磨损 出去 的 什么 有 大概 一次 到过
[æn; ən] [əˈtræktɪv] [ˈkæmpəs] .
an attractive campus .
一个 吸引人的 校园 .

这片场地脏乱不堪，像个破旧的游乐场，以前这里可能是一个漂亮的校园。

[ðə; ði] ['pleər] [wɜː(r); wə(r)][ten] - [jɪə(r)] - [oʊldz] , [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][heə(r)] [k'ʌləz] [ænd; ənd]

| The | players | were | ten | - | year | - | olds | , | of | the | mixture | of | hair | colors | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玩家 | 是 | 十 | - | 年 | - | 老 | , | 的 | 这 | 混合物 | 的 | 头发 | 颜色 | 和 |

[kəm'plekʃənz] ['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] .

| complexions | typical | of | the | islands | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 肤色 | 典型的 | 的 | 这 | 岛屿 | . |

这些球员都是十岁的孩子，他们的发色和肤色各不相同，这是岛上典型的现象。

['tʃɑːndlə(r)] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

| Chandler | was | puzzled | . |
|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 曾是 | 困惑 | . |

钱德勒感到困惑。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['iːv(ə)n][ðə; ði]['waɪldɪst] ['beɪsbɔːl] ['ruːtə(r)] [ˌwʊdnt] [gəʊ][fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)]

| Surely | even | the | wildest | baseball | rooter | wouldn't | go | far | out | of | his | way | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 甚至 | 这 | 最狂野的 | 棒球 | 根管 | 不会 | 去 | 远的 | 出去 | 的 | 他的 | 方式 | 为了 |

[ðɪs] ,

| this | , |
|---|---|
| 这 | , |

即使是最狂热的棒球迷，肯定也不会为了这件事特意跑那么远。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv][æt; ət] [liːst] ['fɪfti] ['ædʌlts] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] .

| and | yet | there | was | an | audience | of | at | least | fifty | adults | watching | the | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 那里 | 曾是 | 一个 | 观众 | 的 | 在 | 至少 | 五十 | 成年人 | 观看 | 这 | 游戏 | . |

然而，现场至少有五十名成年观众在观看比赛。

[ænd; ənd] [nʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːlpleɪə(r)] .

| And | none | seemed | to | be | related | to | the | ballplayers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 似乎 | 到 | 是 | 有关的 | 到 | 这 | 棒球运动员 | . |

而且这些人似乎都与棒球运动员无关。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['liːgərz] [pleɪd] [greɪv] , ['keəf(ə)l] [bɔːl] ,

| The | Little | Leaguers | played | grave | , | careful | ball | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 联盟球员 | 玩 | 严重 | , | 小心 | 球 | , |

小联盟球员们打球沉稳谨慎。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][pə'rent(ə)l] [ɪn'kʌrɪdʒmənt]

| and | the | audience | watched | them | without | a | word | of | parental | encouragement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 观众 | 观看 | 他们 | 没有 | 一个 | 单词 | 的 | 父母 | 鼓励 |

[ɔː(r)][dʒɔɪ] .

| or | joy | . |
|---|---|---|
| 或者 | 喜悦 | . |

观众们看着他们，没有听到父母的一句鼓励或喜悦。

[ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] ['bɪldɪŋ] .

| Hsi | approached | him | from | the | shadow | of | the | school | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希 | 接近 | 他 | 从 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 学校 | 建筑 | . |

希从教学楼的阴影中向他走来。

" [glæd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['tʃɑːndlə(r)] .

| " | Glad | you | could | make | it | , | Chandler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 高兴的 | 你 | 可以 | 制作 | 它 | , | 钱德勒 | . |

“很高兴你能来，钱德勒。”

[nəʊ] , [nəʊ] ['kwestʃənz] .

| No | , | no | questions | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | 问题 | . |

不，没有问题。

[dʒʌst] [wɒtʃ] .

| Just | watch | . |
|---|---|---|
| 只是 | 手表 | . |

等着瞧吧。

" [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['ɪnɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði][skɔː(r)] ['ægrɪgeɪtɪŋ] [ə'raʊnd] ['θɜːti] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]

| " | In | the | fifth | inning | , | with | the | score | aggregating | around | thirty | , | there | was | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 第五 | 局 | , | 和 | 这 | 分数 | 聚合 | 大约 | 三十 | , | 那里 | 曾是 | 一个 |

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

| interruption | . |
|---|---|
| 中断 | . |

“在第五局，比分接近30分时，比赛中断了。”

[ə; eɪ][tɔːl] , [red] - ['hedɪd] [mæn][ glɑːns, glæns ][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [ lik ] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

| A | tall | , | red | - | headed | man | glanced | at | his | watch | , | licked | his | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高的 | , | 红色的 | - | 标题 | 男人 | 瞥了一眼 | 在 | 他的 | 手表 | , | 舔过 | 他的 | 嘴唇 | , |

一个身材高挑、红头发的男人看了看手表，舔了舔嘴唇，

[tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] ['ɒntə][ðə; ði] ['daɪmənd] .

| took | a | deep | breath | and | walked | out | onto | the | diamond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 深的 | 气息 | 和 | 步行 | 出去 | 到 | 这 | 钻石 | . |

他深吸一口气，走到了棒球场上。

[hiː; hi][ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] , [waɪl] [ðə; ði] [kidz] [sə'spendɪd] [pleɪ] [wɪ'ðaʊt] [sə'praɪz] .

| He | glanced | at | the | crowd | , | while | the | kids | suspended | play | without | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 人群 | , | 尽管 | 这 | 孩子们 | 暂停 | 玩 | 没有 | 惊喜 | . |

他瞥了一眼人群，孩子们不出所料地停止了玩耍。

[ðen] [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [mæn] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌmpaɪə(r)][ænd; ənd] [stept] [ɒf] [ðə; ði] [fiːld] .

| Then | the | red | - | headed | man | nodded | to | the | umpire | and | stepped | off | the | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 红色的 | - | 标题 | 男人 | 点头 | 到 | 这 | 裁判 | 和 | 步 | 离开 | 这 | 场地 | . |

然后，红头发的男人向裁判点了点头，走下了球场。

[ðə; ði] ['bɔːlpleɪə(r)] [riˈzjuːmd] [ðeə(r)] [geɪm] ,

| The | ballplayers | resumed | their | game | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 棒球运动员 | 恢复 | 他们的 | 游戏 | , |

球员们继续比赛。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [mæn] .

| but | now | the | whole | attention | of | the | audience | was | on | the | red | - | headed | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 这 | 所有的 | 注意力 | 的 | 这 | 观众 | 曾是 | 在 | 这 | 红色的 | - | 标题 | 男人 | . |

但现在，所有观众的注意力都集中在了那个红头发的男人身上。

[sə'spɪʃ(ə)n] [krɒst] ['tʃændlərz] [maɪnd] .

| Suspicion | crossed | Chandler's | mind | . |
|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | 交叉 | 钱德勒的 | 头脑 | . |

钱德勒心中闪过一丝疑虑。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] ,

| In | a | moment | it | was | confirmed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 它 | 曾是 | 确认的 | , |

片刻之后，此事得到了证实。

[æz; əz][ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] [weɪst] [haɪ] [ænd; ənd][ klɑːsp, klæsp ][hɪz; ɪz] [raɪt]

| as | the | red | - | headed | man | raised | his | hands | waist | high | and | clasped | his | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 红色的 | - | 标题 | 男人 | 提高 | 他的 | 双手 | 腰部 | 高的 | 和 | 紧握 | 他的 | 正确的 |

[hænd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [left] [rɪst] — ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| hand | around | his | left | wrist | — | only | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 大约 | 他的 | 左边 | 手腕 | — | 仅有的 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

红发男子将双手举到腰间，右手紧紧握住左手腕——仅仅一瞬间，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

| but | that | was | enough | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 足够的 | . |

但这已经足够了。

[ðə; ði] [bɔːl] [geɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌvə(r)] .

| The | ball | game | was | a | cover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 球 | 游戏 | 曾是 | 一个 | 覆盖 | . |

球赛只是个幌子。

['tʃɑːndlə(r)] [wɒz; wəz] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] [sə'saɪəti]

| Chandler | was | present | at | a | meeting | of | what | Hsi | had | called | The | Society |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 曾是 | 展示 | 在 | 一个 | 会议 | 的 | 什么 | 希 | 有 | 称为 | 这 | 社会 |

[ɒv; əv] [sleɪvz] ,

| of | Slaves | , |
|---|---|---|
| 的 | 奴隶 | , |

钱德勒出席了希所称的“奴隶协会”的一次会议。

[ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] [ðæt] [deəd] [tuː; tə] [pɪt] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪg'zeks] .

| the | underground | that | dared | to | pit | itself | against | the | execs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地下 | 那 | 敢于 | 到 | 坑 | 本身 | 反对 | 这 | 高管 | . |

敢于与高管对抗的地下组织。

[ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] .

| Hsi | cleared | his | throat | and | said | , | " | This | is | the | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希 | 已清除 | 他的 | 喉 | 和 | 说 | , | " | 这 | 是 | 这 | 一 | . |

希清了清嗓子说：“就是这个。”

[ai] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| I | vouch | for | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 担保 | 为了 | 他 | . |

我为他担保。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋ] [tuː] , ['tʃɑːndlə(r)] [θɔːt] ,

| " | And | that | was | startling | too | , | Chandler | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 曾是 | 令人震惊 | 也 | , | 钱德勒 | 想法 | , |

“这也令人震惊，”钱德勒心想。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɔːl] [ðiːz] [rɪst] - ['sɜːkld] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .

| because | all | these | wrist | - | circled | men | and | women | were | looking | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 全部 | 这些 | 手腕 | - | 圈起来 | 男人 | 和 | 女性 | 是 | 寻找 | 在 | 他 | . |

因为所有这些手腕上戴着圈圈的男人和女人都在看着他。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [mæn] ['nɜːvəsli] , " [lets] [get] ['stɑːtɪd] [ðen] .

| " | All | right | , | " | said | the | red | - | headed | man | nervously | , | " | let's | get | started | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | " | 说 | 这 | 红色的 | - | 标题 | 男人 | 紧张地 | , | " | 我们来吧 | 得到 | 开始 | 然后 | . |

“好吧，”红头发的男人紧张地说，“那我们开始吧。”

[fɜːst] [θɪŋ] , ['enibɒdi] [gɒt] ['eni] ['wepənz] ?

| First | thing | , | anybody | got | any | weapons | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 事物 | , | 任何人 | 得到 | 任何 | 武器 | ? |

首先，有人带武器吗?

[ʃʊə(r)] ?

| Sure | ? |
|---|---|
| 当然 | ? |

当然?

[teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] — [wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] ['eni] ['slɪpˌʌps] .

| Take | a | look | — | we | don't | want | any | slipups | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 一个 | 看 | — | 我们 | 不 | 想 | 任何 | 失误 | . |

仔细检查一下——我们可不想出任何差错。

[tɜːn] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] .

| Turn | out | your | pockets | . |
|---|---|---|---|---|
| 转动 | 出去 | 你的 | 口袋 | . |

把口袋翻出来。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['flʌri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [nɪə(r)] ['tʃɑːndlə(r)] [held] [ʌp][ə; eɪ] [kiː] [rɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]

| " | There | was | a | flurry | and | a | woman | near | Chandler | held | up | a | key | ring | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 阵雪 | 和 | 一个 | 女士 | 靠近 | 钱德勒 | 握住 | 向上 | 一个 | 钥匙 | 戒指 | 和 | 一个 |

['taɪni] [naɪf] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] " ['pennaɪf] ?

| tiny | knife | on | it | " | Penknife | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 微小的 | 刀 | 在 | 它 | " | 小刀 | ? |

“一阵骚动过后，钱德勒附近的一个女人举起一个钥匙圈，上面挂着一把小刀。”“小刀？”

[hel] , [jes] ; [get] [rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| Hell | , | yes | ; | get | rid | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | , | 是的 | ; | 得到 | 摆脱 | 的 | 它 | . |

当然，赶紧扔掉。

[θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['aʊtfiːld] .

| Throw | it | in | the | outfield | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 它 | 在 | 这 | 外野 | . |

把球扔到外野。

[juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

| You | can | pick | it | up | after | the | meeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 挑选 | 它 | 向上 | 后 | 这 | 会议 | . |

会后你可以去取。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [aɪz] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['pɜːli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][flaɪ] .

| " | A | hundred | eyes | watched | the | pearly | object | fly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 百 | 眼睛 | 观看 | 这 | 珍珠般的 | 目的 | 飞 | . |

一百双眼睛注视着那颗珍珠般的物体飞过。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [mæn] .

| " | We | ought | to | be | all | right | here | , | " | said | the | red | - | headed | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 应该 | 到 | 是 | 全部 | 正确的 | 这里 | , | " | 说 | 这 | 红色的 | - | 标题 | 男人 | . |

“我们在这里应该没问题，”红头发的男人说。

" [ðə; ði] [kidz] [hæv; həv] [biːn] ['pleɪɪŋ] ['evri] [deɪ] [ðɪs] [wiːk] [ænd; ənd]['nəʊbədi] [lʊkt] [ɪn] .

| " | The | kids | have | been | playing | every | day | this | week | and | nobody | looked | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子们 | 有 | 到过 | 玩耍 | 每一个 | 天 | 这 | 星期 | 和 | 无人 | 看起来 | 在 | . |

“这周孩子们每天都在玩耍，没有人去看他们。”

[bʌt; bət] [wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] .

| But | watch | your | neighbor | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 手表 | 你的 | 邻居 | . |

但要提防你的邻居。

[siː] ['eniθɪŋ] [sə'spɪʃəs] , [doʊnt] [weɪt] .

| See | anything | suspicious | , | don't | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 任何事物 | 可疑的 | , | 不 | 等待 | . |

如果发现任何可疑情况，不要犹豫。

[doʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

| Don't | take | a | chance | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 拿 | 一个 | 机会 | . |

不要冒险。

['hɒlə(r)] - [kɪl] [ðə; ði]['ʌmpaɪə(r)] ! -

| Holler | ' | Kill | the | umpire | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 抱怨 | - | 杀 | 这 | 裁判 | ! | - |

大喊“杀了裁判！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 蟒蛇之灾(Plague of Pythons)
# 第7/9页

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət]['hɒlə(r)] .

| or | anything | you | like | , | but | holler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何事物 | 你 | 喜欢 | , | 但 | 抱怨 | . |

或者你想做什么都行，但一定要告诉我。

[gʊd] [ænd; ənd] [laʊd] .

| Good | and | loud | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | 和 | 大声 | . |

好听又响亮。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['briːðɪŋ] [hɑːd] .

| " | He | paused | , | breathing | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | , | 呼吸 | 难的 | . |

他停顿了一下，呼吸急促。

" [ɔːl] [raɪt] , [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] .

| " | All | right | , | Hsi | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 希 | . |

“好的，Hsi。”

[ˌɪntrə'djuːs] [hɪm] .

| Introduce | him | . |
|---|---|---|
| 介绍 | 他 | . |

介绍他。

" [ðə; ði] [pɑːts] [mæn] [tʊk] ['tʃɑːndlə(r)] ['fɜːmli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

| " | The | parts | man | took | Chandler | firmly | by | the | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 部分 | 男人 | 采取 | 钱德勒 | 牢牢 | 经过 | 这 | 肩膀 | . |

零件管理员一把抓住钱德勒的肩膀。

" [ðɪs] ['feləʊ] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | This | fellow | has | something | for | us | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 同伴 | 有 | 某物 | 为了 | 我们 | , | " | 他 | 说 | . |

“这个人有东西要给我们，”他说。

" [hiːz] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪg'zek] - ,

| " | He's | working | for | the | exec | Koitska | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 在职的 | 为了 | 这 | 执行官 | - | , |

“他为高管科伊茨卡工作，

['bɪldɪŋ] [wɒt] [kænt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ə; eɪ]['djuːplɪkeɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ðæt] [ðeɪ]

| building | what | can't | be | anything | else | but | a | duplicate | of | the | machine | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建筑 | 什么 | 不能 | 是 | 任何事物 | 别的 | 但 | 一个 | 复制 | 的 | 这 | 机器 | 那 | 他们 |

[juːz][tuː; tə][kən'trəʊl][juː 'es] .

| use | to | control | us | . |
|---|---|---|---|---|
| 使用 | 到 | 控制 | 我们 | . |

建造的东西除了是他们用来控制我们的机器的复制品之外，还能是什么呢?

[hiː; hi] — "

| He | — | " |
|---|---|---|
| 他 | — | " |

他-”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

| " | Wait | a | minute | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 一个 | 分钟 | ! |

“等一下!

" [ə; eɪ] ['bɪədɪd] [mæn] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ piə ] ['fjʊəriəsli] ['ɪntuː] ['tʃændlərz] [feɪs] .

| " | A | bearded | man | came | forward | and | peered | furiously | into | Chandler's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 留着胡子的 | 男人 | 来了 | 向前 | 和 | 窥视 | 愤怒地 | 进入 | 钱德勒的 | 脸 | . |

一个留着胡子的男人走上前，怒气冲冲地盯着钱德勒的脸。

" [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] !

| " | Look | at | his | head | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 在 | 他的 | 头 | ! |

“看看他的头！”

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [hiːz] ['brændɪd] ?

| Don't | you | see | he's | branded | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 看 | 他是 | 品牌 | ? |

你没看到他身上有烙印吗?

" ['tʃɑːndlə(r)] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][skɑː(r)][æz; əz][ðə; ðɪ][mæn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [bɪəd] [ his ] , " [dæmd] ['həʊksə(r)] ! !

| " | Chandler | touched | his | scar | as | the | man | with | the | beard | hissed | , | " | Damned | hoaxer | ! | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 钱德勒 | 感动 | 他的 | 瘢痕 | 作为 | 这 | 男人 | 和 | 这 | 胡须 | 嘶嘶作响 | , | " | 该死的 | 骗子 | ! | ! |

钱德勒摸了摸自己的伤疤，那个留着胡子的男人嘶嘶地说：“该死的骗子！”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [ləʊɪst] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][laɪf][ɒn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːθ] — ['sʌmwʌn] [huː] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] [dæmd] ['dɜːti] [ækt] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ,

| This | is | the | lowest | species | of | life | on | the | face | of | the | earth | — | someone | who | pretended | to | be | possessed | in | order | to | do | some | damned | dirty | act | What | was | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 最低 | 物种 | 的 | 生活 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 地球 | — | 某人 | WHO | 假装 | 到 | 是 | 拥有 | 在 | 命令 | 到 | 做 | 一些 | 该死的 | 肮脏的 | 行为 | 什么 | 曾是 | 它 | , |

这是地球上最卑劣的生物——一个假装被恶灵附身，只为做些肮脏龌龊事的人。到底做了什么?

['həʊksə(r)] ?

| hoaxer | ? |
|---|---|
| 骗子 | ? |

骗子?

['mɜːdə(r)] ?

| Murder | ? |
|---|---|
| 谋杀 | ? |

谋杀?

['bɜːnɪŋ] ['beɪbiz] [ə'laɪv] ?

| Burning | babies | alive | ? |
|---|---|---|---|
| 燃烧 | 婴儿 | 活 | ? |

活活烧死婴儿?

" [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [ˌiːkə'nɒmɪkli] [let][gəʊ][ɒv; əv] ['tʃændlərz] ['ʃəʊldə(r)] ,

| " | Hsi | economically | let | go | of | Chandler's | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希 | 经济上 | 让 | 去 | 的 | 钱德勒的 | 肩膀 | , |

“希克丝巧妙地松开了钱德勒的肩膀，

[hɑːf] [tɜːnd] [ðə; ðɪ] ['bɪədɪd] [mæn] [wɪð] [wʌn][hænd][ænd; ənd] [swʌŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

| half | turned | the | bearded | man | with | one | hand | and | swung | with | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 转向 | 这 | 留着胡子的 | 男人 | 和 | 一 | 手 | 和 | 摇摆 | 和 | 这 | 其他 | . |

用一只手将留着胡子的男人转了个身，另一只手挥舞着手臂。

" [ʃʌt] [ʌp] , ['lɪntən] .

| " | Shut | up | , | Linton | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 关闭 | 向上 | , | 林顿 | . |

“闭嘴，林顿。”

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [hiːz] [gɒt][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .

| **Wait** | **till** | **you** | **hear** | **what** | **he's** | **got** | **for** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 直到 | 你 | 听到 | 什么 | 他是 | 得到 | 为了 | 我们 | . |

等着瞧他给我们带来了什么惊喜吧。

" [ðə; ði] ['bɪədɪd] [mæn] , ['sprɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['grɒgi] ,

| **"** | **The** | **bearded** | **man** | **,** | **sprawling** | **and** | **groggy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 留着胡子的 | 男人 | , | 蔓延 | 和 | 昏昏沉沉 | , |

“那个蓄着胡子的男人，四仰八叉地躺着，昏昏沉沉的，

['sləʊli] [rəʊz][æz; əz][ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [ɪk'spleɪnd] ['tɜːsli] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [gest] [ɒv; əv] ['tʃændlərz] [wɜːk]

| **slowly** | **rose** | **as** | **Hsi** | **explained** | **tersely** | **what** | **he** | **had** | **guessed** | **of** | **Chandler's** | **work** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 玫瑰 | 作为 | 希 | 解释 | 简洁地 | 什么 | 他 | 有 | 猜对了 | 的 | 钱德勒的 | 工作 |

— [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['tʃɑːndlə(r)] [hɪm'self] [njuː] ,

| **—** | **as** | **much** | **as** | **Chandler** | **himself** | **knew** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 作为 | 很多 | 作为 | 钱德勒 | 他自己 | 知道 | , |

希缓缓起身，简洁地解释了他对钱德勒作品的猜测——就像钱德勒本人所知道的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

| **it** | **seemed** | **.** |
|---|---|---|
| 它 | 似乎 | . |

似乎是这样。

" ['meɪbi] [ðɪs] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['djuːplɪkeɪt] .

| **"** | **Maybe** | **this** | **is** | **only** | **a** | **duplicate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 这 | 是 | 仅有的 | 一个 | 复制 | . |

“也许这只是个重复项。”

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] [juːst] .

| **Maybe** | **it** | **won't** | **be** | **used** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 它 | 惯于 | 是 | 用过的 | . |

或许根本用不上。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] — [ænd; ənd] ['tʃændlərz] [ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən] ['sæbətɑːʒ] [ˌaɪ 'tiː] !

| **But** | **maybe** | **it** | **will** | **—** | **and** | **Chandler's** | **the** | **man** | **who** | **can** | **sabotage** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 或许 | 它 | 将要 | — | 和 | 钱德勒的 | 这 | 男人 | WHO | 能 | 破坏 | 它 | ! |

但也许真的会——而钱德勒就是那个能破坏它的人！

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ?

| **How** | **would** | **you** | **like** | **that** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 会 | 你 | 喜欢 | 那 | ? |

你觉得怎么样?

[ðə; ði][ɪg'zeks] ['swɪtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'kwɪpmənt] [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn][ɪz] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)]

| **The** | **execs** | **switching** | **over** | **to** | **this** | **equipment** | **while** | **the** | **other** | **one** | **is** | **down** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高管 | 交换 | 超过 | 到 | 这 | 设备 | 尽管 | 这 | 其他 | 一 | 是 | 向下 | 为了 |

['meɪntənəns] — [ænd; ənd][ðeə(r)] ['hedsets] [doʊnt] [wɜːk] !

| **maintenance** | **—** | **and** | **their** | **headsets** | **don't** | **work** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维护 | — | 和 | 他们的 | 耳机 | 不 | 工作 | ! |

高管们趁着另一台设备维修期间切换到这台设备——结果他们的耳机却不能用了！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['saɪləns] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ]

| **"** | **There** | **was** | **a** | **terrible** | **silence** | **,** | **except** | **for** | **the** | **sounds** | **of** | **the** | **children** | **playing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 糟糕的 | 沉默 | , | 除了 | 为了 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 孩子们 | 玩耍 |

[bɔːl] .

| **ball** | **.** |
|---|---|
| 球 | . |

“除了孩子们玩球的声音，周围一片死寂。”

[tuː] [rʌnz] [hæd; həd][dʒʌst] [skɔːd] .

| **Two** | **runs** | **had** | **just** | **scored** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 跑步 | 有 | 只是 | 得分 | . |

刚刚拿下两分。

['tʃɑ:ndlə(r)] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['saɪləns] .

| **Chandler** | **recognized** | **the** | **silence** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 认可 | 这 | 沉默 | . |

钱德勒察觉到了这片寂静。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [həʊp] .

| **It** | **was** | **hope** | **.** |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 希望 | . |

那是希望。

['lɪntən] [brəʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] ['gli:mɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bɪəd] .

| **Linton** | **broke** | **it** | **,** | **his** | **blue** | **eyes** | **gleaming** | **above** | **the** | **beard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 林顿 | 打破 | 它 | , | 他的 | 蓝色的 | 眼睛 | 闪闪发光 | 多于 | 这 | 胡须 | . |

林顿打破了它，他那双蓝眼睛在胡须上方闪闪发光。

" [nəʊ] !

| **"** | **No** | **!** |
|---|---|---|
| " | 不 | ! |

“不!

['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .

| **Better** | **than** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|
| 更好的 | 比 | 那 | . |

比这好得多。

[waɪ] [weɪt] ?

| **Why** | **wait** | **?** |
|---|---|---|
| 为什么 | 等待 | ? |

何必等待?

[wi:; wi] [kæn; kən] [ju:z] [ðɪs] ['fɛloʊz] [mə'ʃi:n] .

| **We** | **can** | **use** | **this** | **fellow's** | **machine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 使用 | 这 | 同伴们 | 机器 | . |

我们可以使用这个人的机器。

[set] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , [get] [ˌju: 'es] [sʌm; səm] ['hedsets] — [ænd; ənd] [wi:; wi] [kæn; kən] [kən'trəʊl] [ðə; ði] [ɪg'zeks]

| **Set** | **it** | **up** | **,** | **get** | **us** | **some** | **headsets** | **—** | **and** | **we** | **can** | **control** | **the** | **execs** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 它 | 向上 | , | 得到 | 我们 | 一些 | 耳机 | — | 和 | 我们 | 能 | 控制 | 这 | 高管 |

[ðəm'selvz] !

| **themselves** | **!** |
|---|---|
| 他们自己 | ! |

设置好，给我们弄些耳机——我们就能控制高管们了!

" [ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] ['i:v(ə)n] [lɒŋgə(r)] ; [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bæb(ə)l] [ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

| **"** | **The** | **silence** | **was** | **even** | **longer** | **;** | **then** | **there** | **was** | **a** | **babble** | **of** | **discussion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 沉默 | 曾是 | 甚至 | 更长 | ; | 然后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 潺潺 | 的 | 讨论 | , |

沉默持续了更久；然后响起了一阵嘈杂的讨论声，

[bʌt; bət] ['tʃɑ:ndlə(r)] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [pɑ:t] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

| **but** | **Chandler** | **did** | **not** | **take** | **part** | **in** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 钱德勒 | 做过 | 不是 | 拿 | 部分 | 在 | 它 | . |

但钱德勒没有参与其中。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

| **He** | **was** | **thinking** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 思维 | . |

他在思考。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [θɔ:t] .

| **It** | **was** | **a** | **tremendous** | **thought** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 巨大的 | 想法 | . |

这是一个非常棒的想法。

[sə'pəʊz] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [hɪm'self] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ɒv; əv]

| **Suppose** | **a** | **man** | **like** | **himself** | **were** | **actually** | **able** | **to** | **do** | **what** | **they** | **wanted** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 一个 | 男人 | 喜欢 | 他自己 | 是 | 实际上 | 有能力的 | 到 | 做 | 什么 | 他们 | 通缉 | 的 |

[hɪm] .

| **him** | **.** |
|---|---|
| 他 | . |

假设像他这样的人真的能够按照他们的意愿行事。

['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði] ['præktɪkl] ['dɪfɪkəltɪz] — ['lɜːnɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] , ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['hedset] ,

| **Never** | **mind** | **the** | **practical** | **difficulties** | **—** | **learning** | **how** | **it** | **worked** | **,** | **getting** | **a** | **headset** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | 这 | 实际的 | 困难 | — | 学习 | 如何 | 它 | 工作 | , | 获得 | 一个 | 耳机 | , |

先别管实际操作上的困难——学习如何使用它，获得耳机等等。

['baipaːsiŋ] [ðə; ði][træps] - [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv][set][tuː; tə] [prɪ'vent] [dʒʌst] [ðæt] .

| **bypassing** | **the** | **traps** | **Koitska** | **would** | **surely** | **have** | **set** | **to** | **prevent** | **just** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绕过 | 这 | 陷阱 | - | 会 | 一定 | 有 | 放 | 到 | 防止 | 只是 | 那 | . |

绕过科伊茨卡肯定会设置的陷阱来阻止这种情况发生。

['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði] ['penəltiz] [fɔː(r); fə(r)]['feɪljə(r)] .

| **Never** | **mind** | **the** | **penalties** | **for** | **failure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | 这 | 处罚 | 为了 | 失败 | . |

别管失败的惩罚。

[sə'pəʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːk] , [ænd; ənd][faɪnd] ['fɪfti] ['hedsets] ,

| **Suppose** | **he** | **could** | **make** | **it** | **work** | **,** | **and** | **find** | **fifty** | **headsets** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 他 | 可以 | 制作 | 它 | 工作 | , | 和 | 寻找 | 五十 | 耳机 | , |

假设他能成功，找到五十副耳机，

[ænd; ənd][fɪt][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪfti] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [klæn'destɪn] ['miːtɪŋ]

| **and** | **fit** | **them** | **to** | **the** | **fifty** | **men** | **and** | **women** | **here** | **in** | **this** | **clandestine** | **meeting** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 合身 | 他们 | 到 | 这 | 五十 | 男人 | 和 | 女性 | 这里 | 在 | 这 | 秘密 | 会议 |

[ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] [sleɪvz] . . . .

| **of** | **the** | **Society** | **of** | **Slaves** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 社会 | 的 | 奴隶 | . | . | . | . |

并将它们与在场参加奴隶协会秘密会议的五十名男女相匹配.....

[wʊd] [ðeə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [biː; bi] ['eni] [tʃeɪndʒ] [wɜːθ] ['menʃnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]

| **Would** | **there** | **,** | **after** | **all** | **,** | **be** | **any** | **change** | **worth** | **mentioning** | **in** | **the** | **state** | **of** | **the** | **world** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 那里 | , | 后 | 全部 | , | 是 | 任何 | 改变 | 值得 | 提及 | 在 | 这 | 状态 | 的 | 这 | 世界 |

?

| **?** |
|---|
| ? |

世界局势真的会发生任何值得一提的变化吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz] [lɔːd] ['æktən] , ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] ['evriweə(r)] , [raɪt] ?

| **Or** | **was** | **Lord** | **Acton** | **,** | **always** | **and** | **everywhere** | **,** | **right** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾是 | 主 | 阿克顿 | , | 总是 | 和 | 到处 | , | 正确的 | ? |

或者说，阿克顿勋爵无论何时何地都是对的?

['paʊə(r)] [ kə'rʌpt ] .

| **Power** | **corrupts** | **.** |
|---|---|---|
| 力量 | 腐败 | . |

权力使人腐败。

['æbsəluːt] ['paʊə(r)] [ kə'rʌpt ] ['æbsəluːtli] .

| **Absolute** | **power** | **corrupts** | **absolutely** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 绝对 | 力量 | 腐败 | 绝对地 | . |

绝对的权力绝对地导致腐败。

[ðə; ði]['paʊə(r)] [lɒkt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒrənet] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zek][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [fleʃ] [ænd; ənd]

| The | power | locked | in | the | coronets | of | the | exec | was | more | than | flesh | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 已锁定 | 在 | 这 | 冠冕 | 的 | 这 | 执行官 | 曾是 | 更多的 | 比 | 肉 | 和 |

[blʌd] [kʊd; kəd][stænd] ;

| blood | could | stand | ; |
|---|---|---|---|
| 血 | 可以 | 站立 | ; |

行政部门掌握的权力远超凡人所能承受；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [sens] [ðə; ði][rɒt][ɪn] [ðəʊz] [nɪə(r)][hɪm][æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)] [θɔːt] .

| he | could | almost | sense | the | rot | in | those | near | him | at | the | mere | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 几乎 | 感觉 | 这 | 腐烂 | 在 | 那些 | 靠近 | 他 | 在 | 这 | 仅仅 | 想法 | . |

仅仅是想到这一点，他几乎就能感受到身边人的腐败。

[bʌt; bət][ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ][wɒz; wəz] ['θrəʊɪŋ] [kəʊld]['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði][aɪ'dɪə] .

| But | Hsi | was | throwing | cold | water | on | the | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 希 | 曾是 | 投掷 | 寒冷的 | 水 | 在 | 这 | 主意 | . |

但希却对这个想法泼了冷水。

" ['sɒri] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [mʌtʃ] : [wʌn] [ɪg'zek] [kænt] [kən'trəʊl] [ə'nʌðə(r)] .

| " | Sorry | , | but | I | know | that | much | : | One | exec | can't | control | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 对不起 | , | 但 | 我 | 知道 | 那 | 很多 | : | 一 | 执行官 | 不能 | 控制 | 其他 | . |

“抱歉，但我很清楚一点：一个高管无法控制另一个高管。”

[ðə; ði] ['hedpiːs] ['ɪnsjuleɪt] [ə'genst] [kən'trəʊl] .

| The | headpieces | insulate | against | control | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头饰 | 隔离 | 反对 | 控制 | . |

头戴式装置可防止被控制。

[wel] .

| Well | . |
|---|---|
| 出色地 | . |

出色地。

" [hiː; hi][ glɑːns, glæns ][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

| " | He | glanced | at | his | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 瞥了一眼 | 在 | 他的 | 手表 | . |

他瞥了一眼手表。

" [wiː; wi] [ə'griːd] [ɒn] ['twenti] ['mɪnɪts] ['mæksɪməm][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['miːtɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [ðə; ði]

| " | We | agreed | on | twenty | minutes | maximum | for | this | meeting | , | " | he | reminded | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 同意 | 在 | 二十 | 分钟 | 最大限度 | 为了 | 这 | 会议 | , | " | 他 | 提醒 | 这 |

[red] - ['hedɪd] [mæn] , [huː] [nˈɒdɪd] .

| red | - | headed | man | , | who | nodded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | - | 标题 | 男人 | , | WHO | 点头 | . |

“我们之前约定这次会议最多二十分钟，”他提醒那位红头发的男人，那人点了点头。

" [jʊr; jər] [raɪt] .

| " | You're | right | . |
|---|---|---|---|
| " | 你是 | 正确的 | . |

“你说得对。

" [hiː; hi][ glɑːns, glæns ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [gruːp] .

| " | He | glanced | around | the | group | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 瞥了一眼 | 大约 | 这 | 团体 | . |

他环顾了一下周围。

" [aɪl] [meɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɑːst] .

| " | I'll | make | the | rest | of | it | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 制作 | 这 | 休息 | 的 | 它 | 快速地 | . |

“剩下的我会尽快完成。”

[njuːz] : [juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] [ðeɪ] [gɒt][sʌm; səm][mɔː(r)][ɒv; əv][juː 'es][lɑːst] [wiːk] .

| **News** | **:** | **You** | **all** | **know** | **they** | **got** | **some** | **more** | **of** | **us** | **last** | **week** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消息 | : | 你 | 全部 | 知道 | 他们 | 得到 | 一些 | 更多的 | 的 | 我们 | 最后的 | 星期 | . |

新闻：你们都知道，上周他们又抓走了我们中的一些人。

[hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl] [biːn] [baɪ][ðə; ði] ['mɒnjumənt] ?

| **Have** | **you** | **all** | **been** | **by** | **the** | **Monument** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 全部 | 到过 | 经过 | 这 | 纪念碑 | ? |

你们都去过纪念碑吗?

[θriː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒmreɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

| **Three** | **of** | **our** | **comrades** | **were** | **still** | **there** | **this** | **morning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 的 | 我们的 | 同志们 | 是 | 仍然 | 那里 | 这 | 早晨 | . |

今天早上，我们还有三位同志在那里。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [nəʊ] [wɪr] ['ɔːgənaɪzd] , [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['əʊnli][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ækts][ɒv; əv]

| **But** | **I** | **don't** | **think** | **they** | **know** | **we're** | **organized** | **,** | **they** | **think** | **it's** | **only** | **individual** | **acts** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 思考 | 他们 | 知道 | 是 | 组织 | , | 他们 | 思考 | 它是 | 仅有的 | 个人 | 行为 | 的 |

['sæbətɑːʒ] .

| **sabotage** | **.** |
|---|---|
| 破坏 | . |

但我认为他们并不知道我们是有组织的，他们以为这只是个别破坏行为。

[ɪn] [keɪs] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] , [ðə; ði][ɪg'zeks][kænt] [riːd] ['aʊə(r)][maɪndz] .

| **In** | **case** | **any** | **of** | **you** | **don't** | **know** | **,** | **the** | **execs** | **can't** | **read** | **our** | **minds** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 案件 | 任何 | 的 | 你 | 不 | 知道 | , | 这 | 高管 | 不能 | 读 | 我们的 | 思想 | . |

如果你们中有人还不知道的话，高管们又不能读懂我们的心思。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [wen] ['ðer] [kən'trəʊlɪŋ] [juː 'es] .

| **Not** | **even** | **when** | **they're** | **controlling** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 什么时候 | 它们是 | 控制 | 我们 | . |

即使在他们控制我们的时候也是如此。

[pruːf] [ɪz] [wɪr] [ɔːl] [stɪl] [ə'laɪv] .

| **Proof** | **is** | **we're** | **all** | **still** | **alive** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 证明 | 是 | 是 | 全部 | 仍然 | 活 | . |

我们都还活着就是最好的证明。

['hænərəˌhæn] [njuː] ['præktɪkli] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es] ,

| **Hanrahan** | **knew** | **practically** | **every** | **one** | **of** | **us** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉拉汉 | 知道 | 几乎 | 每一个 | 一 | 的 | 我们 | , |

汉拉汉几乎认识我们每一个人。

[ænd; ənd] [hiːz] [biːn] ['laɪɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən] [bæk] ,

| **and** | **he's** | **been** | **lying** | **out** | **there** | **for** | **a** | **week** | **with** | **a** | **broken** | **back** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他是 | 到过 | 说谎 | 出去 | 那里 | 为了 | 一个 | 星期 | 和 | 一个 | 破碎的 | 后退 | , |

他背部骨折，已经在那儿躺了一个星期了。

['evə(r)] [sɪns] [ðeɪ] [kɔːt] [hɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bləʊ] [ʌp][ðə; ði] [gɑːd] [pɪts][æt; ət] [iːst] [geɪt] .

| **ever** | **since** | **they** | **caught** | **him** | **trying** | **to** | **blow** | **up** | **the** | **guard** | **pits** | **at** | **East** | **Gate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | 他们 | 捕捉 | 他 | 尝试 | 到 | 吹 | 向上 | 这 | 警卫 | 坑 | 在 | 东方 | 门 | . |

自从他们发现他试图炸毁东门的岗哨掩体后，就一直这样。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [tʃɑːns] [tuː; tə] [pʌmp] [hɪm] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

| **They** | **had** | **plenty** | **of** | **chance** | **to** | **pump** | **him** | **if** | **they** | **could** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 很多 | 的 | 机会 | 到 | 泵 | 他 | 如果 | 他们 | 可以 | . |

如果他们有机会，他们有很多机会把他打垮。

[ðeɪ] [kænt] .

| **They** | **can't** | **.** |
|---|---|---|
| 他们 | 不能 | . |

他们做不到。

[nekst] [θɪŋ] .

| Next | thing | . |
|---|---|---|
| 下一个 | 事物 | . |

接下来。

[nəʊ][mɔː(r)][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [əˈtæks] [ɒn][wʌn][ɪgˈzek] .

| No | more | individual | attacks | on | one | exec | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 个人 | 攻击 | 在 | 一 | 执行官 | . |

不再对单个高管进行攻击。

[nɒt] [ənˈles] [ɪts] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,

| Not | unless | it's | a | matter | of | life | and | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 除非 | 它是 | 一个 | 事情 | 的 | 生活 | 和 | 死亡 | , |

除非事关生死，否则不会。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [jʊr; jər] ['weɪstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][taɪm] [ənˈles] [juːv] [gɒt][ə; eɪ][gʌn] .

| and | even | then | you're | wasting | your | time | unless | you've | got | a | gun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 然后 | 你是 | 浪费 | 你的 | 时间 | 除非 | 你已经 | 得到 | 一个 | 枪 | . |

即使这样，除非你有枪，否则你也是在浪费时间。

[ðeɪ] [kæn; kən][græb][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][fɑːstə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][kʌt][ə; eɪ] [θrəʊt] .

| They | can | grab | your | mind | faster | than | you | can | cut | a | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 能 | 抓住 | 你的 | 头脑 | 快点 | 比 | 你 | 能 | 切 | 一个 | 喉 | . |

它们能比你割断喉咙更快地控制你的思想。

[θɜːd] [θɪŋ] : [doʊnt][get][ðə; ði][aɪˈdɪə][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ɪgˈzeks][ænd; ənd][bæd][ɪgˈzeks] .

| Third | thing | : | Don't | get | the | idea | there | are | good | execs | and | bad | execs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第三 | 事物 | : | 不 | 得到 | 这 | 主意 | 那里 | 是 | 好的 | 高管 | 和 | 坏的 | 高管 | . |

第三点：不要以为高管有好坏之分。

[wʌns] [ðeɪ] [pʊt] [ðæt] [θɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [hedz] ['ðer] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

| Once | they | put | that | thing | on | their | heads | they're | all | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他们 | 放 | 那 | 事物 | 在 | 他们的 | 头部 | 它们是 | 全部 | 这 | 相同的 | . |

一旦他们把那东西戴在头上，他们就都一样了。

[fɔːθ] [θɪŋ] .

| Fourth | thing | . |
|---|---|---|
| 第四 | 事物 | . |

第四件事。

[juː; jʊ][kænt] [meɪk] [diːlz] .

| You | can't | make | deals | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 制作 | 交易 | . |

你不能达成交易。

[ðeɪ] [ɑːrnt] [ðæt] ['wʌrid] .

| They | aren't | that | worried | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不是 | 那 | 担心 | . |

他们并不太担心。

[səʊ] [ɪf] ['ɛniˌbɑːdiz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['selɪŋ] [aʊt] — [aɪm][nɒt] ['seɪɪŋ] ['eniwʌn] [ɪz] — [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

| So | if | anybody's | thinking | of | selling | out | — | I'm | not | saying | anyone | is | — | forget | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 如果 | 任何人的 | 思维 | 的 | 销售 | 出去 | — | 我是 | 不是 | 说 | 任何人 | 是 | — | 忘记 | 它 | . |

所以如果有人想出卖自己——我不是说有人会这么做——那就别想了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] .

| " | He | looked | around | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 大约 | . |

他环顾四周。

" ['eniθɪŋ] [els] ? "

| " | Anything | else | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 任何事物 | 别的 | ? | " |

“还要别的吗？”

" [wɒt] [ə'baʊt] [dʒɜːm]['wɔːfeə(r)][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [sə'plaɪ] ? " ['sʌmbədi] ['ventʃəd] .
**" What about germ warfare in the water supply ? " somebody ventured .**
" 什么 关于 细菌 战争 在 这 水 供应 ? " 某人 冒险 .

“如果供水系统中出现细菌战呢？”有人试探性地问道。

" [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
**" Still looking into it .**
" 仍然 寻找 进入 它 .

“还在调查中。”

[nəʊ] [rɪ'pɔːt] [jet] .
**No report yet .**
不 报告 然而 .

暂无报告。

[ɔːl] [raɪt] , [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] .
**All right , that's enough for now .**
全部 正确的 , 那就是 足够的 为了 现在 .

好了，今天就到这里吧。

['miːtɪŋz] [ɛdʒ'ɜːnd] .
**Meeting's adjourned .**
会议的 休会 .

会议结束。

[wɒtʃ] [ðə; ði] [bɔːl] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [drɪft] [ə'weɪ] .
**Watch the ball game for a while , then drift away .**
手表 这 球 游戏 为了 一个 尽管 , 然后 漂移 离开 .

看了会儿球赛，然后就走开了。

[wʌn] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
**One at a time .**
一 在 一个 时间 .

一次一个。

" [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][gəʊ] , [ðen] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [tə'geðə(r)] ,
**" Hsi was the first to go , then a couple of women together ,**
" 希 曾是 这 第一的 到 去 , 然后 一个 夫妻 的 女性 一起 ,

“希是第一个被带走的，然后是几个女人一起被带走的。”

[ðen] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [men] .
**then a sprinkling of other men .**
然后 一个 洒 的 其他 男人 .

然后又零星地加入了一些其他男人。

['tʃɑːndlə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['hʌri] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] ['eniweɪ] ,
**Chandler was in no particular hurry , although it seemed time to leave anyway ,**
钱德勒 曾是 在 不 特别的 匆忙 , 虽然 它 似乎 时间 到 离开 反正 ,

钱德勒并不着急，尽管看起来也该离开了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [bɔːl] [geɪm] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi]['əʊvə(r)] .
**because the ball game appeared to be over .**
因为 这 球 游戏 出现 到 是 超过 .

因为比赛似乎已经结束了。

[ə; eɪ] [ten] - [jɪə(r)] - [əʊld] [wɪð] ['frek(ə)lz] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pleɪt] ,
**A ten - year - old with freckles on his face was at the plate ,**
一个 十 - 年 - 老的 和 雀斑 在 他的 脸 曾是 在 这 盘子 ,

一个脸上长着雀斑的十岁男孩站在本垒板上。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][bæt] , ['steərɪŋ] [æt; ət]['tʃɑːndlə(r)] [wɪð] [waɪd] , ['sɪəriəs] [aɪz] .
**but he was leaning on his bat , staring at Chandler with wide , serious eyes .**
但 他 曾是 倾斜 在 他的 蝙蝠 , 凝视 在 钱德勒 和 宽的 , 严肃的 眼睛 .

但他倚着球棒，睁大眼睛，神情严肃地盯着钱德勒。

['tʃɑːndlə(r)] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] .

| **Chandler** | **felt** | **a** | **sudden** | **chill** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 毛毡 | 一个 | 突然 | 寒意 | . |

钱德勒突然感到一阵寒意。

[hiː; hi] [tɜːnd] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] [siːzd] .

| **He** | **turned** | **,** | **began** | **to** | **walk** | **away** | **—** | **and** | **felt** | **himself** | **seized** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | , | 开始 | 到 | 走 | 离开 | — | 和 | 毛毡 | 他自己 | 查获 | . |

他转身，开始走开——然后感到自己被抓住了。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['skuːlhaʊs] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] .

| **He** | **walked** | **slowly** | **into** | **the** | **schoolhouse** | **,** | **unable** | **to** | **look** | **around** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 缓慢地 | 进入 | 这 | 校舍 | , | 无法 | 到 | 看 | 大约 | . |

他缓缓走进校舍，不敢环顾四周。

[bɪ'haɪnd] [hɪm] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ˌes əʊ 'biː] , [tɪəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [vɔɪs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

| **Behind** | **him** | **he** | **heard** | **a** | **confused** | **sob** | **,** | **tears** | **and** | **a** | **child's** | **voice** | **trying** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 他 | 他 | 听到 | 一个 | 使困惑 | 哭泣 | , | 眼泪 | 和 | 一个 | 孩子的 | 嗓音 | 尝试 | 到 |

['blʌbə(r)] [θruː] :

| **blubber** | **through** | **:** |
|---|---|---|
| 大声哭 | 通过 | : |

他身后传来一阵混乱的抽泣声，夹杂着泪水和一个孩子哽咽的声音：

" ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] ['hæpənd] .

| **"** | **Something** | **funny** | **happened** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 有趣的 | 发生 | . |

“发生了一件有趣的事。”

" [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ædʌlt; ə'dʌlt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['wɔːnɪŋ] [ɪ'nʌf] .

| **"** | **If** | **the** | **child** | **had** | **been** | **an** | **adult** | **it** | **might** | **have** | **been** | **warning** | **enough** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这 | 孩子 | 有 | 到过 | 一个 | 成人 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 警告 | 足够的 | . |

“如果这个孩子是成年人，那或许就足以起到警示作用了。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] [pə'zeʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ,

| **But** | **the** | **child** | **had** | **never** | **experienced** | **possession** | **before** | **,** | **was** | **not** | **sure** | **enough** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 孩子 | 有 | 绝不 | 经验丰富的 | 拥有 | 前 | , | 曾是 | 不是 | 当然 | 足够的 | , |

但孩子以前从未经历过附身，所以并不确定。

[wɒz; wəz] [klɪə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv]

| **was** | **clear** | **into** | **the** | **schoolhouse** | **before** | **the** | **remaining** | **members** | **of** | **the** | **Society** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 清除 | 进入 | 这 | 校舍 | 前 | 这 | 其余的 | 成员 | 的 | 这 | 社会 | 的 |

[sleɪvz] [ə'wəʊk] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['deɪndʒə(r)] .

| **Slaves** | **awoke** | **to** | **their** | **danger** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 奴隶 | 醒来 | 到 | 他们的 | 危险 | . |

在奴隶协会的其余成员意识到危险之前，他已经冲进了学校。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [kwɪk] [kraɪ] [ɒv; əv] [ðeɪ] [gɒt] [hɪm] !

| **He** | **heard** | **a** | **quick** | **cry** | **of** | **They** | **got** | **him** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 一个 | 快的 | 哭 | 的 | 他们 | 得到 | 他 | ! |

他听到一声短促的喊声：“他们抓住他了！”

[ðen] ['tʃændlərz] [legz] [stɒpt] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] ['sævɪdʒli] .

| **Then** | **Chandler's** | **legs** | **stopped** | **walking** | **and** | **he** | **addressed** | **himself** | **savagely** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 钱德勒的 | 腿 | 停止 | 步行 | 和 | 他 | 已解决 | 他自己 | 野蛮地 | . |

然后钱德勒的双腿停止了行走，他恶狠狠地自言自语道。

[ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [staʊt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [ mɔp ] [ðə; ði] [taɪlz] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət]

| **A** | **few** | **yards** | **away** | **a** | **stout** | **Chinese** | **lady** | **was** | **mopping** | **the** | **tiles** | **;** | **she** | **looked** | **up** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 码 | 离开 | 一个 | 肥硕 | 中国人 | 女士 | 曾是 | 拖地 | 这 | 瓷砖 | ; | 她 | 看起来 | 向上 | 在 |

[hɪm] ,

| **him** | **,** |
|---|---|
| 他 | , |

几码开外，一位身材魁梧的中国妇女正在拖地；她抬头看了他一眼。

['stɑːtld] , [bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)] ['stɑːtld] [ðæn; ðən]['tʃɑːndlə(r)][wɒz; wəz][hɪm'self] .

| **startled** | **,** | **but** | **no** | **more** | **startled** | **than** | **Chandler** | **was** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊慌 | , | 但 | 不 | 更多的 | 惊慌 | 比 | 钱德勒 | 曾是 | 他自己 | . |

虽然感到惊讶，但并不比钱德勒本人更惊讶。

" [juː; jʊ]['ɪdiət] !

| **"** | **You** | **idiot** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 你 | 笨蛋 | ! |

你这个白痴!

" ['tʃɑːndlə(r)] [ bleiz ] .

| **"** | **Chandler** | **blazed** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 钱德勒 | 燃烧的 | . |

钱德勒怒不可遏。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][get] [mɪkst] [ʌp][ɪn] [ðɪs] ?

| **"** | **Why** | **do** | **you** | **have** | **to** | **get** | **mixed** | **up** | **in** | **this** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 你 | 有 | 到 | 得到 | 混合 | 向上 | 在 | 这 | ? |

你为什么非要卷入这件事呢?

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [rɒŋ] , [lʌv] ?

| **Don't** | **you** | **know** | **it's** | **wrong** | **,** | **love** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 知道 | 它是 | 错误的 | , | 爱 | ? |

难道你不知道这样做是错的吗，亲爱的?

[steɪ] [hɪə(r)] !

| **Stay** | **here** | **!** |
|---|---|---|
| 停留 | 这里 | ! |

就住这儿吧!

" ['tʃɑːndlə(r)] [ kə'mɑːnd ] [hɪm'self] .

| **"** | **Chandler** | **commanded** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 钱德勒 | 命令 | 他自己 | . |

钱德勒命令自己。

" [doʊnt][juː; jʊ][deə(r)] [liːv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] !

| **"** | **Don't** | **you** | **dare** | **leave** | **this** | **building** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 敢 | 离开 | 这 | 建筑 | ! |

“你敢离开这栋楼试试！”

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːst] [pv; əv] [skriːmz]

| **"** | **And** | **he** | **was** | **free** | **again** | **,** | **but** | **there** | **was** | **a** | **sudden** | **burst** | **of** | **screams** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 曾是 | 自由的 | 再次 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 突然 | 爆裂 | 的 | 尖叫 |

[frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd] .

| **from** | **outside** | **.** |
|---|---|---|
| 从 | 外部 | . |

“他又自由了，但外面突然传来一阵尖叫声。”

[bɪ'wɪldəd] , ['tʃɑːndlə(r)] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| **Bewildered** | **,** | **Chandler** | **stood** | **for** | **a** | **moment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | , | 钱德勒 | 站立 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

钱德勒一脸茫然，愣了一会儿。

[æz; əz]['lɪt(ə)l]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][gɜːl] [stɪl] [hæd; həd][hɪm]['ʌndə(r)][kən'trəʊl] .

| **as** | **little** | **able** | **to** | **move** | **as** | **though** | **the** | **girl** | **still** | **had** | **him** | **under** | **control** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 小的 | 有能力的 | 到 | 移动 | 作为 | 尽管 | 这 | 女孩 | 仍然 | 有 | 他 | 在下面 | 控制 | . |

他几乎动弹不得，仿佛仍然被那个女孩控制着。

[ðen] [hiː; hi] [liːpt] [θruː] [ə; eɪ] ['klɑːsruːm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , ['steərɪŋ] .

| **Then** | **he** | **leaped** | **through** | **a** | **classroom** | **to** | **a** | **window** | **,** | **staring** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 跳跃 | 通过 | 一个 | 课堂 | 到 | 一个 | 窗户 | , | 凝视 | . |

然后他跳出教室，来到窗边，凝视着窗外。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][waɪld] [kən'fjuːʒn] .

| Outside | in | the | playground | there | was | wild | confusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 在 | 这 | 操场 | 那里 | 曾是 | 荒野 | 困惑 | . |

外面操场上一片混乱。

[hɑːf][ðə; ði] [spek'tetər] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][raɪz] .

| Half | the | spectators | were | on | the | ground | , | trying | to | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 这 | 观众 | 是 | 在 | 这 | 地面 | , | 尝试 | 到 | 上升 | . |

一半的观众都倒在了地上，试图站起来。

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] , [ə; eɪ] [tiːn] - [eɪdʒ] [bɔɪ] [ həːl ] [hɪm'self] [æt; ət][æn; ən] ['eldəli] ['leɪdi] , [ðə; ði] [tuː]

| As | he | watched | , | a | teen | - | age | boy | hurled | himself | at | an | elderly | lady | , | the | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 观看 | , | 一个 | 青少年 | - | 年龄 | 男生 | 投掷 | 他自己 | 在 | 一个 | 老年 | 女士 | , | 这 | 二 |

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ['fɔːlɪŋ] .

| of | them | falling | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们 | 坠落 | . |

他眼睁睁地看着一个十几岁的男孩扑向一位老妇人，两人双双摔倒在地。

[ə'nʌðə(r)] [mæn] [flʌŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| Another | man | flung | himself | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 男人 | 扔 | 他自己 | 到 | 这 | 地面 | . |

另一名男子也扑倒在地。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪtbʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| A | woman | swung | her | pocketbook | into | the | face | of | the | man | next | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 摇摆 | 她 | 袖珍书 | 进入 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 男人 | 下一个 | 到 | 她 |

.

| : |
|---|
| . |

一名女子挥舞着手提包砸向身旁男子的脸。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] [wʌnz] [rəʊz] , ['əʊnli][tuː; tə][trɪp] [hɪm'self] [ə'gen] .

| One | of | the | fallen | ones | rose | , | only | to | trip | himself | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 倒下 | 一个 | 玫瑰 | , | 仅有的 | 到 | 旅行 | 他自己 | 再次 | . |

其中一名倒地者站了起来，却又一次摔倒在地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæd]['spektək(ə)l] , [bʌt; bət]['tʃɑːndlə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] :

| It | was | a | mad | spectacle | , | but | Chandler | understood | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 疯狂的 | 奇观 | , | 但 | 钱德勒 | 理解 | 它 | : |

这简直是一场疯狂的闹剧，但钱德勒却理解它：

[wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zek] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp]

| What | he | was | watching | was | a | single | member | of | the | exec | trying | to | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 曾是 | 观看 | 曾是 | 一个 | 单身的 | 成员 | 的 | 这 | 执行官 | 尝试 | 到 | 保持 |

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['twenti] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ,

| a | group | of | twenty | ordinary | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 团体 | 的 | 二十 | 普通的 | , |

他看到的是一位高管试图让二十个人保持正常状态。

[ʌn'ɑːmd] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɪn] [laɪn] .

| unarmed | human | beings | in | line | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 徒手 | 人类 | 生物 | 在 | 线 | . |

排队的手无寸铁的人们。

[ðə; ði][ɪg'zek][wɒz; wəz] ['liːpɪŋ] [frɒm; frəm][maɪnd][tuː; tə][maɪnd] ; ['iːv(ə)n][səʊ] , [ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz]

| The | exec | was | leaping | from | mind | to | mind | ; | even | so | , | the | crowd | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 执行官 | 曾是 | 跳跃 | 从 | 头脑 | 到 | 头脑 | ; | 甚至 | 所以 | , | 这 | 人群 | 曾是 |

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['skætə(r)] .

| beginning | to | scatter | . |
|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 分散 | . |

这位高管思绪万千，即便如此，人群还是开始散开了。

[wɪ'ðaʊt] [θɔ:t] ['tʃɑ:ndlə(r)] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [li:p] [aʊt] [tu:; tə] [help] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [pə'zesə(r)]

| Without | thought | Chandler | started | to | leap | out | to | help | them | ; | but | the | possessor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 想法 | 钱德勒 | 开始 | 到 | 飞跃 | 出去 | 到 | 帮助 | 他们 | ; | 但 | 这 | 拥有者 |

[hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] .

| had | anticipated | that | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 预期 | 那 | . |

钱德勒想都没想就跳出去帮忙；但那东西的主人早已预料到了这一点。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [kɔ:t] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

| He | was | caught | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 捕捉 | 在 | 这 | 门 | . |

他被堵在门口了。

[hi:; hi] [wɜ:l] [ænd; ənd] [ræn] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] [mɒp] ; [æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'li:st]

| He | whirled | and | ran | toward | the | woman | with | the | mop | ; | as | he | was | released |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 旋转 | 和 | 跑 | 朝向 | 这 | 女士 | 和 | 这 | 拖把 | ; | 作为 | 他 | 曾是 | 发布 |

,

,

,

他猛地转身朝拿着拖把的女人跑去；当他被放开时，

[ðə; ði] ['wʊmən] [flʌŋ] [hɜ:'self] [ə'pɒn] [hɪm] , ['nɒkɪŋ] [hɪm] [daʊn] .

| the | woman | flung | herself | upon | him | , | knocking | him | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 扔 | 她自己 | 之上 | 他 | , | 敲门 | 他 | 向下 | . |

女人扑向他，把他扑倒在地。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [get] [ʌp] [ə'gen] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [fɑ:(r)] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [help] . .

| By | the | time | he | was | able | to | get | up | again | it | was | far | too | late | to | help | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 得到 | 向上 | 再次 | 它 | 曾是 | 远的 | 也 | 晚的 | 到 | 帮助 | . | . |

. [ɪf] [ðeə(r)] ['evə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bi:n] [ɒv; əv] ['eni] ['ri:əl] [help]

| . | if | there | ever | had | been | a | time | when | he | could | have | been | of | any | real | help |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| . | 如果 | 那里 | 曾经 | 有 | 到过 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 他 | 可以 | 有 | 到过 | 的 | 任何 | 真实的 | 帮助 |

.

:

.

等他再次站起来的时候，已经太晚了，帮不上忙了.....如果说他曾经有过真正能帮上忙的时候的话。

[hi:; hi] [hɜ:d] [ʃɒts] .

| He | heard | shots | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 镜头 | . |

他听到了枪声。

[tu:] [pə'li:smən] [hæd; həd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] , [wɪð] [gʌnz] [drɔ:n] .

| Two | policeman | had | come | running | into | the | playground | , | with | guns | drawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 警察 | 有 | 来 | 跑步 | 进入 | 这 | 操场 | , | 和 | 枪支 | 绘制 | . |

两名警察持枪冲进了操场。

[ðə; ði] [ɪg'zek] [hu:] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] ,

| The | exec | who | had | looked | at | him | out | of | the | boy's | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 执行官 | WHO | 有 | 看起来 | 在 | 他 | 出去 | 的 | 这 | 男孩们 | 眼睛 | , |

那位透过男孩的眼睛注视着他的高管，

[hu:] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðɪs] [nest] [ɒv; əv] ['enəmɪz] [ænd; ənd] [ 'ekstrikeit ] ['tʃɑ:ndlə(r)] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] ,

| who | had | penetrated | this | nest | of | enemies | and | extricated | Chandler | from | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 渗透 | 这 | 巢 | 的 | 敌人 | 和 | 脱困 | 钱德勒 | 从 | 它 | , |

[hæd; həd] ['teɪkən] [fɜ:st] [θɪŋz] [fɜ:st] .

| had | taken | first | things | first | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 第一的 | 事物 | 第一的 | . |

那些成功潜入敌营并将钱德勒救出的人，首先要做的就是处理最重要的事情。

[help] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmənd] .

| **Help** | **had** | **been** | **summoned** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 有 | 到过 | 被召唤 | . |

已召集救援人员。

[kwɪk] [æz; əz][ðə; ði] ['kɒrənet] [wɜːkt] ,

| **Quick** | **as** | **the** | **coronets** | **worked** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 快的 | 作为 | 这 | 冠冕 | 工作 | , |

冠冕的作用非常迅速，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [æt; ət][ɔːl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [p'ɜːsənz] [wɪð] ['wepənz] [wɜː(r); wə(r)][ləʊ'keɪtɪd] ,

| **it** | **was** | **no** | **time** | **at** | **all** | **until** | **the** | **nearest** | **persons** | **with** | **weapons** | **were** | **located** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 时间 | 在 | 全部 | 直到 | 这 | 最近的 | 人 | 和 | 武器 | 是 | 位于 | , |

没过多久，就找到了附近持有武器的人。

[ ˌkɔmən'diə ] [ænd; ənd][ɪn]['ækʃ(ə)n] .

| **commandeered** | **and** | **in** | **action** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 征用 | 和 | 在 | 行动 | . |

已征用并投入使用。

[tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðeə(r)] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'zɪstəns] .

| **Two** | **minutes** | **later** | **there** | **no** | **longer** | **was** | **resistance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 分钟 | 之后 | 那里 | 不 | 更长 | 曾是 | 反抗 | . |

两分钟后，抵抗就消失了。

['ɒbviəsli] [mɔː(r)][ɪg'zeks][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [help] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'məʊʃn] [pə'hæps] ,

| **Obviously** | **more** | **execs** | **had** | **come** | **to** | **help** | **,** | **attracted** | **by** | **the** | **commotion** | **perhaps** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明显地 | 更多的 | 高管 | 有 | 来 | 到 | 帮助 | , | 吸引 | 经过 | 这 | 骚动 | 也许 | , |

显然，更多高管前来帮忙，或许是被骚动吸引而来。

[ɔː(r)] ['sʌmənd] [æt; ət][sʌm; səm]['stəʊlən]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hæd; həd][fɜːst] [biːn] [ɪn'veɪdɪd]

| **or** | **summoned** | **at** | **some** | **stolen** | **moment** | **after** | **the** | **meeting** | **had** | **first** | **been** | **invaded** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 被召唤 | 在 | 一些 | 被盗 | 片刻 | 后 | 这 | 会议 | 有 | 第一的 | 到过 | 入侵 |

.

**:**

.

或者在会议首次遭到入侵后，趁着某个偷偷摸摸的时机被召集起来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [faɪv] [sər'vaɪvər] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] .

| **There** | **were** | **only** | **five** | **survivors** | **on** | **the** | **field** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 五 | 幸存者 | 在 | 这 | 场地 | . |

战场上只剩下五名幸存者。

[iːtʃ] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [kən'trəʊld] .

| **Each** | **was** | **clearly** | **controlled** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 每个 | 曾是 | 清楚地 | 受控 | . |

每个环节都得到了明确的控制。

[ðeɪ] [rəʊz][ænd; ənd] [stʊd] ['peɪʃntli] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [pə'liːs] [ʃɒt] [ðem; ðəm] , [ʃɒt] [ðem; ðəm] ,

| **They** | **rose** | **and** | **stood** | **patiently** | **while** | **the** | **two** | **police** | **shot** | **them** | **,** | **shot** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 玫瑰 | 和 | 站立 | 耐心 | 尽管 | 这 | 二 | 警察 | 射击 | 他们 | , | 射击 | 他们 | , |

他们起身，耐心地站着，任由两名警察向他们开枪，向他们开枪。

[pɔːzd] [tuː; tə][ˌriː'ləʊd][ænd; ənd] [ʃɒt] [ə'gen] .

| **paused** | **to** | **reload** | **and** | **shot** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 到 | 重新加载 | 和 | 射击 | 再次 | . |

停下来重新装弹，然后再次射击。

[ðə; ði][lɑːst][tuː; tə][daɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɪədɪd] [mæn] , ['lɪntən] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [fel] [hɪz; ɪz] [aɪz]

| The | last | to | die | was | the | bearded | man | , | Linton | , | and | as | he | fell | his | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 到 | 死 | 曾是 | 这 | 留着胡子的 | 男人 | , | 林顿 | , | 和 | 作为 | 他 | 跌倒 | 他的 | 眼睛 |

[brʌʃt] ['tʃændlərz] .

| brushed | Chandler's | . |
|---|---|---|
| 刷过 | 钱德勒的 | . |

最后一个死去的是留着胡子的男人林顿，他倒下时，目光与钱德勒的目光擦肩而过。

['tʃɑːndlə(r)] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] .

| Chandler | leaned | against | a | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 倾斜 | 反对 | 一个 | 墙 | . |

钱德勒靠在墙上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [saɪt] .

| It | had | been | a | terrible | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 糟糕的 | 视线 | . |

那景象真是惨不忍睹。

[ðə; ði] ['nɪənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [deθ] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| The | nearness | of | his | own | death | had | been | almost | the | least | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 接近 | 的 | 他的 | 自己的 | 死亡 | 有 | 到过 | 几乎 | 这 | 至少 | 的 | 它 | . |

他自己的死期将至几乎是这件事中最不重要的一点。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zek] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm][ænd; ənd]

| He | had | no | doubt | of | the | identity | of | the | exec | who | had | saved | him | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 怀疑 | 的 | 这 | 身份 | 的 | 这 | 执行官 | WHO | 有 | 已保存 | 他 | 和 |

[dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

| destroyed | the | others | . |
|---|---|---|---|
| 损毁 | 这 | 其他的 | . |

他毫不怀疑救了他并消灭其他人的那个高管是谁。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] ['əʊnli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [maʊθ] ,

| Though | he | had | heard | the | voice | only | as | it | came | from | his | own | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 听到 | 这 | 嗓音 | 仅有的 | 作为 | 它 | 来了 | 从 | 他的 | 自己的 | 嘴 | , |

虽然他只听到过自己嘴里发出的声音，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | could | not | miss | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 错过 | 它 | . |

他不可能错过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rəuzəli; 'rɔ-][pæn] .

| It | was | Rosalie | Pan | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 罗莎莉 | 平底锅 | . |

是罗莎莉·潘。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [mæn] , [sprɔːld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [faʊl] [laɪn][bɪ'haɪnd] [θɜːd]

| He | looked | out | at | the | red | - | headed | man | , | sprawled | across | the | foul | line | behind | third |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 出去 | 在 | 这 | 红色的 | - | 标题 | 男人 | , | 蔓延 | 穿过 | 这 | 犯规 | 线 | 在后面 | 第三 |

[beɪs] ,

| base | , |
|---|---|
| 根据 | , |

他望向那个红头发的男人，他正瘫倒在三垒后面的界外线上。

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

| and | remembered | what | he | had | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 记得 | 什么 | 他 | 有 | 说 | . |

他想起了自己说过的话。

[ðeə(r)] [wɜːrnt] ['eni] [gʊd] [ɪg'zeks][ɔː(r)][bæd][ɪg'zeks] .

| There | weren't | any | good | execs | or | bad | execs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 任何 | 好的 | 高管 | 或者 | 坏的 | 高管 | . |

没有好高管，也没有坏高管。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ɪg'zeks] .

| There | were | only | execs | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 高管 | . |

只有高管在场。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

| XI |
|---|
| 十一 |

十一

[wɒt'evə(r)] ['tʃændlərz] [laɪf] [maɪt] [biː; bi] [wɜːθ] ,

| Whatever | Chandler's | life | might | be | worth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 钱德勒的 | 生活 | 可能 | 是 | 值得 | , |

无论钱德勒的生命价值几何，

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə]

| he | knew | he | had | given | it | away | and | the | girl | had | given | it | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他 | 有 | 给定 | 它 | 离开 | 和 | 这 | 女孩 | 有 | 给定 | 它 | 后退 | 到 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他知道他把东西送人了，而那个女孩又把东西还给了他。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ,

| He | did | not | see | her | for | several | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 看 | 她 | 为了 | 一些 | 天 | , |

他好几天没见到她了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mæsəkə(r)][hiː; hi] [wəʊk] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [nəʊt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed]

| but | the | morning | after | the | massacre | he | woke | to | find | a | note | beside | his | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 早晨 | 后 | 这 | 屠杀 | 他 | 觉醒 | 到 | 寻找 | 一个 | 笔记 | 旁 | 他的 | 床 |

['teɪb(ə)l] .

| table | . |
|---|---|
| 桌子 | . |

但大屠杀发生后的第二天早上，他醒来发现床边的桌子旁有一张纸条。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

| No | one | had | been | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 房间 | . |

房间里当时没有人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sliːpɪŋ] [hænd] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,

| It | was | his | own | sleeping | hand | that | had | written | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 自己的 | 睡眠 | 手 | 那 | 有 | 书面 | 它 | , |

那是他睡着时用自己的手写的。

[ðəʊ] [ðə; ði][gɜːrlz][maɪnd][hæd; həd] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] :

| though | the | girl's | mind | had | moved | his | fingers | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 女孩们 | 头脑 | 有 | 已搬 | 他的 | 手指 | : |

虽然女孩的意念已经控制了他的手指：

[ɪf] [juː; jʊ][get] [mɪkst] [ʌp][ɪn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] [ai][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][juː; jʊ] .

| If | you | get | mixed | up | in | anything | like | that | again | I | won't | be | able | to | help | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 得到 | 混合 | 向上 | 在 | 任何事物 | 喜欢 | 那 | 再次 | 我 | 惯于 | 是 | 有能力的 | 到 | 帮助 | 你 | . |

如果你再卷入类似的事情，我就帮不了你了。

[səʊ][doʊnt] !

| So | don't | ! |
|---|---|---|
| 所以 | 不 | ! |

所以千万别这么做！

[ðəʊz] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst]['ju:zɪŋ][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

| **Those** | **people** | **are** | **just** | **using** | **you** | **,** | **you** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 人们 | 是 | 只是 | 使用 | 你 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，那些人只是在利用你。

[doʊnt] [θrəʊ] [ə'weɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃɑ:nsiz] .

| **Don't** | **throw** | **away** | **your** | **chances** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 扔 | 离开 | 你的 | 机会 | . |

不要错失良机。

[du:; də][ju:; jʊ] [laɪk] ['sɜ:fbɔ:d] ?

| **Do** | **you** | **like** | **surfboarding** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 喜欢 | 冲浪 | ? |

你喜欢冲浪吗?

['rəʊzi:]

| **Rosie** |
|---|
| 罗西 |

罗西

[bʌt; bət][baɪ] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:fbɔ:d] , [ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els]

| **But** | **by** | **then** | **there** | **was** | **no** | **time** | **for** | **surfboarding** | **,** | **or** | **for** | **anything** | **else** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 然后 | 那里 | 曾是 | 不 | 时间 | 为了 | 冲浪 | , | 或者 | 为了 | 任何事物 | 别的 |

[bʌt; bət] [wɜ:k] .

| **but** | **work** | **.** |
|---|---|---|
| 但 | 工作 | . |

但那时他既没有时间冲浪，也没有时间做任何其他事情，除了工作。

[ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [dʒɒb][ɒn]['haɪləʊ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .

| **The** | **construction** | **job** | **on** | **Hilo** | **had** | **begun** | **,** | **and** | **it** | **was** | **a** | **nightmare** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 建造 | 工作 | 在 | 希洛 | 有 | 开始 | , | 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 恶梦 | . |

希洛的建设工程已经开始，但这简直是一场噩梦。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [fləʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənd] [wɪð] [ðə; ði][lɑ:st] [ləʊd] [ɒv; əv] [pɑ:ts] .

| **He** | **was** | **flown** | **to** | **the** | **island** | **with** | **the** | **last** | **load** | **of** | **parts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 飞行 | 到 | 这 | 岛 | 和 | 这 | 最后的 | 加载 | 的 | 部分 | . |

他与最后一批零部件一起被空运到岛上。

[nəʊ][ɪg'zeks][wɜ:(r); wə(r)]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,

| **No** | **execs** | **were** | **present** | **in** | **the** | **flesh** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 高管 | 是 | 展示 | 在 | 这 | 肉 | , |

没有一位高管亲自到场。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] ['tʃɑ:ndlə(r)] [lɒst] [kaʊnt] [ɒv; əv] [haʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [maɪndz] [pə'zest] [hɪz; ɪz]

| **but** | **in** | **the** | **first** | **day** | **Chandler** | **lost** | **count** | **of** | **how** | **many** | **different** | **minds** | **possessed** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 第一的 | 天 | 钱德勒 | 丢失的 | 数数 | 的 | 如何 | 许多 | 不同的 | 思想 | 拥有 | 他的 |

[əʊn] .

| **own** | **.** |
|---|---|
| 自己的 | . |

但第一天，钱德勒就数不清有多少个不同的意识占据了他的身体。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ][lɪmp][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] ,

| **He** | **began** | **to** | **be** | **able** | **to** | **recognize** | **them** | **by** | **a** | **limp** | **as** | **he** | **walked** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 认出 | 他们 | 经过 | 一个 | 跛行 | 作为 | 他 | 步行 | , |

他开始能通过他们走路时的跛行认出他们来。

[baɪ][tægz][ɒv; əv]['dʒɜ:mən][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [baɪ][ə; eɪ] ['stʌtə(r)] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]

| **by** | **tags** | **of** | **German** | **as** | **he** | **spoke** | **,** | **by** | **a** | **stutter** | **,** | **a** | **distinctive** | **gesture** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 标签 | 的 | 德语 | 作为 | 他 | 辐 | , | 经过 | 一个 | 口吃 | , | 一个 | 独特的 | 手势 | 的 |

[ə'nɔɪəns] , [æn; ən] [ɪk'spli:tɪv] .

| **annoyance** | **,** | **an** | **expletive** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 烦恼 | , | 一个 | 脏话 | . |

他说话时夹杂着德语的片段，带着口吃，带着明显的恼怒手势，带着一句咒骂。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [treɪnd] [ˌendʒɪ'nɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə]['leɪbə(r)][baɪ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)]

| As | he | was | a | trained | engineer | he | was | left | to | labor | by | himself | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 一个 | 受过训练 | 工程师 | 他 | 曾是 | 左边 | 到 | 劳动 | 经过 | 他自己 | 为了 |

['aʊəz] [ɒn] [end] .

| hours | on | end | . |
|---|---|---|---|
| 小时 | 在 | 结尾 | . |

由于他是一名训练有素的工程师，所以他被留下独自一人连续工作数小时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] .

| It | was | worse | for | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更糟 | 为了 | 这 | 其他的 | . |

其他人的情况更糟。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪg'zeks] ['hɒvərɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ə'raʊnd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] ;

| There | seemed | to | be | a | dozen | execs | hovering | invisible | around | all | the | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 打 | 高管 | 悬停 | 无形的 | 大约 | 全部 | 这 | 时间 | ; |

似乎有十几名高管一直隐身在周围徘徊；

[nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɜːkə(r)] [rɪ'liːst] [baɪ][wʌn][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] .

| no | sooner | was | a | worker | released | by | one | than | he | was | seized | by | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 曾是 | 一个 | 工人 | 发布 | 经过 | 一 | 比 | 他 | 曾是 | 查获 | 经过 | 其他 | . |

一名工人刚被一人释放，就被另一人抓住了。

[ðə; ðɪ] [wɜːk] [ 'prəugres, 'prɔ-, prəu'gres ] ['ræpɪdlɪ] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [kɒst] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] [ɪg'zɔːstʃən] .

| The | work | progressed | rapidly | , | but | at | the | cost | of | utter | exhaustion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | 进展 | 快速 | , | 但 | 在 | 这 | 成本 | 的 | 说出 | 疲惫 | . |

工作进展迅速，但代价是精疲力竭。

[baɪ][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːθ] [deɪ] ['tʃɑːndlə(r)] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] ['əʊnlɪ] [tuː] [miːlz] [ænd; ənd][kʊd; kəd]

| By | the | end | of | the | fourth | day | Chandler | had | eaten | only | two | meals | and | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 第四 | 天 | 钱德勒 | 有 | 吃 | 仅有的 | 二 | 餐 | 和 | 可以 |

[nɒt] [rɪ'membə(r)] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [lɑːst] .

| not | remember | when | he | had | slept | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 记住 | 什么时候 | 他 | 有 | 睡着了 | 最后的 | . |

到第四天结束时，钱德勒只吃了两顿饭，已经记不清自己上次睡觉是什么时候了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stægərɪŋ] [wen] [friː] , [ænd; ənd] ['fjʊəriəs] [wɪð] [ðə; ðɪ] [fə'tiːg] - ['klʌmzinəs]

| He | found | himself | staggering | when | free | , | and | furious | with | the | fatigue | - | clumsiness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他自己 | 令人震惊 | 什么时候 | 自由的 | , | 和 | 狂怒 | 和 | 这 | 疲劳 | - | 笨拙 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] [wen] [pə'zest] .

| of | his | own | body | when | possessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 自己的 | 身体 | 什么时候 | 拥有 | . |

他发现自己在自由状态下步履蹒跚，而在被附身时，却对自己身体的疲惫和笨拙感到愤怒。

[æt; ət] ['sʌndaʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] [fɔːθ] [deɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [friː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] ,

| At | sundown | on | the | fourth | day | he | found | himself | free | for | a | moment | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 日落 | 在 | 这 | 第四 | 天 | 他 | 成立 | 他自己 | 自由的 | 为了 | 一个 | 片刻 | 和 | , |

第四天日落时分，他突然有了片刻的空闲时间，

[ɪn'kredəbli] , [wɪ'ðaʊt] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː; tə][duː; də][dʒʌst] [ðen] ,

| incredibly | , | without | work | of | his | own | to | do | just | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难以置信 | , | 没有 | 工作 | 的 | 他的 | 自己的 | 到 | 做 | 只是 | 然后 | , |

令人难以置信的是，当时他自己并没有工作要做。

[ʌn'tɪl] ['sʌmwʌn] [els] [kəm'plitɪd] [ə; eɪ][dʒɒb][ɒv; əv] - .

| until | someone | else | completed | a | job | of | patchwiring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 某人 | 别的 | 完全的 | 一个 | 工作 | 的 | - | . |

直到其他人完成了跳线工作。

[hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [taɪm] ['əʊnli][tuː; tə] [geɪz] [ə'raʊnd]

| He | stumbled | out | into | the | open | air | and | had | time | only | to | gaze | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 踉跄 | 出去 | 进入 | 这 | 打开 | 空气 | 和 | 有 | 时间 | 仅有的 | 到 | 目光 | 大约 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kləʊz] .

| for | a | moment | before | his | eyes | began | to | close | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 前 | 他的 | 眼睛 | 开始 | 到 | 关闭 | . |

他踉跄着走到户外，只来得及环顾四周片刻，眼睛就开始闭上了。

[ðɪs] [mʌst; məst][wʌns][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['aɪlənd] .

| This | must | once | have | been | a | lovely | island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 必须 | 一次 | 有 | 到过 | 一个 | 迷人的 | 岛 | . |

这曾经一定是一座美丽的小岛。

['iːv(ə)n] [ˌʌn'kempt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| Even | unkempt | as | it | was | , | the | trees | were | tall | and | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 蓬头垢面 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 这 | 树木 | 是 | 高的 | 和 | 美丽的 | . |

尽管树木杂乱无章，但它们依然高大美丽。

[bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [wɪsp] [ɒv; əv] [sməʊk] [wɒz; wəz] [peɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk] - [bluː] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] ;

| Beyond | them | a | wisp | of | smoke | was | pale | against | the | dark | - | blue | evening | sky | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 他们 | 一个 | 烟雾 | 的 | 抽烟 | 曾是 | 苍白 | 反对 | 这 | 黑暗的 | - | 蓝色的 | 晚上 | 天空 | ; |

[ðə; ði] [briːz] [wɒz; wəz] ['sentɪd] . . . .

| the | breeze | was | scented | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微风 | 曾是 | 香味 | . | . | . | . |

他们身后，一缕轻烟在深蓝色的晚霞映衬下显得苍白；微风中带着香气……

[hiː; hi] [wəʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| He | woke | and | found | he | was | already | back | in | the | building | , | reaching | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 觉醒 | 和 | 成立 | 他 | 曾是 | 已经 | 后退 | 在 | 这 | 建筑 | , | 到达 | 为了 |

[hɪz; ɪz] ['səʊldərɪŋ] [gʌn] .

| his | soldering | gun | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 焊接 | 枪 | . |

他醒来发现自己已经回到了大楼里，正伸手去拿他的电烙铁。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zeks][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

| There | came | a | point | at | which | even | the | will | of | the | execs | was | unable | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 观点 | 在 | 哪个 | 甚至 | 这 | 将要 | 的 | 这 | 高管 | 曾是 | 无法 | 到 |

[draɪv] [ðə; ði] [flɒgd] ['bɒdɪz] ['fɑːðə(r)] ,

| drive | the | flogged | bodies | farther | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 这 | 鞭打 | 身体 | 更远 | , |

到了某个阶段，即使是高管们的意志也无法再驱使那些饱受鞭笞的人们继续前进了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .

| and | then | they | were | permitted | to | sleep | for | a | few | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 是 | 允许 | 到 | 睡觉 | 为了 | 一个 | 很少 | 小时 | . |

然后他们被允许睡几个小时。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪk] [ə'gen] .

| At | daybreak | they | were | awake | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 拂晓 | 他们 | 是 | 醒 | 再次 | . |

天亮时，他们又醒了。

[ðə; ði] [sliːp] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'nʌf] .

| The | sleep | was | not | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 睡觉 | 曾是 | 不是 | 足够的 | . |

睡眠不足。

[ðə; ði] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sləʊ] [ænd; ənd] [ɪn'ækjərət] .

| The | bodies | were | slow | and | inaccurate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 是 | 慢的 | 和 | 不准确 | . |

这些物体反应迟缓且不准确。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ hə'waijən ] , ['streɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [paʊnd] [kəm'pəʊnənt]['ɪntuː] [pleɪs] , ['stægəd]

| Two | of | the | Hawaiians | , | straining | a | hundred | - | pound | component | into | place | , | staggered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 这 | 夏威夷人 | , | 紧张 | 一个 | 百 | - | 磅 | 成分 | 进入 | 地方 | , | 交错 |

, [slɪpt] — [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] .

| , | slipped | — | and | dropped | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 滑倒了 | — | 和 | 掉落 | 它 | . |

两名夏威夷工人费力地将一个重达一百磅的部件安装到位，结果踉跄了一下，滑倒了——然后把部件掉在了地上。

[ə'pɔːld] , ['tʃɑːndlə(r)] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [kɪl] [ðəm'selvz] .

| Appalled | , | Chandler | waited | for | them | to | kill | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 震惊 | , | 钱德勒 | 等待 | 为了 | 他们 | 到 | 杀 | 他们自己 | . |

钱德勒感到震惊，他等着他们自杀。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði][ɪg'zeks][wɜː(r); wə(r)]['taɪərɪŋ] [tuː] .

| But | it | seemed | that | the | execs | were | tiring | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 那 | 这 | 高管 | 是 | 令人疲惫 | 也 | . |

但看起来高管们也很疲惫。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ hə'waijən ] [sed] ['ɪrɪtəbli] , [wɪð] [æn; ən]['æksent] ['tʃɑːndlə(r)] [dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] : "

| One | of | the | Hawaiians | said | irritably | , | with | an | accent | Chandler | did | not | recognize | : | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 夏威夷人 | 说 | 易怒地 | , | 和 | 一个 | 口音 | 钱德勒 | 做过 | 不是 | 认出 | : | " |

[ðæts] [pəu] .

| That's | pau | . |
|---|---|---|
| 那就是 | 保 | . |

其中一个夏威夷人带着钱德勒听不懂的口音，不耐烦地说：“那是 pau。”

[ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ][ 'mɔːrɔn, 'məu- ] , [juːv] [wʌn] [jɔː'selvz] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] ; [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][flai]

| All | right | , | you | morons | , | you've | won | yourselves | a | vacation | ; | we'll | have | to | fly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 正确的 | , | 你 | 白痴 | , | 你已经 | 韩元 | 你们自己 | 一个 | 假期 | ; | 出色地 | 有 | 到 | 飞 |

[juː; jʊ][ɪn] [rɪ'pleɪsmənts] .

| you | in | replacements | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 在 | 替换 | . |

好了，你们这些笨蛋，你们赢得了一次假期；我们得安排人来代替你们。

[teɪk] [ðə; ði] [deɪ] [ɒf] .

| Take | the | day | off | . |
|---|---|---|---|---|
| 拿 | 这 | 天 | 离开 | . |

休息一天。

" [ænd; ənd] [ɪn'kredəbli] [ɔːl] [ɪ'lev(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['hægəd] [ rek ] ['stʌmblɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ]

| " | And | incredibly | all | eleven | of | the | haggard | wrecks | stumbling | around | the | building |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 难以置信 | 全部 | 十一 | 的 | 这 | 枯槁 | 残骸 | 踉跄 | 大约 | 这 | 建筑 |

[wɜː(r); wə(r)] [friː] [æt; ət] [wʌns] .

| were | free | at | once | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 自由的 | 在 | 一次 | . |

“令人难以置信的是，在建筑物周围踉跄的 11 名憔悴不堪的伤员竟然同时都获得了自由。”

[ðə; ði] [fɜːst] [θɔːt] [ɒv; əv] ['evri] [mæn][wɒz; wəz][tuː; tə] [iːt] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm'self] ,

| The | first | thought | of | every | man | was | to | eat | , | to | relieve | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 想法 | 的 | 每一个 | 男人 | 曾是 | 到 | 吃 | , | 到 | 缓解 | 他自己 | , |

每个人首先想到的就是吃饭和排泄。

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [ə; eɪ] [ʃuː] [ænd; ənd] [iːz] [ə; eɪ] ['blɪstəd] [fʊt] — [tuː; tə][duː; də] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz]

| to | remove | a | shoe | and | ease | a | blistered | foot | — | to | do | any | of | the | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 消除 | 一个 | 鞋 | 和 | 舒适 | 一个 | 起泡的 | 脚 | — | 到 | 做 | 任何 | 的 | 这 | 事物 |

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][duː; də] .

| they | had | not | been | permitted | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 到过 | 允许 | 到 | 做 | . |

脱掉鞋子，舒缓脚上的水泡——做任何他们以前不被允许做的事情。

[ðə; ði] ['sekənd] [θɔ:t] [wɒz; wəz] [sli:p] .

| The | second | thought | was | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 想法 | 曾是 | 睡觉 | . |

第二个念头是睡觉。

['tʃɑ:ndlə(r)] [drɒpt] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'taɪəd] ; [hi:; hi] [slept] ['fɪtfəli] ,

| Chandler | dropped | off | at | once | , | but | he | was | overtired | ; | he | slept | fitfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 掉落 | 离开 | 在 | 一次 | , | 但 | 他 | 曾是 | 过度疲劳 | ; | 他 | 睡着了 | 断断续续地 | , |

钱德勒立刻就睡着了，但他太累了，睡得断断续续的。

[ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv] ['tɜ:nɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [hɑ:d] [graʊnd] [sæt] [ʌp] , ['blɪŋkɪŋ] [red]

| and | after | an | hour | or | two | of | turning | on | the | hard | ground | sat | up | , | blinking | red |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | 的 | 转弯 | 在 | 这 | 难的 | 地面 | 卫星 | 向上 | , | 眨眼 | 红色的 |

- [aɪd] [ə'raʊnd] .

| - | eyed | around | . |
|---|---|---|---|
| - | 眼睛 | 大约 | . |

在坚硬的地面上翻来覆去地躺了一两个小时后，他坐了起来，睁着通红的眼睛四处张望。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [sləʊ] .

| He | had | been | slow | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 慢的 | . |

他动作很慢。

[ðə; ði] ['kʊʃ(ə)nd] [si:ts] [ɪn] [ðə; ði] ['eəkrɑ:ft] [ænd; ənd] [kɑ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] ['teɪkən] .

| The | cushioned | seats | in | the | aircraft | and | cars | were | already | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 缓冲 | 座位 | 在 | 这 | 飞机 | 和 | 汽车 | 是 | 已经 | 已采取 | . |

飞机和汽车里的软垫座椅都已被占满。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] , [stretʃt] , [skrætʃt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [tu:; tə] [du:; də] [nekst] ,

| He | stood | up | , | stretched | , | scratched | himself | and | wondered | what | to | do | next | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 向上 | , | 拉伸 | , | 刮痕 | 他自己 | 和 | 想知道 | 什么 | 到 | 做 | 下一个 | , |

他站起身，伸了个懒腰，挠了挠痒，然后琢磨着接下来该做什么。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] [sməʊk] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] — [wen] ?

| and | he | remembered | the | thread | of | smoke | he | had | seen | — | when | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 记得 | 这 | 线 | 的 | 抽烟 | 他 | 有 | 已见 | — | 什么时候 | ? |

他想起了他曾经看到的那缕烟雾——是什么时候?

[θri:] [naɪts] [ə'gəʊ] ? — [ə'genst] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [skaɪ] .

| three | nights | ago | ? | — | against | the | evening | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 夜晚 | 前 | ? | — | 反对 | 这 | 晚上 | 天空 | . |

三天前的晚上？——在傍晚的星空下。

[ɪn] [ɔ:l] [ðəʊz] ['aʊəz] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌn] ['ɒbviəs] [θɔ:t] :

| In | all | those | hours | he | had | not | had | time | to | think | one | obvious | thought | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 那些 | 小时 | 他 | 有 | 不是 | 有 | 时间 | 到 | 思考 | 一 | 明显的 | 想法 | : |

在那几个小时里，他竟然没有时间去想一个显而易见的事情:

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [nəʊ] [sməʊk] [ðeə(r)] !

| There | should | have | been | no | smoke | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 应该 | 有 | 到过 | 不 | 抽烟 | 那里 | ! |

那里本不应该有烟!

[ðə; ði] ['aɪlənd] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'zɜ:tɪd] .

| The | island | was | supposed | to | be | deserted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 岛 | 曾是 | 据称 | 到 | 是 | 荒凉的 | . |

这座岛屿原本应该是荒无人烟的。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [lʊkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði]

| He | stood | up | , | looked | around | to | get | his | bearings | , | and | started | off | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 向上 | , | 看起来 | 大约 | 到 | 得到 | 他的 | 轴承 | , | 和 | 开始 | 离开 | 在 | 这 |

[də'rekʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'membəd] .

| direction | he | remembered | . |
|---|---|---|---|
| 方向 | 他 | 记得 | . |

他站起身，环顾四周以确定方向，然后朝着他记得的方向走去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [əʊn] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ə'gen] , [ɪn] [pɔː(r); pʊə(r)] [kən'dɪʃn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

| It | was | good | to | own | his | body | again | , | in | poor | condition | as | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 好的 | 到 | 自己的 | 他的 | 身体 | 再次 | , | 在 | 贫穷的 | 状况 | 作为 | 它 | 曾是 | . |

虽然身体状况很差，但能再次拥有自己的身体也是一件好事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [kən'sekjətɪv] [θɔːts] .

| It | was | delicious | to | be | allowed | to | think | consecutive | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可口的 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 思考 | 连续的 | 想法 | . |

能够连续思考的感觉真好。

[ðə; ði] ['kemɪstri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['ænɪm(ə)l] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hiːlz] [wɒt'evə(r)] [ θrʌst ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

| The | chemistry | of | the | human | animal | is | such | that | it | heals | whatever | thrusts | it | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 化学 | 的 | 这 | 人类 | 动物 | 是 | 这样的 | 那 | 它 | 治愈 | 任何 | 推力 | 它 | 可能 |

[rɪ'siːv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] .

| receive | from | the | outside | world | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 收到 | 从 | 这 | 外部 | 世界 | . |

人类的生理构造决定了它能够治愈来自外界的任何冲击。

[ʃɔːt] [ɒv; əv] [deθ] , [ɪts] ['əʊnli] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪŋ] [wuːnd] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ɪt'self] ;

| Short | of | death | , | its | only | incapacitating | wound | comes | from | itself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 短的 | 的 | 死亡 | , | 它是 | 仅有的 | 丧失能力 | 伤口 | 来 | 从 | 本身 | ; |

除了死亡之外，它唯一能致残的伤口来自自身；

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [sə'vaɪv] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [bləʊz] , [raɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃ] .

| from | the | outside | it | can | survive | astonishing | blows | , | rise | again | and | flourish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 外部 | 它 | 能 | 存活 | 惊人 | 打击 | , | 上升 | 再次 | 和 | 繁荣 | . |

从外部来看，它可以承受惊人的打击，重新崛起并蓬勃发展。

['tʃɑːndlə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['flʌrɪʃɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [raɪz] .

| Chandler | was | not | flourishing | , | but | he | had | begun | to | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 曾是 | 不是 | 茕茕 | , | 但 | 他 | 有 | 开始 | 到 | 上升 | . |

钱德勒虽然没有一帆风顺，但他已经开始崭露头角。

[taɪm] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [kəm'prest] [ænd; ənd] [blɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [sɪns] [ðə; ði] ['slɔːtə(r)] [æt; ət]

| Time | had | been | so | compressed | and | blurred | in | the | days | since | the | slaughter | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 有 | 到过 | 所以 | 压缩 | 和 | 模糊 | 在 | 这 | 天 | 自从 | 这 | 屠宰 | 在 |

[ðə; ði] ['puːnəˌhoʊ] [skuːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [griːv] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['deθs]

| the | Punahou | School | that | he | had | not | had | time | to | grieve | over | the | deaths |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 普纳霍 | 学校 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 有 | 时间 | 到 | 悲伤 | 超过 | 这 | 死亡人数 |

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['briːfli] - [met] [frendz] ,

| of | his | briefly | - | met | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 简要地 | - | 遇见 | 朋友们 | , |

自普纳荷学校大屠杀发生以来，时间仿佛被压缩得模糊不清，他根本没有时间为那些短暂相识的朋友们的离世而悲伤。

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kwɪk'sɒtɪk] [plænz] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪg'zeks] .

| or | even | to | think | of | their | quixotic | plans | against | the | execs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 到 | 思考 | 的 | 他们的 | 堂吉诃德式的 | 计划 | 反对 | 这 | 高管 | . |

甚至连他们针对高管们的异想天开的计划都不敢想。

[naʊ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] .

| Now | he | began | to | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 开始 | 到 | 想知道 | . |

他开始感到疑惑。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [wɪð] [wɒt] [θrɪl] [ɒv; əv] [həʊp] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'siːvd] — [ə; eɪ] [mæn] [laɪk]

| He | understood | with | what | thrill | of | hope | he | had | been | received | — | a | man | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 理解 | 和 | 什么 | 刺激 | 的 | 希望 | 他 | 有 | 到过 | 已收到 | — | 一个 | 男人 | 喜欢 |

[ðəm'selvz] ,

| themselves | , |
|---|---|
| 他们自己 | , |

他明白自己受到了多么激动人心的希望接待——一个和他们一样的人。

[nɒt] [æn; ən] [ɪg'zek] , [huːz] [tʌtʃ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zek] ['paʊə(r)] .

| not | an | exec | , | whose | touch | was | at | the | very | center | of | the | exec | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 执行官 | , | 谁 | 触碰 | 曾是 | 在 | 这 | 非常 | 中心 | 的 | 这 | 执行官 | 力量 | . |

不是高管，而是掌握着最高权力中心的人物。

[bʌt; bət] [haʊ] [fɜːm] [wɒz; wəz] [ðæt] [tʌtʃ] ?

| But | how | firm | was | that | touch | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 公司 | 曾是 | 那 | 触碰 | ? |

但那一下触碰的力度有多大?

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['riːəli] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] ?

| Was | there | really | anything | he | could | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 真的 | 任何事物 | 他 | 可以 | 做 | ? |

他真的能做些什么吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɒt] .

| It | seemed | not | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 不是 | . |

似乎并非如此。

[hiː; hi] ['beəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [mə'kænɪks] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , [fɑː(r)] [les] [ðə; ði]

| He | barely | understood | the | mechanics | of | what | he | was | doing | , | far | less | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅仅 | 理解 | 这 | 机械学 | 的 | 什么 | 他 | 曾是 | 正在做 | , | 远的 | 较少的 | 这 |

['θɪəri] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| theory | behind | it | . |
|---|---|---|---|
| 理论 | 在后面 | 它 | . |

他几乎不了解自己所做的事情的具体操作方法，更不用说背后的理论了。

[kən'siːvəbli] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [ðɪs] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['sʌmhaʊ] [get] [bæk] [tuː; tə]

| Conceivably | knowing | where | this | installation | was | he | could | somehow | get | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 会心 | 在哪里 | 这 | 安装 | 曾是 | 他 | 可以 | 不知何故 | 得到 | 后退 | 到 |

[ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kəm'plɪtɪd] .

| it | when | it | was | completed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 完全的 | . |

或许他知道这个装置在哪里，就能在它完成后设法回到那里。

[ɪn] ['θɪəri] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð] [ðə; ði] ['hedsets]

| In | theory | it | might | be | that | there | was | a | way | to | dispense | with | the | headsets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 理论 | 它 | 可能 | 是 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 方式 | 到 | 分配 | 和 | 这 | 耳机 |

[ænd; ənd] [ɪg'zɜːt] ['paʊə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪg] [bɔːd] [ɪt'self] .

| and | exert | power | from | the | big | board | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发挥 | 力量 | 从 | 这 | 大的 | 木板 | 本身 | . |

理论上，或许可以不用耳机，直接从大电路板上取电。

[ə; eɪ] [kɹəʊ] - [mægnɘd] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'trəʊlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['njuːkliə(r)] - ['leɪdn] [dʒet] ['bɒmə(r)] [kʊd; kəd]

| A | Cro | - | Magnard | at | the | controls | of | a | nuclear | - | laden | jet | bomber | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | cro | - | 马格纳尔 | 在 | 这 | 控制 | 的 | 一个 | 核 | - | 满载 | 喷射 | 轰炸机 | 可以 |

[dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] ['sɪti] .

| destroy | a | city | . |
|---|---|---|---|
| 破坏 | 一个 | 城市 | . |

一个克罗马涅人驾驶着装载核武器的喷气式轰炸机，就能摧毁一座城市。

['nʌθɪŋ] [stɒpt] [hɪm] .

| Nothing | stopped | him | . |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 停止 | 他 | . |

没有什么能阻止他。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['ɪgnərəns] .

| Nothing | but | his | own | invincible | ignorance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 他的 | 自己的 | 无敌 | 无知 | . |

除了他那不可战胜的无知之外，别无其他。

['tʃɑ:ndlə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [kɹəʊ] - [mægnɜ-d] ; ['sɜ:t(ə)nli] ['paʊə(r)][wɒz; wəz][hɪə(r)][tu:; tə][grɑ:sp] ,

| Chandler | was | that | Cro | - | Magnard | ; | certainly | power | was | here | to | grasp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 曾是 | 那 | cro | - | 马格纳尔 | ; | 当然 | 力量 | 曾是 | 这里 | 到 | 抓牢 | , |

钱德勒就是那种克罗马涅人；权力当然唾手可得。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .

| but | he | had | no | way | of | knowing | how | to | pick | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不 | 方式 | 的 | 会心 | 如何 | 到 | 挑选 | 它 | 向上 | . |

但他却不知道该如何把它捡起来。

[stɪl] — [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][laɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][həʊp] .

| Still | — | where | there | was | life | there | was | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | — | 在哪里 | 那里 | 曾是 | 生活 | 那里 | 曾是 | 希望 | . |

然而，只要有生命存在，就有希望。

[hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [ə'gen] .

| He | decided | he | was | wasting | time | that | would | not | come | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 他 | 曾是 | 浪费 | 时间 | 那 | 会 | 不是 | 来 | 再次 | . |

他意识到自己正在浪费一去不复返的时间。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['wɒndərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ][rəʊd] [ðæt] [led]['ɪntu:][ə; eɪ][smɔ:l] [taʊn] ,

| He | had | been | wandering | along | a | road | that | led | into | a | small | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 漫游 | 沿着 | 一个 | 路 | 那 | 引领 | 进入 | 一个 | 小的 | 镇 | , |

他当时正沿着一条通往小镇的道路漫步，

[kwaɪt] [dɪ'zɜ:tɪd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɒndərɪŋ] .

| quite | deserted | , | but | this | was | no | time | for | wandering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 荒凉的 | , | 但 | 这 | 曾是 | 不 | 时间 | 为了 | 漫游 | . |

这里十分荒凉，但现在不是闲逛的时候。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɒz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] , ['stʌdiɪŋ] , ['skiːmɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə]

| His | place | was | back | at | the | installation | , | studying | , | scheming | , | trying | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 地方 | 曾是 | 后退 | 在 | 这 | 安装 | , | 学习 | , | 心计 | , | 尝试 | 到 |

[ˌʌndə'stænd] [ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] .

| understand | all | he | could | . |
|---|---|---|---|---|
| 理解 | 全部 | 他 | 可以 | . |

他回到了装置里，学习、谋划，努力理解他所能理解的一切。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [tɜ:n] , [ænd; ənd] [stɒpt] .

| He | began | to | turn | , | and | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 转动 | , | 和 | 停止 | . |

他开始转身，但又停住了。

" [greɪt] [gɒd] , " [hi:; hi] [sed] ['sɒftli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [si:n] .

| " | Great | God | , | " | he | said | softly | , | looking | at | what | he | had | just | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伟大的 | 上帝 | , | " | 他 | 说 | 轻轻 | , | 寻找 | 在 | 什么 | 他 | 有 | 只是 | 已见 | . |

“我的天哪，”他轻声说道，看着他刚才看到的情景。

[ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜ:tɪd] [ɒv; əv][laɪf] , [bʌt; bət][nɒt][ɒv; əv] [deθ] .

| The | town | was | deserted | of | life | , | but | not | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 曾是 | 荒凉的 | 的 | 生活 | , | 但 | 不是 | 的 | 死亡 | . |

小镇上空无一人，却并非没有死人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['bɒdɪz] ['evriweə(r)] .

| There | were | bodies | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 身体 | 到处 | . |

到处都是尸体。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ded] , [pə'hæps] [j'iəz] .

| They | were | long | dead | , | perhaps | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 长的 | 死的 | , | 也许 | 年 | . |

他们早已去世，或许很多年了。

[ðeɪ] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [raɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ðeə(r)] .

| They | seemed | natural | and | right | as | they | lay | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 自然的 | 和 | 正确的 | 作为 | 他们 | 躺 | 那里 | . |

它们躺在那里，看起来自然而然，很合适。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs] [æt; ət] [fɜːst] .

| It | was | not | surprising | they | had | escaped | his | notice | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 奇怪 | 他们 | 有 | 逃脱 | 他的 | 注意 | 在 | 第一的 | . |

他们起初没能引起他的注意，这并不奇怪。

['lɪt(ə)l] [wɒz; wəz] [left] [bʌt; bət] [bəʊnz] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['desɪkeɪtɪd] ['leðəri] [ræg] [ðæt] [maɪt]

| Little | was | left | but | bones | and | an | occasional | desiccated | leathery | rag | that | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 曾是 | 左边 | 但 | 骨头 | 和 | 一个 | 偶然 | 干燥的 | 皮革状的 | 抹布 | 那 | 可能 |

[hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [feɪs] .

| have | been | a | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 一个 | 脸 | . |

除了骨头和偶尔出现的干瘪的、像皮革一样的破布（可能是一张脸）之外，几乎什么也没剩下。

[ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [rɔtid] [ə'weɪ] ;

| The | clothing | was | faded | and | rotted | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 衣服 | 曾是 | 褪色 | 和 | 腐烂的 | 离开 | ; |

衣服已经褪色腐烂了；

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kləʊðz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪə(r)]

| but | enough | was | left | of | the | bodies | and | the | clothes | to | make | it | clear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 足够的 | 曾是 | 左边 | 的 | 这 | 身体 | 和 | 这 | 衣服 | 到 | 制作 | 它 | 清除 |

[ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [daɪd] ['nætʃ(ə)rəl] ['deθs] .

| that | none | of | these | people | had | died | natural | deaths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 没有任何 | 的 | 这些 | 人们 | 有 | 死亡 | 自然的 | 死亡人数 | . |

但从遗体和衣物的残骸来看，足以证明这些人都不是以自然死亡的方式死去的。

[ə; eɪ] ['rʌstɪd] [bleɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃest] [keɪdʒ] [ʃəʊd] [weə(r)] [ə; eɪ] [naɪf] [hæd; həd] [pɪəst] [ə; eɪ] [hɑːt] ;

| A | rusted | blade | in | a | chest | cage | showed | where | a | knife | had | pierced | a | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 生锈的 | 刀刃 | 在 | 一个 | 胸部 | 笼 | 显示 | 在哪里 | 一个 | 刀 | 有 | 穿孔 | 一个 | 心 | ; |

胸腔笼子里一把生锈的刀刃显示，刀子曾刺穿过心脏；

[ə; eɪ] [smɔːl] [skʌl] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] ( [wɪð] [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv] ['feɪdɪd] [bluː] ['rɒmpəz] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] )

| a | small | skull | near | his | feet | ( | with | a | scrap | of | faded | blue | rompers | near | it | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 颅骨 | 靠近 | 他的 | 脚 | ( | 和 | 一个 | 废料 | 的 | 褪色 | 蓝色的 | 连体衣 | 靠近 | 它 | ) |

[wɒz; wəz] ['ʃætəd] .

| was | shattered | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 破碎 | . |

他脚边的一个小头骨（旁边还有一块褪色的蓝色连体衣碎片）碎了。

[ɒn] [ə; eɪ] ['flægstəʊn] ['terəs] [ə; eɪ] ['fæməli] [gruːp] [ɒv; əv] [bəʊnz] [leɪ] ['reɪdieɪtɪŋ] ['aʊtwəd] , [laɪk] [ə; eɪ]

| On | a | flagstone | terrace | a | family | group | of | bones | lay | radiating | outward | , | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 石板 | 阳台 | 一个 | 家庭 | 团体 | 的 | 骨头 | 躺 | 散热 | 向外 | , | 喜欢 | 一个 |

[rəʊ'zet] .

| rosette | . |
|---|---|
| 玫瑰花结 | . |

在石板铺成的露台上，一具家族骸骨呈放射状向外展开，宛如一朵玫瑰花结。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][ɪk'spləʊdɪd][ðeə(r)][ænd; ənd] [kɔ:t] [ðem; ðəm][ɔ:l][æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə] [fli:] .

| **Something** | **had** | **exploded** | **there** | **and** | **caught** | **them** | **all** | **as** | **they** | **turned** | **to** | **flee** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 有 | 爆炸了 | 那里 | 和 | 捕捉 | 他们 | 全部 | 作为 | 他们 | 转向 | 到 | 逃跑 | . |

那里发生了爆炸，他们转身逃跑时都被爆炸波及了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] , [greɪnd] [laɪk] [əʊk] [ænd; ənd] ['aɪləs] ,

| **There** | **was** | **a** | **woman's** | **face** | **,** | **grained** | **like** | **oak** | **and** | **eyeless** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 女性的 | 脸 | , | 颗粒状 | 喜欢 | 橡木 | 和 | 无眼 | , |

那是一张女人的脸，纹理像橡木一样粗糙，没有眼睛。

['vɪzəb(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['fendə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [trʌk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌʃt] - [ɪn] [wɔ:l] .

| **visible** | **between** | **the** | **fender** | **of** | **a** | **truck** | **and** | **a** | **crushed** | **-** | **in** | **wall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可见的 | 之间 | 这 | 挡泥板 | 的 | 一个 | 卡车 | 和 | 一个 | 碎 | - | 在 | 墙 | . |

从卡车挡泥板和被压扁的墙壁之间可以看到。

[laɪk] [ɪg'zu:md] [pɔm'peii:; -'pei] , [ðə; ði]['trædʒədi][wɒz; wəz][səʊ] ['eɪnʃənt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'raʊzd] ['əʊnli]['wʌndə(r)]

| **Like** | **exhumed** | **Pompeii** | **,** | **the** | **tragedy** | **was** | **so** | **ancient** | **that** | **it** | **aroused** | **only** | **wonder** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 已挖掘 | 庞贝 | , | 这 | 悲剧 | 曾是 | 所以 | 古老的 | 那 | 它 | 被唤醒 | 仅有的 | 想知道 |

.

**:**

.

就像被挖掘出来的庞贝古城一样，这场悲剧年代久远，令人惊叹不已。

[ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [hæd; həd] [bi:n] ['blɒtɪd] [aʊt] .

| **The** | **whole** | **town** | **had** | **been** | **blotted** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 镇 | 有 | 到过 | 印迹 | 出去 | . |

整个城镇都被夷为平地。

[ðə; ði][ɪg'zeks][dɪd] [nɒt] [teɪk] [tʃɑ:nsiz] ;

| **The** | **execs** | **did** | **not** | **take** | **chances** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高管 | 做过 | 不是 | 拿 | 机会 | ; |

高管们不敢冒险；

[ə'pærəntli] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sterəlaɪzd] [ðə; ði] [həʊl] ['aɪlənd] — ['prɒbəbli] [hæd; həd] ['sterəlaɪzd] [ɔ:l] [ɒv; əv]

| **apparently** | **they** | **had** | **sterilized** | **the** | **whole** | **island** | **—** | **probably** | **had** | **sterilized** | **all** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 他们 | 有 | 已灭菌 | 这 | 所有的 | 岛 | — | 大概 | 有 | 已灭菌 | 全部 | 的 |

[ðem; ðəm] [ɪk'sept] [əʊ'ɑ:hu:] [ɪt'self] ,

| **them** | **except** | **Oahu** | **itself** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 除了 | 欧胡岛 | 本身 | , |

显然他们对整个岛屿进行了消毒——可能除了瓦胡岛以外，其他岛屿都进行了消毒。

[tu:; tə] [meɪk] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [ˌaɪsə'leɪʃn] [wɒz; wəz] [kəm'pli:t] ,

| **to** | **make** | **certain** | **that** | **their** | **isolation** | **was** | **complete** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 肯定 | 那 | 他们的 | 隔离 | 曾是 | 完全的 | , |

为了确保他们完全隔离，

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪv] [stɒk] [ə'laʊd] [tu:; tə] [bri:d] [ænd; ənd] [sɜ:v] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd]

| **except** | **for** | **the** | **captive** | **stock** | **allowed** | **to** | **breed** | **and** | **serve** | **them** | **in** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 这 | 俘虏 | 库存 | 允许 | 到 | 品种 | 和 | 服务 | 他们 | 在 | 和 |

[ə'raʊnd] [ˌhɒnə'lu:lu:] .

| **around** | **Honolulu** | **.** |
|---|---|---|
| 大约 | 檀香山 | . |

除了获准在檀香山及其周边地区进行繁殖和供养的圈养牲畜之外。

['tʃɑ:ndlə(r)] [ praul ] [ðə; ði] [taʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [bʌt; bət][wʌn] [stri:t]

| **Chandler** | **prowled** | **the** | **town** | **for** | **a** | **quarter** | **of** | **an** | **hour** | **,** | **but** | **one** | **street** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 潜行 | 这 | 镇 | 为了 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | , | 但 | 一 | 街道 |

[wɒz; wəz] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] .

| **was** | **like** | **another** | **.** |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 喜欢 | 其他 | . |

钱德勒在镇上徘徊了十五分钟，但每条街道都一样。

[ðə; ði] ['bɒdɪz] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [dɪ'stɜːbd] ['iːv(ə)n][baɪ] ['ænɪmlz] ,

| The | bodies | did | not | seem | to | have | been | disturbed | even | by | animals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 不安 | 甚至 | 经过 | 动物 | , |

尸体似乎连动物都没碰过。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɜːk] .

| but | perhaps | there | were | none | big | enough | to | show | traces | of | such | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 那里 | 是 | 没有任何 | 大的 | 足够的 | 到 | 展示 | 痕迹 | 的 | 这样的 | 工作 | . |

但或许没有足够大的物体能显示出这类工作的痕迹。

['sʌmθɪŋ] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːweɪ] .

| Something | moved | in | a | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 已搬 | 在 | 一个 | 门口 | . |

门口有什么东西动了一下。

['tʃɑːndlə(r)] [θɔːt] [æt; ət] [wʌns] [ɒv; əv][ðə; ði] [sməʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] ['ɑːnsə(r)d]

| Chandler | thought | at | once | of | the | smoke | he | had | seen | , | but | no | one | answered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 想法 | 在 | 一次 | 的 | 这 | 抽烟 | 他 | 有 | 已见 | , | 但 | 不 | 一 | 回答 |

[hɪz; ɪz][kɔːl][ænd; ənd] ,

| his | call | and | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 称呼 | 和 | , |

钱德勒立刻想到了他看到的烟雾，但是没有人回应他的呼喊，

[ðəʊ] [hiː; hi] [sɜːrtʃt] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [siː] [nɔː(r)][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'laɪv] .

| though | he | searched | , | he | could | neither | see | nor | hear | anything | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 搜索 | , | 他 | 可以 | 两者都不 | 看 | 也不 | 听到 | 任何事物 | 活 | . |

他四处寻找，却既看不到也听不到任何活物。

[ðə; ði] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] .

| The | search | was | a | waste | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 搜索 | 曾是 | 一个 | 浪费 | 的 | 时间 | . |

这次搜索完全是浪费时间。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] .

| It | also | wasted | his | best | chance | to | study | the | thing | he | was | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 还 | 浪费 | 他的 | 最好的 | 机会 | 到 | 学习 | 这 | 事物 | 他 | 曾是 | 建筑 | . |

这也让他错失了研究自己正在建造的东西的最佳机会。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪndə(r)] - [blɒk] ['strʌktʃə(r)] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['eəstrɪp]

| As | he | returned | to | the | cinder | - | block | structure | at | the | end | of | the | airstrip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 返回 | 到 | 这 | 煤渣 | - | 堵塞 | 结构 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 简易机场 |

[hiː; hi] [hɜːd] [m'əʊtəz][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pleɪn] ['sɜːklɪŋ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lændɪŋ] .

| he | heard | motors | and | looked | up | to | see | a | plane | circling | in | for | a | landing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 电机 | 和 | 看起来 | 向上 | 到 | 看 | 一个 | 飞机 | 盘旋 | 在 | 为了 | 一个 | 降落 | . |

当他回到跑道尽头的煤渣砖建筑时，他听到了马达声，抬头一看，发现一架飞机正在盘旋准备降落。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

| He | knew | that | he | had | only | a | few | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 他 | 有 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 分钟 | . |

他知道自己只剩下几分钟时间了。

[hiː; hi] [spent] [ðəʊz] ['mɪnɪts] [æz; əz] [θ'rɪftɪli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

| He | spent | those | minutes | as | thriftily | as | he | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 花费 | 那些 | 分钟 | 作为 | 节俭地 | 作为 | 他 | 可以 | , |

他尽可能节约地利用了那几分钟。

[bʌt; bət] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][grɑːsp][ðə; ði] ['sɜːkɪtri] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːts] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt]

| but | long | before | he | could | even | grasp | the | circuitry | of | the | parts | he | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 长的 | 前 | 他 | 可以 | 甚至 | 抓牢 | 这 | 电路 | 的 | 这 | 部分 | 他 | 有 | 不是 |

[hɪm'self] [wɜːkt] [ɒn][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| himself | worked | on | he | felt | a | touch | at | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 工作 | 在 | 他 | 毛毡 | 一个 | 触碰 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

但还没等他完全理解那些他自己没接触过的部件的电路原理，他就感到脑子里被触动了。

[ðə; ði] [pleɪn] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɒp] .

| The | plane | was | rolling | to | a | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 飞机 | 曾是 | 滚动 | 到 | 一个 | 停止 | . |

飞机滑行着停了下来。

[hiː; hi][ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['hʌrid] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ˌʌn'ləʊdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | and | all | of | them | hurried | over | to | begin | unloading | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 全部 | 的 | 他们 | 慌忙 | 超过 | 到 | 开始 | 卸货 | 它 | . |

他和他们都赶紧跑过去开始卸货。

[ðə; ði] [pleɪn] [wɒz; wəz] [stɒpt] [wɪð] [wʌn] ['wɪŋtɪp] ['ɔːlməʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , ['hedɪŋ]

| The | plane | was | stopped | with | one | wingtip | almost | touching | the | building | , | heading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 飞机 | 曾是 | 停止 | 和 | 一 | 翼尖 | 几乎 | 接触 | 这 | 建筑 | , | 标题 |

[də'rektlɪ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — [kən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌn'ləʊdɪŋ] ,

| directly | into | it | — | convenient | for | unloading | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 进入 | 它 | — | 方便的 | 为了 | 卸货 | , |

飞机停了下来，一侧翼尖几乎触到了建筑物，径直冲了进去——这便于卸货。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['njuːsns] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [taɪm] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [teɪk] [ɒf] [ə'gen] ,

| but | a | foolish | nuisance | when | it | came | time | to | turn | it | and | take | off | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 愚蠢 | 滋扰 | 什么时候 | 它 | 来了 | 时间 | 到 | 转动 | 它 | 和 | 拿 | 离开 | 再次 | , |

但到了需要调转方向再次起飞的时候，却成了一件愚蠢的麻烦事。

['tʃændlərz] [maɪnd] [θɔːt] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [lʌgd] ['kɑːtənz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .

| Chandler's | mind | thought | while | his | body | lugged | cartons | out | of | the | plane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒的 | 头脑 | 想法 | 尽管 | 他的 | 身体 | 带吊臂的 | 纸箱 | 出去 | 的 | 这 | 飞机 | . |

钱德勒一边思考，一边费力地把纸箱从飞机上搬下来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] .

| But | he | knew | the | answer | to | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 这 | 回答 | 到 | 那 | . |

但他知道答案。

['teɪkɒf] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['prɒbləm] ,

| Takeoff | would | be | no | problem | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 起飞 | 会 | 是 | 不 | 问题 | , |

起飞应该没问题。

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [smɔːl] ['trænsˌpɔːrts][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv]

| any | more | than | it | would | for | the | other | small | transports | at | the | far | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 更多的 | 比 | 它 | 会 | 为了 | 这 | 其他 | 小的 | 运输 | 在 | 这 | 远的 | 结尾 | 的 |

[ðə; ði] [strɪp] .

| the | strip | . |
|---|---|---|
| 这 | 条 | . |

对于位于这条小道尽头的其他小型运输工具来说，情况也不会比这更糟。

[ðiːz] [pleɪnz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , ['evə(r)] .

| These | planes | were | not | going | to | return | , | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 飞机 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 返回 | , | 曾经 | . |

这些飞机再也回不来了。

[ðə; ði] [wɜːk] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] , [ɔː(r)][ɔːl][bʌt; bət] ,

| The | work | went | on | , | and | then | it | was | done | , | or | all | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | 去 | 在 | , | 和 | 然后 | 它 | 曾是 | 完毕 | , | 或者 | 全部 | 但 | , |

工作继续进行，然后就完成了，或者说几乎完成了。

[ænd; ənd] ['tʃɑːndlə(r)] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] .

| and | Chandler | knew | no | more | about | it | than | when | it | was | begun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 钱德勒 | 知道 | 不 | 更多的 | 关于 | 它 | 比 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 开始 | . |

钱德勒对这件事的了解和它刚开始时一样少。

[ðə; ði] [lɑːst] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [tʃek] [ɒv; əv] [laɪn] ['vəultidʒz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bælənsɪŋ] [ɒv; əv]

| The | last | little | bit | was | a | careful | check | of | line | voltages | and | a | balancing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 小的 | 少量 | 曾是 | 一个 | 小心 | 查看 | 的 | 线 | 电压 | 和 | 一个 | 平衡 | 的 |

['baɪəsɪz] .

| biases | . |
|---|---|
| 偏见 | . |

最后一点是仔细检查线路电压并平衡偏置电压。

['tʃɑːndlə(r)] [kʊd; kəd] [help] ['əʊnli] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː] [ɪg'zeks] ,

| Chandler | could | help | only | up | to | a | point | , | and | then | two | execs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 可以 | 帮助 | 仅有的 | 向上 | 到 | 一个 | 观点 | , | 和 | 然后 | 二 | 高管 | , |

钱德勒只能帮上一点忙，然后还有两位高管……

['wɜːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ hə'waijən ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['paɪlət] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| working | through | the | bodies | of | one | of | the | Hawaiians | and | the | pilot | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在职的 | 通过 | 这 | 身体 | 的 | 一 | 的 | 这 | 夏威夷人 | 和 | 这 | 飞行员 | 的 | 一个 |

['paɪpə(r)] [traɪ] - ['peɪsə(r)] [huː] [hæd; həd] [fləʊn] [ɪn] [sʌm; səm] [lɑːst] - ['mɪnɪt] [test] [ɪ'kwɪpmənt] — [ænd; ənd]

| Piper | Tri | - | Pacer | who | had | flown | in | some | last | - | minute | test | equipment | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 派珀 | 三 | - | 佩斯 | WHO | 有 | 飞行 | 在 | 一些 | 最后的 | - | 分钟 | 测试 | 设备 | — | 和 |

[rɪ'meɪnd] [æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [puːl] — [lə'bɔːriəsli] [wɜːkt] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [tests] .

| remained | as | part | of | the | labor | pool | — | laboriously | worked | on | the | final | tests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剩余 | 作为 | 部分 | 的 | 这 | 劳动 | 水池 | — | 费力地 | 工作 | 在 | 这 | 最终的 | 测试 | . |

他们利用一名夏威夷人和一架Piper Tri-Pacer飞机的飞行员的遗体进行最后的测试，这名飞行员曾驾驶飞机运送一些紧急测试设备，并作为劳动力的一部分留了下来。

[spent] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [men] [ flɔp ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , ['weɪtɪŋ] .

| Spent | , | the | other | men | flopped | to | the | ground | , | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花费 | , | 这 | 其他 | 男人 | 失败 | 到 | 这 | 地面 | , | 等待 | . |

其他人精疲力竭，瘫倒在地，等待着。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɑː(r)] [gɒn] .

| They | were | far | gone | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 远的 | 已消失 | . |

他们已经走得很远了。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['tʃɑːndlə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

| All | of | them | , | Chandler | as | much | as | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 他们 | , | 钱德勒 | 作为 | 很多 | 作为 | 这 | 其他的 | . |

他们所有人，包括钱德勒在内。

[bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [rəʊld] ['əʊvə(r)] , [grɪnd] ['taɪtli] [æt; ət] ['tʃɑːndlə(r)] [ænd; ənd] [sed] , " [ɪts]

| But | one | of | them | rolled | over | , | grinned | tightly | at | Chandler | and | said | , | " | It's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 的 | 他们 | 滚动 | 超过 | , | 咧嘴一笑 | 紧紧 | 在 | 钱德勒 | 和 | 说 | , | " | 它是 |

[biːn] [fʌn] .

| been | fun | . |
|---|---|---|
| 到过 | 乐趣 | . |

但其中一个翻了个身，对着钱德勒咧嘴一笑，说道："这很有趣。"

[maɪ] [neɪmz] ['brædli] .

| My | name's | Bradley | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 名字 | 布拉德利 | . |

我叫布拉德利。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [nems] [ɪn] [keɪsɪz] [laɪk] [ðɪs] .

| I | always | think | people | ought | to | know | each | other's | names | in | cases | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 思考 | 人们 | 应该 | 到 | 知道 | 每个 | 其他的 | 姓名 | 在 | 案例 | 喜欢 | 这 | . |

我始终认为，在这种情况下，人们应该知道彼此的姓名。

[ɪ'mædʒɪn] ['ʃeərɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] [wɪð] [sʌm; səm] ['ʌtə(r)] ['streɪndʒə(r)] ! "

| Imagine | sharing | a | grave | with | some | utter | stranger | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 分享 | 一个 | 严重 | 和 | 一些 | 说出 | 陌生人 | ! | " |

想象一下和完全陌生的人合葬！

" [greɪv] ?
**" Grave ?**
" 严重 ?

“严重?

" ['brædli] [n'ɒdɪd] .
**" Bradley nodded .**
" 布拉德利 点头 .

布拉德利点了点头。

" [laɪk] ['fɛəˌroʊz] [sleɪvz] .
**" Like Pharaoh's slaves .**
" 喜欢 法老的 奴隶 .

就像法老的奴隶一样。

[ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ɪz][dʒʌst] [ə'baʊt] ['fɪnɪʃt] , [frend] .
**The pyramid is just about finished , friend .**
这 金字塔 是 只是 关于 完成的 , 朋友 .

朋友，金字塔差不多完工了。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
**You don't know what I'm talking about ?**
你 不 知道 什么 我是 说 关于 ?

你不知道我在说什么吗?

" [hiː; hi][sæt][ʌp] , [plʌkt] [ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv] ['stemɪ] [grɑːs] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ]
**" He sat up , plucked a blade of stemmy grass and put it between his teeth**
" 他 卫星 向上 , 拨弦 一个 刀刃 的 茎干 草 和 放 它 之间 他的 牙齿
.
**:**
.

他坐起身，摘下一根带茎的草，叼在嘴里。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði] [kɔːpsiz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
**" I guess you haven't seen the corpses in the woods .**
" 我 猜测 你 还没有 已见 这 尸体 在 这 树林 .

“看来你还没看到树林里的尸体。”

" ['tʃɑːndlə(r)] [sed] , " [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [taʊn] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)][səʊ]['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ,
**" Chandler said , " I found a town half a mile or so over there ,**
" 钱德勒 说 , " 我 成立 一个 镇 一半 一个 英里 或者 所以 超过 那里 ,

钱德勒说：“我在那边大约半英里远的地方发现了一个小镇。”

['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['skelətn] . "
**nothing in it but skeletons . "**
没有什么 在 它 但 骷髅 . "

里面除了骷髅什么也没有。

" [nəʊ] , ['hevənz] , ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['eɪnʃənt] .
**" No , heavens , nothing that ancient .**
" 不 , 天 , 没有什么 那 古老的 .

“不，天哪，没有那么古老的东西。”

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [naɪs] [freʃ] [kɔːpsiz] , [aʊt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ðeə(r)] .
**These are nice fresh corpses , out behind the junkheap there .**
这些 是 好的 新鲜的 尸体 , 出去 在后面 这 垃圾堆 那里 .

这些都是很新鲜的尸体，就在垃圾堆后面。

[wel] , [nɒt] [freʃ] .
**Well , not fresh .**
出色地 , 不是 新鲜的 .

嗯，不太新鲜。

['ðer] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wiːks] [əʊld] .

| They're | a | couple | of | weeks | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 一个 | 夫妻 | 的 | 周 | 老的 | . |

它们才两周大。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [niːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zeks][tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːst] - [ʌp] ['leɪbə(r)] [aʊt]

| I | thought | it | was | neat | of | the | execs | to | dispose | of | the | used | - | up | labor | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 整洁的 | 的 | 这 | 高管 | 到 | 处置 | 的 | 这 | 用过的 | - | 向上 | 劳动 | 出去 |

[ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

| of | sight | of | the | rest | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 视线 | 的 | 这 | 休息 | 的 | 我们 | . |

我觉得高管们把用完的劳动力处理掉，不让我们其他人看到，这种做法很巧妙。

[səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [mə'rɑːl] . . . [ʌn'tɪl] [hwɑːn; 'dʒuːən][sɪmoʊə][ænd; ənd][aɪ] [went] [bæk] ['lʊkɪŋ]

| So | much | better | for | morale | . | . | . | until | Juan | Simoa | and | I | went | back | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 更好的 | 为了 | 士气 | . | . | . | 直到 | 胡安 | 西莫亚 | 和 | 我 | 去 | 后退 | 寻找 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪn] ,

| for | a | plain | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 清楚的 | , |

士气大为大振……直到胡安·西蒙亚和我回去寻找一架飞机为止。

['sɪmp(ə)l] [ɪ'lektrɪk(ə)l] [ɪk'stenʃ(ə)n] [kɔːd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

| simple | electrical | extension | cord | and | found | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 电气 | 扩大 | 绳索 | 和 | 成立 | 他们 | . |

我找到了一根简单的电源延长线。

" [wɪð] ['aɪsi] [kɑːm] ['tʃɑːndlə(r)] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [sens] .

| " | With | icy | calm | Chandler | realized | that | the | man | was | talking | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 冰冷的 | 冷静的 | 钱德勒 | 已实现 | 那 | 这 | 男人 | 曾是 | 说 | 感觉 | . |

钱德勒冷静地意识到，这个人说的有道理。

[juːst] - [ʌp] ['leɪbə(r)] : [ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [ˌʌn'ləʊdɪd] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪnz] , [nəʊ] [daʊt] — [wɜːkt]

| Used | - | up | labor | : | the | men | who | had | unloaded | the | first | planes | , | no | doubt | — | worked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用过的 | - | 向上 | 劳动 | : | 这 | 男人 | WHO | 有 | 卸载 | 这 | 第一的 | 飞机 | , | 不 | 怀疑 | — | 工作 |

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [drɒpt] ,

| until | they | dropped | , |
|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 掉落 | , |

耗尽的劳动力：毫无疑问，那些卸载第一批飞机的工人——一直干到筋疲力尽为止。

[ðen] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] ,

| then | efficiently | disposed | of | , |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 高效 | 处置 | 的 | , |

然后被有效处置。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [tʃiːp] [ə; eɪ] [kə'mɒdəti] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

| as | they | were | so | cheap | a | commodity | that | they | were | not | worth | the | trouble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | 所以 | 便宜的 | 一个 | 商品 | 那 | 他们 | 是 | 不是 | 值得 | 这 | 麻烦 |

[ɒv; əv] ['hɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌhɒnə'luːluː][fɔː(r); fə(r)] ['sælvɪdʒ] .

| of | hauling | back | to | Honolulu | for | salvage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 运输 | 后退 | 到 | 檀香山 | 为了 | 打捞 | . |

因为它们是极其廉价的商品，不值得费力运回檀香山进行回收利用。

" [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | see | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | , | " | 他 | 说 | . |

“我明白了，”他说。

" [bɪ'saɪdz] , [ded] [men] [tel] [nəʊ][teɪlz; 'teɪliːz] . "

| " | Besides | , | dead | men | tell | no | tales | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | , | 死的 | 男人 | 告诉 | 不 | 故事 | . | " |

“再说，死人是不会说话的。”

" [ænd; ənd] [spred] [nəʊ] [dɪ'ziːz] .
" And spread no disease .
" 和 传播 不 疾病 .

而且不会传播疾病。

['prɒbəbli] [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd][ðeə(r)] ['kɪlɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tɔːl] [triːz] .
Probably that's why they did their killing back in the tall trees .
大概 那就是 为什么 他们 做过 他们的 杀 后退 在 这 高的 树木 .

或许这就是他们当年在高大的树上进行杀戮的原因吧。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [tʃɑːns] [sʌm; səm][ɪg'zek] [mait] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə] [ɪn'spekt] [ɪn]
Always the chance some exec might have to come down here to inspect in
总是 这 机会 一些 执行官 可能 有 到 来 向下 这里 到 检查 在
['pɜːs(ə)n] .
person .
人 .

总会有高管需要亲自来这里视察。

['rɒtɪŋ] [kɔːpsiz] [dʒʌst] [ɑːrnt] ['sænət(ə)ri] .
Rotting corpses just aren't sanitary .
腐烂 尸体 只是 不是 卫生 .

腐烂的尸体很不卫生。

" ['brædli] [grɪnd] [ə'gen] .
" Bradley grinned again .
" 布拉德利 咧嘴一笑 再次 .

布拉德利又咧嘴一笑。

" [ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dɒktə(r)][æt; ət][ˌməuləu'kɑːi] . "
" I used to be a doctor at Molokai . "
" 我 用过的 到 是 一个 医生 在 莫洛凯岛 . "

“我以前在莫洛凯岛当医生。”

" [ˌel iː 'piː] — " [bɪ'gæn] ['tʃɑːndlə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Lep — " began Chandler , but the doctor shook his head .
" 瘦肉 — " 开始 钱德勒 , 但 这 医生 摇晃 他的 头 .

“莱普——”钱德勒刚开口，医生就摇了摇头。

" [nəʊ] , [nəʊ] , ['nevə(r)] [seɪ] - ['leprəsi] . -
" No , no , never say ' leprosy . ' -
" 不 , 不 , 绝不 说 - 麻风 . -

“不，不，千万不要说‘麻风病’。”

[ɪts] - ['hænsənz] [dɪ'ziːz] . -
It's ' Hansen's disease . ' -
它是 - 汉森的 疾病 . -

这是“麻风病”。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði][ɪg'zeks][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] [skeəd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Whatever it is , the execs were sure scared of it .
任何 它 是 , 这 高管 是 当然 害怕的 的 它 .

不管是什么，高管们肯定很害怕。

[ðeɪ] [waɪpt] [aʊt] ['evri] ['peɪʃ(ə)nt][wiː; wi][hæd; həd] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [huː] [gɒt] [ə'weɪ] [baɪ] ['swɪmɪŋ]
They wiped out every patient we had , except a couple who got away by swimming
他们 擦拭 出去 每一个 病人 我们 有 , 除了 一个 夫妻 WHO 得到 离开 经过 游泳
;
;
;

他们杀死了我们所有的病人，只有一对夫妇游泳逃脱了；

[ðen] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['meʒə(r)] [ðeɪ] [waɪpt] [aʊt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [stɑːf] [tuː] ,

| then | for | good | measure | they | wiped | out | most | of | the | medical | staff | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 为了 | 好的 | 措施 | 他们 | 擦拭 | 出去 | 最多 | 的 | 这 | 医疗的 | 职员 | 也 | , |

然后，为了确保万无一失，他们又把大部分医务人员也杀光了。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [laɪk] [ˌem 'iː] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] - ['aɪlənd][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [sens]

| except | for | a | couple | like | me | who | were | off | - | island | and | had | the | sense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 一个 | 夫妻 | 喜欢 | 我 | WHO | 是 | 离开 | - | 岛 | 和 | 有 | 这 | 感觉 |

[tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [weə(r)] [ðeid] [wɜːkt] .

| to | keep | quiet | about | where | they'd | worked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 安静的 | 关于 | 在哪里 | 他们会 | 工作 | . |

除了像我这样不在岛上，并且明智地对自己的工作地点保持沉默的几个人之外。

[aɪ] [juːst] , " [hiː; hi] [sed] , ['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

| I | used | , | " | he | said | , | rolling | over | his | back | and | putting | his | hands | behind | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | , | " | 他 | 说 | , | 滚动 | 超过 | 他的 | 后退 | 和 | 推杆 | 他的 | 双手 | 在后面 | 他的 |

[hed] ,

| head | , |
|---|---|
| 头 | , |

“我用过，”他一边说着，一边翻身仰躺，双手枕在脑后。

" [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] [pest] - [kən'trəʊl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk] [helθ] ['sɜːvɪs] .

| " | in | the | old | days | to | work | on | pest | - | control | for | the | Public | Health | Service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 老的 | 天 | 到 | 工作 | 在 | 害虫 | - | 控制 | 为了 | 这 | 民众 | 健康 | 服务 | . |

“以前在公共卫生部门从事害虫防治工作。

[wiː; wi][ʃʊə(r)] [nɒkt] [ɒf] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv][ræts][ænd; ənd] [fliːz] .

| We | sure | knocked | off | a | lot | of | rats | and | fleas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 当然 | 敲门 | 离开 | 一个 | 很多 | 的 | 老鼠 | 和 | 跳蚤 | . |

我们确实消灭了不少老鼠和跳蚤。

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [aɪ'd][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| I | never | thought | I'd | be | one | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 想法 | ID | 是 | 一 | 的 | 他们 | . |

我从没想过自己会成为他们中的一员。

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

| " | He | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 沉默的 | . |

他沉默不语。

['tʃɑːndlə(r)] [əd'maɪəd] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] ['veri] [mʌtʃ] .

| Chandler | admired | his | courage | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 钦佩 | 他的 | 勇气 | 非常 | 很多 | . |

钱德勒非常钦佩他的勇气。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .

| The | man | had | fallen | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 有 | 倒下 | 睡着了 | . |

那人睡着了。

['tʃɑːndlə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

| Chandler | looked | at | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 看起来 | 在 | 这 | 其他的 | . |

钱德勒看了看其他人。

" [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [kɪl] [juː 'es] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ? " [hiː; hi][ di'mɑːnd, -'mænd ] .

| " | You | going | to | let | them | kill | us | without | a | struggle | ? | " | he | demanded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 去 | 到 | 让 | 他们 | 杀 | 我们 | 没有 | 一个 | 斗争 | ? | " | 他 | 要求 | . |

“你们就这么眼睁睁地看着他们杀了我们不反抗吗？”他质问道。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [hə'waɪən] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] .

| The | remaining | Hawaiian | was | the | only | one | to | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其余的 | 夏威夷 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 一 | 到 | 回答 | . |

剩下的那位夏威夷人是唯一回答问题的人。

[hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ][dʒʌst][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [pi:li:'ki:ɑ:] [jʊr; jər] [ɪn] .

| He | said | , | " | You | just | don't | know | how | much | pilikia | you're | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | " | 你 | 只是 | 不 | 知道 | 如何 | 很多 | 皮利基亚 | 你是 | 在 | . |

他说：“你根本不知道自己身处多大的困境。”

[ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] [wɒt] [wi:; wi] [let] [ðem; ðəm] [du:; də] . "

| It | isn't | what | we | let | them | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 什么 | 我们 | 让 | 他们 | 做 | . | " |

这不是我们允许他们做的。

" [wi:l; wil] [si:] , " ['tʃɑ:ndlə(r)] ['prɒmɪst] ['grɪmli] .

| " | We'll | see | , | " | Chandler | promised | grimly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 看 | , | " | 钱德勒 | 承诺 | 阴沉地 | . |

“我们走着瞧，”钱德勒神情严肃地承诺道。

" ['ðer] ['əʊnli]['hju:mən] .

| " | They're | only | human | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 仅有的 | 人类 | . |

“他们只是普通人。”

[aɪ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [jet] .

| I | haven't | given | up | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 给定 | 向上 | 然而 | . |

我还没放弃。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪv] [hɪm'self] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][gɜ:l] [hu:] [seɪvd] [hɪm] .

| " | But | in | the | end | he | could | not | save | himself | ; | it | was | the | girl | who | saved | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在 | 这 | 结尾 | 他 | 可以 | 不是 | 节省 | 他自己 | ; | 它 | 曾是 | 这 | 女孩 | WHO | 已保存 | 他 | . |

但最终他还是没能救自己；是那个女孩救了他。

[ðæt] [naɪt] ['tʃɑ:ndlə(r)] [tɒst] [ɪn] ['trʌbld] [sli:p] , [ænd; ənd] [wəʊk] [tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] , ['wɔ:kɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][traɪ] - ['peɪsə(r)] .

| That | night | Chandler | tossed | in | troubled | sleep | , | and | woke | to | find | himself | standing | , | walking | toward | the | Tri | - | Pacer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 钱德勒 | 抛掷 | 在 | 麻烦 | 睡觉 | , | 和 | 觉醒 | 到 | 寻找 | 他自己 | 常设 | , | 步行 | 朝向 | 这 | 三 | - | 佩斯 | . |

那天晚上，钱德勒辗转反侧难以入眠，醒来时发现自己站着，正走向三轮车。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [pɪŋk][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [els] [wɒz; wəz] ['mu:vɪŋ] .

| The | sun | was | just | beginning | to | pink | the | sky | and | no | one | else | was | moving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 只是 | 开始 | 到 | 粉色的 | 这 | 天空 | 和 | 不 | 一 | 别的 | 曾是 | 移动 | . |

太阳刚刚开始将天空染成粉红色，周围没有人动弹。

" ['sɒri] , [lʌv] , " [hi:; hi][ə'pɒlədʒaɪzd][tu:; tə] [hɪm'self] .

| " | Sorry | , | love | , | " | he | apologized | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 对不起 | , | 爱 | , | " | 他 | 道歉 | 到 | 他自己 | . |

“对不起，亲爱的，”他自言自语道。

" [ju:; jʊ] ['prɒbəbli] [ni:d] [tu:; tə] [beɪð] [ænd; ənd] [ʃeɪv] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] .

| " | You | probably | need | to | bathe | and | shave | , | but | I | don't | know | how | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 大概 | 需要 | 到 | 洗澡 | 和 | 刮胡子 | , | 但 | 我 | 不 | 知道 | 如何 | . |

“你可能需要洗澡刮胡子，但我不知道该怎么做。”

[ʃeɪv] , [aɪ] [mi:n] .

| Shave | , | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|
| 刮胡子 | , | 我 | 意思是 | . |

我是说，刮胡子。

" [hiː; hi] ['gɪg(ə)ld] .
" He giggled .
" 他 咯咯地笑 .

他咯咯地笑了起来。

" ['eniweɪ] , [jʊl] [faɪnd] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] [æt; ət][maɪ] [haʊs] .
" Anyway , you'll find everything you need at my house .
" 反正 , 你会 寻找 一切 你 需要 在 我的 房子 .

总之，你到我家就能找到你需要的一切。

" [hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪn] .
" He climbed into the plane .
" 他 攀登 进入 这 飞机 .

他爬上了飞机。

" ['evə(r)][flaɪ][bɪ'fɔː(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] .
" Ever fly before ? " he asked himself .
" 曾经 飞 前 ? " 他 问 他自己 .

他问自己："你以前坐过飞机吗？"

" [wel] , [jʊl] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , you'll love it .
" 出色地 , 你会 爱 它 .

"嗯，你会喜欢的。"

[hɪə(r)][wiː; wi][gəʊ] .
Here we go .
这里 我们 去 .

开始了。

[kləʊz] [ðə; ði][dɔː(r)] . . . [snæp][ðə; ði] [belt] . . . [tɜːn] [ðə; ði] [swɪtʃ] .
Close the door . . . snap the belt . . . turn the switch .
关闭 这 门 . . . 折断 这 腰带 . . . 转动 这 转变 .

关上门……扣上安全带……打开开关。

" [hiː; hi] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['præktɪst] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['stɑːtɪd] [ðə; ði]['məʊtə(r)] ,
" He admired the practiced ease with which his body started the motor ,
" 他 钦佩 这 练习 舒适 和 哪个 他的 身体 开始 这 发动机 ,

他很欣赏他启动引擎时那种熟练而轻松的姿态。

[ˌ'eɪsd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [tɜːnd] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,
raced it with a critical eye on the instruments , turned the plane and lifted it off ,
比赛 它 和 一个 批判的 眼睛 在 这 仪器 , 转向 这 飞机 和 抬起 它 离开 ,

他全神贯注地观察着仪表，调转机头，然后起飞了。

[ʌp] , ['ɪntuː][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] .
up , into the rising sun .
向上 , 进入 这 上升 太阳 .

向上，迎着冉冉升起的太阳。

" [əʊ] , [dɪə(r)] .
" Oh , dear .
" 哦 , 亲爱的 .

"哦亲爱的。

[juː; jʊ][duː; də] [niːd] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] , " [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] , ['rɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz][nəʊz] ['hjuːmərəsli] .
You do need a bath , " he told himself , wrinkling his nose humorously .
你 做 需要 一个 洗澡 , " 他 讲述 他自己 , 皱纹 他的 鼻子 幽默地 .

"你确实需要洗个澡了，"他一边自言自语，一边滑稽地皱了皱鼻子。

" [nəʊ] [hɑːm] .
" No harm .
" 不 伤害 .

“没有伤害。”

[aɪv] [ðə; ði]['naɪsɪst] [tʌb] — [pɪŋk] , [diːp] — [ænd; ənd] [naɪn] [kaɪndz] [ɒv; əv] [bæθ.bɑːθ] [sɔːlts; sɒlts] .
I've the nicest tub — pink , deep — and nine kinds of bath salts .
我已经 这 最友善的 浴缸 — 粉色的 , 深的 — 和 九 种类 的 洗澡 盐 .

我有一个最漂亮的浴缸——粉红色的，很深——还有九种不同的浴盐。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [səʊ] ['taɪəd] , [lʌv] ,
But I wish you weren't so tired , love ,
但 我 希望 你 不是 所以 疲劳的 , 爱 ,

但我希望你不要那么累，亲爱的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [flaɪt] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['weərɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] .
because it's a long flight and you're wearing me out .
因为 它是 一个 长的 航班 和 你是 穿着 我 出去 .

因为飞行时间很长，你让我很疲惫。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [æz; əz] [hiː; hi] [bent] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'rekt] ['kʌmpəs] ['hedɪŋ] [ænd; ənd] [kræŋkt]
" He was silent as he bent to the correct compass heading and cranked
" 他 曾是 沉默的 作为 他 弯曲 到 这 正确的 罗盘 标题 和 曲柄
[ə; eɪ] ['hænd(ə)l] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [ðə; ði] [trɪm] .
a handle over his head to adjust the trim .
一个 处理 超过 他的 头 到 调整 这 修剪 .

他默默地弯下腰，调整到正确的罗盘方向，然后摇动头顶上的手柄来调整微调。

" - ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ['hjuːhjuː] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" Koitska's going to be so huhu , " he said , smiling .
" - 去 到 是 所以 呼呼 , " 他 说 , 微笑 .

“科伊茨卡肯定会很生气，”他笑着说。

" ['nevə(r)] [fɪə(r)] , [lʌv] , [aɪ] [kæn; kən] [kɑːm] [hɪm] [daʊn] .
" Never fear , love , I can calm him down .
" 绝不 害怕 , 爱 , 我 能 冷静的 他 向下 .

“别担心，亲爱的，我可以安抚他。”

[bʌt; bət] [ɪts] ['iːzɪə] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪn] [wʌn] [piːs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [weɪz] [tuː]
But it's easier to do with you in one piece , you know , the other way's too
但 它是 更轻松 到 做 和 你 在 一 片 , 你 知道 , 这 其他 方式 也
[leɪt] .
late .
晚的 .

但如果你还活着，那就容易多了，你知道，那样就太晚了。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] .
" He was silent for a long time , and then his voice began to sing .
" 他 曾是 沉默的 为了 一个 长的 时间 , 和 然后 他的 嗓音 开始 到 唱歌 .

他沉默了很久，然后开始唱歌。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sɔːŋz] [frɒm; frəm] ['roʊzəˌliz] [əʊn] ['mjuːzɪk(ə)l] ['kɑːmədiz] .
They were songs from Rosalie's own musical comedies .
他们 是 歌曲 从 罗莎莉的 自己的 音乐 喜剧 .

这些歌曲都出自罗莎莉自己的音乐喜剧。

['iːv(ə)n] [wɪð] [səʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [æz; əz] ['tʃændlərz] [vɔɪs] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] ,
Even with so poor an instrument as Chandler's voice to work with ,
甚至 和 所以 贫穷的 一个 乐器 作为 钱德勒的 嗓音 到 工作 和 ,

即使钱德勒的嗓音如此糟糕，

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [bəuθ][bv; əv][ðem; ðəm] [entəˈteɪnd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [brɔːt]

| she | sang | well | enough | to | keep | both | of | them | entertained | while | his | body | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 唱 | 出色地 | 足够的 | 到 | 保持 | 两个都 | 的 | 他们 | 娱乐 | 尽管 | 他的 | 身体 | 带来 |

[ðə; ði] [pleɪn] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈlændɪŋ] ;

| the | plane | in | for | a | landing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 飞机 | 在 | 为了 | 一个 | 降落 | ; |

她唱得很好，足以让他们俩都开心，而他的身体则控制着飞机降落；

[ænd; ənd][səʊ][ˈtʃɑːndlə(r)] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlə] [ðæt] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ˈrəuzəli; ˈrɔ-][pæn] .

| and | so | Chandler | went | to | live | in | the | villa | that | belonged | to | Rosalie | Pan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 钱德勒 | 去 | 到 | 居住 | 在 | 这 | 别墅 | 那 | 属于 | 到 | 罗莎莉 | 平底锅 | . |

于是，钱德勒搬进了罗莎莉·潘的别墅居住。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]

| XII |
|---|
| 十二 |

十二

" [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | Love | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱 | , | " | 她 | 说 | , |

“爱，”她说。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən] [ˈkiːpɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈmjuːzd] [wen] [aɪm] [nɒt]

| " | there | are | worse | things | in | the | world | than | keeping | me | amused | when | I'm | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 更糟 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | 比 | 保持 | 我 | 觉得好笑 | 什么时候 | 我是 | 不是 |

['bɪzi] .

| busy | . |
|---|---|
| 忙碌的 | . |

“世界上还有比在我空闲的时候让我开心更糟糕的事情。”

[wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [əˈgen] [wʌn] [deɪ] [suːn] , [ai] [ˈprɒmɪs] .

| We'll | go | to | the | beach | again | one | day | soon | , | I | promise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 去 | 到 | 这 | 海滩 | 再次 | 一 | 天 | 很快 | , | 我 | 承诺 | . |

我保证，我们很快就会再去海边玩。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [əˈgen] .

| " | And | she | was | gone | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 曾是 | 已消失 | 再次 | . |

她又走了。

[ˈtʃɑːndlə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɒŋkjubaɪn] — [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [meɪl] [ˈgeɪʃə] ,

| Chandler | was | a | concubine | — | not | even | that | ; | he | was | a | male | geisha | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 曾是 | 一个 | 妾 | — | 不是 | 甚至 | 那 | ; | 他 | 曾是 | 一个 | 男性 | 艺妓 | , |

[kənˈviːniənt] [tuː; tə] [pleɪ] [dʒɪn] [ˈrʌmi] [wɪð] ,

| convenient | to | play | gin | rummy | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 方便的 | 到 | 玩 | 杜松子酒 | 拉米纸牌 | 和 | , |

钱德勒是个妾——甚至连妾都算不上；他是个男艺伎，方便一起玩金罗美纸牌游戏。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌmpəni] [ɒn][ðə; ði] [ˈsɜːfbɔːd] , [ɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

| or | for | company | on | the | surfboards | , | or | to | make | a | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 为了 | 公司 | 在 | 这 | 冲浪板 | , | 或者 | 到 | 制作 | 一个 | 喝 | . |

或者用来陪伴冲浪者，或者用来调制饮品。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [hɪmˈself] .

| He | did | not | quite | know | what | to | make | of | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 相当 | 知道 | 什么 | 到 | 制作 | 的 | 他自己 | . |

他不太清楚该如何看待自己。

[ɪn][bæd] [taɪmz] [wʌn] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)][səˈvaɪv(ə)l] .

| In | bad | times | one | hopes | for | survival | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 坏的 | 时代 | 一 | 希望 | 为了 | 生存 | . |

逆境中，人们都渴望生存。

[hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][sə'vaɪv(ə)l] , ['pɜːfjuːmd] [ænd; ənd] ['kʊʃ(ə)nd] ,

| He | had | hoped | ; | and | now | he | had | survival | , | perfumed | and | cushioned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 希望 | ; | 和 | 现在 | 他 | 有 | 生存 | , | 香 | 和 | 缓冲 | , |

[bʌt; bət][ɒn] [wɒt] [mæd] [tɜːmz] !

| but | on | what | mad | terms | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 什么 | 疯狂的 | 条款 | ! |

他曾抱有希望；如今他活了下来，香喷喷的，舒舒服服的，但这却是以多么疯狂的条件换来的！

['rəuzəli; 'rɔ-][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - [ 'hjuːmə ] [wʌn] .

| Rosalie | was | a | pretty | girl | , | and | a | good | - | humored | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗莎莉 | 曾是 | 一个 | 漂亮的 | 女孩 | , | 和 | 一个 | 好的 | - | 幽默 | 一 | . |

罗莎莉是个漂亮的女孩，也是个性格开朗的女孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] .

| She | was | right | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 正确的 | . |

她说得对。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːs] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ;

| There | were | worse | things | in | the | world | than | being | her | companion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 更糟 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | 比 | 存在 | 她 | 伴侣 | ; |

世界上有比做她的伴侣更糟糕的事情；

[bʌt; bət] ['tʃɑːndlə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'dʒʌst] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rəʊl] .

| but | Chandler | could | not | adjust | himself | to | the | role | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 钱德勒 | 可以 | 不是 | 调整 | 他自己 | 到 | 这 | 角色 | . |

但钱德勒始终无法适应这个角色。

[ˌaɪ 'tiː] ['æŋgəd] [hɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] [swɪŋ] [ænd; ənd] [lɒkt] [hɜː'self] [ɪn]

| It | angered | him | when | she | got | up | from | the | garden | swing | and | locked | herself | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 愤怒 | 他 | 什么时候 | 她 | 得到 | 向上 | 从 | 这 | 花园 | 摇摆 | 和 | 已锁定 | 她自己 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['sliːpɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)] ,

| her | room | — | for | he | knew | that | she | was | not | sleeping | as | she | lay | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 房间 | — | 为了 | 他 | 知道 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 睡眠 | 作为 | 她 | 躺 | 那里 | , |

当她从花园的秋千上起身，把自己锁在房间里时，他很生气——因为他知道她躺在那里并没有睡觉。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['məʊʃnləs] .

| though | her | eyes | were | closed | and | she | was | motionless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 眼睛 | 是 | 关闭 | 和 | 她 | 曾是 | 静止不动 | . |

虽然她双眼紧闭，一动不动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][hɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kæʒuəli] [ juː'zəːp ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [tuː; tə] [brɪŋ] [æn; ən] ['æʃtreɪ] [tuː; tə]

| It | infuriated | him | when | she | casually | usurped | his | body | to | bring | an | ashtray | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 愤怒的 | 他 | 什么时候 | 她 | 随意地 | 篡夺 | 他的 | 身体 | 到 | 带来 | 一个 | 烟灰缸 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

| her | side | , |
|---|---|---|
| 她 | 边 | , |

她漫不经心地越过他的身体，把烟灰缸拿到自己身边，这让他怒不可遏。

[ɔː(r)][tuː; tə] [stɒp] [hɪm] [wen] [hɪz; ɪz][hændz] [prɪ'zjuːmd] .

| or | to | stop | him | when | his | hands | presumed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 停止 | 他 | 什么时候 | 他的 | 双手 | 假定 | . |

或者在他动手之前阻止他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [drəʊv] [hɪm] ['nɪəli] [waɪld][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pʌpɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] ['wɜːkɪŋ]

| And | it | drove | him | nearly | wild | to | be | a | puppet | with | her | friends | working |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 驾驶 | 他 | 几乎 | 荒野 | 到 | 是 | 一个 | 木偶 | 和 | 她 | 朋友们 | 在职的 |

[hɪz; ɪz] [strɪŋz] .

| his | strings | . |
|---|---|---|
| 他的 | 字符串 | . |

他感觉自己像个傀儡，被她的朋友们牵着鼻子走，这让他几乎发疯。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] .

| He | was | that | most | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 那 | 最多 | 的 | 全部 | . |

他最主要的特点就是如此。

[wʌn] [ɪg'zek] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [kɑːst] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ə'veɪləb(ə)l]

| One | exec | who | wished | to | communicate | with | another | cast | about | for | an | available |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 执行官 | WHO | 希望 | 到 | 交流 | 和 | 其他 | 投掷 | 关于 | 为了 | 一个 | 可用的 |

['hjuːmən]['prɒksi] [ˌnɪə'baɪ] .

| human | proxy | nearby | . |
|---|---|---|---|
| 人类 | 代理人 | 附近 | . |

一位希望与另一位高管沟通的高管四处寻找附近可用的代理人。

['tʃɑːndlə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]['rəuzəli; 'rɔ-][pæn] : [hɜː(r); hə(r)] ['telɪfəʊn] , [hɜː(r); hə(r)]['səʊʃ(ə)l]

| Chandler | was | that | for | Rosalie | Pan | : | her | telephone | , | her | social |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 曾是 | 那 | 为了 | 罗莎莉 | 平底锅 | : | 她 | 电话 | , | 她 | 社会的 |

['sekrət(ə)ri] ,

| secretary | , |
|---|---|
| 秘书 | , |

钱德勒之于罗莎莉·潘，就像她的电话、她的社交秘书一样。

[ænd; ənd][ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['gɑːmənt] [hɜː(r); hə(r)] [deɪts] [pʊt] [ɒn] .

| and | on | occasion | he | was | the | garment | her | dates | put | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 场合 | 他 | 曾是 | 这 | 服装 | 她 | 日期 | 放 | 在 | . |

有时，他就像她约会对象穿的衣服一样。

[fɔː(r); fə(r)]['rəuzəli; 'rɔ-][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ɪg'zeks] [huː] [kɛəd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] ['eni] ['meɪdʒə(r)]

| For | Rosalie | was | one | of | the | few | execs | who | cared | to | conduct | any | major |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 罗莎莉 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 很少 | 高管 | WHO | 关心 | 到 | 执行 | 任何 | 主要的 |

[pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [skɪn] .

| part | of | her | life | in | her | own | skin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 她 | 生活 | 在 | 她 | 自己的 | 皮肤 | . |

罗莎莉是少数几个在乎自己能否以真我身份去处理生活中重要事情的高管之一。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['dɑːnsɪŋ] .

| She | liked | dancing | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 喜欢 | 跳舞 | . |

她喜欢跳舞。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['daɪnɪŋ] [aʊt] .

| She | enjoyed | dining | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 享受 | 用餐 | 出去 | . |

她喜欢外出就餐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ 'wəːʃipə ] [æt; ət]['lwiːdʒi][ðə; ði]

| It | was | her | pleasure | to | display | herself | to | the | worshippers | at | Luigi | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | 乐趣 | 到 | 展示 | 她自己 | 到 | 这 | 信徒 | 在 | 路易吉 | 这 |

[wɔːf] [ræts] [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['koʊmərz] [ɒn][ə; eɪ] ['sɜːfbɔːd] .

| Wharf | Rat's | and | to | speed | down | the | long | combers | on | a | surfboard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 码头 | 老鼠的 | 和 | 到 | 速度 | 向下 | 这 | 长的 | 梳子 | 在 | 一个 | 冲浪板 | . |

她很乐意在路易吉码头老鼠的信徒们面前展示自己，也乐于踩着冲浪板在长长的海浪上飞驰。

[wen] [ə'nʌðə(r)] [ɪg'zek] [tʃəʊz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʃændlərz] ['bɒdi] [wɪtʃ]

| When | another | exec | chose | to | accompany | her | it | was | Chandler's | body | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 其他 | 执行官 | 选择 | 到 | 陪伴 | 她 | 它 | 曾是 | 钱德勒的 | 身体 | 哪个 |

[geɪv] [ðə; ði] [rɪ'məʊt] " [deɪt] " [fleʃ] .

| gave | the | remote | " | date | " | flesh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 这 | 偏僻的 | " | 日期 | " | 肉 | . |

当另一位高管选择陪同她时，正是钱德勒的身体赋予了这位远方的"约会对象"以血肉之躯。

[hiː; hi][et; eɪt] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] — [ɪn] [sə'praɪzɪŋ] [və'raɪəti] .

| He | ate | very | well | indeed | — | in | surprising | variety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 吃 | 非常 | 出色地 | 的确 | — | 在 | 奇怪 | 种类 | . |

他吃得非常好——而且种类繁多。

[hiː; hi][dræŋk] ['hevɪli] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd] [ əb'stein ] ['ʌðə(r)z] .

| He | drank | heavily | sometimes | and | abstained | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喝 | 重度 | 有时 | 和 | 弃权 | 其他的 | . |

他有时酗酒，有时滴酒不沾。

[wʌns] , [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'rɒkən] [ɪg'zek] , [hiː; hi] [smәʊkt] [æn; ən]['әʊpiәm][paɪp] ;

| Once | , | in | the | person | of | a | Moroccan | exec | , | he | smoked | an | opium | pipe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 在 | 这 | 人 | 的 | 一个 | 摩洛哥 | 执行官 | , | 他 | 熏制 | 一个 | 鸦片 | 管道 | ; |

他曾以一位摩洛哥高管的身份吸食鸦片；

[wʌns][hiː; hi] [daind] [ɒn] ['rəʊstɪd] ['pʌpi] .

| once | he | dined | on | roasted | puppy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他 | 用餐 | 在 | 烤 | 小狗 | . |

他曾经吃过烤小狗。

[hiː; hi] [sɔː] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] , [wen] ['rəuzəli; 'rɔ-][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ,

| He | saw | many | interesting | things | and | , | when | Rosalie | was | occupied | without | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 许多 | 有趣的 | 事物 | 和 | , | 什么时候 | 罗莎莉 | 曾是 | 占领 | 没有 | 他 | , |

他看到了很多有趣的东西，当罗莎莉忙着其他事情而他不在的时候，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , [hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk]['laɪbrəri] , [hɜː(r); hə(r)] ['pæntri]

| he | had | the | run | of | her | house | , | her | music | library | , | her | pantry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 跑步 | 的 | 她 | 房子 | , | 她 | 音乐 | 图书馆 | , | 她 | 食品储藏室 |

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bʊks] .

| and | her | books | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 图书 | . |

他可以随意出入她的房子、她的音乐库、她的食品储藏室和她的书籍。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˌmɪs'triːtɪd] .

| He | was | not | mistreated | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 虐待 | . |

他没有受到虐待。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pæmpəd] [ænd; ənd] [preɪzd] ,

| He | was | pampered | and | praised | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 娇惯 | 和 | 赞扬 | , |

他备受宠爱和赞扬，

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [әʊn] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði]

| and | every | night | she | kissed | him | before | she | retired | to | her | own | room | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 夜晚 | 她 | 亲吻 | 他 | 前 | 她 | 退休 | 到 | 她 | 自己的 | 房间 | 和 | 这 |

[snæp] - [lɒk] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

| snap | - | lock | on | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 折断 | - | 锁 | 在 | 这 | 门 | . |

每天晚上，她都会在他吻她之后，才回到自己上了锁的房间。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɪzrəbl] .

| He | was | miserable | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 悲惨的 | . |

他很痛苦。

[hiː; hi] [ praul ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [naɪts] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] .

| He | prowled | the | house | in | the | nights | after | she | had | left | him | , | unable | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 潜行 | 这 | 房子 | 在 | 这 | 夜晚 | 后 | 她 | 有 | 左边 | 他 | , | 无法 | 到 | 睡觉 | . |

她离开他之后，他夜夜辗转反侧，无法入眠。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [bæd] [ɪˈnʌf] [ɒn][ˈhaɪləʊ] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] [θret] [ɒv; əv] [deθ] .

| It | had | been | bad | enough | on | Hilo | , | under | the | hanging | threat | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 坏的 | 足够的 | 在 | 希洛 | , | 在下面 | 这 | 绞刑 | 威胁 | 的 | 死亡 | . |

在希洛，人们时刻生活在死亡的威胁之下，情况已经够糟糕了。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [sleɪv] ,

| But | then | , | though | he | was | only | a | slave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 尽管 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 奴隶 | , |

但是，尽管他只是个奴隶，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwɜːkɪŋ] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [juːst] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd] [ˈtreɪnɪŋ] .

| he | was | working | at | something | that | used | his | skill | and | training | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在职的 | 在 | 某物 | 那 | 用过的 | 他的 | 技能 | 和 | 训练 | . |

他从事的工作能够运用他的技能和训练。

[naʊ] ?

| Now | ? |
|---|---|
| 现在 | ? |

现在?

[naʊ] [ə; eɪ] [ˌpiːkɪˈniːz] [kʊd; kəd][duː; də] [ˈnɪəli] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [ɒv; əv][hɪm] .

| Now | a | Pekingese | could | do | nearly | all | she | wanted | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 一个 | 北京人 | 可以 | 做 | 几乎 | 全部 | 她 | 通缉 | 的 | 他 | . |

现在，一只北京犬几乎可以满足她的一切愿望。

[hiː; hi] [dɪˈspaɪzd] [ɪn] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ] - [ˈkʌnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| He | despised | in | himself | the | knowledge | that | with | a | Pekingese's | cunning | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被鄙视的 | 在 | 他自己 | 这 | 知识 | 那 | 和 | 一个 | - | 狡猾 | 他 | 曾是 |

[ kənˈtraiv ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] [ˈslɪpə(r)z] [fetʃt] [ɪn]

| contriving | to | make | himself | indispensable | to | her | — | her | slippers | fetched | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精心策划 | 到 | 制作 | 他自己 | 必不可少 | 到 | 她 | — | 她 | 拖鞋 | 已获取 | 在 |

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

| his | teeth | , |
|---|---|---|
| 他的 | 牙齿 | , |

他内心深处厌恶自己竟然像只北京犬一样狡猾地想方设法让自己成为她不可或缺的一部分——甚至用牙齿叼着她的拖鞋。

[hɪz; ɪz] [ˈsɪlki] [meɪn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [strəʊk] — [ɪf] [nɒt] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][ˌæktʃuˈæləti] ,

| his | silky | mane | by | her | hand | to | stroke | — | if | not | these | things | in | actuality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 丝滑 | 鬃毛 | 经过 | 她 | 手 | 到 | 中风 | — | 如果 | 不是 | 这些 | 事物 | 在 | 现实 | , |

她用手抚摸着他丝滑的鬃毛——即便这些事情并非真的发生，

[ðen] [ðeə(r)] [ˈveri] [nɪə(r)] [ɪˈkwɪvələnts] .

| then | their | very | near | equivalents | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们的 | 非常 | 靠近 | 等价物 | . |

然后是它们非常接近的对应物。

[bʌt; bət] [wɒt] [els] [wɒz; wəz][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

| But | what | else | was | there | for | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 别的 | 曾是 | 那里 | 为了 | 他 | ? |

但他还能有什么别的选择呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] .

| There | was | nothing | . |
|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | . |

什么也没有。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [speəd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [frɒm; frəm] - , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [əˈfendɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| She | had | spared | his | life | from | Koitska | , | and | if | he | offended | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 幸存 | 他的 | 生活 | 从 | - | , | 和 | 如果 | 他 | 被冒犯了 | 她 | , |

她饶了他一命，让他免于科伊茨卡的毒手，如果他冒犯了她，

- ['sentəns] [wʊd] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] .

| Koitska's | sentence | would | be | carried | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 句子 | 会 | 是 | 携带 | 出去 | . |

科伊茨卡的刑罚将被执行。

['iːv(ə)n] ['daɪɪŋ] [mait] [biː; bi] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] .

| Even | dying | might | be | better | than | this | , | he | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 垂死 | 可能 | 是 | 更好的 | 比 | 这 | , | 他 | 想法 | . |

他心想，就算死了也可能比这样好。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['betə(r)] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˌhɒnə'luːluː] [ænd; ənd] [laɪf] .

| Indeed | , | it | might | be | better | even | to | go | back | to | Honolulu | and | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 它 | 可能 | 是 | 更好的 | 甚至 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 檀香山 | 和 | 生活 | . |

事实上，或许回到檀香山，重新开始生活会更好。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [wəʊk] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [waɪd] , [ 'kɑːpit ] [steps] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

| In | the | morning | he | woke | to | find | himself | climbing | the | wide | , | carpeted | steps | to | her | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 他 | 觉醒 | 到 | 寻找 | 他自己 | 攀登 | 这 | 宽的 | , | 铺地毯的 | 步骤 | 到 | 她 | 房间 | . |

早上醒来，他发现自己正爬上铺着地毯的宽阔台阶，走向她的房间。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'sliːp] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gaɪdɪŋ] [hɪm] .

| She | was | not | asleep | ; | it | was | her | mind | that | was | guiding | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 睡着了 | ; | 它 | 曾是 | 她 | 头脑 | 那 | 曾是 | 指导 | 他 | . |

她并没有睡着；是她的意识在引导他。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

| He | opened | the | door | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 这 | 门 | . |

他打开了门。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['feðəri] ['kʌvələt] ['pʊld] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] , [aɪz] ['əʊpən] ,

| She | lay | with | a | feathery | coverlet | pulled | up | to | her | chin | , | eyes | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 和 | 一个 | 羽毛状的 | 床单 | 拉 | 向上 | 到 | 她 | 下巴 | , | 眼睛 | 打开 | , |

她躺着，盖着一条羽毛毯，毯子拉到下巴处，眼睛睁着。

[hed] [prɒpt] [ɒn] [θriː] ['piləʊz] ; [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [friː] .

| head | propped | on | three | pillows | ; | as | she | looked | at | him | he | was | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 支撑 | 在 | 三 | 枕头 | ; | 作为 | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 他 | 曾是 | 自由的 | . |

他头枕在三个枕头上；当她看着他时，他感到自由自在。

" ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [lʌv] ?

| " | Something | the | matter | , | love | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 这 | 事情 | , | 爱 | ? |

“怎么了，亲爱的？”

[juː; jʊ] [fel] [ə'sliːp] ['sɪtɪŋ] [ʌp] . "

| You | fell | asleep | sitting | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 跌倒 | 睡着了 | 坐着 | 向上 | . | " |

你坐着睡着了。

" ['sɒri] .

| " | Sorry | . |
|---|---|---|
| " | 对不起 | . |

“对不起。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [pʊt] [ɒf] .

| " | She | would | not | be | put | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 会 | 不是 | 是 | 放 | 离开 | . |

她不会被吓倒。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm] [tel] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [ riˈzentmənt ] .

| **She** | **made** | **him** | **tell** | **her** | **his** | **resentments** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 他 | 告诉 | 她 | 他的 | 怨恨 | . |

她逼他说出心里的怨恨。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ʃʊə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , " [jʊr; jər] [nɒt][ə; eɪ][dɒg] ,

| **She** | **was** | **very** | **understanding** | **and** | **very** | **sure** | **as** | **she** | **said** | **,** | **"** | **You're** | **not** | **a** | **dog** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 理解 | 和 | 非常 | 当然 | 作为 | 她 | 说 | , | " | 你是 | 不是 | 一个 | 狗 | , |

[lʌv] .

| **love** | **.** |
|---|---|
| 爱 | . |

她非常理解人，也很肯定地说：“你不是狗，亲爱的。”

[ai][woʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [wei] .

| **I** | **won't** | **have** | **you** | **thinking** | **that** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 有 | 你 | 思维 | 那 | 方式 | . |

我不会让你这么想的。

[jʊr; jər] [maɪ] [frend] .

| **You're** | **my** | **friend** | **.** |
|---|---|---|---|
| 你是 | 我的 | 朋友 | . |

你是我的朋友。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [niːd] [ə; eɪ] [frend] ?

| **Don't** | **you** | **think** | **I** | **need** | **a** | **friend** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 思考 | 我 | 需要 | 一个 | 朋友 | ? |

你不觉得我需要朋友吗?

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈfɔːwəd] .

| **"** | **She** | **leaned** | **forward** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 倾斜 | 向前 | . |

她向前倾了倾身子。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈnaɪtgaʊn] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ʃɪə(r)] ; [bʌt; bət] [ˈtʃɑːndlə(r)] [hæd; həd] [ˈteɪstɪd] [ðæt] [træp] [bɪˈfɔː(r)]

| **Her** | **nightgown** | **was** | **very** | **sheer** | **;** | **but** | **Chandler** | **had** | **tasted** | **that** | **trap** | **before** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 睡衣 | 曾是 | 非常 | 透明 | ; | 但 | 钱德勒 | 有 | 尝过 | 那 | 陷阱 | 前 |

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈvɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| **and** | **he** | **averted** | **his** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 避免了 | 他的 | 眼睛 | . |

她的睡衣很薄透；但钱德勒以前吃过这种亏，所以他别开了眼。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ɔːl] [fʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː ˈes] .

| **"** | **You** | **think** | **it's** | **all** | **fun** | **for** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 思考 | 它是 | 全部 | 乐趣 | 为了 | 我们 | . |

“你以为我们觉得这一切都很有趣吗？”

[ai] [ˌʌndəˈstænd] .

| **I** | **understand** | **.** |
|---|---|---|
| 我 | 理解 | . |

我明白。

[tel] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [wɜːk] — [əʊ] , [ˈkruːʃ(ə)l] [wɜːk] ,

| **Tell** | **me** | **,** | **if** | **you** | **thought** | **I** | **was** | **doing** | **important** | **work** | **—** | **oh** | **,** | **crucial** | **work** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , | 如果 | 你 | 想法 | 我 | 曾是 | 正在做 | 重要的 | 工作 | — | 哦 | , | 至关重要的 | 工作 | , |

告诉我，如果你认为我正在做重要的工作——哦，至关重要的工作，

[lʌv] — [wʊd] [juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈiːzɪə] ?

| **love** | **—** | **would** | **you** | **feel** | **a** | **little** | **easier** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | — | 会 | 你 | 感觉 | 一个 | 小的 | 更轻松 | ? |

爱情——你会感觉轻松一些吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

| **Because** | **I** | **am** | **.** |
|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 是 | . |

因为我就是。

[wɪv] [gɒt][ðə; ði] [həʊl] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd][aɪ][duː; də][maɪ] [ʃeə(r)] .

| **We've** | **got** | **the** | **whole** | **work** | **of** | **the** | **island** | **to** | **do** | **,** | **and** | **I** | **do** | **my** | **share** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 得到 | 这 | 所有的 | 工作 | 的 | 这 | 岛 | 到 | 做 | , | 和 | 我 | 做 | 我的 | 分享 | . |

岛上的所有工作我们都要完成，而我则负责我那一份。

[wɪv] [gɒt]['aʊə(r)][plænz][tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

| **We've** | **got** | **our** | **plans** | **to** | **make** | **and** | **our** | **future** | **to** | **provide** | **for** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 得到 | 我们的 | 计划 | 到 | 制作 | 和 | 我们的 | 未来 | 到 | 提供 | 为了 | . |

我们有计划要制定，也有未来要保障。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fjuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

| **There** | **are** | **so** | **few** | **of** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 所以 | 很少 | 的 | 我们 | . |

我们人太少了。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][eɪtʃ] - [bɒm] [kʊd; kəd] [kɪl] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

| **A** | **single** | **H** | **-** | **bomb** | **could** | **kill** | **us** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单身的 | H | - | 炸弹 | 可以 | 杀 | 我们 | 全部 | . |

一颗氢弹就足以毁灭我们所有人。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [wɜːk] , ['kiːpɪŋ] [ðæt] [bɒm] [frɒm; frəm]['evə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] ?

| **Do** | **you** | **think** | **it** | **isn't** | **work** | **,** | **keeping** | **that** | **bomb** | **from** | **ever** | **coming** | **here** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 它 | 不是 | 工作 | , | 保持 | 那 | 炸弹 | 从 | 曾经 | 未来 | 这里 | ? |

你认为阻止那颗炸弹落到这里不算工作吗?

[ðeəz; ðəz][ɔːl][ˌhɒnə'luːluː][tuː; tə]['mɒnɪtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ðeə(r)] .

| **There's** | **all** | **Honolulu** | **to** | **monitor** | **,** | **for** | **they** | **know** | **about** | **us** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 全部 | 檀香山 | 到 | 监视器 | , | 为了 | 他们 | 知道 | 关于 | 我们 | 那里 | . |

整个檀香山都需要监视，因为他们在那里了解我们的动向。

[wiː; wi] [kænt] [laɪk] [sʌm; səm] [dɪs'gʌstɪŋ] [ 'nitwit ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [sleɪvz] [dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es] .

| **We** | **can't** | **like** | **some** | **disgusting** | **nitwits** | **like** | **your** | **Society** | **of** | **Slaves** | **destroy** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 喜欢 | 一些 | 令人作呕 | 笨蛋 | 喜欢 | 你的 | 社会 | 的 | 奴隶 | 破坏 | 我们 | . |

我们不能让像你们奴隶协会这种令人作呕的蠢货毁了我们。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['prɔːbləmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] .

| **There's** | **the** | **problems** | **of** | **the** | **world** | **to** | **see** | **to** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 问题 | 的 | 这 | 世界 | 到 | 看 | 到 | . |

还有世界上的各种问题需要解决。

[waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [praɪd] ,

| **Why** | **,** | **"** | **she** | **said** | **with** | **pride** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | " | 她 | 说 | 和 | 自豪 | , |

“为什么呢？”她自豪地说。

" [wɪv] [sɒlvd] [ðə; ði] [həʊl] ['ɪndiən] - [ˌpækɪ'stɑːni; ˌpɑːkɪ'stɑːni; ˌpækɪ'stæni; ˌpɑːkɪ'stæni][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n]

| **"** | **we've** | **solved** | **the** | **whole** | **Indian** | **-** | **Pakistani** | **population** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 已解决 | 这 | 所有的 | 印度 | - | 巴基斯坦 | 人口 |

['prɒbləm] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [mʌnθs] .

| **problem** | **in** | **the** | **last** | **two** | **months** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 问题 | 在 | 这 | 最后的 | 二 | 几个月 | . |

“在过去的两个月里，我们已经解决了整个印巴人口问题。”

[ðel] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] ['fæmɪn] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ˌdʒenə'reɪʃnz] !

| **They'll** | **not** | **have** | **to** | **worry** | **about** | **famine** | **again** | **for** | **a** | **dozen** | **generations** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 不是 | 有 | 到 | 担心 | 关于 | 饥荒 | 再次 | 为了 | 一个 | 打 | 几代人 | ! |

他们未来十几代人都不必再担心饥荒了!

[wɪr] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] ['tʃaɪnə] [naʊ] ; [nekst][dʒə'pæn] ; [nekst] — [əʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

| We're | working | on | China | now | ; | next | Japan | ; | next | — | oh | , | all | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在职的 | 在 | 中国 | 现在 | ; | 下一个 | 日本 | ; | 下一个 | — | 哦 | , | 全部 | 这 | 世界 | . |

我们现在正在开拓中国市场；接下来是日本；再接下来——哦，全世界。

[wiːl; wil][hæv; həv] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌmps] [gɒn] [suːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wɪl] [hæv; həv]

| We'll | have | three | - | quarters | of | the | lumps | gone | soon | , | and | the | rest | will | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 有 | 三 | - | 四分之一 | 的 | 这 | 肿块 | 已消失 | 很快 | , | 和 | 这 | 休息 | 将要 | 有 |

[speɪs] [tuː; tə] [briːð] [ɪn] .

| space | to | breathe | in | . |
|---|---|---|---|---|
| 空间 | 到 | 呼吸 | 在 | . |

很快四分之三的肿块就会消失，剩下的部分也会有呼吸的空间。

[ɪts] [wɜːk] !

| It's | work | ! |
|---|---|---|
| 它是 | 工作 | ! |

这是工作!

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sed] ['ɜːnɪstli] , " [nəʊ] , [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] !

| " | She | saw | his | expression | and | said | earnestly | , | " | No | , | don't | think | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 锯 | 他的 | 表达 | 和 | 说 | 切实 | , | " | 不 | , | 不 | 思考 | 那 | ! |

她看到他的表情，认真地说："不，不要那样想！"

[juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['mɜːdə(r)] .

| You | call | it | murder | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 称呼 | 它 | 谋杀 | . |

你称之为谋杀。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| It | is | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | , | 的 | 课程 | . |

当然是这样。

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] [naɪf] .

| But | it's | the | surgeon's | knife | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 这 | 外科医生的 | 刀 | . |

但这可是外科医生的手术刀。

[wɪr] ['kwɪkə(r)] [ænd; ənd] [les] ['peɪnf(ə)l][ðæn; ðən] [stɑː'veɪʃ(ə)n] ,

| We're | quicker | and | less | painful | than | starvation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 更快 | 和 | 较少的 | 痛苦 | 比 | 饥饿 | , |

我们比饿死更快、更不痛苦。

[lʌv] . . . [ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['wiːdɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ʌn'fɪt] ,

| love | . | . | . | and | if | some | of | us | enjoy | the | work | of | weeding | out | the | unfit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | . | . | . | 和 | 如果 | 一些 | 的 | 我们 | 享受 | 这 | 工作 | 的 | 除草 | 出去 | 这 | 不合格 | , |

爱……如果我们当中有些人乐于从事剔除不合格者的工作，

[dʌz] [ðæt] [tʃeɪndʒ] ['eniθɪŋ] ?

| does | that | change | anything | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 那 | 改变 | 任何事物 | ? |

这会改变什么吗?

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] !

| It | does | not | ! |
|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 不是 | ! |

并非如此!

[ai] [əd'mɪt] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es][ɑː(r); ə(r)] , [wel] , [miːn] .

| I | admit | some | of | us | are | , | well | , | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | 一些 | 的 | 我们 | 是 | , | 出色地 | , | 意思是 | . |

我承认我们当中有些人确实很刻薄。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɔːl] .

| But | not | all | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 全部 | . |

但并非所有人如此。

[ænd; ənd] [wɪr] [ɪm'pruːvɪŋ] .

| And | we're | improving | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 改善 | . |

我们正在进步。

[ðə; ði] [njuː] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [teɪk] [ɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [əʊld] .

| The | new | people | we | take | in | are | better | than | the | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 人们 | 我们 | 拿 | 在 | 是 | 更好的 | 比 | 这 | 老的 | . |

我们新收留的人比以前收留的人要好。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['θɔːtfəli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

| " | She | looked | at | him | thoughtfully | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 深思熟虑 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

她若有所思地看了他一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| Then | she | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

然后她摇了摇头。

" ['nevə(r)] [maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] — [ə'pærəntli] [tuː; tə] [hɜː'self] .

| " | Never | mind | , | " | she | said | — | apparently | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | , | " | 她 | 说 | — | 显然 | 到 | 她自己 | . |

“没关系，”她自言自语道。

" [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [lʌv] .

| " | Forget | it | , | love | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 忘记 | 它 | , | 爱 | . |

“算了吧，亲爱的。”

[gəʊ] [laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [sʌm; səm] ['kɒfi] .

| Go | like | an | angel | and | fetch | us | both | some | coffee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 喜欢 | 一个 | 天使 | 和 | 拿来 | 我们 | 两个都 | 一些 | 咖啡 | . |

像天使一样去给我们俩买杯咖啡吧。

" [laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒl] [hiː; hi] [went] . . . [nɒt] , [hiː; hi] [θɔːt] ['bɪtəli] , [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] .

| " | Like | an | angel | he | went | . | . | . | not | , | he | thought | bitterly | , | like | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 一个 | 天使 | 他 | 去 | . | . | . | 不是 | , | 他 | 想法 | 苦涩地 | , | 喜欢 | 一个 | 男人 | . |

“他像天使一样离去……他痛苦地想，不像个人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 蟒蛇之灾(Plague of Pythons)
# 第8/9页

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] ,

| She | was | keeping | something | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 保持 | 某物 | 从 | 他 | , |

她瞒着他一些事。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['stʌbən] [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [tiːz] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [muːd] .

| and | he | was | too | stubborn | to | let | her | tease | him | out | of | his | mood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 也 | 固执的 | 到 | 让 | 她 | 逗 | 他 | 出去 | 的 | 他的 | 情绪 | . |

他太固执了，不肯让她逗他开心，让他不再那么沮丧。

" ['ɛvriˌθɪŋz] [ə; eɪ]['siːkrət] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

| " | Everything's | a | secret | , | " | he | complained | , | and | she | patted | his | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一切都是 | 一个 | 秘密 | , | " | 他 | 抱怨 | , | 和 | 她 | 轻拍 | 他的 | 脸颊 | . |

“一切都是秘密，”他抱怨道，她拍了拍他的脸颊。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [weɪ] .

| " | It | has | to | be | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 到 | 是 | 那 | 方式 | . |

必须如此。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt] ['sɪəriəs] .

| " | She | was | quite | serious | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 相当 | 严肃的 | . |

她当时很严肃。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

| " | This | is | the | biggest | thing | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 这 | 最大 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | . |

这是世界上最重要的事。

[aɪm][fɒnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , [lʌv] , [bʌt; bət][aɪ][kænt][let] [ðæt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [maɪ]['djuːti] . "

| I'm | fond | of | you | , | love | , | but | I | can't | let | that | interfere | with | my | duty | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 喜爱 | 的 | 你 | , | 爱 | , | 但 | 我 | 不能 | 让 | 那 | 干扰 | 和 | 我的 | 责任 | . | " |

亲爱的，我喜欢你，但我不能让这份感情妨碍我的职责。

" [ʃtoʊ] , ['rəʊziː] ? " [sed] ['tʃændlərz] [maʊθ] ['θɪkli] .

| " | Shto | , | Rosie | ? | " | said | Chandler's | mouth | thickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什托 | , | 罗西 | ? | " | 说 | 钱德勒的 | 嘴 | 浓密 | . |

“Shto，Rosie？”钱德勒结结巴巴地说。

" [əʊ] , [ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ˌændreɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [spəʊk] ['kwɪkli] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] .

| " | Oh | , | there | you | are | , | Andrei | , | " | she | said | , | and | spoke | quickly | in | Russian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那里 | 你 | 是 | , | 安德烈 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 辐 | 迅速地 | 在 | 俄语 | . |

“哦，你在这儿啊，安德烈，”她说着，用俄语快速地说。

['tʃændlərz] [braʊz] ['nɒtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [skaʊl] [ænd; ənd][hiː; hi] [bɑːkt] : " [nje] [mɑːzɪt] [bɪt] ! "

| Chandler's | brows | knotted | in | a | scowl | and | he | barked | : | " | Nyeh | mozhet | bit | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒的 | 眉毛 | 打结的 | 在 | 一个 | 皱眉头 | 和 | 他 | 吠叫 | : | " | 不 | 莫热特 | 少量 | ! | " |

钱德勒眉头紧锁，怒吼道：“Nyeh mozhet bit!”

" [ˌændreɪ] . . . .

| " | Andrei | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 安德烈 | . | . | . | . |

安德烈.....

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .
" she said gently .
" 她 说 轻轻地 .

她轻声说道。

" [jə] [væs] - . . . . "
" Ya vas sprashnivayoo . . . . "
" 呀 血管 - . . . . "

"Ya vas sprashnivayoo...."

" [njet] ! "
" Nyet ! "
" 不 ! "

“不！”

" [nəʊ][ˌændreɪ] . . . .
" No Andrei . . . .
" 不 安德烈 . . . .

“不，安德烈.....”

" ['rʌmb(ə)l] , ['grʌmb(ə)l] ; ['tʃændlərz] ['bɒdi] [twɪtʃt] [ænd; ənd] [fjuːmd] .
" Rumble , grumble ; Chandler's body twitched and fumed .
" 隆隆 , 叽 ; 钱德勒的 身体 抽搐 和 怒气冲冲 .

“隆隆，咕哝；钱德勒的身体抽搐着，怒火中烧。”

[hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːgjumənt] ,
He heard his own name in the argument ,
他 听到 他的 自己的 姓名 在 这 争论 ,

他在争吵中听到了自己的名字。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]['mætə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .
but what the subject matter was he could not tell .
但 什么 这 主题 事情 曾是 他 可以 不是 告诉 .

但他却说不出具体内容是什么。

['rəuzəli; 'rɔ-][wɒz; wəz] ['kəʊksɪŋ] ; - [wɒz; wəz] [rɪ'fjuːzɪŋ] .
Rosalie was coaxing ; Koitska was refusing .
罗莎莉 曾是 哄骗 ; - 曾是 拒绝 .

罗莎莉百般劝说，科伊茨卡却拒绝了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wiːkənɪŋ] .
But he was weakening .
但 他 曾是 减弱 .

但他身体越来越虚弱。

['ɑːftə(r)] ['mɪnɪts] ['tʃændlərz] ['ʃəuldəz] [ ʃrʌg ] ; [hiː; hi] [n'ɒdɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] .
After minutes Chandler's shoulders shrugged ; he nodded ; and he was free .
后 分钟 钱德勒的 肩膀 耸了耸肩 ; 他 点头 ; 和 他 曾是 自由的 .

几分钟后，钱德勒耸了耸肩，点了点头，然后就自由了。

" [hæv; həv][sʌm; səm][mɔː(r)] ['kɒfi] , [lʌv] , " [sed] ['rəuzəli; 'rɔ-][pæn] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['traɪʌmf] .
" Have some more coffee , love , " said Rosalie Pan with an air of triumph .
" 有 一些 更多的 咖啡 , 爱 , " 说 罗莎莉 平底锅 和 一个 空气 的 胜利 .

“再喝点咖啡吧，亲爱的，”罗莎莉·潘带着胜利的神情说道。

['tʃɑːndlə(r)] ['weɪtɪd] .
Chandler waited .
钱德勒 等待 .

钱德勒等了一会儿。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .
He did not understand what was going on .
他 做过 不是 理解 什么 曾是 去 在 .

他不明白发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed]

| It | was | up | to | her | to | enlighten | him | , | and | finally | she | smiled | and | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 向上 | 到 | 她 | 到 | 开导 | 他 | , | 和 | 最后 | 她 | 微笑 | 和 | 说 |

:

:

:

她有责任启发他，最后她笑着说：

" [pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , [lʌv] .

| " | Perhaps | you | can | join | us | , | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你 | 能 | 加入 | 我们 | , | 爱 | . |

“或许你可以加入我们，亲爱的。”

[doʊnt] [seɪ] [jes] [ɔː(r)][nəʊ] .

| Don't | say | yes | or | no | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 说 | 是的 | 或者 | 不 | . |

不要回答“是”或“否”。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] . . . [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [juː; jʊ] [kænt] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)]

| It | isn't | up | to | you | . | . | . | and | besides | you | can't | know | whether | you | want | it | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 向上 | 到 | 你 | . | . | . | 和 | 除了 | 你 | 不能 | 知道 | 无论 | 你 | 想 | 它 | 或者 |

[nɒt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][traɪ] .

| not | until | you | try | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 直到 | 你 | 尝试 | . |

这不由你决定……而且，你不尝试怎么知道自己是否想要呢?

[səʊ][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| So | be | patient | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 是 | 病人 | 一个 | 片刻 | . |

请稍等片刻。

" ['tʃɑːndlə(r)] [fraʊnd] ; [ðen] [felt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['teɪkən] .

| " | Chandler | frowned | ; | then | felt | his | body | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 钱德勒 | 皱眉 | ; | 然后 | 毛毡 | 他的 | 身体 | 已采取 | . |

钱德勒皱起了眉头；然后感觉自己的身体被夺走了。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [bɑːkt] : " - !

| His | lips | barked | : | " | Khorashaw | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | 吠叫 | : | " | - | ! |

他的嘴唇发出嘶嘶声：“霍拉绍！”

" [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] ['roʊzəˌliz] [ruːm] .

| " | His | body | got | up | and | walked | to | the | wall | of | Rosalie's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 身体 | 得到 | 向上 | 和 | 步行 | 到 | 这 | 墙 | 的 | 罗莎莉的 | 房间 | . |

“他的身体起身，走到罗莎莉房间的墙边。

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [muːvd] [ə'saɪd][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [seɪf] .

| A | picture | on | the | wall | moved | aside | and | there | was | a | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 图片 | 在 | 这 | 墙 | 已搬 | 旁边 | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 安全的 | . |

墙上的一幅画移开了，露出了一个保险箱。

[flɪk] , [flɪk] , ['tʃændlərz] [əʊn] ['fɪŋgəz] [ 'daiəl, dail ][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][səʊ]['ræpɪdli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

| Flick | , | flick | , | Chandler's | own | fingers | dialed | a | combination | so | rapidly | that | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗里克 | , | 轻弹 | , | 钱德勒的 | 自己的 | 手指 | 拨号 | 一个 | 组合 | 所以 | 快速 | 那 | 他 | 可以 |

[nɒt] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| not | follow | it | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 跟随 | 它 | . |

咔哒咔哒，钱德勒的手指飞快地拨动着密码键，速度之快让他自己都跟不上。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪf] ['əʊpənd] .

| The | door | of | the | safe | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 的 | 这 | 安全的 | 打开 | . |

保险箱的门开了。

[ænd; ənd]['tʃɑ:ndlə(r)][wɒz; wəz] [fri:] , [ænd; ənd]['rəuzəli; 'rɔ-] [ɪk'saɪtɪdli] ['li:pɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bed]

| And | Chandler | was | free | , | and | Rosalie | excitedly | leaping | out | of | the | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 钱德勒 | 曾是 | 自由的 | , | 和 | 罗莎莉 | 兴奋地 | 跳跃 | 出去 | 的 | 这 | 床 |

[bɪ'haɪnd][hɪm] ,

| behind | him | , |
|---|---|---|
| 在后面 | 他 | , |

钱德勒自由了，罗莎莉兴奋地从他身后的床上跳了下来。

['keələs] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪsp][ɒv; əv]['naɪlɒn] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli] ['gɑ:mənt] , ['kraʊdɪŋ] ['sɒftli] ,

| careless | of | the | wisp | of | nylon | that | was | her | only | garment | , | crowding | softly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗心 | 的 | 这 | 烟雾 | 的 | 尼龙 | 那 | 曾是 | 她 | 仅有的 | 服装 | , | 拥挤 | 轻轻 | , |

她毫不在意身上那件薄如蝉翼的尼龙衣衫，它轻轻地挤在一起。

['wɔ:mli] [pɑ:st][hɪm][tu:; tə] [ri:tʃ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [seɪf] .

| warmly | past | him | to | reach | inside | the | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热情地 | 过去的 | 他 | 到 | 抵达 | 里面 | 这 | 安全的 | . |

她热情地越过他，伸手进入保险箱。

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [aʊt][ə; eɪ] ['kɒrənet] ['veri] [laɪk][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

| She | lifted | out | a | coronet | very | like | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 抬起 | 出去 | 一个 | 冠 | 非常 | 喜欢 | 她 | 自己的 | . |

她拿出一顶和她自己的非常相似的小皇冠。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['tʃɑ:ndlə(r)] .

| She | paused | and | looked | at | Chandler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 暂停 | 和 | 看起来 | 在 | 钱德勒 | . |

她停顿了一下，看向钱德勒。

" [ju:; jʊ][kænt][du:; də] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][hɑ:m] [ˌju: 'es] [wɪð] [ðɪs] [wʌn] , [lʌv] , " [ʃi:; ʃi] [wɔ:nd] .

| " | You | can't | do | anything | to | harm | us | with | this | one | , | love | , | " | she | warned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 做 | 任何事物 | 到 | 伤害 | 我们 | 和 | 这 | 一 | , | 爱 | , | " | 她 | 警告 | . |

“你用这个可伤害不了我们，亲爱的，”她警告说。

" [du:; də][ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ?

| " | Do | you | understand | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 理解 | 那 | ? |

你明白吗?

[aɪ] [mi:n] , [doʊnt][get][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] ['eniwʌn] ['eniθɪŋ] .

| I | mean | , | don't | get | the | idea | that | you | can | tell | anyone | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | , | 不 | 得到 | 这 | 主意 | 那 | 你 | 能 | 告诉 | 任何人 | 任何事物 | . |

我的意思是，别以为你可以跟任何人说任何事。

[ɔ:(r)][du:; də] ['sʌmθɪŋ] ['vaɪələnt] .

| Or | do | something | violent | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 做 | 某物 | 暴力 | . |

或者做出暴力行为。

[ju:; jʊ][kænt] .

| You | can't | . |
|---|---|---|
| 你 | 不能 | . |

你不能。

[aɪl] [bi:; bi] [raɪt] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] - [wɪl] [bi:; bi] ['mɒnɪtərɪŋ] [ðə; ði][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)]

| I'll | be | right | with | you | , | and | Koitska | will | be | monitoring | the | transmitter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 正确的 | 和 | 你 | , | 和 | - | 将要 | 是 | 监测 | 这 | 发射机 |

.

:

.

我马上就来，Koitska会监听发射机。

" [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm] [ðə; ði] ['kɒrənet] .
**" She handed him the coronet .**
" 她 递交 他 这 冠 .

她把王冠递给了他。

" [naʊ] , [wen] [juː; jʊ] [siː] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] , [juː; jʊ] [muːv] [raɪt] [ɪn] .
**" Now , when you see something interesting , you move right in .**
" 现在 , 什么时候 你 看 某物 有趣的 , 你 移动 正确的 在 .

“现在，当你看到有趣的东西时，你就直接进去看看。”

[jʊl] [siː] [haʊ] .
**You'll see how .**
你会 看 如何 .

你会明白的。

[ɪts] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] — [əʊ] , [hɪə(r)] .
**It's the easiest thing in the world , and — Oh , here .**
它是 这 最容易 事物 在 这 世界 , 和 — 哦 , 这里 .

这是世界上最简单的事情，而且——哦，给你。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] .
**Put it on .**
放 它 在 .

穿上它。

" ['tʃɑːndlə(r)] [swˈbləʊd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .
**" Chandler swallowed with difficulty .**
" 钱德勒 吞咽 和 困难 .

钱德勒吞咽困难。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɒfərɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] [tuːl] [ðæt] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [ɪg'zeks] [ðə; ði] [wɜːld] .
**She was offering him the tool that had given the execs the world .**
她 曾是 提供 他 这 工具 那 有 给定 这 高管 这 世界 .

她向他提供的，正是让高管们称霸世界的工具。

[ə; eɪ] ['blʌntə(r)] , [wiːkə] [tuːl] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [nəʊ] [daʊt] .
**A blunter , weaker tool than her own , no doubt .**
一个 钝器 , 较弱 工具 比 她 自己的 , 不 怀疑 .

毫无疑问，这比她自己的工具要钝、要弱。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['paʊə(r)] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] .
**But still it was power beyond his imagining .**
但 仍然 它 曾是 力量 超过 他的 想象 .

但这仍然是他无法想象的力量。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['frəʊz(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] .
**He stood there frozen as she slipped it on his head .**
他 站立 那里 冷冻 作为 她 滑倒了 它 在 他的 头 .

她把帽子戴在他头上时，他呆立在那里，动弹不得。

[sprʌŋ] [e'lektrəʊdz] [prest] ['dʒentli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['templz] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
**Sprung electrodes pressed gently against his temples and behind his ears .**
弹簧 电极 按下 轻轻地 反对 他的 寺庙 和 在后面 他的 耳朵 .

弹簧电极轻轻地压在他的太阳穴和耳后。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] . . . .
**She touched something . . . .**
她 感动 某物 . . . .

她碰到了什么东西.....

['tʃɑ:ndlə(r)] [stʊd] ['məʊʃnləs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['efət] , ['fləʊtɪd] [fri:]
**Chandler** **stood** **motionless** **for** **a** **moment** **and** **then** **,** **without** **effort** **,** **floated** **free**
钱德勒 站立 静止不动 为了 一个 片刻 和 然后 , 没有 努力 , 漂浮 自由的
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] .
**of** **his** **own** **body** **.**
的 他的 自己的 身体 .

钱德勒一动不动地站了一会儿，然后毫不费力地就从自己的身体里飘了出来。

['fləʊtɪŋ] .
**Floating** **.**
漂浮的 .

漂浮的。

['fləʊtɪŋ] ; [ə; eɪ] ['dʒelifɪʃ] ['fləʊtɪŋ] .
**Floating** **;** **a** **jellyfish** **floating** **.**
漂浮的 ; 一个 海蜇 漂浮的 .

漂浮的；一只漂浮的水母。

['treɪlɪŋ] ['tentək(ə)lz] [ðæt] [wɪpt] [ænd; ənd] [kɜ:ld] , ['fləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] - [klɔ:z]
**Trailing** **tentacles** **that** **whipped** **and** **curled** **,** **floating** **over** **the** **sandbound** **claws**
尾随 触手 那 鞭打 和 卷曲 , 漂浮的 超过 这 - 爪子
[ænd; ənd] ['kaɪtɪn] [ðæt] [ klæʃ ] [bɪ'ni:θ] ,
**and** **chitin** **that** **clashed** **beneath** **,**
和 几丁质 那 冲突 下面 ,

拖曳的触手抽打着、卷曲着，漂浮在被沙子束缚的爪子和几丁质甲壳之上，它们在下面相互碰撞。

['fləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜ:rldz] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][ðem; ðəm] [nɒt] ['i:v(ə)n] ['nəʊɪŋ] , [nɒt] ['i:v(ə)n] ['si:ɪŋ] .
**floating** **over** **the** **world's** **people** **,** **and** **them** **not** **even** **knowing** **,** **not** **even** **seeing** **.**
漂浮的 超过 这 世界的 人们 , 和 他们 不是 甚至 会心 , 不是 甚至 看到 .
. . .
**:** **:** **:**
. . .

漂浮在世界人民的上空，而他们却浑然不知，甚至看不见……

['tʃɑ:ndlə(r)] ['fləʊtɪd] .
**Chandler** **floated** **.**
钱德勒 漂浮 .

钱德勒漂浮了起来。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ʌp] , [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .
**He** **was** **up** **,** **out** **and** **away** **.**
他 曾是 向上 , 出去 和 离开 .

他起身离开，走了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ] .
**He** **was** **drifting** **.**
他 曾是 漂流 .

他心不在焉。

[ə'raʊnd] [hɪm][wɒz; wəz][nəʊ] - ['kʌlə(r)] .
**Around** **him** **was** **no** **-** **color** **.**
大约 他 曾是 不 - 颜色 .

他周围一片漆黑。

[hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [speɪs] [ɔ:(r)][saɪz] , [hi:; hi]['əʊnli] [sɔ:] , [ɔ:(r)][dɪd][nɒt] [si:] [bʌt; bət] [felt] -
**He** **saw** **nothing** **of** **space** **or** **size** **,** **he** **only** **saw** **,** **or** **did** **not** **see** **but** **felt** **-**
他 锯 没有什么 的 空间 或者 尺寸 , 他 仅有的 锯 , 或者 做过 不是 看 但 毛毡 -
[smeld] - ['teɪstɪd] , ['pi:p(ə)l] .
**smelled** **-** **tasted** **,** **people** **.**
闻起来 - 尝过 , 人们 .

他看不到空间或大小的概念，他看到的，或者说虽然没看到，但却能感觉到、闻到、尝到的，是人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] - .

| They | were | the | sandbound | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | - | . |

他们是被困在沙海里的人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ðæt] [ krɔːl ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| They | were | the | creatures | that | crawled | and | struggled | below | , | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 生物 | 那 | 爬行 | 和 | 挣扎 | 以下 | , | 和 | 他的 |

['tentək(ə)lz] [læʃt] [aʊt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

| tentacles | lashed | out | at | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 触手 | 鞭打 | 出去 | 在 | 他们 | . |

它们是那些在下方爬行挣扎的生物，他的触手向它们猛烈抽打。

[bɪ'saɪd] [hɪm] ['fləʊtɪd] [ə'nʌðə(r)] .

| Beside | him | floated | another | . |
|---|---|---|---|---|
| 旁 | 他 | 漂浮 | 其他 | . |

他旁边还漂浮着另一个。

[ðə; ði][gɜːl] ?

| The | girl | ? |
|---|---|---|
| 这 | 女孩 | ? |

那个女孩?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃeɪp] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ]['hjuːmən] [ʃeɪp] — [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [prə'dʒektɪŋ]

| It | had | a | shape | , | but | not | a | human | shape | — | a | pair | of | great | projecting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 形状 | , | 但 | 不是 | 一个 | 人类 | 形状 | — | 一个 | 一对 | 的 | 伟大的 | 投影 |

[sfɪrz] ,

| spheres | , |
|---|---|
| 球体 | , |

它有形状，但不是人形——而是一对巨大的突出球体。

[ə; eɪ] [ 'siŋktʃə ] ['eəriə] - [ruːl] [ʃeɪp] .

| a | cinctured | area | - | rule | shape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 束紧 | 区域 | - | 规则 | 形状 | . |

一个带束带的面积律形状。

['fiːmeɪl] .

| Female | . |
|---|---|
| 女性 | . |

女性。

[jes] , [ʌn'daʊtɪdlɪ] [ðə; ði][gɜːl] .

| Yes | , | undoubtedly | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 无疑 | 这 | 女孩 | . |

是的，毫无疑问是那个女孩。

[ˌaɪ 'tiː] [weɪvd] [ə; eɪ]['membə(r)][æt; ət][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ 'bekən ] .

| It | waved | a | member | at | him | and | he | understood | he | was | beckoned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 挥手 | 一个 | 成员 | 在 | 他 | 和 | 他 | 理解 | 他 | 曾是 | 招手 | . |

它朝他挥了挥手中的一根棍子，他明白这是在向他招手。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] .

| He | followed | . |
|---|---|---|
| 他 | 随后 | . |

他跟了上去。

[tuː] [ɒv; əv] - [wʌnz][wɜː(r); wə(r)] [ə'hed] .

| Two | of | sandbound | ones | were | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | - | 一个 | 是 | 前方 | . |

前面有两艘被困在沙地上的船。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ʃeɪp] [slɪpt] ['ɪntuː][wʌn] , [hiː; hi]['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| The | female | shape | slipped | into | one | , | he | into | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 形状 | 滑倒了 | 进入 | 一 | , | 他 | 进入 | 这 | 其他 | . |

女人的身影滑进了一个，男人的身影滑进另一个。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə][ɪn'vest] [ðɪs] [fɔːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə]

| It | was | as | easy | to | invest | this | form | with | his | own | will | as | it | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 简单的 | 到 | 投资 | 这 | 形式 | 和 | 他的 | 自己的 | 将要 | 作为 | 它 | 曾是 | 到 |

[kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

| command | the | muscles | of | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 这 | 肌肉 | 的 | 他的 | 手 | . |

将自己的意志赋予这个身体，就像控制自己手部的肌肉一样容易。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] - [aɪz] .

| They | looked | at | each | other | out | of | sandbound | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | 出去 | 的 | - | 眼睛 | . |

他们透过被沙子包裹的眼睛互相凝视着。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [bɔɪ] !

| " | You're | a | boy | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 男生 | ! |

“你是个男孩！”

" ['tʃɑːndlə(r)] [lɑːft] .

| " | Chandler | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 钱德勒 | 笑了 | . |

钱德勒笑了。

[ðə; ði][gɜːl] [lɑːft] : " [jʊr; jər] [æn; ən][əʊld] ['wɒʃəwʊmən] !

| The | girl | laughed | : | " | You're | an | old | washerwoman | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 笑了 | : | " | 你是 | 一个 | 老的 | 洗衣妇 | ! |

女孩笑着说：“你是个老洗衣妇！”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [weə(r)] [fɪʃ] ['sɪmə(r)d] [ɒn][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [stəʊv] .

| " | They | were | in | a | kitchen | where | fish | simmered | on | an | electric | stove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 在 | 一个 | 厨房 | 在哪里 | 鱼 | 小火慢炖 | 在 | 一个 | 电的 | 火炉 | . |

“他们当时在一个厨房里，厨房里有一台电炉，上面正在炖鱼。”

[ðə; ði] [bɔɪ] - ['rəʊziː] ['rɪŋkld] [hɪz; ɪz] - [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] , [ blɪŋk ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['empti] .

| The | boy | - | Rosie | wrinkled | his | - | her | nose | , | blinked | and | was | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | - | 罗西 | 皱 | 他的 | - | 她 | 鼻子 | , | 眨眼 | 和 | 曾是 | 空的 | . |

男孩罗西皱了皱鼻子，眨了眨眼，眼神空洞。

['əʊnli][ðə; ði] [smɔːl] ['ɑːmənd] - [aɪd] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [left] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] [kən'vʌlsɪvli]

| Only | the | small | almond | - | eyed | boy | was | left | , | and | he | began | to | cry | convulsively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 小的 | 杏仁 | - | 眼睛 | 男生 | 曾是 | 左边 | , | 和 | 他 | 开始 | 到 | 哭 | 痉挛地 |

.

| : |
|---|
| . |

只剩下那个杏眼的小男孩，他开始嚎啕大哭。

['tʃɑːndlə(r)] [ˌʌndə'stʊd] .

| Chandler | understood | . |
|---|---|---|
| 钱德勒 | 理解 | . |

钱德勒明白了。

[hiː; hi] ['fləʊtɪd] [aʊt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| He | floated | out | after | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 漂浮 | 出去 | 后 | 她 | . |

他顺着她的身影飘了出去。

[ðɪs] [wei] , [ðɪs] [wei] , [ʃiː; ʃi] [ ˈdʒestʃə ] .

| This | way | , | this | way | , | she | gestured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | , | 这 | 方式 | , | 她 | 做手势 | . |

这边，这边，她做了个手势。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˈmʌdˌbaʊnd] [ˈfɪgəz] .

| A | crowd | of | mudbound | figures | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 人群 | 的 | 泥泞 | 数据 | . |

一群被泥浆困住的人影。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ˈɪntuː] [wʌn] , [hiː; hi] [ˈɪntuː] [əˈnʌðə(r)] .

| She | slipped | into | one | , | he | into | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 滑倒了 | 进入 | 一 | , | 他 | 进入 | 其他 | . |

她钻进一个洞里，他钻进另一个洞里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [bʌs] [naʊ] , [ˈrɒkɪŋ] [əˈlɒŋ] [æn; ən] [ˈɪnlənd; ɪnˈlænd] [rəʊd] , [ɔːl] [men] , [ɔːl] [ˈrʌfli] [drest] .

| They | were | in | a | bus | now | , | rocking | along | an | inland | road | , | all | men | , | all | roughly | dressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 一个 | 公共汽车 | 现在 | , | 摇滚 | 沿着 | 一个 | 内陆 | 路 | , | 全部 | 男人 | , | 全部 | 大致 | 穿着 | . |

他们现在坐在一辆公共汽车里，沿着内陆公路摇晃着，车上全是男人，都穿着粗鲁的衣服。

[ˈlæbɔːərz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ə; eɪ] [ŋjuː] [ˈsekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əʊˈɑːhuː] [ɒv; əv] [ɪts] [splɪt] - [ˈlev(ə)l] [ˈdebriː] ,

| Laborers | going | to | clear | a | new | section | of | Oahu | of | its | split | - | level | debris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳工 | 去 | 到 | 清除 | 一个 | 新的 | 部分 | 的 | 欧胡岛 | 的 | 它是 | 分裂 | - | 等级 | 碎片 | , |

工人们将清理瓦胡岛新区域的错层建筑垃圾。

[ˈtʃɑːndlə(r)] [θɔːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɜːl] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [menz] [aɪz] ,

| Chandler | thought | , | and | looked | for | the | girl | in | one | of | the | men's | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 想法 | , | 和 | 看起来 | 为了 | 这 | 女孩 | 在 | 一 | 的 | 这 | 男士 | 眼睛 | , |

钱德勒想了想，然后从其中一个男人的眼神中寻找那个女孩的身影。

[kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈhezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] — [ˈfləʊtɪd] .

| could | not | find | her | , | hesitated | and | — | floated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 寻找 | 她 | , | 犹豫了一下 | 和 | — | 漂浮 | . |

找不到她，犹豫了一下，然后——漂浮了起来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈhɒvərɪŋ] [ɪmˈpeɪʃntli] .

| She | was | hovering | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 悬停 | 不耐烦地 | . |

她焦急地徘徊着。

[ðɪs] [wei] !

| This | way | ! |
|---|---|---|
| 这 | 方式 | ! |

这边走!

[hiː; hi] [ˈfɒləʊd] , [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] .

| He | followed | , | and | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 随后 | , | 和 | 随后 | . |

他跟着，一直跟着。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈpiːp(ə)l] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [θɪŋz] .

| They | were | a | hundred | people | doing | a | hundred | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一个 | 百 | 人们 | 正在做 | 一个 | 百 | 事物 | . |

一百个人做了一百件事。

[ðeɪ] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [æz; əz][ə; eɪ] [tiːn] - [eɪdʒ] ['kʌp(ə)l] ['həʊldɪŋ] [hændz][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt]

| They | lingered | a | few | moments | as | a | teen | - | age | couple | holding | hands | in | the | twilight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 徘徊不去 | 一个 | 很少 | 时刻 | 作为 | 一个 | 青少年 | - | 年龄 | 夫妻 | 保持 | 双手 | 在 | 这 | 暮 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] .

| of | the | beach | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 海滩 | . |

他们像一对十几岁的情侣一样，在黄昏的海滩上手牵着手，逗留了一会儿。

[ðeɪ] [fled] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ruːm] [weə(r)] ['tʃɑːndlə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] ['daɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][bed] ,

| They | fled | from | a | room | where | Chandler | was | an | old | woman | dying | on | a | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 逃亡 | 从 | 一个 | 房间 | 在哪里 | 钱德勒 | 曾是 | 一个 | 老的 | 女士 | 垂死 | 在 | 一个 | 床 | , |

他们逃出了一个房间，钱德勒当时是一个躺在床上奄奄一息的老妇人。

[ænd; ənd]['rəuzəli; 'rɔ-][ə; eɪ]['stɒlɪd] , [ʌn'keərɪŋ] [nɜːs] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | Rosalie | a | stolid | , | uncaring | nurse | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 罗莎莉 | 一个 | 沉稳 | , | 冷漠 | 护士 | 旁 | 她 | . |

而她身旁是冷漠无情的护士罗莎莉。

[ðeɪ] [pleɪd] ['fɒləʊ] - [ðə; ði] - ['liːdə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌhɒnə'luːluː] ['muːvi] ['θɪətə(r)] ,

| They | played | follow | - | the | - | leader | through | the | audience | of | a | Honolulu | movie | theater | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 玩 | 跟随 | - | 这 | - | 领导者 | 通过 | 这 | 观众 | 的 | 一个 | 檀香山 | 电影 | 剧院 | , |

[ænd; ənd] [sɔːt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

| and | sought | each | other | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻求 | 每个 | 其他 | , |

他们在檀香山一家电影院的观众席中玩起了“老鹰捉小鸡”的游戏，并互相寻找对方。

['lɑːfɪŋ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɪʃ] [stɔːlz] [ɒv; əv] [kɪŋ] [striːt] .

| laughing | , | among | the | fish | stalls | of | King | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑 | , | 之中 | 这 | 鱼 | 摊位 | 的 | 国王 | 街道 | . |

在国王街的鱼摊间，人们欢笑着。

[ðen] ['tʃɑːndlə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə]['rəuzəli; 'rɔ-][tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] . . . [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [went] [aʊt] . . .

| Then | Chandler | turned | to | Rosalie | to | speak | and | . | . | . | it | all | went | out | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 钱德勒 | 转向 | 到 | 罗莎莉 | 到 | 说话 | 和 | . | . | . | 它 | 全部 | 去 | 出去 | . | . | . |

然后钱德勒转向罗莎莉说话，结果……一切都结束了……

[ðə; ði] [siːn] [dɪsə'pɪəd] . . .

| the | scene | disappeared | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 消失 | . | . | . |

场景消失了……

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [fleʃ] .

| he | opened | his | eyes | , | and | he | was | back | in | his | own | flesh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 他 | 曾是 | 后退 | 在 | 他的 | 自己的 | 肉 | . |

他睁开眼睛，发现自己又回到了自己的身体里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['pæst(ə)l] [paɪl] [rʌg] [ɪn] ['roʊzəˌliz] ['bedruːm] .

| He | was | lying | on | the | pastel | pile | rug | in | Rosalie's | bedroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 说谎 | 在 | 这 | 粉彩 | 桩 | 小地毯 | 在 | 罗莎莉的 | 卧室 | . |

他躺在罗莎莉卧室里那张浅色绒毛地毯上。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] , ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| He | got | up | , | rubbing | the | side | of | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 向上 | , | 擦 | 这 | 边 | 的 | 他的 | 脸 | . |

他起身，揉了揉脸颊。

[hiː; hi][hæd; həd] ['tʌmbld] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

| He | had | tumbled | , | it | seemed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 翻滚 | , | 它 | 似乎 | . |

他好像摔倒了。

['rəuzəli; 'rɔ-][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bed] .

| **Rosalie** | **was** | **lying** | **on** | **the** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗莎莉 | 曾是 | 说谎 | 在 | 这 | 床 | . |

罗莎莉躺在床上。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

| **In** | **a** | **moment** | **she** | **opened** | **her** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 她 | 打开 | 她 | 眼睛 | . |

片刻后，她睁开了眼睛。

" [wel] , [lʌv] ?

| **"** | **Well** | **,** | **love** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 爱 | ? |

“嗯，爱情呢？”

" [hi:; hi] [sed] ['hɔ:sli] , " [wɒt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [stɒp] ?

| **"** | **He** | **said** | **hoarsely** | **,** | **"** | **What** | **made** | **it** | **stop** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 沙哑地 | , | " | 什么 | 制成 | 它 | 停止 | ? |

他沙哑地说：“是什么让它停下来了？”

" [ʃi:; ʃi] [ ʃrʌg ] .

| **"** | **She** | **shrugged** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 耸了耸肩 | . |

她耸了耸肩。

" - [tɜ:nd] [ju:; jʊ] [ɒf] .

| **"** | **Koitska** | **turned** | **you** | **off** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 转向 | 你 | 离开 | . |

“Koitska让你失望了。”

['taɪəd][ɒv; əv] ['mɒnɪtərɪŋ] [ˌju: 'es] , [aɪ][ɪk'spekt] — [ɪts] [bi:n] [æn; ən]['aʊə(r)] .

| **Tired** | **of** | **monitoring** | **us** | **,** | **I** | **expect** | **—** | **it's** | **been** | **an** | **hour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲劳的 | 的 | 监测 | 我们 | , | 我 | 预计 | — | 它是 | 到过 | 一个 | 小时 | . |

我想，他们大概已经厌倦了监视我们——已经一个小时了。

[aɪm] [sə'praɪzd] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] ['lɑ:stɪd] [ðɪs] [lɒŋ] .

| **I'm** | **surprised** | **his** | **patience** | **lasted** | **this** | **long** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 惊讶 | 他的 | 耐心 | 持续 | 这 | 长的 | . |

我很惊讶他的耐心能坚持这么久。

" [ʃi:; ʃi] [stretʃt] [lʌg'ʒʊəriəsli] ,

| **"** | **She** | **stretched** | **luxuriously** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 拉伸 | 奢华地 | , |

她舒展地伸展了一下身体，

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [fʊl] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [waɪt] [greɪs]

| **but** | **he** | **was** | **too** | **full** | **of** | **what** | **had** | **happened** | **even** | **to** | **see** | **the** | **white** | **grace** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 也 | 满的 | 的 | 什么 | 有 | 发生 | 甚至 | 到 | 看 | 这 | 白色的 | 优雅 |

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] .

| **of** | **her** | **body** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 身体 | . |

但他满脑子都是刚才发生的事情，甚至无暇顾及她洁白姣好的身姿。

" [dɪd][ju:; jʊ][laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [lʌv] ?

| **"** | **Did** | **you** | **like** | **it** | **,** | **love** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 喜欢 | 它 | , | 爱 | ? |

“你喜欢吗，亲爱的？”

[wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][fər'evə(r)] ?

| **Would** | **you** | **like** | **to** | **have** | **it** | **forever** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 有 | 它 | 永远 | ? |

你想永远拥有它吗?

" [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
**" XIII**
" 十三

“十三

[fɔː(r); fə(r)] [naɪn] [deɪz] ['tʃændlərz] ['steɪtəs] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['lɪmbəʊ] .
**For nine days Chandler's status remained in limbo .**
为了 九 天 钱德勒的 地位 剩余 在 炼狱 .

九天来，钱德勒的处境一直悬而未决。

[hiː; hi] [spent] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [nʌm] [bɪ'mjuːzmənt] ,
**He spent that day in a state of numb bemusement ,**
他 花费 那 天 在 一个 状态 的 麻木的 困惑 ,

他那天一直处于一种麻木而茫然的状态。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] [laɪk] ['gɑːmənts] , [ə'pɔːld] [ænd; ənd]
**remembering the men and women he had worn like garments , appalled and**
记住 这 男人 和 女性 他 有 磨损 喜欢 服装 , 震惊 和
[ɪg'zɪləreɪtɪd] .
**exhilarated .**
兴奋 .

想起那些他曾像穿衣服一样对待过的男男女女，既感到震惊又感到兴奋。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siː] ['rəuzəli; 'rɔ-] [ə'gen] [ðæt] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [kept] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd][hiː; hi]
**He did not see Rosalie again that day , she kept to her room and he**
他 做过 不是 看 罗莎莉 再次 那 天 , 她 保留 到 她 房间 和 他
[lɒkt] [aʊt] .
**locked out .**
已锁定 出去 .

那天他再也没见过罗莎莉，她一直待在房间里，他把门锁上了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['læpdɒg] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['læpdɒg] [wɪð] [ə; eɪ] [driːm] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]
**He was still a lapdog , but a lapdog with a dream dangling before**
他 曾是 仍然 一个 宠物犬 , 但 一个 宠物犬 和 一个 梦 悬挂 前
[hɪm] .
**him .**
他 .

他仍然是一条哈巴狗，但这条哈巴狗面前却挂着一个梦想。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɒg] [huː] [maɪt] [bɪ'kʌm]
**He went to sleep that night thinking that he was a dog who might become**
他 去 到 睡觉 那 夜晚 思维 那 他 曾是 一个 狗 WHO 可能 变得
[ə; eɪ][gɒd] ,
**a god ,**
一个 上帝 ,

那天晚上他带着自己是一条可能会成神的狗的想法入睡了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [eɪt] [deɪz] [left] .
**and he had eight days left .**
和 他 有 八 天 左边 .

他还剩下八天时间。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['rəuzəli; 'rɔ-] [ 'hwiːdl ] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒrənet] [frɒm; frəm] - .
**The next day Rosalie wheedled another hour of the coronet from Koitska .**
这 下一个 天 罗莎莉 哄骗 其他 小时 的 这 冠 从 - .

第二天，罗莎莉又从科伊茨卡那里骗取了一个小时的冠冕。

[ðeɪ] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði][aɪs] [keɪvz] [ɒn] [maʊnt] [rei'niə] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [tuː] [sɪk] ,
**They explored the ice caves on Mount Rainier in the bodies of two sick ,**
他们 探索 这 冰 洞穴 在 山 雷尼尔 在 这 身体 的 二 生病的 ,

他们利用两名病人的尸体探索了雷尼尔山上的冰洞，

['stɑːvɪŋ] ['hɜːrmɪt] [ænd; ənd] [ 'wɔndə ] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] [nɪə(r)] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪd] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [brɪdʒ]

| starving | hermits | and | wandered | arm | in | arm | near | the | destroyed | International | Bridge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饥饿 | 隐士 | 和 | 漫步 | 手臂 | 在 | 手臂 | 靠近 | 这 | 损毁 | 国际的 | 桥 |

[æt; ət] [naɪˌægrə] ,

| at | Niagara | , |
|---|---|---|
| 在 | 尼亚加拉 | , |

饥饿的隐士们手挽着手，在尼亚加拉被毁的国际大桥附近徘徊。

['briːðɪŋ] [ðə; ði] [spreɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [fɔːls] .

| breathing | the | spray | of | the | unchanging | Falls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 这 | 喷 | 的 | 这 | 不变 | 瀑布 | . |

呼吸着瀑布永恒不变的水雾。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['sev(ə)n] [deɪz] [left] .

| He | had | seven | days | left | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 七 | 天 | 左边 | . |

他还有七天时间。

[ðeɪ] [pɑːst] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

| They | passed | like | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通过了 | 喜欢 | 一个 | 梦 | . |

他们像梦一样悄然离去。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zek] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

| He | saw | a | great | deal | of | the | inner | workings | of | the | exec | , | more | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 这 | 内 | 运作 | 的 | 这 | 执行官 | , | 更多的 | 比 | 前 | . |

他比以前更深入地了解了高管的内部运作。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

| He | had | privileges | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 特权 | . |

他享有特权。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['membəʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] [klʌb] .

| He | was | up | for | membership | in | the | club | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 向上 | 为了 | 会员资格 | 在 | 这 | 俱乐部 | . |

他当时正在申请加入俱乐部。

['rəuzəli; 'rɔ-] [hæd; həd] [prə'pəʊzd] [hɪm] .

| Rosalie | had | proposed | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 罗莎莉 | 有 | 建议的 | 他 | . |

罗莎莉向他求婚了。

[hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð] [tuː] ['tʃekəʊsləʊ'vækɪən] ['bæleɪ] ['dɑːnsəz] [ɪn] [ðeə(r)] [p'ɜːsənz] ,

| He | talked | with | two | Czechoslovakian | ballet | dancers | in | their | persons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谈话 | 和 | 二 | 捷克斯洛伐克 | 芭蕾舞 | 舞者 | 在 | 他们的 | 人 | , |

他与两位捷克斯洛伐克芭蕾舞演员进行了面对面的交谈。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hevɪli] ['æksentɪd] ['rʌʃnz] [ænd; ənd] [pəulz] [ænd; ənd] [ˌdʒæpə'niːz]

| and | a | succession | of | heavily | accented | Russians | and | Poles | and | Japanese |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 演替 | 的 | 重度 | 重音 | 俄罗斯人 | 和 | 波兰人 | 和 | 日本人 |

[θruː] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [biːtʃ] [bɔɪ] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [tend] ['roʊzəˌliz] ['gɑːd(ə)n] .

| through | the | mouth | of | the | beach | boy | who | came | to | tend | Rosalie's | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 海滩 | 男生 | WHO | 来了 | 到 | 趋向 | 罗莎莉的 | 花园 | . |

通过前来照料罗莎莉花园的海滩男孩的口中，传来一连串带有浓重口音的俄罗斯人、波兰人和日本人的说话声。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [laɪkt] [hɪm] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi] ['penətreɪtɪd] [weə(r)] [hiː; hi]

| He | thought | they | liked | him | and | was | pleased | that | he | penetrated | where | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 他们 | 喜欢 | 他 | 和 | 曾是 | 高兴 | 那 | 他 | 渗透 | 在哪里 | 他 |

[hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə'laʊd] [bɪ'fɔː(r)] . . . [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðiːz] ['friːdəmz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn]

| had | not | been | allowed | before | . | . | . | until | he | realized | that | these | freedoms | were | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 到过 | 允许 | 前 | . | . | . | 直到 | 他 | 已实现 | 那 | 这些 | 自由 | 是 | 在 |

[ðəm'selvz] [ə; eɪ] [θret] .

| themselves | a | threat | . |
|---|---|---|---|
| 他们自己 | 一个 | 威胁 | . |

他以为他们喜欢他，并且很高兴自己能够进入以前不被允许进入的地方……直到他意识到这些自由本身就是一种威胁。

[ðeɪ] [ə'laʊd] [hɪm] [ðɪs] ['kɒntækt] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [hɪm] ['əʊvə(r)] .

| They | allowed | him | this | contact | so | that | they | could | look | him | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 允许 | 他 | 这 | 接触 | 所以 | 那 | 他们 | 可以 | 看 | 他 | 超过 | . |

他们允许他与人接触，以便对他进行一番检查。

[ɪf] [ðeɪ] [rɪ'dʒektɪd] [hɪm] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [tuː]

| If | they | rejected | him | they | would | have | to | kill | him | , | because | he | had | seen | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 拒绝 | 他 | 他们 | 会 | 有 | 到 | 杀 | 他 | , | 因为 | 他 | 有 | 已见 | 也 |

[mʌtʃ] .

| much | . |
|---|---|
| 很多 | . |

如果他们拒绝他，就必须杀了他，因为他看到了太多不堪的事情。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðen] [ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] ,

| But | by | then | a | week | had | passed | , | and | another | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 然后 | 一个 | 星期 | 有 | 通过了 | , | 和 | 其他 | 天 | , |

但那时已经过去一周了，又过了一天，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [wʌn] [deɪ] [left] .

| and | though | he | did | not | know | it | he | had | only | one | day | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 它 | 他 | 有 | 仅有的 | 一 | 天 | 左边 | . |

虽然他当时并不知道，但他只剩下最后一天了。

['rəuzəli; 'rɔ-] [dɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| Rosalie | did | what | she | could | to | make | the | days | of | waiting | easy | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗莎莉 | 做过 | 什么 | 她 | 可以 | 到 | 制作 | 这 | 天 | 的 | 等待 | 简单的 | 为了 | 他 | . |

罗莎莉尽其所能，让他的等待日子过得轻松些。

" [ɪm'bærəsɪŋ] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Embarrassing | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 尴尬的 | , | 不是 | 它 | ? |

真尴尬，不是吗?

[aɪ] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] , [lʌv] .

| I | went | through | it | myself | , | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 通过 | 它 | 我 | , | 爱 | . |

亲爱的，我自己也经历过。

[kʌm] [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk] . "

| Come | have | a | drink | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 有 | 一个 | 喝 | . | " |

来喝一杯吧。

" [wen] [wɪl] [aɪ] [nəʊ] ?

| " | When | will | I | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 将要 | 我 | 知道 | ? |

我什么时候才能知道?

" [hiː; hi] [ di'mɑːnd, -'mænd ] ['fretfəli] .

| " | he | demanded | fretfully | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 要求 | 忧心忡忡地 | . |

他焦急地问道。

" [wel] .
**" Well .**
" 出色地 .

“出色地。

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .
**" She hesitated .**
" 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

" [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz] ['eni] [hɑːm] [ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [lʌv] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] —
**" I don't suppose there's any harm in telling you , love , under the circumstances —**
" 我 不 认为 有 任何 伤害 在 讲述 你 , 爱 , 在下面 这 情况 —

“我想在这种情况下告诉你，亲爱的，应该没什么坏处吧——”

" [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] .
**" He knew what the circumstances were .**
" 他 知道 什么 这 情况 是 .

他知道当时的情况。

" [ai] [ges] [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
**" I guess I can tell you .**
" 我 猜测 我 能 告诉 你 .

我想我可以告诉你。

[juː; jʊ] [niːd] [dʒʌst]['əʊvə(r)]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [vəʊts] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
**You need just over seven hundred votes to come in .**
你 需要 只是 超过 七 百 投票 到 来 在 .

你只需要获得七百多张选票就能当选。

[juːv] [gɒt] — " [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gleɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
**You've got — " Her eyes glazed for a moment .**
你已经 得到 — " 她 眼睛 釉面 为了 一个 片刻 .

“你得——”她的眼神瞬间变得茫然。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [θruː] [sʌm; səm] [klɜːrks] [aɪz] , ['sʌmweə(r)] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] .
**She was looking through some clerk's eyes , somewhere on the island .**
她 曾是 寻找 通过 一些 职员的 眼睛 , 某处 在 这 岛 .

她仿佛透过某个办事员的眼睛，望着岛上的某个地方。

" [juːv] [gɒt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [səʊ][fɑː(r)] .
**" You've got about a hundred and fifty so far .**
" 你已经 得到 关于 一个 百 和 五十 所以 远的 .

“你目前已经得到了大约一百五十个。”

[teɪks] [taɪm] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Takes time , doesn't it ?**
需要 时间 , 不 它 ?

需要时间，不是吗?

[bʌt; bət] [ɪts] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][end] . "
**But it's worth it in the end . "**
但 它是 值得 它 在 这 结尾 . "

但最终一切都是值得的。

" [haʊ] ['meni] - [nəʊ] - [vəʊts] ? "
**" How many ' no ' votes ? "**
" 如何 许多 - 不 - 投票 ? "

“有多少张反对票？”

" [nʌn] .
**" None .**
" 没有任何 .

“没有任何。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , " [jʊl] ['nevə(r)][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] , [lʌv] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæts] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [teɪks]

| " | She | said | gently | , | " | You'll | never | have | but | one | , | love | , | because | that's | all | it | takes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 轻轻地 | , | " | 你会 | 绝不 | 有 | 但 | 一 | , | 爱 | , | 因为 | 那就是 | 全部 | 它 | 需要 |

.

:

.

她温柔地说："你永远不会只有一个爱人，因为爱只需要一个。"

" [hiː; hi] [stɛərd] .

| " | He | stared | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 凝视 | . |

他愣住了。

[ðə; ðiː][gɜːl] [guːk] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] .

| The | girl | gook | took | up | his | hand | and | kissed | it | lightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | gook | 采取 | 向上 | 他的 | 手 | 和 | 亲吻 | 它 | 轻轻 | . |

那个女孩拿起他的手，轻轻地吻了一下。

" [wʌn] - [ɪ'nʌf] , [jes] , [bʌt; bət]['nevə(r)][fɪə(r)] .

| " | One | blackball's | enough | , | yes | , | but | never | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | - | 足够的 | , | 是的 | , | 但 | 绝不 | 害怕 | . |

"一次黑球就够了，没错，但别担心。"

['roʊziz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd] .

| Rosie's | on | your | side | . |
|---|---|---|---|---|
| 罗西的 | 在 | 你的 | 边 | . |

罗西站在你这边。

" ['restləsli] ['tʃɑːndlə(r)] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] .

| " | Restlessly | Chandler | stood | up | and | made | himself | another | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 躁动不安 | 钱德勒 | 站立 | 向上 | 和 | 制成 | 他自己 | 其他 | 喝 | . |

钱德勒不安地站起身，又给自己倒了一杯酒。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bʌz] .

| His | head | was | beginning | to | buzz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 曾是 | 开始 | 到 | 嗡嗡声 | . |

他开始感到头晕目眩。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ['terəs] [sɪns] ['ɜːli] [ˌɑːftə'nuːn] .

| They | had | been | drinking | on | her | sun | terrace | since | early | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 喝 | 在 | 她 | 太阳 | 阳台 | 自从 | 早期的 | 下午 | . |

他们从午后就开始在她家的阳光露台上喝酒。

['rəuzəli; 'rɔ-] [keɪm] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm] ['suːðɪŋli] .

| Rosalie | came | up | beside | him | soothingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗莎莉 | 来了 | 向上 | 旁 | 他 | 舒缓地 | . |

罗莎莉走到他身边，轻声安慰他。

" [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] .

| " | I | know | how | you | feel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 如何 | 你 | 感觉 | . |

我知道你的感受。

[wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [wen] [aɪ] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| Want | me | to | tell | you | about | when | I | went | through | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想 | 我 | 到 | 告诉 | 你 | 关于 | 什么时候 | 我 | 去 | 通过 | 它 | ? | " |

想让我跟你说说我当时的经历吗?

" [ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['stɜːrɪŋ] [ðə; ðiː][aɪs] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ðiː] [glɑːs] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

| " | Sure | , | " | he | said | , | stirring | the | ice | around | in | the | glass | and | drinking | it | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | " | 他 | 说 | , | 搅拌 | 这 | 冰 | 大约 | 在 | 这 | 玻璃 | 和 | 喝 | 它 | 向下 | . |

"当然，"他一边说着，一边搅动着杯子里的冰块，然后一饮而尽。

[hiː; hi] [meɪd] [əˈnʌðə(r)] [drɪŋk] ['æbsəntli] , ['hɑːdli] ['hɪərɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| He | made | another | drink | absently | , | hardly | hearing | what | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 其他 | 喝 | 心不在焉地 | , | 几乎 | 听力 | 什么 | 她 | 说 | , |

他心不在焉地又给自己倒了一杯酒，几乎没听清她说了什么。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['welkəm] .

| although | the | sound | of | her | voice | was | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 声音 | 的 | 她 | 嗓音 | 曾是 | 欢迎 | . |

虽然她的声音令人感到欣慰。

" [əʊ] , [ðæt] ['laʊzi] ['heddres] !

| " | Oh | , | that | lousy | headdress | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那 | 糟糕 | 头饰 | ! |

“哦，那顶难看的头饰！”

[ˌaɪ ˈtiː] [ wei ] ['twenti] [paʊndz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn] [wɪð] ['hætpɪn] .

| It | weighed | twenty | pounds | , | and | they | put | it | on | with | hatpins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 称重 | 二十 | 磅 | , | 和 | 他们 | 放 | 它 | 在 | 和 | 帽针 | . |

它重达二十磅，他们用帽针把它戴在头上。

" [hiː; hi] [ kəˈres ] [hɜː(r); hə(r)] ['æbsəntli] .

| " | He | caressed | her | absently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 被爱抚 | 她 | 心不在焉地 | . |

他心不在焉地抚摸着她。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɪgəd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [naɪt] [njuː] [jɔːk] [wɒz; wəz]

| He | had | figured | out | that | she | was | talking | about | the | night | New | York | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 想 | 出去 | 那 | 她 | 曾是 | 说 | 关于 | 这 | 夜晚 | 新的 | 约克 | 曾是 |

[bɒmd] .

| bombed | . |
|---|---|
| 轰炸 | . |

他已经明白她指的是纽约遭受炸弹袭击的那晚。

" [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [fɜːst] - [ækt] ['kɜːt(ə)n] ['nʌmbə(r)] [wen] — " [hɜː(r); hə(r)]

| " | I | was | in | the | middle | of | the | big | first | - | act | curtain | number | when | — | " | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 大的 | 第一的 | - | 行为 | 窗帘 | 数字 | 什么时候 | — | " | 她 |

[feɪs] [wɒz; wəz] [streɪnd] ,

| face | was | strained | , |
|---|---|---|---|
| 脸 | 曾是 | 紧张 | , |

“当时我正在表演第一幕的压轴大戏，突然——”她脸色紧绷，

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] [jˈiəz] ,

| even | after | years | , |
|---|---|---|---|
| 甚至 | 后 | 年 | , |

即使过了多年，

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜːˈself] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɒdlaɪk] [wʌnz] — " [wen] ['sʌmθɪŋ] [tʊk]

| even | now | that | she | was | herself | one | of | the | godlike | ones | — | " | when | something | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | 那 | 她 | 曾是 | 她自己 | 一 | 的 | 这 | 神一般的 | 一个 | — | " | 什么时候 | 某物 | 采取 |

[həʊld][ɒv; əv][ˌem ˈiː] .

| hold | of | me | . |
|---|---|---|---|
| 抓住 | 的 | 我 | . |

即使现在她自己也成了神一般的存在——“当有什么东西抓住了我。

[aɪ][ræn] [ɒf] [ðə; ði][steɪʤ][ænd; ənd] [raɪt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

| I | ran | off | the | stage | and | right | out | through | the | front | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跑 | 离开 | 这 | 阶段 | 和 | 正确的 | 出去 | 通过 | 这 | 正面 | 门 | . |

我跑下舞台，直接从前门冲了出去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kæb] ['weɪtɪŋ] .

| There | was | a | cab | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 出租车 | 等待 | . |

有一辆出租车在等着。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][gɒt][ɪn][ai][wɒz; wəz] [friː] ,

| As | soon | as | I | got | in | I | was | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 得到 | 在 | 我 | 曾是 | 自由的 | , |

我一进去就自由了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvə(r)] [tʊk] [ɒf] [laɪk][ə; eɪ]['luːnətɪk] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [aʊt][tuː; tə] ['njuːək]

| and | the | driver | took | off | like | a | lunatic | through | the | tunnel | , | out | to | Newark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 司机 | 采取 | 离开 | 喜欢 | 一个 | 疯子 | 通过 | 这 | 隧道 | , | 出去 | 到 | 纽瓦克 |

['eəpɔːt] .

| Airport | . |
|---|---|
| 飞机场 | . |

司机像疯了一样冲出隧道，直奔纽瓦克机场。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [ai][wɒz; wəz] [skeəd] !

| I | tell | you | , | I | was | scared | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | , | 我 | 曾是 | 害怕的 | ! |

我告诉你，我当时吓坏了！

[æt; ət][ðə; ði][təʊl] [buːð] [ai] [skriːmd] [bʌt; bət][maɪ] — [frend] — [let][gəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['draɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)]

| At | the | toll | booth | I | screamed | but | my | — | friend | — | let | go | of | the | driver | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 收费 | 展位 | 我 | 尖叫 | 但 | 我的 | — | 朋友 | — | 让 | 去 | 的 | 这 | 司机 | 为了 |

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

| a | minute | , |
|---|---|---|
| 一个 | 分钟 | , |

在收费站我大声尖叫，但我的朋友暂时放开了司机。

[smæʃt] [ə; eɪ]['treɪlə(r)] - [trʌk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pə'liːs] [kɑː(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [wiː; wi][gɒt] [ə'weɪ]

| smashed | a | trailer | - | truck | into | a | police | car | , | and | in | the | confusion | we | got | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粉碎 | 一个 | 拖车 | - | 卡车 | 进入 | 一个 | 警察 | 车 | , | 和 | 在 | 这 | 困惑 | 我们 | 得到 | 离开 |

.

| : |
|---|
| . |

我们驾驶一辆拖车撞上了一辆警车，趁着混乱逃脱了。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['eəpɔːt] .

| He | took | me | over | again | at | the | airport | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 我 | 超过 | 再次 | 在 | 这 | 飞机场 | . |

他又在机场接我了。

[ai][ræn][beə(r)][æz; əz][ə; eɪ][bɜːd]['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪn] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] .

| I | ran | bare | as | a | bird | into | a | plane | that | was | just | ready | to | take | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跑 | 裸 | 作为 | 一个 | 鸟 | 进入 | 一个 | 飞机 | 那 | 曾是 | 只是 | 准备好 | 到 | 拿 | 离开 | . |

我像只光着身子的小鸟一样撞上了一架正准备起飞的飞机。

[ðə; ði]['paɪlət][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][kən'trəʊl] . . . .

| The | pilot | was | under | control | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 飞行员 | 曾是 | 在下面 | 控制 | . | . | . | . |

飞行员当时处于控制之中.....

[wiː; wi] [fluː] [ɪ'lev(ə)n] ['aʊəz] , [ænd; ənd][ai][wɔː(r)] [ðæt] [dæm] ['feðə(r)] ['heddres] [ɔːl][ðə; ði] [wei] .

| We | flew | eleven | hours | , | and | I | wore | that | damn | feather | headdress | all | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 飞翔 | 十一 | 小时 | , | 和 | 我 | 穿着 | 那 | 该死 | 羽毛 | 头饰 | 全部 | 这 | 方式 | . |

我们飞行了11个小时，我全程都戴着那该死的羽毛头饰。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][riː'fɪl; 'riːfɪl] .

| " | She | held | out | her | glass | for | a | refill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 握住 | 出去 | 她 | 玻璃 | 为了 | 一个 | 补充装 | . |

她举起杯子，示意要续杯。

['tʃɑːndlə(r)] [ 'bizi ] [hɪm'self] ['slaɪsɪŋ] [ə; eɪ] [laɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [drɪŋk] .

| Chandler | busied | himself | slicing | a | lime | for | her | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 忙碌 | 他自己 | 切片 | 一个 | 酸橙 | 为了 | 她 | 喝 | . |

钱德勒忙着切青柠，准备给她做饮料。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

| **Now** | **she** | **was** | **talking** | **about** | **her** | **friend** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 曾是 | 说 | 关于 | 她 | 朋友 | . |

现在她谈的是她的朋友。

" [ai]['hædnt] [siːn] [hɪm][ɪn][sɪks] [j'iəz] .

| **"** | **I** | **hadn't** | **seen** | **him** | **in** | **six** | **years** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 之前没有 | 已见 | 他 | 在 | 六 | 年 | . |

“我已经六年没见过他了。”

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][kɪd] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['aɪslɪp] .

| **I** | **was** | **just** | **a** | **kid** | **,** | **living** | **in** | **Islip** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 只是 | 一个 | 孩子 | , | 活的 | 在 | 伊斯利普 | . |

我当时还是个孩子，住在伊斯利普。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [treɪd] [kə'mɪʃ(ə)n] [nekst][dɔː(r)] , [ɪn][æn; ən][əʊld]['mænʃ(ə)n] .

| **He** | **was** | **with** | **a** | **Russian** | **trade** | **commission** | **next** | **door** | **,** | **in** | **an** | **old** | **mansion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 和 | 一个 | 俄语 | 贸易 | 委员会 | 下一个 | 门 | , | 在 | 一个 | 老的 | 大厦 | . |

他当时在隔壁一栋老宅子里，和俄罗斯贸易委员会一起工作。

[wel] , [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][wʌnz] , [bæk] [ɪn] ['rʌʃə] , [ðæt] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ðiːz] .

| **Well** | **,** | **he** | **was** | **one** | **of** | **the** | **ones** | **,** | **back** | **in** | **Russia** | **,** | **that** | **came** | **up** | **with** | **these** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 一个 | , | 后退 | 在 | 俄罗斯 | , | 那 | 来了 | 向上 | 和 | 这些 | . |

嗯，他当年在俄罗斯的时候，就是提出这些想法的人之一。

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒrənet] .

| **"** | **She** | **touched** | **her** | **coronet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 感动 | 她 | 冠 | . |

她摸了摸自己的冠冕。

" [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['braɪtli] ,

| **"** | **So** | **,** | **"** | **she** | **said** | **brightly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | " | 她 | 说 | 明亮地 | , |

“所以，”她兴高采烈地说，

" [hiː; hi][pʊt][ˌem 'iː][ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['membəʃɪp] [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn] .

| **"** | **he** | **put** | **me** | **up** | **for** | **membership** | **and** | **by** | **and** | **by** | **they** | **gave** | **me** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 放 | 我 | 向上 | 为了 | 会员资格 | 和 | 经过 | 和 | 经过 | 他们 | 给予 | 我 | 一 | . |

“他推荐我入会，不久他们就给了我一个会员资格。”

[juː; jʊ] [siː] ?

| **You** | **see** | **?** |
|---|---|---|
| 你 | 看 | ? |

你看?

[ɪts] [ɔːl] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] .

| **It's** | **all** | **very** | **simple** | **,** | **except** | **the** | **waiting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 非常 | 简单的 | , | 除了 | 这 | 等待 | . |

除了等待之外，其他一切都很简单。

" ['tʃɑːndlə(r)] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [təʊst] .

| **"** | **Chandler** | **pulled** | **her** | **down** | **on** | **the** | **couch** | **beside** | **him** | **and** | **made** | **a** | **toast** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 钱德勒 | 拉 | 她 | 向下 | 在 | 这 | 长椅 | 旁 | 他 | 和 | 制成 | 一个 | 吐司 | . |

钱德勒把她拉到自己身旁的沙发上，举杯祝酒。

" [jɔː(r); jə(r)] [frend] . "

| **"** | **Your** | **friend** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 朋友 | . | " |

“你的朋友。”

" [hiːz] [ə; eɪ][naɪs] [gaɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['muːdɪli] , ['sɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [drɪŋk] .

| **"** | **He's** | **a** | **nice** | **guy** | **,** | **"** | **she** | **said** | **moodily** | **,** | **sipping** | **her** | **drink** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 一个 | 好的 | 盖伊 | , | " | 她 | 说 | 情绪低落地 | , | 啜饮 | 她 | 喝 | . |

“他是个好人，”她一边啜饮着饮料，一边闷闷不乐地说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['keəf(ə)l] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['eksəsaɪz] [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ?

| " | You | know | how | careful | I | am | about | getting | exercise | and | so | on | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 如何 | 小心 | 我 | 是 | 关于 | 获得 | 锻炼 | 和 | 所以 | 在 | ? |

你知道我有多注重锻炼等等吗?

[ɪts] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪm] .

| It's | partly | because | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 部分 | 因为 | 的 | 他 | . |

部分原因在于他。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɪm] , [lʌv] , ['əʊnli] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌem 'iː]

| You | would | have | liked | him | , | love | , | only | — | well | , | it | turned | out | that | he | liked | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 有 | 喜欢 | 他 | , | 爱 | , | 仅有的 | — | 出色地 | , | 它 | 转向 | 出去 | 那 | 他 | 喜欢 | 我 |

[wel] [ɪ'nʌf] ,

| well | enough | , |
|---|---|---|
| 出色地 | 足够的 | , |

你会喜欢他的，亲爱的，只是——结果证明，他也挺喜欢我的。

[bʌt; bət][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][laɪk] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [θruː] [ðə; ði]['kɒrənet][ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)] .

| but | he | began | to | like | what | he | could | get | through | the | coronet | a | lot | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 开始 | 到 | 喜欢 | 什么 | 他 | 可以 | 得到 | 通过 | 这 | 冠 | 一个 | 很多 | 更多的 | . |

但他开始越来越喜欢通过冠冕获得的东西。

[hiː; hi][gɒt][fæt] .

| He | got | fat | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 胖的 | . |

他变胖了。

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːfli] [fæt] , [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪəriəsli] .

| A | lot | of | them | are | awfully | fat | , | love | , | " | she | said | seriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很多 | 的 | 他们 | 是 | 非常 | 胖的 | , | 爱 | , | " | 她 | 说 | 严重地 | . |

“她们很多人都胖得要命，亲爱的，”她认真地说。

" [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [niːd] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ˌem 'iː] .

| " | That's | why | they | need | people | like | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 为什么 | 他们 | 需要 | 人们 | 喜欢 | 我 | . |

“这就是为什么他们需要像我这样的人。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] .

| And | you | . |
|---|---|---|
| 和 | 你 | . |

你呢。

[rɪ'pleɪsmənts] .

| Replacements | . |
|---|---|
| 替换 | . |

替换件。

[hɑːt] ['trʌb(ə)l] , ['lɪvə(r)] ['trʌb(ə)l] ,

| Heart | trouble | , | liver | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 心 | 麻烦 | , | 肝 | 麻烦 | , |

心脏病、肝病

[wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [ɪk'spekt] [wen] [ðeɪ] [laɪ][ɪn][bed] [deɪ] [ɪn][ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] ,

| what | can | they | expect | when | they | lie | in | bed | day | in | and | day | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 他们 | 预计 | 什么时候 | 他们 | 说谎 | 在 | 床 | 天 | 在 | 和 | 天 | 出去 | , |

他们日复一日地躺在床上，又能期待些什么呢?

['teɪkɪŋ] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [θruː] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['bɒdɪz] ?

| taking | their | lives | through | other | people's | bodies | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他们的 | 生活 | 通过 | 其他 | 人们的 | 身体 | ? |

他们通过他人的身体延续生命?

[ai] [woʊnt] [let] [maɪ'self] [gəʊ] [ðæt] [weɪ] . . . .

| I | won't | let | myself | go | that | way | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 让 | 我 | 去 | 那 | 方式 | . | . | . | . |

我不会让自己走上那条路.....

[ɪts] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] .

| It's | a | temptation | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 诱惑 | . |

这是一种诱惑。

[juː; jʊ] [nəʊ] ,

| You | know | , |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | , |

你知道，

['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] [aɪ] [faɪnd] [sʌm; səm] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [ɒn] [ə; eɪ] ['daɪət] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] ['spɒlɪd]

| almost | every | day | I | find | some | poor | woman | on | a | diet | and | spend | a | solid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 每一个 | 天 | 我 | 寻找 | 一些 | 贫穷的 | 女士 | 在 | 一个 | 饮食 | 和 | 花费 | 一个 | 坚硬的 |

['aʊə(r)] ['iːtɪŋ] ['kriːm.pʌf] [ænd; ənd] [ 'greɪvi ] .

| hour | eating | creampuffs | and | gravies | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 吃 | 泡芙 | 和 | 肉汁 | . |

几乎每天我都会遇到一些正在节食的可怜妇女，然后花整整一个小时吃奶油泡芙和肉汁。

[haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [heɪt] [ˌem 'iː] !

| How | they | must | hate | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他们 | 必须 | 恨 | 我 | ! |

他们一定恨死我了!

" [ʃiː; ʃi] [grɪnd] , [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .

| " | She | grinned | , | leaned | back | and | kissed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 咧嘴一笑 | , | 倾斜 | 后退 | 和 | 亲吻 | 他 | . |

她咧嘴一笑，向后靠去，吻了他。

['tʃɑːndlə(r)] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [gɜːl] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [kɪs] , [hɑːd] .

| Chandler | put | his | arms | around | the | girl | and | returned | the | kiss | , | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 放 | 他的 | 武器 | 大约 | 这 | 女孩 | 和 | 返回 | 这 | 吻 | , | 难的 | . |

钱德勒搂住女孩，用力地回吻了她。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [drɔː] [ə'weɪ] .

| She | did | not | draw | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 画 | 离开 | . |

她没有退缩。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ,

| She | clung | to | him | , | and | he | could | feel | in | the | warmth | of | her | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 紧紧抓住 | 到 | 他 | , | 和 | 他 | 可以 | 感觉 | 在 | 这 | 温暖 | 的 | 她 | 身体 | , |

她紧紧地抱着他，他能感受到她身体的温度。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] .

| the | sound | of | her | breath | that | she | was | responding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 她 | 气息 | 那 | 她 | 曾是 | 回应 | . |

从她微微的呼吸声中，我们可以听到她的回应。

[ðə; ði] [drɪŋk] [meɪd] [hɪm] ['rekləs] ; [ðə; ði] [lɑːst] [tuː] [wiːks] [meɪd] [hɪm] ['daʊtf(ə)l] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tɔːn]

| The | drink | made | him | reckless | ; | the | last | two | weeks | made | him | doubtful | ; | he | was | torn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喝 | 制成 | 他 | 鲁莽 | ; | 这 | 最后的 | 二 | 周 | 制成 | 他 | 疑 | ; | 他 | 曾是 | 撕裂 |

.

| : |
|---|
| . |

酒精让他变得鲁莽；过去两周让他变得犹豫不决；他内心充满矛盾。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'zɪstəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ,

| He | could | tell | that | there | was | no | resistance | in | her | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 告诉 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 反抗 | 在 | 她 | 身体 | , |

他能感觉到她体内没有任何抵抗。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒrənet] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [daʊt] ;

| but | the | coronet | made | it | in | doubt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 冠 | 制成 | 它 | 在 | 怀疑 | ; |

但小皇冠却使人产生了怀疑;

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [flɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [wʌn] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

| she | could | fling | him | away | from | her | with | one | touch | of | the | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 一扔 | 他 | 离开 | 从 | 她 | 和 | 一 | 触碰 | 的 | 这 | 头脑 | . |

她只需一个意念就能将他推开。

[jet] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] —

| Yet | she | didn't | do | it | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 没有 | 做 | 它 | — |

但她并没有这么做——

" ['sɪksθ] - - ?

| " | Vi | myenya | zvali | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 维 | - | - | ? |

"Vi myenya zvali?

" [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [ di'mɑːnd, -'mænd ] , [hɑːʃ] [ænd; ənd] ['mɒkɪŋ] .

| " | his | own | voice | demanded | , | harsh | and | mocking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 自己的 | 嗓音 | 要求 | , | 残酷的 | 和 | 嘲讽 | . |

“他用他自己的声音质问道，语气严厉而嘲讽。”

[ðə; ði][gɜːl] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm] [ə'weɪ] .

| The | girl | tried | to | push | him | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 尝试 | 到 | 推 | 他 | 离开 | . |

女孩试图推开他。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [ænd; ənd][hjuːdʒ] , ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

| Her | eyes | were | bright | and | huge | , | staring | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 明亮的 | 和 | 巨大的 | , | 凝视 | 在 | 他 | . |

她的眼睛又大又亮，直直地盯着他。

" [ˌændreɪ] ! "

| " | Andrei | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 安德烈 | ! | " |

“安德烈！”

" [ˌdiː 'eɪ] , [ˌændreɪ] !

| " | Da | , | Andrei | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 达 | , | 安德烈 | ! |

“是，安德烈！”

[kɑːk]['iː'tiː'oʊ] - ! "

| Kok | eto | dosadno | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 郭 | 埃托 | - | ! | " |

Kok eto dosadno! "

" [ˌændreɪ] , [pliːz] .

| " | Andrei | , | please | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 安德烈 | , | 请 | . |

“安德烈，拜托了。”

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — "

| I | know | that | you | are | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 你 | 是 | — | " |

我知道你是——

" ['fɪlθi] ! " [skri:md] ['tʃændlərz] [vɔɪs] .

| " | **Filthy** | **!** | " | **screamed** | **Chandler's** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 污秽 | ! | " | 尖叫 | 钱德勒的 | 嗓音 | . |

“真脏！”钱德勒尖叫道。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] ?

| " | **How** | **can** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 你 | ? |

你怎么能这样?

[ai][du:; də][nɒt] [ə'laʊ] [ðɪs] ['kæriən] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ju:; jʊ][səʊ] — [nɒt][vɑ:t][ɪz][maɪn] — [ai][du:; də][nɒt] [ə'laʊ]

| **I** | **do** | **not** | **allow** | **this** | **carrion** | **to** | **touch** | **you** | **so** | **—** | **not** | **vot** | **is** | **mine** | **—** | **I** | **do** | **not** | **allow** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 允许 | 这 | 腐肉 | 到 | 触碰 | 你 | 所以 | — | 不是 | 投票 | 是 | 矿 | — | 我 | 做 | 不是 | 允许 |

[hɪm][tu:; tə][lɪv; laɪv] !

| **him** | **to** | **live** | **!** |
|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 居住 | ! |

我绝不允许这具腐肉碰你——它不是我的——我绝不允许它活下去!

" [ænd; ənd]['tʃɑ:ndlə(r)] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [li:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

| " | **And** | **Chandler** | **dropped** | **her** | **and** | **leaped** | **to** | **his** | **feet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 钱德勒 | 掉落 | 她 | 和 | 跳跃 | 到 | 他的 | 脚 | . |

“钱德勒扔下她，跳了起来。”

[hi:; hi] [fɔ:t] .

| **He** | **fought** | **.** |
|---|---|---|
| 他 | 战斗 | . |

他奋力反抗。

[hi:; hi] ['strʌg(ə)ld] ; [bʌt; bət]['əʊnli][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] ['helpləsli] ; [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['kærid] [hɪm] [aʊt]

| **He** | **struggled** | **;** | **but** | **only** | **in** | **his** | **mind** | **,** | **and** | **helplessly** | **;** | **his** | **body** | **carried** | **him** | **out** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挣扎 | ; | 但 | 仅有的 | 在 | 他的 | 头脑 | , | 和 | 无助地 | ; | 他的 | 身体 | 携带 | 他 | 出去 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

| **of** | **the** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 房间 | , |

他挣扎了；但那只是他内心的挣扎，而且无力回天；他的身体带着他离开了房间。

['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] , [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [draɪv] , ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] [kɑ:(r)][ænd; ənd] [ə'weɪ]

| **running** | **and** | **stumbling** | **,** | **out** | **into** | **the** | **drive** | **,** | **into** | **her** | **waiting** | **car** | **and** | **away** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 和 | 踉跄 | , | 出去 | 进入 | 这 | 驾驶 | , | 进入 | 她 | 等待 | 车 | 和 | 离开 |

.

| **:** |
|---|
| . |

她跌跌撞撞地跑到车道上，钻进等候的汽车，然后扬长而去。

[hi:; hi] [drəʊv] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] [ɒn] [rəʊdz] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [bɪ'fɔ:(r)] .

| **He** | **drove** | **like** | **a** | **madman** | **on** | **roads** | **he** | **had** | **never** | **seen** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 驾驶 | 喜欢 | 一个 | 狂人 | 在 | 道路 | 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 前 | . |

他像疯子一样在从未走过的道路上开车。

[ðə; ði][kɑ:rz] [gɪr] [ 'beləu ] [peɪn][æt; ət][ðeə(r)][ə'bju:s] , [ðə; ði]['taɪə(r)z] [skri:md] .

| **The** | **car's** | **gears** | **bellowed** | **pain** | **at** | **their** | **abuse** | **,** | **the** | **tires** | **screamed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汽车的 | 齿轮 | 咆哮 | 疼痛 | 在 | 他们的 | 虐待 | , | 这 | 轮胎 | 尖叫 | . |

汽车的齿轮因遭受虐待而发出痛苦的咆哮，轮胎发出刺耳的尖叫。

['tʃɑ:ndlə(r)] , [ 'prizən ] [ˌɪn'saɪd] [hɪm'self] , ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [tʌtʃ] .

| **Chandler** | **,** | **prisoned** | **inside** | **himself** | **,** | **recognized** | **that** | **touch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | , | 被监禁 | 里面 | 他自己 | , | 认可 | 那 | 触碰 | . |

被困在自己内心的钱德勒认出了那种触碰。

- !

| **Koitska** | **!** |
|---|---|
| - | ! |

Koitska!

[hiː; hi] [njuː] [huː] ['rəuzəli; 'rɔ-][pænz]['lʌvə(r)][hæd; həd] [biːn] .

| He | knew | who | Rosalie | Pan's | lover | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | WHO | 罗莎莉 | 平底锅 | 情人 | 有 | 到过 | . |

他知道罗莎莉·潘的情人是谁。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [daʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] , ['rɔːkəs] [ænd; ənd] [hɪ'sterɪk(ə)l] [wɪð] [reɪdʒ] ,

| If | he | had | been | in | doubt | his | own | voice | , | raucous | and | hysterical | with | rage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 怀疑 | 他的 | 自己的 | 嗓音 | , | 沙哑 | 和 | 歇斯底里的 | 和 | 愤怒 | , |

如果他之前还有任何疑虑，他自己的声音就会变得尖锐而歇斯底里，充满愤怒。

[təʊld] [hɪm] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

| told | him | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他 | 这 | 真相 | . |

告诉了他真相。

[ɔːl] [ðæt] [lɒŋ] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [skriːmd] [θrets] [ænd; ənd][ əb'senəti, -'siː- ][æt; ət][hɪm] , [ɪn] ['rʌʃ(ə)n]

| All | that | long | drive | it | screamed | threats | and | obscenities | at | him | , | in | Russian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 长的 | 驾驶 | 它 | 尖叫 | 威胁 | 和 | 淫秽 | 在 | 他 | , | 在 | 俄语 |

[ænd; ənd] ['tɔːtʃəd] ['ɪŋglɪʃ] .

| and | tortured | English | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 受折磨 | 英语 | . |

在那漫长的旅途中，它用俄语和蹩脚的英语对他发出威胁和辱骂的叫喊声。

[ðə; ðɪ][kɑː(r)] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [twɔː] [fə'sɪləti] [ænd; ənd] , [stɪl] [ 'prizən ] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi]

| The | car | stopped | in | front | of | the | TWA | facility | and | , | still | prisoned | , | his | body |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车 | 停止 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 环球航空 | 设施 | 和 | , | 仍然 | 被监禁 | , | 他的 | 身体 |

['hʌrid] [ɪn] ,

| hurried | in | , |
|---|---|---|
| 慌忙 | 在 | , |

汽车停在了环球航空公司的设施前，他仍然被囚禁着，身体被匆匆抬了进去。

['bruːzɪŋ] [ɪt'self] [dɪ'lɪbərətli] [ə'genst] ['evri] ['dɔːpəʊst] [ænd; ənd] [stɪk] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

| bruising | itself | deliberately | against | every | doorpost | and | stick | of | furniture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瘀伤 | 本身 | 故意地 | 反对 | 每一个 | 门柱 | 和 | 戳 | 的 | 家具 | . |

它故意撞击每一根门柱和每一根家具杆子。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [smæʃt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ][kɑː(r)] !

| " | I | could | have | smashed | you | in | the | car | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 有 | 粉碎 | 你 | 在 | 这 | 车 | ! |

“我本来可以在车里把你撞死的！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [skriːmd] ['hɔːsli] .

| " | his | voice | screamed | hoarsely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 嗓音 | 尖叫 | 沙哑地 | . |

他的声音嘶哑地尖叫起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['mɜːsɪf(ə)l] .

| " | It | is | too | merciful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 也 | 仁慈 | . |

“这太仁慈了。”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [θrəʊn] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [siː] !

| I | could | have | thrown | you | into | the | sea | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 抛掷 | 你 | 进入 | 这 | 海 | ! |

我真想把你扔进海里！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['peɪnf(ə)l] [ɪ'nʌf] .

| It | is | not | painful | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 痛苦 | 足够的 | . |

还不够痛。

" [ɪn][ðə; ði] ['gærɑ:ʒ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['waɪldli] [ə'raʊnd] .
" In the garage his body stopped and looked wildly around .
" 在 这 车库 他的 身体 停止 和 看起来 疯狂地 大约 .

“在车库里，他的身体停了下来，疯狂地环顾四周。

" [naɪvz] , ['tɔ:rtʃɪz] , " [hɪz; ɪz][lɪps] ['tʃɑ:ntɪd] .
" Knives , torches , " his lips chanted .
" 刀具 , 火炬 , " 他的 嘴唇 吟诵 .

“刀，火把，”他嘴里念念叨叨地说。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [gaʊdʒ] [aʊt] [aɪz] ?
" Shall I gouge out eyes ?
" 将 我 挖出 出去 眼睛 ?

“我该挖出别人的眼睛吗？”

[slɪt] [θrəʊt] ?
Slit throat ?
缝隙 喉 ?

割喉?

" [ə; eɪ][dʒɑ:(r)][ɒv; əv] ['bætri] ['æsɪd] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ] [ʃelf] , " [ˌdi: 'eɪ] , [ˌdi: 'eɪ] ! " [skri:md] ['tʃɑ:ndlə(r)] ,
" A jar of battery acid stood on a shelf , " Da , da ! " screamed Chandler ,
" 一个 罐 的 电池 酸 站立 在 一个 架子 , " 达 , 达 ! " 尖叫 钱德勒 ,
['stʌmblɪŋ] [tə'wɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] .
stumbling toward it .
跟跄 朝向 它 .

“架子上放着一罐电池酸液，”钱德勒尖叫着，踉跄着朝它走去。

" [wʌn] [drɪŋk] [eɪ] ?
" One drink eh ?
" — 喝 嗯 ?

“就喝一杯？”

[ænd; ənd][ai] - ['i:v(ə)n] [steɪ] [vɪθ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ,
And I von't even stay vith you to feel it ,
和 我 - 甚至 停留 维特 你 到 感觉 它 ,

我甚至都不愿意和你待在一起感受这一切。

[ðə; ði] [peɪn] — [dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] — [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [i:ts] [ðə; ði] [gʌt] , [ðə; ði] [lɒŋ] [sləʊ] ['daɪɪŋ] . . . .
the pain — just a moment — then it eats the gut , the long slow dying . . . .
这 疼痛 — 只是 一个 片刻 — 然后 它 吃 这 肠道 , 这 长的 慢的 垂死 . . . .

疼痛——仅仅一瞬间——然后它就吞噬了你的内脏，漫长而缓慢的死亡……

" [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['bɒdi] [ðæt] [wɒz; wəz] ['tʃændlərz] [wɒz; wəz] [ klɔ: ] [ðə; ði][kæp] [ɒf]
" And all the time the body that was Chandler's was clawing the cap off
" 和 全部 这 时间 这 身体 那 曾是 钱德勒的 曾是 爪子 这 帽 离开
[ðə; ði][dʒɑ:(r)] ,
the jar ,
这 罐 ,

“而与此同时，钱德勒的尸体却在拼命地抓挠罐子的盖子。”

['tɪltɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] —
tilting it —
倾斜 它 —

倾斜它——

[hi:; hi] [drɒpt] [ðə; ði][dʒɑ:(r)] , [ænd; ənd] [li:pt] [ə'saɪd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ 'splintə ] [æt; ət]
He dropped the jar , and leaped aside instinctively as it splintered at
他 掉落 这 罐 , 和 跳跃 旁边 本能地 作为 它 破碎的 在
[hɪz; ɪz] [fi:t] .
his feet .
他的 脚 .

他手里的罐子掉在了地上，罐子在他脚下摔得粉碎，他本能地跳到一边躲开了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] !

| He | was | free | ! |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 自由的 | ! |

他自由了！

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːzd] [əˈgen] , [ˈstʌmb(ə)ld] , [kræʃt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [wɔːl] —

| Before | he | could | move | he | was | seized | again | , | stumbled | , | crashed | into | a | wall | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 可以 | 移动 | 他 | 曾是 | 查获 | 再次 | , | 踉跄 | , | 崩溃了 | 进入 | 一个 | 墙 | — |

他还没来得及动弹，就再次被抓住，踉跄了一下，撞到了墙上——

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [friː] [əˈgen] .

| And | was | free | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 自由的 | 再次 | . |

他重获自由。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]

| He | stood | waiting | for | a | moment | , | unable | to | believe | it | ; | but | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 等待 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 无法 | 到 | 相信 | 它 | ; | 但 | 他 | 曾是 |

[stɪl] [friː] .

| still | free | . |
|---|---|---|
| 仍然 | 自由的 | . |

他站在那里等了一会儿，难以置信；但他仍然自由了。

[ðə; ði]['eɪliən][ɪnˈveɪdə(r)][dɪd][nɒt] [siːz] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

| The | alien | invader | did | not | seize | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外星人 | 侵略者 | 做过 | 不是 | 抢占 | 他的 | 头脑 | . |

外星入侵者并没有控制他的心智。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] .

| There | was | no | sound | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 声音 | . |

周围一片寂静。

[nəʊ][wʌn] [muːvd] .

| No | one | moved | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 已搬 | . |

没有人动。

[nəʊ] [gʌn] ['faɪəd][æt; ət][hɪm] , [nəʊ]['deɪndʒə(r)] ['θret(ə)nd] .

| No | gun | fired | at | him | , | no | danger | threatened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 枪 | 被解雇 | 在 | 他 | , | 不 | 危险 | 威胁 | . |

没有枪声，他没有受到任何危险威胁。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] ; [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] , [tɜːnd] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [pruːvd] [ˌaɪ ˈtiː] .

| He | was | free | ; | he | took | a | step | , | turned | , | shook | his | head | and | proved | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 自由的 | ; | 他 | 采取 | 一个 | 步 | , | 转向 | , | 摇晃 | 他的 | 头 | 和 | 已证实 | 它 | . |

他自由了；他迈出一步，转身，摇了摇头，证明了这一点。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,

| He | was | free | and | , | in | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 自由的 | 和 | , | 在 | 一个 | 片刻 | , |

他自由了，片刻之后，

['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][fæt] ['bləʊtɪd] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː]

| realized | that | he | was | in | the | building | with | the | fat | bloated | body | of | the | man | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已实现 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 建筑 | 和 | 这 | 胖的 | 腹胀 | 身体 | 的 | 这 | 男人 | WHO |

['wɒntɪd] [tuː; tə]['mɜːdə(r)][hɪm] ,

| wanted | to | murder | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 通缉 | 到 | 谋杀 | 他 | , |

他意识到自己和那个想要杀他的男人的肥胖臃肿的尸体在同一栋楼里。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ðæt] [ɪn] [ɪts] [əʊn] [streŋθ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [stænd] [ɪ'rekt] .

| the | body | that | in | its | own | strength | could | scarcely | stand | erect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 那 | 在 | 它是自己的 | | 力量 | 可以 | 几乎 | 站立 | 直立 | . |

这具身体靠自身的力量几乎无法站立。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['suːɪsaɪd][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [hɑːm] [æn; ən][ɪg'zek] .

| It | was | suicide | to | attempt | to | harm | an | exec | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 自杀 | 到 | 试图 | 到 | 伤害 | 一个 | 执行官 | . |

试图伤害高管无异于自杀。

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [luːz] [hɪz; ɪz] [laɪf] — [ɪk'sept] — [ðæt] [wɒz; wəz] [gɒn] [ɔːl'redi] ['enihaʊ] ; [hiː; hi]

| He | would | certainly | lose | his | life | — | except | — | that | was | gone | already | anyhow | ; | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 当然 | 失去 | 他的 | 生活 | — | 除了 | — | 那 | 曾是 | 已消失 | 已经 | 无论如何 | ; | 他 |

[hæd; həd] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] .

| had | lost | it | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 丢失的 | 它 | . |

他肯定会失去生命——只不过——他的生命早已逝去；他已经失去了生命。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [luːz] .

| He | had | nothing | left | to | lose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 没有什么 | 左边 | 到 | 失去 | . |

他已经没有什么可失去的了。

[ˌɛksˌaɪ'viː]

| XIV |
|---|
| 十四 |

十四

['tʃɑːndlə(r)] [ ləup ] ['saɪləntli] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] - [swiːt] .

| Chandler | loped | silently | up | the | stairs | to | Koitska's | suite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 斜切 | 默默 | 向上 | 这 | 楼梯 | 到 | - | 套房 | . |

钱德勒悄无声息地小跑上楼，来到科伊茨卡的套房。

[ˌhɑːf'weɪ] [ʌp] [hiː; hi] [trɪpt] [ænd; ənd] [sprɔːld] , [hɑːf] ['stʌnɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði][steə(r)][reɪl] .

| Halfway | up | he | tripped | and | sprawled | , | half | stunning | himself | against | the | stair | rail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 半 | 向上 | 他 | 绊倒了 | 和 | 蔓延 | , | 一半 | 令人惊叹的 | 他自己 | 反对 | 这 | 楼梯 | 轨 | . |

爬到一半时，他绊了一跤，摔倒在地，身体撞到楼梯扶手上，几乎晕了过去。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['klʌmzinəs] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] .

| It | had | not | been | his | own | clumsiness | , | he | was | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | 到过 | 他的 | 自己的 | 笨拙 | , | 他 | 曾是 | 当然 | . |

他确信，这绝不是他自己的笨拙造成的。

- [hæd; həd] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'gen] , [bʌt; bət]['əʊnli] ['fiːbli] .

| Koitska | had | caught | at | his | mind | again | , | but | only | feebly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 捕捉 | 在 | 他的 | 头脑 | 再次 | , | 但 | 仅有的 | 虚弱地 | . |

科伊茨卡再次引起了他的注意，但只是微弱的。

['tʃɑːndlə(r)] [dɪd] [nɒt] [weɪt] .

| Chandler | did | not | wait | . |
|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 做过 | 不是 | 等待 | . |

钱德勒没有等待。

[wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] - [kən'trəʊl] , [sʌm; səm] [dɪ'strækʃn] [ɔː(r)] [ˌmæl'fʌŋkʃ(ə)n]

| Whatever | was | interfering | with | Koitska's | control | , | some | distraction | or | malfunction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 曾是 | 干扰 | 和 | - | 控制 | , | 一些 | 分心 | 或者 | 故障 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒrənet] [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] ,

| of | the | coronet | or | whatever | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 冠 | 或者 | 任何 | , |

无论是什么干扰了柯伊茨卡的控制，无论是某种干扰、冠冕故障还是其他什么原因，

['tʃɑ:ndlə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [bæŋk] [ɒn] [ɪts] ['lɑ:stɪŋ] .

| **Chandler** | **could** | **not** | **bank** | **on** | **its** | **lasting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 可以 | 不是 | 银行 | 在 | 它是 | 持久 | . |

钱德勒无法指望它能持久。

[ðə; ði] [dɔ:(r)] [wɒz; wəz] [lɒkt] .

| **The** | **door** | **was** | **locked** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 已锁定 | . |

门锁着。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hevi] [mə'hɒgəni] [tʃeə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [bæk] [ɒv; əv] ['sɒlɪd] [kɑ:rvd] [wʊd] .

| **He** | **found** | **a** | **heavy** | **mahogany** | **chair** | **,** | **with** | **a** | **back** | **of** | **solid** | **carved** | **wood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 一个 | 重的 | 桃花心木 | 椅子 | , | 和 | 一个 | 后退 | 的 | 坚硬的 | 雕刻 | 木头 | . |

他找到了一把沉重的红木椅子，椅背是实心雕刻的木头。

[hi:; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['ɒntə] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , ['grʌntɪŋ] , [ænd; ənd] [ræn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ,

| **He** | **flung** | **it** | **onto** | **his** | **shoulders** | **,** | **grunting** | **,** | **and** | **ran** | **with** | **it** | **into** | **the** | **door** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 它 | 到 | 他的 | 肩膀 | , | 哼哼 | , | 和 | 跑 | 和 | 它 | 进入 | 这 | 门 | , |

他哼了一声，把东西甩到肩上，扛着它冲向门口。

[ə; eɪ] [bʊl] ['drɪvn] ['fræntɪk] , ['lʌndʒɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [kɛ'ɹɛnsɪə] [tu:; tə] ['bætə(r)] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| **a** | **bull** | **driven** | **frantic** | **,** | **lunging** | **out** | **of** | **its** | **querencia** | **to** | **batter** | **the** | **wall** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 公牛 | 驱动 | 疯狂的 | , | 突进 | 出去 | 的 | 它是 | 奎伦西亚 | 到 | 连击 | 这 | 墙 | 的 | 这 |

[ə'ri:nə] .

| **arena** | **.** |
|---|---|
| 竞技场 | . |

一头狂怒的公牛从它的蹄子里猛地冲出来，撞击竞技场的墙壁。

[ðə; ði] [dɔ:(r)] [ 'splintə ] .

| **The** | **door** | **splintered** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 破碎的 | . |

门裂开了。

['tʃɑ:ndlə(r)] [wɒz; wəz] [gæʃt] [wɪð] [lɒŋ] ['slɪvəz] [ɒv; əv] [wʊd] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [θru:] [ðə; ði]

| **Chandler** | **was** | **gashed** | **with** | **long** | **slivers** | **of** | **wood** | **,** | **but** | **he** | **was** | **through** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 曾是 | 裂口 | 和 | 长的 | 碎片 | 的 | 木头 | , | 但 | 他 | 曾是 | 通过 | 这 |

[dɔ:(r)] .

| **door** | **.** |
|---|---|
| 门 | . |

钱德勒被长长的木片划破了身体，但他已经穿过了门。

- [leɪ] [sprɔ:ld] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [aɪz] ['steərɪŋ] .

| **Koitska** | **lay** | **sprawled** | **along** | **his** | **couch** | **,** | **eyes** | **staring** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 躺 | 蔓延 | 沿着 | 他的 | 长椅 | , | 眼睛 | 凝视 | . |

科伊茨卡四仰八叉地躺在沙发上，双眼呆滞。

[ə'laɪv] [ɔ:(r)] [ded] ?

| **Alive** | **or** | **dead** | **?** |
|---|---|---|---|
| 活 | 或者 | 死的 | ? |

生还是死?

['tʃɑ:ndlə(r)] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [bʌt; bət] [spræŋ] [æt; ət] [hɪm] [hændz] [aʊtstrɛkt] .

| **Chandler** | **did** | **not** | **wait** | **to** | **find** | **out** | **but** | **sprang** | **at** | **him** | **hands** | **outstreched** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 做过 | 不是 | 等待 | 到 | 寻找 | 出去 | 但 | 弹簧 | 在 | 他 | 双手 | 伸展 | . |

钱德勒不等弄清楚，就伸出双手扑向了他。

[ðə; ði] ['steərɪŋ] [aɪz] [ 'flikə ] ; ['tʃɑ:ndlə(r)] [felt] [ðə; ði] [pʊl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

| **The** | **staring** | **eyes** | **flickered** | **;** | **Chandler** | **felt** | **the** | **pull** | **at** | **his** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凝视 | 眼睛 | 闪烁 | ; | 钱德勒 | 毛毡 | 这 | 拉 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

那双凝视的眼睛闪烁了一下；钱德勒感到自己的思绪被拉扯着。

[bʌt; bət] - [streŋθ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [gɒn] .

| But | Koitska's | strength | was | almost | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 力量 | 曾是 | 几乎 | 已消失 | . |

但科伊茨卡的体力几乎耗尽了。

[ðə; ði] [aɪz] [gleɪzd] , [ænd; ənd]['tʃɑːndlə(r)][wɒz; wəz][ə'pɒn][hɪm] .

| The | eyes | glazed | , | and | Chandler | was | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 釉面 | , | 和 | 钱德勒 | 曾是 | 之上 | 他 | . |

他眼神呆滞，钱德勒已经盯上了他。

[hiː; hi] [rɪpt] [ðə; ði] ['kɒrənet] [ɒf] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] ,

| He | ripped | the | coronet | off | and | flung | it | aside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 撕裂 | 这 | 冠 | 离开 | 和 | 扔 | 它 | 旁边 | , |

他一把扯下王冠，扔到一边。

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] [bʌlk] [ɒv; əv] - [swʌŋ] [pˌærəl'ɪtɪkli] [ɒf] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə]

| and | the | huge | bulk | of | Koitska | swung | paralytically | off | the | couch | and | fell | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 巨大的 | 大部分 | 的 | - | 摇摆 | 瘫痪地 | 离开 | 这 | 长椅 | 和 | 跌倒 | 到 |

[ðə; ði][flɔː(r)] .

| the | floor | . |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | . |

科伊茨卡庞大的身躯无力地从沙发上荡了下来，摔倒在地。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['helpləs] .

| The | man | was | helpless | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 无助 | . |

那人无能为力。

[hiː; hi] [leɪ] ['briːðɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [stiːm] ['endʒɪn] ,

| He | lay | breathing | like | a | steam | engine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 呼吸 | 喜欢 | 一个 | 蒸汽 | 引擎 | , |

他躺着，呼吸像蒸汽机一样急促。

[wʌn] [aɪ] [prest] [ʃʌt] [ə'genst] [ðə; ði][leg][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒfi] ['teɪb(ə)l] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət]

| one | eye | pressed | shut | against | the | leg | of | a | coffee | table | , | the | other | looking | up | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 眼睛 | 按下 | 关闭 | 反对 | 这 | 腿 | 的 | 一个 | 咖啡 | 桌子 | , | 这 | 其他 | 寻找 | 向上 | 在 |

['tʃɑːndlə(r)] .

| Chandler | . |
|---|---|
| 钱德勒 | . |

一只眼睛紧贴着咖啡桌腿，另一只眼睛抬头看着钱德勒。

['tʃɑːndlə(r)][wɒz; wəz] ['pæntɪŋ] ['ɔːlməʊst][æz; əz][hɑːd][æz; əz][ðə; ði] ['helpləs] [mæs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| Chandler | was | panting | almost | as | hard | as | the | helpless | mass | at | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 曾是 | 喘息 | 几乎 | 作为 | 难的 | 作为 | 这 | 无助 | 大量的 | 在 | 他的 | 脚 | . |

钱德勒喘息得几乎和脚下那无助的躯体一样剧烈。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| He | was | safe | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 安全的 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

他短暂地安全了一会儿。

[æt; ət][ðə; ði][məʊst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| At | the | most | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最多 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

最多也就一瞬间，

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] ['eni] [taɪm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪg'zeks] [mait] [dɑːt] [daʊn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] -

| for | at | any | time | one | of | the | other | execs | might | dart | down | out | of | the | mind | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 任何 | 时间 | 一 | 的 | 这 | 其他 | 高管 | 可能 | 镖 | 向下 | 出去 | 的 | 这 | 头脑 | - |

[wɜːld] ['ɪntuː][ðə; ði]['riːəl] ,

| world | into | the | real | , |
|---|---|---|---|---|
| 世界 | 进入 | 这 | 真实的 | , |

因为任何时候，其他高管都可能从精神世界突然回到现实世界。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [θruː] ['tʃændlərz] [aɪz] [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [dɪ'djʊs] [wɒt] [wʊd] [biː; bi]

| looking | at | the | scene | through | Chandler's | eyes | and | surely | deducing | what | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 这 | 场景 | 通过 | 钱德勒的 | 眼睛 | 和 | 一定 | 推断 | 什么 | 会 | 是 |

[nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] .

| no | more | to | his | favor | than | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 到 | 他的 | 偏爱 | 比 | 这 | 真相 | . |

以钱德勒的视角看待眼前的景象，他必然会推断出对他来说毫无益处的真相。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] .

| He | had | to | get | away | from | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 得到 | 离开 | 从 | 那里 | . |

他必须离开那里。

[ɪf] [hiː; hi] [siːmd] ['bɪzi] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] [pə'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] .

| If | he | seemed | busy | in | another | room | perhaps | they | would | go | away | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 似乎 | 忙碌的 | 在 | 其他 | 房间 | 也许 | 他们 | 会 | 去 | 离开 | 再次 | . |

如果他看起来在另一个房间里忙着什么，他们或许就会再次离开。

['tʃɑːndlə(r)] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['pærəlaɪzd] ['mɒnstə(r)][tuː; tə] [fliː] .

| Chandler | turned | his | back | on | the | paralyzed | monster | to | flee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 转向 | 他的 | 后退 | 在 | 这 | 瘫痪 | 怪物 | 到 | 逃跑 | . |

钱德勒背过身去，逃走了，他没有理会那只瘫痪的怪物。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['iːv(ə)n]['betə(r)][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [luːz] [hɪm'self] [ɪn][ˌhɒnə'luːluː] — [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get]

| It | would | be | even | better | to | try | to | lose | himself | in | Honolulu | — | if | he | could | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 甚至 | 更好的 | 到 | 尝试 | 到 | 失去 | 他自己 | 在 | 檀香山 | — | 如果 | 他 | 可以 | 得到 |

[ðæt] [fɑː(r)] — [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [fleʃ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][flaɪ][ðə; ði]['helɪkɒptə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]

| that | far | — | he | did | not | in | his | own | flesh | know | how | to | fly | the | helicopter | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 远的 | — | 他 | 做过 | 不是 | 在 | 他的 | 自己的 | 肉 | 知道 | 如何 | 到 | 飞 | 这 | 直升机 | 那 | 曾是 |

[pɑːkt] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][get] ['fɑːðə(r)] [stɪl] .

| parked | in | the | yard | or | he | would | try | to | get | farther | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停放 | 在 | 这 | 院子 | 或者 | 他 | 会 | 尝试 | 到 | 得到 | 更远 | 仍然 | . |

如果他能去檀香山迷失自我，那就更好了——如果他能去到那里的话——他自己并不知道如何驾驶停在院子里的那架直升机，否则他会尝试去得更远。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːt] .

| But | as | he | turned | he | was | caught | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 转向 | 他 | 曾是 | 捕捉 | . |

但他刚一转身就被抓住了。

['tʃɑːndlə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] - ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [skriːmd] .

| Chandler | turned | to | see | Koitska | lying | there | , | and | screamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 转向 | 到 | 看 | - | 说谎 | 那里 | , | 和 | 尖叫 | . |

钱德勒转过身，看到科伊茨卡躺在那里，便尖叫起来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət] - .

| His | eyes | were | staring | at | Koitska | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 凝视 | 在 | - | . |

他的目光一直盯着科伊茨卡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

| It | was | too | late | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | . |

太迟了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'zest] [baɪ] ['sʌmwʌn] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [huːm] .

| He | was | possessed | by | someone | , | he | did | not | know | whom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 拥有 | 经过 | 某人 | , | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 谁 | . |

他被某人附身了，但他不知道是谁。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] ['dɪfrəns] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

| **Though** | **it** | **made** | **little** | **enough** | **difference** | **,** | **he** | **thought** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 制成 | 小的 | 足够的 | 不同之处 | , | 他 | 想法 | , |

虽然这影响不大，但他心想。

['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] [riːtʃ] [aʊt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['steərɪŋ] [feɪs] .

| **watching** | **his** | **own** | **hands** | **reach** | **out** | **to** | **touch** | **the** | **staring** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 他的 | 自己的 | 双手 | 抵达 | 出去 | 到 | 触碰 | 这 | 凝视 | 脸 | . |

看着自己的手伸向那张凝视的脸。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['streɪt(ə)nd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] .

| **His** | **body** | **straightened** | **,** | **his** | **eyes** | **looked** | **around** | **the** | **room** | **,** | **he** | **went** | **to** | **the** | **desk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 身体 | 拉直 | , | 他的 | 眼睛 | 看起来 | 大约 | 这 | 房间 | , | 他 | 去 | 到 | 这 | 桌子 | . |

他挺直了身子，目光环顾四周，然后走到桌子旁。

" [lʌv] , " [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] - ?

| **"** | **Love** | **,** | **"** | **he** | **cried** | **to** | **himself** | **,** | **"** | **what's** | **the** | **matter** | **with** | **Koitska** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱 | , | " | 他 | 哭 | 到 | 他自己 | , | " | 是什么 | 这 | 事情 | 和 | - | ? |

“亲爱的，”他自言自语道，“科伊茨卡到底怎么了？”

[raɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] !

| **Write** | **,** | **for** | **God's** | **sake** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 写 | , | 为了 | 神的 | 清酒 | ! |

看在上帝的份上，写吧！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [friː] .

| **"** | **And** | **he** | **took** | **a** | **pencil** | **in** | **his** | **hand** | **and** | **was** | **free** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 采取 | 一个 | 铅笔 | 在 | 他的 | 手 | 和 | 曾是 | 自由的 | . |

“他拿起一支铅笔，自由了。”

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] ['skrɪbld] : [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] .

| **He** | **hesitated** | **,** | **then** | **scribbled** | **:** | **I** | **don't** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 犹豫了一下 | , | 然后 | 潦草的 | : | 我 | 不 | 知道 | . |

他犹豫了一下，然后潦草地写道：我不知道。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strəʊk] .

| **I** | **think** | **he** | **had** | **a** | **stroke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他 | 有 | 一个 | 中风 | . |

我认为他中风了。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

| **Who** | **are** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 你 | ? |

你是谁?

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [maɪnd] [slɪpt] ['tentətɪvli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] , ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] .

| **The** | **other** | **mind** | **slipped** | **tentatively** | **into** | **his** | **,** | **scanning** | **the** | **paper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 头脑 | 滑倒了 | 姑且 | 进入 | 他的 | , | 扫描 | 这 | 纸 | . |

另一个念头试探性地溜进了他的脑海，扫视着那份文件。

" ['rəʊziː] , [juː; jʊ] ['ɪdiət] , [huː] [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

| **"** | **Rosie** | **,** | **you** | **idiot** | **,** | **who** | **did** | **you** | **think** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗西 | , | 你 | 笨蛋 | , | WHO | 做过 | 你 | 思考 | ? |

“罗茜，你这个笨蛋，你以为你是谁？”

" [hiː; hi] [sed] ['fjʊəriəsli] .

| **"** | **he** | **said** | **furiously** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 愤怒地 | . |

他愤怒地说。

" [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] ?

| **"** | **What** | **have** | **you** | **done** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 你 | 完毕 | ? |

“你做了什么?

" ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi][bɪ'gæn] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ðen] [skrætʃt] [ðə; ði] [wɜːd] [aʊt] .

| " | Nothing | , | he | began | instinctively | , | then | scratched | the | word | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | , | 他 | 开始 | 本能地 | , | 然后 | 刮痕 | 这 | 单词 | 出去 | . |

“没什么，”他本能地开口，然后划掉了这个词。

['brɪskli] [ænd; ənd][ɪg'zæktli][hiː; hi] [rəʊt] : [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] ,

| Briskly | and | exactly | he | wrote | : | He | was | going | to | kill | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻快地 | 和 | 确切地 | 他 | 写道 | : | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 杀 | 我 | , |

他简洁明了地写道：他要杀了我。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən] [ə'tæk] .

| but | he | had | some | kind | of | an | attack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 一些 | 种类 | 的 | 一个 | 攻击 | . |

但他好像发病了。

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['kɒrənet] [ə'weɪ] .

| I | took | his | coronet | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 他的 | 冠 | 离开 | . |

我夺走了他的冠冕。

[aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][rʌn] .

| I | was | going | to | run | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 去 | 到 | 跑步 | . |

我本来打算跑步。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [fuːl] , " [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] ['ʃrɪlli] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] .

| " | Oh | , | you | fool | , | " | he | told | himself | shrilly | a | moment | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 傻子 | , | " | 他 | 讲述 | 他自己 | 尖锐地 | 一个 | 片刻 | 之后 | . |

“哦，你这个傻瓜，”片刻后，他尖声对自己说道。

['tʃændlərz] ['bɒdi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wiːzɪŋ] [fæt] [lʌmp] , ['teɪkɪŋ] [ɪts] [pʌls] .

| Chandler's | body | knelt | beside | the | wheezing | fat | lump | , | taking | its | pulse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒的 | 身体 | 跪下 | 旁 | 这 | 喘息 | 胖的 | 块 | , | 采取 | 它是 | 脉冲 | . |

钱德勒跪在喘息的肥胖肿块旁边，给它脉搏跳动。

[ðə; ði] [feɪnt] , ['fɪtf(ə)l] [θrɒb] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['tʃɑːndlə(r)] ; ['prɒbəbli] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['rəʊziː]

| The | faint | , | fitful | throb | meant | nothing | to | Chandler | ; | probably | meant | nothing | to | Rosie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头晕的 | , | 断断续续 | 搏动 | 意思是 | 没有什么 | 到 | 钱德勒 | ; | 大概 | 意思是 | 没有什么 | 到 | 罗西 |

['aɪðə(r)] ,

| either | , |
|---|---|
| 任何一个 | , |

那微弱而断断续续的悸动对钱德勒来说毫无意义；可能对罗茜来说也毫无意义。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [stʊd] [ʌp] , ['hezɪteɪtɪd] , [ʃʊk] [ɪts] [hed] .

| for | his | body | stood | up | , | hesitated | , | shook | its | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 身体 | 站立 | 向上 | , | 犹豫了一下 | , | 摇晃 | 它是 | 头 | . |

因为他的身体站了起来，犹豫了一下，摇了摇头。

" [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [hiː; hi] [ sɔb ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hiː; hi][wɒz; wəz]

| " | You've | done | it | now | , | " | he | sobbed | , | and | was | surprised | to | find | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 完毕 | 它 | 现在 | , | " | 他 | 啜泣 | , | 和 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 寻找 | 他 | 曾是 |

['wiːpɪŋ] ['riːəl] [tɪəz] .

| weeping | real | tears | . |
|---|---|---|---|
| 哭泣 | 真实的 | 眼泪 | . |

“你这下完了，”他抽泣着说，惊讶地发现自己流的是真眼泪。

" [əʊ] , [lʌv] , [waɪ] ?

| " | Oh | , | love | , | why | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 爱 | , | 为什么 | ? |

“哦，爱，为什么？”

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] - — ['sʌmhaʊ] — [nəʊ] , ['meɪbi] [ai] ['kʊd(ə)nt] , " [hiː; hi]

| I | could | have | taken | care | of | Koitska | — | somehow | — | No | , | maybe | I | couldn't | , | " | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 已采取 | 关心 | 的 | - | — | 不知何故 | — | 不 | , | 或许 | 我 | 不能 | , | " | 他 |

[sed] ['fræntɪkli] , ['breɪkɪŋ] [daʊn] .

| said | frantically | , | breaking | down | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 疯狂地 | , | 打破 | 向下 | . |

“我本来可以照顾好科伊茨卡的——不管怎样——不，也许我做不到，”他慌乱地说着，情绪崩溃了。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

| " | I | don't | know | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | . |

我不知道该怎么办。

[duː; də][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [aɪ'diəz] — [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ?

| Do | you | have | any | ideas | — | outside | of | running | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 有 | 任何 | 想法 | — | 外部 | 的 | 跑步 | ? |

除了跑步之外，你还有其他想法吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði][wʌn] [wɜːd] ,

| " | It | took | him | several | seconds | to | write | the | one | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 采取 | 他 | 一些 | 秒 | 到 | 写 | 这 | 一 | 单词 | , |

他花了数秒钟才写下这一个字。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə] [raɪt] .

| but | it | was | really | all | he | could | find | to | write | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 真的 | 全部 | 他 | 可以 | 寻找 | 到 | 写 | . |

但这真的是他能找到的全部素材来写了。

[nəʊ] .

| No | . |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['twɪstɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [riːd] [ðə; ði] [wɜːd] .

| His | lips | twisted | as | his | eyes | read | the | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | 扭曲 | 作为 | 他的 | 眼睛 | 读 | 这 | 单词 | . |

他读到那个字时，嘴角抽搐了一下。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['præktɪkli] , " [ai] [ges] [ðæts] [ðə; ði] [end] , [lʌv] .

| " | Well | , | " | he | said | practically | , | " | I | guess | that's | the | end | , | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 他 | 说 | 几乎 | , | " | 我 | 猜测 | 那就是 | 这 | 结尾 | , | 爱 | . |

“好吧，”他语气平静地说，“我想这就是结局了，爱情。”

[ai] [miːn] , [ai] [gɪv] [ʌp] .

| I | mean | , | I | give | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | , | 我 | 给 | 向上 | . |

我放弃了。

" [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] , [tɜːnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

| " | He | got | up | , | turned | around | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 得到 | 向上 | , | 转向 | 大约 | 这 | 房间 | . |

他站起身，环顾四周。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] ['wʌrɪdli] .

| " | I | don't | know | , | " | he | told | himself | worriedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | " | 他 | 讲述 | 他自己 | 担忧地 | . |

“我不知道，”他担忧地对自己说。

" [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃɑːns] — [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hʌʃ] [ðɪs] [ʌp] .

| " | There | might | be | a | chance | — | if | we | could | hush | this | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 可能 | 是 | 一个 | 机会 | — | 如果 | 我们 | 可以 | 嘘 | 这 | 向上 | . |

“或许还有一线希望——如果我们能把这件事掩盖过去的话。”

[aɪ'd]['betə(r)] [get] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] .

| I'd | better | get | a | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ID | 更好的 | 得到 | 一个 | 医生 | . |

我最好去看医生。

[hi:l] [hæv; həv][tu:; tə][ju:z][jɔ:(r); jə(r)] ['bɒdi] , [səʊ][doʊnt][bi:; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn]

| He'll | have | to | use | your | body | , | so | don't | be | surprised | if | there's | someone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 有 | 到 | 使用 | 你的 | 身体 | , | 所以 | 不 | 是 | 惊讶 | 如果 | 有 | 某人 |

他得利用你的身体，所以如果有人在场也不要感到惊讶。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][ˌem 'i:] .

| and | it | isn't | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 不是 | 我 | . |

那个人不是我。

['meɪbi] [hi:; hi][kæn; kən] [pʊl] [ˌændreɪ] [θru:] .

| Maybe | he | can | pull | Andrei | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 他 | 能 | 拉 | 安德烈 | 通过 | . |

或许他能帮安德烈渡过难关。

['meɪbi] - [fə'gɪv] [ju:; jʊ] [ðen] — [ɔ:(r)] [ɪf] [hi:; hi][daɪz] ,

| Maybe | Andrei'll | forgive | you | then | — | Or | if | he | dies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | - | 原谅 | 你 | 然后 | — | 或者 | 如果 | 他 | 死亡 | , |

或许安德烈到那时会原谅你——或者如果他死了，

" ['tʃændlərz] [vɔɪs] [ski:md] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['rɑ:spɪŋ; 'ræspɪŋ] ['məʊʃnləs] [hʌlk]

| " | Chandler's | voice | schemed | as | his | eyes | stared | at | the | rasping | motionless | hulk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 钱德勒的 | 嗓音 | 策划 | 作为 | 他的 | 眼睛 | 凝视 | 在 | 这 | 粗糙 | 静止不动 | 绿巨人 |

,

,

,

钱德勒的声音里带着阴谋的意味，他的目光紧紧盯着那具发出嘶哑声、一动不动的躯壳。

" [wi:; wi][kæn; kən] [seɪ] [ju:; jʊ] [brəʊk] [daʊn] [ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə] [help] [hɪm] .

| " | we | can | say | you | broke | down | the | door | to | help | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 能 | 说 | 你 | 打破 | 向下 | 这 | 门 | 到 | 帮助 | 他 | . |

我们可以说你破门而入去帮助他。

['əʊnli] [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['kɒrənet] [bæk] [ɒn] , [səʊ][ˌaɪ 'ti:][woʊnt] [lʊk] [sə'spɪʃəs] .

| Only | you'll | have | to | put | his | coronet | back | on | , | so | it | won't | look | suspicious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 你会 | 有 | 到 | 放 | 他的 | 冠 | 后退 | 在 | , | 所以 | 它 | 惯于 | 看 | 可疑的 | . |

你只需要把他的冠冕戴回去，这样才不会显得可疑。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] [wɪl] [ki:p] ['eniwʌn] [frɒm; frəm] ['ɔkjupaiŋ] [hɪm] .

| Besides | that | will | keep | anyone | from | occupying | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 将要 | 保持 | 任何人 | 从 | 占领 | 他 | . |

除此之外，还能防止任何人打扰他。

[du:; də] [ðæt] , [lʌv] .

| Do | that | , | love | . |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 那 | , | 爱 | . |

去做吧，亲爱的。

['hʌri] .

| Hurry | . |
|---|---|
| 匆忙 | . |

匆忙。

" [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [fri:] .

| " | And | he | was | free | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 曾是 | 自由的 | . |

他自由了。

['dʒɪndʒəli] ['tʃɑːndlə(r)] [krɒst] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

| **Gingerly** | **Chandler** | **crossed** | **the** | **floor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 小心翼翼地 | 钱德勒 | 交叉 | 这 | 地面 | . |

钱德勒缓缓穿过地板。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [ hwiːz ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

| **He** | **did** | **not** | **like** | **to** | **touch** | **the** | **dying** | **animal** | **that** | **wheezed** | **before** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | 触碰 | 这 | 垂死 | 动物 | 那 | 喘息 | 前 | 他 | , |

他不愿意去碰眼前那只奄奄一息、奄奄一息的动物。

[laɪkt] ['iːv(ə)n] [les] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ðə; ði] ['wepən] [ðæt] ,

| **liked** | **even** | **less** | **to** | **give** | **it** | **back** | **the** | **weapon** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 甚至 | 较少的 | 到 | 给 | 它 | 后退 | 这 | 武器 | 那 | , |

更不喜欢的是，我甚至不愿意把那件武器还回去。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ɒv; əv] ['sentɪəns] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [juːz] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm]

| **if** | **it** | **had** | **only** | **a** | **few** | **moments** | **of** | **sentience** | **again** | **,** | **it** | **would** | **use** | **to** | **kill** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 时刻 | 的 | 知觉 | 再次 | , | 它 | 会 | 使用 | 到 | 杀 | 他 |

.

**:**

.

如果它能再次拥有哪怕片刻的感知能力，它也会利用这种能力杀死他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] [raɪt] .

| **But** | **the** | **girl** | **was** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女孩 | 曾是 | 正确的 | . |

但女孩说得没错。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['helmɪt] ['eni] ['wɒndərɪŋ] ['kjʊəri] - [hɪm'self] . [ [wʌn] ]

| **Without** | **the** | **helmet** | **any** | **wandering** | **curi** | **-** | **himself** | **.** | **[** | **1** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 头盔 | 任何 | 漫游 | 库里 | - | 他自己 | . | [ | 1 | ] |

没有头盔，任何四处游荡的好奇者——他自己。[1]

[ðə; ði] ['helmɪt] [wʊd] [ʃiːld] [hɪm] [frɒm; frəm] —

| **The** | **helmet** | **would** | **shield** | **him** | **from** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头盔 | 会 | 盾 | 他 | 从 | — |

头盔可以保护他免受——

[wʊd] [ʃiːld] ['eniwʌn] [frɒm; frəm] —

| **Would** | **shield** | **anyone** | **from** | **—** |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 盾 | 任何人 | 从 | — |

可以保护任何人免受——

[wʊd] [ʃiːld] ['tʃɑːndlə(r)] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [pə'zeʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] !

| **Would** | **shield** | **Chandler** | **himself** | **from** | **possession** | **if** | **he** | **used** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 盾 | 钱德勒 | 他自己 | 从 | 拥有 | 如果 | 他 | 用过的 | 它 | ! |

如果钱德勒使用它，就能保护他自己免受附身！

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] .

| **He** | **did** | **not** | **hesitate** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 犹豫 | . |

他没有犹豫。

[hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] ['helmɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| **He** | **slipped** | **the** | **helmet** | **on** | **his** | **head** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 滑倒了 | 这 | 头盔 | 在 | 他的 | 头 | , |

他把头盔戴在头上，

[snæpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [stʊd] [friː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] ,

| **snapped** | **the** | **switch** | **and** | **in** | **a** | **moment** | **stood** | **free** | **of** | **his** | **own** | **body** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啪啪 | 这 | 转变 | 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 站立 | 自由的 | 的 | 他的 | 自己的 | 身体 | , |

他猛地按下开关，瞬间便脱离了自己的身体。

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] , ['luːmɪnəs] ['lɪmbəʊ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['pælɪd] [ 'treisəri ] [ðæt] [leɪ] [bɪ'niːθ] .

| in | the | gray | , | luminous | limbo | , | looking | down | at | the | pallid | traceries | that | lay | beneath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 灰色的 | , | 发光的 | 炼狱 | , | 寻找 | 向下 | 在 | 这 | 苍白 | 花饰纹 | 那 | 躺 | 下面 | . |

在灰蒙蒙的、微光的虚无之中，向下望去，可以看到下方苍白的纹路。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [ðen] ['aɪðə(r)] .

| He | did | not | hesitate | then | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 犹豫 | 然后 | 任何一个 | . |

他当时也没有丝毫犹豫。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [pɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔː(r)][plæn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd]

| He | did | not | pause | to | think | or | plan | ; | it | was | as | though | he | had | planned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 暂停 | 到 | 思考 | 或者 | 计划 | ; | 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 计划 |

['evri] [step] ,

| every | step | , |
|---|---|---|
| 每一个 | 步 | , |

他没有停下来思考或计划；就好像他已经计划好了每一步。

[ɪn] [lɒŋ] ['diːteɪl] , ['əʊvə(r)] ['meni] [j'iəz] .

| in | long | detail | , | over | many | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长的 | 细节 | , | 超过 | 许多 | 年 | . |

经过多年详细调查。

['tʃɑːndlə(r)] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [hæd; həd][ðə; ði] ['friːdəm] [tuː; tə]['bæt(ə)l][ðə; ði]

| Chandler | for | at | least | a | few | moments | had | the | freedom | to | battle | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 为了 | 在 | 至少 | 一个 | 很少 | 时刻 | 有 | 这 | 自由 | 到 | 战斗 | 这 |

[ɪg'zeks][ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [graʊnd] ,

| execs | on | their | own | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 高管 | 在 | 他们的 | 自己的 | 地面 | , |

至少在短暂的片刻里，钱德勒获得了在对方阵营中与高管们对抗的自由。

[ðə; ði] ['friːdəm] [ðæt] ['eni] ['mɔːnɪŋ] ['peərənt][ɔː(r)] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] [wʊd] [nəʊ]

| the | freedom | that | any | mourning | parent | or | husband | in | the | outside | world | would | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自由 | 那 | 任何 | 丧 | 父母 | 或者 | 丈夫 | 在 | 这 | 外部 | 世界 | 会 | 知道 |

[wel] [haʊ] [tuː; tə][juːz] .

| well | how | to | use | . |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 如何 | 到 | 使用 | . |

任何身处外界的丧亲父母或丈夫都深知如何运用这种自由。

['tʃɑːndlə(r)] ['ɔːlsəʊ] [njuː] .

| Chandler | also | knew | . |
|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 还 | 知道 | . |

钱德勒也知道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wepən] .

| He | was | a | weapon | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 武器 | . |

他是一件武器。

[hiː; hi] [maɪt] [daɪ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][daɪ] ,

| He | might | die | — | but | it | was | not | a | great | thing | to | die | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 死 | — | 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 伟大的 | 事物 | 到 | 死 | , |

他可能会死——但死并不是一件好事。

[m'ɪliənz] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zeks] ,

| millions | had | done | it | for | nothing | under | the | rule | of | the | execs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百万 | 有 | 完毕 | 它 | 为了 | 没有什么 | 在下面 | 这 | 规则 | 的 | 这 | 高管 | , |

在企业高管的统治下，数百万人白干了这么多工作。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][daɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] .

| and | he | was | privileged | to | be | able | to | die | trying | to | kill | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 特权 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 死 | 尝试 | 到 | 杀 | 他们 | . |

他很幸运能够为了杀死他们而死。

[hiː; hi] [stept] ['kæləsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hʌlk] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

| He | stepped | callously | around | the | hulk | on | the | floor | and | found | a | door | behind | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步 | 冷酷无情 | 大约 | 这 | 绿巨人 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 成立 | 一个 | 门 | 在后面 | 这 |

[kaʊtʃ] ,

| couch | , |
|---|---|
| 长椅 | , |

他冷漠地绕过躺在地上的庞然大物，在沙发后面找到了一扇门。

[ə; eɪ][dɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɔːl] ,

| a | door | and | a | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 门 | 和 | 一个 | 大厅 | , |

一扇门和一个大厅，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [hɔːl][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [pə'hæps] [biːn] [ə; eɪ]

| and | at | the | end | of | that | hall | a | large | room | that | had | once | perhaps | been | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 那 | 大厅 | 一个 | 大的 | 房间 | 那 | 有 | 一次 | 也许 | 到过 | 一个 |

['mesɪdʒ] ['sentə(r)] .

| message | center | . |
|---|---|---|
| 信息 | 中心 | . |

在那条走廊的尽头，有一个大房间，那里曾经可能是一个信息中心。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [held] [ræk] ['ɑːftə(r)] [ræk] [ɒv; əv] [ɪˌlek'trɒnɪk] [gɪə(r)] .

| Now | it | held | rack | after | rack | of | electronic | gear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 握住 | 架子 | 后 | 架子 | 的 | 电子的 | 齿轮 | . |

现在这里摆满了一排排电子设备。

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'leɪʃn] .

| He | recognized | it | without | elation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 认可 | 它 | 没有 | 欣喜 | . |

他认出了这一点，但并没有感到欣喜。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] .

| It | had | had | to | be | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 有 | 到 | 是 | 那里 | . |

它必须在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][meɪn][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['kɒrənet] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zek] .

| It | was | the | main | transmitter | for | all | the | coronets | of | the | exec | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 主要的 | 发射机 | 为了 | 全部 | 这 | 冠冕 | 的 | 这 | 执行官 | . |

它是所有行政部门领导人主要通讯工具。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [pʊl] [wʌn] [swɪtʃ] — [ðæt] [wʌn] [ðeə(r)] — [ænd; ənd]['paʊə(r)] [wʊd] [siːs]

| He | had | only | to | pull | one | switch | — | that | one | there | — | and | power | would | cease |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 到 | 拉 | 一 | 转变 | — | 那 | 一 | 那里 | — | 和 | 力量 | 会 | 停止 |

[tuː; tə] [fləʊ] .

| to | flow | . |
|---|---|---|
| 到 | 流动 | . |

他只需要拉一下那个开关，电源就会停止流动。

[ðə; ði] ['kɒrənet] [wʊd] [biː; bi] [ded] .

| The | coronets | would | be | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冠冕 | 会 | 是 | 死的 | . |

那些王冠将不复存在。

[ðə; ði][ɪg'zeks] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli]['hjuːmənz] .

| The | execs | would | be | only | humans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高管 | 会 | 是 | 仅有的 | 人类 | . |

高管们也只是普通人。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] [ɪ'nʌf] [pɑːts] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]

| In | five | minutes | he | could | destroy | enough | parts | so | that | it | would | be | at | least | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 五 | 分钟 | 他 | 可以 | 破坏 | 足够的 | 部分 | 所以 | 那 | 它 | 会 | 是 | 在 | 至少 | 一个 |

[wiːks] [wɜːk] [tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

| week's | work | to | build | it | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 本周 | 工作 | 到 | 建造 | 它 | 再次 | , |

他五分钟之内就能摧毁足够多的零件，足以让别人至少花一个星期的时间重新组装起来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] [sleɪvz] [ɪn][ˌhɒnə'luːluː] — ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðem; ðəm] ,

| and | in | a | week | the | slaves | in | Honolulu | — | somehow | he | could | reach | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 星期 | 这 | 奴隶 | 在 | 檀香山 | — | 不知何故 | 他 | 可以 | 抵达 | 他们 | , |

一周之内，他就设法联系到了檀香山的奴隶们。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃɑːns] — [kʊd; kəd] [ruːt] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ]

| somehow | he | would | tell | them | of | their | chance | — | could | root | out | and | destroy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 他 | 会 | 告诉 | 他们 | 的 | 他们的 | 机会 | — | 可以 | 根 | 出去 | 和 | 破坏 |

['evri] [ɪg'zek][ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] ['aɪləndz] .

| every | exec | on | all | the | islands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 执行官 | 在 | 全部 | 这 | 岛屿 | . |

他会想办法告诉他们他们的机会——可以揪出并摧毁所有岛屿上的所有高管。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['stændbaɪ][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [helpt]

| Of | course | , | there | was | the | standby | transmitter | he | himself | had | helped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 那里 | 曾是 | 这 | 支持 | 发射机 | 他 | 他自己 | 有 | 帮助 |

[tuː; tə] [bɪld] .

| to | build | . |
|---|---|---|
| 到 | 建造 | . |

当然，还有他自己参与建造的备用发射机。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['tɑːdɪli] [ðæt] - [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['stɑrtɪŋ]

| He | realized | tardily | that | Koitska | would | have | made | some | arrangement | for | starting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已实现 | 迟缓地 | 那 | - | 会 | 有 | 制成 | 一些 | 安排 | 为了 | 开始 |

[ðæt] [ʌp] [baɪ] [rɪ'məʊt] [kən'trəʊl] .

| that | up | by | remote | control | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 向上 | 经过 | 偏僻的 | 控制 | . |

他后来才意识到，科伊茨卡肯定已经安排好了通过遥控启动它。

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [tuːl] - [kɪt] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [əd'vɑːnsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ræks]

| He | put | down | the | tool | - | kit | with | which | he | had | been | advancing | on | the | racks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 向下 | 这 | 工具 | - | 成套工具 | 和 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 前进 | 在 | 这 | 货架 |

[ɒv; əv] [træn'zistəz] ,

| of | transistors | , |
|---|---|---|
| 的 | 晶体管 | , |

他放下了用来在晶体管架上作业的工具箱，

[ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

| and | paused | to | think | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 暂停 | 到 | 思考 | . |

他停下来思考了一会儿。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , [hiː; hi] [sɔː] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| He | was | a | fool | , | he | saw | after | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 傻子 | , | 他 | 锯 | 后 | 一个 | 片刻 | . |

他很快就意识到自己是个傻瓜。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] — [nɒt] [jet] — [nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | could | not | destroy | this | installation | — | not | yet | — | not | until | he | had | used | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 破坏 | 这 | 安装 | — | 不是 | 然而 | — | 不是 | 直到 | 他 | 有 | 用过的 | 它 | . |

他无法摧毁这个装置——至少现在还不行——在他使用过它之前不行。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wʊd] [nɒt] [kræʃ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,

| He | remembered | to | sit | down | so | that | his | body | would | not | crash | to | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 到 | 坐 | 向下 | 所以 | 那 | 他的 | 身体 | 会 | 不是 | 碰撞 | 到 | 这 | 地面 | , |

他记得要坐下，以免身体重重摔在地上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sent] [hɪm'self] [aʊt] [ænd; ənd] [ʌp] , [tuː; tə][skæn][ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] ['eəriə] .

| and | then | he | sent | himself | out | and | up | , | to | scan | the | nearby | area | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 发送 | 他自己 | 出去 | 和 | 向上 | , | 到 | 扫描 | 这 | 附近 | 区域 | . |

然后他派自己出去，升空，扫描附近区域。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ðeə(r)] , ['nəʊbədi] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ,

| There | was | no | one | there | , | nobody | within | a | mile | or | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 那里 | , | 无人 | 之内 | 一个 | 英里 | 或者 | 更多的 | , |

那里一个人也没有，方圆一英里之内都没有人。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['glɪmə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] - .

| except | the | feeble | glimmer | that | was | dying | Koitska | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 微弱 | 微光 | 那 | 曾是 | 垂死 | - | . |

除了科伊茨卡奄奄一息的微弱光芒。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['entə(r)] [ðæt] ['bɒdi] .

| He | did | not | enter | that | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 进入 | 那 | 身体 | . |

他没有进入那具身体。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['bærɪkeɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]

| He | returned | to | his | own | long | enough | to | barricade | the | door | — | it | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | 到 | 他的 | 自己的 | 长的 | 足够的 | 到 | 路障 | 这 | 门 | — | 它 | 有 | 一个 |

[strɒŋ] - ['lʊkɪŋ] [lɒk] ,

| strong | - | looking | lock | , |
|---|---|---|---|---|
| 强的 | - | 寻找 | 锁 | , |

他回到自己家，用东西堵住了门——那把门锁看起来很结实。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ʃəʊldəd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ʌp] [ænd; ənd]

| but | he | shouldered | furniture | against | it | too | — | and | then | he | went | up | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 肩部 | 家具 | 反对 | 它 | 也 | — | 和 | 然后 | 他 | 去 | 向上 | 和 |

[aʊt] ,

| out | , |
|---|---|
| 出去 | , |

但他把家具也扛了上去——然后他就上楼出去了。

['greɪtf(ə)l] [tuː; tə]['rəuzəli; 'rɔ-] , [huː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] [haʊ] [tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [ɪn][ðə; ði]['kjʊəriəs] [wɜːld]

| grateful | to | Rosalie | , | who | had | taught | him | how | to | navigate | in | the | curious | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感激的 | 到 | 罗莎莉 | , | WHO | 有 | 教授 | 他 | 如何 | 到 | 导航 | 在 | 这 | 好奇的 | 世界 |

[ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

| of | the | mind | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 头脑 | , |

他感激罗莎莉，是她教会了他如何在奇妙的心灵世界中航行。

['flæʃɪŋ] [ə'krɒs] ['wɔːtə(r)] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ][maɪnd] - [kən'trəʊld] [pleɪn] , [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv]['haɪləʊ] .

| flashing | across | water | , | under | a | mind | - | controlled | plane | , | to | the | island | of | Hilo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪烁 | 穿过 | 水 | , | 在下面 | 一个 | 头脑 | - | 受控 | 飞机 | , | 到 | 这 | 岛 | 的 | 希洛 | . |

在精神控制的飞机的带领下，飞速掠过水面，抵达希洛岛。

[ðeə(r)] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌn] [nɪə(r)][ðə; ði]['stændbaɪ] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] .

| There | had | to | be | someone | near | the | standby | installation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到 | 是 | 某人 | 靠近 | 这 | 支持 | 安装 | . |

备用设备附近肯定有人。

[hiː; hi] [sɜːrtʃt] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] .

| He | searched | ; | but | there | was | no | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 搜索 | ; | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 一 | . |

他四处寻找，却一个人也没有。

[nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

| **No** | **one** | **in** | **the** | **building** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 在 | 这 | 建筑 | . |

楼里没有人。

[nəʊ][wʌn][nɪə(r)][ðə; ði] ['ruːɪnd] [fiːld] .

| **No** | **one** | **near** | **the** | **ruined** | **field** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 靠近 | 这 | 毁坏 | 场地 | . |

废墟附近空无一人。

[nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [ˌnɪə'baɪ] .

| **No** | **one** | **in** | **the** | **village** | **of** | **the** | **dead** | **nearby** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 在 | 这 | 村庄 | 的 | 这 | 死的 | 附近 | . |

死者所在的村庄附近没有人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['despərət] ; [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['fræntɪk] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ,

| **He** | **was** | **desperate** | **;** | **he** | **became** | **frantic** | **;** | **he** | **was** | **on** | **the** | **point** | **of** | **giving** | **up** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 绝望的 | ; | 他 | 成为 | 疯狂的 | ; | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 给予 | 向上 | , |

他绝望了；他变得焦躁不安；他几乎要放弃了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [faʊnd] — ['sʌmwʌn] ?

| **and** | **then** | **he** | **found** | **—** | **someone** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 成立 | — | 某人 | ? |

然后他找到了——某个人?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɜːsə'nælətɪ] ['fiːblə(r)] [ðæn; ðən] ['strɪkən] - , [ə; eɪ][beə(r)] -

| **But** | **it** | **was** | **a** | **personality** | **feebler** | **than** | **stricken** | **Koitska's** | **,** | **a** | **bare** | **swampfire** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 性格 | 虚弱者 | 比 | 受打击的 | - | , | 一个 | 裸 | - |

[gləʊ] .

| **glow** | **.** |
|---|---|
| 辉光 | . |

但它的个性比受苦的科伊茨卡还要虚弱，就像沼泽里燃烧的篝火一样微弱。

[nəʊ]['mætə(r)] .

| **No** | **matter** | **.** |
|---|---|---|
| 不 | 事情 | . |

不管。

[hiː; hi] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **He** | **entered** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 它 | . |

他进去了。

[æt; ət][wʌns][hiː; hi] [skriːmd] ['saɪləntlɪ][ænd; ənd][left][ˌaɪ 'tiː][ə'gen] .

| **At** | **once** | **he** | **screamed** | **silently** | **and** | **left** | **it** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | 他 | 尖叫 | 默默 | 和 | 左边 | 它 | 再次 | . |

他立刻无声地尖叫了一声，然后又离开了。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [sʌtʃ] [peɪn] .

| **He** | **had** | **never** | **known** | **such** | **pain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 已知 | 这样的 | 疼痛 | . |

他从未感受过如此剧烈的疼痛。

[ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['beli] , [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] [pɑːst] ['eni] ['maɪgreɪn; 'miːgreɪn][ɪn][ðə; ði] [hed] ,

| **A** | **terrifying** | **fire** | **in** | **the** | **belly** | **,** | **a** | **thunder** | **past** | **any** | **migraine** | **in** | **the** | **head** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 恐怖 | 火 | 在 | 这 | 腹部 | , | 一个 | 雷 | 过去的 | 任何 | 偏头痛 | 在 | 这 | 头 | , |

腹部仿佛燃起熊熊烈火，头部如同雷鸣般剧烈，远胜过任何偏头痛。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lesə(r)] [eɪks] [ænd; ənd] [ wəu ] [ɪn] ['evri] ['membə(r)] .

| **a** | **thousand** | **lesser** | **aches** | **and** | **woes** | **in** | **every** | **member** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 较少 | 疼痛 | 和 | 烦恼 | 在 | 每一个 | 成员 | . |

每个成员都承受着无数细微的痛苦和忧虑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] ['pɜːs(ə)n][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'stres] ;

| He | could | not | imagine | what | person | lived | in | such | distress | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 想象 | 什么 | 人 | 居住地 | 在 | 这样的 | 痛苦 | ; |

他无法想象什么样的人会生活在如此苦难之中;

[bʌt; bət] ['grɪmli] [hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə]['entə(r)] [ə'gen] .

| but | grimly | he | forced | himself | to | enter | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 阴沉地 | 他 | 强制 | 他自己 | 到 | 进入 | 再次 | . |

但他还是强迫自己再次进入。

['məʊnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [θɪk] [ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] - [laɪk][ðə; ðɪ][mænz] [vɔɪs]

| Moaning | — | it | was | astonishing | how | thick | and | animal | - | like | the | man's | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呻吟 | — | 它 | 曾是 | 惊人 | 如何 | 厚的 | 和 | 动物 | - | 喜欢 | 这 | 男人的 | 嗓音 |

[wɒz; wəz] — ['tʃɑːndlə(r)] [fɔːst] [hɪz; ɪz] ['bɒrəʊd] ['bɒdi] ['stʌmblɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]['dʒʌŋg(ə)l] .

| was | — | Chandler | forced | his | borrowed | body | stumbling | through | the | jungle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | — | 钱德勒 | 强制 | 他的 | 借来的 | 身体 | 踉跄 | 通过 | 这 | 丛林 | . |

钱德勒呻吟着——这男人的声音低沉沙哑，像野兽一样，令人震惊——他强迫自己借来的身体跌跌撞撞地穿过丛林。

[taɪm] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['veri] [ʃɔːt] .

| Time | was | growing | very | short | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 曾是 | 生长 | 非常 | 短的 | . |

时间已经非常紧迫了。

[hiː; hi] [drəʊv] [ˌaɪ 'tiː] ['gɑːspɪŋ] [æt; ət][æn; ən] ['ɔːkwəd] [rʌn] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['eəfiːld] ,

| He | drove | it | gasping | at | an | awkward | run | across | the | airfield | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 驾驶 | 它 | 喘息 | 在 | 一个 | 尴尬的 | 跑步 | 穿过 | 这 | 机场 | , |

他气喘吁吁地驾驶着它，笨拙地穿过机场跑道。

[dɒdʒd] [ə'raʊnd] [wʌn] [rekt] [pleɪn] [ænd; ənd] [ 'blʌndə ] [θruː] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

| dodged | around | one | wrecked | plane | and | blundered | through | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躲避 | 大约 | 一 | 损毁 | 飞机 | 和 | 犯错 | 通过 | 这 | 门 | . |

他绕过一架坠毁的飞机，跌跌撞撞地穿过大门。

[ðə; ðɪ][peɪn][wɒz; wəz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

| The | pain | was | intolerable | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 疼痛 | 曾是 | 无法容忍 | . |

疼痛难忍。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [kən'trəʊl] .

| He | was | hardly | able | to | maintain | control | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 几乎 | 有能力的 | 到 | 维持 | 控制 | . |

他几乎无法控制局面。

['tʃɑːndlə(r)] [stretʃt] [aʊt][ðə; ðɪ] ['bɒrəʊd] [hænd][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['hevi] [rentʃ] ['iːv(ə)n] [waɪl]

| Chandler | stretched | out | the | borrowed | hand | to | pick | up | a | heavy | wrench | even | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 拉伸 | 出去 | 这 | 借来的 | 手 | 到 | 挑选 | 向上 | 一个 | 重的 | 扳手 | 甚至 | 尽管 |

[hiː; hi] [θɔːt] .

| he | thought | . |
|---|---|---|
| 他 | 想法 | . |

钱德勒一边思考，一边伸出借来的手去拿起一个沉重的扳手。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][hænd] [wʊd] [nɒt][grɑːsp] .

| But | the | hand | would | not | grasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 手 | 会 | 不是 | 抓牢 | . |

但这只手却抓不住。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wiːk] , ['wɔːtərɪŋ] [aɪz] .

| He | brought | it | to | the | weak | , | watering | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带来 | 它 | 到 | 这 | 虚弱的 | , | 浇水 | 眼睛 | . |

他把它带到那双虚弱、泪眼婆娑的眼睛前。

[ðə; ði][hænd][hæd; həd][nəʊ] ['fɪŋgəz] .

| The | hand | had | no | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手 | 有 | 不 | 手指 | . |

这只手没有手指。

[ˌaɪ 'tiː] [endid] [ɪn][ə; eɪ][bɔːl][ɒv; əv][skɑː(r)] ['tɪʃuː] .

| It | ended | in | a | ball | of | scar | tissue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 结束 | 在 | 一个 | 球 | 的 | 瘢痕 | 组织 | . |

最后变成了一团疤痕组织。

[ðə; ði] [left] [hænd][wɒz; wəz] ['nɪəli] [æz; əz] [ˌmɪs'ʃeɪpən] .

| The | left | hand | was | nearly | as | misshapen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 左边 | 手 | 曾是 | 几乎 | 作为 | 畸形 | . |

左手也几乎同样畸形。

[p'ænɪkt] , ['tʃɑːndlə(r)] [rɪ'triːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒdi] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ;

| Panicked | , | Chandler | retreated | from | the | body | in | a | flash | , | back | to | his | own | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊慌失措 | , | 钱德勒 | 撤退 | 从 | 这 | 身体 | 在 | 一个 | 闪光 | , | 后退 | 到 | 他的 | 自己的 | ; |

惊慌失措的钱德勒迅速离开尸体，回到了自己的住处；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] .

| and | then | he | began | to | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 开始 | 到 | 思考 | . |

然后他开始思考。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] , [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

| It | was | , | it | had | to | be | , | the | creature | he | had | seen | in | the | village |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 它 | 有 | 到 | 是 | , | 这 | 生物 | 他 | 有 | 已见 | 在 | 这 | 村庄 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

| of | the | dead | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 死的 | . |

那一定是，也一定是，他在亡灵之村里看到的那个生物。

[ə; eɪ]['lepə(r)] .

| A | leper | . |
|---|---|---|
| 一个 | 麻风病人 | . |

麻风病人。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [huː] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒləni] [æt; ət][ˌməuləu'kɑːi] .

| One | of | the | few | who | escaped | from | the | colony | at | Molokai | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 很少 | WHO | 逃脱 | 从 | 这 | 殖民地 | 在 | 莫洛凯岛 | . |

少数几个从莫洛凯岛殖民地逃脱的人之一。

['tʃɑːndlə(r)] [drəʊv] [hɪm'self] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['bɒdi] [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [wɜːk] [wel] ,

| Chandler | drove | himself | back | to | that | body | and | , | though | it | could | not | work | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 驾驶 | 他自己 | 后退 | 到 | 那 | 身体 | 和 | , | 尽管 | 它 | 可以 | 不是 | 工作 | 出色地 | , |

钱德勒驱车回到那具身体里，尽管这不太可能奏效，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːn] [ə; eɪ] ['friːkwənsi] ['daɪəl] , ['juːzɪŋ] [ɪts] [klʌbd] [hændz] [laɪk] [stɪks] .

| he | could | make | it | turn | a | frequency | dial | , | using | its | clubbed | hands | like | sticks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 制作 | 它 | 转动 | 一个 | 频率 | 拨号 | , | 使用 | 它是 | 俱乐部 | 双手 | 喜欢 | 棍子 | . |

他可以用它那长着棍棒的手像棍子一样转动频率旋钮。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [θrəʊ] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .

| He | could | make | it | throw | a | switch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 制作 | 它 | 扔 | 一个 | 转变 | . |

他可以操控它拨动开关。

[hiː; hi] [ðen] [kɔːzd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði][tuːθt; tuːðd] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌstɪŋ] [sɔː] [ɒn][ðə; ði]

| He | then | caused | it | to | place | the | toothed | edge | of | a | rusting | saw | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 导致 | 它 | 到 | 地方 | 这 | 有齿的 | 边缘 | 的 | 一个 | 生锈 | 锯 | 在 | 这 |

[graʊnd] [ænd; ənd] [straɪk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ɪts] [θrəʊt] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪˈvɜːs] ['gɪləti:n] .

| ground | and | strike | at | it | with | its | throat | in | a | sort | of | reverse | guillotine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地面 | 和 | 罢工 | 在 | 它 | 和 | 它是 | 喉 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 撤销 | 断头台 | . |

然后他让它把一把生锈锯子的锯齿放在地上，用它的喉咙像反向断头台一样击打它。

['tʃɑːndlə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ;

| Chandler | could | not | see | that | he | had | a | choice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 可以 | 不是 | 看 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 选择 | ; |

钱德勒看不到自己还有选择；

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [hæv; həv] [ðæt] ['kriːtʃə(r)] [left] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [siːzd] [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi]

| he | dared | not | have | that | creature | left | where | it | might | be | seized | the | moment | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敢于 | 不是 | 有 | 那 | 生物 | 左边 | 在哪里 | 它 | 可能 | 是 | 查获 | 这 | 片刻 | 他 |

[kwɪt] [ɪts] ['bɒdi] .

| quit | its | body | . |
|---|---|---|---|
| 辞职 | 它是 | 身体 | . |

他不敢把那生物留在某个地方，以免他离开身体的那一刻它就被别人抓住。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)] [ded] .

| It | was | better | dead | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更好的 | 死的 | . |

它死了更好。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'keɪm] ['iːzi] .

| After | that | it | all | became | easy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 它 | 全部 | 成为 | 简单的 | . |

之后一切都变得容易了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] [hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [ɪn][əʊ'ɑːhuː] .

| In | his | own | body | he | destroyed | the | installation | in | Oahu | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 自己的 | 身体 | 他 | 损毁 | 这 | 安装 | 在 | 欧胡岛 | . |

他用自己的身体摧毁了瓦胡岛上的设施。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æt; ət] - [wɜːk] [bentʃ] ,

| A | few | minutes | at | Koitska's | work | bench | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 分钟 | 在 | - | 工作 | 长椅 | , |

在科伊茨卡的工作台前待了几分钟，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['friːkwənsi] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒrənet] [tuː; tə] [trænz'mɪt] [ɒn][ðə; ði]

| and | he | had | changed | the | frequency | on | his | own | coronet | to | transmit | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 已更改 | 这 | 频率 | 在 | 他的 | 自己的 | 冠 | 到 | 发送 | 在 | 这 |

[njuː] [bænd][ðə; ði] ['lɛpərz] [tʌtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['haɪləʊ] [ɪ'kwɪpmənt] .

| new | band | the | leper's | touch | had | given | the | Hilo | equipment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 乐队 | 这 | 麻风病人 | 触碰 | 有 | 给定 | 这 | 希洛 | 设备 | . |

他改变了自己小号的频率，以便在麻风病人触摸希洛设备后获得的新频段上进行传输。

[hiː; hi] [wɜːkt] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['erə(r)z] ,

| He | worked | rapidly | and | without | errors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 工作 | 快速 | 和 | 没有 | 错误 | , |

他工作效率很高，而且没有出错。

[wʌn][ɪə(r)] [kɒkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [wɒt] [hiː; hi]

| one | ear | cocked | for | the | sound | of | someone | coming | to | threaten | what | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 耳朵 | 上膛 | 为了 | 这 | 声音 | 的 | 某人 | 未来 | 到 | 威胁 | 什么 | 他 |

[wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ( [ðə; ði] [saʊnd] ['nevə(r)] [keɪm] ) ,

| was | doing | ( | the | sound | never | came | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 正在做 | ( | 这 | 声音 | 绝不 | 来了 | ) | , |

他侧耳倾听是否有人前来威胁他正在做的事情（但始终没有听到声音）。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [dʒɒb] [dʌn] .

| impatient | to | get | the | job | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不耐烦 | 到 | 得到 | 这 | 工作 | 完毕 | . |

急于完成工作。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʌn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['əʊnli] [ɪg'zek] .

| He | was | very | impatient | , | for | when | he | was | done | he | would | be | the | only | exec | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 不耐烦 | , | 为了 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 完毕 | 他 | 会 | 是 | 这 | 仅有的 | 执行官 | . |

他非常不耐烦，因为等他完成任务后，他将成为唯一的执行官。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪg'zeks] [wʊd] [biː; bi] ['əʊnli] [sleɪvz] .

| And | the | execs | would | be | only | slaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 高管 | 会 | 是 | 仅有的 | 奴隶 | . |

而高管们只不过是奴隶而已。

['ɛks'viː]

| XV |
|---|
| 十五 |

十五

['tʃɑːndlə(r)] [ strəul ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [twɔː] ['bɪldɪŋ] , ['veri] ['taɪəd] .

| Chandler | strolled | out | of | the | TWA | building | , | very | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 漫步 | 出去 | 的 | 这 | 环球航空 | 建筑 | , | 非常 | 疲劳的 | . |

钱德勒拖着疲惫的身躯走出了环球航空公司大楼。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɔːn] .

| It | was | dawn | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 黎明 | . |

天亮了。

[hɪz; ɪz] [dʒɒb] [wɒz; wəz] [dʌn] .

| His | job | was | done | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 工作 | 曾是 | 完毕 | . |

他的任务完成了。

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['kɒrənet] , [ðə; ði] ['əʊnli] ['wɜːkɪŋ] ['kɒrənet] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| He | carried | the | coronet | , | the | only | working | coronet | in | the | world | , | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 这 | 冠 | , | 这 | 仅有的 | 在职的 | 冠 | 在 | 这 | 世界 | , | 在 | 他的 | 手 | . |

他手里拿着那顶小冠冕，那是世界上唯一一顶还能使用的小冠冕。

[hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] ['kɪlɪŋ] , ['kɪlɪŋ] , ['kɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [blʌd] [hæd; həd] [wɒʃt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] ;

| He | had | spent | the | night | killing | , | killing | , | killing | , | and | blood | had | washed | away | his | passions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 花费 | 这 | 夜晚 | 杀 | , | 杀 | , | 杀 | , | 和 | 血 | 有 | 洗过 | 离开 | 他的 | 激情 | ; |

他彻夜杀戮，鲜血洗净了他的激情；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [spent] .

| he | was | spent | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 花费 | . |

他精疲力竭了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kɪld] ['evri] [ɪg'zek] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] ,

| He | had | killed | every | exec | he | could | find | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被杀 | 每一个 | 执行官 | 他 | 可以 | 寻找 | , |

他杀掉了所有他能找到的高管。

[ɪn] ['waɪdnɪŋ] ['sɜːklz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [leɪ] .

| in | widening | circles | from | the | building | where | his | body | lay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 扩大 | 界 | 从 | 这 | 建筑 | 在哪里 | 他的 | 身体 | 躺 | . |

从他尸体所在的建筑物开始，呈越来越大的圆圈状蔓延开来。

[hiː; hi][hæd; həd] [slɪt] [hɪz; ɪz]['dʌz(ə)n] [θrəʊt] [ænd; ənd]['faɪəd] ['bʊlɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] [hɑːts]

| He | had | slit | his | dozen | throats | and | fired | bullets | into | his | hundred | hearts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 缝隙 | 他的 | 打 | 喉咙 | 和 | 被解雇 | 子弹 | 进入 | 他的 | 百 | 心 |

[ænd; ənd] ['hʌndrəd] [breɪnz] ;

| and | hundred | brains | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 百 | 大脑 | ; |

他割断了十二个人的喉咙，并向一百个人的心脏和大脑开了枪；

[hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] ['bɒdɪz] ['əʊnli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒrənet] ,

| he | had | entered | bodies | only | long | enough | to | feel | for | a | coronet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 进入 | 身体 | 仅有的 | 长的 | 足够的 | 到 | 感觉 | 为了 | 一个 | 冠 | , |

他进入人体内部的时间只够摸索一下是否有冠冕。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [duːmd] ;

| and | if | it | was | there | the | body | was | doomed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 曾是 | 那里 | 这 | 身体 | 曾是 | 注定失败 | ; |

如果尸体在那里，那就注定要遭殃；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɒpt] ['əʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][hiː; hi] ['wʌznt] ['iːv(ə)n] ['duːɪŋ] [ðæt]

| and | he | stopped | only | when | it | occurred | to | him | he | wasn't | even | doing | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 停止 | 仅有的 | 什么时候 | 它 | 发生 | 到 | 他 | 他 | 不是 | 甚至 | 正在做 | 那 |

[mʌtʃ] ['eni] [mɔː(r)] .

| much | any | more | . |
|---|---|---|---|
| 很多 | 任何 | 更多的 | . |

直到他意识到自己其实已经没做什么事了，他才停了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɒbəbli] [kɪld] [sʌm; səm] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [sleɪvz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði][ɪg'zeks][ɪn]

| He | had | probably | killed | some | dozens | of | slaves | , | as | well | as | all | the | execs | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 大概 | 被杀 | 一些 | 几十个 | 的 | 奴隶 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 全部 | 这 | 高管 | 在 |

[riːtʃ] .

| reach | . |
|---|---|
| 抵达 | . |

他可能杀害了数十名奴隶，以及所有他能接触到的高管。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 蟒蛇之灾(Plague of Pythons)
# 第9/9页

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [stɒpt] [ðə; ði]['ɔːdʒi][ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wʌn][lɑːst] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]

| And | when | he | stopped | the | orgy | of | killing | he | had | made | one | last | search | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 停止 | 这 | 狂欢 | 的 | 杀 | 他 | 有 | 制成 | 一 | 最后的 | 搜索 | 的 |

[ðə; ði]['nɪərə(r)] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd] [faʊnd] [nəʊ][wʌn] [ə'laɪv] ,

| the | nearer | portions | of | the | island | and | found | no | one | alive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更近 | 部分 | 的 | 这 | 岛 | 和 | 成立 | 不 | 一 | 活 | , |

当他停止这场杀戮狂欢后，他对岛屿附近区域进行了最后一次搜寻，但没有发现任何幸存者。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ðen] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kləusɪst][ɪg'zeks][hæd; həd] [biːn]

| and | he | had | then | realized | that | one | of | the | closest | execs | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 然后 | 已实现 | 那 | 一 | 的 | 这 | 最接近 | 高管 | 有 | 到过 |

['rəuzəli; 'rɔ-][pæn] .

| Rosalie | Pan | . |
|---|---|---|
| 罗莎莉 | 平底锅 | . |

他这才意识到，与他关系最密切的高管之一是罗莎莉·潘。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] ['veri] ['bædli][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [kɪld] [ðæt] [gɜːl] (

| He | knew | that | in | a | while | he | would | feel | very | badly | for | having | killed | that | girl | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 在 | 一个 | 尽管 | 他 | 会 | 感觉 | 非常 | 糟糕 | 为了 | 拥有 | 被杀 | 那 | 女孩 | ( |

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [biːn] ?

| which | could | she | have | been | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可以 | 她 | 有 | 到过 | ? |

他知道过一段时间他会因为杀了那个女孩而感到非常内疚（她会是哪个女孩呢？）

[ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃɒtgʌn] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ?

| The | one | with | the | shotgun | in | the | mouth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 和 | 这 | 霰弹枪 | 在 | 这 | 嘴 | ? |

就是那个嘴里叼着猎枪的?

[ðə; ði][wʌn] [huːz] [ɪn'testɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [spɪld] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] - [ɪn][ə; eɪ] [wɪm]

| The | one | whose | intestines | he | had | spilled | with | a | silver | letteropener | in | a | whim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 谁 | 肠子 | 他 | 有 | 洒了 | 和 | 一个 | 银 | - | 在 | 一个 | 一时兴起 |

[ɒv; əv]['hɑːrə] - ['kɪərɪ] ?

| of | hara | - | kiri | ? |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 哈拉 | - | 基里 | ? |

就是那个他一时兴起，用银质拆信刀剖腹取出肠子的那个人?

) , [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [wɔːn] .

| ) | , | but | just | now | he | was | too | worn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | , | 但 | 只是 | 现在 | 他 | 曾是 | 也 | 磨损 | . |

但他现在太累了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['tʃɑːndlə(r)][ðə; ði]['dʒaɪənt]['kɪlə(r)] , [huː] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [huː]

| He | was | Chandler | the | giant | killer | , | who | had | destroyed | the | creatures | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 钱德勒 | 这 | 巨大的 | 杀手 | , | WHO | 有 | 损毁 | 这 | 生物 | WHO |

[hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ] [wɜːld] ,

| had | destroyed | a | world | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 损毁 | 一个 | 世界 | , |

他就是巨人杀手钱德勒，他消灭了那些毁灭世界的怪物。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl]['taɪəd][aʊt] .

| but | he | was | all | tired | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 全部 | 疲劳的 | 出去 | . |

但他已经筋疲力尽了。

[hiː; hi] [pəʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪlɪgriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒrənet] ['æbsəntli] ,

| He | poked | at | the | filigree | of | the | coronet | absently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 戳 | 在 | 这 | 丝细工 | 的 | 这 | 冠 | 心不在焉地 | , |

他心不在焉地戳了戳王冠上的花纹，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [kə'res] [ðə; ði] ['prɪti] [rʌg] [wɪtʃ] [wʌns][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][skɪn][ɒv; əv][ə; eɪ]

| as | a | man | might | caress | the | pretty | rug | which | once | had | been | the | skin | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 男人 | 可能 | 抚摸 | 这 | 漂亮的 | 小地毯 | 哪个 | 一次 | 有 | 到过 | 这 | 皮肤 | 的 | 一个 |

['taɪgə(r)] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [kɪld] [hɪm] .

| tiger | that | almost | killed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 老虎 | 那 | 几乎 | 被杀 | 他 | . |

就像一个人抚摸着那张漂亮的毯子，而这张毯子曾经是一张差点要了他命的老虎皮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zek]['paʊə(r)] .

| It | was | all | that | was | left | of | the | exec | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 那 | 曾是 | 左边 | 的 | 这 | 执行官 | 力量 | . |

这是行政权力仅存的全部了。

[huː] [held] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] ['kɒrənet] [stɪl] [held] [ðə; ði] [wɜːld] .

| Who | held | this | single | coronet | still | held | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 握住 | 这 | 单身的 | 冠 | 仍然 | 握住 | 这 | 世界 | . |

谁掌握了这顶王冠，谁就掌握了世界。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [sed] [ə; eɪ][slaɪ][ænd; ənd] ['triːzənəbl] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| Of | course | , | said | a | sly | and | treasonable | voice | in | a | corner | of | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 说 | 一个 | 狡猾 | 和 | 叛国罪 | 嗓音 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 他的 | 头脑 | , |

“当然，”他脑海深处一个狡猾而叛逆的声音说道。

[ðə; ði][dʒɒb][wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] [dʌn] .

| the | job | was | not | really | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | 曾是 | 不是 | 真的 | 完毕 | . |

这项工作实际上还没有完成。

[nɒt] [kwaɪt] .

| Not | quite | . |
|---|---|---|
| 不是 | 相当 | . |

不完全是。

[nɒt] [ɔːl] .

| Not | all | . |
|---|---|---|
| 不是 | 全部 | . |

并非全部。

[ðə; ði][dʒɒb] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [dʌn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [tuː; tə][faɪnd]

| The | job | would | not | be | done | until | it | was | impossible | for | anyone | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | 会 | 不是 | 是 | 完毕 | 直到 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 为了 | 任何人 | 到 | 寻找 |

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnstə'leɪʃnz] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [ðem; ðəm] .

| enough | of | the | installations | to | be | able | to | reconstruct | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 的 | 这 | 安装 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 重建 | 他们 | . |

只有当任何人都无法找到足够多的设施进行重建时，这项工作才算完成。

[ænd; ənd] [ðen] , [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , [waɪl] ['tʃɑːndlə(r)] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːn] , ['lɪsənɪŋ] ,

| And | then | , | said | the | voice | , | while | Chandler | stared | at | the | dawn | , | listening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 说 | 这 | 嗓音 | , | 尽管 | 钱德勒 | 凝视 | 在 | 这 | 黎明 | , | 聆听 | , |

然后，那个声音说道，钱德勒凝视着黎明，侧耳倾听着：

[wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ðə; ði][ɪg'zek][hæd; həd] [dʌn] ?

| what | about | the | good | things | the | exec | had | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 关于 | 这 | 好的 | 事物 | 这 | 执行官 | 有 | 完毕 | ? |

那么这位高管做过的好事呢?

[wʊd] [hiː; hi] [nɒt] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] [səʊ] ['kæʒuəli] [ðɪs] [wʌn] ,

| Would | he | not | be | foolish | to | throw | away | so | casually | this | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 不是 | 是 | 愚蠢 | 到 | 扔 | 离开 | 所以 | 随意地 | 这 | 一 | , |

他岂不是太愚蠢了，竟如此轻易地把这个东西扔掉?

[juˈniːk] [tʃɑːns] [tuː; tə] [raɪt] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] [rɒŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [maɪt] [duː; də] [hɪm] ?

| unique | chance | to | right | every | imaginable | wrong | the | world | might | do | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独特的 | 机会 | 到 | 正确的 | 每一个 | 可以想象的 | 错误的 | 这 | 世界 | 可能 | 做 | 他 | ? |

这是他纠正世人对他的一切不公的绝佳机会吗?

['tʃɑːndlə(r)] [went] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ bruː ] [sʌm; səm] [strɒŋ] [blæk] ['kɒfi] .

| Chandler | went | back | into | the | building | and | brewed | some | strong | black | coffee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱德勒 | 去 | 后退 | 进入 | 这 | 建筑 | 和 | 酿造 | 一些 | 强的 | 黑色的 | 咖啡 | . |

钱德勒回到楼里，煮了一杯浓黑咖啡。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['bʌblɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊv] [hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] ['kɒrənet] [bæk] [ə'tɒp] [hɪz; ɪz] [hed] .

| While | it | was | bubbling | on | the | stove | he | slipped | the | coronet | back | atop | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 冒泡 | 在 | 这 | 火炉 | 他 | 滑倒了 | 这 | 冠 | 后退 | 顶部 | 他的 | 头 | . |

趁着炉子上汤汁咕嘟咕嘟冒泡的时候，他把小皇冠重新戴回头上。

['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] ['prɒmɪst] .

| Only | for | a | while | , | he | promised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 为了 | 一个 | 尽管 | , | 他 | 承诺 | . |

他承诺，只是暂时的。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

| A | very | little | while | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 小的 | 尽管 | . |

没过多久。

[hiː; hi] [pledʒd] [hɪm'self] ['sɒləmli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp] [ɔːl] [luːs] [endz] — [nɒt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [lɒŋgə(r)] ,

| He | pledged | himself | solemnly | that | it | would | be | just | long | enough | to | clean | up | all | loose | ends | — | not | a | moment | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 承诺 | 他自己 | 庄严地 | 那 | 它 | 会 | 是 | 只是 | 长的 | 足够的 | 到 | 干净的 | 向上 | 全部 | 松动的 | 结束 | — | 不是 | 一个 | 片刻 | 更长 | , |

他郑重向自己保证，时间只够处理完所有遗留问题——一刻也不多。

[hiː; hi] [pledʒd] .

| he | pledged | . |
|---|---|---|
| 他 | 承诺 | . |

他承诺了。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] .

| And | knew | that | he | was | lying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 说谎 | . |

而且他知道他在撒谎。

[ [wʌn] ] [-] [nəʊt] : [æz; əz] ['prɪntɪd] .

| [ | 1 | ] | Transcriber's | note | : | As | printed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 1 | ] | 转录员的 | 笔记 | : | 作为 | 打印 | . |

[1] 转录者注：按印刷体。

['mɪsɪŋ] [wɜːdz] , ['prɒbəbli] ['prɪntə(r)] ['erə(r)] .

| Missing | words | , | probably | printer | error | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 字 | , | 大概 | 打印机 | 错误 | . |

缺少单词，可能是打印错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神